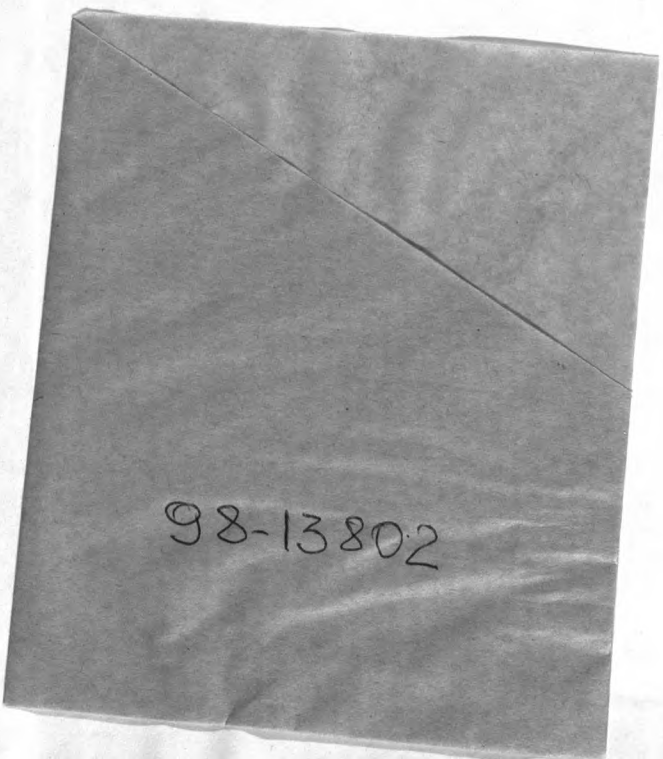
S 82
Li-794

ПАМЯТНИКИ
ФОЛЬКЛОРА
НАРОДОВ СИБИРИ
И ДАЛЬНЕГО
ВОСТОКА

# ШОРСКИЕ ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ


98-13802

# ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ

Том 17

# ШОР ҚАЛЫҒЫННЫҢ АЛЫПТЫҒ НЫБАҚТАРЫ

## ҚААН ПЕРГЕН

## АЛТЫН СЫРЫҚ

МОСКВА НОВОСИБИРСК
"НАУКА"
1998

# ШОРСКИЕ ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ

## КАН ПЕРГЕН

## АЛТЫН СЫРЫК

НГОНБ Новосибирск
LIBER
12686

МОСКВА НОВОСИБИРСК
"НАУКА"
1998

§82.3(2)
Ш-794

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ

**В ПОДГОТОВКЕ СЕРИИ УЧАСТВУЮТ**

НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ФОЛЬКЛОРУ
ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ им. А.М. ГОРЬКОГО
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ АНТРОПОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ
им. ПЕТРА ВЕЛИКОГО
(КУНСТКАМЕРА)
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
БУРЯТСКИЙ ИНСТИТУТ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
ИНСТИТУТ ПРОБЛЕМ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ
НАРОДОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ

●

НАУЧНЫЕ ИНСТИТУТЫ РЕСПУБЛИК
ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
АКАДЕМИИ НАУК РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)
ГОРНО-АЛТАЙСКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ РЕСПУБЛИКИ ТЫВА
ХАКАССКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКА,
ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

●

МИНИСТЕРСТВО ОБЩЕГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. М.В. ЛОМОНОСОВА
ЯКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. М.К. АММОСОВА

Новосибирская
областная научная
БИБЛИОТЕКА
№ 9813802

●

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИСКУССТВОЗНАНИЯ
РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ЦЕНТР РУССКОГО ФОЛЬКЛОРА
РОССИЙСКИЙ ИНСТИТУТ ИСТОРИИ ИСКУССТВ РАН
НОВОСИБИРСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ КОНСЕРВАТОРИЯ им. М.И. ГЛИНКИ
КОМИССИЯ МУЗЫКОВЕДЕНИЯ И ФОЛЬКЛОРА СОЮЗА КОМПОЗИТОРОВ РОССИИ

●

ВСЕРОССИЙСКОЕ ТВОРЧЕСКО-ПРОИЗВОДСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ
«ФИРМА "МЕЛОДИЯ"»

Р-127
49-50

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ

*Н.А. Алексеев, Э.Е. Алексеев, В.М. Гацак* (зам. главного редактора), *А.П. Деревянко* (главный редактор), *Н.В. Емельянов, А.С. Карпин, Х.Г. Короглы, Е.Н. Кузьмина* (отв. секретарь), *Д.С. Лихачев, Б.Н. Путилов, В.М. Санги, Ю.И. Смирнов, А.Б. Соктоев* (зам. главного редактора), *М.И. Тулохонов, Ю.И. Шейкин*

Художественное оформление серии
*А.А. Рюмина*

В ПОДГОТОВКЕ ТОМА УЧАСТВОВАЛИ

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ СО РАН
НОВОКУЗНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Издание подготовили
*А.И. Чудояков*
*Р.Б. Назаренко*

Редакторы перевода сказаний
"Кан Перген" — *В.С. Кузнецова*
"Алтын Сырык" — *С.П. Рожнова*

Редактор научного аппарата
*Е.Н. Кузьмина*

Редактор музыковедческого раздела
*Э.Е. Алексеев*

УДК 398.2
ББК 83.2 Сиб
Ш78

Рецензенты
доктор филологических наук *Н.В. Емельянов*
кандидат искусствоведения *Н.М. Кондратьева*

Утверждено к печати
Институтом филологии СО РАН
Ответственный редактор тома
доктор филологических наук, профессор *Х.Г. Короглы*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ), проект № 97-04-16417 и Департамента культуры Администрации Кемеровской области*

**Шорские** героические сказания / Вступительная статья, подготов-
Ш78 ка поэтического текста, перевод, комментарии А.И. Чудоякова; музыковедческая статья и подготовка нотного текста Р.Б. Назаренко. — Москва; Новосибирск: Наука, 1998. — 463 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 17).
ISBN 5—02—030869—2 (Новосибирск).
ISBN 5—02—011708—0 (Москва).

Настоящий том — первое научное издание произведений одного из традиционных жанров фольклора шорцев — героических сказаний. Известный фольклорист и знаток родного эпоса А.И. Чудояков подготовил к печати сказания "Кан Перген" (совместно с музыковедом Р.Б. Назаренко) и "Алтын Сырык", записанные от выдающегося шорского кайчи П.И. Кыдыякова. По содержанию оба произведения являются лучшими образцами этого жанра.

В фольклористической и музыковедческой статьях раскрываются традиции исполнения, бытования, художественные особенности шорского эпоса.

Сказание "Кан Перген" — первая в отечественной фольклористике полная публикация эпоса, отражающая его реальное звучание. Все тирады, исполняемые каем в сопровождении комуса, нотированы. Фрагменты сказания звучат на прилагаемой к тому грампластинке.

Издание рассчитано на фольклористов, этнографов, лингвистов, всех любителей устного народного творчества.

**ТП—96—II—№201** **ББК 83.2 Сиб**

© Институт филологии СО РАН, 1998
© Российская Академия наук, 1998
© Оформление "Наука". Сиб. предприятие РАН, 1998

ISBN 5—02—030869—2 (Новосибирск)
ISBN 5—02—011708—0 (Москва)

# ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ

Основная цель серии — научное издание выдающихся в художественном отношении фольклорных произведений народов Сибири и Дальнего Востока. Данное издание — не свод национального фольклора и не простой набор фольклорных текстов, оно ориентировано на публикацию избранных памятников, представляющих вершинные достижения устно-поэтического творчества каждого народа Сибирско-Дальневосточного региона, т.е. произведений памятных и значимых и для истории, и для современности. В совокупности фольклорная классика этого обширного края, отличающаяся яркой самобытностью, предстанет в серии как богатая и неотъемлемая часть общего культурного достояния народов нашей страны.

Отправным критерием при отборе текстов служат художественное совершенство и историко-познавательная ценность произведения. Выбор текста — итог изучения всей совокупности произведений и вариантов.

Одна из задач серии — широкое введение в научный оборот неизданных материалов (инедитов). При наличии старой (опубликованной) записи и новой (неизданной), равноценной ей, а тем более лучшей по качеству, используется второй вариант. Огромное число вариантов, версий, произведений публикуется впервые. Это придает серии уникальную новизну.

Тексты воспроизводятся без каких-либо искажений и литературного вмешательства, с обязательным сохранением подлинной народной речи, диалектных форм языка (но без применения диакритических знаков, которыми пользуются лингвисты, т.е. оставаясь в пределах современных алфавитов каждого языка).

Серия носит двуязычный характер.

Национальные тексты (за исключением, разумеется, русских) сопровождаются параллельным переводом на русский язык. Исходя из фольклористических принципов, переводчики стремятся точно уловить и передать по-русски в наиболее соответствующем оригиналу словесном оформлении суть поэтической мысли. Обязательное требование к переводу — сочетание точности с доступностью для широкого круга читателей. При необходимости вносятся пояснительные слова в квадратных скобках. Поэтические образы, этнобытовые и другие реалии специфического характера поясняются в комментариях и словарях.

Подача национального текста и русского перевода координируется посредством нумерации стихов или частей (смысловых блоков).

Серии в значительной мере придается комплексный характер, с особым акцентом на сочетании филологического, музыковедческого, этнографического подходов.

Вступительные статьи к каждому тому характеризуют место издаваемых произведений в традиционной фольклорной культуре соответствующего народа, их поэтические и музыкальные особенности, синкретическое искусство исполнителей. Комментарии при-

званы точно документировать публикацию, снабдить текст и перевод необходимым фольклористическим, филологическим, этнографическим толкованием.

Нотации приводятся в соответствии с требованиями фольклористической точности и необходимой доступности для воспроизведения. Они размещаются в зависимости от характера тома: либо вместе с публикуемым текстом (а также в музыковедческой статье), либо в особом приложении. Все специальные условные обозначения оговариваются в конце музыковедческой статьи. В нотных записях фиксируются все основные музыкальные элементы исполнительского варианта, а также систематические или характерные отклонения от них, имеющие смысловое значение. Не поддающиеся нотированию особо специфические элементы интонирования (тембр и т.п.) оговариваются в комментариях.

К каждому тому прилагается грампластинка с образцами публикуемых вариантов произведений. Но бывают случаи, когда их фонограмм не существует (это относится, например, к ряду эпических сказаний, зафиксированных в свое время только в вербальной записи). В таких ситуациях сочтено целесообразным давать для ориентации фрагменты другой звукозаписи, запечатлевшей то же самое произведение или, по крайней мере, ту же самую местную традицию. Музыковедческий анализ позволяет представить путем неизбежно гипотетической экстраполяции, какие черты звучания могли быть свойственны и публикуемому варианту.

Грампластинки иллюстрируют самые разные жанры фольклора (не только словесно-музыкальные, но и прозаические) в их естественном бытовании. Можно услышать звучание текстов на редчайших языках в исполнении талантливых певцов и сказителей.

Тома серии иллюстрируются ценным документальным материалом.

Книги серии печатаются фотонаборным способом. На единой основе — гарнитуре Лазурского — созданы комплекты универсальных шрифтоносителей, отвечающие потребностям многоязычной серии.

Сектором фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН в сотрудничестве с коллективами специалистов-лингвистов решалась задача создания — первоначально в порядке рабочего научного эксперимента — национального алфавита и шрифтов для ряда бесписьменных языков Сибири и Дальнего Востока (долганского, тофаларского, удэгейского, юкагирского и др.).

Авторские коллективы томов серии опирались на традиции отечественной академической школы, использовали опыт лучших изданий советского времени (в том числе — двуязычной академической серии "Эпос народов СССР", выпускаемой Институтом мировой литературы РАН) и зарубежных публикаций.

В состав серии "Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока" входят следующие книги (названия могут уточняться в процессе подготовки издания):

*Алтайский фольклор* (в 4 т.)
Героический эпос
Сказки
Песни и обрядовая поэзия
Мифы, легенды и предания

*Бурятский фольклор* (в 7 т.)
"Аламжи Мэргэн". Героический эпос
"Осодор Мэргэн". Героический эпос
Волшебные сказки
Сказки о животных и бытовые
Песни
Обрядовая поэзия
Мифы, легенды и предания

*Нанайский фольклор* (в 2 т.)
Нингман, сиохор, тэлунгу
Песни и обрядовая поэзия

*Нивхский фольклор* (в 2 т.)
Героический эпос и народные песни
Мифы и предания

*Русский фольклор Сибири и Дальнего Востока* (в 6 т.)
Эпическая поэзия
Сказки волшебные и о животных
Сказки легендарные и бытовые
Лирическая поэзия
Обрядовая поэзия
Несказочная проза

*Тувинский фольклор* (в 4 т.)
Героический эпос
Сказки
Песни и обрядовая поэзия
Мифы, легенды и предания

*Хакасский фольклор* (в 4 т.)
Героический эпос
Сказки
Песни и обрядовая поэзия
Мифы, легенды и предания

*Эвенкийский фольклор* (в 3 т.)
Героический эпос
Сказки, легенды и предания
Песни и обрядовая поэзия

*Эвенский фольклор* (в 2 т.)
Героический эпос и песни
Сказки, легенды и предания

*Якутский фольклор* (в 6 т.)
"Кыыс Дэбилийэ". Героический эпос
"Могучий Эр Соготох". Героический эпос
Сказки
Песни
Обрядовая поэзия
Мифы, легенды и предания

*Фольклор* (по одному тому)
Белорусский
Долганский
Еврейский
Ительменский
Керекский
Кетский
Корякский
Мансийский
Нганасанский
Негидальский
Ненецкий
Селькупский
Сибирских татар
Тофаларский
Удэгейский
Украинский
Ульчский
Хантыйский
Чукотский
Шорский
Энецкий
Эскимосов азиатских
Юкагирский

## ВЫШЛИ ИЗ ПЕЧАТИ:

### Первый цикл

*Эвенкийские героические сказания. 1990 г.*
*Бурятский героический эпос "Аламжи Мэргэн". 1991 г.*
*Русская эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока. 1991 г.*
*Якутский героический эпос "Кыыс Дэбилийэ". 1993 г.*
*Бурятские волшебные сказки. 1993 г.*
*Русские сказки Сибири и Дальнего Востока: волшебные и о животных. 1993 г.*
*Русские сказки Сибири и Дальнего Востока: легендарные и бытовые. 1993 г.*
*Тувинские народные сказки. 1994 г.*
*Предания, легенды и мифы саха (якутов). 1995 г.*
*Якутский героический эпос "Могучий Эр Соготох". 1996 г.*

### Второй цикл

*Тувинские героические сказания. 1996 г.*
*Нанайский фольклор: Нингман, сиохор, тэлунгу. 1996 г.*
*Хакасский героический эпос. "Ай-Хуучин". 1997 г.*

*Русские лирические песни Сибири и Дальнего Востока. 1997 г.*
*Русский календарно-обрядовый фольклор Сибири и Дальнего Востока: Песни. Заговоры. 1997 г.*
*Алтайские героические сказания. 1997 г.*

## ГОТОВЯТСЯ К ПЕЧАТИ:

*Фольклор удэгейцев: Ниманку, тэлунгу, ехэ*
*Русский семейно-обрядовый фольклор Сибири и Дальнего Востока*
*Фольклор долган*

# ТРАДИЦИИ ШОРСКОГО ЭПОСА И СКАЗАНИЯ ПАВЛА КЫДЫЯКОВА

Шорцы — один из коренных народов Южной Сибири — проживают на юге Кемеровской области, в верховьях р. Томи, в бассейнах ее притоков Кондомы и Мрассу. Они соседствуют с алтайцами и хакасами. По итогам переписи 1989 г. шорцев насчитывалось 16 585 чел. [1]. Шорский язык принадлежит к хакасской подгруппе уйгуро-огузской группы тюркских языков.

Этот малочисленный народ создал богатый фольклор — средоточие всей своей духовной культуры в прошлом. Одной из самых богатых форм ее выражения стал героический эпос, бытующий в народе до сих пор.

В науке интерес к шорскому эпосу возник в середине XIX в. Первым ученым, записавшим восемь произведений шорского эпоса, был В.В. Радлов (1837—1918). В 1861 г. он проехал по шорским селениям, расположенным в верховьях р. Томи (выше современного г. Новокузнецка), до с. Мыски (ныне г. Мыски), далее по р. Мрассу. Во время этого путешествия В.В. Радлов изучал шорский язык и записывал произведения фольклора — главным образом героический эпос — на шорском языке, в стихах, видимо, под диктовку сказителей, но с большими пропусками. Зафиксированные им тексты невелики: "Каратты Перген" состоит из 517 стихотворных строк, "Каан Перген" — 515, "Алтын Ергек" — 504, "Ай-Меке" — 396, "Оглак" — 370, "Аран Тайчи" — 290, "Алтын Тайчи" — из 215 строк. Эти записи вошли в первую часть труда В.В. Радлова "Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири в Дзунгарской степи" [2]. В книге нет сведений о сказителях-информантах, а также о местах распространения собранного материала. Мы считаем справедливым замечание С.С. Суразакова (1925—1979) о том, что "Радлов при записи текстов, хотя это и делалось им под диктовку исполнителя, не смог сохранить полностью стихотворной формы, потому что он записывал не исполнение, а словесный пересказ эпоса сказителем. Некоторые произведения к тому же им записаны и изданы отрывками" [3, с. 57]. Однако, несмотря на все недочеты, записи В.В. Радлова имеют большое научное значение, так как они сделаны в

в тот период, когда шорцы жили в своей естественной среде и еще не испытывали особых влияний извне.

В последующие годы шорским эпосом занимался В.И. Вербицкий (1827—1890). Он перевел на русский язык два сказания — "Кара Каан" и "Ай Маныс", записанные ранее В.В. Радловым. Поскольку переводы были сделаны в прозе, они не могли вполне отразить художественного уровня оригиналов.

В 1920—1930-е гг. видный ученый, этнограф и фольклорист, Н.П. Дыренкова (1899—1941) записала 44 произведения шорского эпоса, шесть из них — "Картыга Перген", "Кан Кес", "Оленг Тайджи", "Кан Мерген, имеющий старшую сестру Кан Арго", "Белый Оленг и Серый Оленг" и "Ак-Кан" — она опубликовала в 1940 г. с очень тщательным и выразительным переводом в книге "Шорский фольклор" [4, с. 9—235], которая по праву признана изданием классическим.

Записи Н.П. Дыренковой отличаются очень хорошим качеством. Используя подробно оговоренную транскрипцию на латинской основе, она постаралась учесть и отразить звуковой строй языка эпических сказаний. Правда, и ее записи, сделанные под диктовку, не могли, естественно, вобрать в себя все особенности шорского эпоса, обусловленные главной спецификой его исполнения — горловым пением *каем* в сопровождении игры на двухструнном щипковом инструменте *комусе* (у Н.П. Дыренковой: *кай комус*). Тем не менее научная ценность ее записей уникальна. Во-первых, они производились в тех местах, где жили сказители и фольклор был основной формой реализации культурной жизни; во-вторых, в этих записях зафиксированы лучшие сказания шорского эпоса в исполнении самых талантливых сказителей 20—30-х гг. (от Морошки и Ак-Мета), когда шорский *кай* был еще в расцвете.

Материалы шорского эпоса, собранные Н.П. Дыренковой, включая неизданные, хранятся в архиве Санкт-Петербургского научно-исследовательского института-музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера). Там же находятся и рукописи нескольких ее статей о фольклоре, быте и нравах народов Южной Сибири, в том числе шорцев, и историко-этнографический очерк о шорцах [5].

В 1940 г. первый шорский ученый-лингвист Г.Ф. Бабушкин (1907—1969) издал сборник "Шор ныбактары" ("Шорские сказки"), в котором не все произведения являются сказками. Например, "Чагыс Ак Каан", "Ай Маныс", "Алтын Каан", "Алтын Тайчи" — это эпические сказания [6, с. 33—94]. Г.Ф. Бабушкин записал их от одного из замечательных шорских певцов тех лет — А.Н. Напазакова (1870—1942).

В 1948 г. сибирский поэт А.И. Смердов издал сборник "Ай-Толай" [8], в который вошли его русские стихотворные переводы эпических сказаний "Ай-Толай", "Алтын Кылыш", "Алтын Сом" (в стихах), записанных от А.Н. Напазакова, и переводы в прозе сказаний "Ай Маныс",

"Казыр Тоо", "Алтын Тайчи и Алтын Тана", исполненных А.И. Абокаевым (1856—1940).

Среди собирателей шорского эпоса был и С.С. Торбоков (1901—1980) — шорский поэт, просветитель и глубокий знаток устного поэтического творчества родного народа. Он записал в стихах на шорском языке и снабдил русским подстрочным переводом более 50 сказаний. Материалы С.С. Торбокова интересны еще и потому, что он сам в течение полувека исполнял эпические сказания. С.С. Торбоков фиксировал сказания, которые сам знал с детства, и те, которые перенимал от других *кайчи* в зрелые годы, вплоть до 60—70-х гг. Он никогда не записывал их под диктовку, поэтому его записи более адекватны в передаче исполнительских особенностей. Записи хранятся в архивах Хакасского научно-исследовательского института языка, литературы и истории и Горно-Алтайского института гуманитарных исследований, несколько тетрадей — у составителя данного тома. В связи с тем что эти материалы не печатались и до сих пор не собраны воедино, трудно подвергнуть их точному учету.

В 60—80-е гг. в Горной Шории А.И. Чудояков записал от лучших певцов тех лет П.П. Токмагашева (1906—1979), П.Н. Амзорова (1898—1971), П.И. Кыдыякова (1908—1970), Н.Д. Тортобаева (1909—1984), Д.К. Турушпанова (1917—1983), Е.П. Куюкова (1901—1979), Д.С. Паучинова (1913—1986), а также от современных сказителей А.В. Рыжкина (1924 г.р.), М.К. Каучакова (1934 г.р.), А.П. Напазакова (1935 г.р.), В.М. Карачакова (1926 г.р.) 27 произведений шорского эпоса, некоторые из них на магнитную ленту.

Итак, собрано более 130 произведений шорского эпоса. Это результаты труда нескольких поколений ученых и энтузиастов (в числе которых следует упомянуть учителей 30—50-х гг.). К сожалению, из большого накопленного материала опубликовано лишь 24 произведения.

Изучение шорского эпоса началось во второй половине XIX в., и здесь прежде всего следует назвать статью В.И. Вербицкого "Богатыри в сказках алтайцев", в которой были широко представлены шорские сказания. В ней перечислялись основные композиционные моменты эпоса — "Происхождение богатырей", "Предсказание рождения богатырей", "Опасности, которым подвергались богатыри во чреве матерей своих" (богатыри в сказаниях большей частью рождаются от престарелых родителей), упоминались и другие эпические мотивы, например: "Рост богатырей и детская сила", "Богатырские кони", "Богатырское седло", "Вооружение богатыря", "Наречение именем", "Богатырская езда", "Богатырская битва" [7]. Ценность статьи В.И. Вербицкого состоит и в том, что каждая мысль автора подтверждается фактическим материалом.

В 1888 г. Н.Ф. Катанов (1862—1922) — известный тюрколог, хакас по национальности, опубликовал алфавитный указатель собственных имен, встречающихся в текстах первой части южно-сибирских "Образцов"

В.В. Радлова, в том числе шорских. Указатель вобрал в себя имена в оригинале, их перевод на русский язык, комментарии и объяснения эпитетов.

Н.П. Дыренкова внесла существенный вклад в изучение устно-поэтического творчества шорцев, написав введение к собранным ею текстам и комментарии к ним. Особенное внимание она уделила эпосу, указав на "поразительное сходство, доходящее иногда почти до полного тождества", сказаний народов Южной Сибири. Н.П. Дыренкова объясняла его "отчасти тем, что шорцы в течение продолжительного времени находились с алтайскими и енисейскими тюрками в интенсивных экономических отношениях", кроме того, она учитывала данные, позволяющие предполагать "существование древней родственной связи между отдельными родами этих народов" [4, с. XXVIII].

Н.П. Дыренкова характеризовала шорский эпос по широкому кругу признаков.

Отмеченная ею острота конфликта в героических сказаниях действительно составляет их существенную особенность, отражая социальную жизнь народа. Плодотворный подход намечен в обобщении сюжетно-композиционных закономерностей: борьба с противником "не прекращается со смертью героя, а часто продолжается и после его смерти его сыном, племянником, каким-либо другим родственником или другом", "сказания могут включать один эпизод или звено за звеном ряд эпизодов, причем отдельные эпизоды общи для ряда поэм" [4, с. XXVII, XXVIII]. Поставлен вопрос о роли религиозно-воззренческих представлений в сюжетике и образности эпоса — "о подземном мире, о злых духах-*айна*, о сверхъестественном рождении богатырей и т.д." "Это более древний пласт героического эпоса, — писала Н.П. Дыренкова, — уходящий своими корнями в далекое прошлое". И далее: "Из глубины этого прошлого пришли все эти народные герои... Оттуда же вся фантастика этих поэм, подземный и надземный миры, населенные духами и чудовищами" [4, с. XXXVII]. Конкретизируя свои оценки, исследовательница говорила об отражении в эпосе мифов о "хозяевах гор и воды" (в "Кан-Кесе" герой, "войдя внутрь горы, превращается в богатыря огромного роста" и от "хозяина получает своего коня") [4, с. XIX], отмечала "связь жизни героя с деревом" [4, с. 382], высказывала предположение, что "представление о множественности небес или небесных слоев заимствовано, вероятно, из шаманской космогонии" [4, с. 377]. В поле зрения исследовательницы: музыкальное сопровождение (описан *кай комус*, "изготовляемый обычно из тала или кедра", даны рисунки его образцов из коллекции Музея антропологии и этнографии); эпический стих (названный "белым") с присущими ему особенностями начальной и внутренней аллитерации и ритменными созвучиями, которые определяются "морфологическим строем и композицией стиха"; поэтическая изобразительность эпоса (выделена россыпь сравнений — "народ стоит, как черная тайга, скот лежит, как пестрая галька", "белый

скот, словно звезды на небе, рассыпался" и др.); статус певца, выбор им для исполнения сказания, отвечающего внутреннему состоянию сказителя; традиционные концовки сказаний: "Длинное не укорачивал. Короткое не удлинял. Все что видел и слышал — рассказал. Мой богатырь пусть в земле своей живет! Счастье, удачу свою нам пусть дает" [4, с. XII—XV, XXIX, XXXVIII]. Писала Н.П. Дыренкова и о специфике поэтической речи шорских сказителей: "Героические поэмы на той стадии, на которой мы их наблюдаем у шорцев, представляют полустихотворные, полупрозаические произведения. Обычно стихотворный текст поэмы прерывается весьма значительными вставками прозаического текста. Надо отметить, что большая или меньшая сохранность ритмики героических поэм зависит в значительной степени от одаренности и памяти сказителя" [4, с. XXXVII].

Произведения шорского эпоса Н.П. Дыренкова записывала от сказителей разных родов и различных сказительских школ. В комментариях она всегда называет род и местожительство сказителя: род Шор, р. Шалым, верховье р. Кондомы; род Таяш, р. Кондома, ул[ус] Осинники; роды Четибер и Челей (две записи), низовье р. Мрассу, ул[ус] Томазак; род Карга, р. Мрассу, ул[ус] Акколь. К сожалению, конкретные имена в книге не называются, но в рукописях они сохранились.

С привлечением этнографических, языковых и фольклорных параллелей Н.П. Дыренкова поясняла и широко толковала примечательные слова, выражения и образы в текстах.

А.И. Смердов во введении к сборнику "Ай-Толай" и примечаниях к текстам показал особенности различных сказительских традиций, нашедших отражение в исполнительской манере *кайчи* Ак-Мета и Морошки, а также отметил поэтическое мастерство последнего. В примечаниях указано на сюжетное разнообразие шорского эпоса и особую поэтичность таких сказаний, как "Казыр Тоо", "Алтын Сом" [8].

Автору данных строк принадлежит монография, в которой рассмотрены тематика, поэтика и художественное своеобразие шорских сказаний [9]. Им же написан ряд статей, представляющих результаты многолетнего изучения шорского эпоса, в частности, проблем историзма эпоса, своеобразия эпического стиля и композиции, эпического стиха, особенностей *кая* [10—12].

* *
*

По имеющимся сведениям, в Горной Шории были три сказительские школы: одна в Южной Шории, две в Северной — кондомская и мрасская.

Традиция *кая* Южной Шории осталась неизученной, так как живая практика горлового пения оборвалась в годы Великой Отечественной войны. С войны не вернулись многие талантливые шорские *кайчи*. По словам сказителя С.Я. Байлагашева, *кайчи* Петр Эптегешев знал 40 наиг-

рышей — *ког*, по их числу можно судить о музыкальном таланте и мастерстве *кайчи*. Известными сказителями были С.С. Ачолов, К.Н. Тенешев, К.П. Серегешев. От Т.Н. Кушакова в 1965 г. в Южной Шории составителем этого тома было записано сказание "Алтын Коок".

Кондомскую сказительскую школу Северной Шории представляли *кайчи* братья К.М. и А.М. Атконовы, С.В. Шалбыгашев, С.Т. Тайбычаков (с. Кинерки), Н.К. и Г.С. Тельбезековы, Г.С. Торбоков (с. Тайлеп) и др. Учеником Н.К. Тельбезекова был С.С. Торбоков, учеником С.С. Торбокова является Т.С. Камзачаков; таким образом, известны три поколения *кайчи*. Все они проживали в низовьях р. Кондомы.

Своя школа эпического исполнительства сложилась в низовьях р. Мрассу. По словам П.Н. Амзорова, здесь самым прославленным *кайчи*, имевшим многих учеников, был Н.А. Напазаков (Морошка у Н.П. Дыренковой) из с. Чувашка. Оттуда же родом были сказители К.А. Бекренев и А.П. Напазаков. А.И. Абакаев (Ак-Мет у Н.П. Дыренковой) жил в с. Мыски, Г.Н. Кастараков — в Нижнем Тозе, Я.И. Арбачаков и П.И. Кыдыяков — в Красном Яре.

К мрасской школе принадлежали также *кайчи* Н.Ф. Тортобаев из с. Усть-Мрасса, И.М. Рыжкин из с. Косой Порог (ученик последнего А.В. Рыжкин живет в Улусе — пригородном поселке г. Междуреченска), Д.К. Турушпанов и Е.П. Куюков из с. Корай. Мрасскую школу представляют также современные сказители М.К. Каучаков (г. Междуреченск) и широко известный В.М. Карачаков (с. Верхний Тоз).

*Кайчи* кондомской и мрасской сказительских традиций разнились манерой исполнения. Кондомские *кайчи* пели тихим голосом. Так пел С.С. Торбоков, так же поет Т.С. Камзачаков (живет в с. Тайлеп Новокузнецкого р-на). Мрасские *кайчи*, напротив, пели громко, с сильным сжатием гортани, иногда очень громко и быстро, некоторые из них едва успевали выговаривать слова (например, П.И. Кыдыяков). Д.К. Турушпанов и Е.П. Куюков пели спокойно, в замедленном темпе. Д.К. Турушпанов пел *когузпе* ("грудью"), низким голосом, не очень сильно сжимая гортань.

Существовало различие и внутри самой мрасской сказительской школы: пение "грудью" (*тозубе*, или *когузпе*) и пение "горлом" (*тамакпа*, или *тавакпа*). Петь "грудью" — означает выдавливать звук из легких диафрагмой и животом, а петь "горлом" — это значит петь с особым сжатием гортани.

У каждого талантливого сказителя была и своя индивидуальная манера исполнения. Это проявлялось в мелодии *кая* и в словесном оформлении текста. Кроме того, текст зависел и от способа исполнения: *каем*, т.е. горловым пением с музыкальным сопровождением и рассказыванием; без пения и музыкального сопровождения — только сказыванием. У одних *кайчи* преобладала стихотворная поэтическая речь, у других — прозаическая. Но и в том, и в другом случае художественная выразительность произведения у талантливых исполнителей не страдала.

Особо надо остановиться на таком виде исполнения, когда *кайчи*, изложив некоторую часть (отрезок) сказания горловым пением с игрой на *комусе*, затем передает эту же часть непоющимися стихами; в итоге возникают два нетождественных текста. В 60—70-е и последующие годы нами записано от разных шорских *кайчи* (Д.К. Турушпанов, П.И. Кыдыяков и др.) около десяти сказаний в таком исполнении.

Подобный вид исполнения не следует смешивать с широко известным в эпосе многих народов чередованием пения (например, песенных партий-монологов) и прозы (описание эпических действий и др.). Единственный, пожалуй, аналог такого исполнения — отрывок хакасского эпического пения с "декламационным пересказом спетого" (нотировка А.К. Стоянова, словесная расшифровка В.Е. Майногашевой) в приложении к тому "Алтын-Арыг" (М., 1988, с. 588—590).

При пении и игре на *комусе* текст изобилует односложными непереводимыми словами типа *ди, дей, до*. К примеру:

| | |
|---|---|
| Амдыгы төлдӱң *дей дей де де* | Нынешнего поколения... |
| Қайран алымды *дей дей дей дей* | Славный раньше... |
| Қайран полған *чи дей дей* | Славный был... |
| Пурунғу төлдӱң, *дей дей* | Прежнего поколения... |

Это запись части зачина "Кан Пергена" в пропетом варианте. Сравним ту же часть зачина, изложенную затем стихами без пения и игры на *комусе*:

| | |
|---|---|
| Амдыгы төлдӱң алында полған полтур. | Раньше нынешнего поколения было, |
| Пурунғу төлдӱң соонда полған полтур. | Позже давнего поколения было. |
| Чер чара шавыл көк ӧлең, полза... | Пробиваясь сквозь почву, зеленая трава... |

(1. 1—3*)

В первом тексте во второй части каждой строки по два, иногда по три синсемантических слова, а "значимые" слова — в начале каждой строки. Во втором тексте нет ни одного дополнительного односложного слова, а одна строка соответствует двум, чаще трем пропетым. Не менее существенно, что слова при пении выговариваются иначе, чем в сказе, а некоторые из них вообще не соответствуют словам второго текста. Рассказываемый текст легко записать и прочитать, поющийся же — обрывист. Пение создает музыкальный образ и зачастую только "обозначает" словесные "вехи", а они могут дополняться и угадываться в своем продолжении слушателями, которые уже хорошо знают эпос. Конечно, в обоих случаях — при пении и сказывании — *кайчи* творчески пользуется готовыми "общими местами", но выбирает лишь соответствующие данному эпизоду. При этом он может давать свой вариант "общего места". Например, для описания пути богатыря существует

*При цитировании примеров из сказания "Кан Перген" первая цифра — номер тирады, последующие — строки.

Новосибирская областная научная БИБЛИОТЕКА

много "общих мест". В одних случаях *кайчи* перечисляет их все, в других — ограничивается только несколькими, в-третьих — дополняет их.

Шорские сказители постоянно стремились расширить свой репертуар, они старались перенять от других сказителей неизвестные им произведения. Многим из них приходилось рассказывать и петь перед одними и теми же слушателями продолжительное время — например, на промысле (осенняя охота в горах длилась восемь-девять недель). И ночь за ночью в шалаше, у костра кайчи рассказывал все новые и новые сказания своим товарищам. Поэтому репертуар некоторых сказителей составляют 60—70 произведений, а то и больше.

В шорском эпосе можно выделить четыре типа сказаний.

Первый — древнейшие произведения о богатырях-охотниках, такие как "Ак Кан", "Ак Олен". Они относятся к архаическому пласту и соответствуют, например, "охотничьему эпосу" алтайцев.

Второй тип составляют самые многочисленные сказания более позднего периода: о воинах-богатырях, вождях скотоводческих племен, о межплеменных войнах. В их число входят "Кан Перген" (публикуемый в настоящем томе), "Чаш Кая" и многие другие.

Третий тип — это сказания, в центре которых социальные коллизии: борьба богатырей против уплаты дани ханам-завоевателям, защита богатырями обездоленных. Примером может служить сказание "Алтын Сырык", включенное в нашу книгу.

Четвертый тип — эпические произведения о сказителях, музыкантах, музыке и музыкальных инструментах. В них повествуется о высоком назначении певцов, об их деяниях и гибели (например, "Ак Салгын").

Предложенная нами классификация произведений шорского эпоса носит предварительный характер в силу того, что еще не охвачен весь фонд шорского эпоса из-за его разбросанности по разным архивам и коллекциям частных лиц, да и не все бытующие произведения шорского эпоса записаны. Во многом она, конечно, условна, ибо существуют промежуточные формы сказаний.

И "Кан Перген" по своему характеру во многом занимает промежуточное положение между ранним охотничьим и более поздним скотоводческим эпосом. Тематикой его являются семейные, внутриплеменные и межплеменные отношения (в эпосе других тюркских и ряда монгольских народов подобные произведения относятся к эпическим сказаниям о героическом сватовстве и богатырской поездке).

Семейные отношения особо ярко отражены в повествовании о брачной поездке Кан Пергена к своей суженой Алтын Торгу и его женитьбе на ней. В этом сюжете много архаических черт. Например, жених узнает о своей невесте от мифического существа Нижнего мира — Кара Кат. Сватовство сопровождается конными скачками, о которых извещают кукушки. Одним из обязательных элементов ритуала

является борьба соперников, в которой нареченному жениху помогает та же Кара Кат.

Семья, изображенная в шорском эпосе, обычно (до определенной поры) состоит из родителей и одного сына, их взаимоотношения показаны эпически своеобразно. Родители растят свое дитя с большим вниманием и заботой. Но как только сын достигает совершеннолетия, он становится самостоятельным и все решает сам. В сказании "Кан Пергеи" сын Кан Пергена уезжает бороться с врагами, которые продолжают вредить людям. Принимая свое решение, он не советуется ни с отцом, ни с матерью (при взрослом сыне родители свое значение как бы утрачивают). Все внимание повествователя сосредоточивается на действиях сына.

Когда же речь идет о муже и жене, то здесь подчеркивается непререкаемый авторитет мужа. В эпосе изображена патриархальная семья, в которой жена занимается только домашними делами, а муж-богатырь — борьбой с внешними врагами, восстановлением мира и благополучия среди сородичей. Он постоянно находится в отъезде, далеко от дома. Муж и жена верны друг другу (неверные жены появятся в позднем эпосе).

Во внутриплеменных отношениях вождь племени (он же богатырь) занимает особое место. Между ним и его сородичами нет прямых контактов. Повествуется главным образом о деяниях богатыря-вождя, о делах же его соплеменников упоминается попутно, вскользь. Вождь не пасет скот: это забота "мира-народа", первейшая обязанность богатыря — охранять мирный труд пастухов, распоряжаться имуществом племени. В этом ему помогают персонажи эпоса, именуемые *тасами* (букв. "плешивые").

Кан Перген ставни толчком открыл,
Окна настежь распахнул.
Сорок *тасов* созвав,
Сорок топоров им бросил:
"Весь табун гнедого жеребца заколов,
На мелкие куски [мясо] нарезав, — пир устройте!
Весь табун серого жеребца заколов,
Настрогав, нарезав мясо, — пир устройте!
[Даже] жеребят и телят не оставляйте!
Кобылиц жеребых — всех заколите!"
Пир [идет], на бересту [мясо] кладут.
Девять народов, [здесь] собравшись, пируют.
(28. 56—67)

О "девяти народах" только упомянуто. Нет ни слова об их взаимоотношениях. Нам кажется, что эта фраза вставлена позже. В произведении рассказывается о союзе между двумя племенами: Кан Пергена и Кара Кана. Но союз заключил не Кан Перген, а его отец. Сын унаследовал от отца роль вождя и подкрепляет союз с племенем Кара Кана своими героическими делами.

Заключению союза между племенами придается настолько большое значение, что, по существу, ему посвящено все сказание. Этот союз так значим потому, что он знаменовал выход за пределы племенной замкнутости. Кан Перген и Кара Кан становятся близкими по духу, объединяются в борьбе с общими врагами — мифическими злыми существами.

Эпос зафиксировал нравственные нормы племенных взаимоотношений, которые регулировались исторически сложившейся ситуацией. Традиционным этическим принципом был принцип равного воздаяния за нанесенную обиду. В сказании о "Кан Пергене" это выражено так:

За обиду расплачиваться надо,
Что взято — возвращать надо.
(58. 16—17)

Видимо, в период образования межплеменных союзов в жизнь древних людей входит новый обряд — побратимство. Братание может быть только между людьми разных племен, так как соплеменники и так являются родственниками.

В "Кан Пергене" побратимство представлено давно сложившимся ритуалом. О том, как и при каких обстоятельствах оно произошло, рассказывает Кара Кан — один из участников когда-то совершенного действия. Описан и сам ритуал:

Большие пальцы [разрезав], кровь друг у друга сосали,
Золотыми стрелами обменялись.
(34. 12—13)

Следствием совершенного обряда, по словам Кара Кана, и становится братание:

Не двумя свояками будем,
А двумя братьями станем.
(34. 26—27)

Эпическое побратимство отражает новые взаимоотношения периода образования союзов между племенами, изменение понятий "свой" и "чужой". Чужой становится своим. К обязательствам перед своим племенем прибавились обязательства перед союзом.

Если раньше общественные связи ограничивались племенем, то в сказании "Кан Перген" они уже выходят за пределы одного племени. Надо сказать, что в "Кан Пергене" богатырь не чувствует себя чужим, когда оказывается далеко от дома.

Средством характеристики героя в шорском эпосе является передача широкого спектра его чувств и эмоций. Встреча с Алтын Торгу, будущей невестой Кан Пергена, дана не в событийном, а в эмоциональном ключе:

У Кан Пергена сердце,
Слева ударив, — справа забилось:
"Ой! Теперь, если даже умру, буду думать, что не умер".
(26. 56—58)

Это его волнение вызвано восхищением при виде девушки необыкновенной красоты. Не может Кан Перген сдержать волнения, слушая рассказ о гибели Кан Алыпа и особенно о гибели своего отца. Сказание так передает реакцию Кан Пергена на трагическую весть:

Краснее пламени лицо Кан Пергена,
Это услышавшего,
Мертвой печени подобным стало,
Краснее крови лицо его
Чернее печени стало.
С того места, где он сидел, встал,
По золотому дворцу стал ходить
От переднего угла до порога золотого дворца,
До шести слоев земли черный пол продавливая.
(39. 1—9)

Здесь легко ощутить не только горечь утраты, но и возмущение, гнев героя, готовность отомстить врагам за их злодеяния. В то же время мотивируются последующие действия богатыря.

Кан Перген может уязвить врага ироничным словом, едкой поговоркой. В то же время он чувствителен к чужому горю, наделен чувством благодарности. Например, к Кара Кат, страшилищу, он испытывает искреннее уважение и признательность: вначале за то, что она помогла ему соединиться с невестой, а потом — за ее участие в борьбе с его врагами.

Наряду с изображением реальных богатырских деяний Кан Пергена большое место в сказании занимает архаический фон, в частности, мифология. Мифологическими являются многие образы и персонажи эпоса. Это упомянутая Кара Кат, помощница и советчица героя. Это и отрицательные персонажи: Кара Шмелдей, Кара Молот. Мифологичен рассказ о поездке коня Кан Пергена в небесный сад на вершине сказочной горы. Но в целом пространство в "Кан Пергене" представлено не абстрактно-географическим, как в мифе, а ограничено пределами владений близких родственников героя (отца и матери), а также чужих для него племен и народов.

Так Кан Перген ехал.
Память его о земле своей матери слабеть стала,
По землям чужих матерей коня гонит,
За пределы земли отца своего выехал,
По землям чужих отцов едет.
(6. 1—5)

Это представление конкретизировано указанием местожительства героя, предстающего в эпических деталях:

Черная гора с девятьюдесятью перевалами.
Рассекая гору, вода
Внизу черным морем течет.
(2. 6—8)

Так же обрисованы и владения других *канов* (племенных вождей): "Зеленая гора с сорока перевалами" Кок Кана, "В шестьдесят перевалов золотая гора" Алтын Кана.

Пространственные характеристики нашли отражение в описаниях поездок героя в чужие края с непременным его возвращением в свой родной золотой дворец.

В сказании иное, чем в мифе, представление о середине земли. Мифический герой живет в центре земли. В "Кан Пергене" же середина земли находится далеко от местожительства богатыря. Он достигает ее, покрывая большие расстояния на своем богатырском коне.

Но в сказании нет названия конкретной страны или государства.

Таким образом, представление о пространстве и времени в "Кан Пергене" эпическое. Течение времени отражено в описании дальнего пути следования богатыря с конкретной целью, например, до земли, где живет его невеста (первая поездка), затем до страны Кара Кана (вторая поездка), а потом до земли Сарыг Кана (третья поездка).

Продолжительность действий героя во времени показана двумя способами: 1) традиционной эпической формулой "Мало ли времени прошло, / Много ли времени миновало"; 2) эпическими сравнениями с использованием гиперболы: "Место, куда ты должен ехать, / На расстоянии перелета двух поколений птиц находится. / Куда за всю жизнь, отцом данную, конь не доскачет. / Куда [даже] птица, крылья имеющая, / Крыльями махая, в жизни не долетит, — / Там золотая гора с девятьюдесятью перевалами [стоит]". Это связано с представлением древних о событийном наполнении времени: вне событий нет течения времени. Понятие времени еще не абстрагировалось: "Сорок лет борьба длится"; "Шестьдесят лет [герой] на этой земле пробыл"; "Семьдесят лет здесь пробыл".

Эпос отражает архаическое понимание связей между настоящим, прошлым и будущим. В настоящем действует Кан Перген, в прошлом — его отец Ай Кара Кан, а после Кан Пергена — его сын. О поступках Кан Пергена повествуется в настоящем времени, о жизни отца рассказывается в прошедшем времени, действия сына Кан Пергена не изображаются. Повествователь ограничивается указанием на то, что сын героя уехал, чтобы продолжить борьбу с врагами.

Наиболее часто встречающееся средство эпической характеристики — гипербола.

На пуп черной земли опираясь,
Бахромами на небесах красуясь,
Луны и солнца свет отражая,
Золотой дворец стоит.
(2. 12—15)

Такой же прочностью отличается коновязь богатыря.

За всю жизнь, отцом данную,
Ни один конь ее не выдернет.
(2. 18—19)

Это, между прочим, свидетельствует о том, что Кан Перген ведет оседлый образ жизни.

Вещи богатыря отличаются особым качеством, что передано постоянным эпитетом "золотой": золотой стол, золотая чаша, золотая кровать, золотой сундук, золотое седло, золотое крыльцо дворца и т.д. Имя его жены — Алтын Торгу (Золотой шелк). Золото предстает также синонимом особой прочности, нетленности, постоянства и устойчивости.

Самым ценным достоянием богатыря являются вещи отца, предназначенные сыну. Это мифическое золотое яйцо, защитная одежда воина и роговой лук. Золотое яйцо обладает магическими свойствами.

Золотое яйцо [ко рту] поднеся,
Себе в рот его бросил, [проглотил] —
Черный пол, на котором стоял Кан Перген,
До девятого слоя под ним продавился.
(45. 1—4)

Отцовский дар принадлежит к чудесным предметам, призванным помочь богатырю, — в этом тоже видны следы мифа.

В сказании миф еще не преодолен. Нет ни одного слова о первопредках, богах, о космических силах, организующих социальный порядок. Мир представлен упорядоченным, устроенным как давно функционирующая реальность.

Таким образом, с одной стороны, изображение вождя-богатыря племени вбирает в себя мифические элементы, с другой — герой наделяется реальными человеческими качествами, его поступки социально обусловлены, он занят делами жизнеустройства, а не глобальными, субстанциональными проблемами, как мифический герой.

Второе героическое сказание, включенное в том, — "Алтын Сырык" — по содержанию отличается от предыдущего. В нем угадывается другая историческая эпоха: главными противоборствующими силами являются, с одной стороны, данники во главе с богатырем Алтын Сырыком, с другой — ханы-завоеватели. Тем не менее и в "Алтын Сырыке" сохранились элементы архаического эпоса: мифические образы и мотивы, в том числе пришедшие из религиозных мифов.

Алтын Сырык послан богами (небожителями) на землю для устранения зла и установления справедливости. На слова матери: "Мой сын Алтын Сырык не поедет" (биться за данников), — Алтын Сырык отвечает:

Нет, моя мать, — говорит, —
Когда богатыри Нижнего мира и Верхнего мира
Через глазок иглы на свет смотрят,
Из собачьей чашки еду едят,

Как же я, родившийся-выросший богатырем,
В золотом дворце буду сидеть?!
Когда слезами народ обливается,
Как же я, богатырь, буду сидеть и ждать,
Золотой дворец охраняя?

(ст. 631—639)

Ответ позволяет уловить, что мотив введен в эпос на новом уровне народного сознания, когда угнетение завоевателями осмысляется как первейшее зло в жизни и фактор эпического действия. Этическим идеалом становится исполнение богатырского долга перед обездоленными.

Важно отметить переосмысление ряда образов в "Алтын Сырыке" по сравнению с предыдущим сказанием. В "Кан Пергене" носителями зла-смерти являются Кара Шмелдей и ее дочь — существа Нижнего мира. В "Алтын Сырыке" мифические существа, представители Нижнего мира, та же Шмелдей, а также Кара Салгын, оказываются помощниками богатырей, они сами страдают от ханов-завоевателей и в борьбе со сборщиками дани гибнут как обыкновенные смертные.

В другой ситуации в качестве врагов богатырей действуют сыновья Эрлика (властелина подземного мира в архаических сказаниях тюркоязычных народов Сибири). Они тоже уязвимы, подобно обычным смертным.

У врага-завоевателя Кан Сулазына есть "не умирающий, не погибающий Кара Сулазын", который живет "внутри *кан*-горы". Он наделен грозной силой, но в борьбе против данников ему тоже суждена смерть.

Мифические образы, которые вначале были носителями субстанционального зла или субстанционального добра и восходили к самым ранним представлениям людей о первоосновах мироздания, теперь трансформируются, "приземляются" в соответствии с контекстом социальных коллизий.

Иные, чем прежде, и приемы мотивировки действий главного героя. В "Кан Пергене" богатырь сам отправляется в путь, объяснение его действий приводится позже. В "Алтын Сырыке" ведется большая подготовка к тому, чтобы героя раззадорить, "вывести" из золотого дворца. Сначала в качестве посла данников к нему прибывает Кара Салгын, потом приезжает Алтын Чылтыс. Два посла говорят об одном и том же. Они убеждают Алтын Сырыка выступить в защиту данников. Алтын Сырык соглашается. Мать его против, но это лишь усиливает решимость сына откликнуться на зов.

В дальнейшем мотивировка действий Алтын Сырыка подкрепляется еще раз: в пути Алтын Сырык встречается с Кара Шмелдей, которая своим рассказом вновь напоминает ему о злодеяниях хана. Теперь Алтын Сырык готов к битве с противником, которого он никогда не видел и не считал своим личным врагом.

И в "Кан Пергене", и в "Алтын Сырыке" действуют боги. В первом сказании с неба на землю спускаются дочери богов, одна из них оказы-

вается в дальнейшем женой Кара Кана, а другая — матерью Кан Пергена. Мать Кан Пергена умирает, а жена Кара Кана заботится о муже и не покидает пределов его племени.

В "Алтын Сырыке" посланник богов Алтын Сырык ведет долгую и упорную борьбу на земле за справедливость, причем не ограничивается племенем или союзом племен: он стремится к устранению зла "в семидесяти ханствах".

В сказании "Алтын Сырык" видны элементы нового в сюжетно-композиционной структуре. Если в "Кан Пергене" действие одноплановое, то в "Алтын Сырыке" оно разворачивается по нескольким сюжетным линиям. События могут происходить одновременно в двух местах, и о них идет параллельный рассказ, например, о том, как два коня преодолевают подъем на гору, первый с одной стороны, второй — с противоположной (что передано эпическими словесными формулами), а на вершине они встречаются и обмениваются новостями. Другой прием может быть назван "двухголосным повествованием": о том, что происходит с Алтын Сырыком в краю Кун-*кана*, рассказывается от лица повествователя, о происходящем же с Алтын Шаппой в краю Ай-*кана* — в диалоге между конем и повествователем.

Внутренняя связь между всеми частями сказания обусловливается общностью единонаправленного повествования об Алтын Чылтысе, Алтын Сырыке, Алтын Шаппе, Кара Салгыне, образующего три сюжета единоборства этих богатырей с их врагами: первый — борьба Алтын Кана с двумя мифическими существами: Кан Салгыном и Кола Сарыг; второй — поединок Алтын Сырыка и его соратников с братьями Кан и Кара Сулазынами, третий — сражение тех же персонажей с сыновьями Эрлик-*кана*, владыки царства мертвых.

Кроме этих сюжетных линий в сказании есть еще рассказ о поездке Алтын Кана к небожителям, повествуется также о путешествии Алтын Сырыка и Алтын Шаппы к девяти творцам-небожителям, об испытании двух богатырских коней. Как и в других произведениях шорского эпоса, здесь нет временной последовательности, хронологического соответствия.

В основу изображения мифических существ (Кан Салгына, Кола Сарыг), небожителей и Эрлик-*кана* положены разные по степени древности представления. Если первые, как можно предположить, восходят к ранней мифологии, то вторые, на наш взгляд, связаны с более поздними религиозными воззрениями.

О борьбе богатырей с мифическими существами рассказывается в начале и в конце сказания, в середине повествуется о борьбе богатырей со сборщиками дани. Несмотря на такое расположение разновременных по происхождению мотивов и сюжетов, целостность сказания не нарушается. Это единство достигается не только проходящим через все произведение образом Алтын Сырыка, но еще и единством противобор-

ствующих с ним персонажей, а также устойчивостью стиля эпического повествования.

Универсальным стилистическим приемом в эпосе является своеобразная парность изображения, идет ли речь о космогонических и мифологических представлениях, обрядах либо об эпических и исторических реалиях. Рассмотрим это на примерах из зачина сказания "Алтын Сырык".

Черсил наа қабышчыганда, Когда впервые земля и вода разделялись,
Чер чайалчыган шенде полтур. Когда земля сотворялась, тогда было, оказывается.
(ст. 4—5)

Здесь сказано о двух одновременно совершающихся действиях, между строками нет причинно-следственных связей, одна как бы дублирует и дополняет другую, но они соотнесены и для достижения благозвучия, которое создается прежде всего начальной рифмой, равносложностью в строках, созвучием слогов.

Приведем два парных "двучлена" из перехода от зачина к повествовательной части:

Алтынғызы алтон тамнаң Низ его в шестидесятом слое [земли],
Алты азақтаң келип шықча. На шести ногах он поднимается.
Үстүнгүзү үш тегридең С верха его, [выше] трех небес,
Үш сабақтаң келип түшча. Три бахромы спускаются.
(ст. 29—32)

В следующей части зачина парная конструкция выражена уже сравнениями (речь идет о золотом дворце):

Часқы мус шени чалтырап турча, Блистая, словно весенний лед, стоит,
Күскү мус шени күлтүреп турча. Сверкая, словно осенний лед, стоит.
(ст. 34—35)

Золотой дворец в эпосе символизирует оседлость, прочность, народное представление о красоте и величии здания, о силе богатыря.

Принцип парного изображения не изменяется с подключением новых предметов для сравнения — например, орудий труда. Так, далее в зачине повествователь сравнивает коня одновременно с мельницей и веретеном:

Теербен шени тартыл турча, Крутясь, словно мельница , он стоит,
Ийик шени үжүл турча. Вертясь, словно веретено, он стоит.
(ст. 43—44)

Парная конструкция присуща и описанию коня богатыря:

Ийги қарағыңнаң от қөйүшча, Из двух его глаз огонь пышет,
Ийги таназынаң ыс плашча. Из двух его ноздрей дым валит.
(ст. 41—42)

Параллелизм в повествовательной части эпоса служит усилению поэтической мысли:

Қазыр салғын қағышча, Буйный ветер подул,
Қазыр қуйун қайнашча. Буйный вихрь поднялся.
(ст. 85—86)

Согласно шорской мифологии, ветер — дыхание чудища, по горло погруженного в землю. Когда он выдохнет, возникает вихрь — *куйун*, обладающий не только разрушительной силой, но и сеющий болезнь, приносящий несчастье.

В другом случае парная конструкция выражает угрозу-вызов. Кан Салгын вызывает Алтын Кана на поединок:

Таш очуғуң талаарға, Твои очаги каменные разбить,
Талай күлүңнү шачарға келдим. Твою море-золу развеять я прибыл.
(ст. 103—104)

Образность этих строк рождена реальностью. Очаг, зола в сочетании "море-зола" — это символы благодатной мирной жизни, на которую покушается враг.

Түжеп, түшке четпес, Заснув, и во сне не дойти,
Санап, сағышқа четпес... Задумавшись, и в мыслях не долететь...
(ст.134—135)

Эти строки из монолога Кан Салгына об удаленности его земли свидетельствуют о высоком уровне эпической художественной мысли, которая основывается не только на зрительных и слуховых впечатлениях, но и на логике мышления.

В некоторых случаях к двучлену добавляется еще одна строка, например:

Ирик ағашты иде шаш салдым, теп, Гнилое дерево свалив, говоря,
Коол ағашты қоола-да шаш салдым, теп, Дуплистое дерево проткнув, говоря,
Ноо пақтандың сен пеede? Чем ты так расхвастался?
(ст. 187—189)

Приведем пример двучленного параллелизма, состоящего из двух полустрок: Аданның ачыйы, энемниң қоқуйу! — "Отец огорчится, мать опечалится!" (ст. 1124).

Параллелизм не противоречит стилю описания событий в повествовании, например, описанию похоронного обряда.

Алтын Чылтыстың өлген сөгүн Тело Алтын Чылтыса
Алтын эзердең ал келип, С золотого седла сняв,
Алтын қарчақ чазап келип, Золотой гроб украсив,
Пооға чаттыр келип, Это [тело] в него положили.
Алтын тыгтың пажын Вершину золотой лиственницы
Пүре тартып келип, [К земле] пригнув,
Алтын қарчақты анда ас келип, Золотой гроб к ней подвесили.
Пожат турганнарда, Когда [вершину] они отпустили —
Алтын Чылтыстаң өлген сөгү Тело Алтын Чылтыса
Үстүнгүзү одус тегрире Тридцать небес
Қыза сустааш турғаны. Своим сиянием осветило.
(ст. 1339—1349)

Н.П. Дыренкова верно писала об "отражении в героических поэмах древнего обычая погребения на деревьях" [4, с. 388]. В данном случае обрядовый акт предстает в выразительном поэтическом изображении. Тело погибшего героя похоронено. Он никогда уже не воскреснет. Иными словами, нет мифологического мотива бессмертия. Богатырь бессмертен в памяти народа.

В целом мотив несет в себе эпическое, а не мифологическое начало. Но в более глубокой своей основе он восходит к мифологическому прошлому, прежде всего шаманскому. По представлениям шаманов, путь на небо или в преисподнюю — через древо жизни, которое мыслилось как ось мира.

В "Алтын Сырыке" у доброго богатыря Алтын Кана конь белой масти — "белее молока бело-сивый", а у злого богатыря Кан Салгына конь черной масти — "черногривый черно-гнедой". В этом противопоставлении тоже, пожалуй, видны следы мифа. Зло ассоциируется с черным цветом, а добро — с белым. Но примечательно здесь еще и то, как четко эпический повествователь выражает превосходную степень называемого признака — "белее молока". Кроме того, привлекает внимание обозначение оттенков цвета ("бело-сивый", "черно-гнедой"). Сказитель различает полутона — то, что недоступно мифологическому мышлению. А в области художественной выразительности он освоил тропы — в первую очередь сравнение, эпитет и другие приемы и средства эпической поэзии.

По словам шорских сказителей, во время исполнения *алыптыг ныбак* (сказания о богатырях) *каем* они "видят" мысленно *чол* (путь) богатыря — все, о чем поют и сказывают. Это перекликается с признаниями эпических исполнителей, приводимыми Н.П. Дыренковой: «"Когда я посылаю сказку (т.е. рассказываю), мой ум (т.е. мои мысли) со сказкой, кружась, уходит" или "Мой ум по пути сказки отправился"» (пояснения в скобках принадлежат Дыренковой) [4, с. XXXVII].

Мысленно "видеть" картины всех эпизодов исполняемого произведения легче с закрытыми глазами, поэтому шорские *кайчи* закрывали глаза, как только начинали *кай*. То же самое требовалось и от слушателей. По свидетельству Ф.Я. Апонькина (живет в с. Чувашка Мысковского р-на), раньше слушали *кай* именно так, при этом наступала полная тишина. Обоюдное "видение" повествуемого определяло особую взаимную связь сказителя и слушателей. *Кайчи* и все, кто ему внимал, как бы составляли одно целое, в чем и сказывалась особенная взаимозависимость между эпической традицией и условиями естественного и адекватного ее проявления и восприятия. В сущности, такая "норма" совсем не чужда и современному слушанию серьезной музыки.

Сказители придавали "видению" картин *кая* первостепенное значение. Пение и слова отражали и поддерживали "видение". *Кайчи* выступал в роли повествователя, который, как свидетель с места событий,

передает все, что происходит перед ним, но "готовыми" словами, фразами, оборотами и интонацией, выработанными на протяжении веков.

В использовании "общих мест" у сказителя достаточная свобода. Он может произнести все "общие места" данного фрагмента, может ограничиться частью, может дать свой вариант, но только в рамках эпического стиля. Еще большая творческая инициатива дана ему при чередовании пения и сказа. При пересказе текста пропетого фрагмента *кайчи* волен передать его полностью, что бывает редко, может изложить часть, может ограничиться несколькими фразами или даже словами, но имеет право и дополнить, развить повествование. Иногда же *кайчи* мог полностью опустить изложение пропетого фрагмента. Это обусловливалось тем, что он выступал с *каем* чаще всего перед одной и той же аудиторией — односельчанами, артелью охотников на промысле. Слушатели были воспитаны на традициях *кая*, знали *ког* (мелодии) *кая*, "общие места". Им не надо было все повторять. Сама практика "дублирования" пения сказыванием в немалой степени связана с мысленным "видением" картин во время исполнения; с пения *кайчи* переводит повествование на язык сказа, легко воспринимаемый каждым слушателем.

Так исполняли сказания многие шорские *кайчи*, в том числе П.И. Кыдыяков, от которого записан "Кан Перген". В этом произведении 102 отрезка разной длины и структуры, поющиеся в сопровождении *кай-комуса*, и 92 — сказываемые стихом. Часть тирад не сопровождается сказовым "вариантом". Для того чтобы наглядно показать, какая разница между поющимся текстом и сказываемым, приведем три примера из "Кан Пергена".

1. *Кайчи*, пропев 44 строки, которые составили тираду 3, перестал играть на *комусе* и принялся пересказывать стихами пропетое. При этом он не повторил полностью спетый текст, опустил несколько мест, одно из них имеет принципиальное значение: не сказано о коне богатыря и золотой коновязи, опущены слова "*пазып-ок келдим ди дей*" (букв. "я пришел шагом", "я" — это сам сказитель, как бы присутствующий в повествовании).

Дальше *кайчи* знакомится с богатырем — будущим главным действующим лицом. Это еще более усиливает его "присутствие" в повествовании.

2. В песенной тираде 8 имя Кан Пергена сначала не называется. Видимо, богатырь просит Кара Кат дать ему дополнительное имя. Кара Кат нарекает его: "Неумирающим, с каменным сердцем славным Кан Пергеном будь", а перед этим она говорит, имея в виду коня героя: "С каменными копытами кроваво-игреневый [конь] будет". В тексте стихового сказа это место опущено.

С этого момента и до конца всего произведения Кан Пергена будут называть "с каменным сердцем", а его коня — "с каменными копытами".

3. Текст пропетой тирады 31 и текст последующего сказа составляют очень сложный и емкий фрагмент: они теснейшим образом переплетены, нет никакой возможности понять один без другого, один переходит в другой. Что пропущено в пении — дополнено в сказываемом тексте, и наоборот. В пропетой части подробно говорится о черной горе и черном море, о большом стойбище на берегу текущего черного моря, в середине которого стоит золотой дворец, и т.д. В сказываемых стихах ничего этого нет, но в них больше говорится о пути Кан Пергена по следу Кара Кат.

Некоторые пропетые тексты не поддаются расшифровке — все подчинено ритмообразованию и напеву, слова произносятся усеченными, искаженными, подчас не сочетаются между собой, изобилуют односложные слова типа *дей, ди, до, пир* и т.д.

Все это требовалось учесть при публикации сказания.

* *
*

В книгу включено два эпических произведения из архива составителя. Оба записаны от П.И. Кыдыякова (1908—1970), но различаются по характеру исполнения и исторической типологии содержания.

В "Кан Пергене" сочетаются, как было показано, тирады, поющиеся под аккомпанемент *комуса*, и стиховые сказовые их "варианты".

"Алтын Сырык" исполнен в стихах, без пения и музыкального сопровождения.

"Кан Перген" записан на магнитную ленту в естественных условиях, при народе (30—35 чел.), когда П.И. Кыдыяков — признанный мастер горлового пения, один из лучших *кайчи* Северной Шории 50—60-х гг. — находился в расцвете сил.

Сказание "Алтын Сырык" тоже вначале было исполнено *каем* при народе. Тогда *кайчи* П.И. Кыдыяков сказал: "Я спою о богатыре Алтын Сырыке. О нем слышал в молодости от *кайчи* Киштебея, который всю свою жизнь прожил в селе Красный Яр" (там же родился и проживал сам П.И. Кыдыяков). Сказание понравилось слушателям, в том числе составителю настоящего тома, который в ту же ночь попросил П.И. Кыдыякова исполнить его для записи на магнитную ленту, и *кайчи* согласился. (Раньше сказывать сказки, *кайларить* (петь *каем*) разрешалось только ночью, а днем — строжайшим образом запрещалось. Считалось, что *кай-ээзи* ("хозяин" *кая*) не разрешает делать этого днем. Нарушителей табу он строго наказывает: отнимает у *кайчи* память и даже душу*.)

---

*Ограничения, о которых идет речь, являются традиционными, о чем свидетельствуют наблюдения Н.П. Дыренковой, относящиеся к 20—30-м гг.: "Днем сказители обычно не рассказывают героических поэм. Если же рассказывают, то без концовок. Героические поэмы, как правило, рассказывают после наступления темноты, причем считается необходимым начатую поэму рассказать до конца в эту же ночь или дорассказать в следую-

Однако по техническим причинам воспользоваться согласием *кайчи* не удалось.

В один из воскресных дней мы встретились утром. С утра *кайчи* не стал исполнять "Алтын Сырык" *каем*, согласился сказывать. Так появился публикуемый текст. "Алтын Сырык" был исполнен полностью, без пропусков, искажений и сокращений, с соблюдением правила мысленного "видения" *чол* (пути) сказания, вдохновенно и красиво. В силу этого данная запись является достоверным источником для его публикации.

Оба сказания воспроизводятся в настоящем издании в соответствии с особенностями диалектной речи и стиля исполнителя*.

Особо сложную проблему составила подготовка к изданию "Кан Пергена" из-за особенности его исполнения.

При первичной подготовке тома был опробован и к 1984 г. реализован принцип объединения одних только сказовых частей в полном объеме. Там, где случались пробелы, из предшествующих пропетых "вариантов" брались дополнения, оговариваемые в комментариях. Довольно естественным образом складывался однородный и связный текст. Пение же предусматривалось продемонстрировать несколькими нотировками — в пропорциях, обычных для существующих изданий эпоса.

Казалось бы, у такого, в ряде отношений вполне традиционного (судя по всем публикациям и большинству архивных записей шорского эпоса) подхода свои преимущества, например простота восприятия для читателя. Но несомненными оказывались отступления от документальности и адекватности: не получал отражения примечательнейший вид исполнения, когда пение дублируется сказыванием.

Поэтому возникло принципиально иное решение, обоснованное В.М. Гацаком: при публикации "Кан Пергена" исходить из нерасторжимой комплексности текста (пение-сказ), осуществить новую расшифровку фонограммы, сохраняя чередование всех ее поющихся и сказываемых, как бы повторяющих и развивающих друг друга частей (им же были предложены необходимые практические процедуры). Это решение было поддержано Главной редколлегией серии, и составитель тома А.И. Чудояков совместно с музыковедом Р.Б. Назаренко подготовили сказание к публикации по предложенному принципу. Ныне предлагаемый национальный корпус сказания включает: 1) 53 полные нотировки поющихся частей (нотировок меньше, чем общее число тирад, поскольку

---

щую ночь, в противном случае, по словам шорцев, сказитель становится забывчивым (unducăq kizi pōl parča), тупеет (mīzi qurū-berča — его мозги высыхают), а жизнь укорачивается" [4, с. XXXIX]. До недавнего прошлого в Шории запрещалось сказывать сказки летом, разрешалось — осенью и зимой, после загона скота в зимние скотные дворы. В противном случае, по словам стариков,"будет затяжная весна, не хватит кормов для скота, скот погибнет". Кроме того, *кай-ээзи* запрещал сокращать, искажать, изменять текст сказания.

*К сожалению, преждевременная смерть А.И. Чудоякова помешала ему в полной мере провести текстологическую работу над сказанием. (Ред.)

ку в ряде случаев напевы совпадают); 2) подтекстовки к нотировкам (где удалось расшифровать); 3) все сказываемые стихи (без пения). Последовательность частей сохраняется и в переводе. Но здесь ноты, естественно, уже не повторяются. Для подтекстовок же, с их словообрывами, принята предельно возможная смысловая подача, с вкраплением в кавычках предложений и слов, поддающихся расшифровке и переводу.

В итоге читателю представляется первое в своем роде полное воспроизведение эпического сказания.

*А.И. Чудояков*

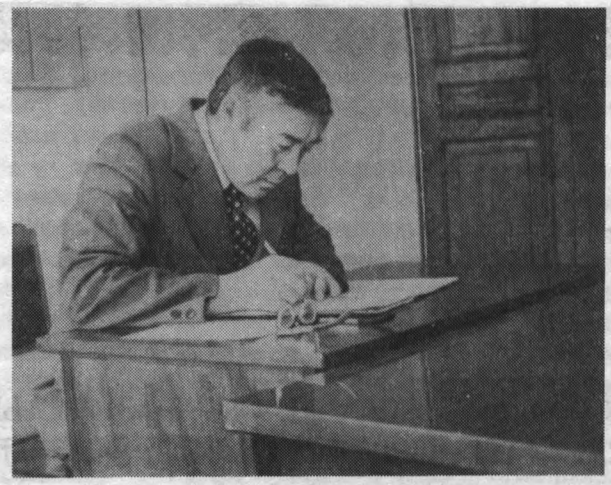
* * *

Том был уже утвержден к печати, когда не стало Андрея Ильича Чудоякова (1928—1994) — мужественного человека, талантливого исследователя, одного из лучших представителей шорской интеллигенции. Силы его были отданы собиранию и сохранению, изучению и публикации фольклорного наследия шорцев. Он родился 9 августа 1928 г. в самом центре Шории, в с. Корай Кемеровской области в семье охотника-промысловика. С 13 лет начал трудовую жизнь в колхозе, а в 14 лет спустился в шахту вместе со взрослыми добывать уголь. В январе 1944 г. А.И. Чудояков был призван в армию, участвовал в боях против Японии, отмечен наградами. За время воинской службы он окончил вечернюю школу, затем стал учителем, позже работал журналистом в рабочей газете.

Интерес к истории, этнографии и культуре народов Алтая обусловили жизненный и профессиональный выбор Андрея Ильича. После окончания в 1958 г. Казахского госуниверситета А.И. Чудояков поступил в аспирантуру Института мировой литературы (г. Москва). Темой научного исследования он избрал шорский эпос, чему и была посвящена защищенная им кандидатская диссертация.

С тех пор Андрей Ильич совмещал научно-педагогическую работу с подвижнической деятельностью по возрождению языка, национального самосознания и духовной культуры шорцев. Он сумел создать в Новокузнецком педагогическом институте кафедру шорского языка и литературы для подготовки первых национальных научных кадров, а также отделение, готовящее учителей шорского языка. А.И. Чудояковым собран и передан издателям шорско-русского словаря большой лексический материал, составлена хрестоматия шорских текстов "для чтения детьми и взрослыми". Его обширный фольклорно-этнографический архив заслуживает публикации и научного изучения.

Ученый, педагог, просветитель, А.И. Чудояков пользовался на родине безусловным уважением старейшин и молодежи, знал языки, фольклор, историю многих сибирских народов (казахов, хакасов, алтайцев и



Андрей Ильич Чудояков (1928—1994).

др.), писал свои работы на русском языке, публиковал их в отечестве и за границей. Поэтому лучшее из созданного А.И. Чудояковым приобретает общекультурный, общечеловеческий смысл. Издаваемый том стал достойным итогом его жизни.

В редактировании рукописи тома принял участие В.М. Гацак.

# О СРЕДСТВАХ МУЗЫКАЛЬНОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ШОРСКОМ ГЕРОИЧЕСКОМ ЭПОСЕ "КАН ПЕРГЕН"

Начало изучению шорского музыкального фольклора было положено в первом десятилетии XX в. А.В. Анохиным [13]. Он сделал первые фонограммы, а также нотные записи шорских мелодий. Одна из них опубликована в статье "Музыка и музыкальные инструменты народностей Сибири" [14, с. 587—588]. Восемь шорских песен, записанных в шорских улусах Хакасии, поместил в сборнике хакасского музыкального фольклора педагог и композитор А.А. Кенель [15, с. 48,50—52, 56, 57, 59, 64]. Кроме того, в статье С.К. Павлючика приводятся восемь образцов шорского песенного фольклора, записанных и нотированных автором [16, с. 135—148].

Публикации шорского музыкального фольклора затрагивали только одну из жанровых традиций шорцев — песенный фольклор. Что же касается эпического наследия, то до настоящего времени нет ни одной музыковедческой работы, посвященной шорскому героическому эпосу. Нет также публикаций и нотного материала сказаний.

Исследователи шорского фольклора указывали на общность героического эпоса шорцев и других алтайских и енисейских тюрков [4, с. XXVIII]. Однако совпадение сюжетов эпических произведений родственных народов не означает общности манеры исполнения, интонационного содержания, композиции. Общим в эпическом интонировании шорцев, кызыльцев и теленгитов является особая голосовая звукоподача — кай в сопровождении музыкального инструмента. У шорцев и теленгитов это длинношейковая лютня с щипковым способом звукоизвлечения (комус, топшуур), у кызыльцев — щипковая цитра (чатхан). У шорцев и кызыльцев пение чередуется с речевым повествованием, у теленгитов эпическое повествование представляет собой непрерывную музыкальную композицию. Имеются и более детальные различия. На

общие и отличительные черты в эпосе южно-сибирских тюрков обращали внимание филологи и этнографы, но это предмет отдельного исследования. В данной статье предлагается рассмотреть интонационную специфику собственно шорской эпической традиции на примере одного сказания *(ныбак)*.

Филологи — языковеды и фольклористы — выделяют среди шорцев три диалектные группы: мрасскую (мысковскую), верхнетомскую и кондомскую. Можно предположить, что языковым диалектам соответствуют и музыкально-диалектные варианты исполнения эпоса. "Кан Перген" записан от П.И. Кыдыякова, представителя мрасского диалекта, следовательно, допускается, что выявленные особенности могут иметь локальное значение, реконструкция же общешорской эпической традиции возможна только после специального изучения других диалектно-исполнительских групп. Среди выдающихся шорских *кайчи* следует отметить Егора Куюкова (верхнетомский диалект) и П.П. Токмагашева (мрасский диалект). Согласно филологическим описаниям, произведения в их исполнении отличались богатством музыкальных характеристик, разнообразием напевов-формул и изобретательностью инструментального сопровождения. Заметим, что мрасской диалект имеет особое значение в культуре шорского народа, так как положен в основу литературного языка.

Выше уже отмечалось, что для шорского эпоса характерна двойная форма трансляции (чередование пения и нарратива). Сюжетная развертка осуществляется *кайчи* в вокальной и речевой манере исполнения. В большинстве случаев речевой фрагмент является "пересказом" содержания пропетого эпизода, но иногда в нем существенно детализируется действие либо повествуется о новых событиях. В сказании "Кан Перген" насчитывается 102 тирады. Они пронумерованы по порядку следования вокальных тирад, так как в отдельных случаях сказителем исполняются подряд две вокальные тирады с пропуском речевого эпизода. Переход из речевой позиции в "гимническую" [17, с. 41—42] происходит в конце речевого раздела: на последних словах текста формируется артикуляционный аппарат эпического пения. Благодаря такому исполнительскому приему осуществляется непрерывность повествования, сглаживается цезура между пением и нарративом.

В шорском эпосе тексты вокальных тирад обладают имманентной стилистикой, являющейся следствием неразрывной связи с музыкальными факторами — тембром, ритмоинтонационной стороной сказания. Так, в текстах вокальных тирад следует отметить нарушение подчинительной связи компонентов в словосочетаниях, отсутствие логической завершенности фраз, наличие синсемантических слов типа *пир, дей, ди, до*, не подлежащих переводу. Попытка адаптации данных текстов неизбежно приведет к искажению текстовой стилистики памятника; сочленение силлабической основы (множество вариантов слогорит-

мических структур) с ритмоинтонационными параметрами эпоса воспроизвести невозможно. Вероятно, поэтому памятники шорского эпоса десятилетиями фиксировались филологами в виде последовательности нарративных эпизодов [4, с. 8—347].

Музыкальный материал сказания имеет устойчивую форму выражения, соответствующую эпической тираде. Тирада обладает ясно выраженной строфической структурой с нерегламентированным количеством строф. Н.П. Дыренкова отмечает следующую закономерность: "Обычно строфа состоит из четырех строк, распадающихся как по содержанию, так и по форме на две половины. Двухчленная структура присуща в равной мере и поэзии, и прозе" [4, с. XIII—XIV]. В большинстве случаев тирада организована по принципу повторяемости строф с незначительной высотно-ритмической вариантностью — моноформульный тип тирады (см. тирады 1, 2, 4, 7, 8, 12, 35—38, 78—82 и др.). Помимо этого в сказании встречаются тирады, основанные на двух напевах-формулах (см. тирады 17, 18, 51—58).

Композиционными единицами шорского эпоса являются напевы. Их чередование, вариантные преобразования и появление на расстоянии составляют основу музыкальной драматургии сказания. Структура напева и его масштабы соотносимы со строфой.

Напев как композиционная единица эпоса выделяется знатоками шорской эпической традиции. В 1987 г., во время студийной записи сказаний (в Новосибирской государственной консерватории им. М.И. Глинки) от исполнителя М.К. Каучакова (1936 г.р.), сохранившего мрасскую сказительскую традицию, получены подробные комментарии относительно музыкальной композиции эпоса. Музыкальные эпизоды каждого из его сказаний (в репертуаре 15 сказаний) строятся на чередовании и логической смене тематических образований, проводимых в партии *комуса* (аккомпанирующего инструмента) и в вокальной.

Тематические образования, или напевы, обозначаемые сказителем по-русски как "мотивы", выполняют функцию дополнительной характеристики персонажей, их эмоциональных состояний, сюжетных ситуаций. "Мотивы", используемые музыкантом в сказаниях, могут исполняться отдельно, в виде инструментальных наигрышей (*шертыпче*). В арсенале М.К. Каучакова девять напевов, которые он продемонстрировал в виде наигрышей и обозначил следующим образом:

1) "основной" напев — не имеет строгой сюжетной закрепленности и появляется в различные моменты сказания, а также передает состояние радости;

2) "вступление" к сказанию;

3) "мотив жалобы, грусти" — характеризует эмоциональные состояния персонажей;

4) "мотив", сопровождающий чей-либо диалог;

5) "мотив скачки" (богатырь едет на коне);

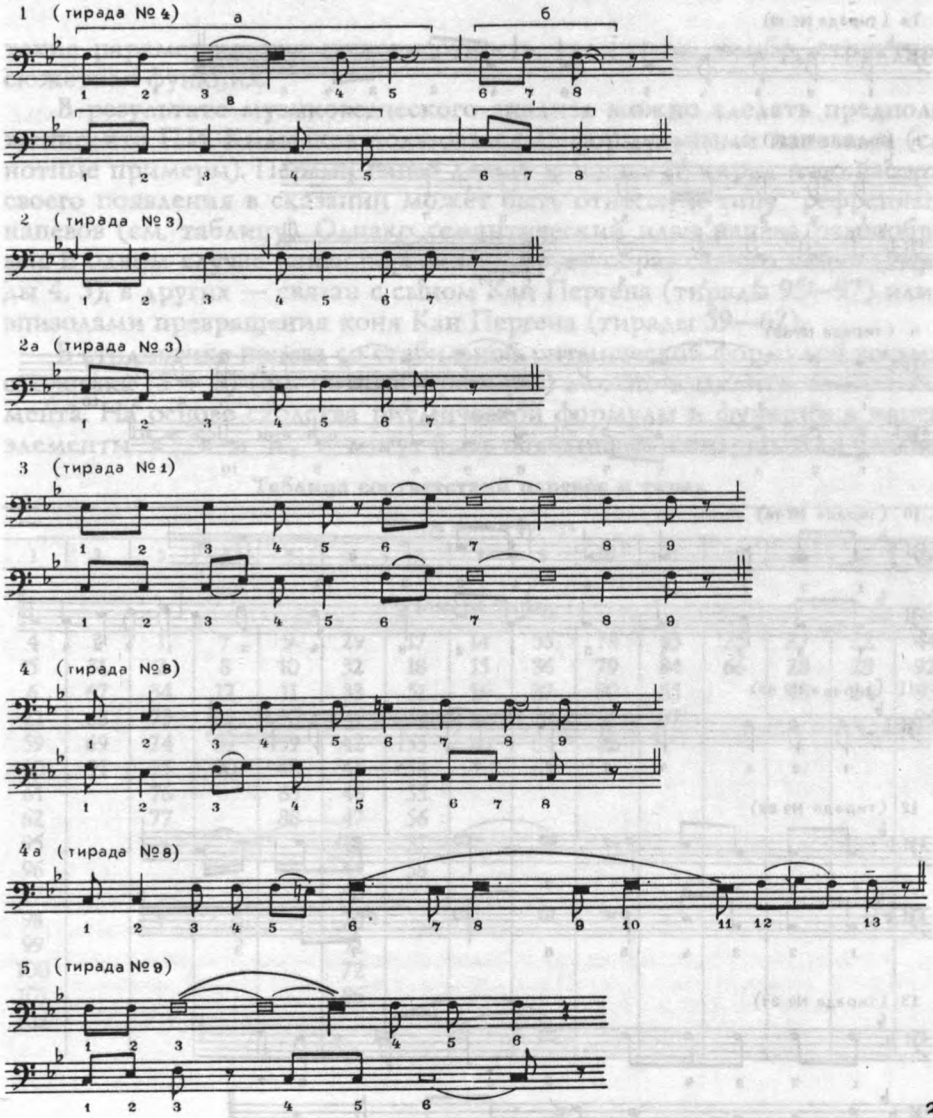
6) "мотив мести" — звучит в тот момент, когда богатырь говорит своему противнику: "Подожди, ты от меня не уйдешь, я тебе отомщу!";

7) "мотив боя" I — поединки богатырей;

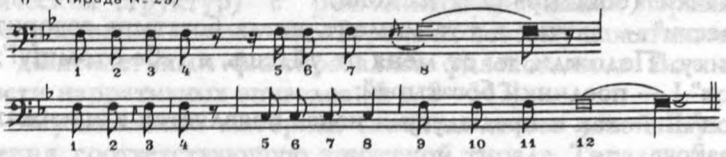
8) "мотив боя" II — как и предыдущий напев появляется в эпизодах богатырских схваток;

9) "хакасский мотив" (его функция исполнителем не указана).

К сожалению, аналогичного комментария *кайчи* к публикуемому сказанию нет. В основу типологии напевов "Кан Пергена" положены

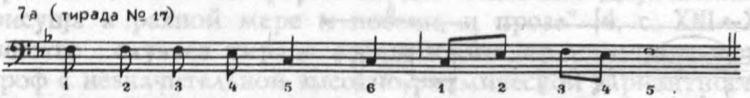


6 (тирада № 29)

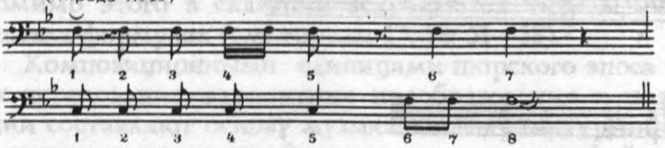


7 (тирада № 17)

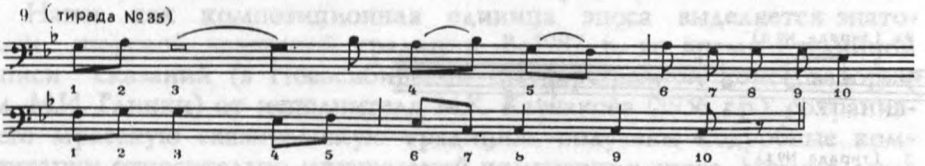
7а (тирада № 17)



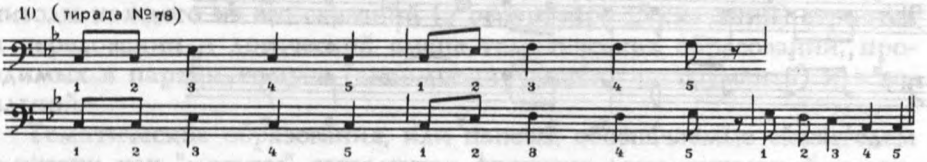
8 (тирада № 19)



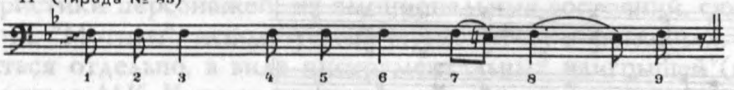
9 (тирада № 35)



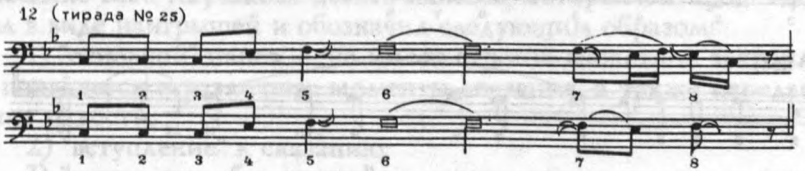
10 (тирада № 78)



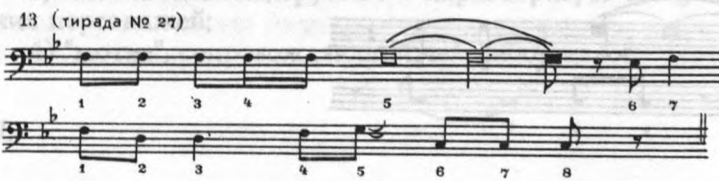
11 (тирада № 83)

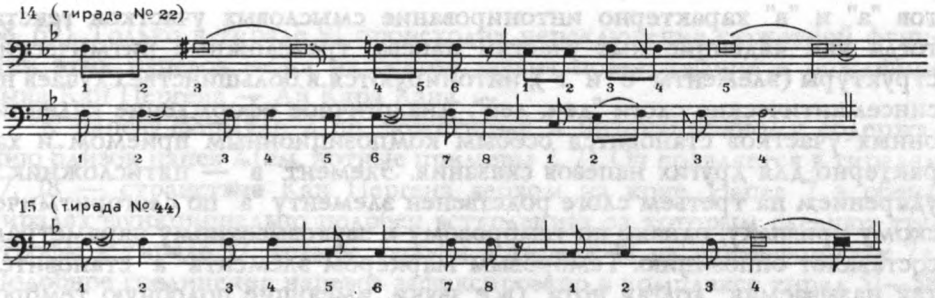


12 (тирада № 25)



13 (тирада № 27)






такие параметры, как звуковысотность, слогоритм, тембр, структура, сюжетная функция.

В результате музыковедческого анализа можно сделать предположение, что П.И. Кыдыяков пользовался 15 формульными напевами (см. нотные примеры). Первый напев лежит в основе 16 тирад и по частоте своего появления в сказании может быть отнесен к типу "рефренных" напевов (см. таблицу). Однако семантический план напева разнообразен. В одном случае напев персонифицирует образ самого *кайчи* (тирады 4, 5), в других — связан с сыном Кан Пергена (тирады 95—97) или с эпизодами превращения коня Кан Пергена (тирады 59—62).

В стилистике напева со стабильной ритмической формулой восьмисложника (5 + 3) (см. нотный пример 1) можно выделить четыре элемента. На основе сходства ритмической формулы и функции в напеве элементы "а", "в" и "б", "г" могут быть объединены попарно. Для элемен-

**Таблица соответствий напевов и тирад**

| Номера напевов-формул | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| Номера тирад | | | | | | | | | | | | | | |
| 4 | 3 | 1 | 7 | 9 | 29 | 17 | 14 | 35 | 78 | 83 | 25 | 27 | 22 | 44 |
| 5 | 31 | 2 | 8 | 10 | 32 | 18 | 15 | 36 | 79 | 84 | 66 | 28 | 23 | 92 |
| 6 | 67 | 34 | 12 | 11 | 33 | 51 | 16 | 37 | 80 | 85 | | 43 | 24 | 93 |
| 21 | 68 | 73 | 13 | 30 | 41 | 52 | 19 | 38 | 81 | 87 | | | | 94 |
| 59 | 69 | 74 | 89 | 39 | 42 | 53 | 20 | 64 | 82 | | | | | |
| 60 | 91 | 75 | 90 | 40 | 45 | 54 | | 65 | | | | | | |
| 61 | | 76 | | 63 | 46 | 55 | | | | | | | | |
| 62 | | 77 | | 88 | 47 | 56 | | | | | | | | |
| 95 | | | | | 48 | 57 | | | | | | | | |
| 96 | | | | | 49 | 58 | | | | | | | | |
| 97 | | | | | 50 | | | | | | | | | |
| 98 | | | | | 70 | | | | | | | | | |
| 99 | | | | | 71 | | | | | | | | | |
| 100 | | | | | 72 | | | | | | | | | |
| 101 | | | | | 86 | | | | | | | | | |
| 102 | | | | | | | | | | | | | | |

тов "а" и "в" характерно интонирование смысловых участков текста, тогда как каденционные участки напева, трехсложные ритмические структуры (элементы "б" и "г"), интонируются в большинстве случаев на синсемантические слоги "деи, дей". Аналогичное оформление каденционных участков становится особым композиционным приемом и характерно для других напевов сказания. Элемент "в" — пятисложник с ударением на третьем слоге родственен элементу "а" по слогоритмическому признаку, однако по тембровому и звуковысотному параметрам составляет оппозицию. Тембровым маркером элемента "а" становится так называемая "долгая нота" (все звуки, имеющие подобную тембровую характеристику даны в нотировках прямоугольными нотами). Необходимо сразу пояснить, что подразумевается под этим термином. В сказании исполнитель пользуется несколькими разновидностями маркированной "звукоподачи", имеющей общее этническое название — *кай*. "Долгая нота" — одна из тембровых разновидностей *кая*, характеризуемая ритмической остановкой на опорном тоне напева (в напеве 1 — тон "f") в сочетании с фарингализованными гласными и со слабо выраженным свистом губного происхождения [17, с. 41—42; 18, с. 40].

Первый раз напев 1 появляется в четвертой тираде. На нем же основаны две последующие тирады. Семикратное "повторение" напева в четвертой тираде (структура типа а, $a_1$, $a_2$, $a_3$ и т.д.) отчетливо репрезентирует вариативные возможности напева*.

В каждом проведении напева варьируется длительность "долгой ноты" (элемент "а") и тембр, находящийся в прямой зависимости от артикуляции фарингализованных гласных (и—ы—о—е). Звуковысотные изменения касаются преимущественно элементов "а" и "б" (высота "долгой ноты" неизменна). Так, первоначальный ангемитонный трихорд в амбитусе кварты c—es—f (опорные тоны "c" и "f") в третьей — шестой строфах тирады дополняется четвертым тоном и образуется звукоряд нового типа — двухопорный ангемитонный тетрахорд c—es—f—g. Ритмическая сторона напева, регулируемая восьмислоговой формулой текста, остается без изменений.

Следующие напевы характеризуются учащенной ритмической пульсацией, стабильностью семисложной слогоритмической формулы при индивидуальной звуковысотности каждого напева (см. нотные примеры 2, 2а). Напев 2 — однотоновый, 2а имеет звукоряд c—es—f с опорным тоном "f". Данные напевы в сказании связаны с описанием коня Кан Пергена (тирады 3, 31), они звучат во время договора о конских состязаниях между Кан Пергеном и Кара Молот (тирады 67,

*В том случае, когда один напев объединяет подряд несколько тирад, полностью публикуется первая тирада. В остальных тирадах представлена только текстовая часть. Например, напев 1 объединяет тирады 4—6, полностью опубликована тирада 4, а в тирадах 5 и 6 даны только тексты вокальных фрагментов. Далее напев 1 появляется в тираде 21. Она опубликована полностью.

68, 69). Только в тираде 91 происходит переключение сюжетной функции этих напевов — на их основе звучит повествование о рождении сына Кан Пергена — Ай Кара Кана.

К напеву-формуле 2 по сюжетному и интонационному содержанию близок напев 7 (см. нотные примеры 2, 7). Он появляется в тирадах 17, 18 — странствие Кан Пергена верхом на коне. Напев 7 в обеих тирадах функционально подобен вступлению, за которым следуют три строфы в тираде 17, четыре строфы в тираде 18 на напев-формулу 7а. Подобное соединение напевов зафиксировано в комплексе тирад 51—58 (диалог коня Кан Пергена и коня Верхнего мира).

Напевом-формулой 3 начинается повествование *кайчи*, дальнейшее его появление связано с наиболее драматичными моментами сказания. Так, в тираде 34 на данный напев исполняется рассказ Кара Кана о гибели отца Кан Пергена. В тирадах 73—77 этот напев передает напряженную борьбу богатырей с персонажами Нижнего мира. Мелодическая структура напева близка напеву 1 и состоит из четырех элементов: пятикратное повторение звука "es", дающее начальный ритмический импульс; выдержанный опорный тон "f" ("долгая нота"); восходящая интонация малой терции c—es; заключительный элемент, повторяющий второй (исполняемый также на синсемантические слоги).

В основе ритмической структуры напева лежит девятисложник (5+4) с внутрислоговыми распевами, приходящимися на синсемантические слоги (второй и четвертый элементы). Звукоряд напева — ангемитонный тетрахорд в амбитусе квинты c—es—f—g. С функциональной стороны "поведение" тонов звукоряда таково, что на разных участках напева меняется ладовая опора. Если в предыдущих напевах со сходным звукорядом опорные тоны составляли квартовый ладовый каркас (что совпадало со звучанием открытых струн *комуса*), то в третьем напеве налицо переменность ладовой опоры. В итоге напев, сходный в слогоритмическом отношении с напевами 1, 2, 2а, обретает совершенно иную интонационную структуру.

Напев 4 примечателен в метроритмическом и тембровом отношении. Примером может быть тирада 8. Каждая строфа тирады имеет двухчленную структуру, нормативную для всего сказания. Но отличительной чертой становится переменность слогоритмической формулы. Для первой части строфы нормативом является девятисложник, для второй — восьмисложник (см. нотные примеры 4, 4а). Исключение составляет начало тирады, выполняющее функцию вступления и интонируемое на синсемантические слоги "хай де" (см. нотный пример 4а). Тринадцатисложная формула, реализованная во вступлении, непосредственно связана с маркировкой тембра, с демонстрацией сказителем мелодизированного *кая*, когда от "долгой ноты" (опорного тона "f") идет скольжение вниз на малую секунду, возвращение и ее опевание. Далее интонационный комплекс вступления преобразуется в изыскан-

ную в ритмическом отношении девятисложную структуру первой половины напева, исполняемую *каем* без особой маркировки тембра. Звуковысотные параметры остаются практически неизменными (гемитонный пентахорд c—es—e—f—g с опорным тоном "f").

На напеве 4 построены тирады 7, 8, 12, 13, 89, 90. Все они, за исключением тирады 13, связаны с образами Кан Пергена и Кара Кат.

С характеристикой главных действующих лиц — Кан Пергена и Кара Кат связано использование еще двух напевов — 5 и 6. Напев 5 имеет периодическую структуру из двух элементов: первый — распев опорного тона "f" со сменой "звукоподачи" в пределах одной тонемы; второй — мелодизированный распев в пределах кварты с возвращением ко второму опорному тону "c", который в начальной и заключительных строфах выделен "долгой нотой" (см. нотный пример 5). В двух частях напева налицо звуковысотная оппозиция, тогда как в слогоритмическом отношении они довольно близки.

В сказании данный напев объединяет три тирады — 9—11, в которых представлены главные персонажи, в остальных фрагментах он охватывает единичные тирады в соответствии со своей функцией персонифицированного напева — тирады 30, 63, 88, а также идущие друг за другом тирады 39, 40.

Напев 6 характеризуется простой четырехсложной ритмической формулой и звуковысотной лаконичностью (звукоряд c — f). Он наиболее употребителен в эпизодах, связанных с ситуациями нейтрального типа, не имеющими в сюжетной канве сказания значения смысловых узлов, и может относиться к различным персонажам. Чаще всего этот напев связан с образами Кан Пергена, Алтын Торгу, Кара Кана, Кара Кат, но может характеризовать и представителей Нижнего мира.

В сказании встречаются напевы производного характера, их смысловая нагрузка различна. Так, напев 8, сочетающий интонационные элементы напевов 6 и 13, не имеет строго закрепленной образной сферы. В одном случае (тирады 14, 15) он описывает встречу Кан Пергена и Кок Торгу, в других (тирады 19, 20) связан с эпизодами странствий Кан Пергена.

Напев 12 интонационно близок формулам 1 и 8. Его отличительным признаком следует считать интонационное качество начальной попевки: восходящее движение от нижнего опорного тона к верхнему через малую терцию (звукоряд c—es—f). Напев появляется дважды, в тирадах 25 и 66, в обоих случаях он связан с воплощением богатырского начала. В тираде 25 Кан Перген и его конь побеждают в споре богатырей за невесту — Алтын Торгу, в тираде 66 противопоставляются 60 богатырей Верхнего и 60 богатырей Нижнего миров.

Не более трех раз в сказании встречается напев 13. В тирадах 27, 28, 43 его появление обусловлено однотипной сюжетной ситуацией — при-

ездом Кан Пергена в золотой дворец. Символ золотого дворца в сказании подчеркивает присутствие сферы Верхнего мира.

Напевы 9—11 могут быть объединены в группу, интонационный комплекс которой имеет особо важное значение в сказании. В сюжетном плане каждый из напевов связан с узловыми эпизодами эпоса.

Напев 9 в звуковысотном отношении представляет наиболее сложный тип напева. Его индивидуальной особенностью является прежде всего смещение верхнего опорного тона с "f" на "g" (начальный сегмент), уникальная для сказания ладовая формула (гемитонный гексахорд с квинтовой опорой "c" — "g"), а также неделимая структура, основанная на постепенном волновом диатоническом нисхождении от верхнего тона звукоряда "в" к нижнему "с" в диапазоне малой септимы (см. нотный пример 9). Напев объединяет эпизоды, связанные с рассказом Кара Кана о гибели отца Кан Пергена (тирады 35—37), и две тирады (64, 65), предшествующие сражению Кан Пергена с силами Нижнего мира (плач Кара Кат). Он единственный из напевов, который имеет совершенно однозначную сюжетную трактовку и неповторимую эмоциональную окраску благодаря наличию жанровой символики. В данном случае речь идет о преломлении в напеве жанровой традиции плача (*сыыт*).

Напевы 10 и 11 занимают центральное место в сказании. На их интонационных комплексах основан весь кульминационный раздел "Кан Пергена". Для напева 10 характерно многократное устойчивое повторение одной пятислоговой формулы, не подвергающейся вариантным преобразованиям. В звуковысотном отношении напев дробится на пять сегментов (а, в, а, в, с), в каждом из которых по пять слогонот (см. нотный пример 10). Подчеркнутая повторяемость сегментов, монотонность ритмической формулы, отсутствие внутрислоговых распевов и тембровой "орнаментики" — средства, направленные сказителем на создание эмоциональной атмосферы богатырского поединка. Возвращаясь к комментариям М.К. Каучакова, можно по аналогии предположить, что данный напев является "мотивом боя", так как он объединяет только одну группу эпизодов сказания из пяти тирад (см. таблицу) и более нигде не звучит. В сюжетной линии сказания это описание главного сражения Кан Пергена с силами Нижнего мира.

Звуковысотность и ритмические контуры напева 11 тесно связаны с напевом 4. Напев используется сказителем для описания продолжения поединка, его кульминации и победы богатыря Кан Пергена. В дальнейшем он также больше не звучит.

С напевом 15 связан немаловажный смысловой момент сказания (тирады 92—94) — наречение именем сына Кан Пергена (герой эпоса приобретает богатырскую силу после наречения именем); первый раз напев появляется в тираде 44, не имея определенной сюжетной функции. В тирадах 92—94 закрепляется пятисложная формула, тогда как

первое появление напева сопровождалось "модуляцией" ритмической формулы от четырехсложника с ямбическими сегментами к пятисложной структуре. Особое внимание следует обратить на строение напева. Большинству напевов сказания свойственна, как уже говорилось, периодическая структура, соотнесенная с четырехстрочной строфой. В напеве 15 сказитель нарушает структурный стереотип, создав форму строфы типа а-в-в, что соответствует трем строкам текста (вместо традиционно четырех). Подобная форма является индивидуальной особенностью напева, поскольку ритмические и звуковысотные параметры имеют общие черты с напевами 7, 12 (см. нотные примеры 7, 7а, 12, 15). Это один из тех случаев, когда маркером напева становится структурный параметр. В этой связи хотелось бы обратить внимание еще на один способ маркировки напевов. Он отчетливо прослеживается в сфере звуковысотности напева 13 (тирады 27, 28, 43). В нижней части звукорядов всех напевов сказания сохраняется восходящая малая терция, звуки "c"—"es", и только в звукоряде напева 13 появляется звук "d". Включение нового тона в нижнюю часть звукоряда нарушает сложившуюся слуховую установку и позволяет воспринять напев как самостоятельную семантическую единицу.

Инструмент, сопровождающий исполнение эпоса, — длинношейковая лютня с щипковым способом звукоизвлечения. Шорское название инструмента — *комус*, в транскрипции Н.П. Дыренковой — *комыс* [4, с. XV]. Материалом для изготовления *комуса* традиционно служил кедр. Отличительной чертой шорских лютен может считаться наличие деревянной деки. У родственных инструментов других народов Южной Сибири резонатор лютен обтягивался кожей [19, с. 24—25]. Струны изготавливались из конского волоса.

*Комус*, звучащий в сказании "Кан Перген", имеет квартовый строй ($c^1$ — $f^1$)*. Вся инструментальная партия сказания исполняется в одной аппликатурной позиции; рука *кайчи* расположена близко к колковой коробке.

Функциональное значение *комуса* заключено в следующем. Во-первых, в партии *комуса* поддерживается ритмическая пульсация сказания за счет повторения остинатных ритмических формул. На отдельных участках тирад в верхнем голосе инструментальной партии дублируется напев. В этом случае звукоряд *комуса* полностью совпадает с звукорядом напева. Во-вторых, в каждой тираде имеется инструментальное вступление и заключение. По протяженности вступительный раздел во много раз превышает заключение. В сказании можно выделить три разновидности вступительных разделов: 1) вступление орнаментального типа, не связанное с мелодической формулой напева (наиболее распро-

*Сказитель В.И. Токмашев (кондомский диалект) пользуется тритоновой настройкой *комуса*.

страненный вид); 2) вступление-наигрыш, в отличие от первого вида вступления характеризуется наличием мелодической формулы будущего напева, примером являются тирады 26, 27, 35; 3) вступление-наигрыш, мелодическая формула и звукоряд не связаны с звукорядом напева. Так, в тираде 12 звукоряд инструментального вступления — ангемитонный гексахорд в амбитусе малой септимы (c—es—f—g—a—в), а звукоряд напева — гемитонный пентахорд в амбитусе квинты (c—es—e—f—g).

Инструментальное завершение однотипно для всех тирад. *Кайчи* пользуется одним приемом: мелодическим ходом вниз на большую сексту $a^1$-$c^1$ с окончанием в виде квинтового созвучия $c^1$-$g^1$. (Такой же прием изредка встречается и в речевых эпизодах, когда сказитель "непроизвольно" касается струн *комуса*.)

Переход к речевому сказыванию нередко совпадает с инструментальным завершением тирады, т.е. цезура между двумя формами интонирования в данном случае практически отсутствует.

В заключение хотелось бы особо подчеркнуть мастерство *кайчи*, его индивидуальную экспрессивную манеру сказывания, умение выстроить сложнейшую композицию, оперируя большим количеством напевов. "Кан Перген" — это только одно сказание, записанное в полном объеме от П.И. Кыдыякова. Его искусство было лишь частью некогда богатой шорской эпической традиции. Поэтому закономерности музыкальной композиции, выведенные в данной статье, применимы лишь к публикуемому памятнику.

*Р.Б. Назаренко*

## УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

— повышение менее 1/2 тона



— понижение менее 1/2 тона



— отмена знака микроальтерации

— экмелический предикт звука

— экмелический постикт звука

— декламационный звук

— тембровая разновидность кая

— повторение сегмента указанное число раз

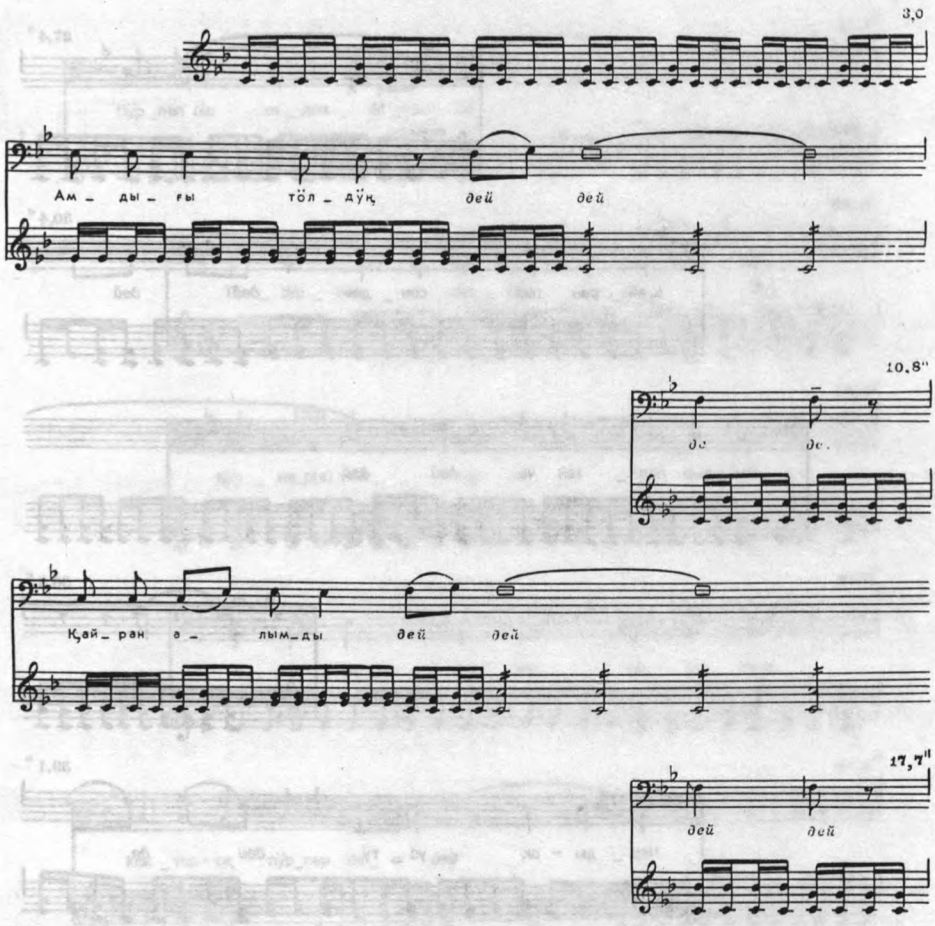
— взятие дыхания

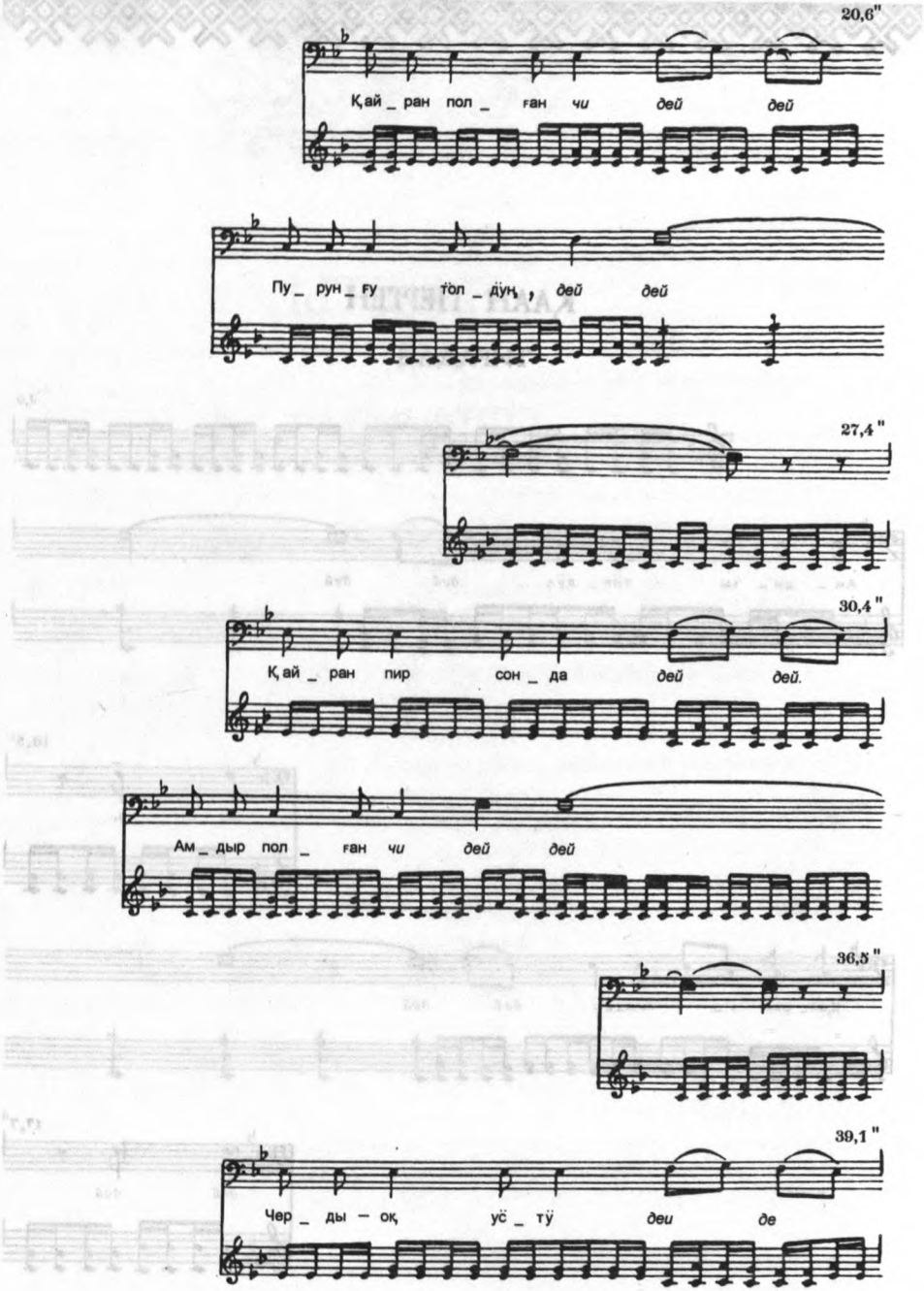
— незначительное увеличение или уменьшение длительности звука или паузы

# ТЕКСТЫ
# И
# ПЕРЕВОДЫ

# ҚААН ПЕРГЕН

## ТИРАДА 1





20,6"

Қай _ ран пол _ ған чи дей дей

Пу _ рун _ ғу тӧл _ дӱң, дей дей

27,4"

30,4"

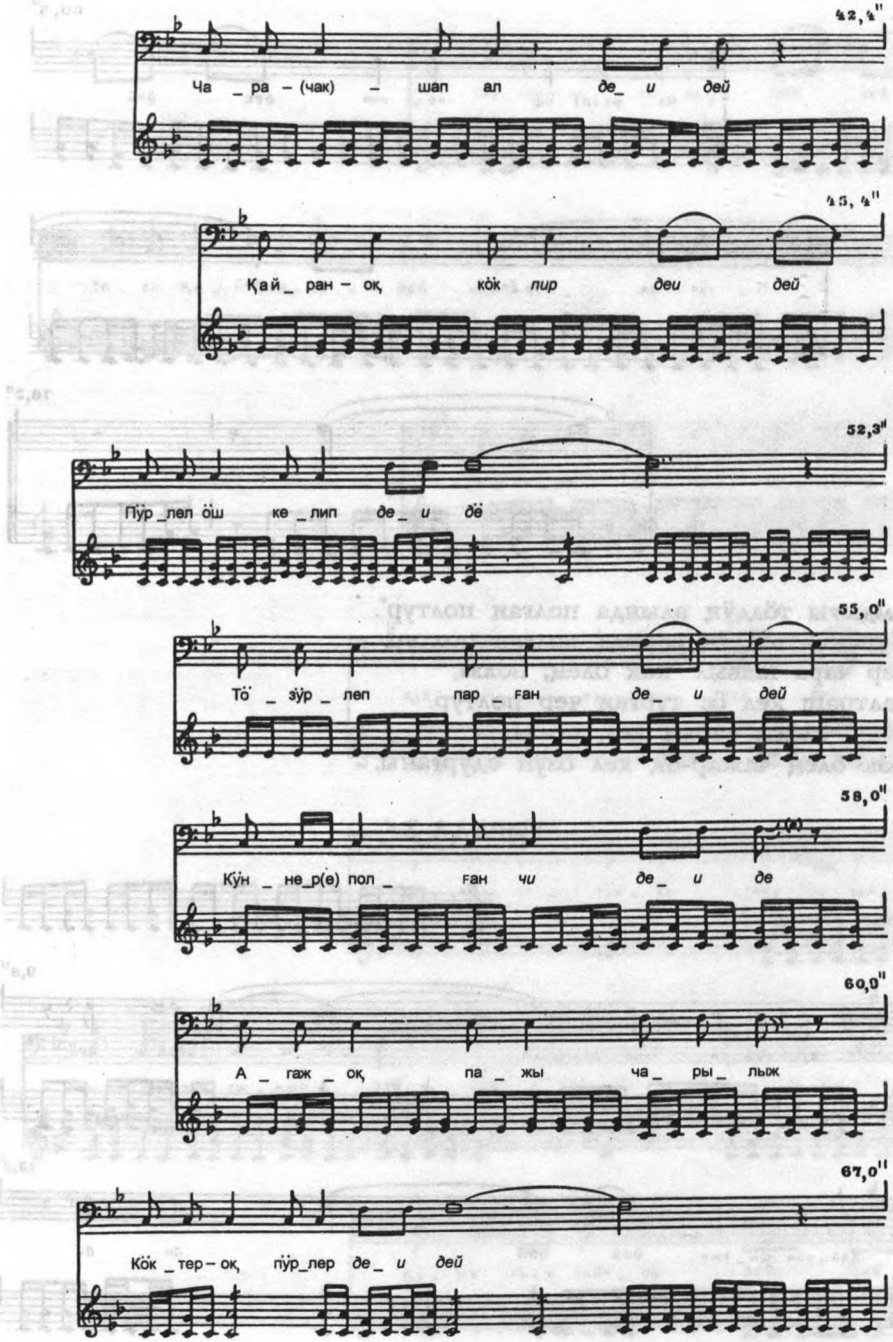
Қай _ ран пир сон _ да дей дей.

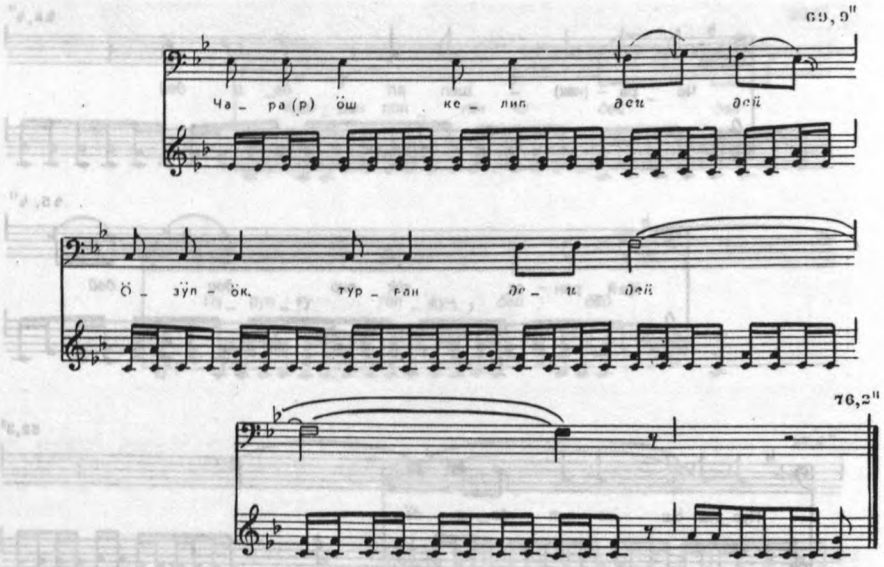
Ам _ дыр пол _ ған чи дей дей

36,5"

39,1"

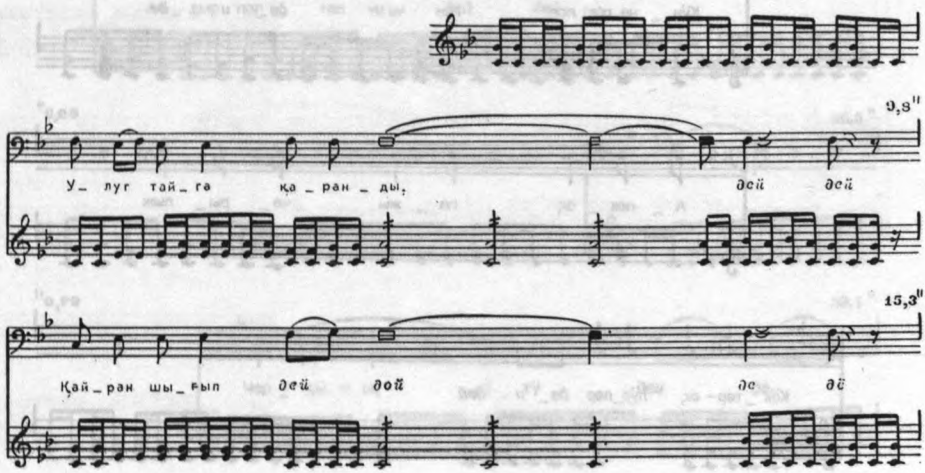
Чер _ ды – оқ ӱс _ тӱ деи де

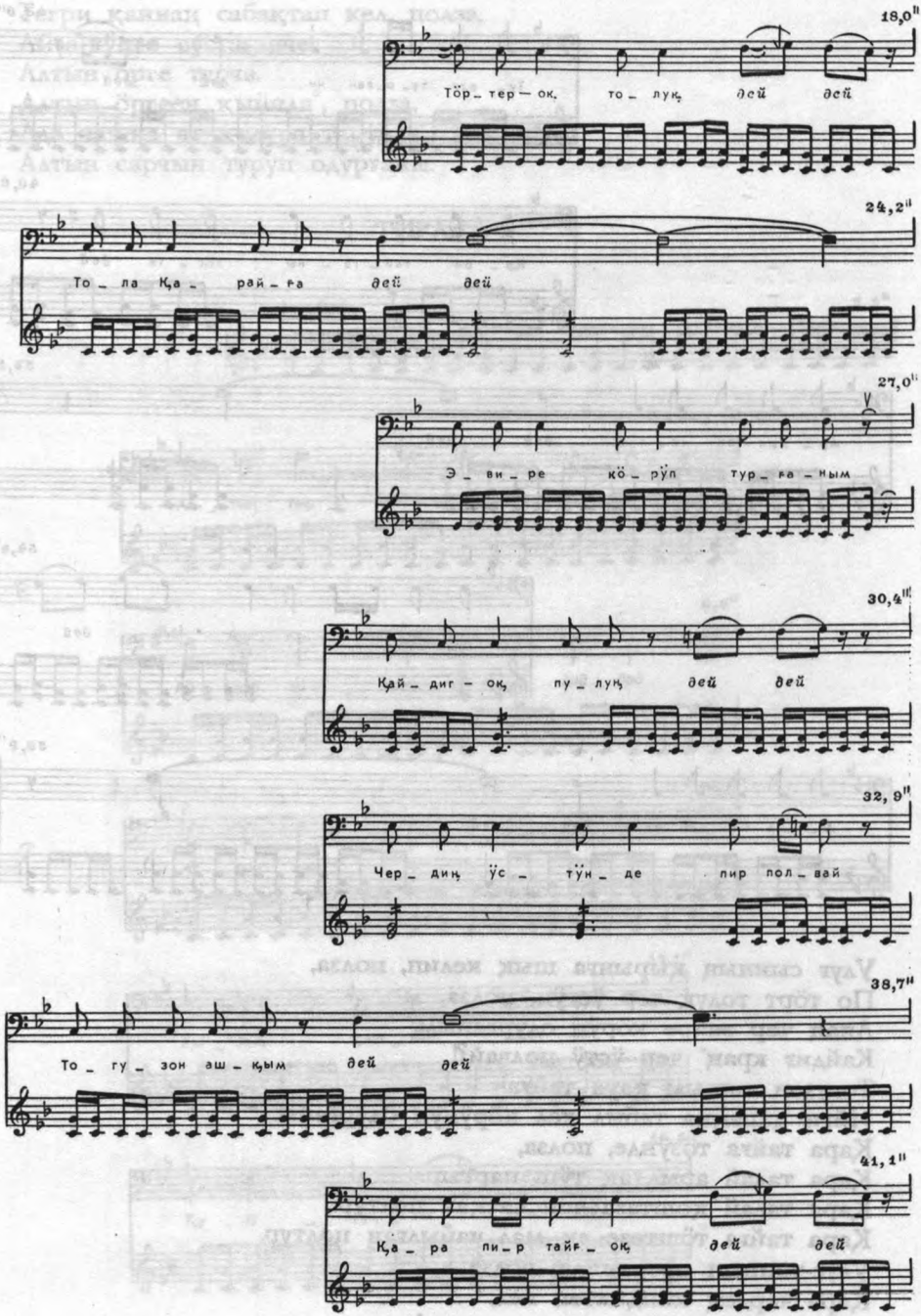

42,4"
Ча _ ра – (чак) – шап ал де_ и дей
45, 4"
Қай_ ран – оқ көк пир деи дей
52,3"
Пӱр_лел өш ке_лип де_ и дё
55, 0"
Тӧ _ зӱр _ леп пар _ ған де_ и дей
58,0"
Кӱн _ не_р(е) пол _ ған чи де_ и де
60,0"
А _ гаж _ оқ па _ жы ча _ ры _ лык
67,0"
Көк _тер – оқ пӱр_лер де_ и дей

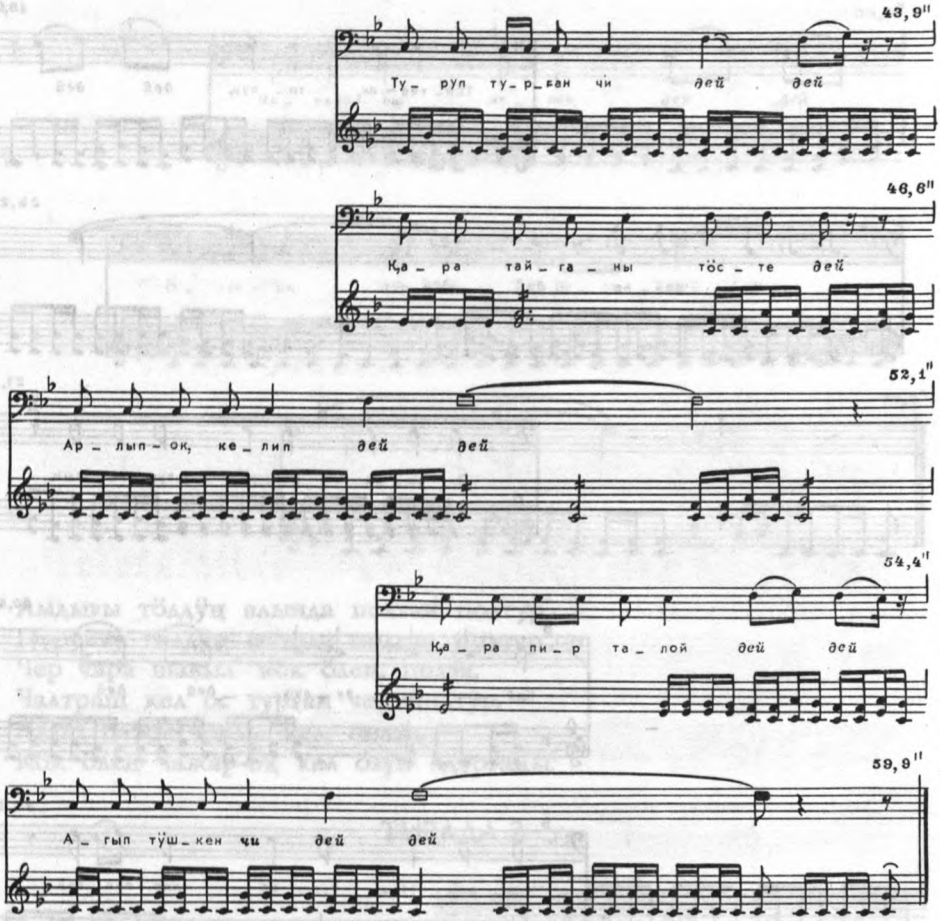



Амдығы төлдүң алында полған полтур*.
Пурунғу төлдүң соонда полған полтур.
Чер чара шавыл* көк өлең, полза,
Чалтраш кел өс турған чер полтур.
Ағаш пажы чарыл кел, полза,
Көк өлең чажар-оқ кел өзүп одурғаны.

## ТИРАДА 2



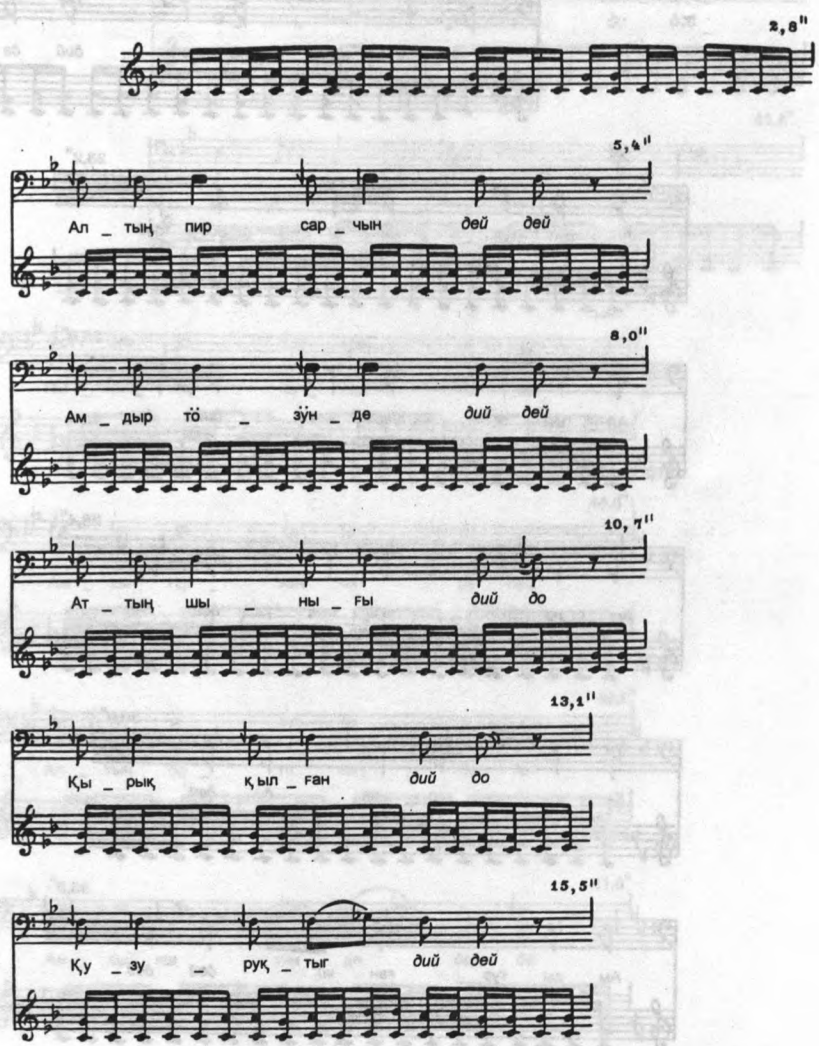

18,0"
Төр_тер—ок, то_луқ дей дей
24,2"
То_ла Қа_рай_ға дей дей
27,0"
Э_ви_ре кө_рүп тур_ға_ным
30,4"
Қай_диг—ок, пу_луқ дей дей
32, 9"
Чер_диң үс_түн_де пир пол_вай
38,7"
То_гу_зон аш_қым дей дей
41,1"
Қа_ра пи_р тайғ_ок, дей дей

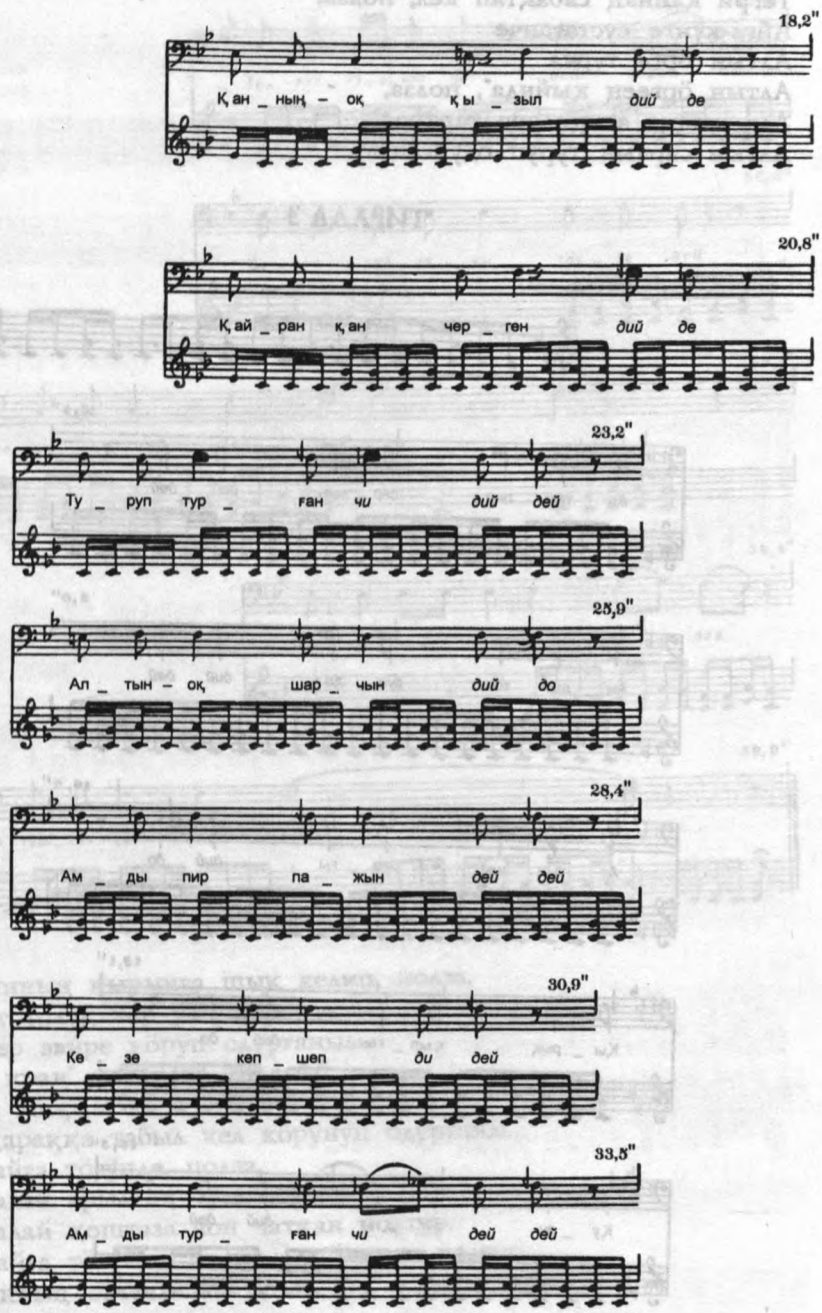


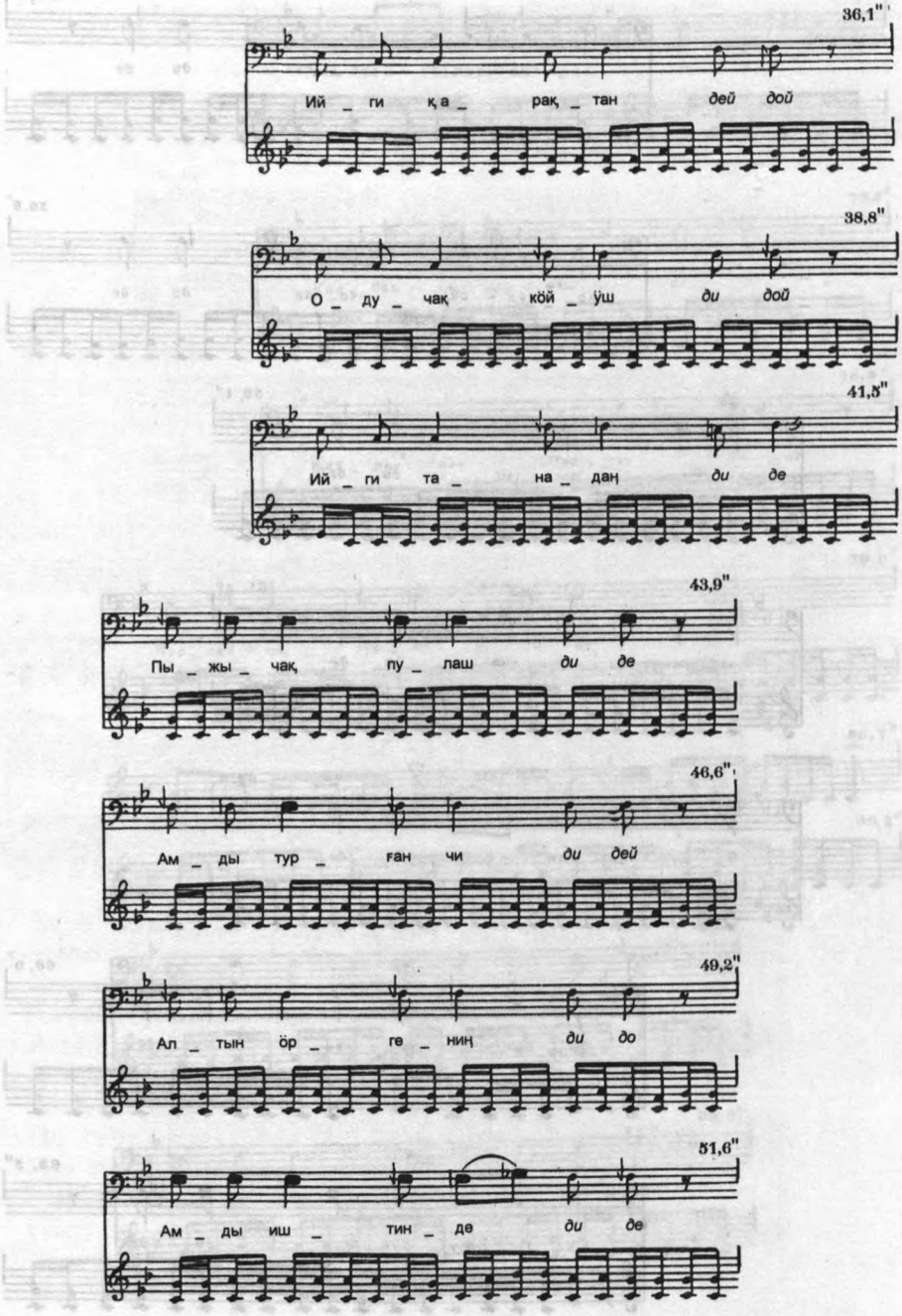

Улуғ сынның қырынға шық келип, полза,
По төрт толуқ чер үстүн, полза,
Анаң чер эвире көрүп одурғаным.
Кайдиғ краң* чер үстү полвай?!
Тоғузон ашқым қара тайға
Ийги қараққа табыл кел көрүнүп одурғаны.
Қара тайға төзүнде, полза,
Қара талай арыл ақ түш партыр.
Қара талай қоштаза чон чатқан полтур.
Қара тайға төштезе ақ мал чайылған полтур.
Улус-чонның ортазында, полза,
Қара черден киндиктеп кел,

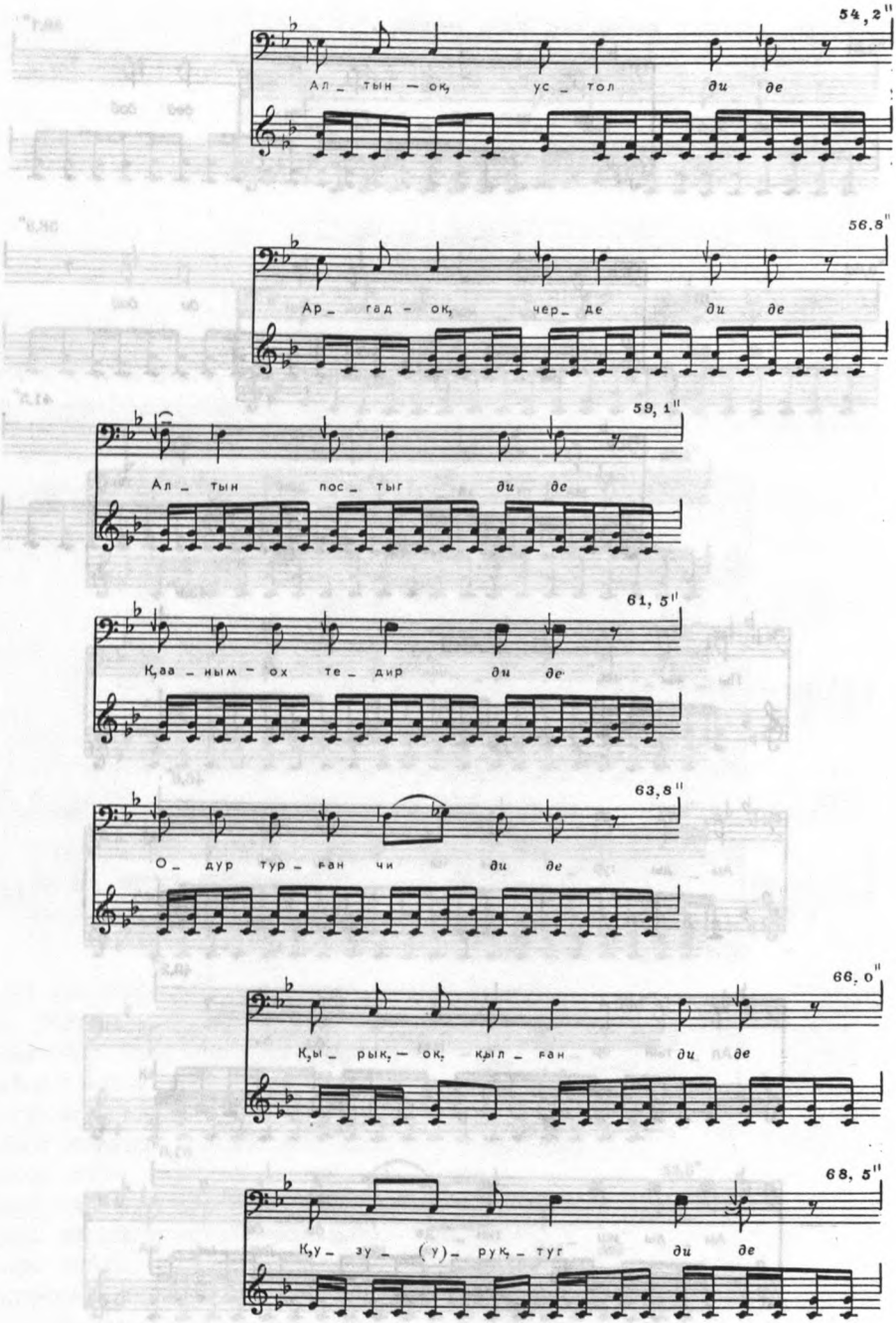
Тегри қаннаң сабақтап кел, полза,
Айға-күнге сустағанче
Алтын өрге турча.
Алтын өргеең қыйнда*, полза,
Ада чашқа ат қодура тартпас*
Алтын сарчын туруп одурғаны.

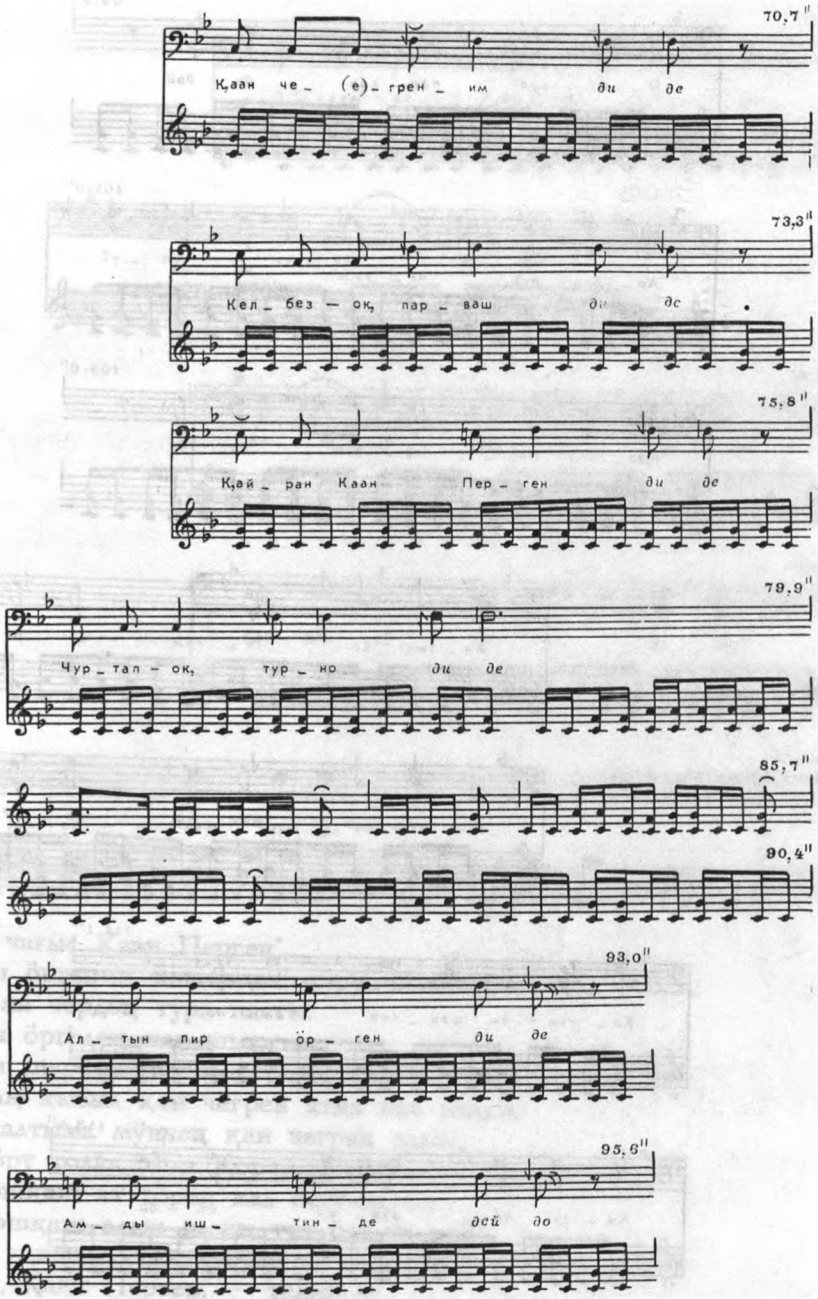
## ТИРАДА 3

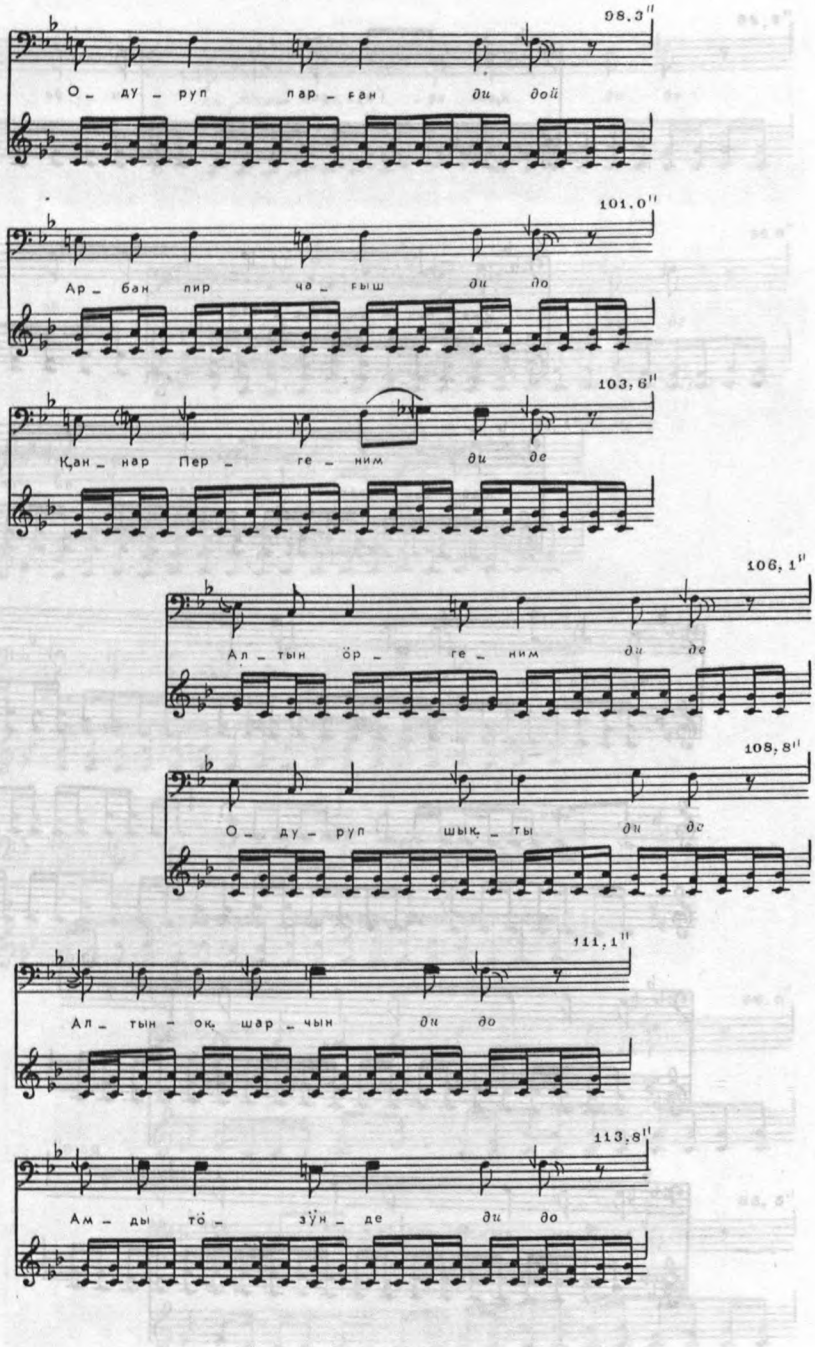


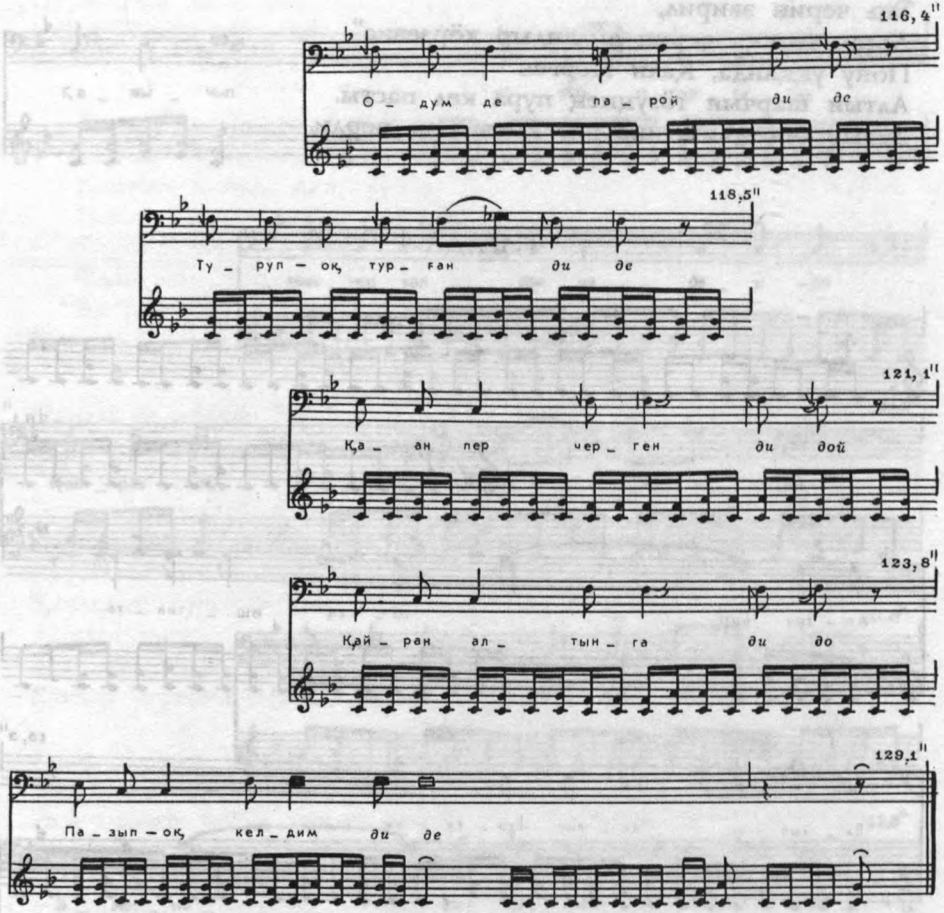

18,2"
Қан _ ның – оқ қы _ зыл дий де
20,8"
Қай _ ран қан чер _ ген дий де
23,2"
Ту _ руп тур _ ған чи дий дей
25,9"
Ал _ тын – оқ шар _ чын дий до
28,4"
Ам _ ды пир па _ жын дей дей
30,9"
Ке _ зе кеп _ шеп ди дей
33,5"
Ам _ ды тур _ ған чи дей дей


36,1"
Ий _ ги қа _ рақ _ тан дей дой
38,8"
О _ ду _ чақ кӧй _ ӱш ди дой
41,5"
Ий _ ги та _ на _ даң ди де
43,9"
Пы _ жы _ чақ пу _ лаш ди де
46,6"
Ам _ ды тур _ ған чи ди дей
49,2"
Ал _ тын ӧр _ ге _ ниң ди до
51,6"
Ам _ ды иш _ тин _ де ди де


54,2"
Ал _ тын — ок, ус _ тол ди де
56,8"
Ар _ гад — ок, чер _ де ди де
59,1"
Ал _ тын пос _ тыг ди де
61,5"
К,аа _ ным — ох те _ дир ди де
63,8"
О _ дур тур _ ган чи ди де
66,0"
К,ы _ рык, — ок, кыл _ ган ди де
68,5"
К,у _ зу _ (у) _ рук, _ туг ди де


70,7"
Қаан че_ (е)_ грен_ им ди де
73,3"
Кел_ без — ок, пар_ ваш ди дс
75,8"
Қай_ ран Каан Пер_ ген ди де
79,9"
Чур_ тал — ок, тур_ но ди де
85,7"
90,4"
93,0"
Ал_ тын пир ӧр_ ген ди де
95,6"
Ам_ ды иш_ тин_ де дсй до

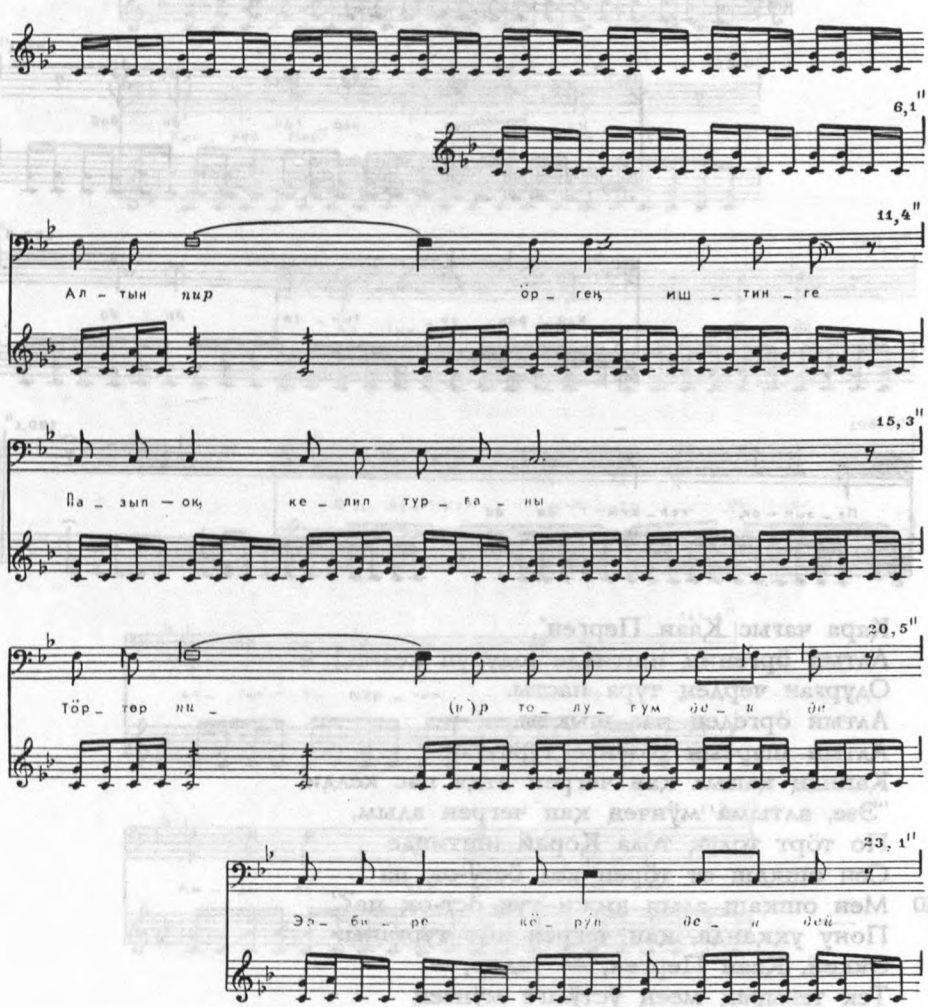

98,3"
О_ ду_руп пар_ған ди дой
101,0"
Ар_бан пир ча_ғыш ди до
103,6"
Қан_нар Пер_ге_ним ди де
106,1"
Ал_тын өр_ге_ним ди де
108,8"
О_ду_руп шық_ты ди де
111,1"
Ал_тын_ок шар_чын ди до
113,8"
Ам_ды тө_зүн_де ди до

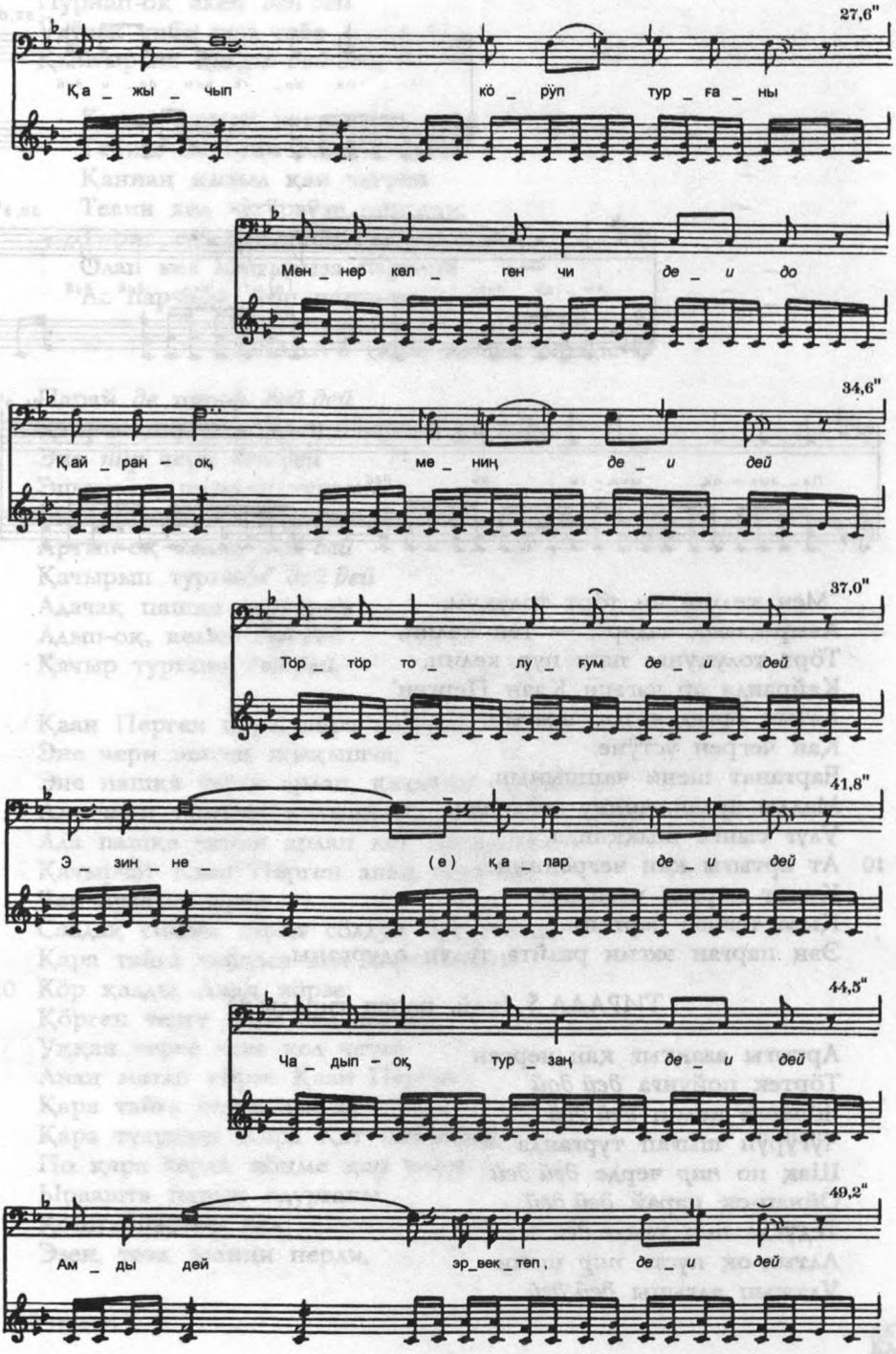


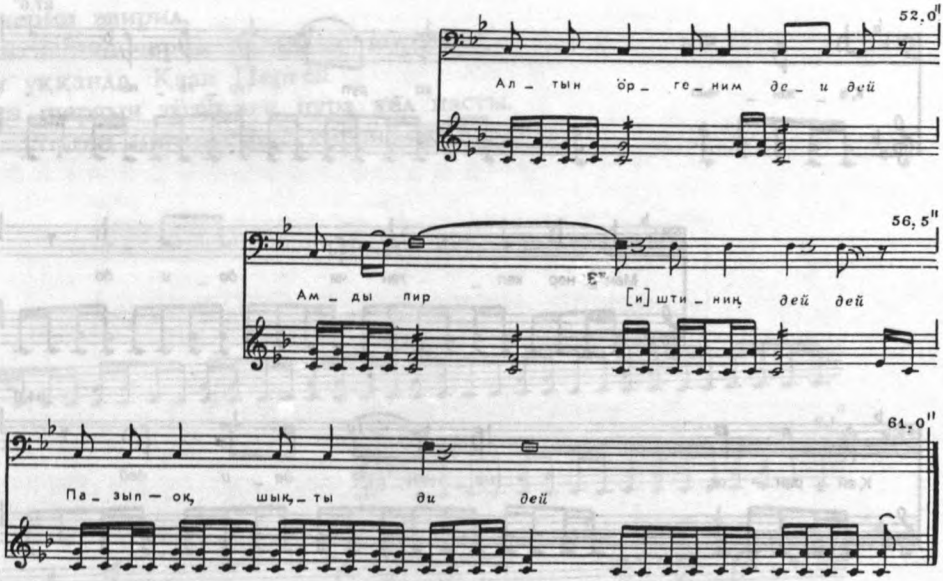

Қара чағыс Қаан Перген*,
Алтын өргениң иштинде [одуруп келип,]
Одурған чердең тура пасты.
Алтын өргедең пас шықты.
Алтын шарчын төзўнге турчуған
Қаннаң қызыл қан чегрен атқа пас келди.
"Эзе, алтыма мўнчең қан чегрен адым,
По төрт толуқ тола Қорай иштинде
Сен ошқаш ат төреп кел östў-оқ па
Мен ошқаш алып кижи тук öст-оқ па?"
Пону уққанда, қан чегрен айт турғаны:
Эккей, Қаан Перген, — тедир, —
Тек тевырақ меең ўстўмге мўнзең

Эль черин эвирил,
Арган пашқа черин айландыр көрзевис".
Пону уққанда, Қаан Перген
Алтын шарчын төзўңнең пура кел пасты.
Алтын өрғең иштине пас кирвиз-оқ перди.

## ТИРАДА 4




27,6"
Қа _ жы _ чып
кө _ рүп
тур _ ға _ ны
Мен _ нер кел _ ген чи
де _ и до
34,6"
Қай _ ран – оқ
ме _ ниң
де _ и
дей
37,0"
Төр _ төр то _
лу _ ғум
де _ и
дей
41,8"
Э _ зин _ не _
(е) қа _ лар
де _ и
дей
44,5"
Ча _ дып – оқ
тур _ заң
де _ и
дей
49,2"
Ам _ ды
дей
эр_век_теп,
де _ и
дей




"Мен келген чи төрт толуқум,
Авыр-қазық чадар", — теп келип,
Төрт толуқунға паш пур келип,
Қайранда ар чагыш Қаан Перген*
Алтын өргедең пас шығып,
Қан чегрен үстүне
Чарғанат шени чапшынып,
Малды арлап, чонну тексилеп,
Улуғ сынға шыққанда,
Ат артығы қан чегренниң
Қыдат парған изеңэзин
Қыза тевизе пергени.
Ээң парған эксин рвайта тудуп одурғаны.

## ТИРАДА 5 (қай, напев тирады 4)

Артығы азақтығ қаң черген
Төртек пойунға *дей дой*
Чӧрерге келип *дей дей*
Чүгүрүп шығап турғанда
Шақ по *пир* черде *дей дей*
Ойнап-оқ парай *дей дей*
Тедүтде *пир* темде *дей дей*
Алтын-оқ пуста *пир* шени
Улажып алғыны *дей дей*

Пурнап-оқ акен *дей дей*
Ӱдӱчек чибе *пир* чибе
Қыйғырып қалды *дей дей.*

Қызал парған изеңнезин қыза
Тебизе пергени Қаан Перген.
Қаннаң қызыл қан чегрен
Тевин кел чӱгӱрвӱзе пергени:
Тириг тынныг алтын оқтар шени
Олап кел шығывыза пергени
Ас парча-ва, көп парча-ва...

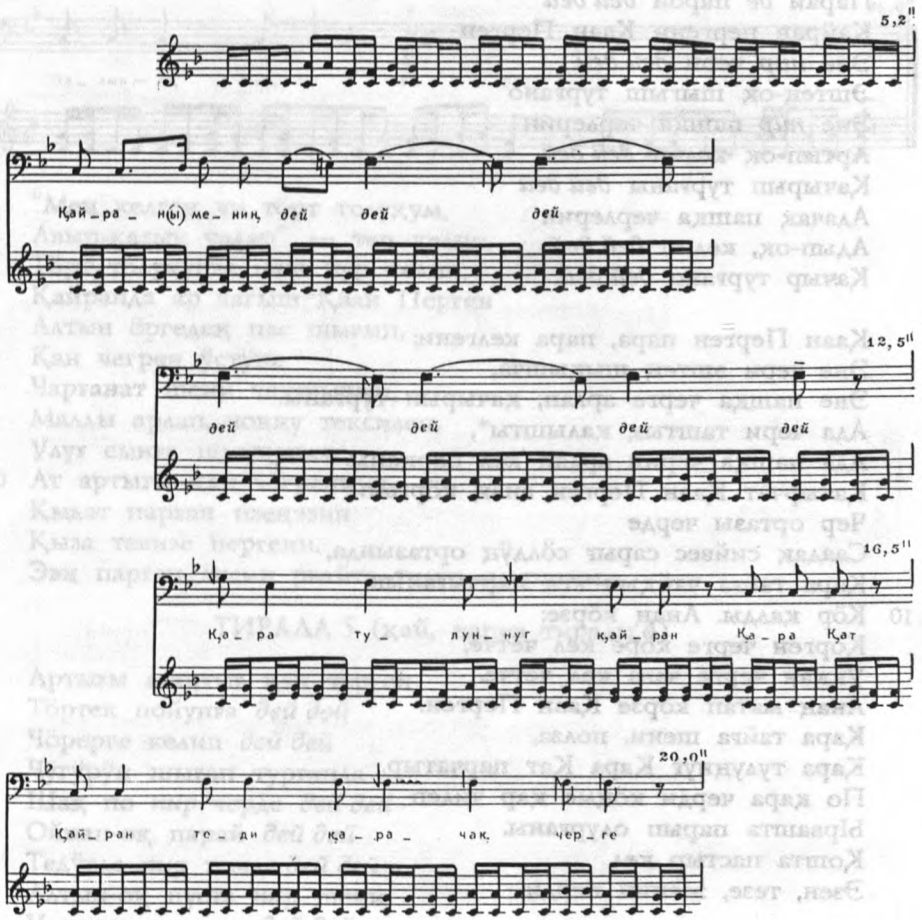
ТИРАДА 6 (қай, напев тирады 4)

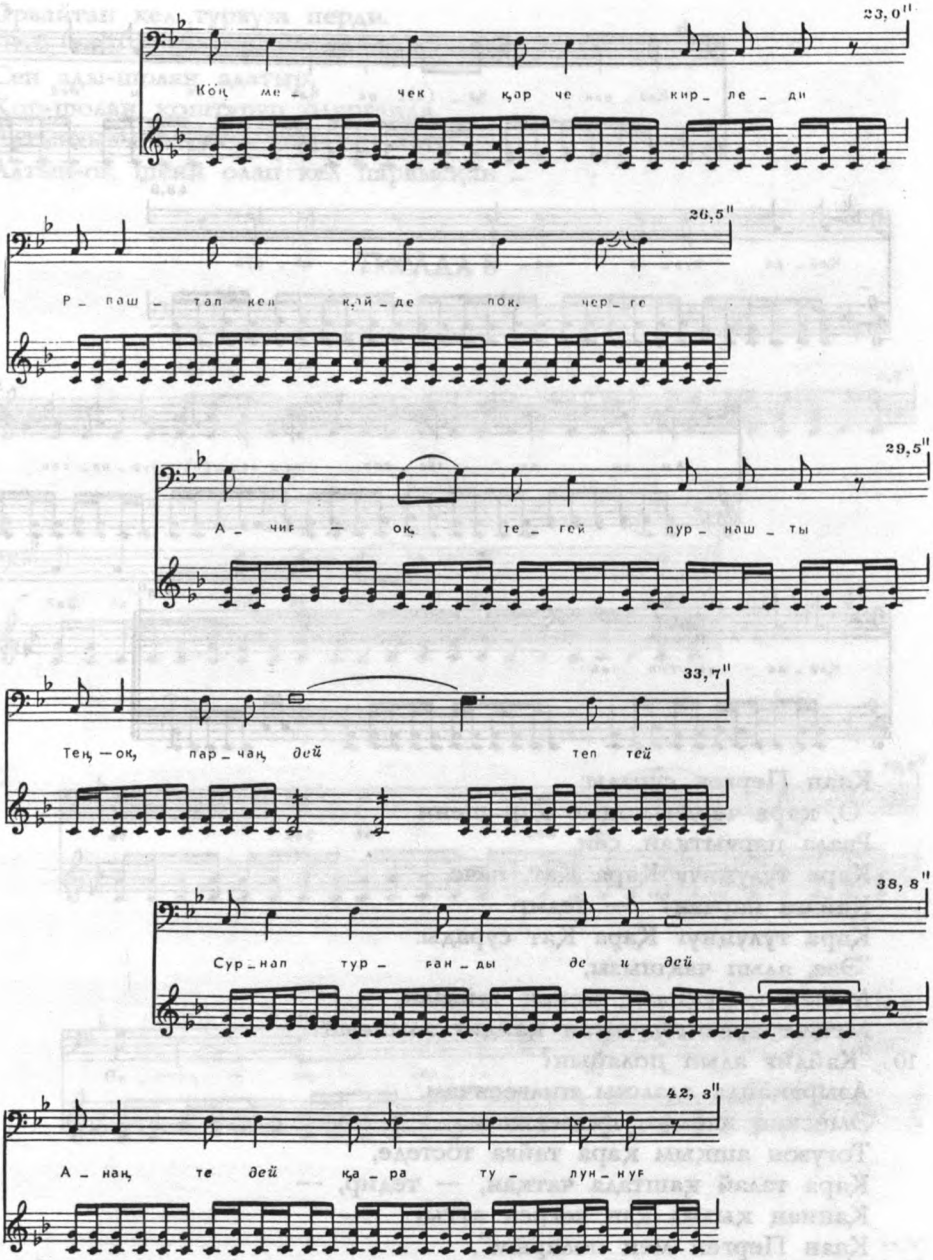
Парай *де* парой *дей дей*
Қайран пергени Қаан Перген
Эне *пир* чери *дей дей*
Эштең-оқ шыгыш турғано
Эне *пир* пашқа черлерин
Артып-оқ келип *дей дей*
Қачырып турғаны *дей дей*
Адачақ пашқа черлерин
Адып-оқ, келип *дей дей*
Қачыр турғано *дей дей.*

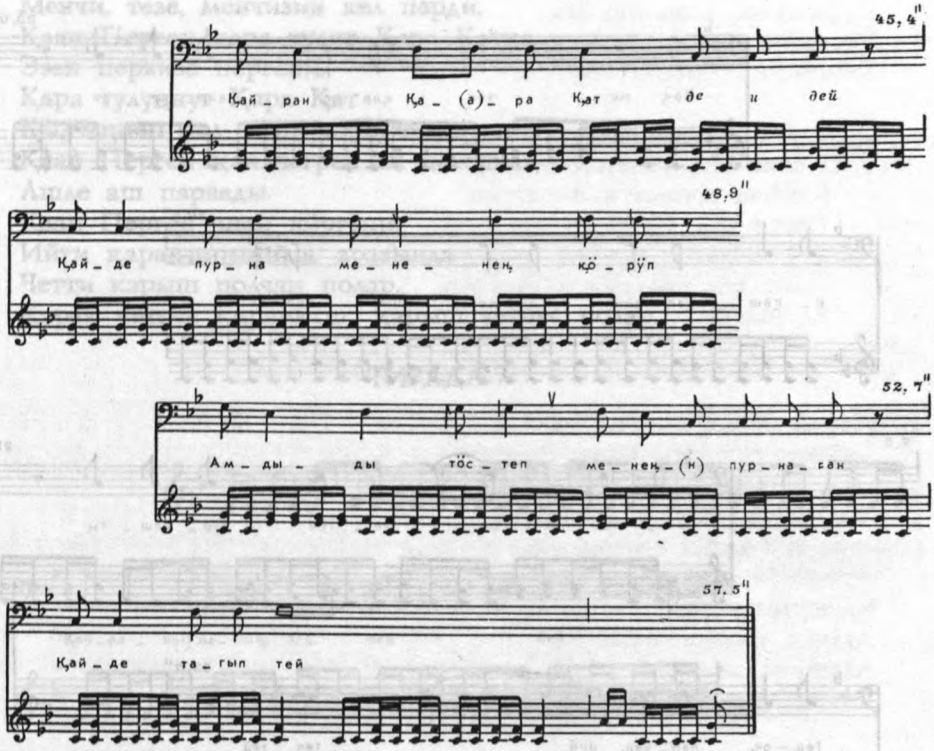
Қаан Перген пара, пара келгени:
Эне чери эштең шықышча,
Эне пашқа черге арлап, қачырып турғаны.
Ада чери таштық қалышты*,
Ада пашқа черин арлап кел парқаны.
Қачырчат Қаан Перген анаң көргени:
Чер ортазы черде
Саадақ сийвес сарыг сӧлдӱң ортазында,
Қара тайға чайқын кел парчыганын
Кӧр қалды. Анаң көрзе:
Қӧрген черге көре кел четче,
Уққан черге чава кел четче.
Анаң матап көрзе Қаан Перген:
Қара тайға шени, полза,
Қара тулуңнуг Қара Қат парчатыр.
По қара черди көңме қар чилеп
Ырвашта парып одурғаны.
Қошта пастыр кел
Эзен, тезе, эзенин перди,

Менчи, тезе, менчизин кел перди.
Қаан Перген қара тулун Қара Қатқа
Эзен первизе пергени.
Қара тулуңнуғ Қара Қат
Қылчаңпап кел анаң көрвўзе пергени:
Қаан Перген қан чегрен ат пажынаң
Ашле аш парвады.
Қаан Перген анаң көргени:
Ийги қарақтарыңның аразында
Четти карыш полчаң полар.
Қарақ четпес кирвиктиг, қарыш четнес полар.

## ТИРАДА 7



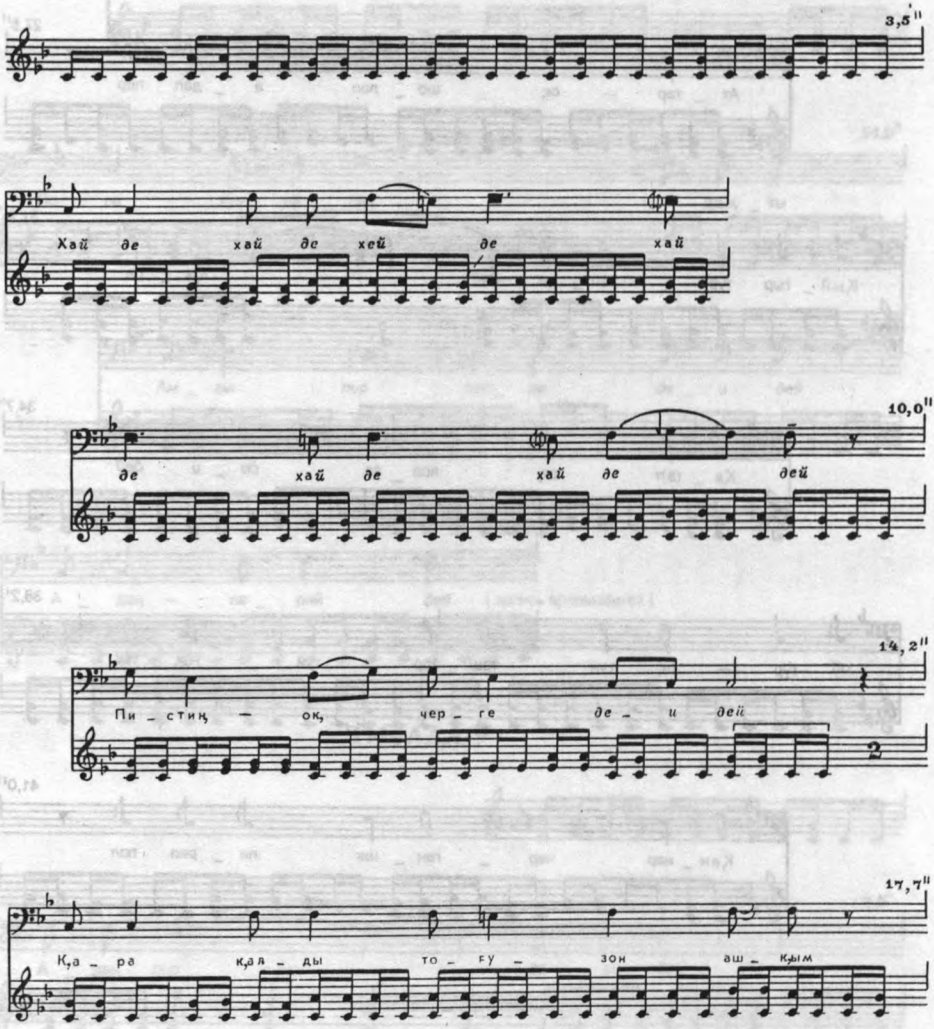

23,0"
Көң ме _ чек қар че кир _ ле _ ди
26,5"
Р _ паш _ тап кел қай _ де пок. чер _ ге
29,5"
А _ чиғ — ок, те _ гей пур _ наш _ ты
33,7"
Тең — ок, пар _ чаң дей теп тей
38, 8"
Сур _ нап тур _ ған _ ды де и дей
42, 3"
А _ наң те дей қа _ ра ту _ лун _ нуғ

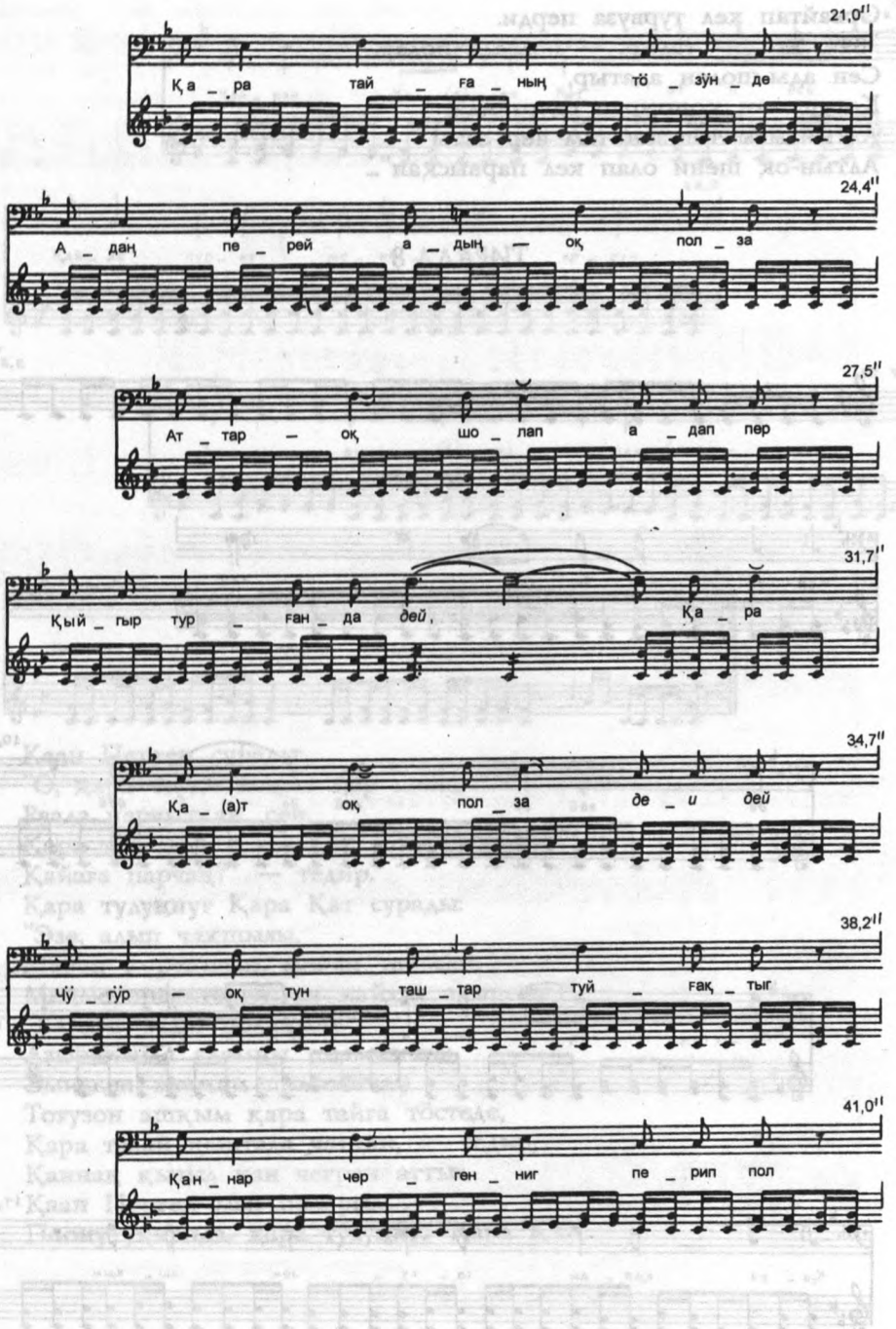


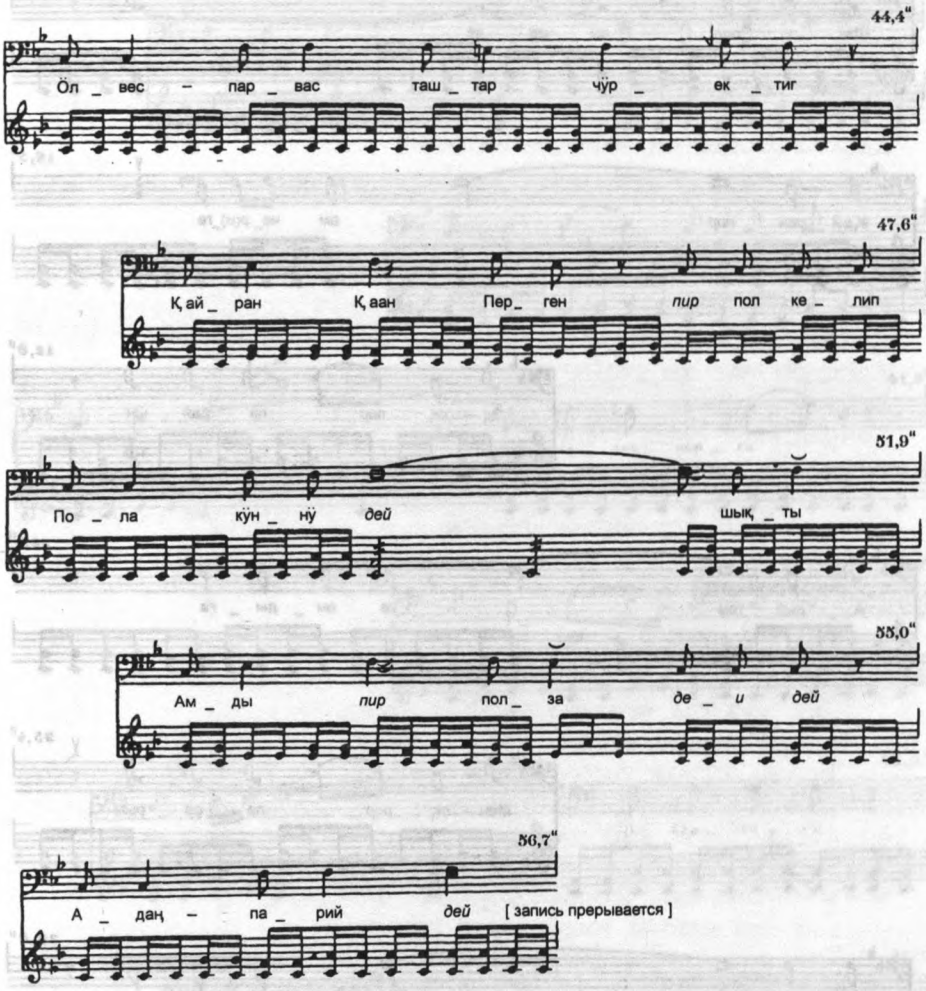

Қаан Перген сурады:
"О, қара черди коңме қар шени
Рвала парчытқан, сен,
Қара тулуңнуғ Қара Қат, пече,
Қайаға парчаң?" — тедир.
Қара тулуңнуғ Қара Қат сурады:
"Эзе, алып чақшызы,
Менең қоруқпаан, менең тайваан,
Меңме эрвектешчыған қайдығ алыпсың?"
"Кайдығ алып полайын?
Азырақанда адамны пилвеенчам,
Эмискен энемни пилвеенчам.
Тоғузон ашқым қара тайға төстеде,
Қара талай қаштада чатқан, — тедир, —
Қаннаң қызыл қан чегрен аттығ
Қаан Перген мен поларым".
Поону уққанда, қара тулуңнуғ Қара Қат

Орвайтап кел турвуза перди.
"Вай, вай, — тедир, — ползада полар.
Сен ады-шолаң адатыр,
Қор-шолаң қоштуруп одурғанда,
Алтынғызы тоғузон там чер алты
Алтын-оқ шени олап кел парвысқан"...

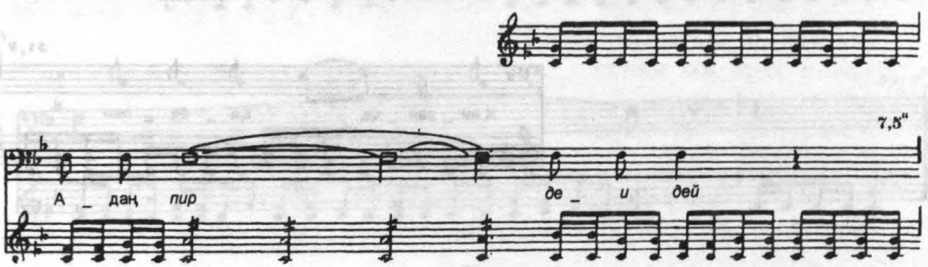
## ТИРАДА 8

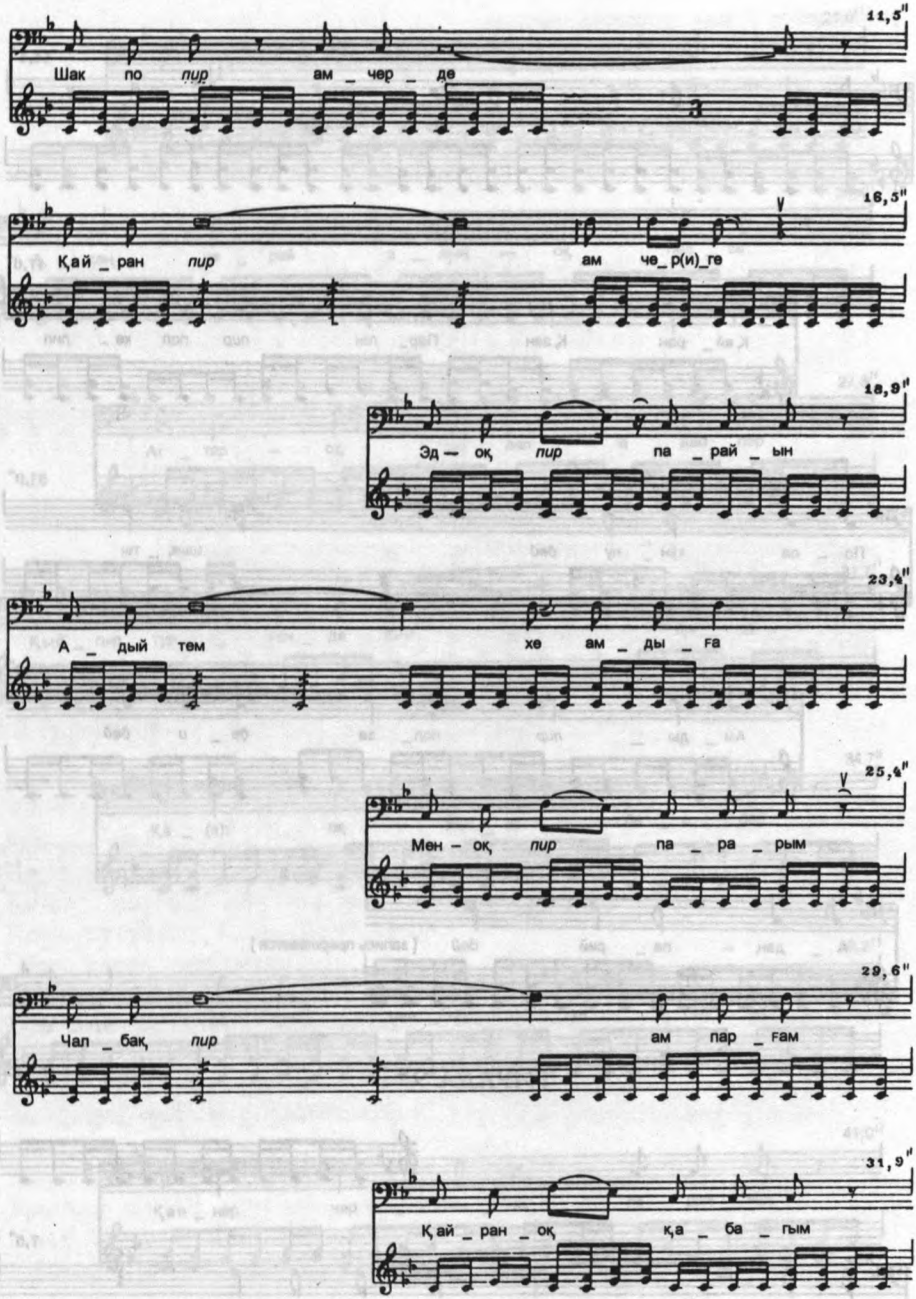


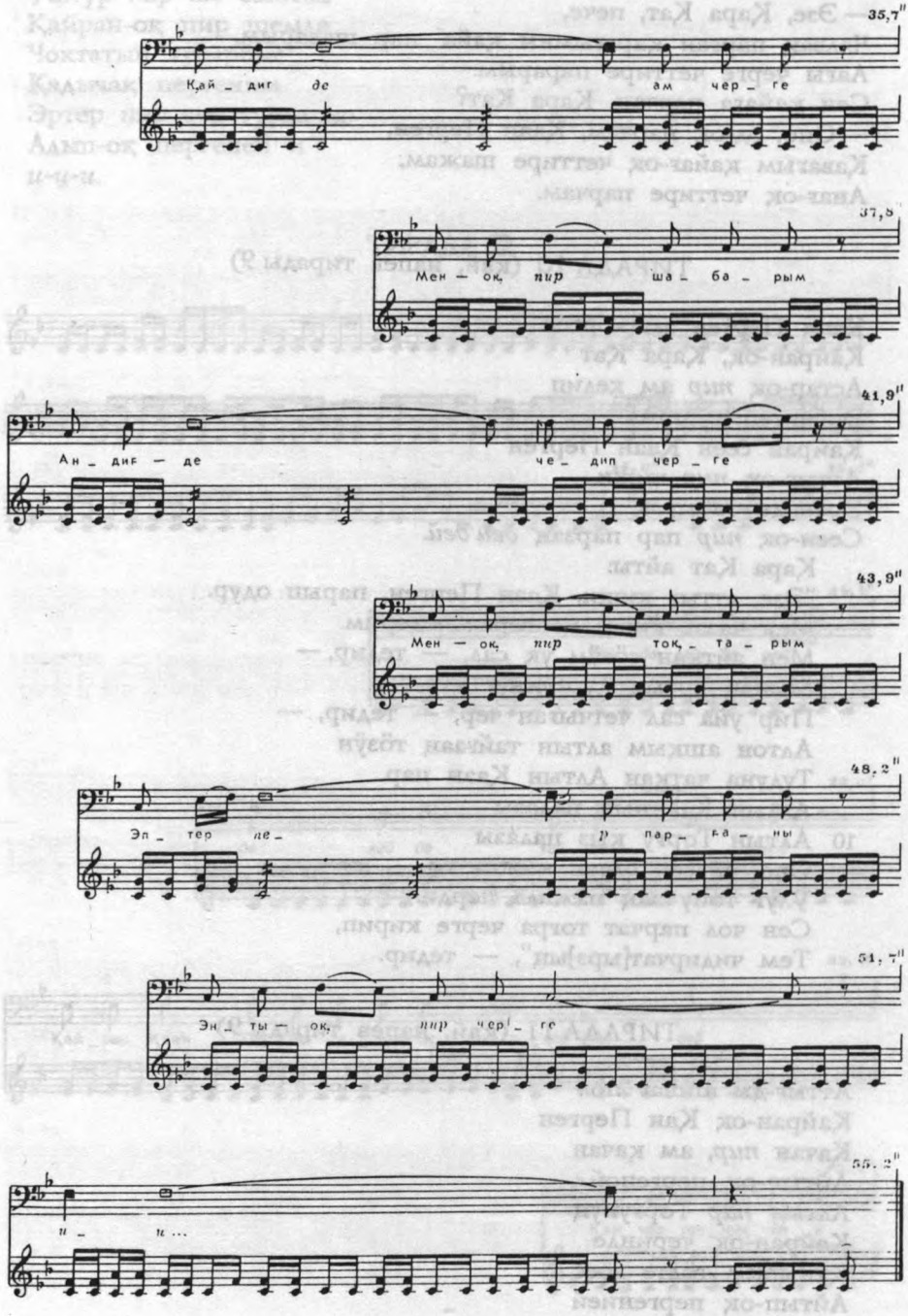

21,0"
Қа _ ра тай _ ға _ ның тө _ зӱн _ де
24,4"
А _ даң пе _ рей а _ дың — оқ пол _ за
27,5"
Ат _ тар — оқ шо _ лап а _ дап пер
31,7"
Қый _ гыр тур _ ған _ да дей, Қа _ ра
34,7"
Қа _ (а)т оқ пол _ за де _ и дей
38,2"
чӱ _ гӱр — оқ тун таш _ тар туй _ ғақ _ тыг
41,0"
Қан _ нар чер _ ген _ ниг пе _ рип пол


44,4"
Өл _ вес – пар _ вас таш _ тар чӱр _ ек _ тиг
47,6"
Қай _ ран Қаан Пер _ ген пир пол ке _ лип
51,9"
По _ ла кӱн _ нӱ дей шық _ ты
55,0"
Ам _ ды пир пол _ за де _ и дей
56,7"
А _ даң – па _ рий дей [ запись прерывается ]

## ТИРАДА 9


7,5"
А _ даң пир де _ и дей


11,5"
Шак по пир ам _ чер _ де
16,5"
Қай _ ран пир ам че_р(и)_ге
18,9"
Эд — оқ пир па _ рай _ ын
23,4"
А _ дый тем хе ам _ ды _ ға
25,4"
Мен — оқ пир па _ ра _ рым
29,6"
Чал _ бақ пир ам пар _ ғам
31,9"
Қай _ ран _ оқ қа _ ба _ гым


35,7"
Кай _ диг де ам чер _ ге
37,8
Мен — ок, пир ша _ ба _ рым
41,9"
Ан _ дик — де че _ дип чер _ ге
43,9"
Мен — ок, пир ток _ та _ рым
48,2"
Эп _ тер ле _ р пар _ ра _ ны
51,7"
Эн _ ты — ок, пир чер _ ге
55,2"
и _ и ...

— Эзе, Қара Қат, пече,
Чалвақ парған қарағымны қайа* пар шаварым,
Аағы черге четтире парарым.
Сен қайаға парчаң, Қара Қат?
— Оно, эд-оқ парчам, Қаан Перген,
Қавағым қайағ-оқ четтире шажам,
Анағ-оқ четтире парчам.

ТИРАДА 10 (қай, напев тирады 9)

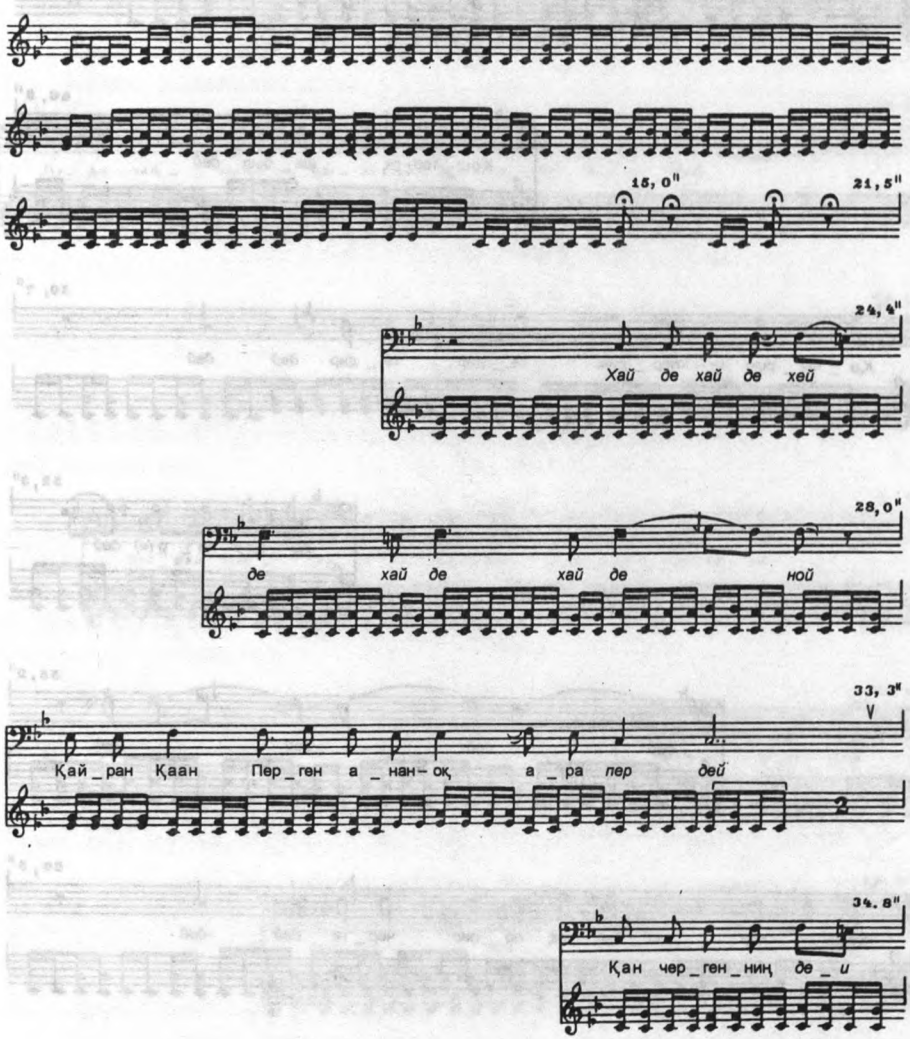
Қаан Перген ам көрген
Қайран-оқ, Қара Қат
Астар-оқ *пир* ам келип
Эрбектеп турғана
Қайран сеен Қаан Перген
Аттыг-оқ *пир* кижи
Эртенде табырақ
Сеен-оқ *пир* пар парзаң *деи дей.*
Қара Қат айты:
"Эзе, аттығ кижи, Қаан Перген, парып одур.
Мен чазаг кижи кенгерек чедерим.
Мен айтқан сөзўм уқ сал, — тедир, —
Мынаң артын қургуннуғ қус
Пир уйа сал четчыған чер, — тедир, —
Алтон ашқым алтын тайғааң тёзўн
Тудуна чатқан Алтын Қаан пар.
Алтын Қаанның палазы
Алтын Торғу қыз палазы
Оно, ол сең алчаң кижиң
Улуғ тойу ааң пажала перди.
Сен чол парчат тоғра черге кирип,
Тем чидирчат[ырз]ың", — тедир.

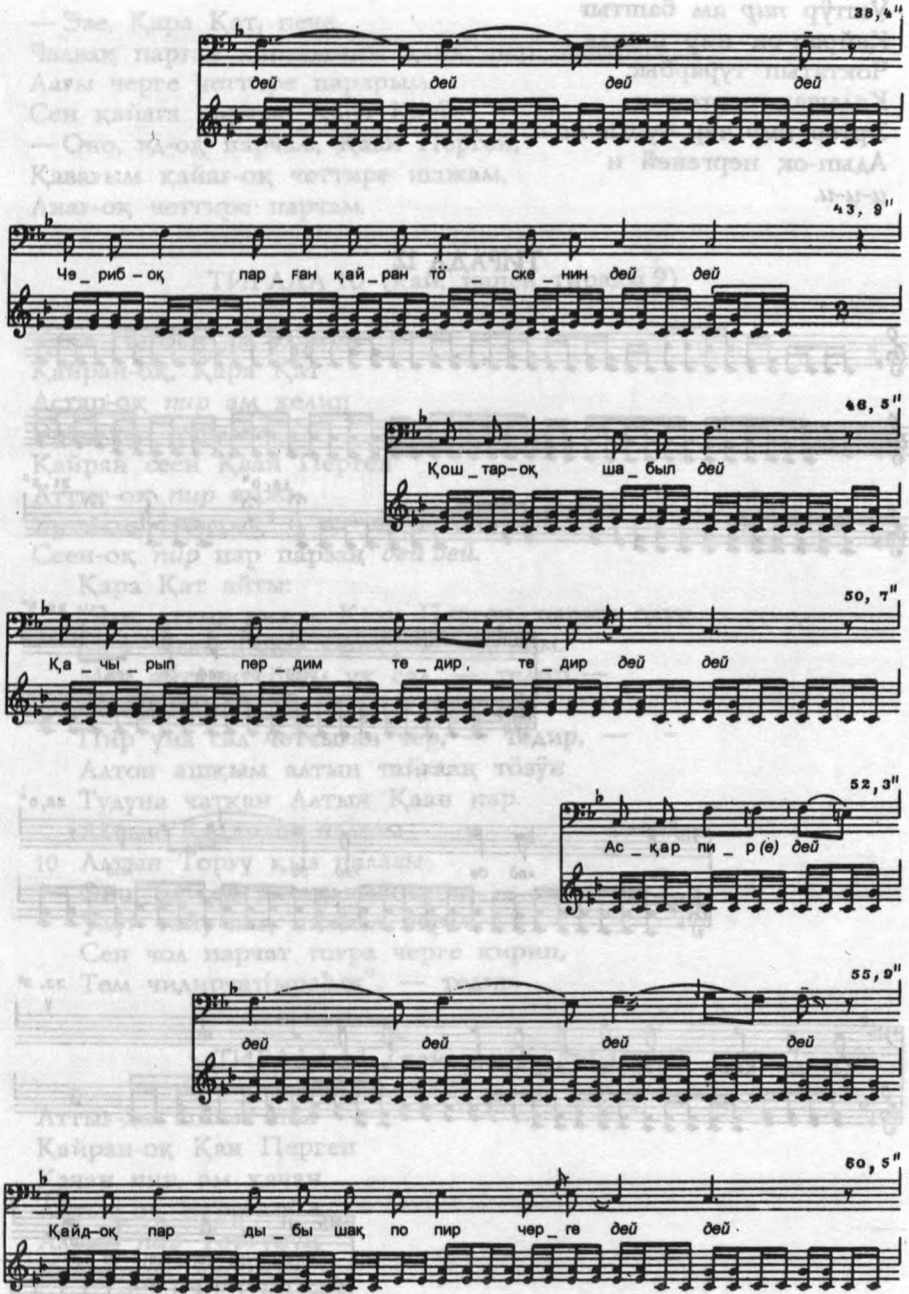
ТИРАДА 11 (қай, напев тирады 9)

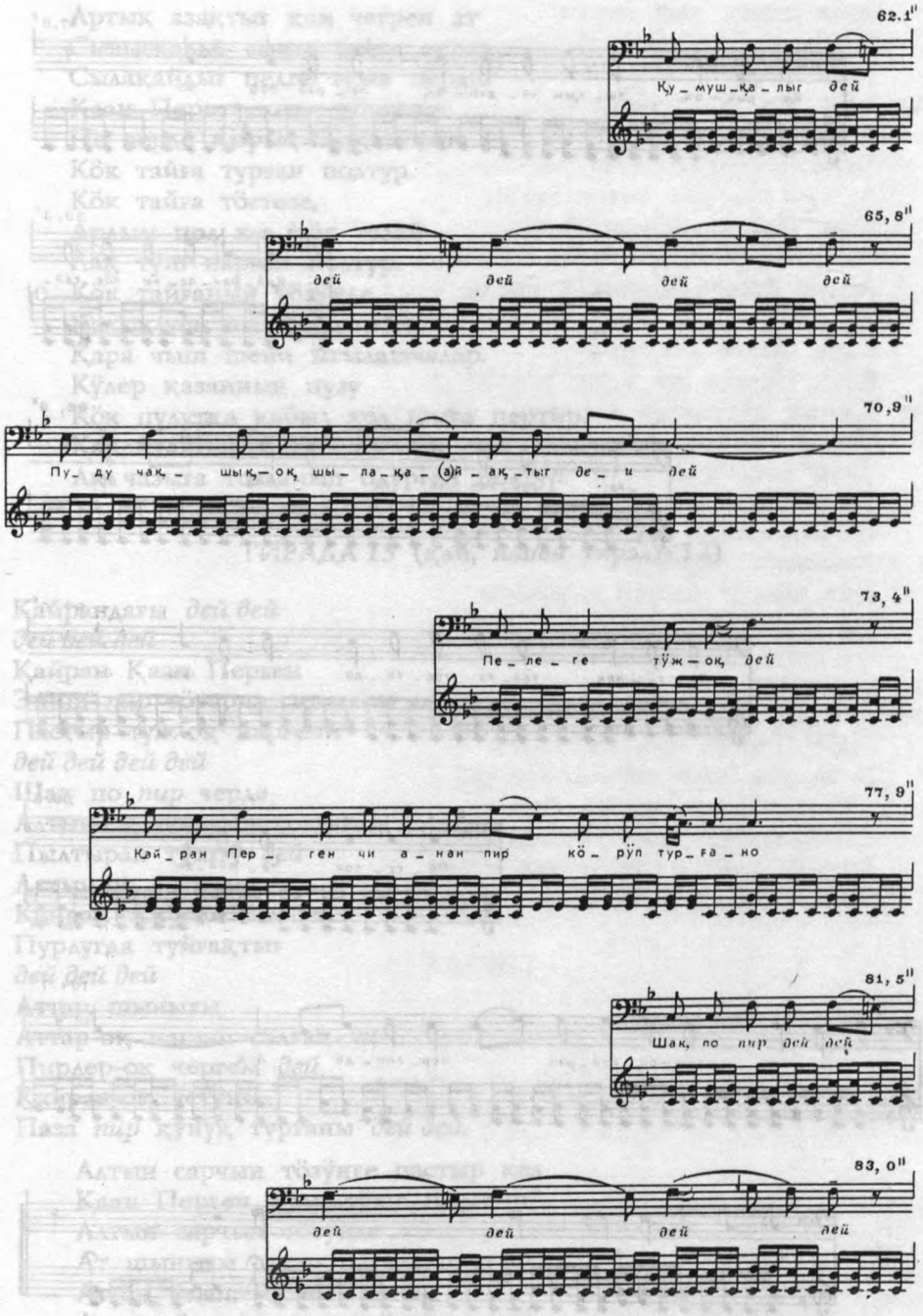
Аттыг-ды аппаг пол
Қайран-оқ Қан Перген
Қачан *пир*, ам қачан
Айтын-оқ пергеной
Алтын *пир* Торғунуң
Қайран-оқ черинде
Қаныбым тёлте эбес
Айтып-оқ пергенией

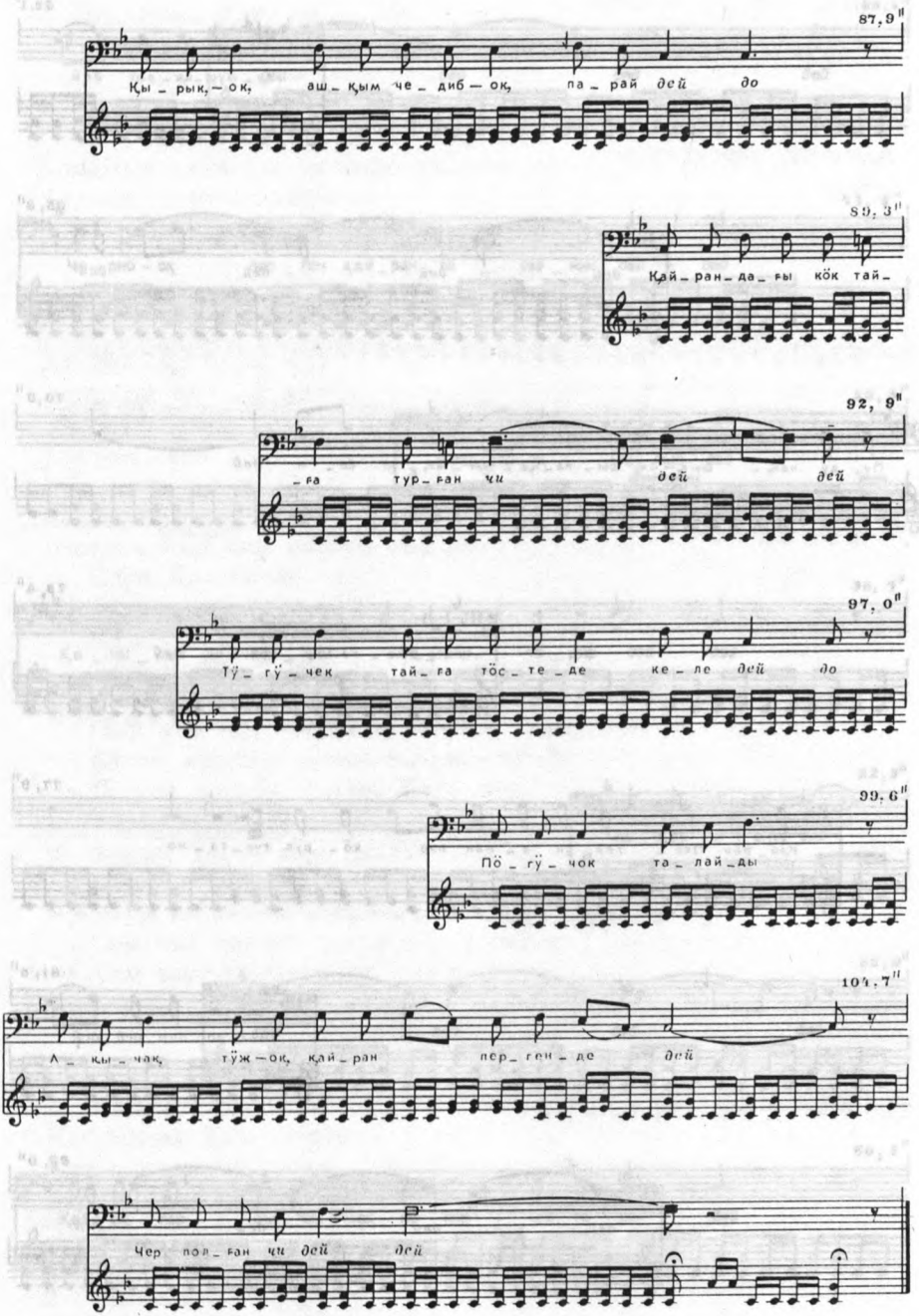
Ўштўр *пир* ам баштың
Қайран-оқ пир шемде
Чоктатып турарбыс
Қадычақ пергеним
Эртер *пир* чер турда *но*
Адып-оқ пергеней и
*и-и-и.*

## ТИРАДА 12




38, 4"
дей дей дей дей
43, 9"
Чә_риб–оқ пар_ған қай_ран тө_ске_нин дей дей
48, 5"
Қош_тар–оқ ша_был дей
50, 7"
Қа_чы_рып пер_дим те_дир, те_дир дей дей
52, 3"
Ас_қар пи_р(е) дей
55, 9"
дей дей дей дей
60, 5"
Қайд–оқ пар_ды_бы шақ по пир чер_ге дей дей


62.1"
Қу_муш_қа_лыг дей
65, 8"
дей дей дей дей
70,9"
Пу_ду чақ_ шық_ок, шы_ла_қа_(а)й_ақ_тыг де_и дей
73, 4"
Пе_ле_ге түж_ок, дей
77, 9"
Кай_ран Пер_ген чи а_нан пир кө_рүп тур_ға_но
81, 5"
Шак, по пир дей дей
83, 0"
дей дей дей дей


87, 9"
Қы – рық, – ок, аш – қым че – диб – ок, па – рай дей до
89, 3"
Қай – ран – да – ры көк тай –
92, 9"
– ға тур – ған чи дей дей
97, 0"
Тү – гү – чек тай – ға төс – те – де ке – ле дей до
99, 6"
Пө – гү – чок та – лай – ды
104, 7"
А – қы – чақ, гүж – ок, қай – ран пер – ген – де дей
Чер пол – ған чи дей дей

Артық азақтығ қан чегрен ат
Сывысқалығ сынға шыға перди,
Сылақайлығ пелге түже перди.
Қаан Перген анаң көргени:
По черде қырық ашқымнығ
Көк тайға турған полтур.
Көк тайға төстезе,
Ардым пол кел көк талай
Аақ түш парған полтур.
Көк тайғаның төзүнде
Қалық-чон чылыш партыр.
Қара чыш шени ығылашчалар.
Күлер қазанның пузу
Көк пулутқа қабыл кел шыға пертир.
Қарлығаш қуш аны ажыра учуқ полваан
Ақ чазыға тоғланып одурған полтур.

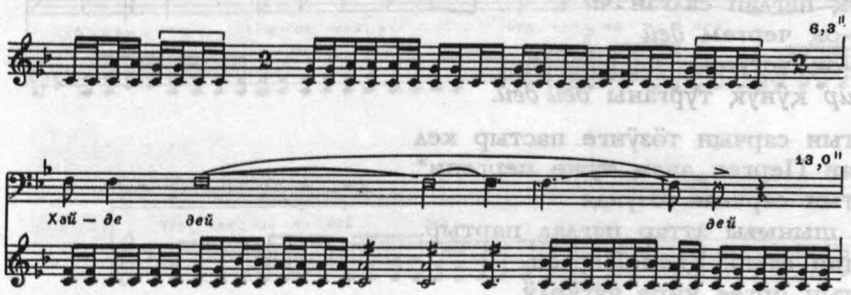
ТИРАДА 13 (қай, напев тирады 12)

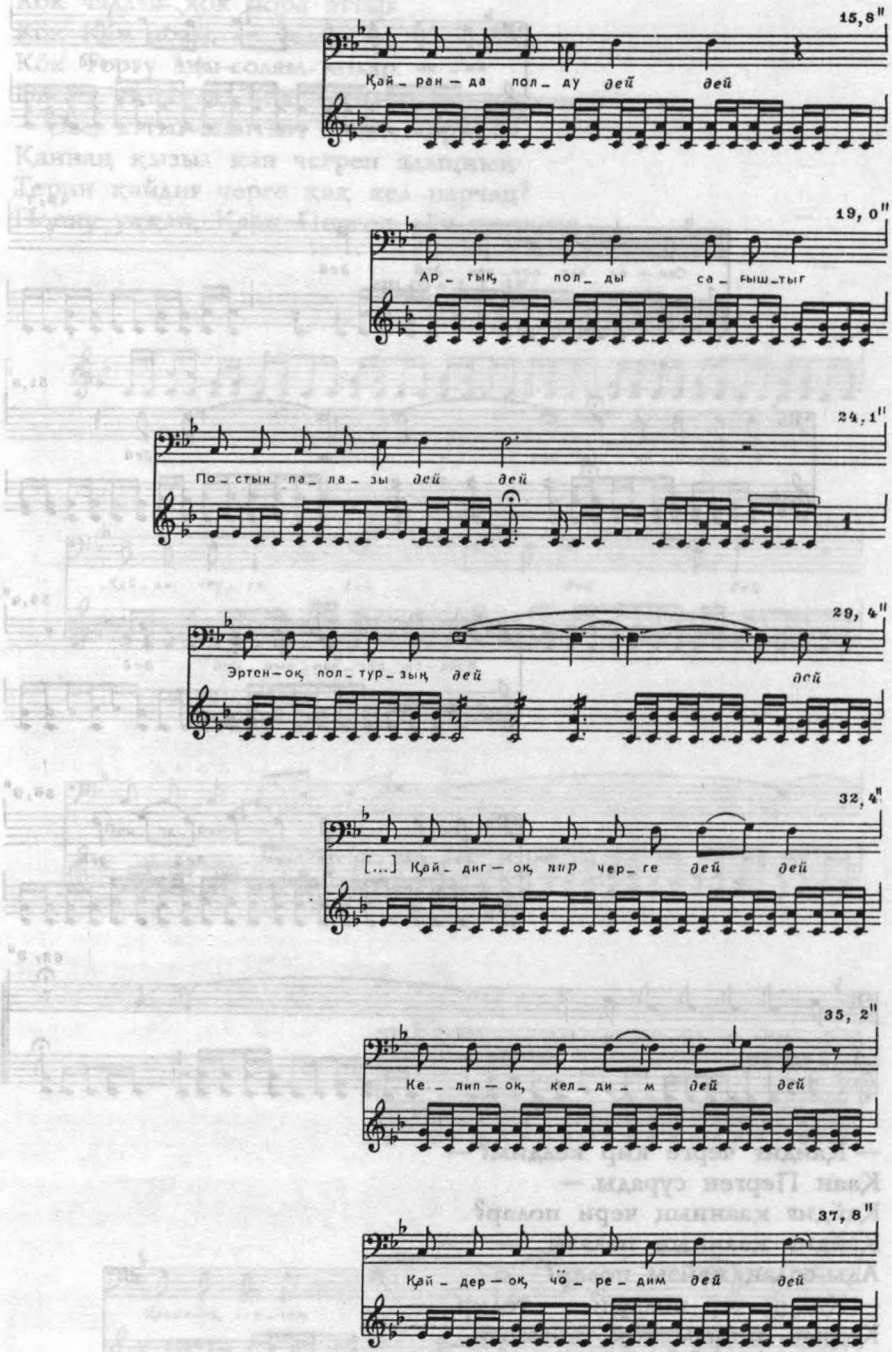
Қайрандағы *дей дей*
*дей дей дей*
Қайран Қаан Перген
Эниш *тир* төверин, қалағом
Пастыр туж-оқ пергени
*дей дей дей дей*
Шақ по *тир* черде
Алтын-оқ шарчын соғулген
Пылтырап түштү *дей*
Алтын-оқ шарчын
Қайран төзүнде *дей дей*
Пурлугда туйғақтығ
*дей дей дей*
Аттар шынығы
Аттар-оқ паглап салған *чи*
Пирлер-оқ чергем *дей*
Қайран-оқ үстүни
Паза *тир* құнүқ турғаны *дей дей.*

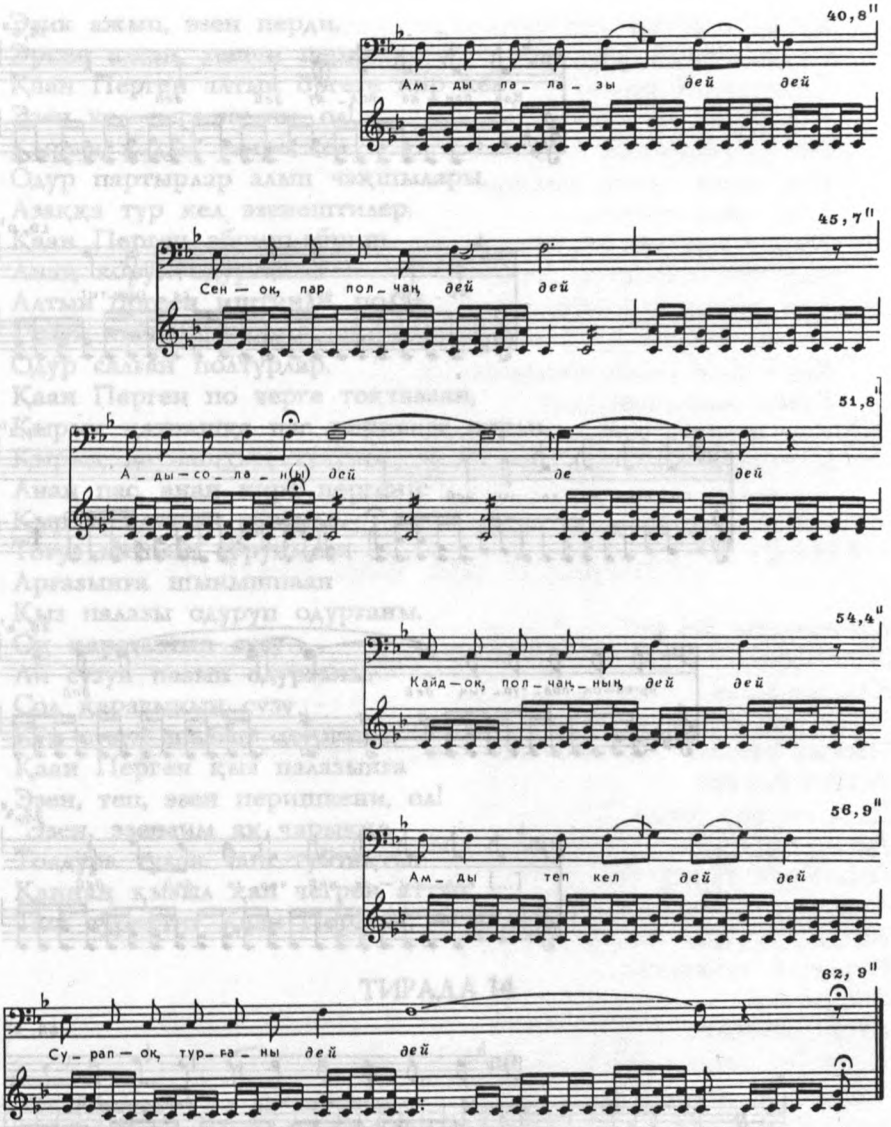
Алтын сарчын төзүнге пастыр кел
Қаан Перген анаң түже пергени*.
Алтын сарчын төзүнде
Ат шынығы аттар паглал партыр.
Аттаң атып, Қаан Перген
Алтын өргее кире чүгүрдү.

Эзик ажып, эзен перди,
Эркен алтап, менчи перди.
Қаан Перген алтын өргеге кир кел
Эзен кел перишкени, ол!
Қырық қадыл эвире кел
Одур партырлар алып чақшылары.
Азаққа тур кел эзенештилер.
Қаан Перген эбриш-эбриш
Анаң көрүп одурғаны:
Алтын өргеең иштинде, полза,
Туйуқ тайғадығ алып чақшылары
Одур салған полтурлар.
Қаан Перген по черге токтаваан,
Қырық қатпашқа пас киривизе перди.
Қырық қатпаштың түвүнге
Анаң пас, анаң кире пергени:
Қырық қатпаш түвүнде,
Тоғуз қатпаш сүрүңмези
Арғазынға шынышпаан
Қыз палазы одуруп одурғаны.
Оң қарағының сузу
Ай сузун пазып одурғаны.
Сол қарағының сузу
Күн сузун шавып одурғаны.
Қаан Перген қыз палазынға
Эзен, теп, эзен перишкени, ол!
"Эзен, эзензим ақ чарыққа
Толдура туған таш туйтақтығ
Қаннаң қызыл қан чегрен аттығ
Таш чүректиғ Қаан Перген", — тедир.

## ТИРАДА 14



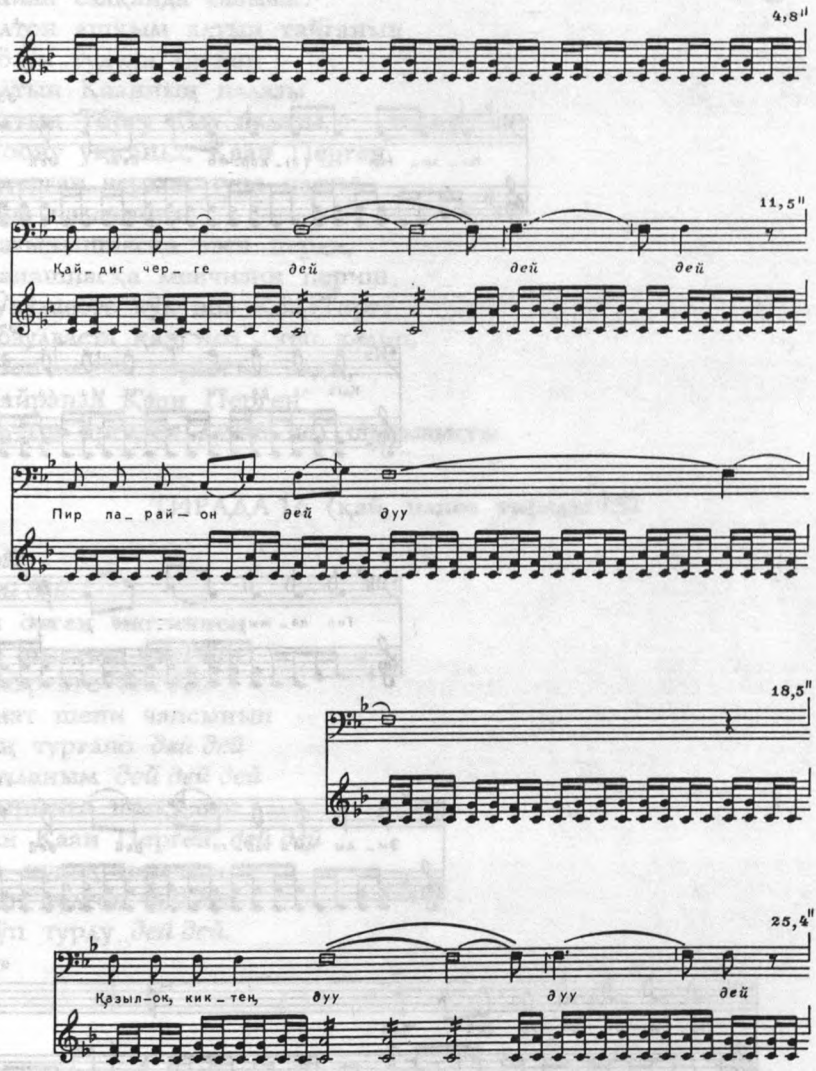

15,8"
Қай_ран_да пол_ду дей дей
19,0"
Ар_тық пол_ды са_ғыш_тыг
24,1"
По_стын па_ла_зы дей дей
29,4"
Эртен_оқ пол_тур_зың дей дей
32,4"
[...] Қай_диг_оқ пир чер_ге дей дей
35,2"
Ке_лип_ок, кел_ди_м дей дей
37,8"
Қай_дер_оқ чө_ре_дим дей дей

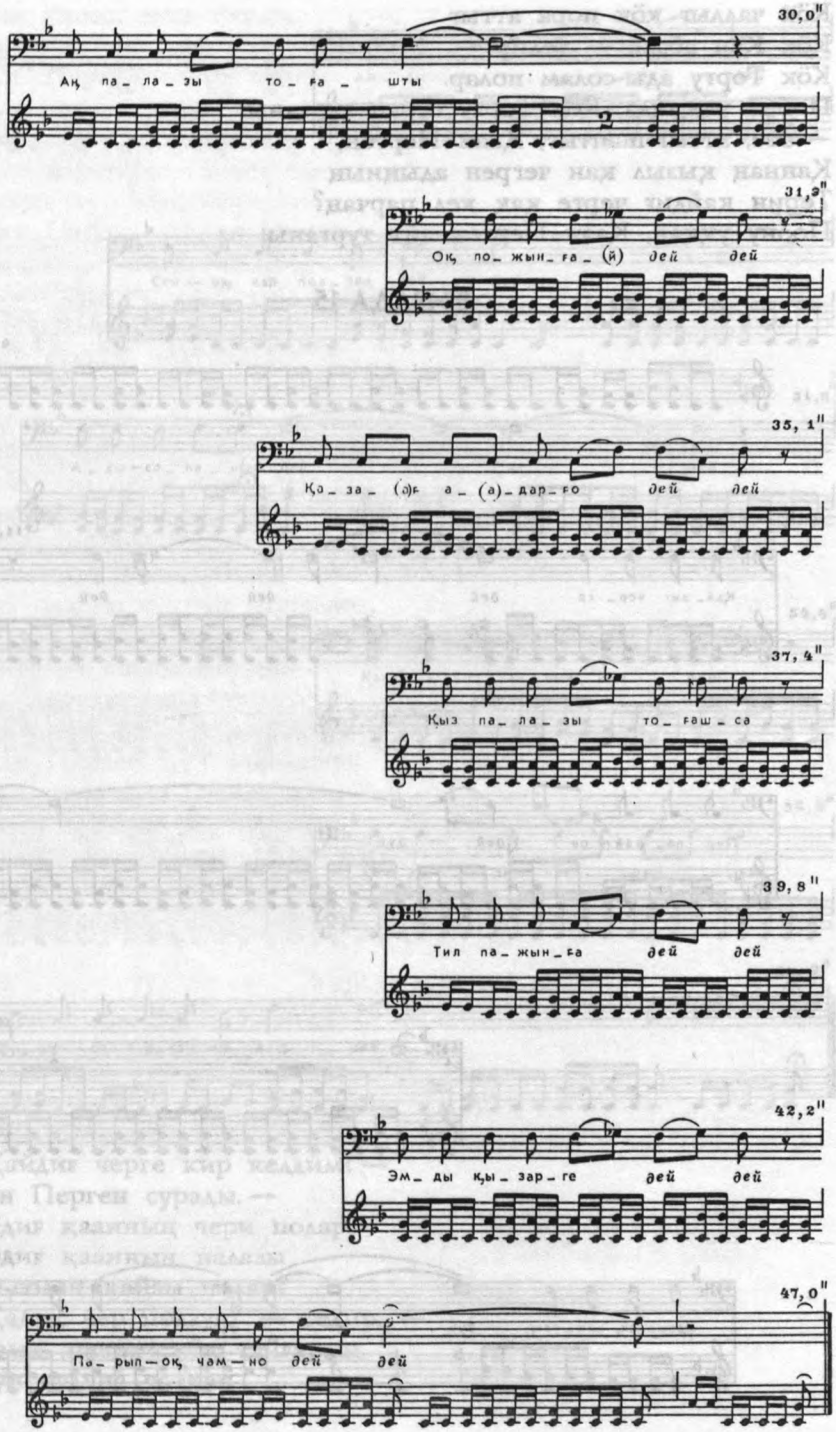



— Қайдиғ черге кир келдим? —
Қаан Перген сурады. —
Қайдиғ қаанның чери полар?
Қайдиғ қаанның палазы
Ады-солаң қайзы полар?
— Қадиқ чер ползун? — тедир, —
Қырық ашқым көк тайғаның
Төзӱн тудуна чатқан

Көк чаллығ көк пора аттығ
Көк Қан абам, — тедир. —
Көк Торғу ады-солам полар.
Поону уққанда, Көк Торғу сурап турғаны:
— Эзе, аттығ-шаптығ, Қаан Перген,
Қаннаң қызыл қан чегрен адыңның
Терин қайдығ черге қақ кел парчаң?
Поону уққан, Қаан Перген айт турғаны.

## ТИРАДА 15



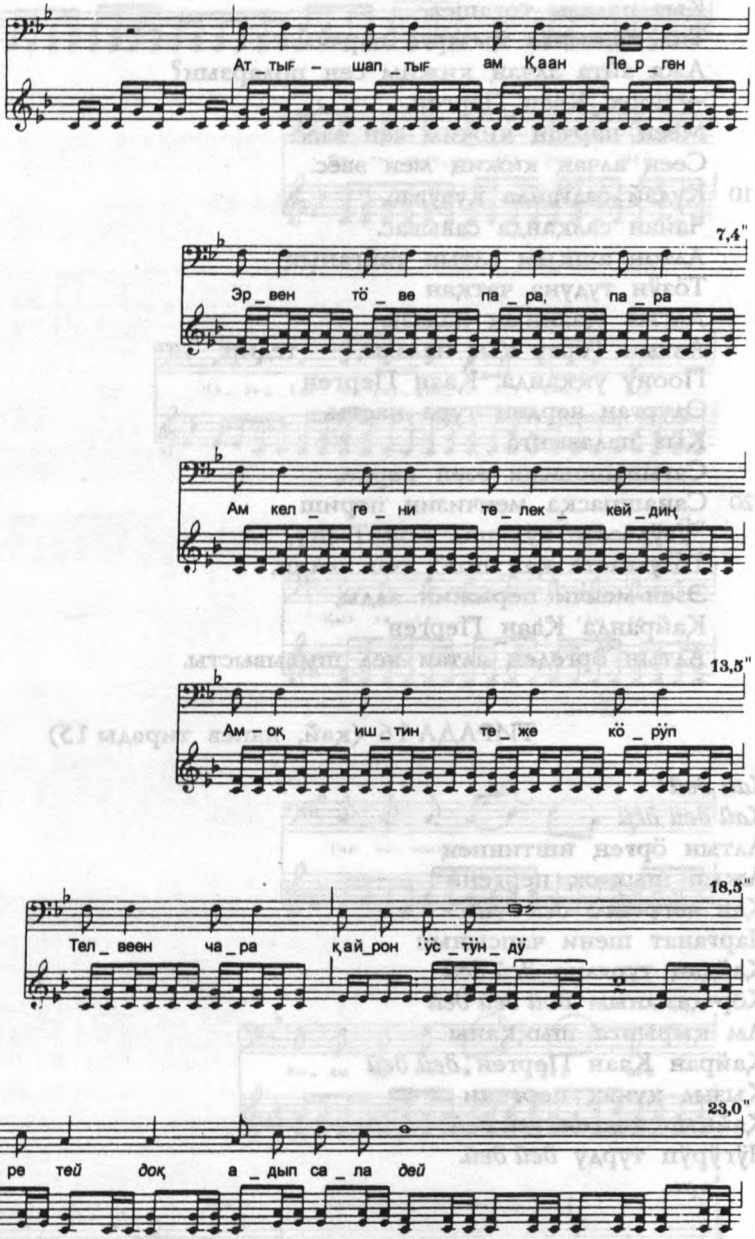

30,0"
Ақ па_ ла_ зы то_ ға_ шты
31,9"
Оқ по_ жын_ ға_ (й) дей дей
35,1"
Қо_ за_ (о)қ а_ (а)_дар_ го дей дей
37,4"
Қыз па_ ла_ зы то_ ғаш_ са
39,8"
Тил па_ жын_ ға дей дей
42,2"
Эм_ ды қы_ зар_ ге дей дей
47,0"
Па_ рып_ оқ чам_ но дей дей

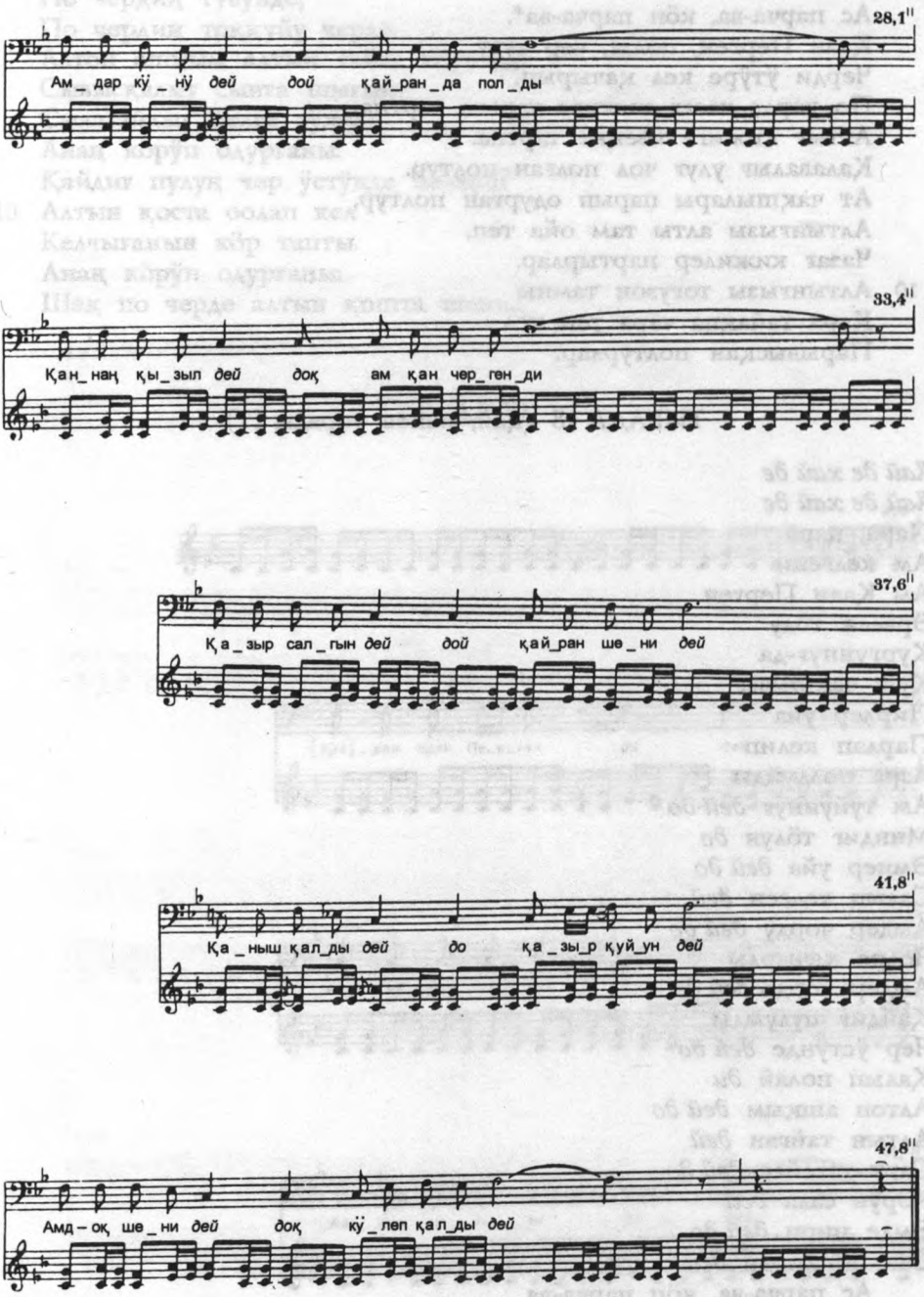
— Қайдиғ черге парайын?
Қызыл кийик тоғапса,
Оқ пазынға қызырарға.
Қыз палазы тоғапса,
Тил пажынға қызарға парчам.
Ажа айта алчаң кижим сен поларзың?
— Чоок, Қаан Перген,
Меең парчаң кижим сен эвес.
Сеең алчаң кижиң мен эвес.
Қудай салғанда қувувас,
Чайан салқанда савывас.
Алтон ашқым алтын тайганың
Төзӱн тудуна чатқан
Алтын Қааннық палазы
Алтын Торгу қыз палазы, — тедир.
Поону уққанда, Қаан Перген
Одурған чердең тура пасты.
Қыз палазынға
Сағынышпасқа эзен перди,
Санашпасқа менчизин периш
"Ӱзӱлвесте кӱл пол Көк Торғу,
Тозулваста қан пол", теп келип,
Эзен-менчи перижип алды,
Қайранда Қаан Перген
Алтын өргедең алтап кел шығывысты.

ТИРАДА 16 (қай, напев тирады 15)

*Хай дей*
*Кай дей дей*
Алтын өргең иштиннең
Ажып шық-оқ пергени
Қан чегренго *дей дей*
Чарғанат шени чапсынып
Қайдаң турғано *дей дей*
Көр огланым *дой дей дей*
Ам қырынга шыққаны
Қайран Қаан Перген *дей дей*
Қызыл қунақ пергени
Қайнып келген *дей дей*
Чӱгӱрӱп турду *дей дей.*

# ТИРАДА 17


Ат_тыҒ – шап_тыҒ ам Қаан Пе_р_ген
7,4"
Эр_вен тӧ_ве па_ра, па_ра
Ам кел_ге_ни те_лек_кей_диң
13,5"
Ам – оқ иш_тин те_же кӧ_рӱп
18,5"
Тел_веен ча_ра қай_рон ӱс_тӱн_дӱ
23,0"
Сы_ғақ кӧ_ре тей доқ а_дып са_ла дей


28,1
Ам_дар кӱ_нӱ дей дой қай_ран_да пол_ды
33,4
Қан_наң қы_зыл дей доқ ам қан чер_ген_ди
37,6
Қа_зыр сал_ғын дей дой қай_ран ше_ни дей
41,8
Қа_ныш қал_ды дей до қа_зы_р қуй_ун дей
47,8
Амд–оқ ше_ни дей доқ кӱ_леп қал_ды дей

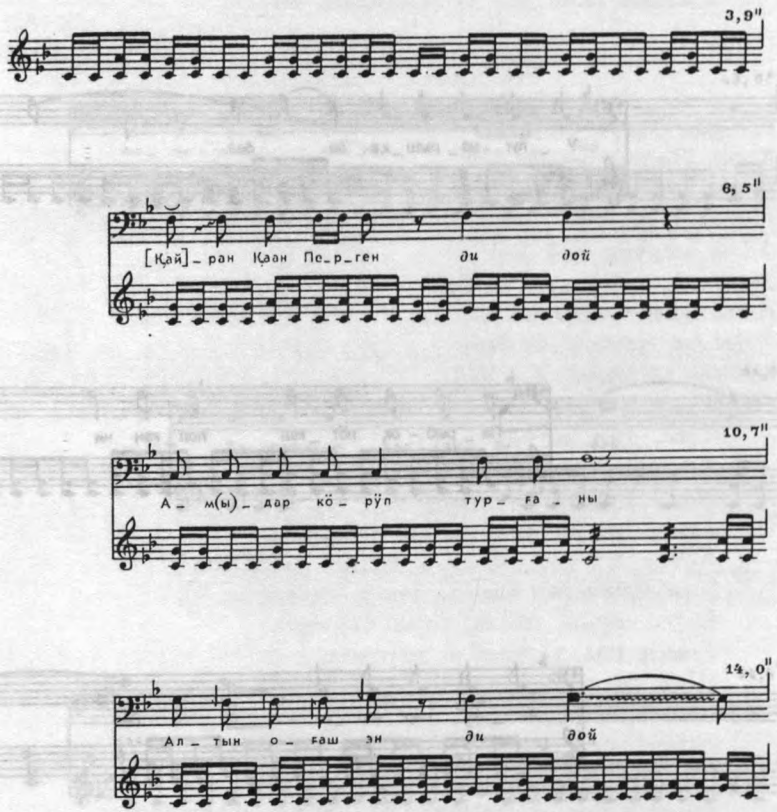
Ас парча-ва, көп парча-ва*.
Қаан Перген, полза, чер түвү
Черди үтүре кел қачырып,
По черде чазағ кижиге чарым тартпа,
Аттығ кижиге изеңне тартпа.
Қалавалығ улуғ чол полған полтур.
Ат чақшылары парып одурған полтур,
Алтынғызы алты там ойа теп,
Чазағ кижилер партырлар.
Алтынғызы тоғузон тамны
Қара тайақпа чара теп кел
Парывысқан полтурлар.

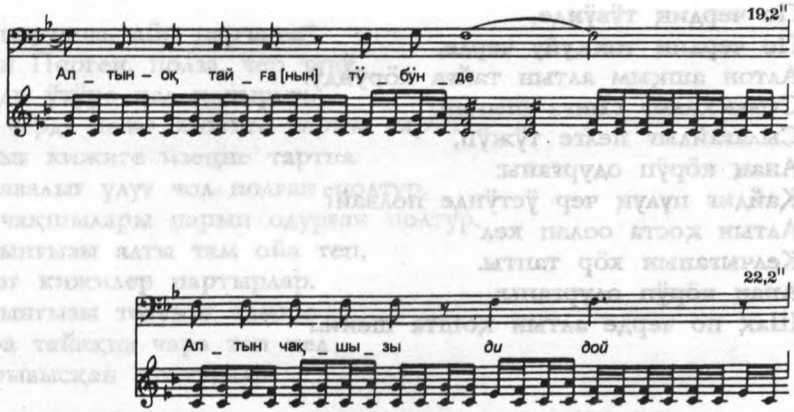
## ТИРАДА 18 (қай, напев тирады 17)

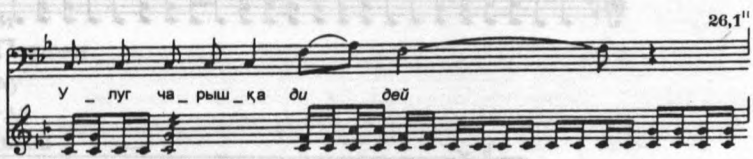
*Хай де хай де*
*Хай де хай де*
Пара, пара
Ам келгени
Ам Қаан Перген
Эрвеен төлу
Қургуннуғ-да
Күш чақшызы
Пирлер уйа
Парлап келип
Азра полдуйды
Ам туйуннуғ *дей до*
Миндиг төлун *до*
Эмнер уйа *дей до*
Салып келеен *дей*
Амдер чорду *дей до*
Чедре қачырды
Амдер чорди *дей до*
Қайдығ пулумды
Чер үстүнде *дей до*
Қалып полай *ди*
Алтон ашқым *дей до*
Алтын тайған *дей*
Сарт тагейге *дей до*
Көрүн сала *дей*
Эмде пири *дей до*
Сақ по кирди *дей*.
Ас парча-ва, көп парча-ва.
Қаан Перген анаң көрүп одурғаны:

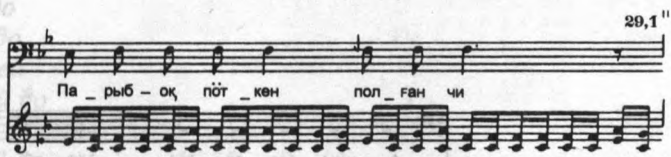
По чердиң тўвўнде,
По чердиң токқуйу черде,
Алтон ашқым алтын тайға көрўндў.
Сывысқалығ сынға шығып,
Сылағайлығ пелге тўжўп,
Анаң көрўп одурғаны:
Қайдиғ пулуң чер ўстўнде полвай?
Алтын қоста оолап кел
Келчығанын көр тапты.
Анаң көрўп одурғаны:
Шақ по черде алтын қошта шени...

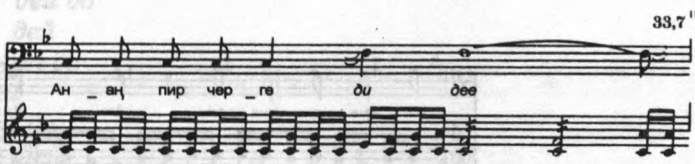
## ТИРАДА 19

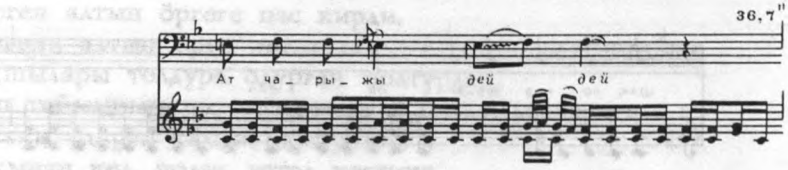


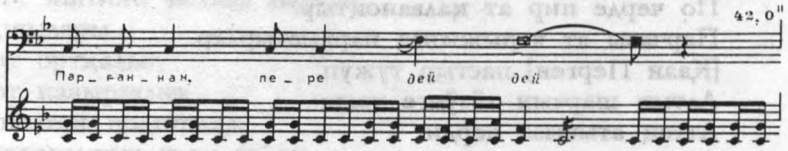

19,2"
Ал _ тын – оқ тай _ ға [ның] тұ _ бұн _ де
22,2"
Ал _ тын чақ _ шы _ зы ди дой

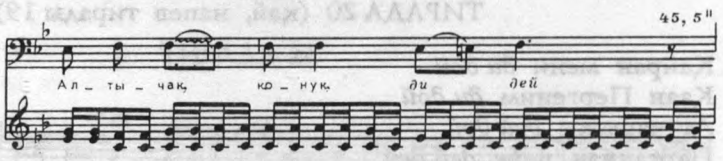

26,1"
У _ луг ча _ рыш _ қа ди дей

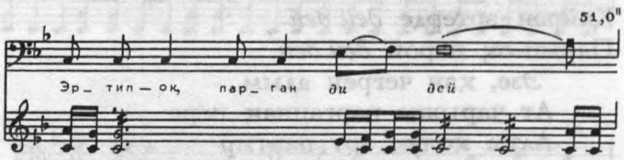

29,1"
Па _ рыб – оқ пӧт _ кен пол _ ған чи

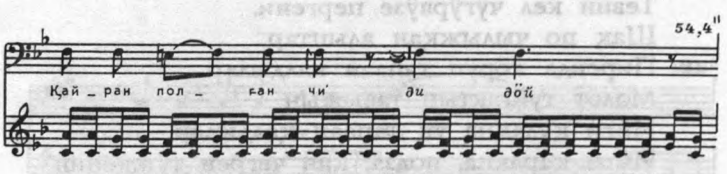

33,7"
Ан _ аң пир чер _ ге ди дее

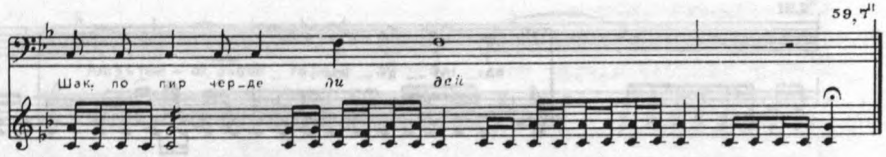

36,7"
Ат ча_ ры_ жы
дей
дей


42,0"
Пар_ ран_ нан,
пе_ ре
дей
дей


45,5"
Ал_ ты_ чак,
ко_ нук
ди
дей


51,0"
Эр_ тип_ ок,
пар_ ган
ди
дей


54,4"
Қай_ ран пол_ ган чи
ди
дөй



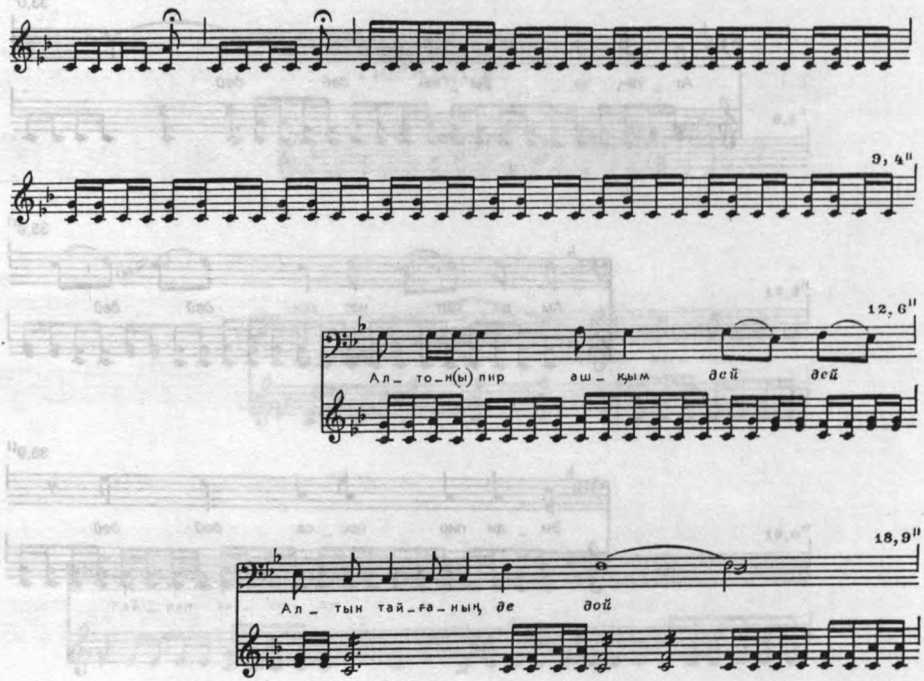

Қаан Перген улуғ сынның қырынға шық кел
Анаң көрўп одурғаны:
По черде пир ат қалваноқтыр.
Парчазы ат чарыжынға парвыстырлар.
[Қаан Перген] пастыр тўжўп,
Алтын шарчын тёзўнге чедип,
Аттаң атывыза перди.
Алтын эзерин алывыза перди.
Чивек парған тискинин қан чегренниң
Пашқа шар кел пожадывыза перди.

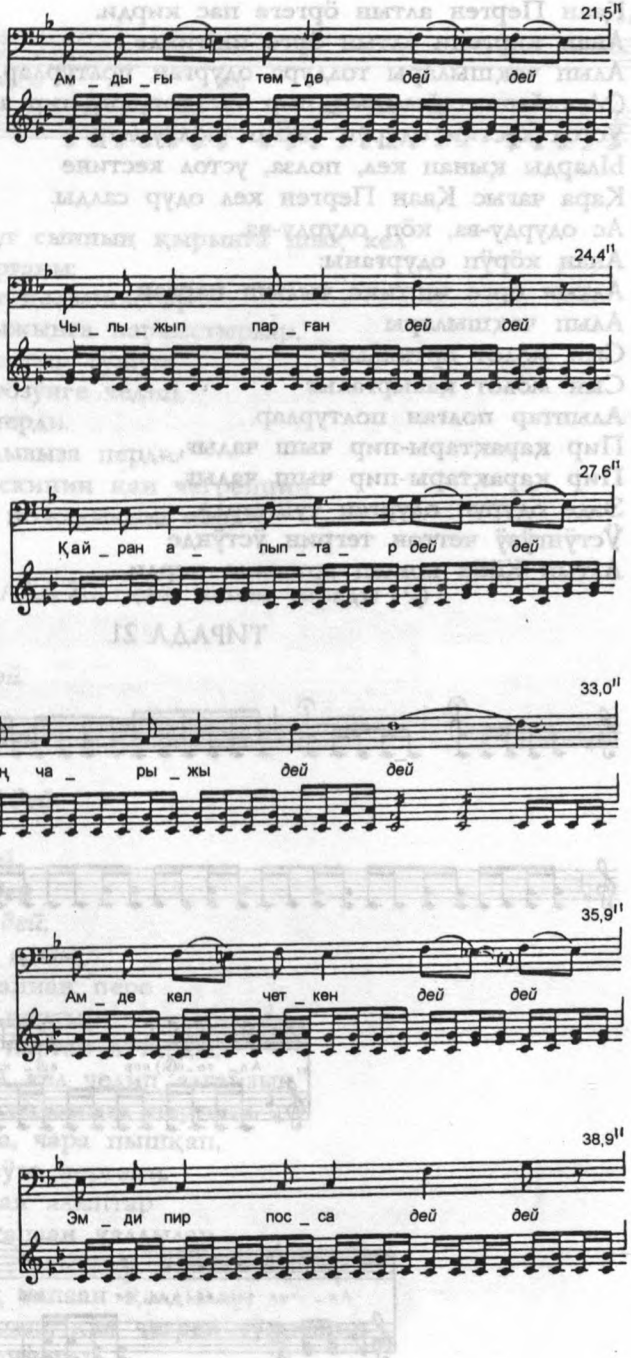
## ТИРАДА 20 (қай, напев тирады 19)

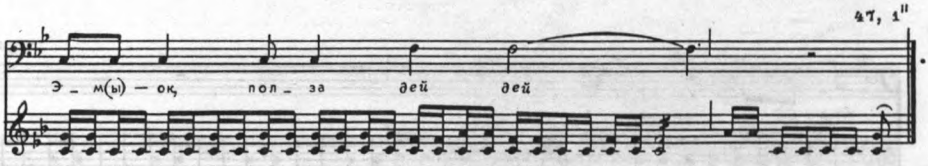
Қайран мени *ди дой*
Қаан Пергеним *ди дой*
Ат чарыжы *дей дой*
Парғаннаң пере *дей дей*
Алты кўнчек *дей дой*
Эртип қалтыр-но *дей дей*
Алты қонуқ *дей дой*
Мын-оқ парған *ди дей*
Қайран эртерде *дей дей*
Парып-оқ парой *дей дей.*
"Эзе, қан чегрен адым,
Ат чарыжы парганнаң пере
Алты қонуқ эрт партыр
Алты қонуқ эрт парған аттарды,
Алтон қалық шел кел чедип алғайзың".
Қан чегренни пожадывыза пергени.
Қара черди, полза, чара пышқап,
Тевин кел чўгўрвўзе пергени.
Шақ по чылыжқан альптар
Пирсида көрўп тапаан калдылар.
Молот туйғактың тавыжын
Ийги қулақпа уқ тапаан қалдылар,
Ийги қаракпа, полза, қан чегрен тўшкенин
Көр тапаан қалғаннары.

Қаан Перген алтын өргеге пас кирди.
Анаң киргени алтын өрге иштинде
Алып чақшылары толдура одурған полтурлар.
(Мукайыш тайымның пир чўс тоғузон пир алывы).
Устол кестин одуруп салған полтурлар.
Ыларды қынап кел, полза, устол кестине
Қара чағыс Қаан Перген кел одур салды.
Ас одурду-ва, көп одурду-ва.
Анаң көрўп одурғаны:
Алтын өрге иштине чылыш парған
Алып чақшылары
Сын молот ортқалығ,
Сын молот қавырғалығ
Алыптар полған полтурлар.
Пир қарақтары-пир чыш чадығ,
Пир қарақтары-пир чыш чадығ.
Ээде одуруп одурған туштарда,
Ўстўнгўзў четтон тегриң ўстўнде
Алтын Көөк коғлеп эртивизе перди.

## ТИРАДА 21

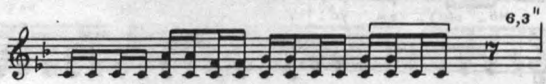


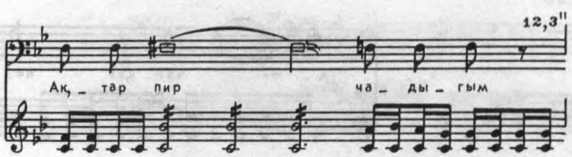

21,5"
Ам _ ды _ ғы тем _ де дей дей
24,4"
Чы _ лы _ жып пар _ ған дей дей
27,6"
Қай _ ран а _ лып _ та _ р дей дей
33,0"
Ат _ таң ча _ ры _ жы дей дей
35,9"
Ам _ де кел чет _ кен дей дей
38,9"
Эм _ ди пир пос _ са дей дей

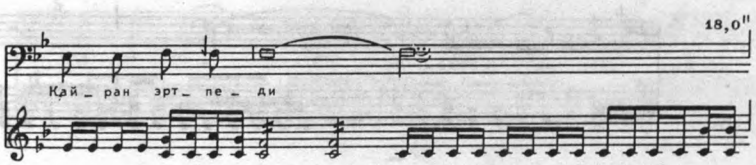


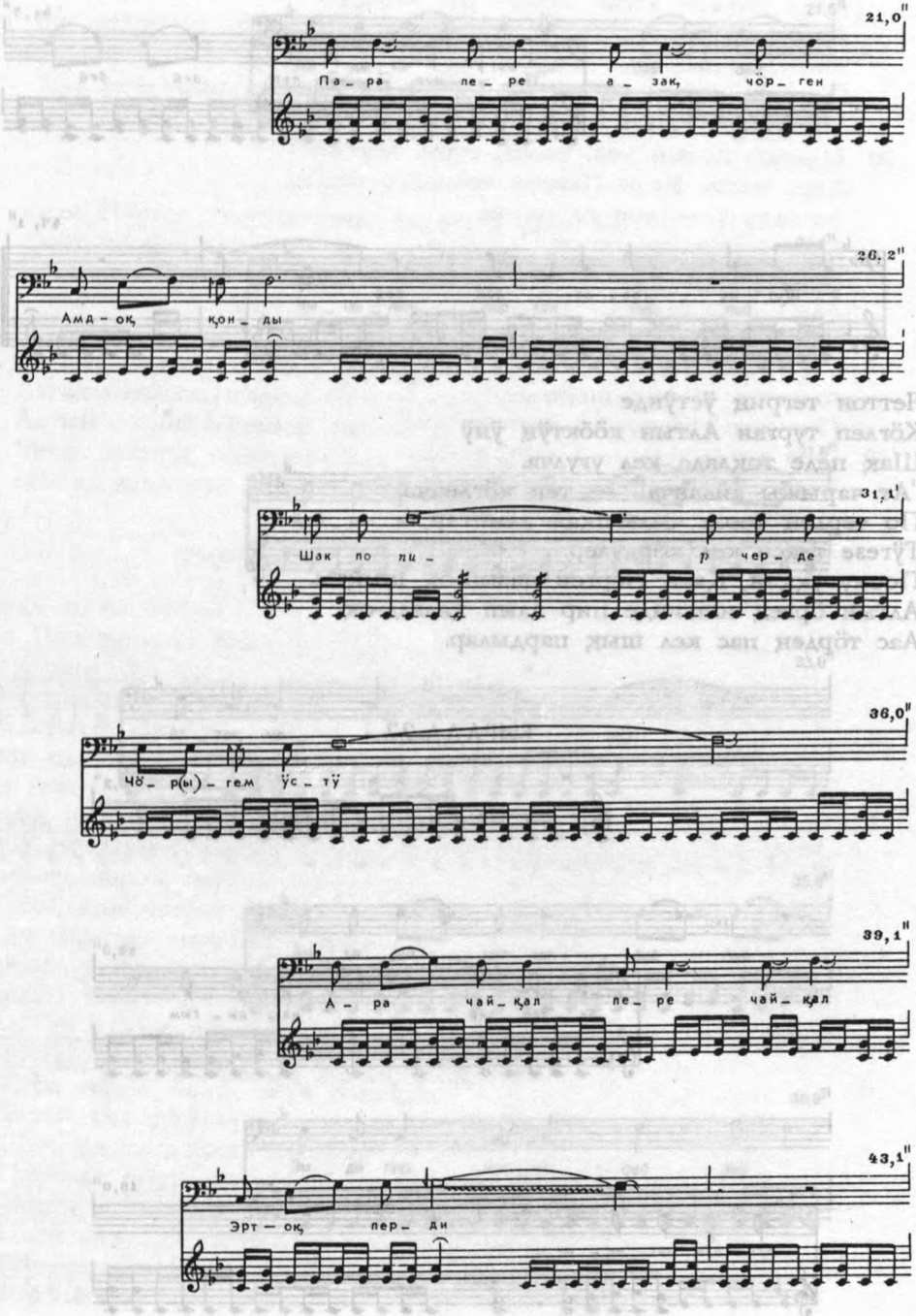

Четтон тегриң үстүнде
Көглеп турған Алтын кööктүң үнү
Шақ педе тоқлада кел уғулча.
"Ат чарыжы айланча!" — теп көглепча.
По чердең тооза чылышқан алыптар
Түгезе текси кел көрдүлер.
Поону уққан, Қаан Перген пазып-оқ шықты.
Алтын өргең иштинде пир алып қалвад-оқ.
Аас төрдең пас кел шық пардылар.

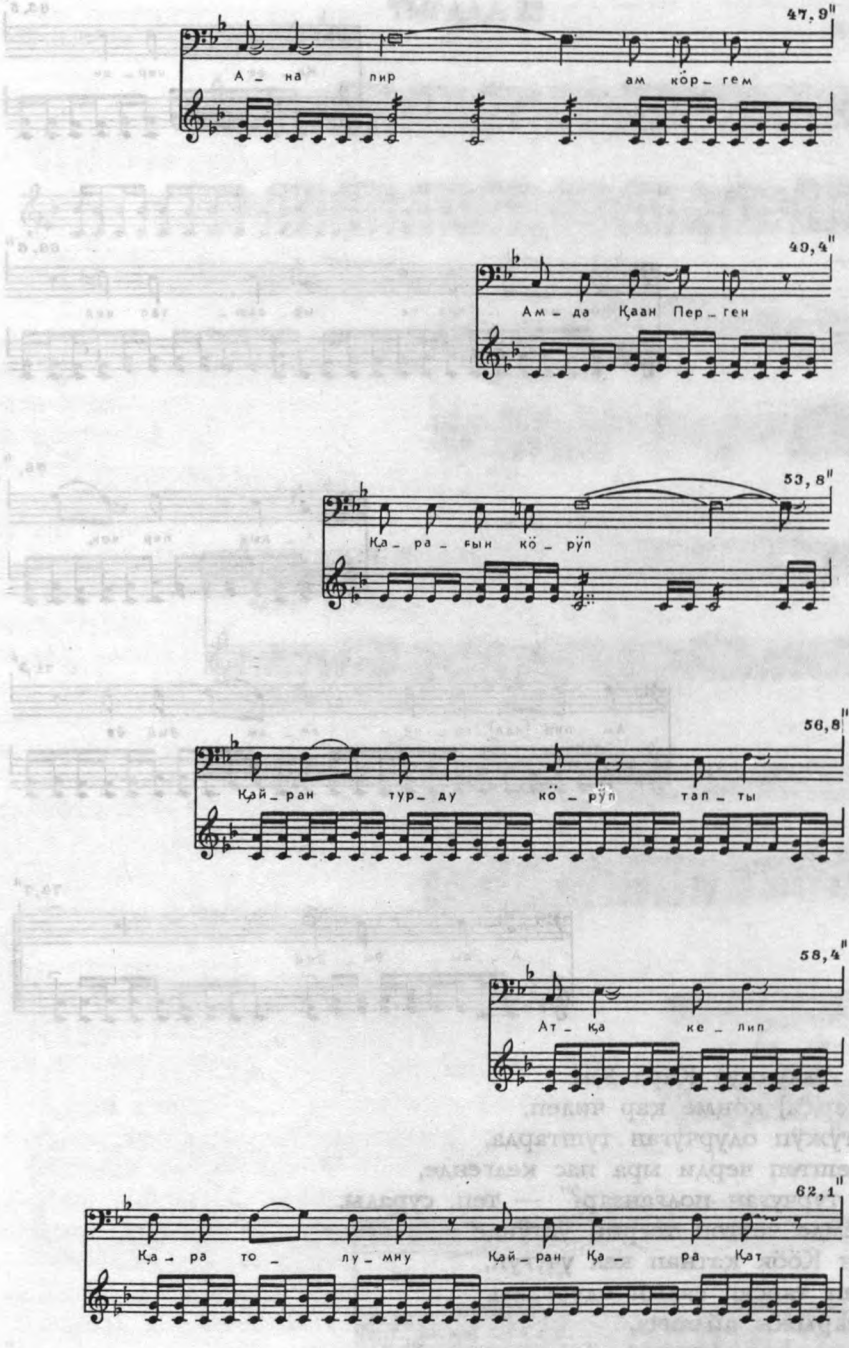
## ТИРАДА 22

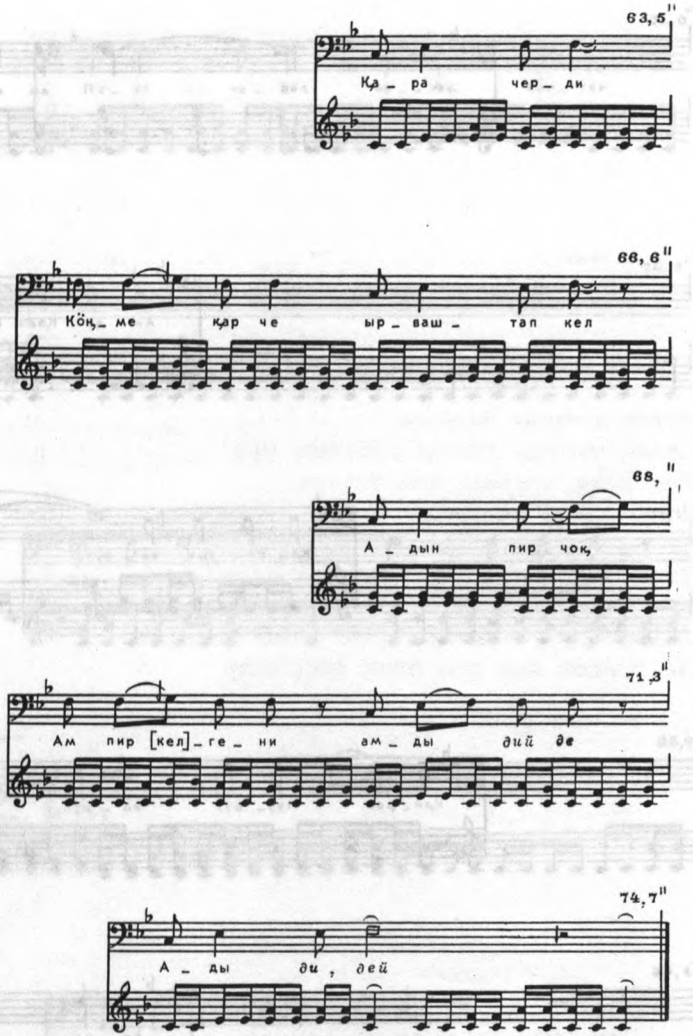


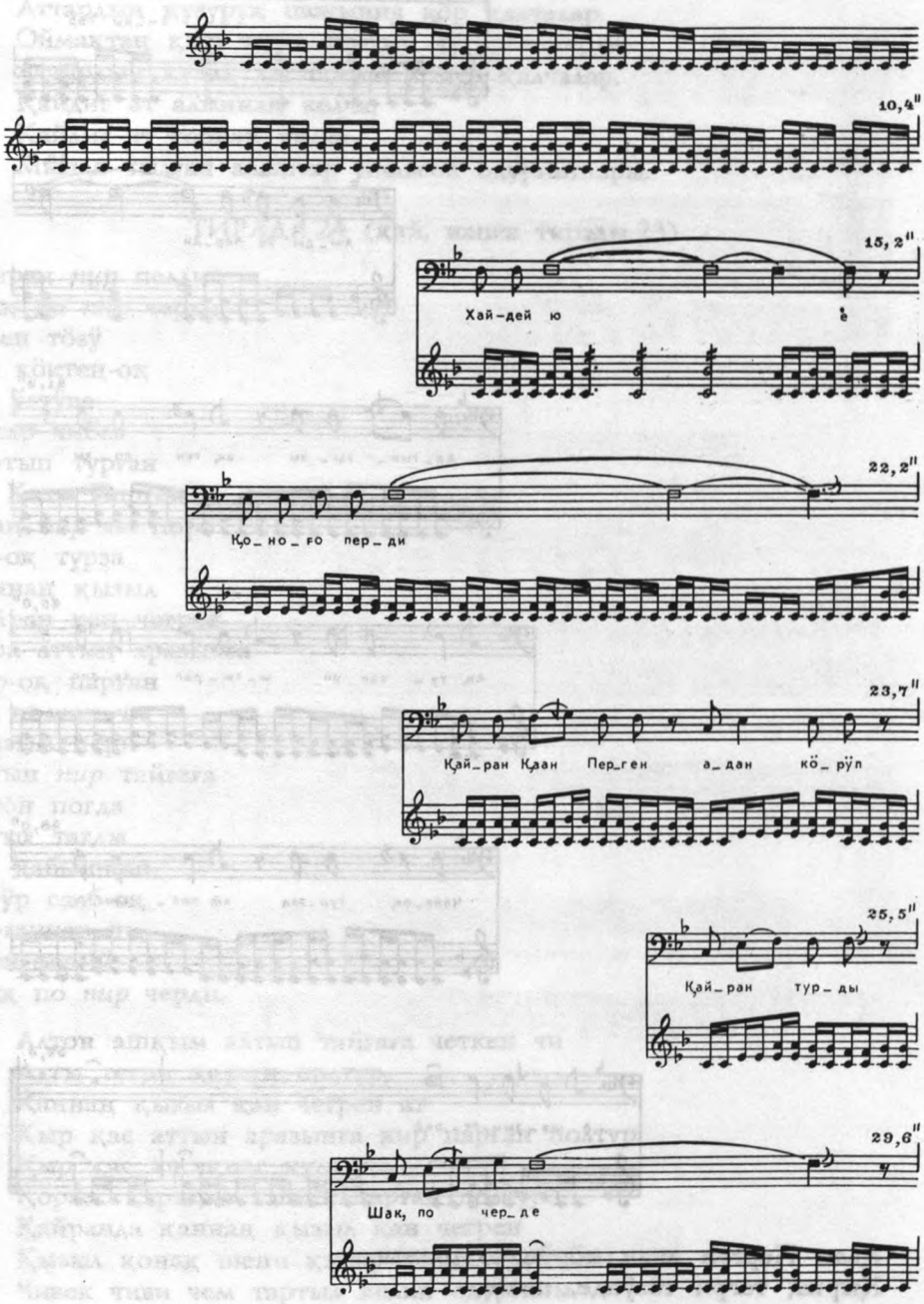

21,0"
Па_ра пе_ре а_зак, чӧр_ген
26,2"
Амд-оқ қон_ды
31,1'
Шак по пи_ р чер_де
36,0"
Чӧ_р(ы)_гем ӱс_тӱ
39,1"
А_ра чай_қал пе_ре чай_қал
43,1"
Эрт-оқ пер_ди

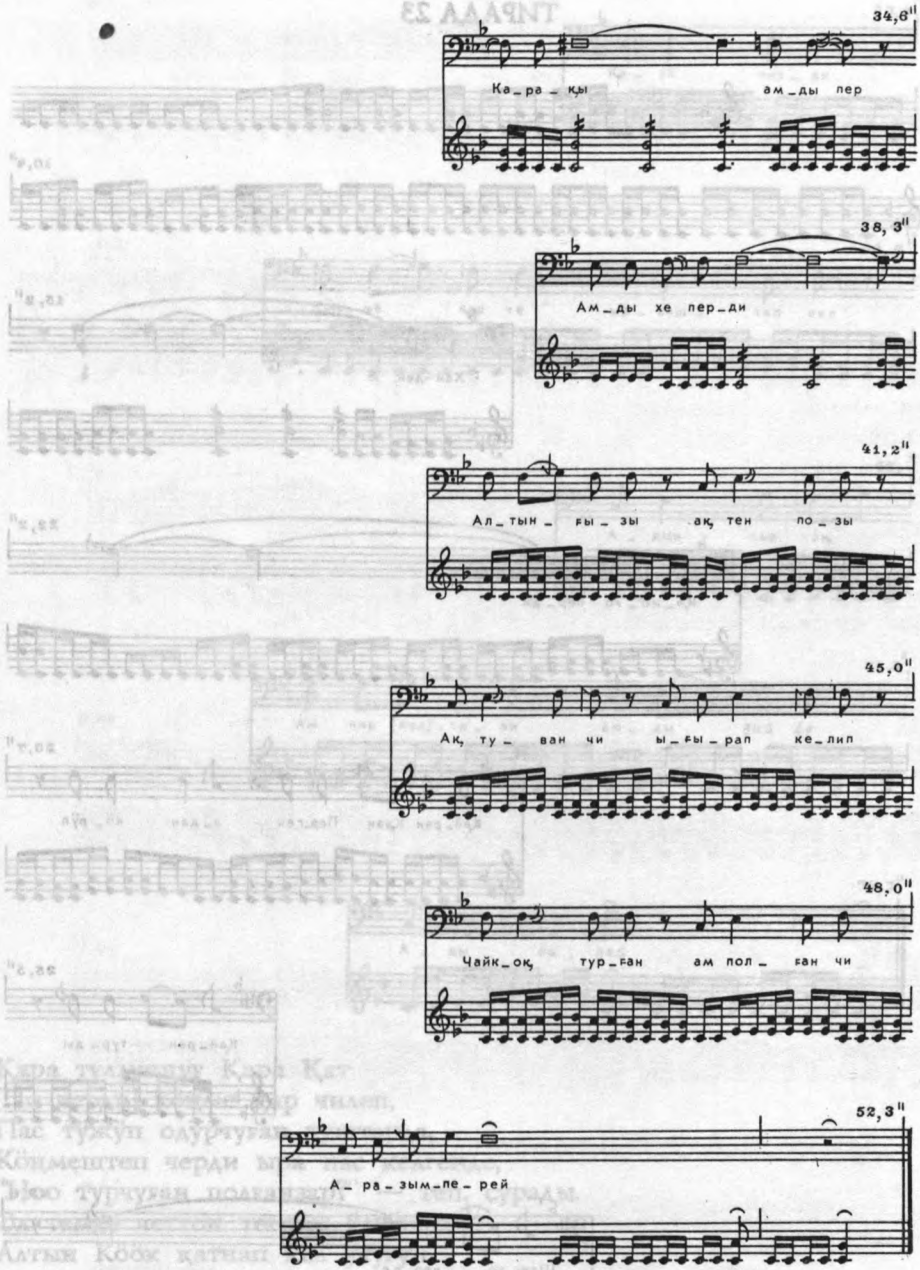

47,9"
А – на пир ам кӧр – гем
49,4"
Ам – да Қаан Пер – ген
53,8"
Қа – ра – ғын кӧ – рӱп
56,8"
Қай – ран тур – ду кӧ – рӱп тап – ты
58,4"
Ат – қа ке – лип
62,1"
Қа – ра то – лу – мну Қай – ран Қа – ра Қат




Қара туллуңнуғ Қара Қат
[По черди] көңме қар чилеп,
Пас тўжўп одурчуған туштарда,
Көңмештеп черди ыра пас келгенде,
"Ноо турчуған полғанзар?" — теп, сурады.
Ол темде четтон тегриң үстўнде
Алтын Көök қатнап кел учуғуп,
Қатнап тапсап салып одурғаны.
"Ат чарыжы айланча,
Ат чақжызын чақшы көрерге керек!"

# ТИРАДА 23


10,4"
15,2"
Хай-дей ю
22,2"
Ко_но_го пер_ди
23,7"
Қай_ран Қаан Пер_ген а_дан кө_рӱл
25,5"
Қай_ран тур_ды
29,6"
Шак, по чер_де




**Қаан Перген анаң көрүп одурғаны:**
**Қырық тегри төзүнде, полза,**

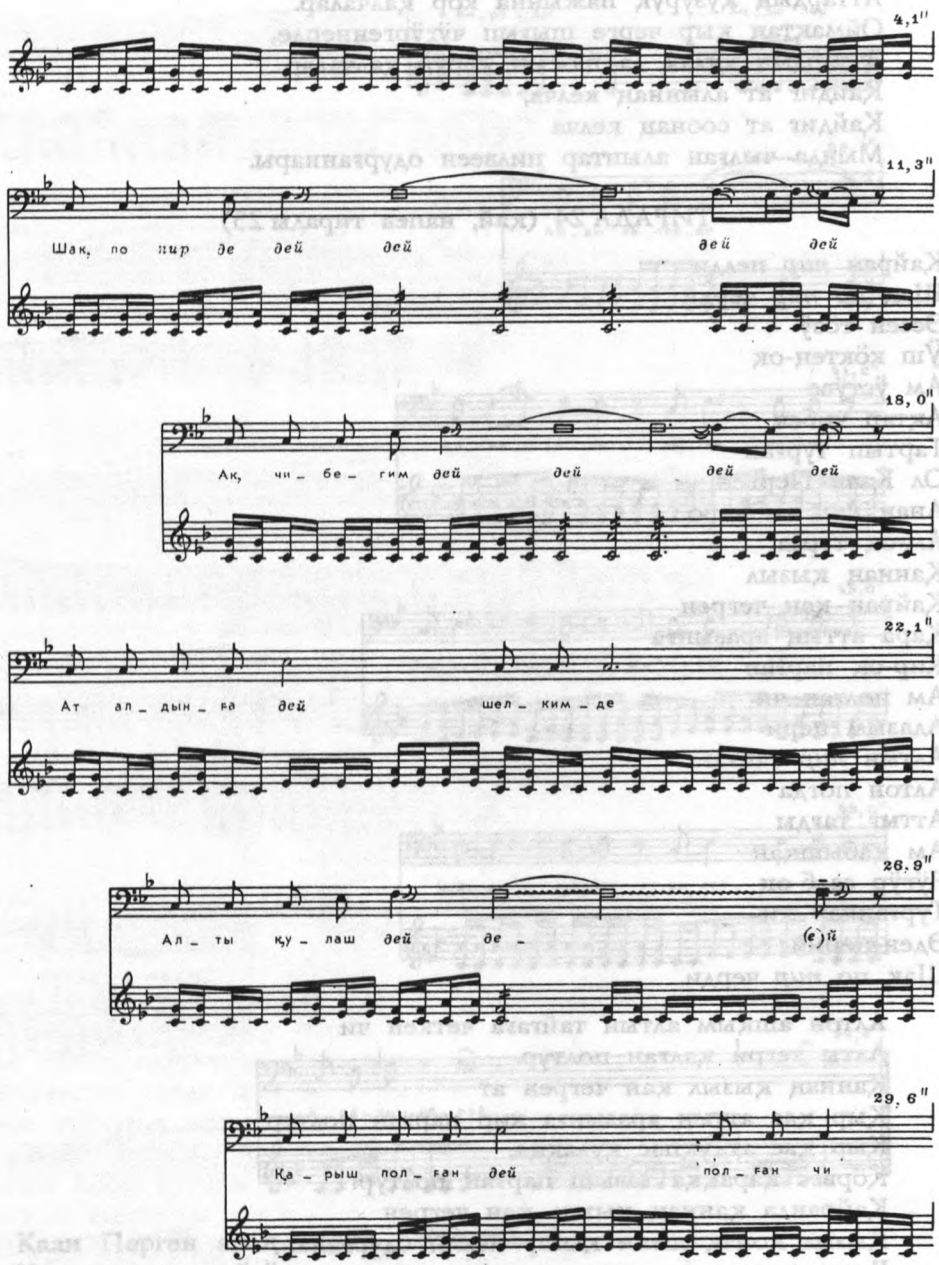
Ат тынғыжы пелге тығырып түшкени.
Оймақ черге түжүп чүгүрүп одурғаннарда,
Аттардың қузуруқ пажынна көр қалчалар.
Оймақтаң қыр черге шығып чүгүргеннерде,
Аттардың қулақ ла пажын көрүп қалчалар.
Қайдиг ат алыннаң келча,
Қайдиғ ат соонаң келча
Мында чылған алыптар пилвеен одурғаннары.

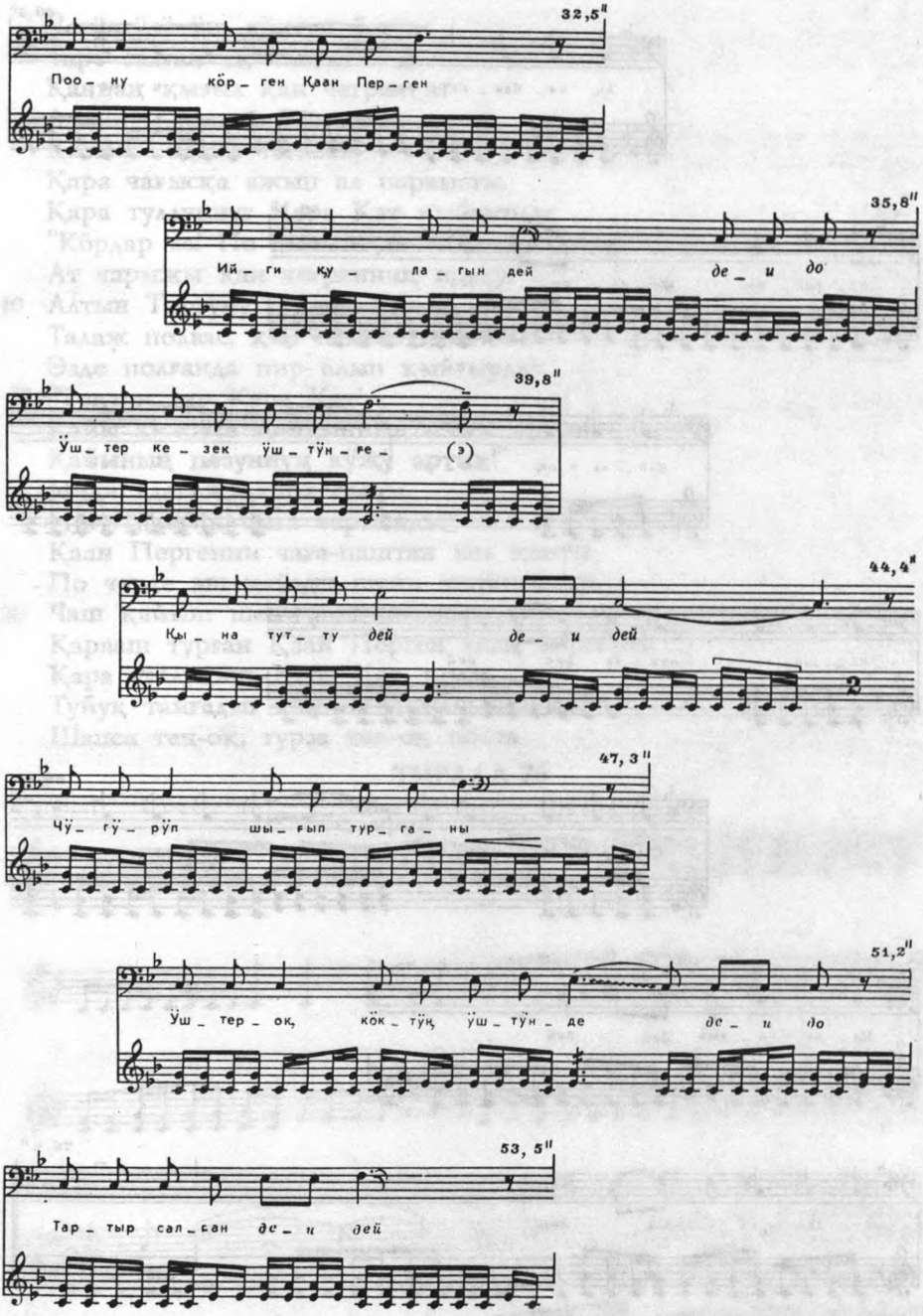
ТИРАДА 24 (қай, напев тирады 23)

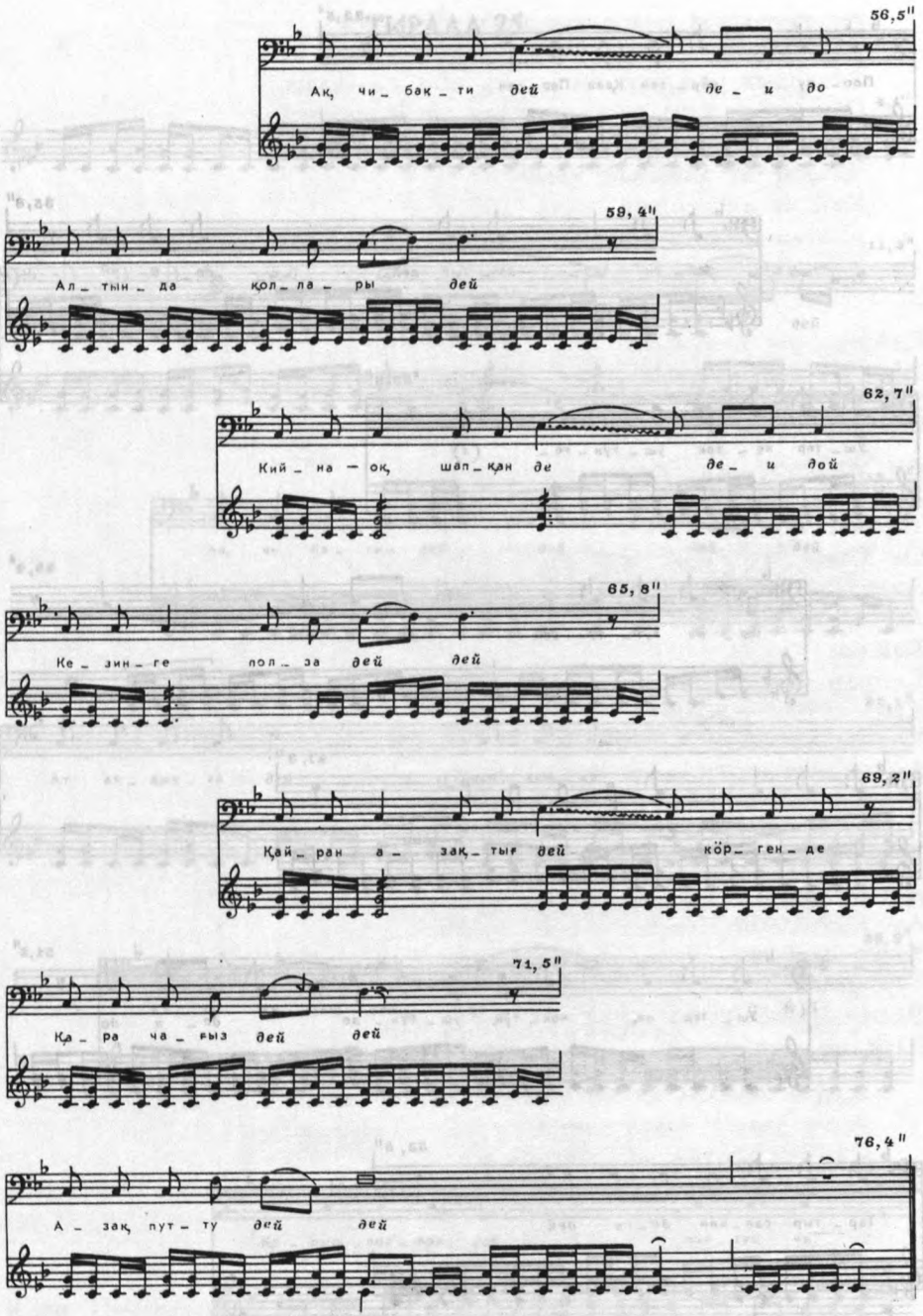
Қайран *пир* пелди
Шақ по *пир* черди
Эссен төзӱ
Ӱш көктең-оқ
Ам ӱстӱве
Ақтар чибек
Тартып турған
Ол Қаан Перген
Анаң *пир* ам поро
Ам-оқ турза
Қаннаң қызыл
Қайран қан чегрен
Қара аттың аразынға
Кир-оқ парған
Ам полған чи
Адазым пери
Алтын *пир* тайғаға
Алтон погда
Аттығ тағды
Ам қабышқан
Чӱгӱр салб-оқ
Турғаннар чи
Эден-перий
Шақ по *пир* черди.

Алтон ашқым алтын тайғаға четкен чи
Алты тегри қалған полтур.
Қаннаң қызыл қан чегрен ат
Қыр қас аттын аразынға кир парған полтур.
Қыр қас ат уқпас қулаққа,
Көрвес қараққа тавыш парған полтур.
Қайранда қаннаң қызыл қан чегрен
Қызыл қонақ шени қызар келип одурғаны
Чивек чиви чем тартыл келип одурғаны.

# ТИРАДА 25

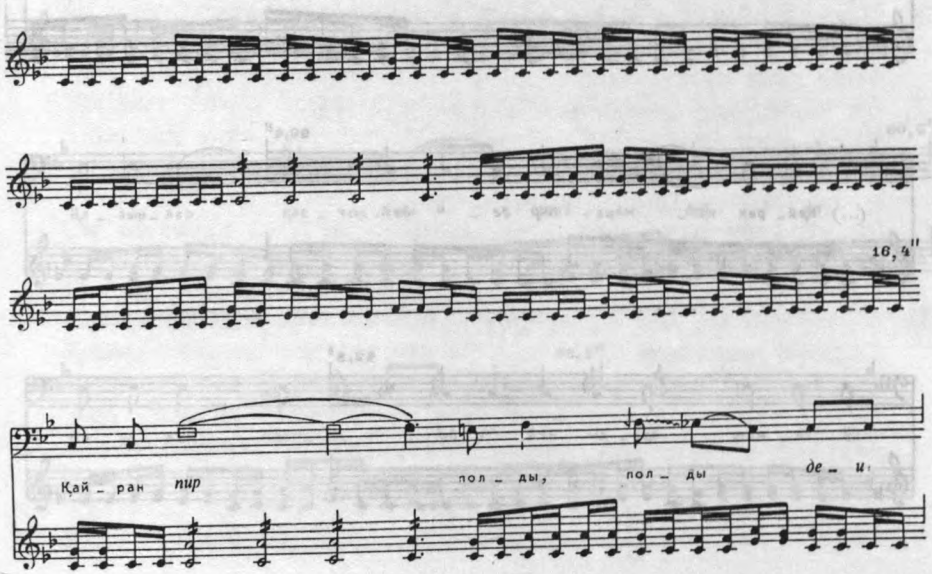

4,1"
11,3"
Шак, по нир де дей дей дей дей
18,0"
Ак, чи – бе – гим дей дей дей дей
22,1"
Ат ал – дын – ға дей шел – ким – де
26,9"
Ал – ты қу – лаш дей де – (е)й
29,6"
Қа – рыш пол – ған дей пол – ған чи

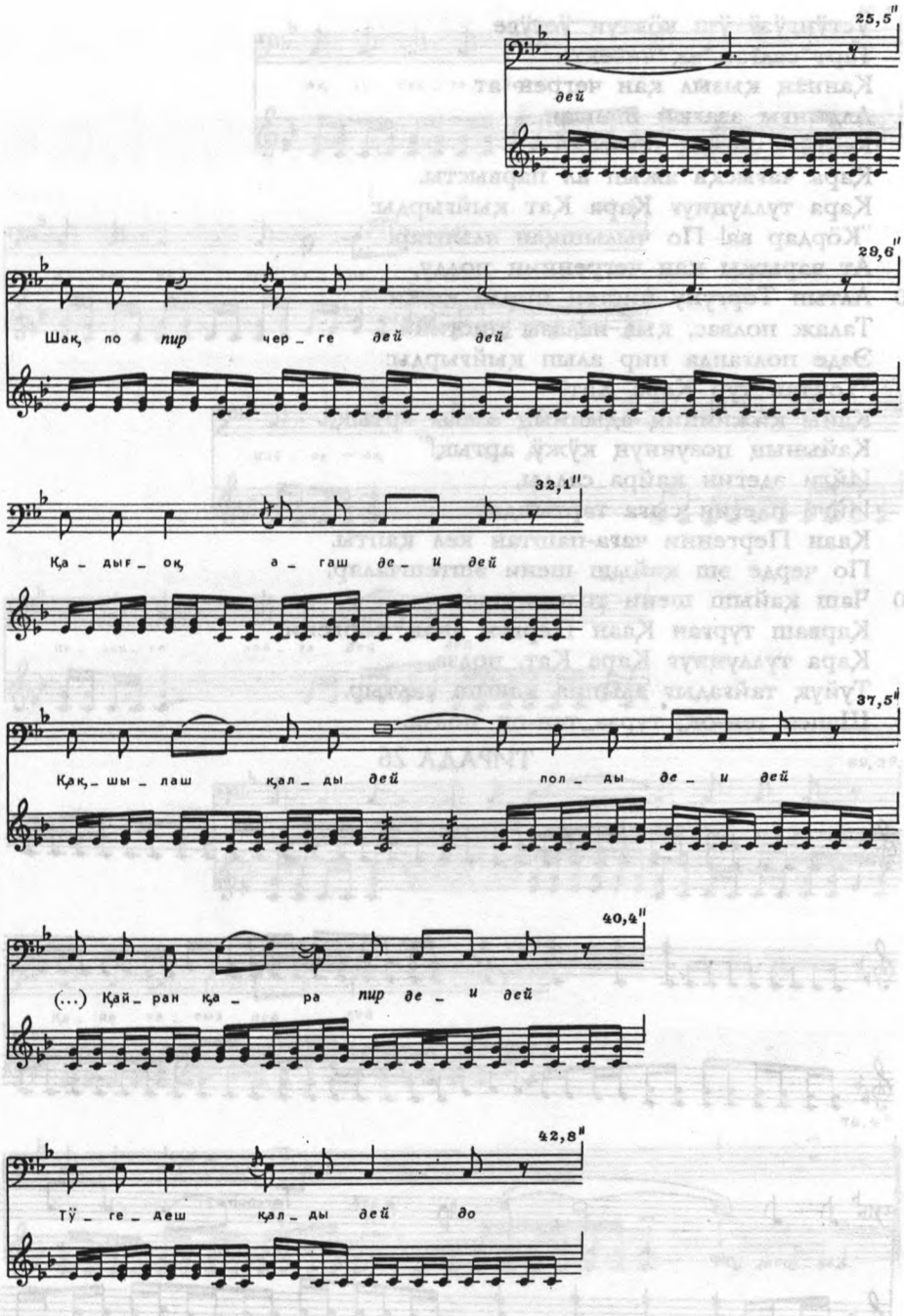

32,5"
Поо_ ну кӧр_ ген Қаан Пер_ген
35,8"
Ий_ги қу_ ла_гын дей де_и до
39,8"
Ӱш_тер ке_зек ӱш_тӱн_ре_ (э)
44,4"
Қы_на тут_ту дей де_и дей
47,3"
Чӱ_гӱ_рӱп шы_ғып тур_га_ны
51,2"
Ӱш_тер_ок, кӧк_тӱң ӱш_тӱн_де де_и до
53,5"
Тар_тыр сал_ған де_и дей

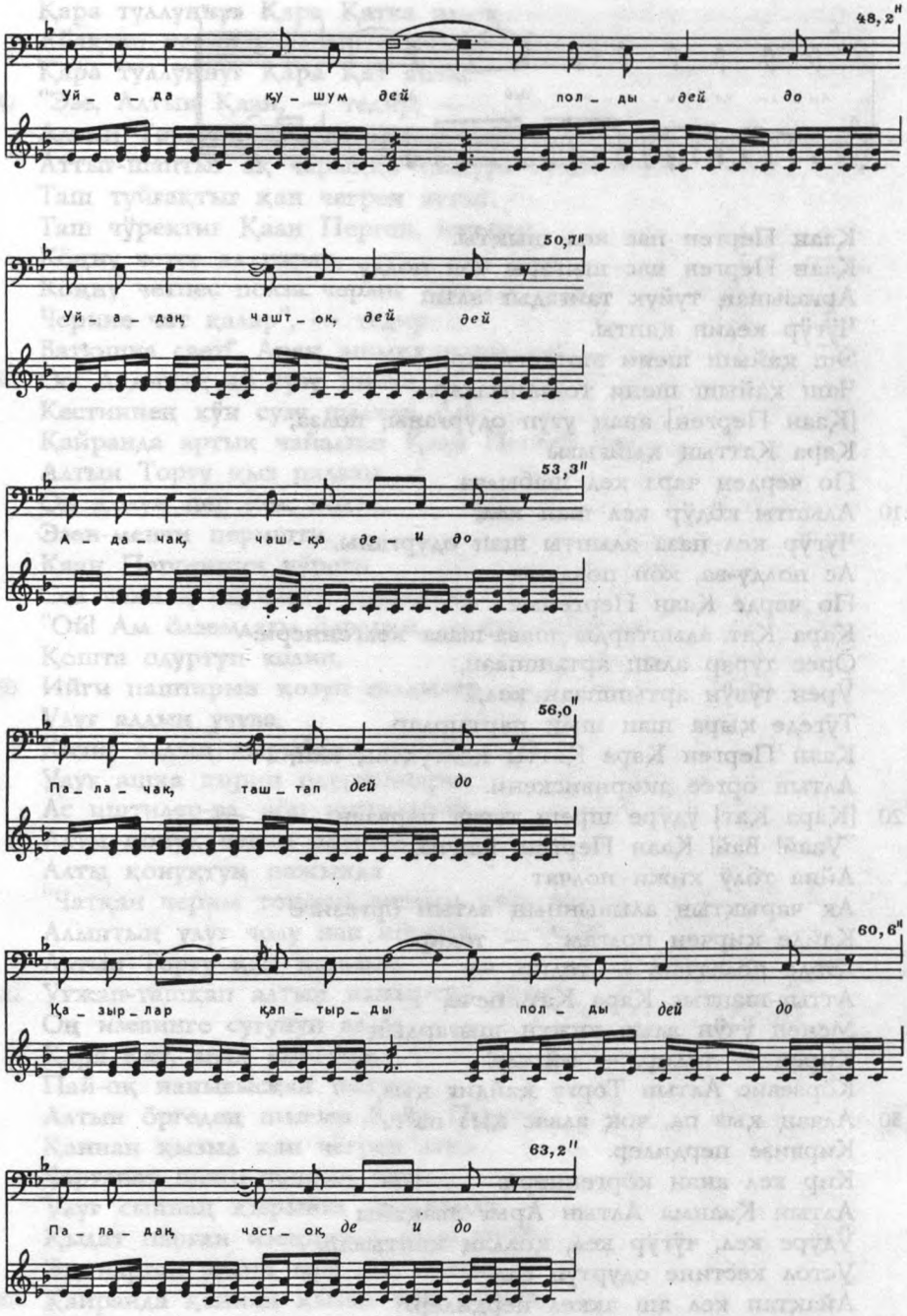

56,5"
Ақ чи_ бақ_ ти дей де_ и до
59,4"
Ал_ тын_ да қол_ ла_ ры дей
62,7"
Кий_ на_ ок, шәп_ кән де де_ и дой
65,8"
Ке_ зин_ ге пол_ за дей дей
69,2"
Қай_ ран а_ зақ_ тың дей көр_ ген_ де
71,5"
Қа_ ра ча_ ғыз дей дей
76,4"
А_ зақ пут_ ту дей дей

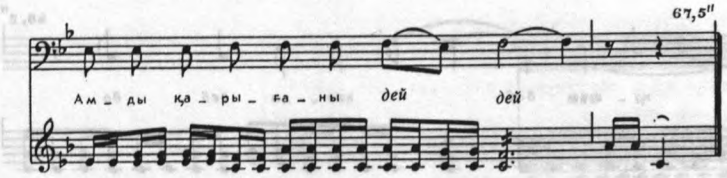
Үстүнгүзү үш көктуң үстүве
Тарт салған ақ чивекти
Қаннаң қызыл қан чегрен ат
Алдынғы азағын шапаан,
Кестиги кезин тегвеен,
Қара чағысқа ажып ал парвысты.
Қара туллуңнуғ Қара Қат қыйғырды:
"Көрдар ва! По чылышқан алыптар!
Ат чарыжы қан чегренниң полду,
Алтын Торғуну пистең пирда кижи
Талаж полвас, қыз палазы пистийи".
Эзде полғанда пир алып қыйғырды:
"Токтап тур Қара Қат!
Қайы кижинниң адынның азагы артық,
Қайының позуннуң күжү артық!"
Ийги эдегин қайра салды,
Ийги плегин сыға тартынды.
Қаан Пергенни чаға-паштан кел қапты.
По черде эш қайыш шени эштешчалар,
Чаш қайыш шени толғашчалар.
Қарваш турған Қаан Перген анаң көргени:
Қара туллуңнуғ Қара Қат, полза,
Туйуқ тайғадығ алыппа қавыш салтыр.
Шапса тен-оқ, турза тен-оқ полча.

## ТИРАДА 26




25,5"
дей
29,6"
Шақ по пир чер_ге дей дей
32,1"
Қа_дыр_оқ а_гаш де_и дей
37,5"
Қақ_шы_лаш қал_ды дей пол_ды де_и дей
40,4"
(...) Қай_ран қа_ра пир де_и дей
42,8"
Тӱ_ге_деш қал_ды дей до


48,2"
Уй_а_да қу_шум дей пол_ды дей до
50,7"
Уй_а_дақ чашт_ок, дей дей
53,3"
А_да_чақ, чаш_қа де_и до
56,0"
Па_ла_чақ, таш_тап дей до
60,6"
Қа_зыр_лар қап_тыр_ды пол_ды дей до
63,2"
Па_ла_дақ, част_ок, де и до

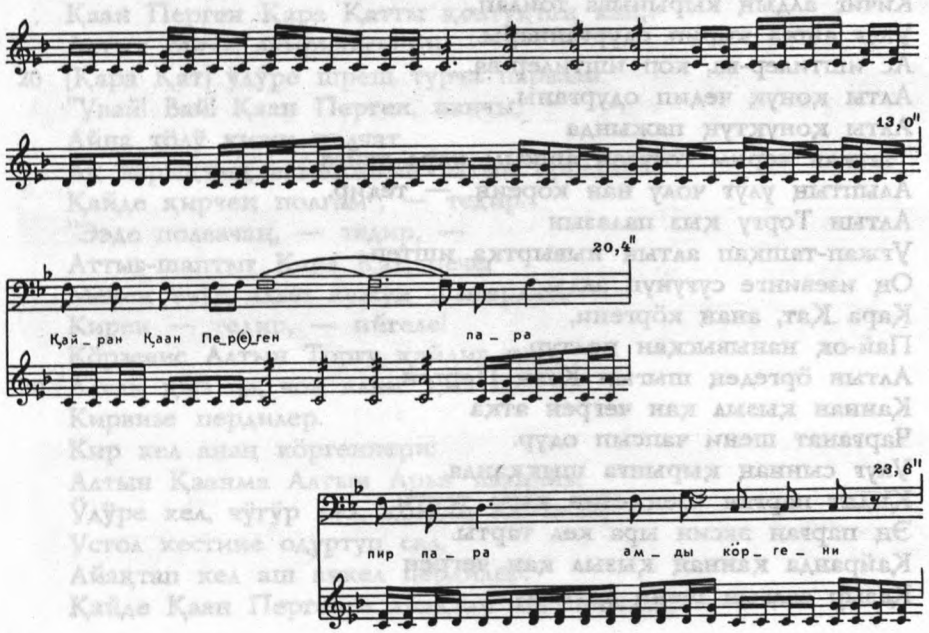


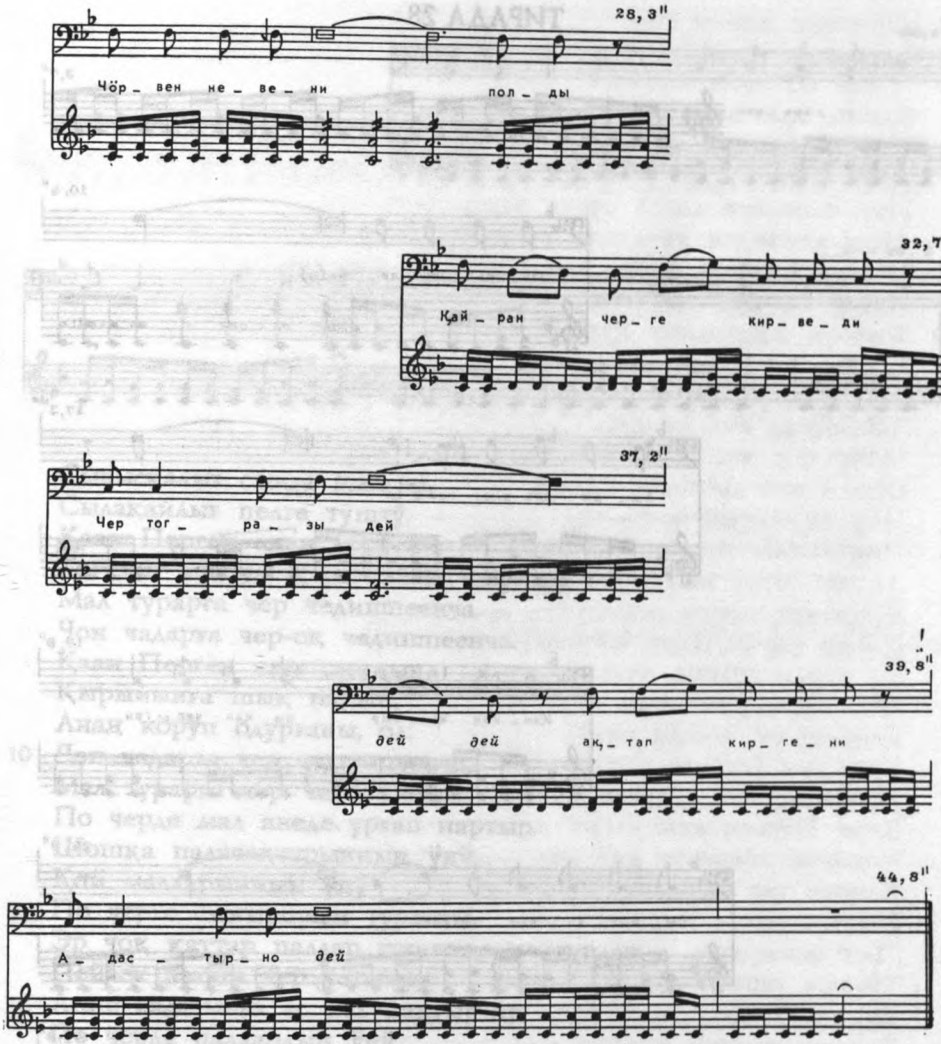

Қаан Перген пас кел шықты.
Қаан Перген пас шығары чоп полду.
Арғазынаң туйук тайғадыг алып
Чӱгӱр келип қапты.
Эш қайыш шени эштешчалар,
Чаш қайыш шени толғашчалар.
[Қаан Перген] анаң уғуп одурғаны, полза,
Қара Қаттың қыйғызы
По чердең чара кел шабылча.
Алыпты көдӱр кел шап кел,
Чӱгӱр кел паза алыпты шап одурғаны.
Ас полду-ва, көп полду-ва.
По черде Қаан Пергенме
Қара Қат алыптарды шава-шава келгеннери:
Өрее турар алып артышпаан,
Ӱрен тӱвӱн артышпаан кел,
Тӱгеде қыра шап шық партырлар.
Қаан Перген Қара Қатты қолтуқтаң кап,
Алтын өргее акиривискени.
[Қара Қат] ӱдӱре шреш турча парваан.
"Увай! Вай! Қаан Перген, нанчы,
Айна тӧлӱ кижи полчат
Ақ чарықтың алывынның алтын өргезиге
Қайде қирчең полгам", — тедир.
"Ээде полвачаң, — тедир, —
Аттыг-шаптыг Қара Қат, пече,
Менең ӱчӱн алып кужуң шығардың
Кирең — тедир, — ийгеле!
Көрзевис Алтын Торғу қайдиг қыз,
Алчаң қыз па, чоқ алвас қыз па".
Кирвизе пердилер.
Кир кел анаң көргеннери:
Алтын Қаанма Алтын Арығ авақайы
Ӱдӱре кел, чӱгӱр кел, қолдаң қаптылар.
Устол кестине одуртуп сал,
Айақтап кел аш аккел пердилер.
Қайде Қаан Пергенге айақтап аш перчалар,

Қара туллуңнуғ Қара Қатка эд-оқ
Айақтап келип улуғ аш перчалар.
Қара туллуңнуғ Қара Қат айты:
"Эзе, Алтын Қаан, — тедир, —
Алтын Торғу қызыңны ашыға пер.
Аттыг-шаптыг ақ чарыққа толдура туған
Таш туйғақтыг қан чегрен аттыг,
Таш чӱректиг Қаан Перген, нанчым,
Көңну четсе ал парар,
Көңну четпес полза черлиг кижи
Черине чат қалар", — тедир.
Батюшка свет! Анаң ашыққанары, ол!
Оо! Алдынаң ай сузу шалча,
Кестиннең кӱн сузу шалчар, ол!
Қайранда артық чайалған Қаан Перген, теп,
Алтын Торғу қыз палазы
Оң қолун пер кел, полза,
Эзен-менчи перишти.
Қаан Пергенниң чӱреги
Сол чаннаң оң чанга урунғаны.
"Ой! Ам ӧлземдағы ӧлведим, — теп санарым".
Қошта одуртуп келип,
Ийги паштарын қозуп салдылар.
Улуғ алдың учува,
Кичиг алдың кырыйыва тойлап,
Улуғ ашқа кирип одурғаннары.
Ас иштилер-ва, көп иштилер-ва.
Алты қонуқ чедип одурғаны.
Алты қонуқтуң пажында
"Чатқан черим тоғузон ашкым қара тайга.
Алыптың улуғ чолу нан көреин, — тедир.
Алтын Торғу қыз палазын
Уғжап-ташқап алтын нывыртқа иштеп,
Оң изевинге суғунуп алды.
Қара Қат, анаң көргени,
Пай-оқ нанывысқан полтур.
Алтын ӧргедең шығып Қаан Перген
Қаннан қызыл қан чегрен атқа
Чарғанат шени чапсып одур.
Улуғ сыннаң қырынға шыққанда,
Қыдат парған изеңдезин қыза тепти.
Эң парған эксин ыра кел тарты.
Қайранда қаннаң қызыл қан чегрен
Қазыр салғын шени қағылча,

Қадыг қуйун шени ойнапча.
Чер ортазы черге парып одурғанда,
Анаң уғуп одурғаны:
Қайдиғ пулуң чер ўстў полза!
Ат киштези шақ по черге
Тоқлада кел уғулду.
Анаң парып [Қаан Перген]
Ийги қарағын көске сал парча,
Ийги қулағын тынға сал парча.
Анаң көргени:
Қайдиғ пулуң чер ўстўнде полвай!
Ўш қулақтыг қан қулун
Чивек тискиһин чер сөртеп келча.
Алтын эзерин оң сөртеп келча.
Анаң артын қай парды,
Қай келди уңнаван қалды.
Поону көргенде, Қаан Перген
Қаннаң қызыл қан чегрен адынаң сурады:
— Эзе, қан чегрен адым,
Ўш қулақтыг қан қулун
Қайдиғ чердең шыгара чөрча?
— Мен, Қаан Перген, уңнаванчам, — тедир.

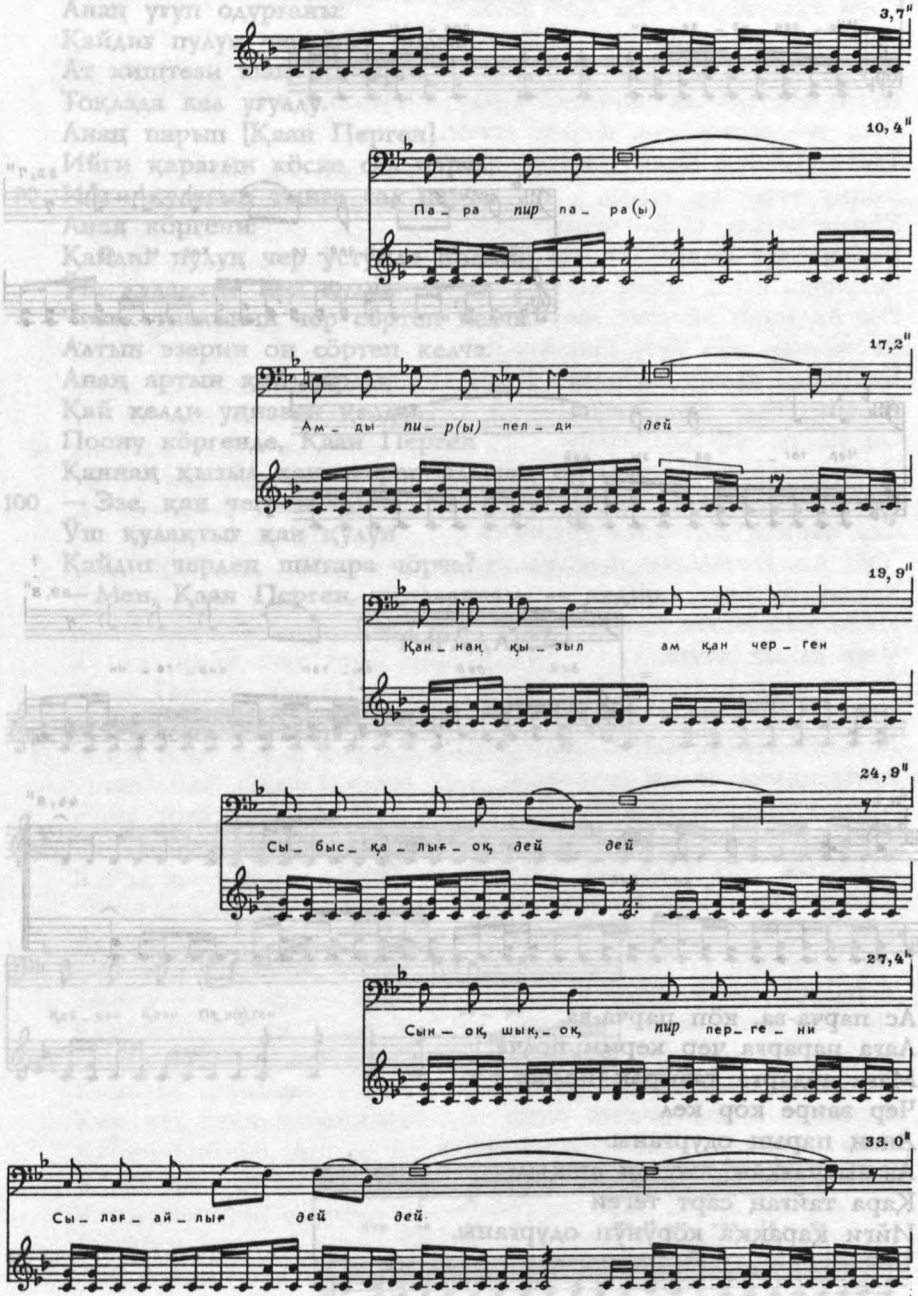
## ТИРАДА 27

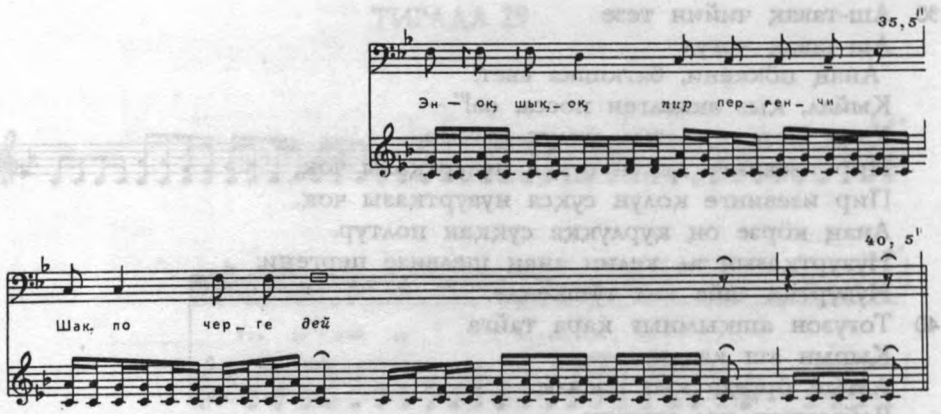





Ас парча-ва, көп парча-ва.
Аға парарға чер керим полча,
Маға айдарға тавырақ полча,
Чер эвире көр кел
Анаң парып одурғаны.
Авазы чатқан тоғузон ашқым
Қара тайғаң сарт тегеи
Ийги қараққа көрүнүп одурғаны.

# ТИРАДА 28

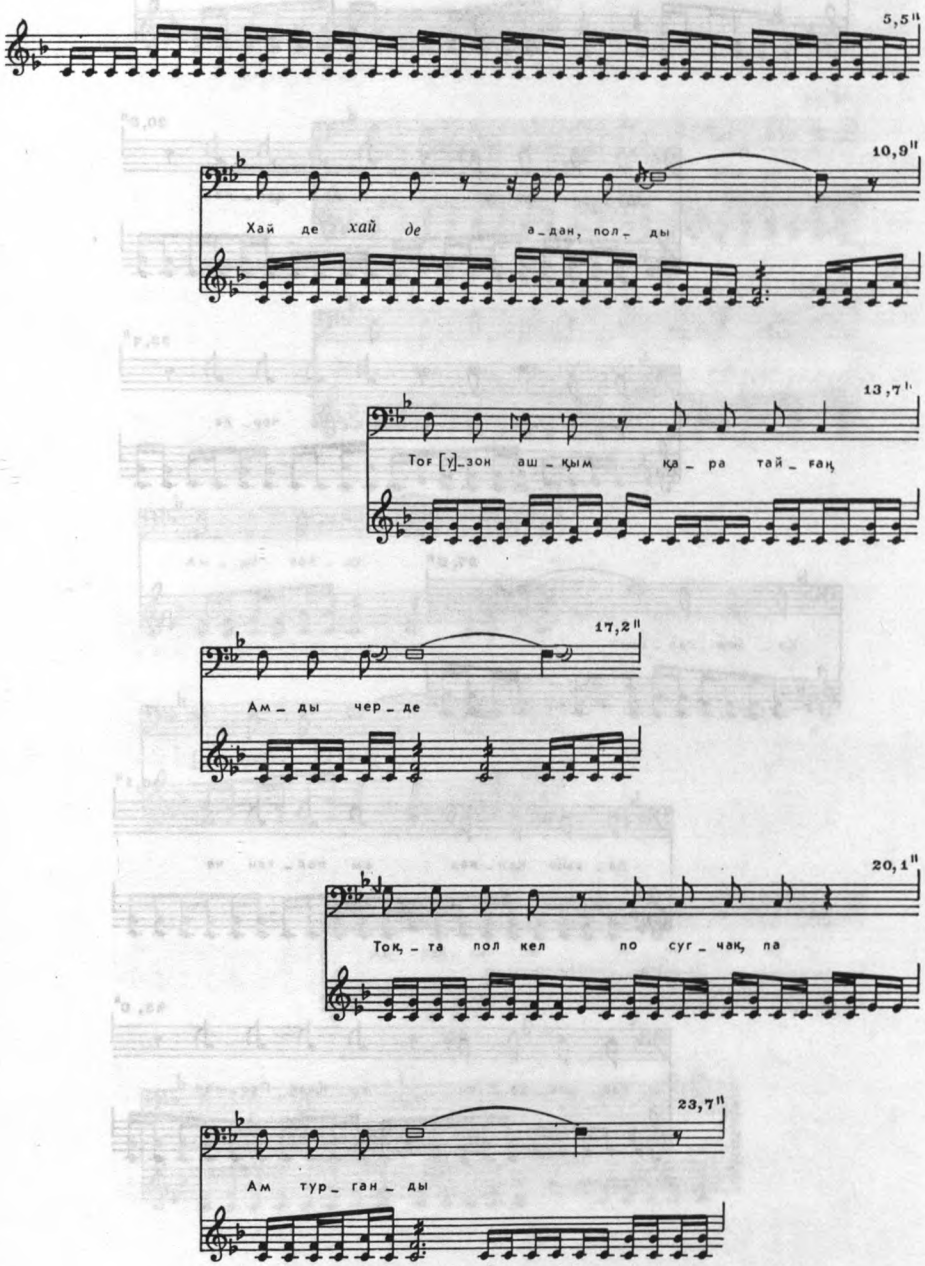

3,7"
10,4"
Па_ ра пир па_ ра(ы)
17,2"
Ам_ ды пи_ р(ы) пел_ ди дей
19,9"
Қан_ нан қы_ зыл ам қан чер_ ген
24,9"
Сы_ быс_ қа_ лық_ ок, дей дей
27,4"
Сын_ ок, шық,_ ок, пир пер_ ге_ ни
33.0"
Сы_ лаң_ ай_ лық дей дей

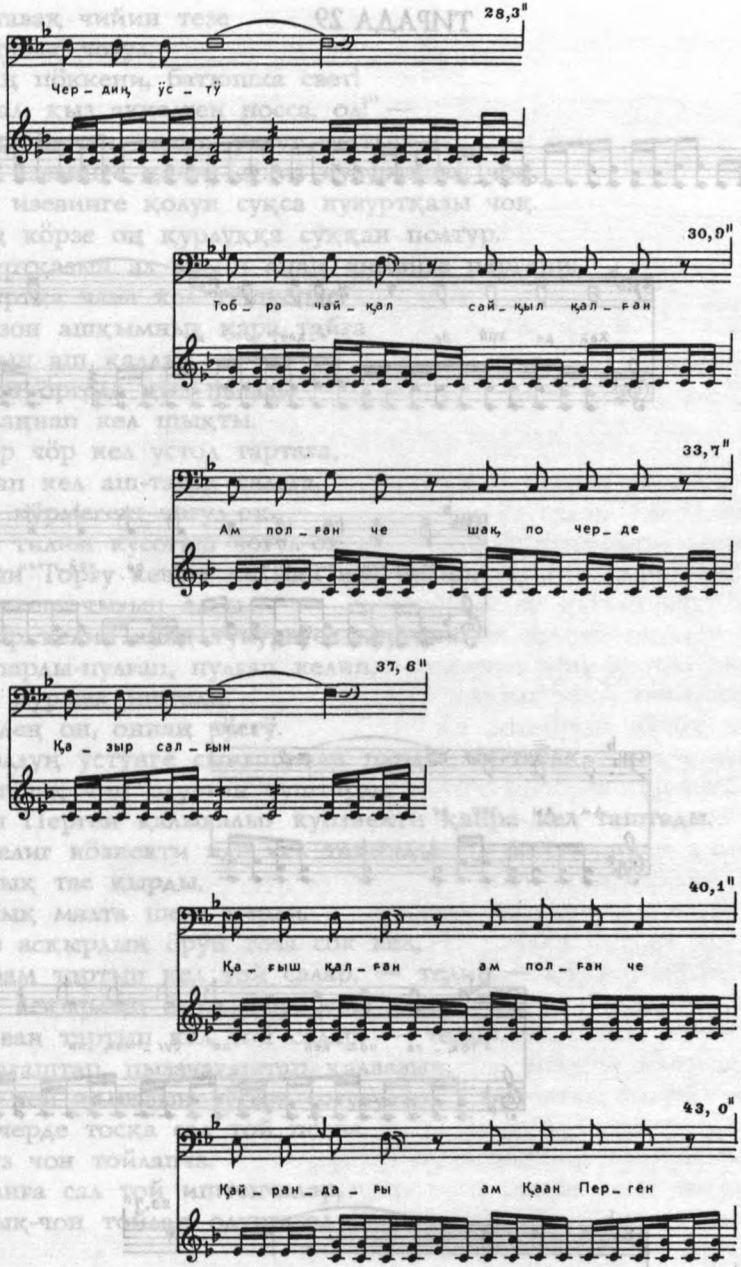


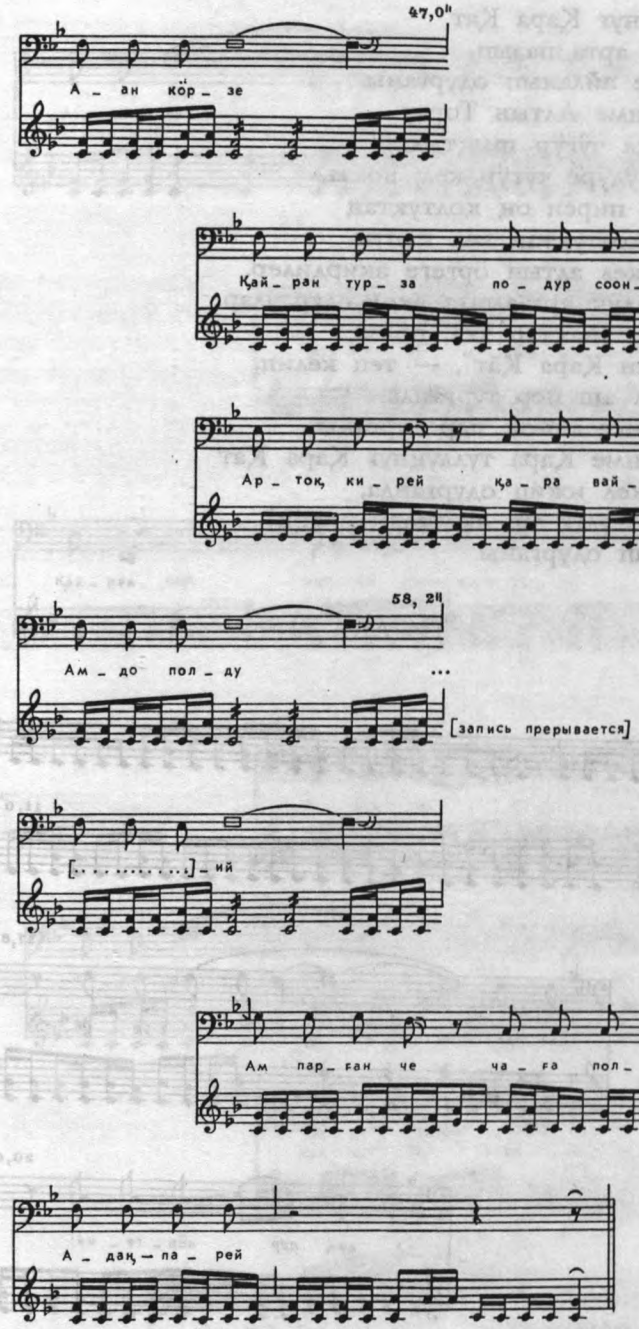

Сывысқалыг сынға шықты,
Сылақайлыг пелге түштү.
Қаан Перген анаң көргени:
Тоғузон ашқым қара тайғаң черинде
Мал турарға чер чедишпеенча.
Чон чадарға чер-оқ чедишпеенча.
Қаан Перген улуғ сынның
Қырыйынға шық парып,
Анаң көрүп одурғаны, ол:
Чон чадарға чер чедшипеенча,
Мал турарға чер чедшипеенча
По черде мал анеде ургап партыр.
Шошқа палачақтарынның ӱнӱ,
Қой малларынның ӱнӱ
По черге сынышпаан турғаны.
Эр чоқ қаттар паллар туғаннар полтурлар.
Пейвек азарға чер четвеен,
Ағаш салазынға ас кел партырлар.
По черде паллардың ӱнӱ
По тоғузон ашқым қара тайғаға сынышпаанча.
Қаан Перген алтын сарчын тӧзӱнге пастыр тӱш кел.
Қаан чегреннең тӱш келип,
Алтын ӧргеге пас кел кире перди.
Эзик аж эзен перди, тӧрт толуғунға
Позаға алтан менчи перди.
По тӧрт полуқунға толуқ сайа
Эзен перди, мечи салды.
Тӧрт толуғу эзен первееди.
Қаан Перген устол кестинне одурвусту.

Аш-тавақ чийин тезе
Аш-тавақ чоғул.
"Анаң пöккени, батюшка свет!
Қыйал, қыз аккелген посса, ол!" —
Қаан Перген, аазығ, ундут салтыр.
Пир изевинге қолун суқса нувуртқазы чоқ,
Пир изевинге қолун суқса нувуртқазы чоқ.
Анаң көрзе оң қурлуққа суққан полтур.
Нувуртқазын ал келип анаң шелвизе пергени:
Нувуртқа чайа кел түшкенде,
Тоғузон ашқымныг қара тайға
Қырын аш қалды.
Алтын өргеде қыз палазы
Чайваңнап кел шықты.
Чүгүр чөр кел устол тартаға,
Ойнап кел аш-тавақ салаға,
Пир күрмегеш чоғул-оқ,
Пир тилим кусоғаш чоғул-оқ,
Алтын Торғу кевеге алдына пас келип,
Күлчегеш чығып алды.
Қағыр келип анаң түкүрвүсе пергени:
Ӱл парды-пулғап, пулғап келип,
Пир күрмек иштеди,
Пирдең он, оннаң чүстү.
Устолдуң ӱстүнге сынышпаан парды аш-табақ.
Аш-тавақ чип одурған туштарда,
Қаан Перген қалыкалыг куӧзнекти қайра кел таштады.
Итпелиг кӧзнекти иде кел таштады,
Қырық тас қырды,
Қырық малта шеле перди.
"Тор асқырдың өрүн тоза сок кел,
Тоғрам тартып кел той салар, — тедир. —
Қыр асқырдың өрүн қыра соқ кел,
Қырван тартып кел той салар, — тедир. —
Қунағаштар, пызачағаштар қалвазын,
Пос пей қалвазын түгезе соғувузар".
По черде тосқа сал той полча.
Тоғуз чон тойлапча.
Қазанға сал той иштепчалар,
Қалық-чон тойлап одурғаны.

# ТИРАДА 29

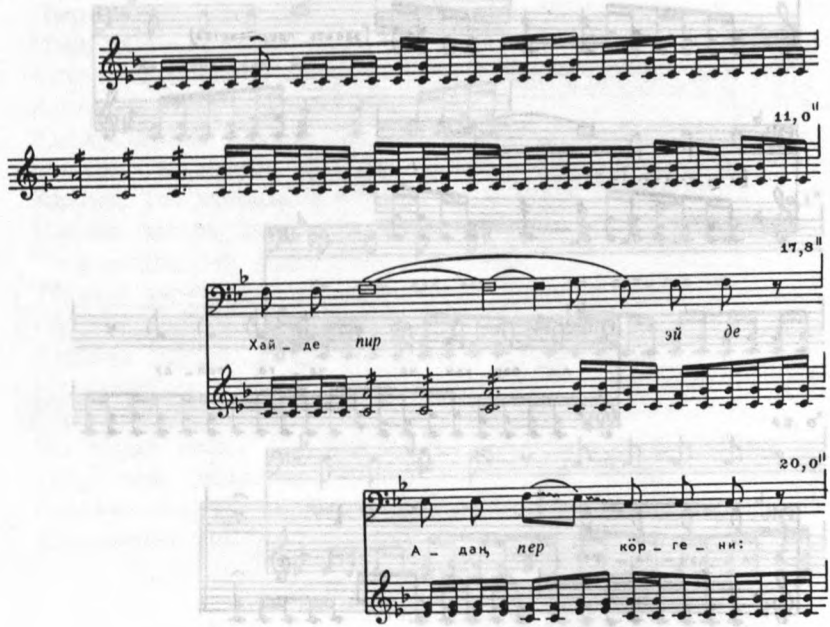

5,5"
10,9"
Хай де хай де а_дан, пол_ ды
13,7'
Тоғ [у]_зон аш_қым қа_ра тай_ған
17,2"
Ам_ ды чер_ де
20,1"
Ток_ та пол кел по суг_ чак, па
23,7"
Ам тур_ ган_ ды

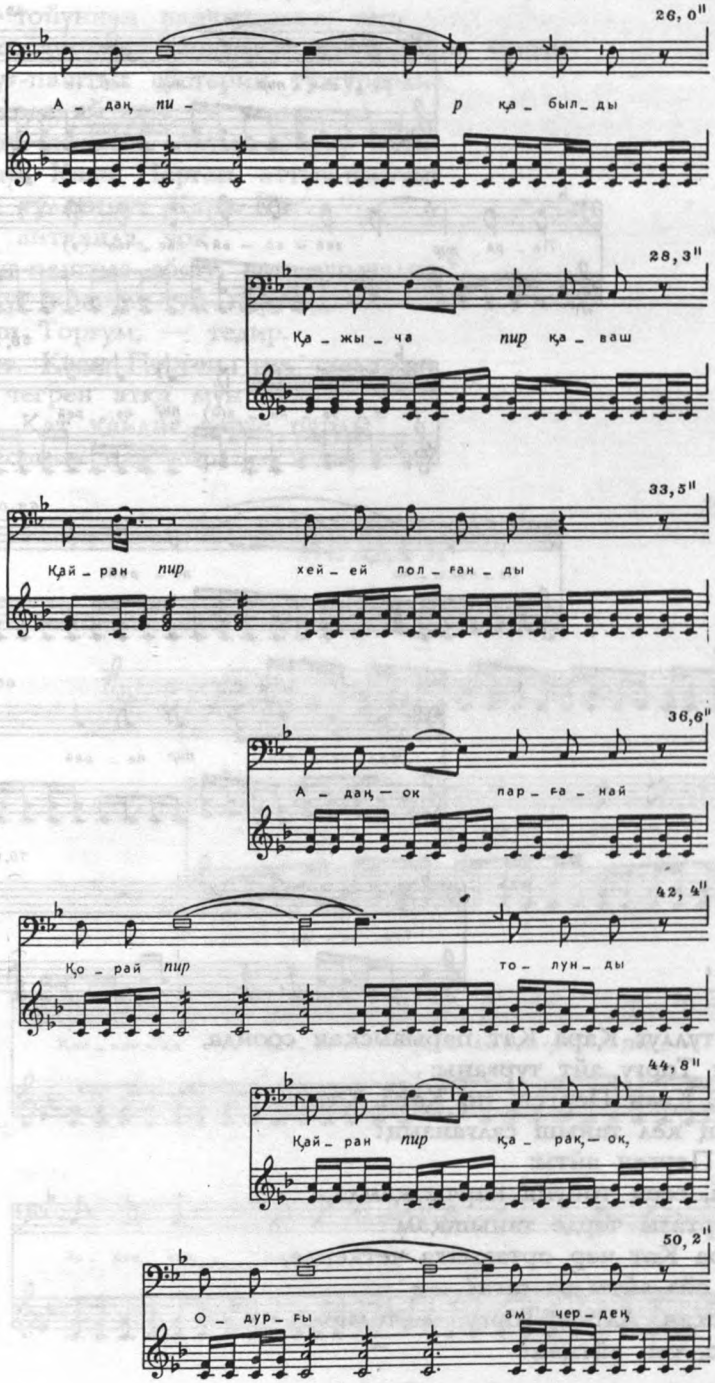

28,3"
Чер_диң ӱс_тӱ
30,0"
Тоб_ра чай_қал сай_қыл қал_ған
33,7"
Ам пол_ған че шақ, по чер_де
37, 6"
Қа_зыр сал_ғын
40,1"
Қа_ғыш қал_ған ам пол_ған че
43, 0"
Қай_ран_да_ғы ам Қаан Пер_ген

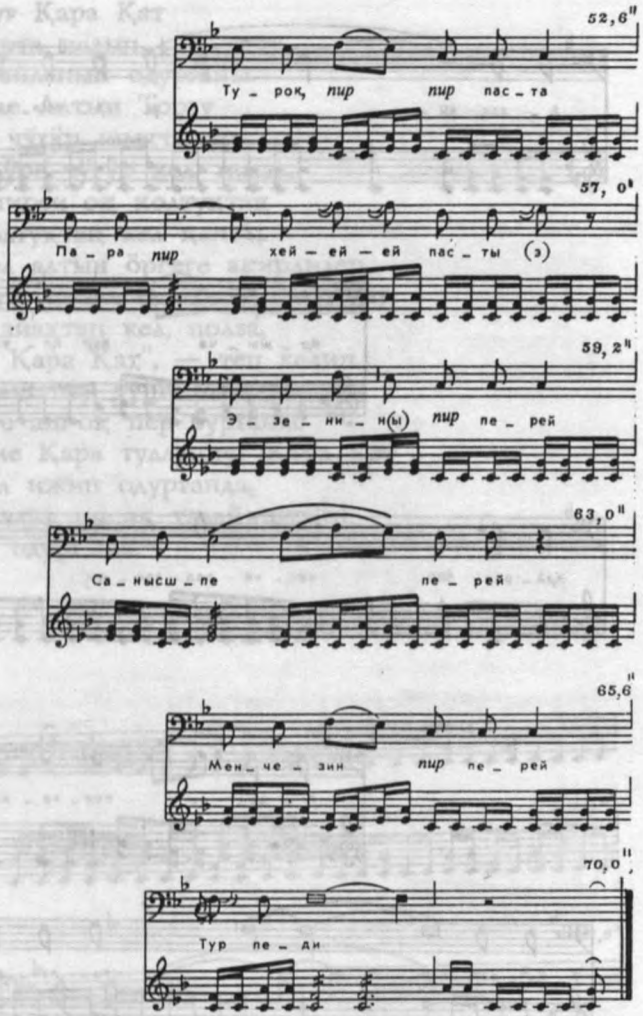

47,0"
А _ ан кӧр _ зе
49,6"
Қай _ ран тур _ за по _ дур соон _ да
52,4"
Ар _ тоқ ки _ рей қа _ ра вай _ на
58, 2"
Ам _ до пол _ ду ...
[запись прерывается]
[. . . . . ] _ ий
Ам пар _ ған че ча _ ға пол _ ду
А _ дақ — па _ рей

Қара туллуңнуғ Қара Қат
Улуғ сынны арта пазып,
Той черинне айланып одурғаны.
Қаан Пергенме Алтын Торғу
Эжик талажа чӱгӱр шықтылар.
Улуғ сынға ӱдӱре чӱгӱр кел, полза,
Қара Қатты пирси оң қолтуқтаң
Пирси сол қолтуқтаң кел қапты.
Қолтуқташ кел алтын өргеге акирдилер.
Алтын устолдуң арғазынға акел одуртулар.
Алтын Торғу айақтап кел, полза,
"Артық туған Қара Қат", — теп келип,
Айақтап кел аш пер турғанда,
Қаан Пергенге аш-оқ пер турғаны.
Қаан Пергенме Қара туллуңнуғ Қара Қат
Қағыштыр кел ижип одурғанда,
Аксыларынға улуғ аш ақ талай шен[и]
Толқуп ажып одурғаны.

## ТИРАДА 30



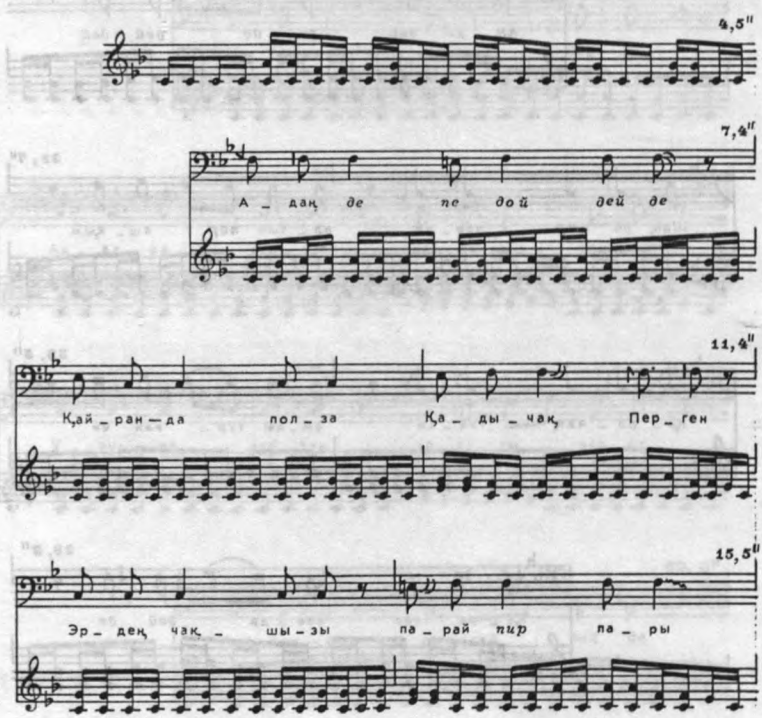

26, 0"
А – дақ пи – р қа – был – ды
28, 3"
Қа – жы – ча пир қа – ваш
33, 5"
Қай – ран пир хей – ей пол – ған – ды
36, 6"
А – дақ – ок пар – ға – най
42, 4"
Қо – рай пир то – лун – ды
44, 8"
Қай – ран пир қа – рақ, – ок,
50, 2"
О – дур – ғы ам чер – деқ

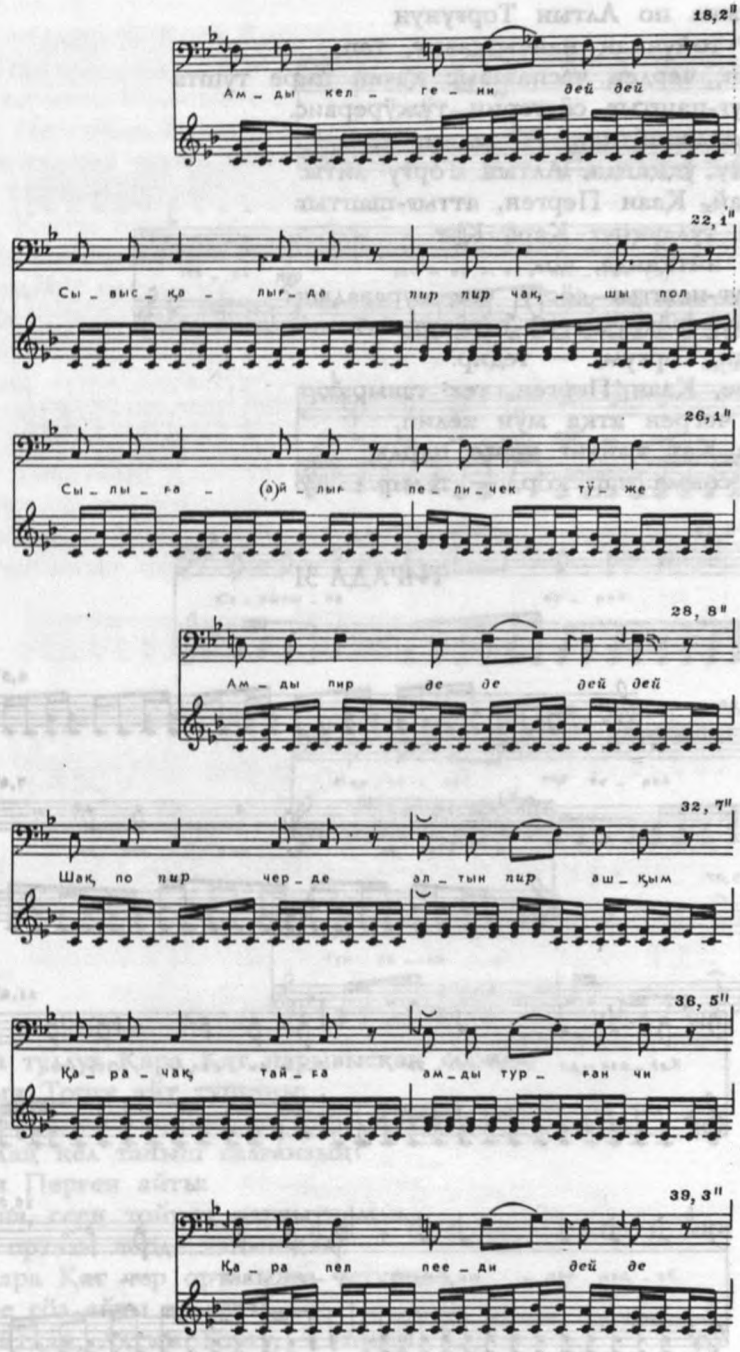



Қара туллуғ Қара Қат парывысқан соонда,
Алтын Торғу айт турғаны:
— Эзе, Қаан Перген, по Қара Қатпа
Қайдаң кел танып салғанзың?
Қаан Перген айты:
— Ана, сеең тойуңа парчытқамда,
Чер ортазы черде танышқам.
— Қара Қат чер ортазынға четкенде,
Пире сöз айты ва саға?
— Айтқан, Алтын Торғу, — тедир.
— Ноо, теп айтқан?

— Мына по Алтын Торғунуң
Улуғ тойуннаң нанчытсавыс, теп,
Чарық чердең часпазавыс қачен пире туштa
Уштуғ-паштығ сöстерин тўжўрервис.
Оно, эде айтқан, — тедир.
Поону уққанда, Алтын Торғу айты:
— Пай, Қаан Перген, аттығ-шаптығ
Қара туллуңнуғ Қара Қат
Ээде айтқанда, чоқ
Уштуғ-паштығ сöстў, чоқ суравадың?
— Улуғ köксўм туң партыр.
Алтын Торғум, — тедир.
— Эзе, Қаан Перген, тек тавырақ
Қан чегрен атқа мўн келип,
Қара Қат қайдығ черге парды
Ааң сонма пар кöр, — тедир.

## ТИРАДА 31





18,2"

Ам – ды кел – ге – ни дей дей

22,1"

Сы – выс – қа – лығ – да пир пир чақ – шы пол

26,1"

Сы – лы – ға – (а)й – лығ пе – ли – чек тӱ – же

28, 8"

Ам – ды пир де де дей дей

32, 7"

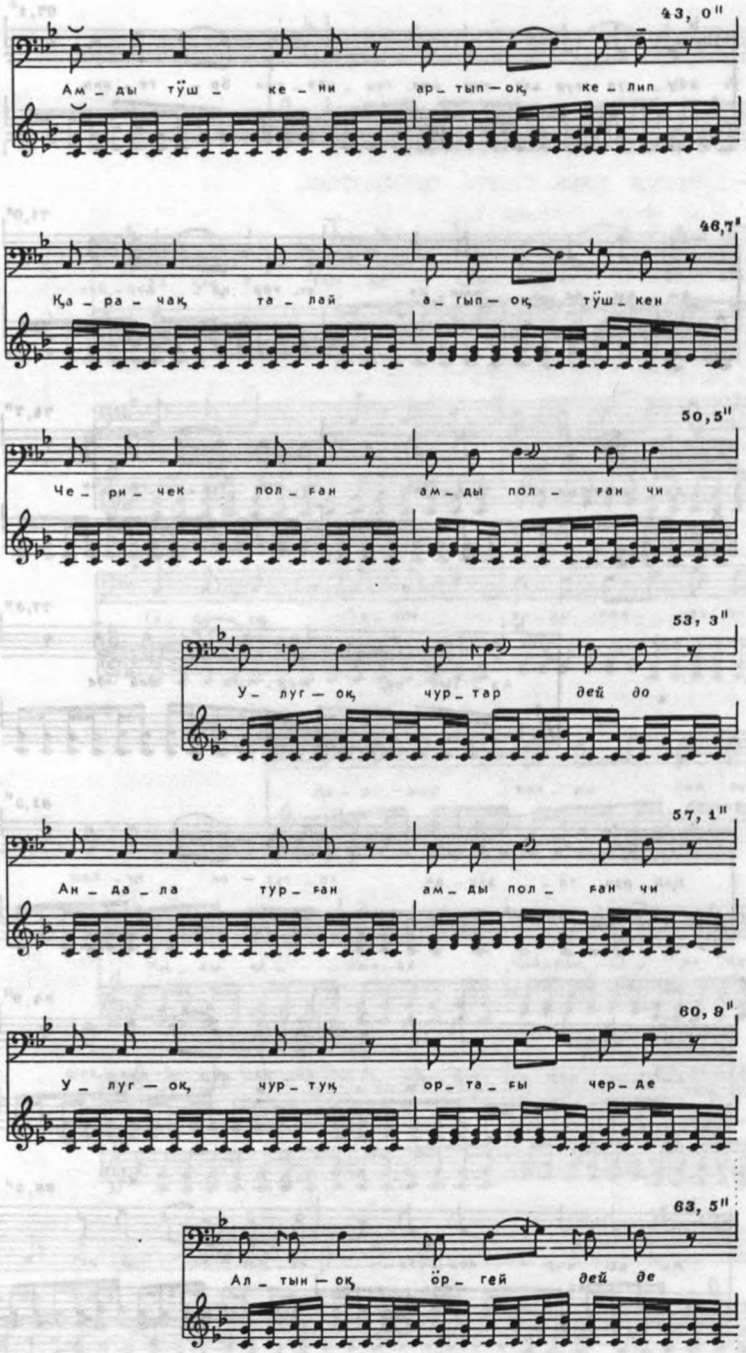
Шақ по пир чер – де ал – тын пир аш – қым

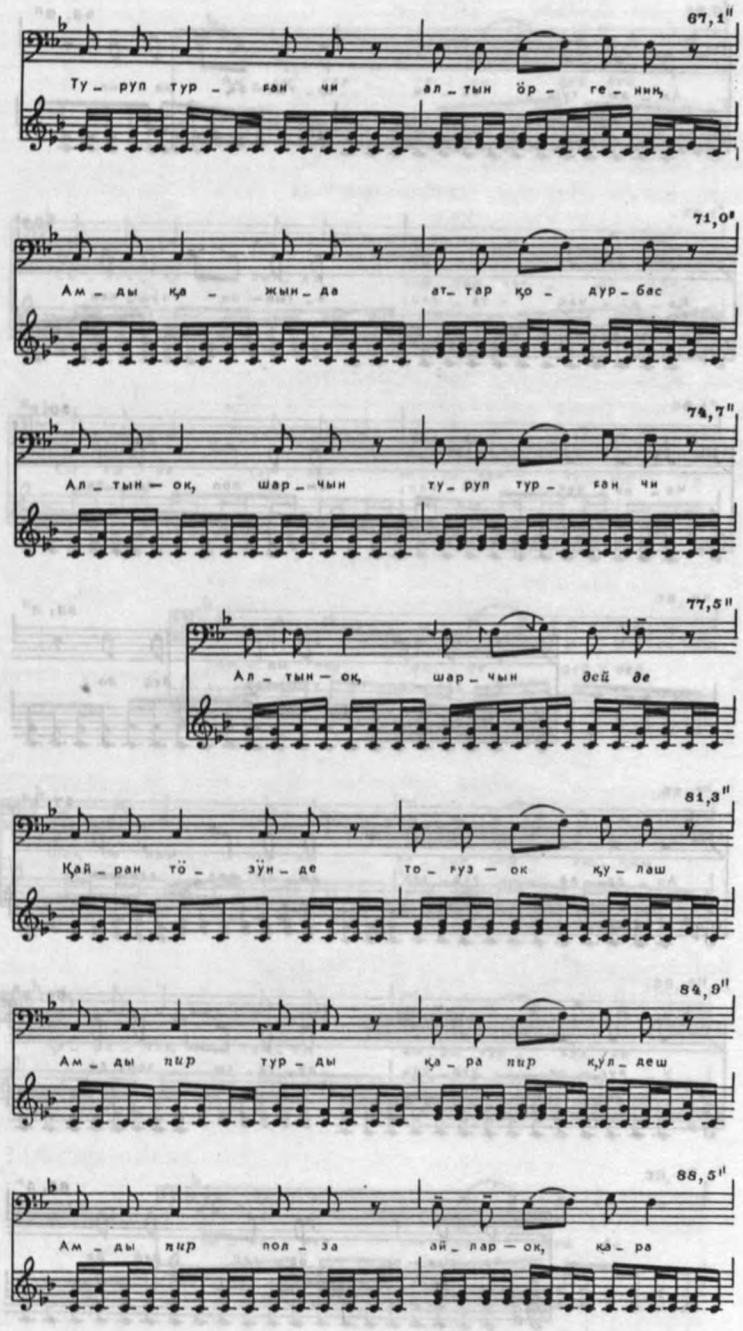
36, 5"

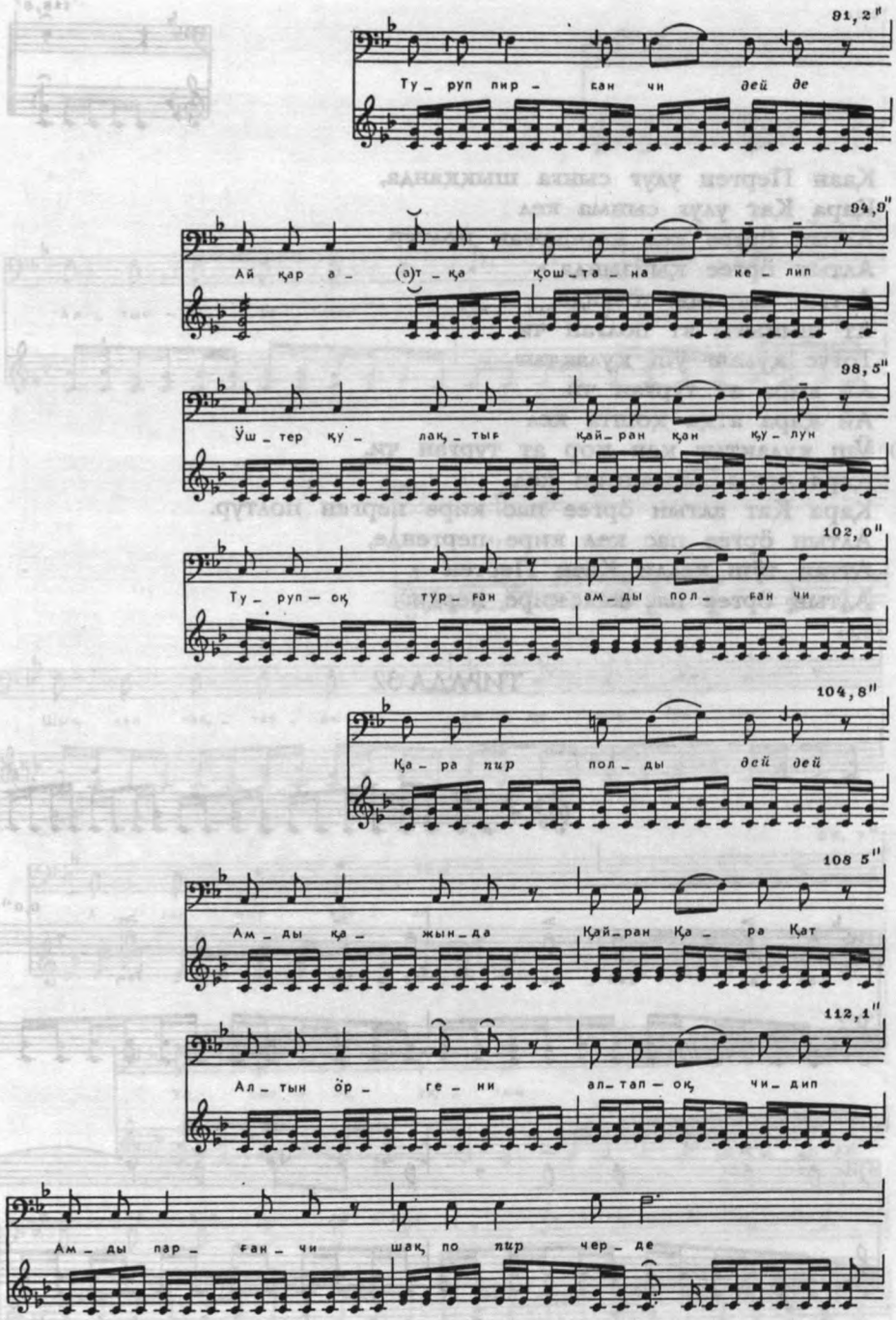
Қа – ра – чақ тай – ға ам – ды тур – ған чи

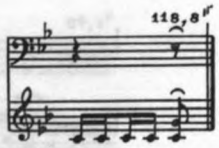
39, 3"

Қа – ра пел пее – ди дей де


43, 0"
Ам _ ды түш _ ке _ ни ар _ тып — оқ ке _ лип
46,7"
Қа _ ра _ чақ та _ лай а _ ғып — оқ түш _ кен
50,5"
Че _ ри _ чек пол _ ған ам _ ды пол _ ған чи
53, 3"
У _ луг — оқ чур _ тар дей до
57, 1"
Ан _ да _ ла тур _ ған ам _ ды пол _ ған чи
60, 9"
У _ луг — оқ, чур _ туқ ор _ та _ ғы чер _ де
63, 5"
Ал _ тын — оқ ӧр _ гей дей де

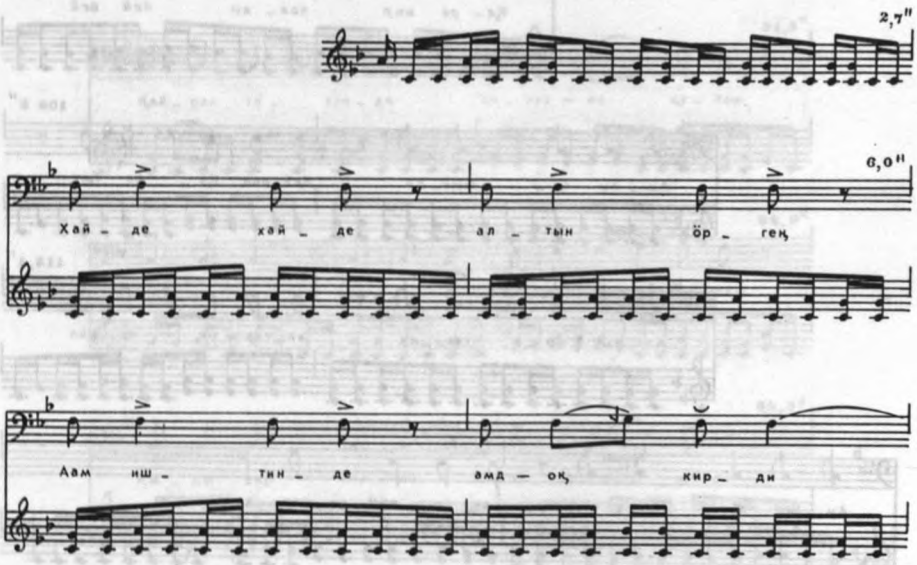

67,1"
Ту_руп тур_ған чи ал_тын өр_ге_нің,
71,0"
Ам_ды қа_жын_да ат_тар қо_дур_бас
74,7"
Ал_тын—ок, шар_чын ту_руп тур_ған чи
77,3"
Ал_тын—ок, шар_чын дей де
81,3"
Қай_ран тө_зүн_де то_руз—ок қу_лаш
84,9"
Ам_ды пир тур_ды қа_ра пир қ,ұл_деш
88,5"
Ам_ды пир пол_за ай_лар—ок, қа_ра

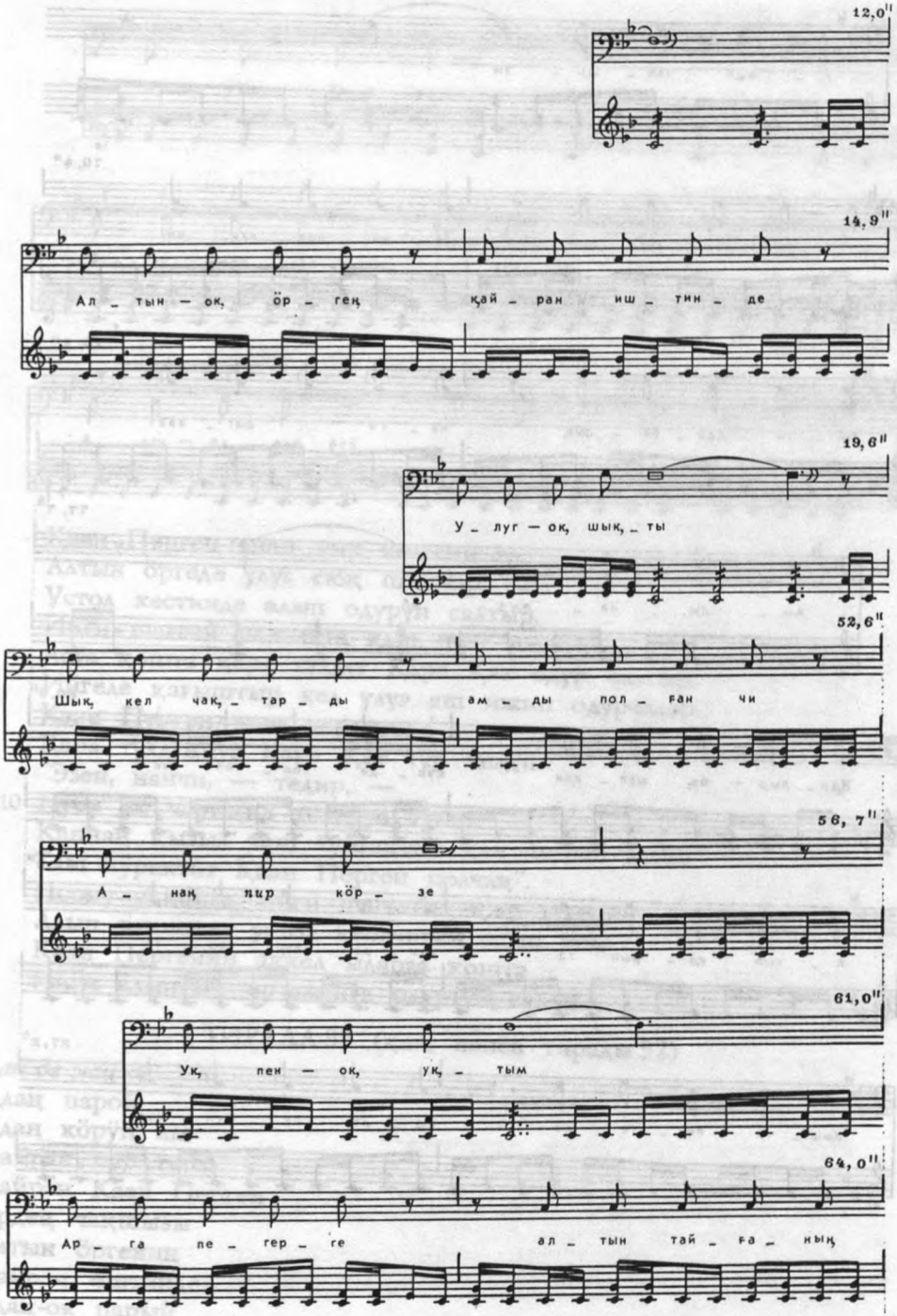

91,2"
Ту_руп пир_ған чи дей де
94,0"
Ай қар а_ (ә)т_қа қош_та_на ке_лип
98,5"
Үш_тер қу_ лақ_тың қай_ран қан қу_лун
102,0"
Ту_руп_оқ тур_ған ам_ды пол_ған чи
104,8"
Қа_ра пир пол_ды дей дей
108 5"
Ам_ды қа_ жын_да Қай_ран Қа_ ра Қат
112,1"
Ал_тын өр_ ге_ни ал_тап_оқ чи_дип
Ам_ды пар_ ған_ чи шақ по пир чер_де

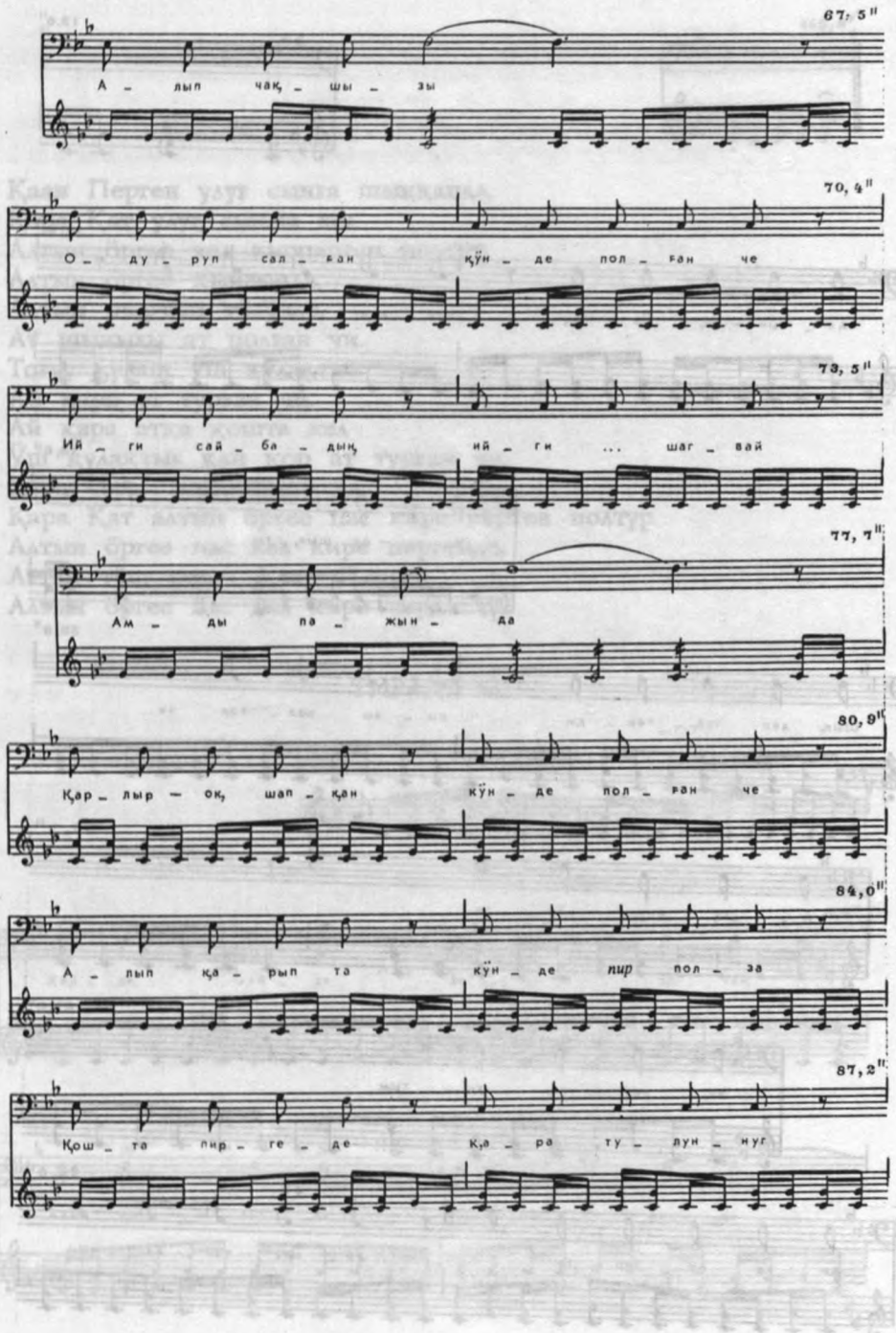


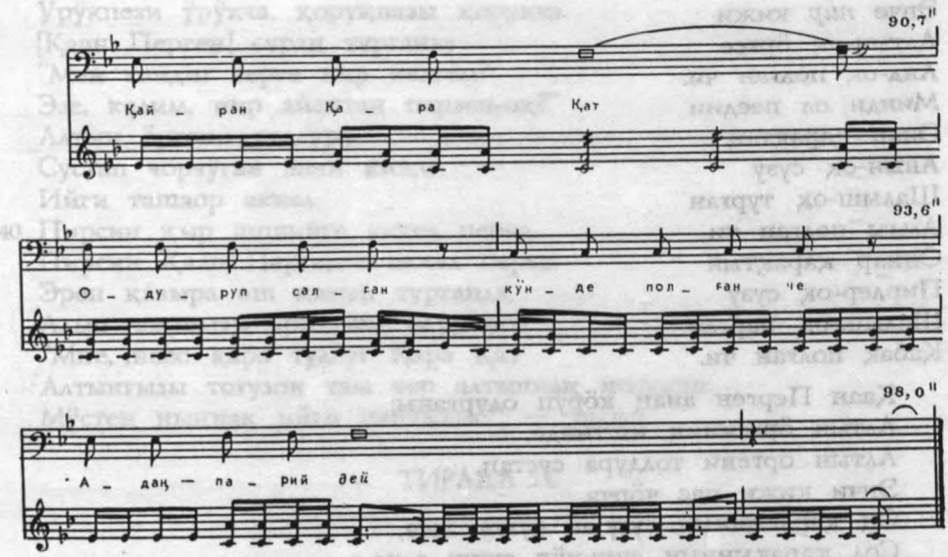

Қаан Перген улуғ сынға шыққанда,
Қара Қат улуғ сынма кел
Алтын өргее кел кирпарған полтур.
Алтын өргее қыйзында,
Алтын шарчын төзўнде,
Ат шынығы ат полған чи.
Тоғус қулаш ўш қулақтығ
Ай қара ат турған чи.
Ай қара атқа қошта кел
Ўш қулақтығ қан қор ат турған чи.
Қара черди ырваштап кел,
Қара Қат алтын өргее пас кире перген полтур.
Алтын өргее пас кел кире пергенде,
Аттаң тўш келди Қаан Перген
Алтын өргее пас кел кире перди.

## ТИРАДА 32




12,0"
14,9"
Ал – тын – ок, ӧр – гек қай – ран иш – тин – де
19,6"
У – луг – ок, шык, – ты
52,6"
Шык, кел чак, – тар – ды ам – ды пол – ған чи
56,7"
А – нак пир кӧр – зе
61,0"
Ук, пен – ок, ук, – тым
64,0"
Ар – га пе – гер – ге ал – тын тай – ға – нык


67, 5"
А – лып чақ – шы – зы
70, 4"
О – ду – руп сал – ған күн – де пол – ған че
73, 5"
Ий – ги сай – ба – дың ий – ги ... шаг – вай
77, 7"
Ам – ды па – жын – да
80, 9"
Қар – лыр – ақ, шап – қан күн – де пол – ған че
84, 0"
А – лып қа – рып та күн – де пир пол – за
87, 2"
Қош – та пир – ге – де Қ,а – ра ту – лун – нуг




Қаан Перген анаң кир келгени:
Алтын өргеде улуғ сюқ шықчар, ол!
Устол кестинде алып одуруп салтыр.
Ийги шағвай пажынға қыр шап партыр.
Ааға қошта қара туллуғ Қара Қат одур салтыр.
Ийгеле қағыштыр кел улуғ аш ижип одурчалар.
Қаан Перген эзен пергени:
Қара туллуңнуғ Қара Қат тур келди.
"Эзен, нанчи, — тедир, —
Нүбе ақ чарыққа толдура туған
Қаннаң қызыл таш туйғақтығ қан чегрен аттыг
Таш чүректиг Қаан Перген полчаң".
Поону уққанда, ийги шағвайға қыр шапқан
Алып чақшызы устол кестиннең шык кел,
Қаан Пергенни аккел ыларға қошта
Ийги алыптың ортазынға одуртуп салды.

## ТИРАДА 33 (қай, напев тирады 32)

*Хай де хай де*
Адаң парой
Адаң көрүп им
Қайран *пир* турза
Қайран Қаан Перген
Эрдең чақшызы
Алтын өргениң
Қайран иштинде
Адаң-ок парый



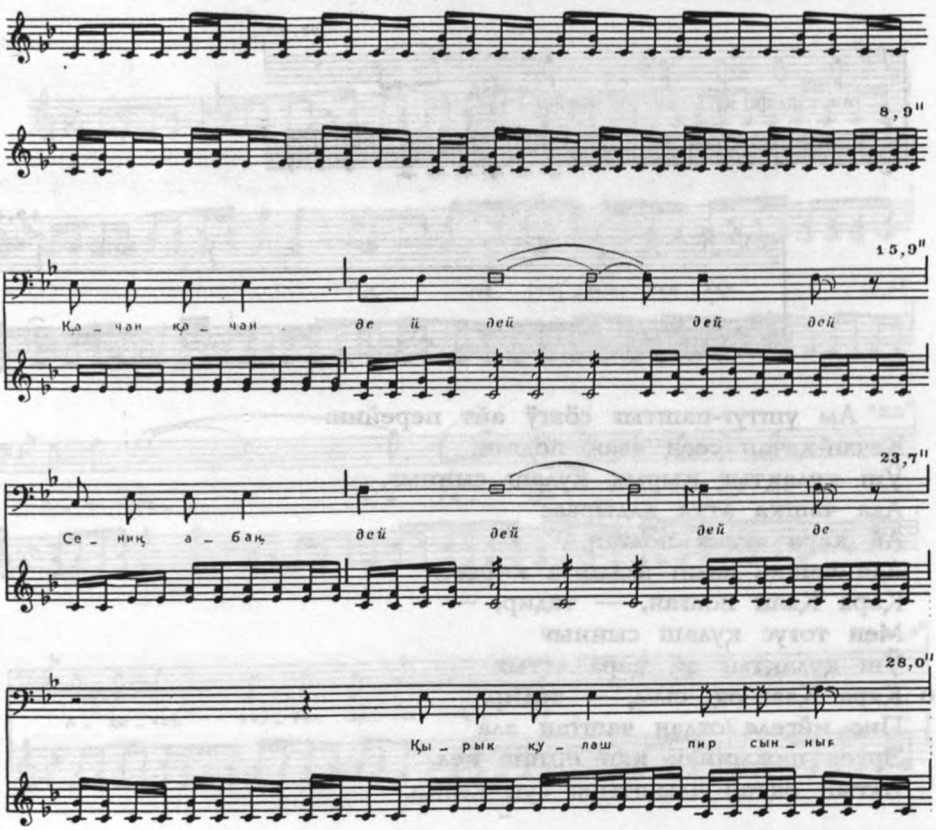
5 Заказ № 91

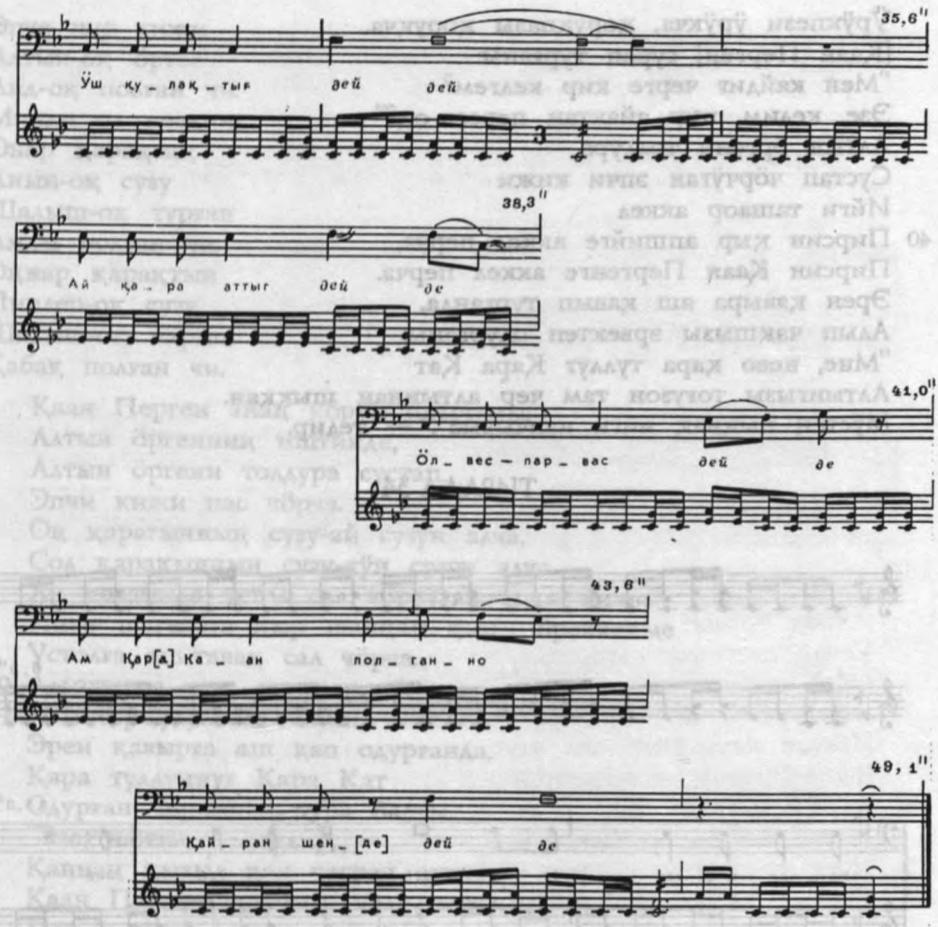
Эпче *пир* кижи
Алтын-оқ өргее
Анд-оқ полған чи.
Минди ол пеедии
Онар қарақтаң
Анын-оқ сузу
Шалыш-оқ турған
Амды полған чи.
Оңнар қарақтын
Пирлер-оқ сузу
Шалыш-оқ парған
Қабақ полған чи.

Қаан Перген анаң көрүп одурғаны:
Алтын өргенниң иштинде,
Алтын өргени толдура сустап,
Эпчи кижи пас чөрча.
Оң қарағынның сузу-ай сузун алча,
Сол қарақынның сузу-күн сузун алча.
Аң аразында устол сал чөрчүған эпчи кижи
Ийги шағвайға қыр шапқан қыр өреккенме
Устолға аш-тавақ сал чөрча.
Алыптарға улуғ аш пер чөрча.
Алыптар улуғ аш ижип,
Эрен қавырға аш қап одурғанда,
Қара туллуңнуғ Қара Қат
Одурған черинең тура пасты.
"Эзе, нанчы, — тедир, —
Қаннаң қызыл қан чегрен аттың
Қаан Перген, нанчым, келе перди.
Мен-да чоқта меең ордумға, — тедир, —
Уштуғ-паштың сөстү эрбектап сала пергейсиң.
Мен ноо теп айдарға санағам,
Оно, Қаан Перген нанчымға, — тедир, —
Қара Қаан, нанчы,
Оно, ээд-оқ айт сала пергейсиң.
Мен айдаға санаған сөстү
Пир сөстүң чажыван
Пожада айт сала пергейзин".
Эде айт ла эзен-менчи перижип,
Ийги қарақтың чажын пош қорлатты.
Қара туллуңнуғ Қара Қат
Алтын өргедең пас кел
Шығывыза первеен қайтсын.
Поону уққан, Қаан Перген

Ўрўкпези ўрўкча, қоруқпазы қоруқча.
[Қаан Перген] сурап турғаны:
"Мен кайдиғ черге кир келгем?
Эзе, келим, пир айактаң перзен-оқ?"
Алтын өргени толдура
Сустап чөрчўган эпчи кижи
Ийги ташаор аккел
Пирсин қыр аппийге аккел перча,
Пирсин Қаан Пергенге аккел перча.
Эрен қавыра ап қавып турғанда,
Алып чақшызы эрвектеп одурғаны:
"Мне, нево қара туллуғ Қара Қат
Алтынғызы тоғузон там чер алтыннаң шыққан.
Мўстең ныңнақ ийги нанчывыс", — тедир.

## ТИРАДА 34

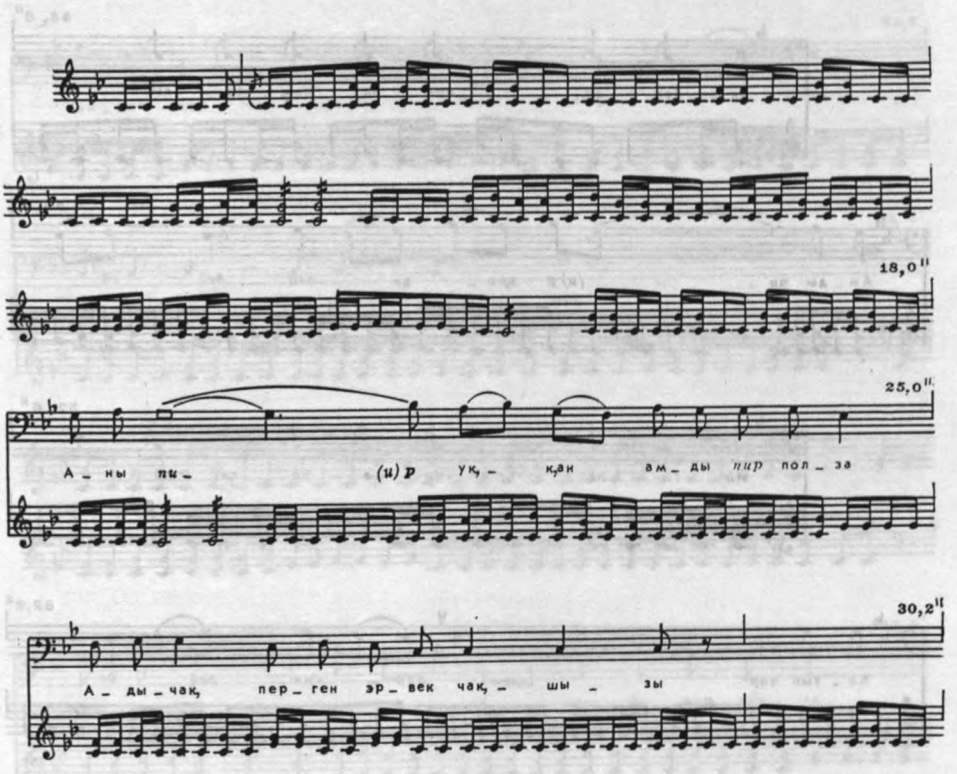


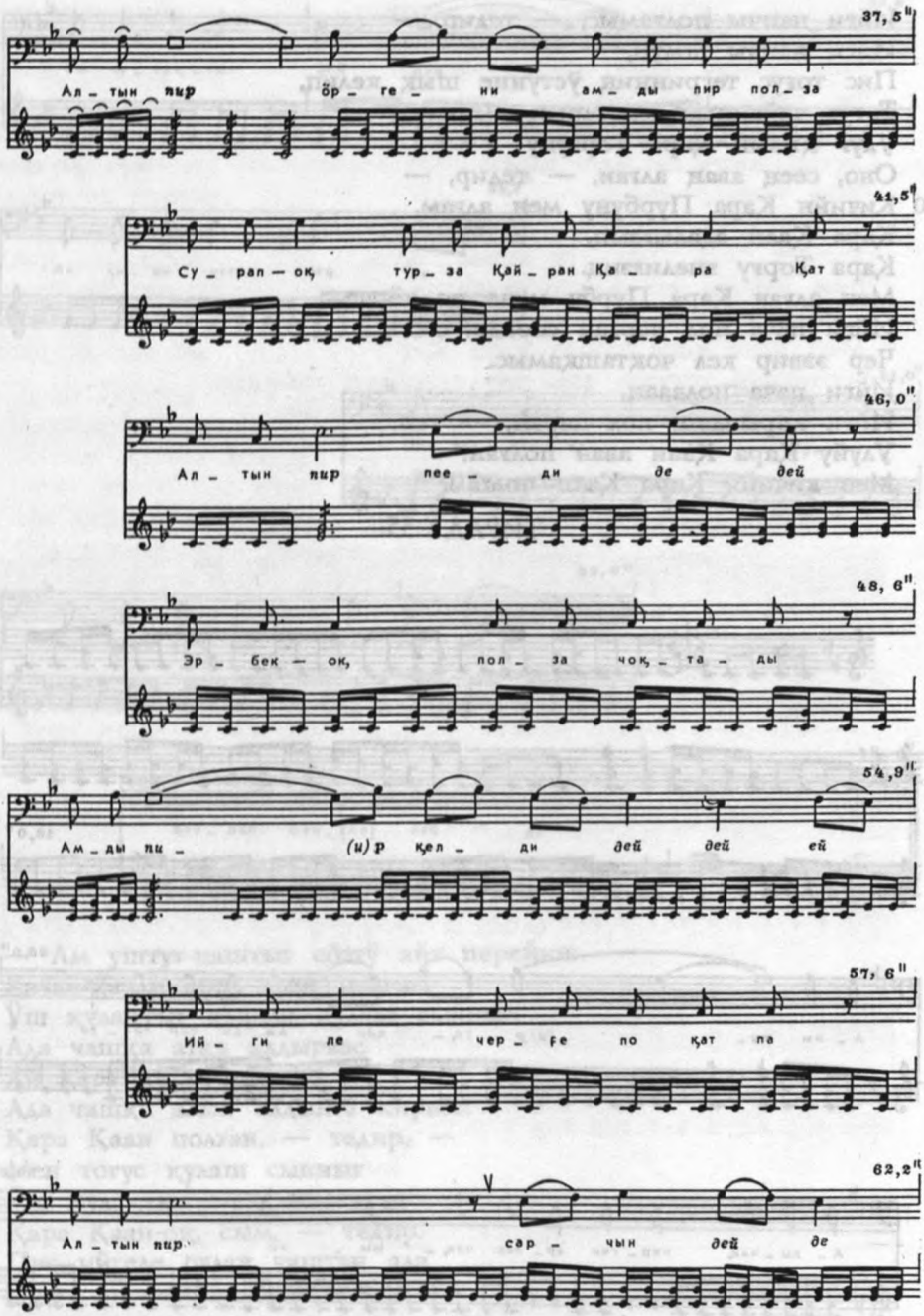


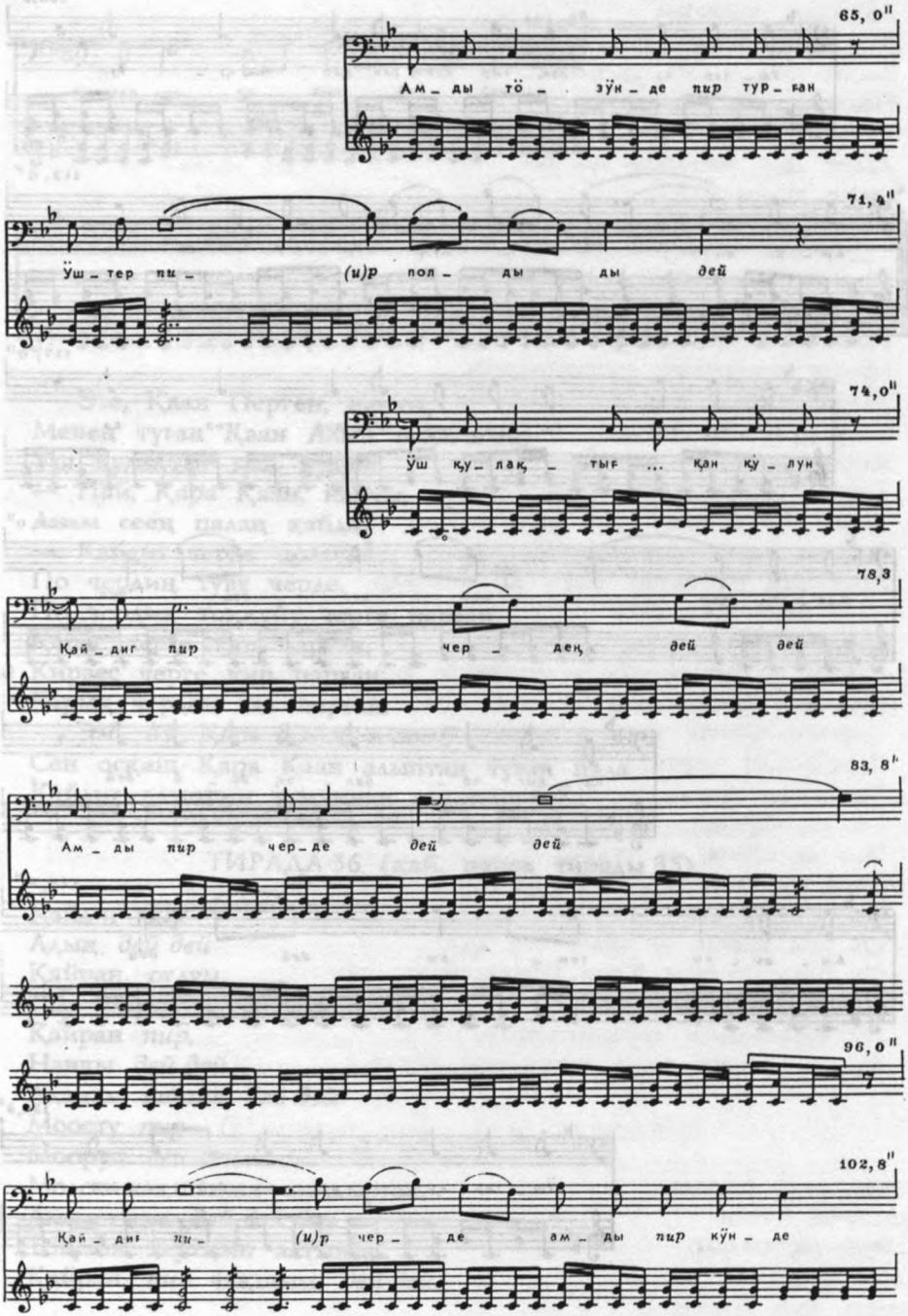

— Ам уштуғ-паштың сөзтӱ айт перейин:
Қачан-қачан сеең аваң полған,
Ӱш қулақтың қырық қулаш сынның,
Ада чашқа атқа алдырвас
Ай қара аттың полған,
Ада чашқа алып алдынға кирвес.
Қара Қаан полған, — тедир, —
Мен тоғус қулаш сынның
Ӱш қулақтың ай қара аттың
Қара Қаан-оқ, сым, — тедир.
Пис ийгеле оғлан чаштаң ала
Эргек пажыннаң қан орташ кел,
Алтын оқтар алыштыра суқ келип,

Ийги нанчы полғамыс, — тедир, —
Ийги нанчы полуп,
Пис тоғус тегринниң ўстўнне шық келип,
Тоғус чайанның қыстарын алғамыс.
Улуғ қызын Қара Торғуну
Оно, сеең аваң алған, — тедир, —
Кичийн Қара Пурбуну мен алғам.
Қара Қаан адалығзың,
Қара Торғу энелиғзиң.
Мен алған Қара Пурбу мене по чөрча.
Ийги пача пол парған соонда,
Чер ээвир кел чоқташқамыс.
Ийги пача полвааң,
Ийги қарындаш пол параң, — теп, —
Улуйу Қара Қаан аван полған,
Мен кичийи Қара Қаан полғам.

## ТИРАДА 35




37, 5"
Ал _ тын пир ӧр _ ге _ ни ам _ ды пир пол _ за
41, 5"
Су _ рал — оқ тур _ за Қай _ ран Қа _ ра Қат
46, 0"
Ал _ тын пир пее _ ди де дей
48, 6"
Эр _ бек — ок, пол _ за чоқ _ та _ ды
54, 9"
Ам _ ды пи _ (и)р қел _ ди дей дей ей
57, 6"
Ий _ ги ле чер _ ғе по қат па
62, 2"
Ал _ тын пир сар _ чын дей де



65, 0''

Ам_ды тӧ_ зӱн_де пир тур_ған

71, 4''

Ӱш_тер пи_ (и)р пол_ ды ды дей

74, 0''

Ӱш қу_лақ_ тығ ... қан қу_лун

78, 3

Қай_диг пир чер_ деқ дей дей

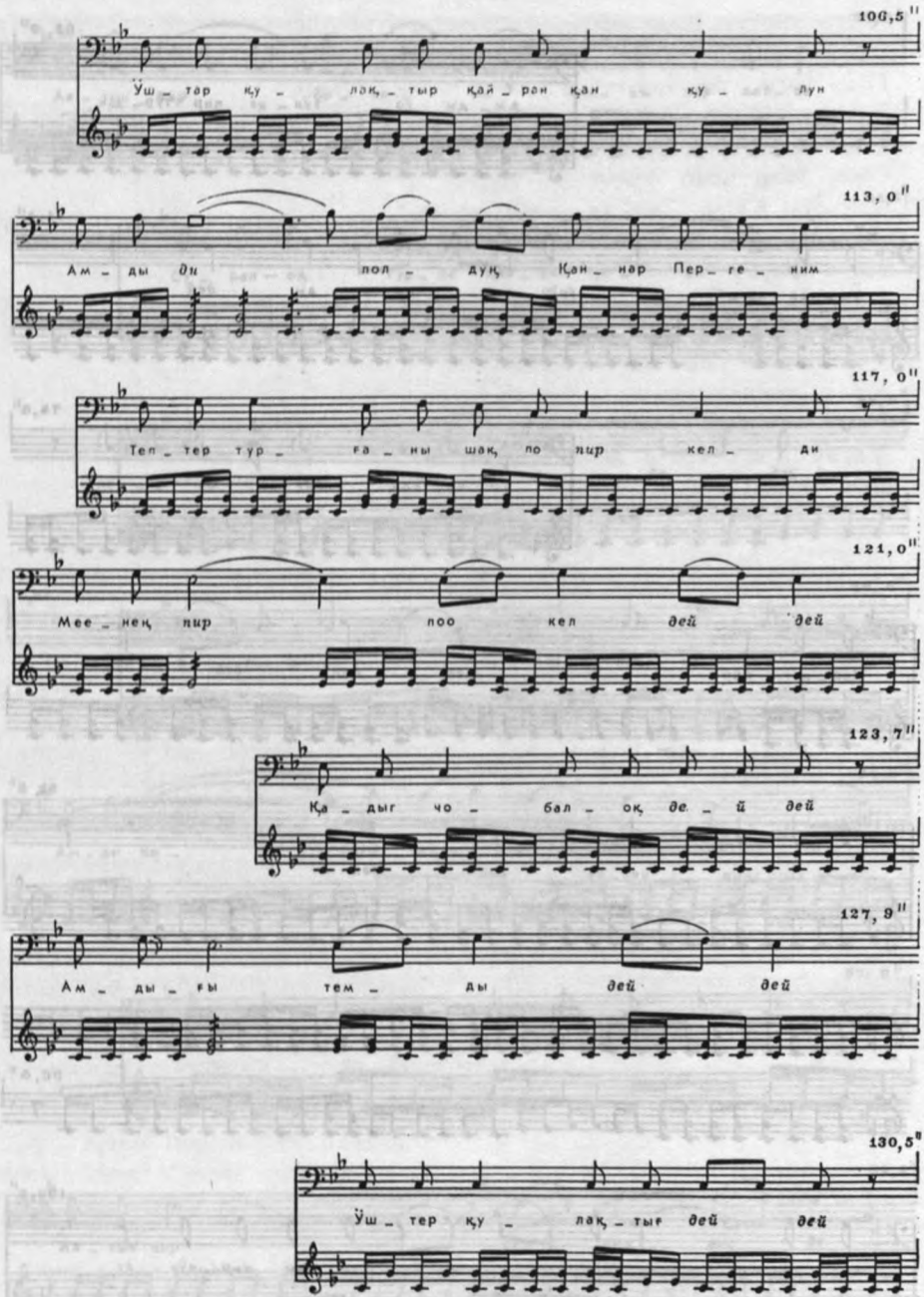
83, 8''

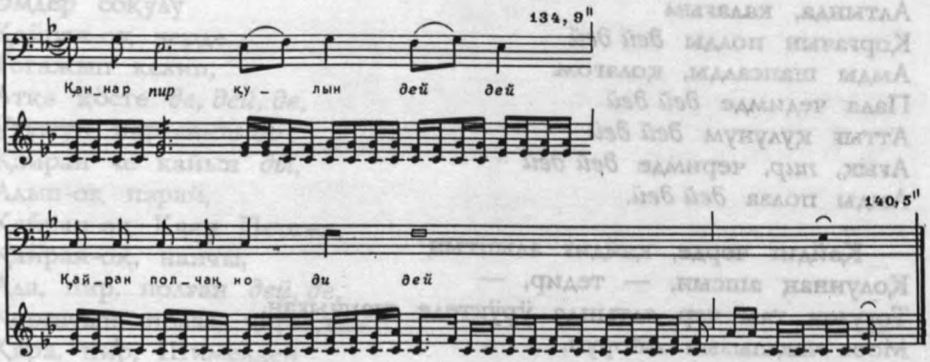
Ам_ды пир чер_де дей дей

96, 0''

102, 8''

Қай_диг пи_ (и)р чер_ де ам_ды пир кӱн_де


106,5"
Үш_тар қу_ лақ_тыр қай_ран қан қу_ лун
113,0"
Ам_ды ди пол_ дуқ Қан_нар Пер_ге_ним
117,0"
Теп_тер тур_ га_ны шақ по пир кел_ ди
121,0"
Мее_неқ пир поо кел дей дей
123,7"
Қа_дыг чо_ бал_ оқ де_ й дей
127,9"
Ам_ды_ғы тем_ ды дей дей
130,5"
Үш_тер қу_ лақ_тығ дей дей




— Эзе, Қаан Перген, нанчы,
Менең туған Қаан Альп паламның,
Үш қулақтығ қан қулун.
— Пай, Қара Қаан, нанчы,
Анам сеең палаң қайда?
— Кайдығ черде ползун?
По чердиң тӱвӱ черде,
По чердиң тоққуйу черге парған.
Қапас черге қап парған,
Кирвес черге кир парған.
Чарық чердең час парған.
— Эзе, Ай Қара Қаан, нанчы.
Сен осқаш Қара Қаан альптаң туған пала
Қайдығ альптың қолуннаң аш парған?

ТИРАДА 36 (қай, напев тирады 35)

Қайдығ *пир*
Адың *дей дей*
Қайран, оглум,
*Пир* ашты
Қайран *пир*,
Нанчы *дей дей*
Адаңгы пашқа *дей дей*
Моосту *пир*
Мооруп *дей дей*
Молот чақшызын сындырған,
Алтынғызы *дей дей деи*
Тоғузон тартқын алтынға
Қайран, *пир* чақшым, *дей дей.*

Алтында, калағым
Қорғачын полды *дей дей*
Амды шапсалды, қолагом.
Пала чедимде *дей дей*
Аттыг қулунум *дей дей*
Ағық, *пир*, черимде *дей дей*
Амды полза *дей дей.*

— Қайдиғ черде, қайдиғ алыптың
Қолуннаң ашсын, — тедир, —
Тоғузон там чер алтында ўрўктеде шапчыған,
Моос чақшызын мооруп,
Молот чақшызын сындырчыған.
Алтынғызы-ва, чер алтыны-ва,
Ўстўнгўзў чер ўстўннўк қаан-пийи
Қорғачын қарақтыг Қара Шмелдей полар.
Тоғус қырлыг қара тайақтыг
Тегеи ўш тегриге чет парған.
Тайағы анаң мözўғ-оқ.
Қорғачын қарақтыг Қара Шмелдейде
Одус алыптың кўжў.
Тоғус қырлыг қара тайағында
Қырық алыптың кўжў, — тедир, —
Ана ааң палазы пар
Тескире тўктўг қара қула аттыг
Чарны-чава қарыш,
Пели-пир тудам, — тедир. —
Ол ақ чарыққа айландыра
Эде ле чörча, — тедир. —
Алып па карважывысқанда,
Туйуқ тайқадыг қара алып
Ол пол парча, — тедир. —
Ол ölвес парвас Қара Шмелдейдиң палазы.
Тескире тўктўг қара қул ат, — тедир. —
Ат чарыжынға парывысқанда,
Қулақ тынныг қара қулун пол чörча.

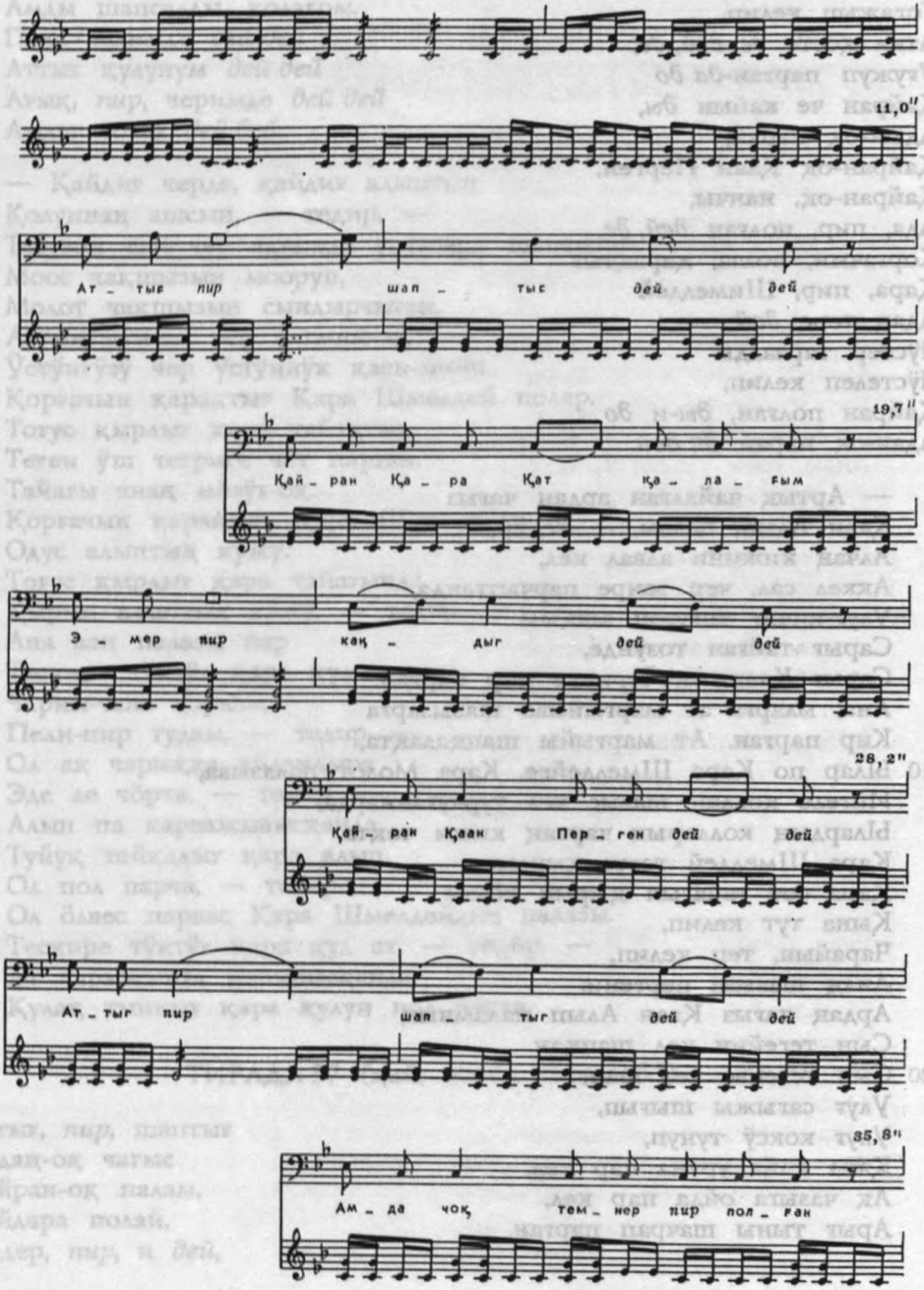
ТИРАДА 37 (қай, напев тирады 35)

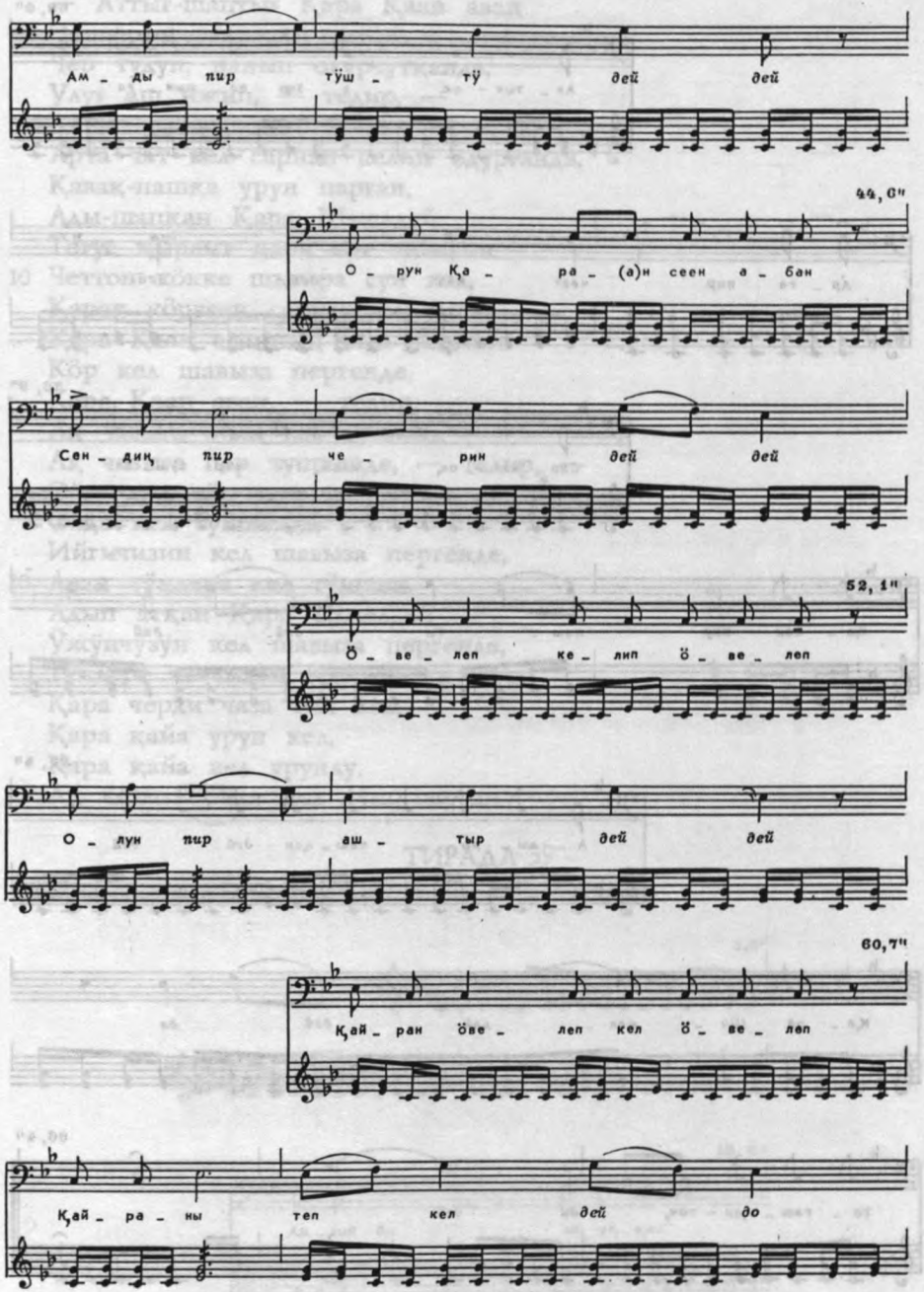
Аттыг, *пир*, шаптыг
Ардаң-оқ чагыс
Қайран-оқ палам,
Қайдара полай,
Эмдер, *пир*, и *дей*,

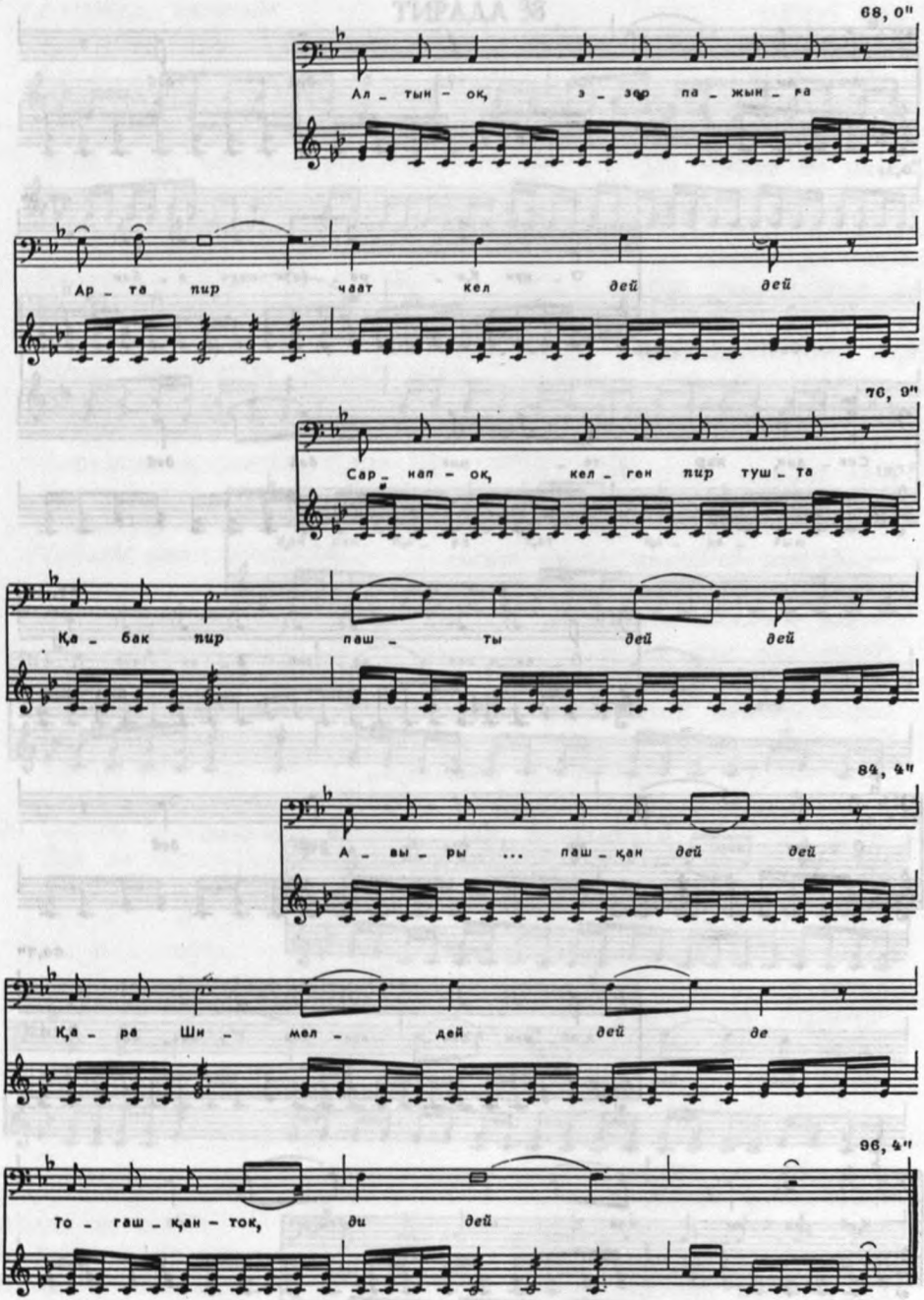
Эмдер соқулу
Қайран-оқ черде
Тогажып келип,
Атқа қөсте *де, дей, де,*
Уғужуп парған-*да до*
Қайран че кайын *ды,*
Адын-оқ парай,
Қайран-оқ Қаан Перген,
Қайран-оқ, нанчы,
Ада, пир, полған *дей, де,*
Корғачын, полза, қарақтығ
Қара, пир, Шимелдей
Адаң тере *дой*
Чўстер тарвалды
Чўстелеп келип,
Қайран полған, *ды-и до*
Адан-оқ парай *ди дой.*

— Артық чайалған ардаң чағыз
Қаан Альп, палам, — тедир, —
Алчаң кижини алвал кел,
Аккел сал, чер эвире парчытғанда,
Улуғ-кичиғ тоғузон ашқым
Сарығ тайған тозўнде,
Сарығ Қаанның черинге кир парған.
Ана, ыларға ат марғыйыва шавызарға
Кир парған. Ат марғыйы шапқалақта,
Ылар по Қара Шмелдейве, Кара Молот палазыва,
Ийгеле қолдаң шавыс кел турчуғаннарда,
Ылардың колларын чарчаң кижи чоқта,
Қара Шмелдей тоғус қырлығ
Қара сот тайағын қырық көкке
Қына тут келип,
Чарайын, теп келип,
Анаң шавыза пергени:
Ардаң чағыз Қаан Алып паламның
Сын тегейин кел шапқан.
Сын тегеиве кел шап,
Улуғ сагыжы шығып,
Улуғ коксў тунуп,
Қара қайа уруна пар кел,
Ақ чазыға ойда пар кел,
Арығ тыны шачрап парған.

# ТИРАДА 38

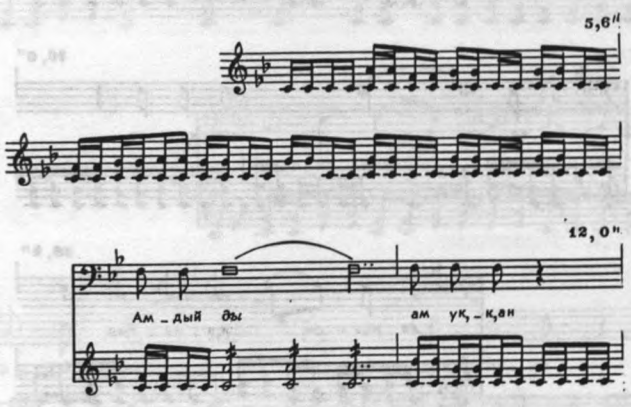

11,0"
Ат _ тыг пир шап _ тыс дей дей
19,7"
Қай _ ран Қа _ ра Қат қа _ ла _ ғым
Э _ мер пир как _ дыг дей дей
28,2"
Қай _ ран Қаан Пер _ ген дей дей
Ат _ тыг пир шап _ тыг дей дей
35,8"
Ам _ да чоқ тем _ нер пир пол _ ған

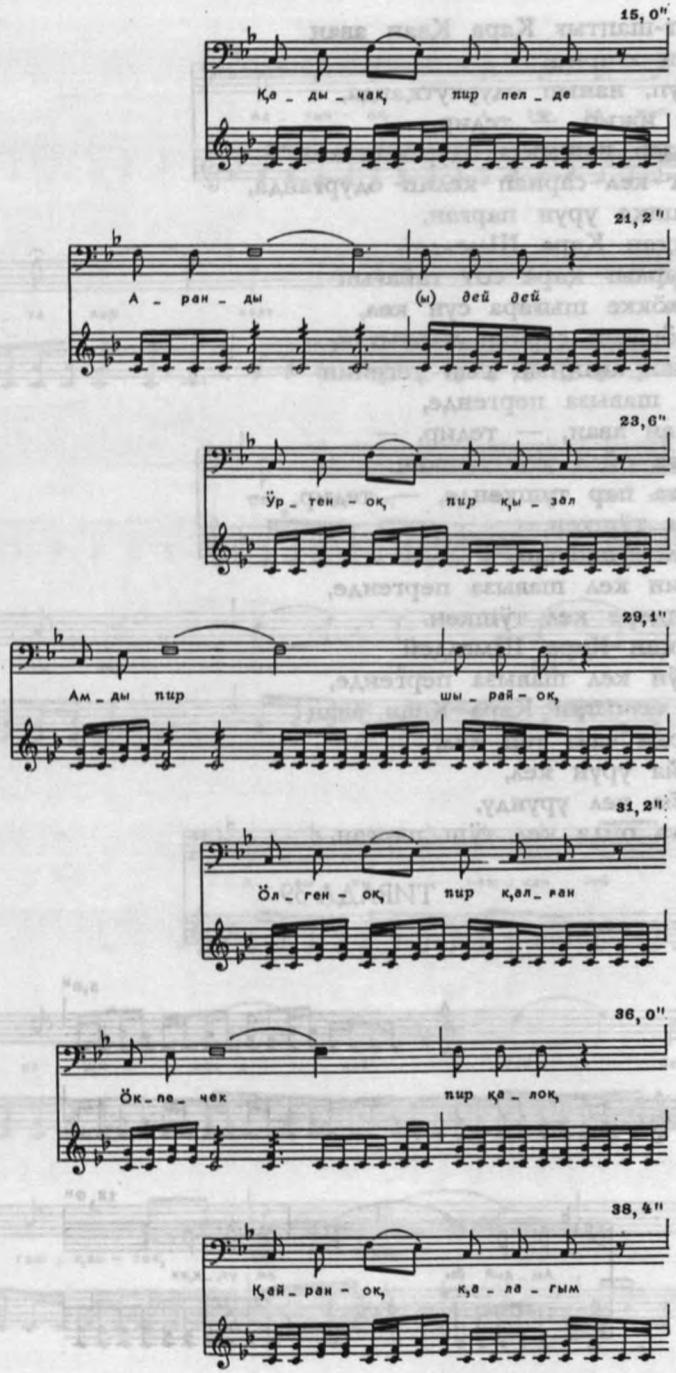

Ам – ды пир түш – тү дей дей
44,0"
О – рун Қа – ра – (а)н сеен а – бан
Сен – диқ пир че – рин дей дей
52,1"
Ө – ве – леп ке – лип ө – ве – леп
О – лун пир аш – тыр дей дей
60,7"
Қай – ран өве – леп кел ө – ве – леп
Қай – ра – ны теп кел дей до

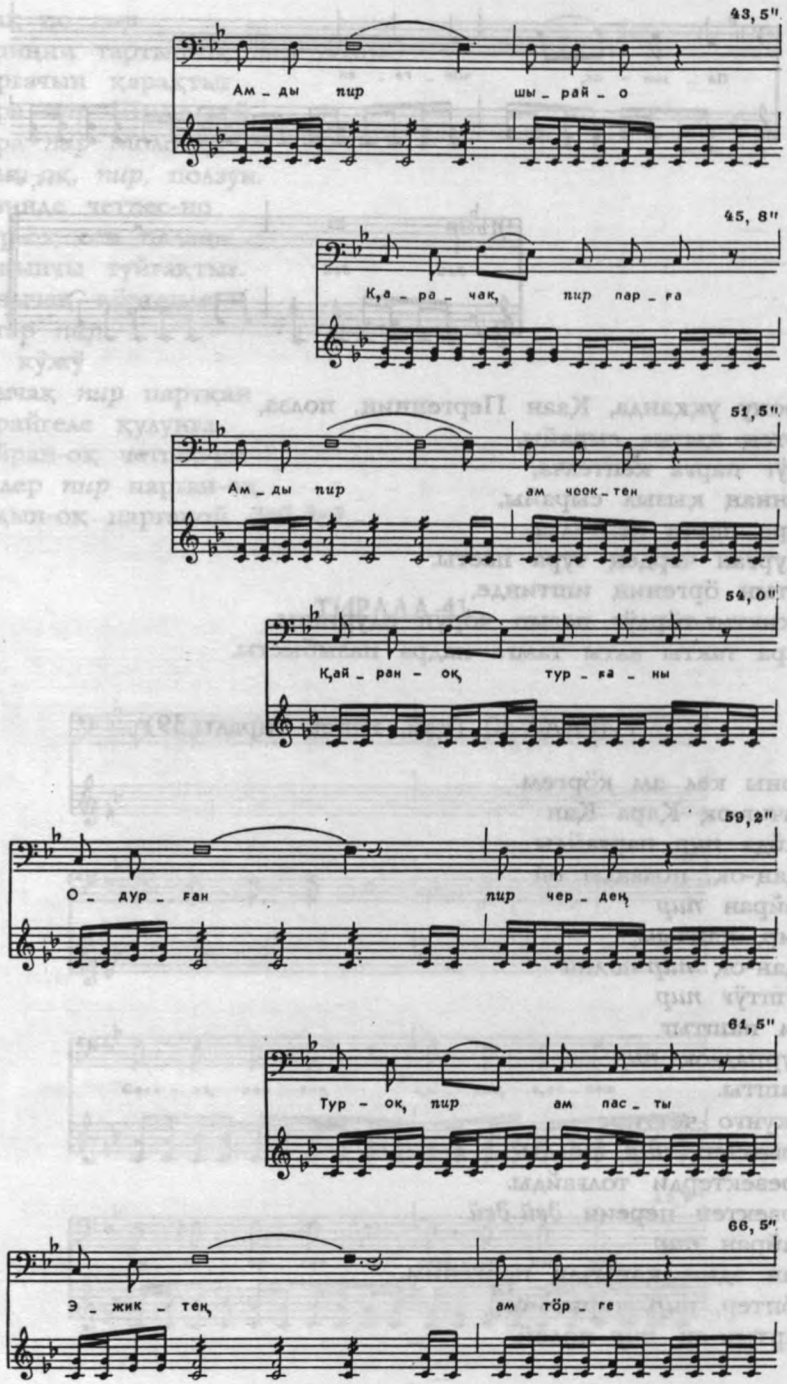

68, 0"
Ал – тын – ок, з – зер па – жын – га
Ар – та пир чаат кел дей дей
76, 9"
Сар – нап – ок, кел – ген пир туш – та
Қа – бак пир паш – ты дей дей
84, 4"
А – вы – ры ... паш – қан дей дей
Қа – ра Шн – мел – дей дей де
96, 4"
То – гаш – қан – ток, ди дей

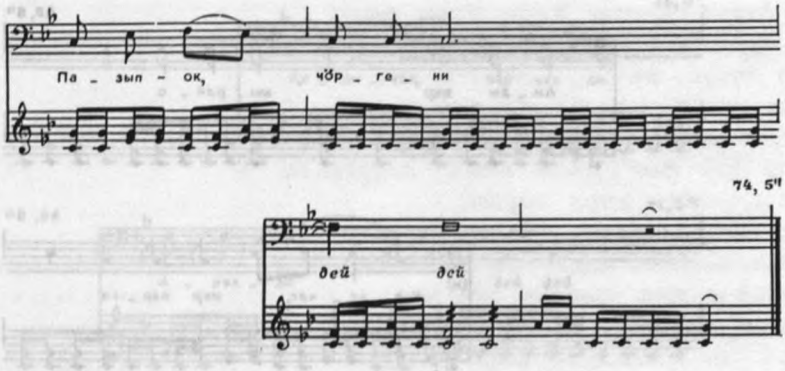
— Аттыг-шаптыг Қара Қаан аваң
Эл черин звирип,
Чер тудуп, нанып одурчутқанда,
Улуғ аш ижип, — тедир, —
Алтын эзер пажынға одур сал кел,
Арта чат кел сарнап келип одурғанда,
Қавақ-пашқа урун парған,
Ады-шапқан Қара Шмелдей
Тоғус қырлыг қара сөт тайағын
Четтон көкке шығара сун кел,
Қарак көрвеен сарнап парчыған,
Қара Қаан аваңның сын тегейин
Көр кел шавыза пергенде,
Қара Қаан аваң, — тедир, —
Ақ чазыға ойда кел түшкен.
Ақ чазыға пар тушкенде, — тедир, —
Ойда кел түшкен.
Ойда кел түшкенде
Ийгичизин кел шавыза пергенде,
Аваң түңдере кел түшкен.
Адып атқан Қара Шмелдей
Үжүнчүзүн кел шавыза пергенде,
Түндере чатчыған Қара Қаан аваң
Қара черди чаза теп кел,
Қара қайа урун кел,
Қара қайа кел урунду,
Ақ чазыға ойда кел түш парған.

## ТИРАДА 39




15, 0"
Қа - ды - чақ пир пел - де
21, 2"
А - ран - ды (ы) дей дей
23, 6"
Ўр - тен - ок пир қы - зал
29, 1"
Ам - ды пир шы - рай - ок,
31, 2"
Ўл - ген - ок пир қ,ал - ран
36, 0"
Ўк - пе - чек пир қа - лок,
38, 4"
Қ,ай - ран - ок, қ,а - ла - гым


43,5"
Ам _ ды пир шы _ рай _ о
45,8"
Қ,а _ ра _ чақ, пир пар _ ға
51,5"
Ам _ ды пир ам чоқ _ тен
54,0"
Қ,ай _ ран _ оқ тур _ ға _ ны
59,2"
О _ дур _ ған пир чер _ деқ
61,5"
Тур _ оқ, пир ам пас _ ты
66,5"
Э _ жик _ теқ ам төр _ ге



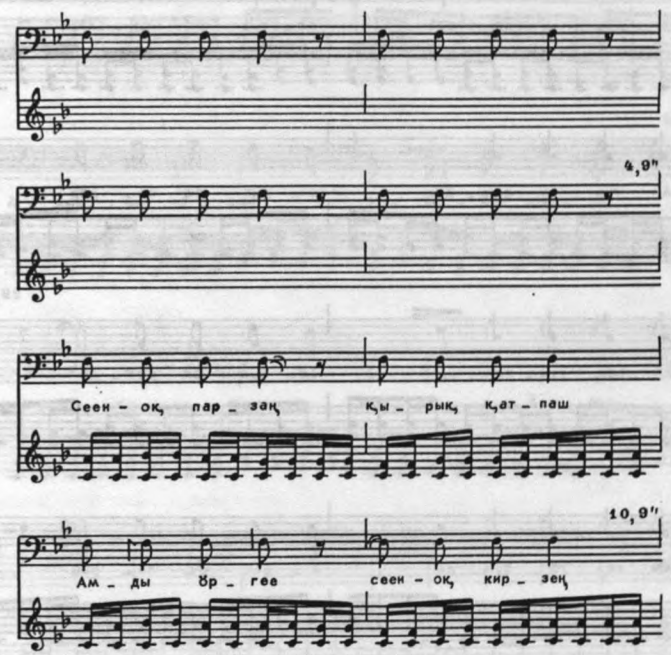

Поону уққанда, Қаан Пергенниң, полза,
Өртең қызыл сырайы,
Өлүг парға кептелча,
Қаннаң қызыл сырайы,
Қара парға кептелча.
Одурған черден тура пасты.
Алтын өргениң иштинде,
Эжиктиғ-төрлүг пазып чӧрүп одурғаны.
Қара тақты алты тамға падра пазыбысты.

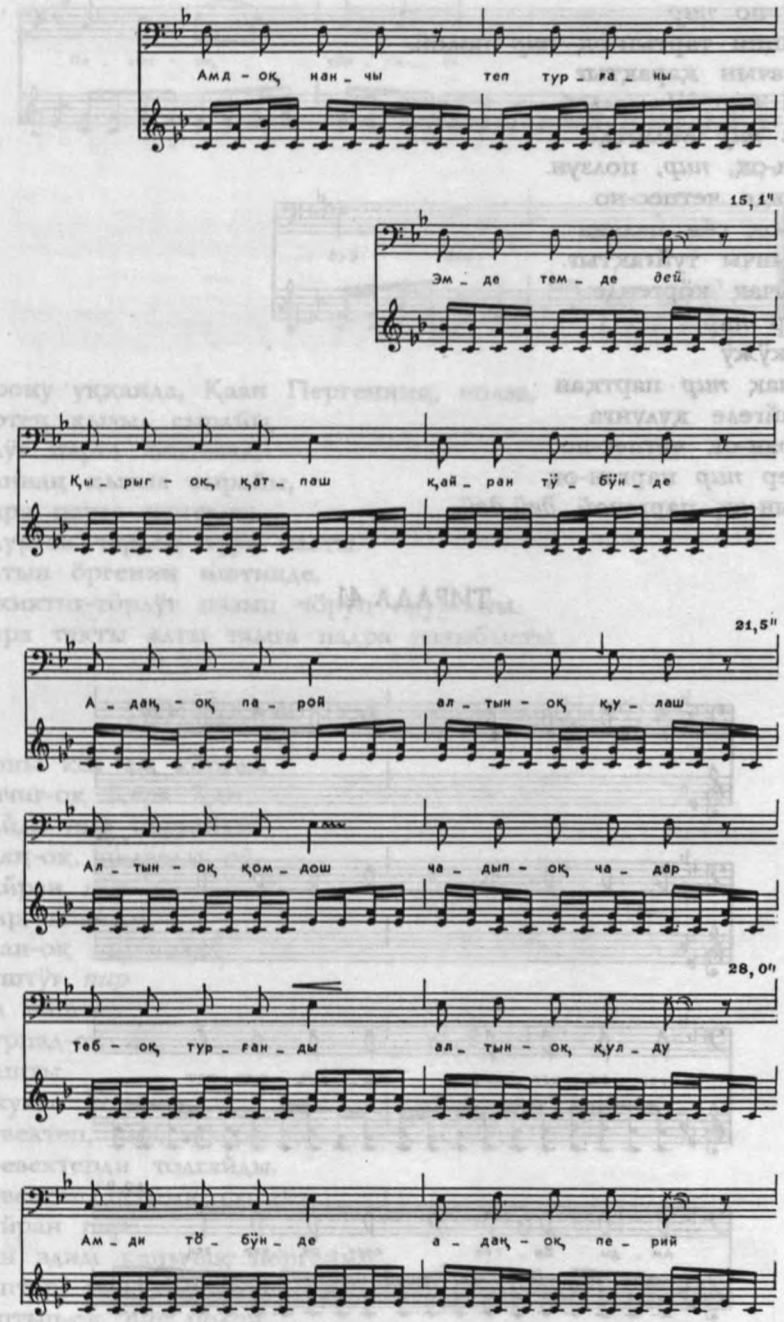
## ТИРАДА 40 (қай, напев тирады 39)

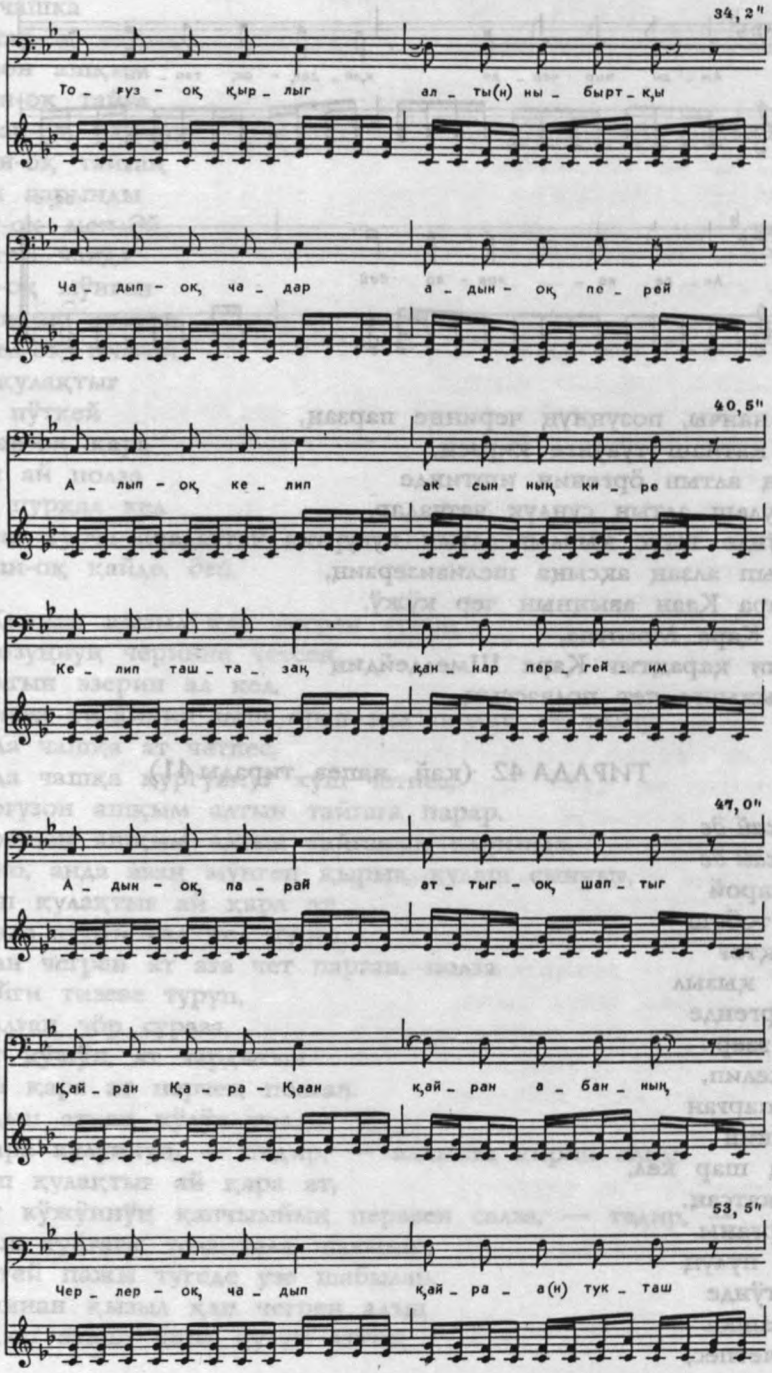
Поны кел ам көргем
Кичиғ-оқ Қара Қан
Қайда *пир* парғайды
Адаң-оқ, полвады *ой*
Қайран *пир*
Пир, нанчым,
Адан-оқ *пир полай*
Күштүғ *пир*
Ам паштығ
Пурпад-оқ *пир*
Пашты.
Ужунғо четтире
Эрвектеп, *пир*, полды.
Эревектерди толғайды.
Эрвектеп переин *дей дей*
Қайран *пир*
Қан эдим қанычақ пергеним.
Көптер, *пир*, тарғам-оқ,
Тартып-оқ *пир* полой.

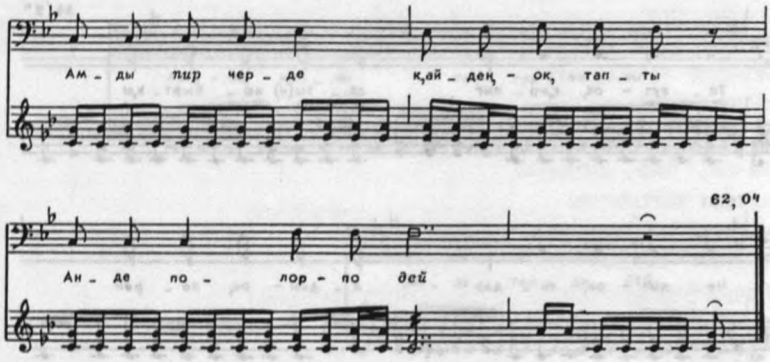
Шақ по *пир*
Черидни тартып-оқ *пир* полой.
Корғачын қарақтығ
Қара *пир* Шимелдей
Қара *пир* Молотқа
Алып-оқ, *пир*, ползун.
Тевинде четпес-но
Пир-оқ сен палаңа
Тажынчы туйғақтығ.
Қанычақ көргенде:
Аттар *пир*
Ам күжү
Адычақ *пир* партқан
Қарайгеле қулунға
Қайран-оқ четпес-но
Пилер *пир* парған-оқ
Айдын-оқ парғаной *дей дей.*

## ТИРАДА 41




Амд - оқ нан _ ы теп тур _ ға _ ны
15, 1"
Эм _ де тем _ де дей
Қы _ рыг - оқ, қат _ паш қай _ ран түн _ бүн _ де
21, 5"
А _ дақ - оқ па _ рой ал _ тын - оқ қу _ лаш
Ал _ тын - оқ қом _ дош ча _ дып - оқ ча _ дар
28, 0"
Теб - оқ тур _ ған _ ды ал _ тын - оқ, қул _ ду
Ам _ ди тө _ бүн _ де а _ дақ - оқ пе _ рий


34,2"
То_ғуз_оқ қыр_лыг ал_ты(н) ны_бырт_қы
Ча_дып_оқ ча_дар а_дын_оқ пе_рей
40,5"
А_лып_оқ ке_лип ақ_сын_ның ки_ре
Ке_лип таш_та_зақ қан_нар пер_гей_им
47,0"
А_дын_оқ па_рай ат_тыг_оқ шап_тыг
Қай_ран Қа_ра_Қаан қай_ран а_бан_ның
53,5"
Чер_лер_оқ ча_дып қай_ра_а(н) тук_таш




— Ам, нанчы, позуңнуң черинңе парзаң,
Қырық қатпаш түвўнге кирзең,
Аваңның алтын өргениң иштинде
Алты қулаш алтын сундуқ чатчадар.
Аң түвўнде тоғус қырлығ алтын нувуртқа чатчадар.
Аны алып алзаң ақсыңа шеливизерзиң,
Ана, Қара Қаан авыңның чер күжү.
Ол чок Қара Молотпа,
Қорғачын қарақтығ Қара Шмелдейдиң
Арығ тынынға чет полвассың.

## ТИРАДА 42 (қай, напев тирады 41)

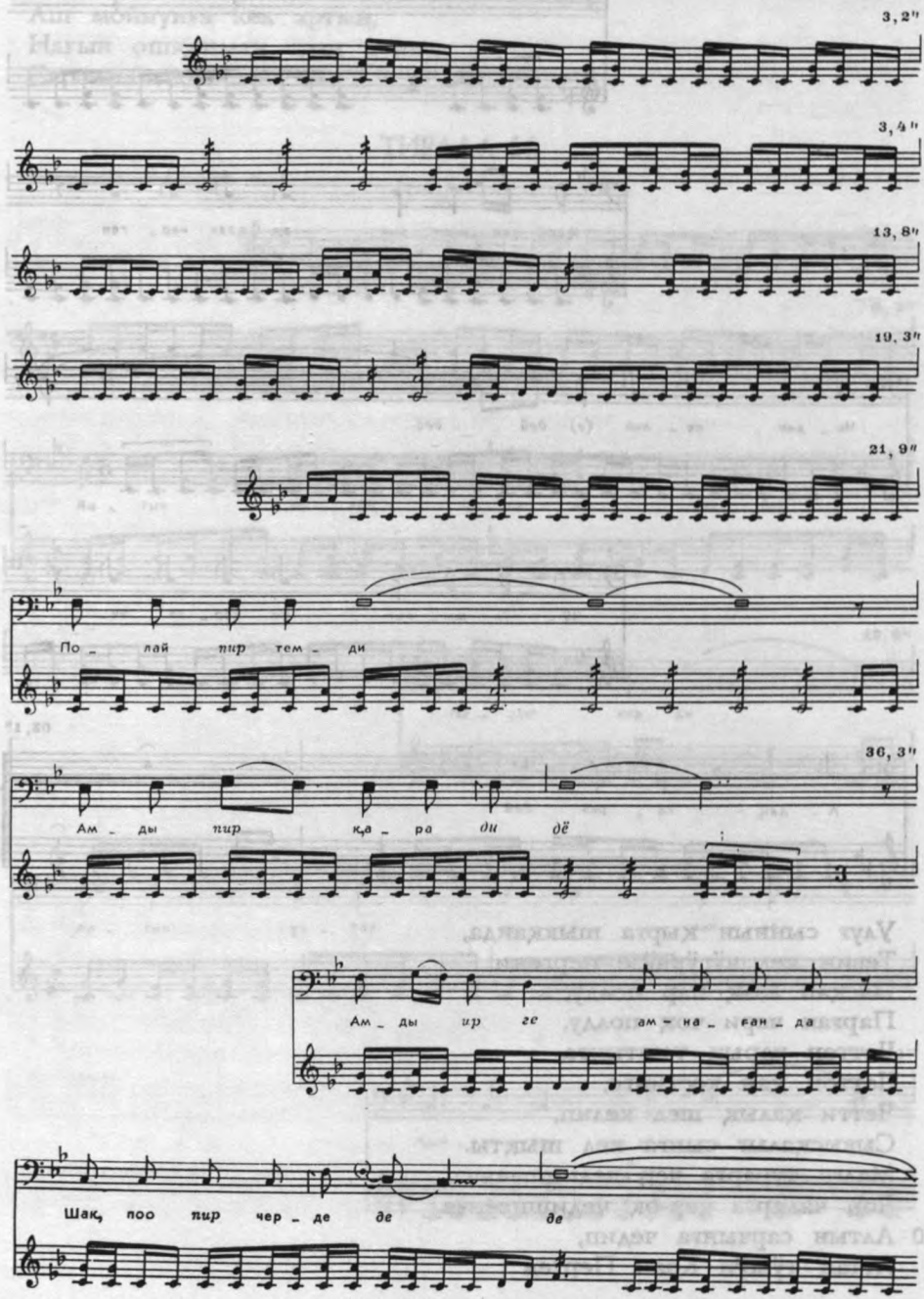
*Хай де хай де*
*Хай де хай де*
"Адаң-парой
Артық тобош
Ам азоқтоғ
Қаңнаң қызыл
Қан чергенде
Алтын эзер
Алып келип,
Чибек парған
Ам тискин
Паштаң шар кел,
Эм пожатсаң,
Теп турғаны.
Қайдығ пулуң
Чер үстўнде
Адаң чашқа
Аттар четпес,

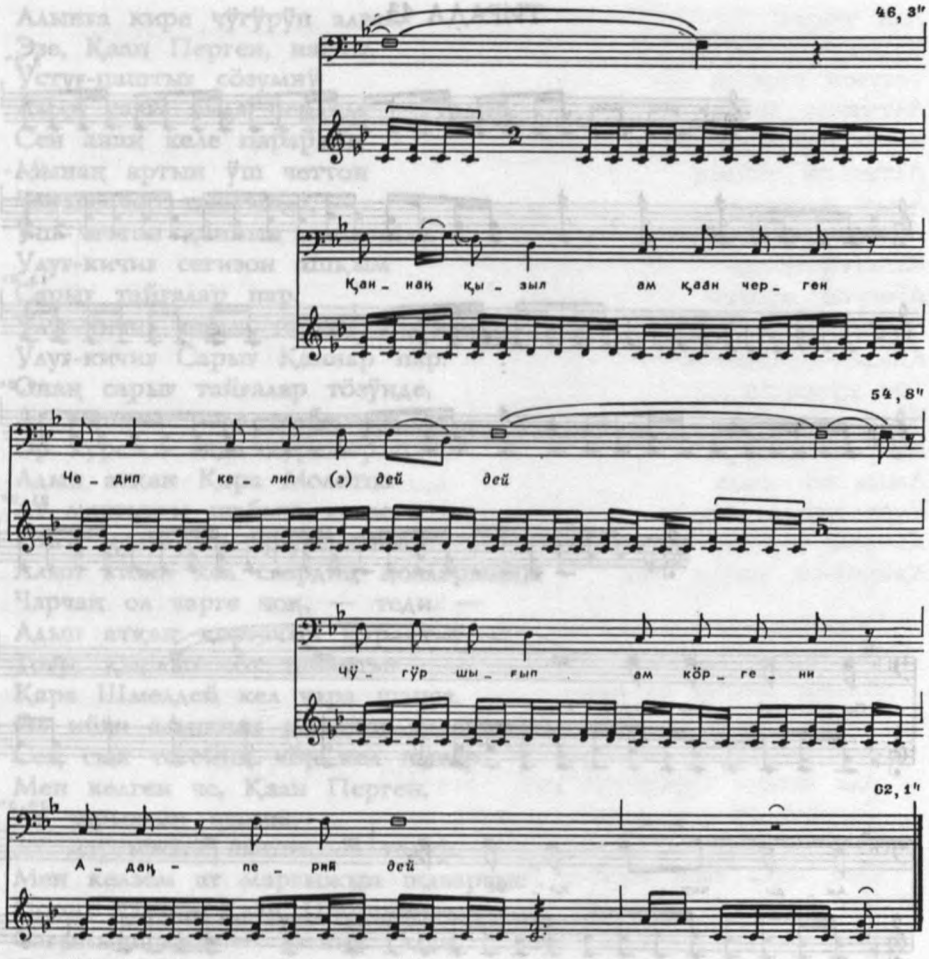
Ада чашка
Қуштар-оқ четпес
Тоғузон ашқым
Алтын-оқ тайға
Қайран-оқ пар-но.
Алтын-оқ тайған
Амды чарынды
Адын-оқ мендей
Күнегей чанда
Абаң-оқ мүнген
Қырық-оқ қулаш
Қайдед-оқ пилвей
Тоо қулақтыг
Қоза пүткей
Қайран-оқ қара
Амды ай полза
Куру пурқал кел
Қайран турча-но
Қайран-оқ қайде, *дей.*

"Қаннаң қызыл қан чегрен аттың
Позуңнуң черинне четсең,
Алтын эзерин ал кел,
Чивек тискинин паш орап кел пожат, — тедир. —
Ада чашқа ат четпес,
Ада чашқа қургуннуғ куш четпес,
Тоғузон ашқым алтын тайғаға парар.
Тоғузон ашқым алтын тайғаның қырында,
Оно, анда аваң мүнген қырық қулаш сынныг,
Үш қулақтыг ай қара ат
Анда турун сал кел турча.
Қан чегрен ат аға чет парған, полза.
Ийги тизеве туруп,
Чалған чөр сураза,
Ат күжүн, ат чардығын
Ай қара ат перчең полған.
Адып атқан күлүк тиллиг
Қара кулуннуң, — тедир, — алдынға кирип алвас
Үш қулақтыг ай қара ат,
Ат күжүннүң қапчыыйың первеен салза, — тедир, —
Таш туйғағы тоза тала шавылар,
Тугей пажы түгеде узе шабылар.
Қаннан қызыл қан чегрен адың
Адып атқан қара қулун аттың

Алынға кире чўгўрўп алвас.
Эзе, Қаан Перген, нанчы.
Устуғ-паштығ сöзумнў
Амды сааға айда пердим, — тедир. —
Сен анаң келе паразың
Мынаң артын ўш четтон
Чарық чер таштында,
Ўш четтон қанның кештинде,
Улуғ-кичиғ сегизон ашқым
Сарығ тайғалар пар.
Улуғ-кичиғ сарығ тайғаң тöзўнде,
Улуғ-кичиғ Сарығ Қаннар пар.
Онаң сарығ тайғалар тöзўнде,
Ат чарыжы анда шабарзар,
Эр кўрежи анда кўрежерзар.
Адып атқан Қара Молотпа
Ат маргыжы шабыш келзе,
Ийги қолларың тудуш салзар,
Алып кижи кел слердиң қолларыңны
Чарчаң ол чарге чоқ, — теди. —
Адып атқан қорғачын қарақтығ
Тоғус қырлығ сöт тайақтығ
Қара Шмелдей кел чара шапса,
Ол ийги алыптың қолунуң аразын шапас.
Сең сын тегейиң кöр кел шавар.
Мен келген че, Қаан Перген,
Ат чарыжын шаппа,
Ат маргыжын шаппа, — тедир. —
Мен келзем ат маргыжын шавармыс".
Поону уққан, Қаан Перген, полза,
Сагынышпасқа — эзенин салча,
Санашпасқа — менчизин перча.
Алтын öргедең шыга пасты.
Каннаң қызыл қан чегрен атқа
Чарғанат шени чапсынды.
Қаан Перген анаң көргени:
Ўш қулақтығ, тоғус қулаш сыннығ,
Ай қара атқа қошта турған,
Ўш қулактығ қан қулуннуң
Турған чери пар,
Парған чери чоғул.

# ТИРАДА 43

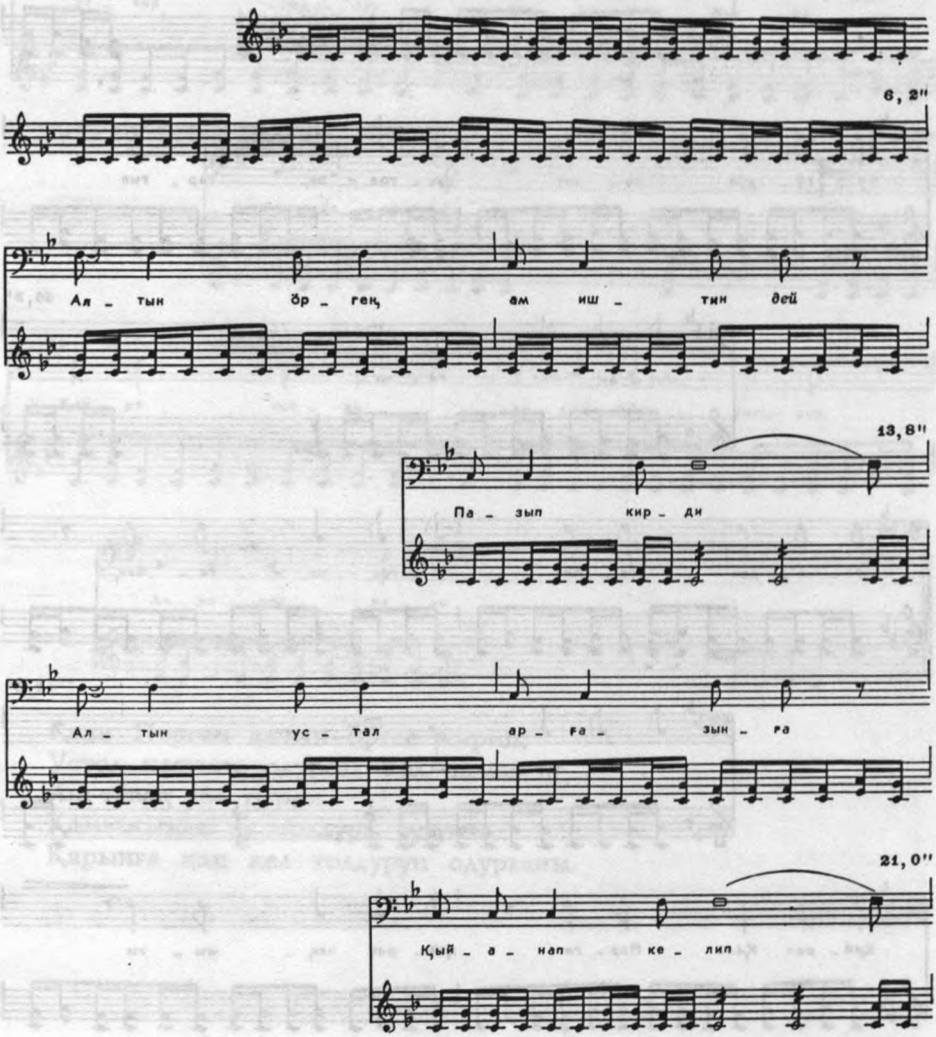

3,2"
3,4"
13,8"
19,3"
21,9"
По _ лай пир тем _ ди
36,3"
Ам _ ды пир ка _ ра ди дё
Ам _ ды ир ге ам - на _ ван _ да
Шак, поо пир чер _ де де де

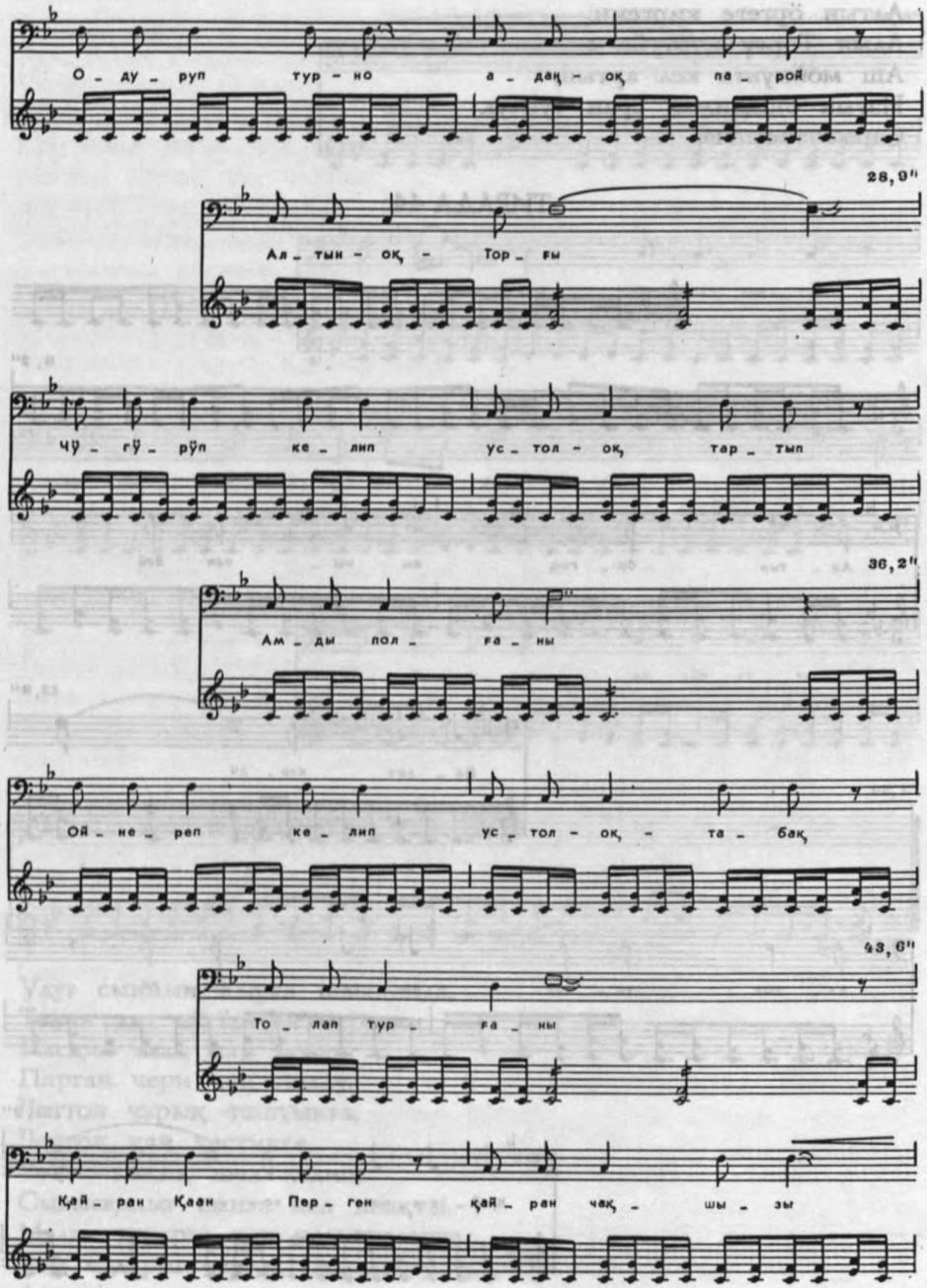


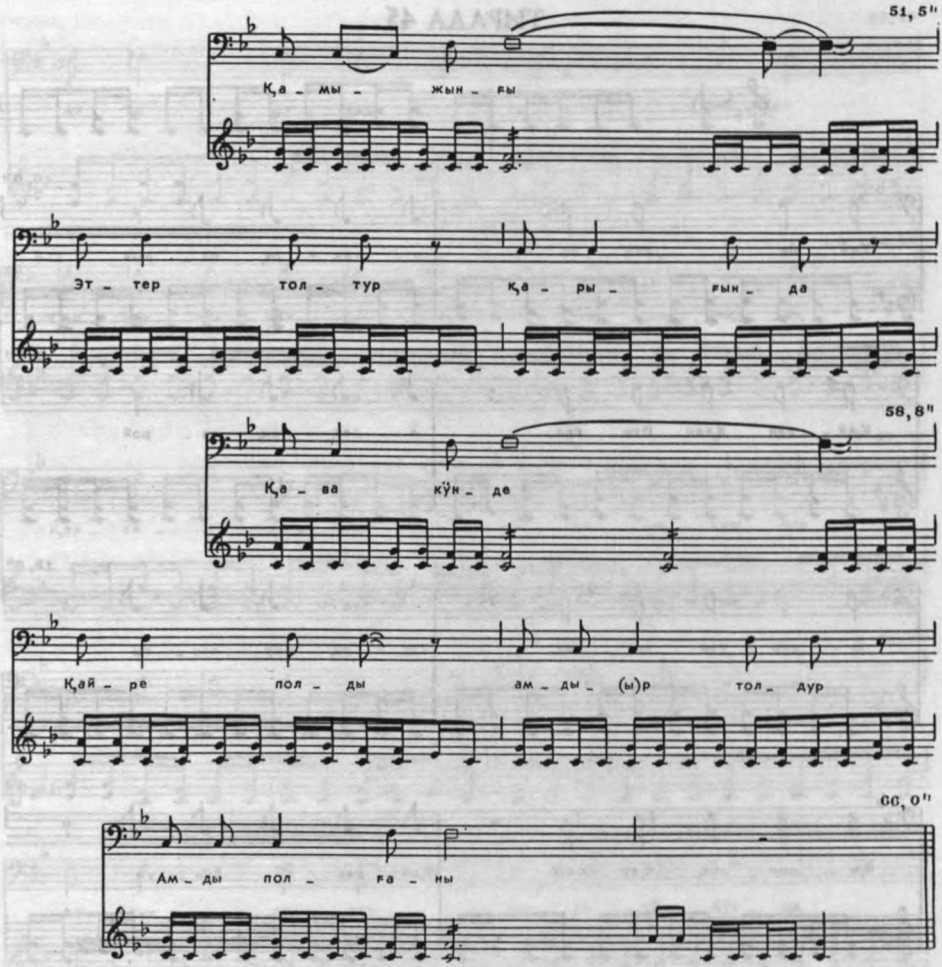

Улуғ сынның қырға шыққанда,
Тевин кел чӱгӱрвӱзе пергени:
Пасқан азақ пар полду,
Парған чери чоқ полду.
Четтон чарық таштынға,
Четтон қан кестинге,
Четги қалық шел келип,
Сывысқалығ сынға кел шықты.
Малға турарға чер чедишпеенча.
Чон чадарға чер-оқ чедишпеенча.
Алтын сарчынға чедип,
Аттаң тӱжӱп Қаан Перген

Алтын өргеге киргени:
Алын Торғу қуртуйағы
Аш мойнунға кел артын,
Нағын ошқанман сраң тунчуқ
Сара чапсынча.

## ТИРАДА 44

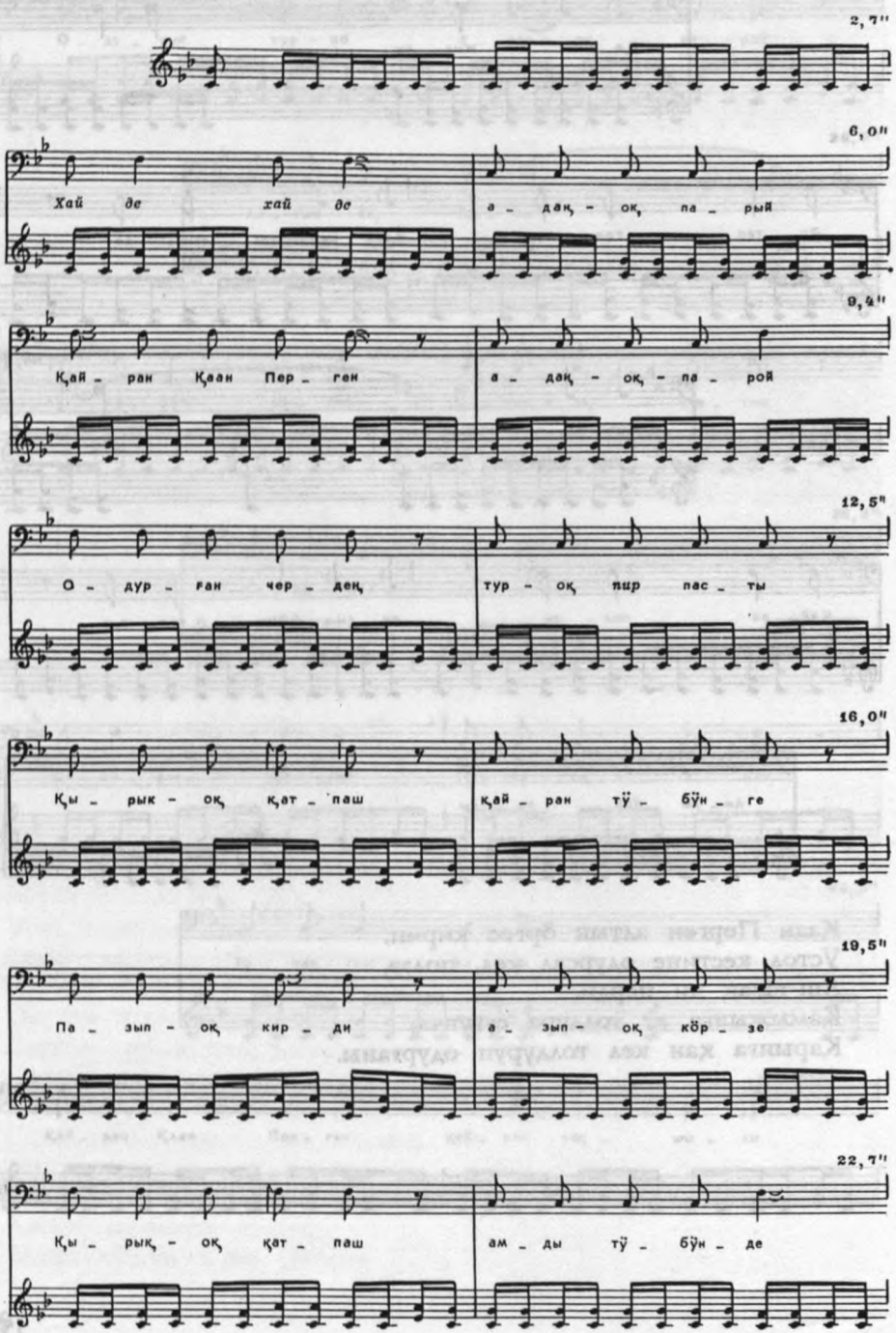


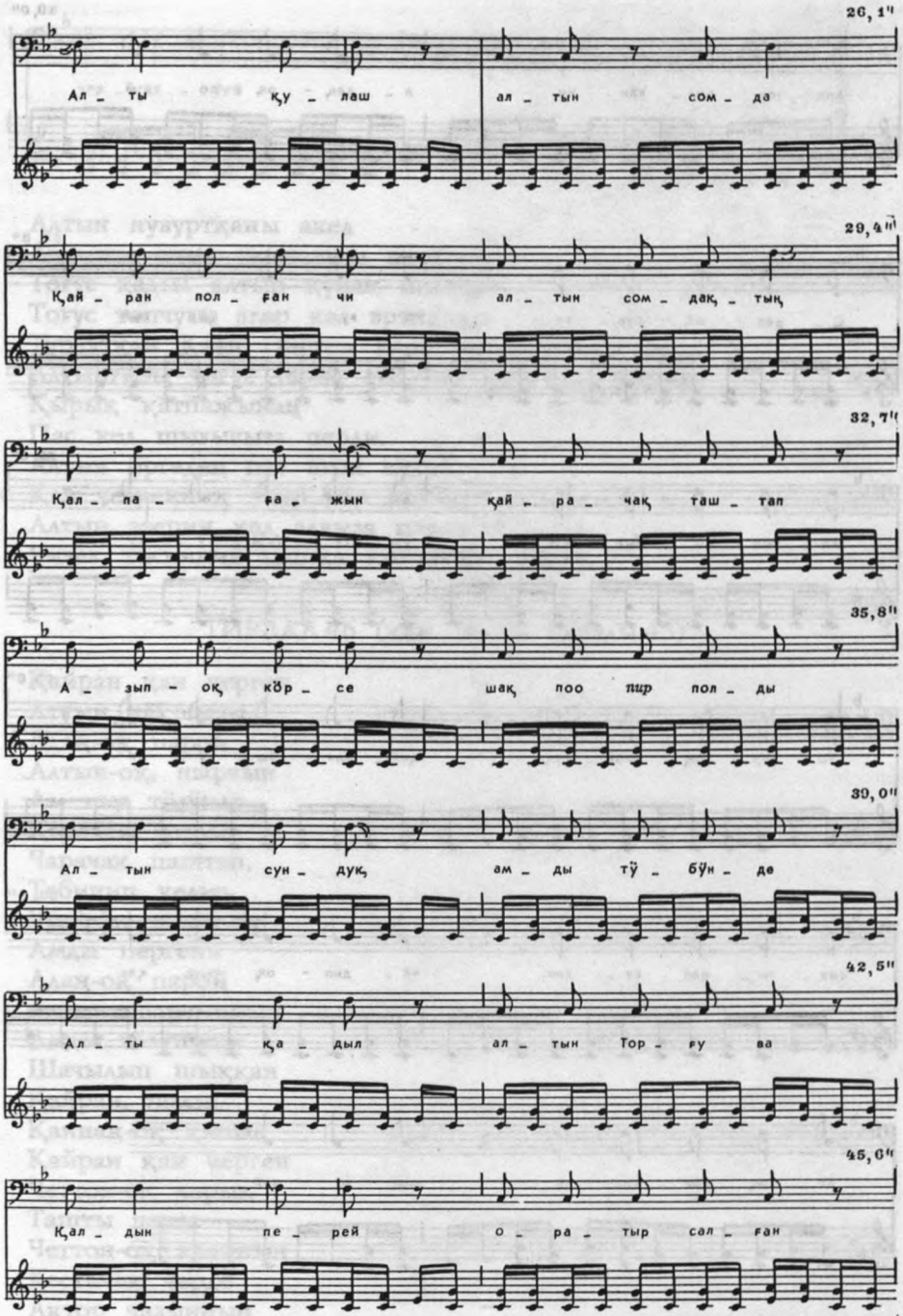

О – ду – руп тур – но а – дақ – оқ па – рой
28,9"
Ал – тын – оқ – Тор – ғы
Чӱ – гӱ – рӱп ке – лип ус – тол – оқ тар – тып
36,2"
Ам – ды пол – ға – ны
Ой – не – реп ке – лип ус – тол – оқ – та – бақ
43,6"
То – лап тур – ға – ны
Қай – ран Қаан Пер – ген қай – ран чақ – шы – зы

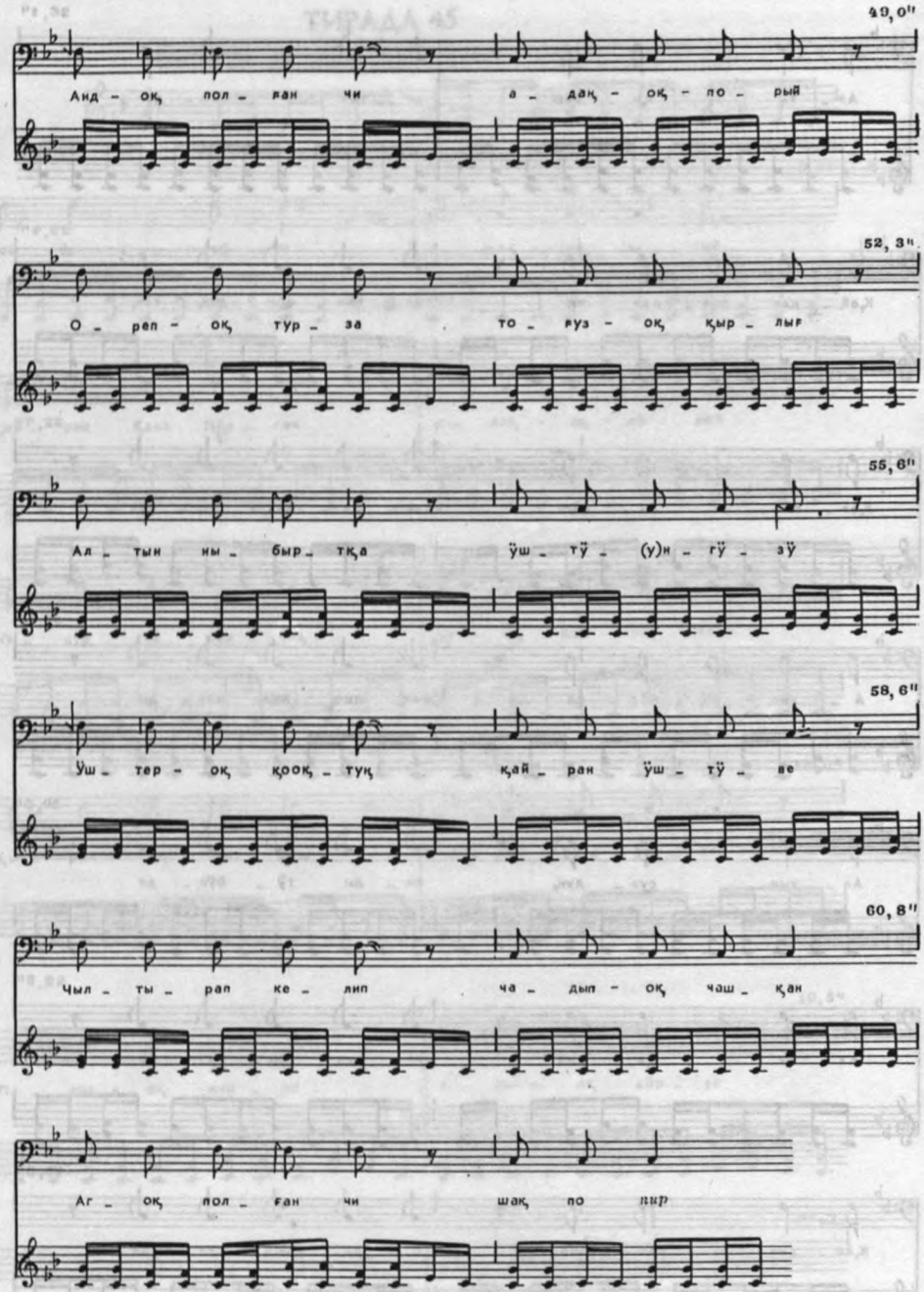


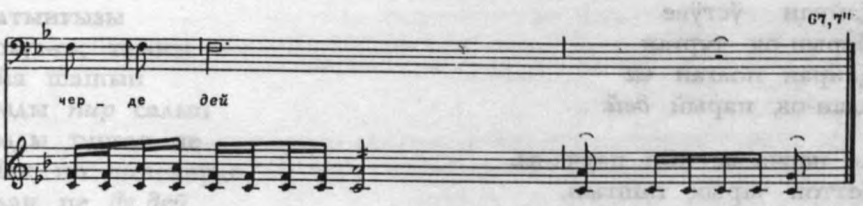

Қаан Перген алтын өргее кирип,
Устол кестине одурсал кел, полза,
Аш-тавақ чи перди.
Қамыжынға эт толдура суғунча,
Қарынға қан кел толдуруп одурғаны.

# ТИРАДА 45


2,7"
6,0"
Хай де хай де
а – дақ – ок, па – рый
9,4"
Қай – ран Қаан Пер – ген
а – дақ – ок – па – рой
12,5"
О – дур – ған чер – дек
тур – ок пир пас – ты
16,0"
Қы – рык – ок қат – паш
қай – ран тӱ – бӱн – ге
19,5"
Па – зып – ок кир – ди
а – зып – ок көр – зе
22,7"
Қы – рық – ок қат – паш
ам – ды тӱ – бӱн – де


26,1"
Ал – ты қу – лаш ал – тын сом – да
29,4"
Қай – ран пол – ған чи ал – тын сом – дақ – тың
32,7"
Қал – па – ға – жын қай – ра – чақ таш – тап
35,8"
А – зып – оқ көр – се шақ поо тир пол – ды
39,0"
Ал – тын сун – дук, ам – ды тӱ – бӱн – де
42,5"
Ал – ты қа – дыл ал – тын Тор – ғу ва
45,6"
Қал – дын пе – рей о – ра – тыр сал – ған


49, 0"
Анд – ақ пол – ған чи а – дақ – ақ – по – рый
52, 3"
О – реп – ақ тур – за то – ғуз – ақ қыр – лығ
55, 6"
Ал – тын ны – быр – тқа үш – тӱ – (у)н – гӱ – зӱ
58, 6"
Үш – тер – ақ қоақ – туқ қай – ран үш – тӱ – ве
60, 8"
Чыл – ты – рап ке – лип ча – дып – ақ чаш – қан
Аг – ақ пол – ған чи шақ по пир




Алтын нувуртқаны акел
Ақсынға анаң таштавыза пергени:
Тоғус қадыл алтын қуйақ полтур.
Тоғус топчузы агар кел эртпарды
Турчутқан Қаан Перген қара тақ салтымы
Алтынғызы тогус тамға ойа пас кел тура перди.
Қырық қатпажынаң
Пас кел шығывыза перди.
Алтын өргедең пас шык келип,
Қан чегренниң эвир чөр келип,
Алтын эзерин кел алвыза перди.
Чивек тискинин пашқа таштавыза перди.

## ТИРАДА 46 (қай, напев тирады 45)

Қайран қан черген
Аттын чақшызы
Адаң-оқ парой
Алтын-оқ, шарчын
Ам *пир* тözўнде
Қарачақ черди
Чарачақ паштап,
Тебинип келип,
Чўгўрўп шыкт-оқ
Амды пергени
Адаң-оқ парой
Алтын шарчынның
Амды тözўннең
Шачылып шыққан
Қайран, *полза,*
Қаннаң-оқ қызыл
Қайран қан черген
Четтон-оқ чарық
Таштy черге
Четтон-оқ қаанның
Кестичек черде
Ақтор чазынның

Қайран ўстўве
Парып-оқ турған
Қайран полған *чи*
Адан-оқ парый *дей.*

Ас парча-ва, көп парча-ва.
Четтон чарық таштын,
Четтон қанның кестин
Эртизе чўгўр парып одурғаны.
По чердең алтон ашқым
Қара тайға полған полтур.
Қара тайған тёзўнде, полза,
Қара чазы пўт парған полтур
Қара чазының ўстўве парып одурған.
По чер нзрап келип,
По чер кўзреп кел эрт парды.

ТИРАДА 47 (қай, напев тирады 45)

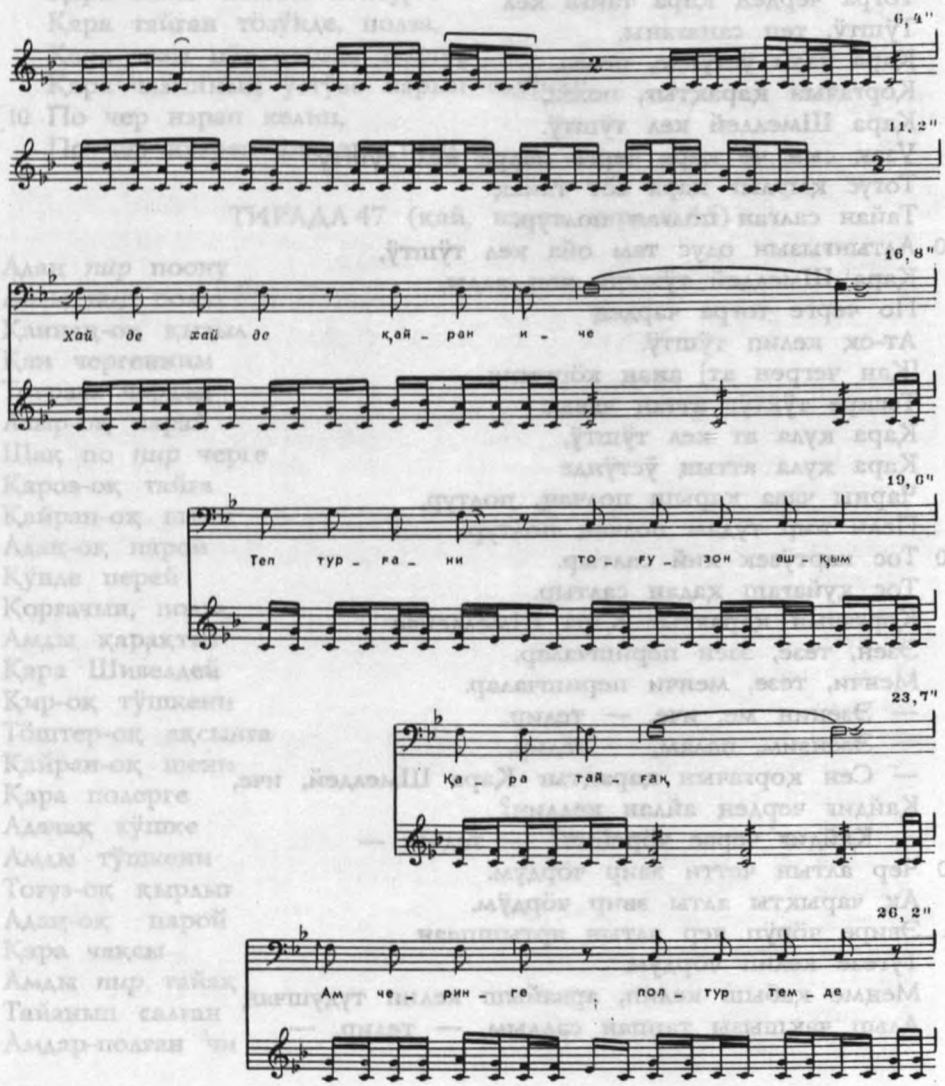
Адаң *пир* поону
Анаң *пир* полза
Қаннаң-оқ қызыл
Қан чергенним
Тоғрава чердең
Азыр-оқ парай
Шақ по *пир* черге
Қаров-оқ тайға
Қайран-оқ шени
Адаң-оқ парой
Құнде перей
Қорғачын, полза,
Амды қарақтыг
Қара Шивелдей
Қир-оқ тўшкени
Төштер-оқ ақсынға
Қайран-оқ шени
Қара полерге
Адачақ кўшке
Амды тўшкени
Тоғуз-оқ қырлыг
Адаң-оқ парой
Қара чақсы
Амды *пир* тайақ
Тайанып салған
Амдар-полған чи

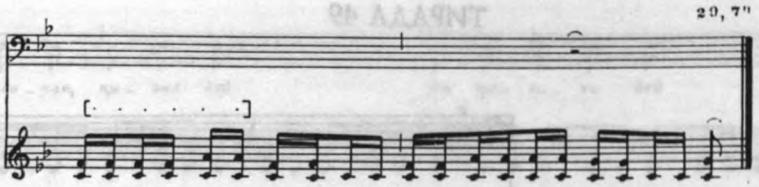
Алтынғызы
Тоғуз-оқ тамны
Ойа шашып
Амды *пир* салып
Амды турған че
Шақ по *пир* черде
Адаң пе *де дей*
Парып келип *дей.*

Қан чегрен ат анаң көргени:
Тоғра чердең қара тайға кел
Түштӱ, теп санағаны,
Қара чазы ӱстӱнде, полза,
Қорғачын қарақтығ, полза,
Қара Шмелдей кел түштӱ.
Узақ сын че қара черге падра кел түштӱ.
Тоғус қырлығ қара сӧт тайақ
Тайан салған полған полтур.
Алтынғызын одус там ойа кел түштӱ,
Қара Шмелдей түжери чоп алды,
По черге тоғра чардең
Ат-оқ келип түштӱ.
[Қан чегрен ат] анаң көргени:
Тескре тӱктӱг аттаң чавыс
Қара қула ат кел түштӱ,
Қара қула аттың ӱстӱнде
Чарны чава қарыш полчаң, полтур,
Пели пир тудам полчаң полтур.
Тос картӱзек кий салтыр.
Тос қуйағаш қадан салтыр.
Қорғачын қарактығ Қара Шмелдейве
Эзен, тезе, эзен перишчалар.
Менчи, тезе, менчи перишчалар.
— Эзениң ме, иче, — тедир.
— Эзензим, палам, — тедир.
— Сен қорғачын қарақтыг Қара Шмелдей, иче,
Қайдиғ чердең айлан келдин?
— Қайдиғ черве чӧрейин? — тедир. —
Чер алтын четти эвир чӧрдум.
Ақ чарықты алты эвир чӧрдӱм.
Эвире чӧрӱп чер алтын артыппаан
Тӱгезе келип чӧрдӱм.
Меңме қабыш келип, арвайыш келип тудушчаң
Алып чақшызы таппан салдым, — тедир. —

Сен, Қара Молот, қызым,
Кайаға парып келдиң?
— Эккей, иче, қай пар келеин?
Тоғузон там чер алтын
Тоғус эвир чӧрдӱм, — тедир, —
Ақ чарықты четтон эвир чӧрдӱм.
Тескире тӱктӱг қара қула адымма
Қошта тур келип чӱгӱрчең
Ат чақшызы тапаан садым.

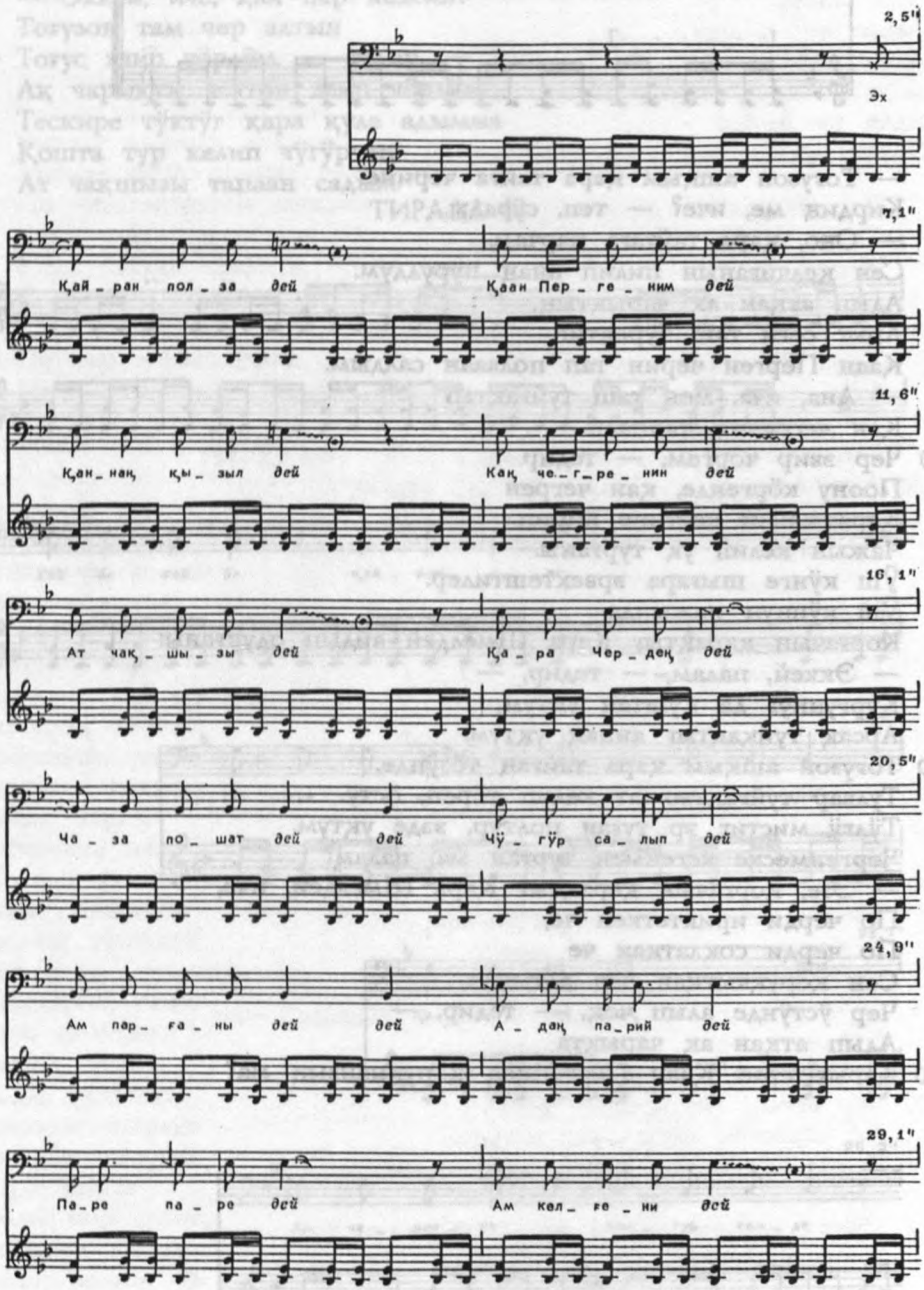
## ТИРАДА 48

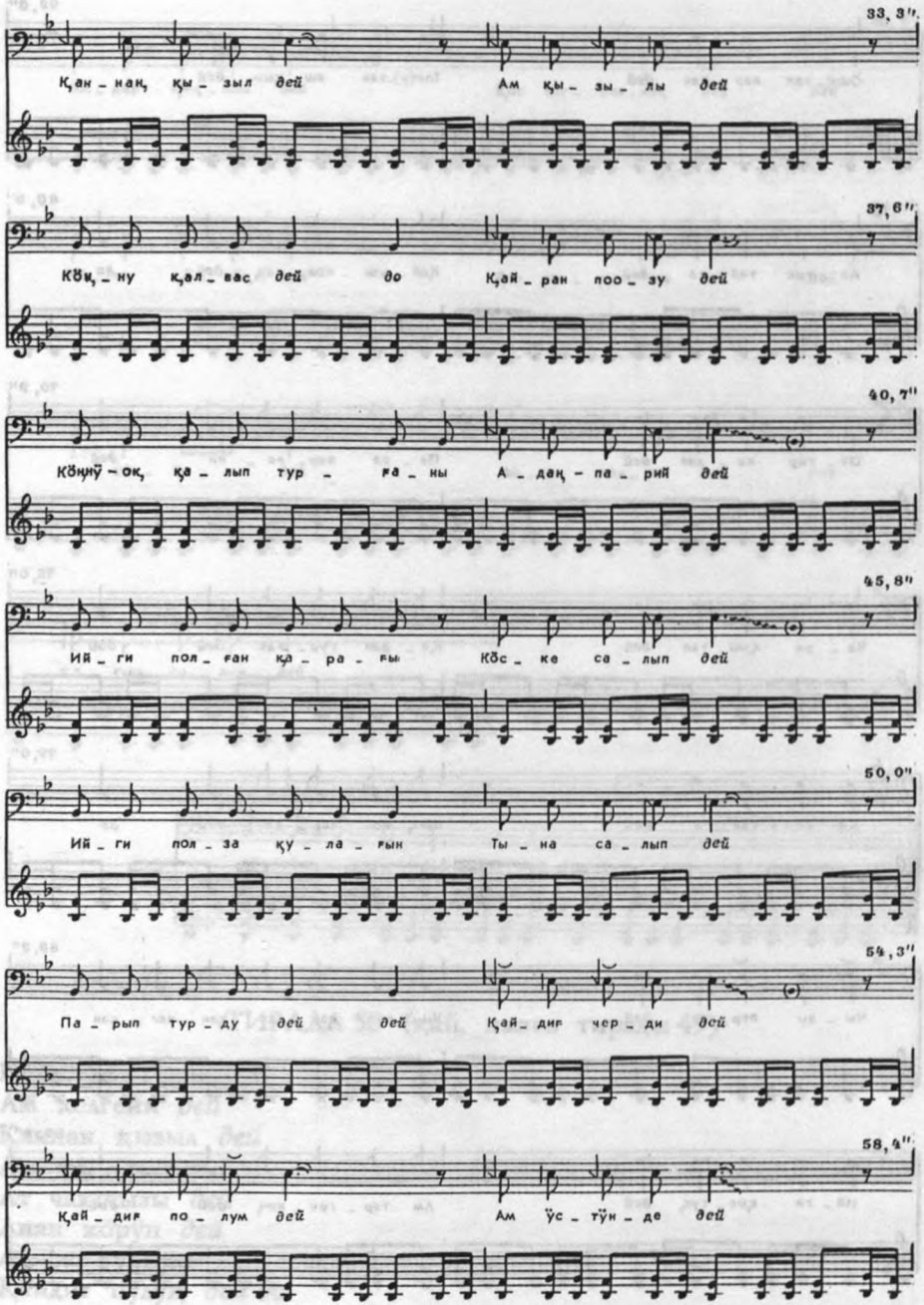


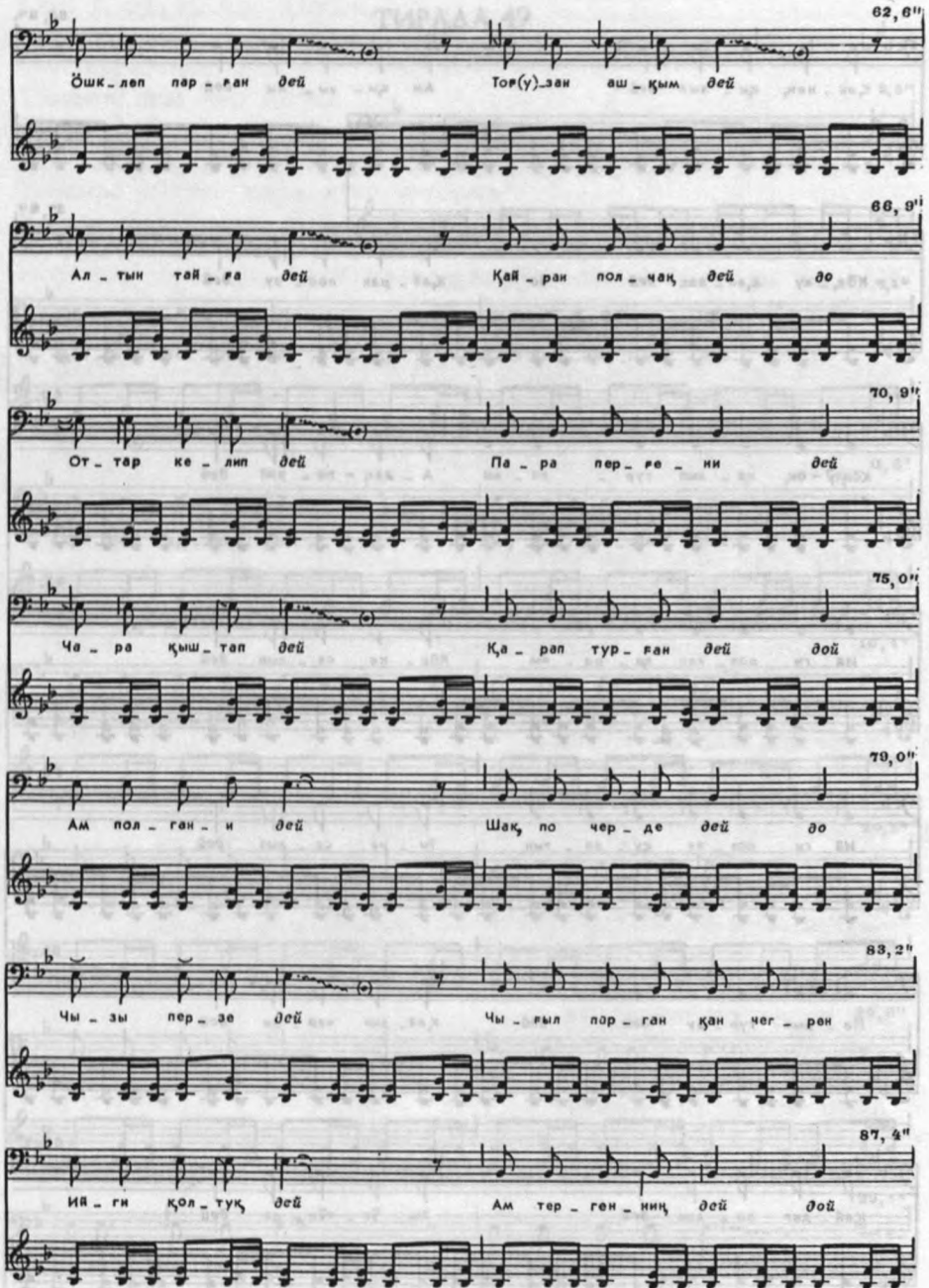


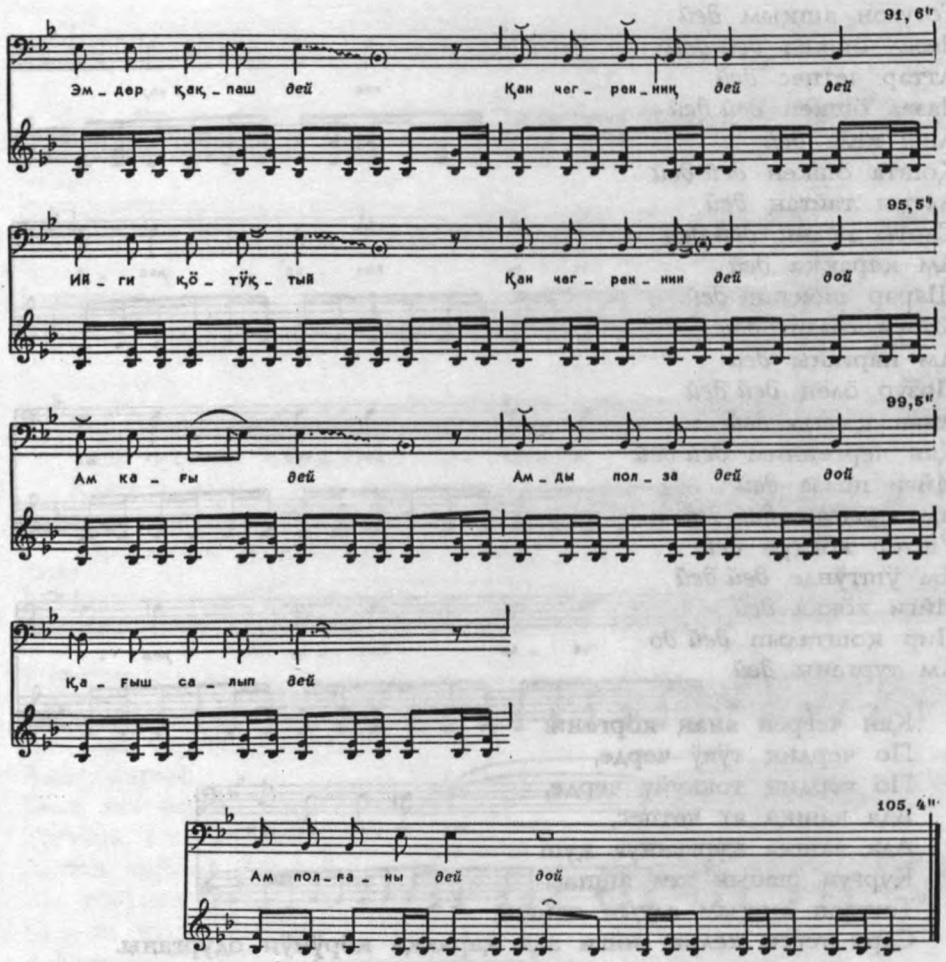
— Тоғузон ашқым қара тайға черине
Кирдиң ме, иче? — теп, сурады.
— Оно, қара тайғаға парчам.
Сен қелчиғанын пилип анаң пурулдум.
Адып атқан ақ чарықтың,
Арыг сеги таш чўректиг
Қаан Перген черин тап полваан салдым.
— Ана, ича, мен таш туйғақтыг
Қан чегренни таппаан
Чер эвир чöргем, — тедир.
Поону көргенде, қан чегрен
Қара қайаң кестине кирип,
Чажын келип уқ турғаны.
Ўш күнге шығара эрвектештилер.
Ўш күннуң пажында
Корғачын қарақтыг Қара Шмелдей айдып одурғаны:
— Эккей, палам, — тедир, —
Қурғуннуг да қуштаң уқтум,
Арсақ туйқақтыг аннаң уқтум.
Тоғузон ашқым қара тайғаң төзўнде,
Тулвар туйғақтыг ат келип төреп, östў.
Тўлғў мистиг эр туған полтур, ээде уқтум.
Чергенмеске чегенмен турған ма, палам?
— Эзе, қоргачын қарақтыг Қара Шмелдей, иче,
По черди ириктеткен че,
По черди соқлатқан че
Сен қоруқчытқан чер алтында,
Чер üстўнде алып чоқ, — тедир, —
Адып атқан ақ чарықта
Қарыг-териг Қаан Пергеннең қоруқпанзың ма?

# ТИРАДА 49


2,5"
Эх
7,1"
Қай_ран пол_за дей
Қаан Пер_ге_ним дей
11,6"
Қан_нақ қы_зыл дей
Қақ че_г_ре_нин дей
16,1"
Ат чақ_шы_зы дей
Қа_ра Чер_деқ дей
20,5"
Ча_за по_шат дей дей
Чӱ_гӱр са_лып дей
24,9"
Ам пар_ға_ны дей дей
А_дақ па_рий дей
29,1"
Па_ре па_ре дей
Ам кел_ге_ни дей


33, 3"
Қан – нақ, қы – зыл дей Ам қы – зы – лы дей
37, 6"
Көк – ну қал – вас дей до Қай – ран поо – зу дей
40, 7"
Көңү – ок, қа – лып тур – ға – ны А – дақ – па – рий дей
45, 8"
Ий – ги пол – ған қа – ра – ғы Көс – ке са – лып дей
50, 0"
Ий – ги пол – за қу – ла – ғын Ты – на са – лып дей
54, 3"
Па – рып тур – ду дей дей Қай – диғ чер – ди дей
58, 4"
Қай – диғ по – лум дей Ам ўс – тўн – де дей


62, 6"
Өшк_леп пар_ған дей Тор(у)_зан аш_қым дей
66, 9"
Ал_тын тай_ға дей Қай_ран поя_чақ дей до
70, 9"
От_тар ке_лип дей Па_ра пер_ре_ни дей
75, 0"
Ча_ра қыш_тап дей Қа_рап тур_ған дей дой
79, 0"
Ам пол_ган_и дей Шақ_по чер_де дей до
83, 2"
Чы_зы пер_зе дей Чы_ғыл пар_ган қан чег_рен
87, 4"
Ий_ги қол_тық дей Ам тер_ген_ниң дей дой



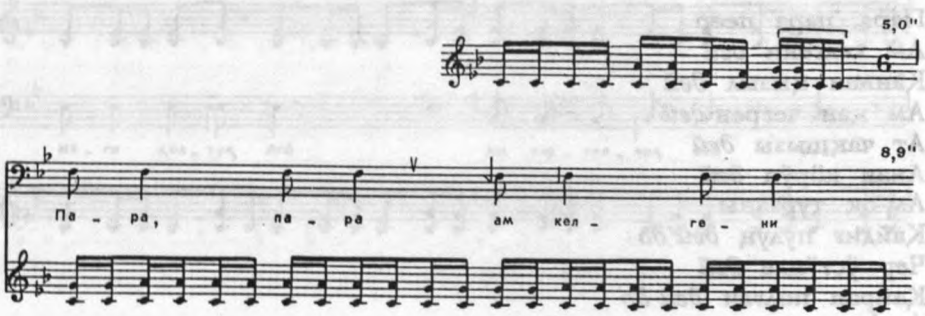

## ТИРАДА 50 (қай, напев тирады 49)

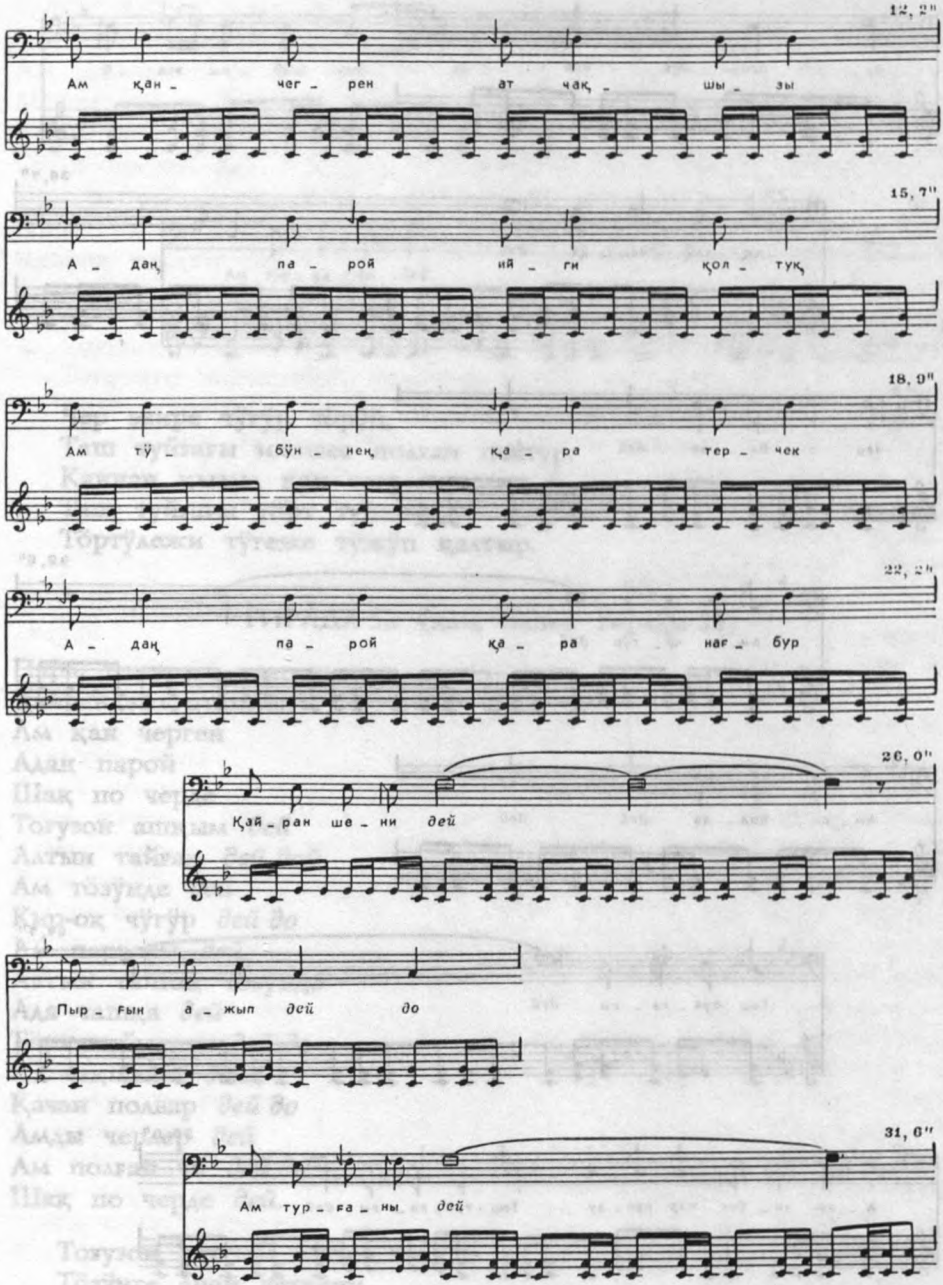
Пара, пара пеер
Ам келгени *дей*
Қаннан қызыл *дей*
Ам қан чегрен *дей*
Ат чақшызы *дей*
Анан көрүп *дей*
Ам-оқ турғаны
Қайдиғ пулуң *дей до*
Чер үстүнде *дей*
Қайран полған *дей до*

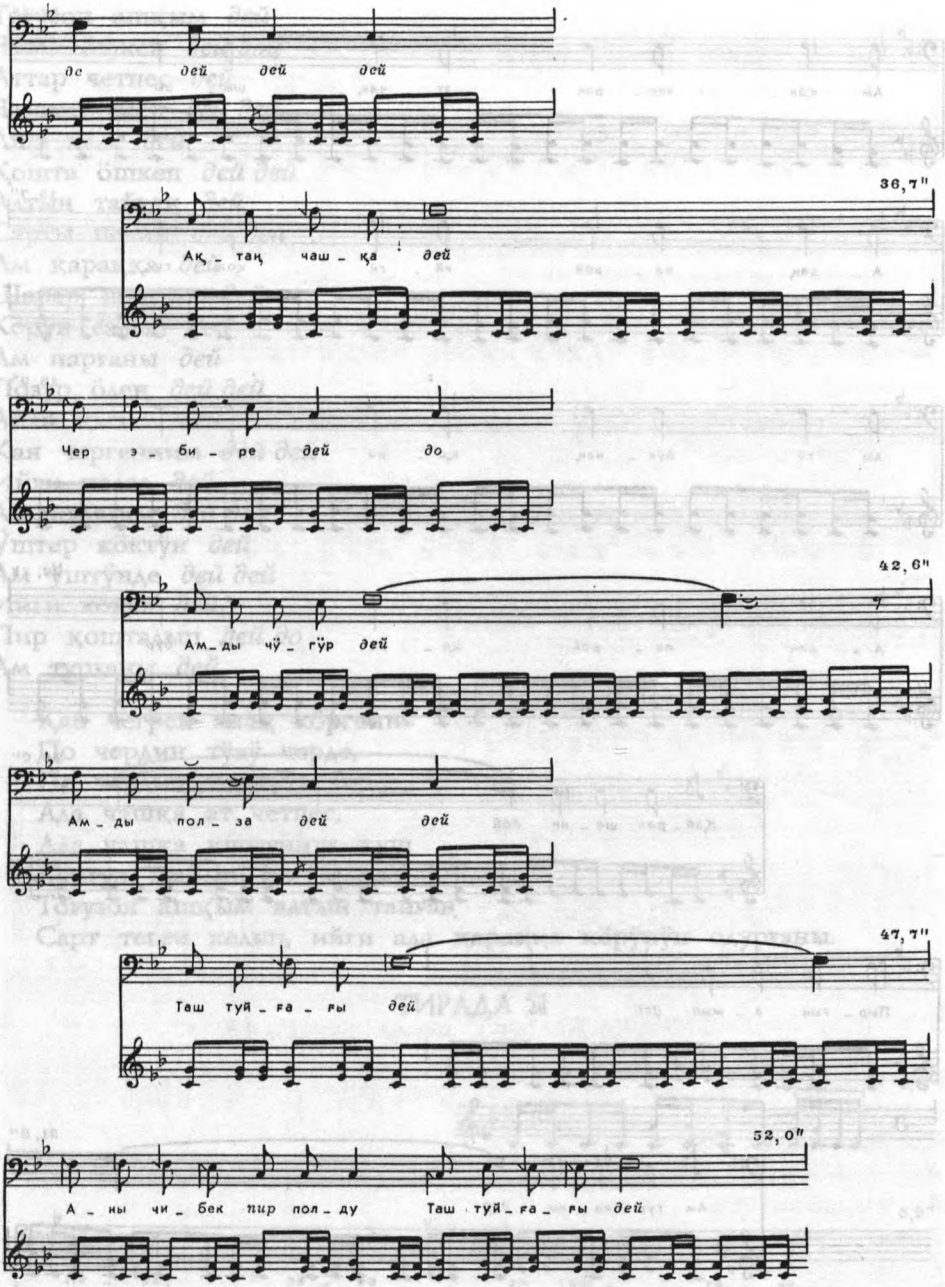
Тоғузон ашқым *дей*
Чазал өшкен *дей дой*
Аттар четпес *дей*
Чазал өшкен *дей дей*
Аша келе *дей*
Қошта өшкен *дей дей*
Алтын тайғаң *дей*
Сарты пелин *дей дей*
Ам қараққа *дей*
Шарар шоқтан *дей*
Көрүн салып *дей*
Ам парғаны *дей*
Позур өлең *дей дей*
Анан қызыл *дей*
Қан чергенним *дей дей*
Ийги полза *дей*
Ам қулағам *дей дей*
Үштер көктүн *дей*
Ам үштүнде *дей дей*
Ийги көкка *дей*
Пир қошталып *дей до*
Ам турғаны *дей.*

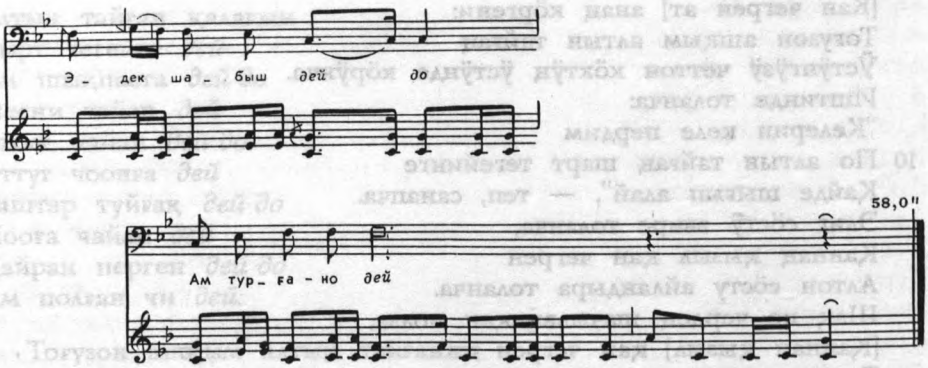
Қан чегрен анаң көргени:
По чердиң түвү черде,
По чердиң токкуйу черде,
Ада чашқа ат четпес,
Ада чашқа қурғуннуғ қуш
Қурғун шабын кел ашпас,
Тоғузон ашқым алтын тайғаң
Сарт тегеи келип, ийги ала қараққа көрүнүп одурғаны.

## ТИРАДА 51




12, 2"
Ам қан - чег - рен ат чақ - шы - зы
15, 7"
А - дақ па - рой ий - ги қол - туқ
18, 9"
Ам тӱ - бӱн - нек қа - ра тер - чек
22, 2"
А - дақ па - рой қа - ра наг - бур
26, 0"
Қай - ран ше - ни дей
Пыр - ғын а - жып дей до
31, 6"
Ам тур - ға - ны дей


дс дей дей дей
36,7"
Ақ - таң чаш - қа дей
Чер э - би - ре дей до
42,6"
Ам - ды чӱ - гӱр дей
Ам - ды пол - за дей дей
47,7"
Таш туй - ға - ғы дей
52,0"
А - ны чи - бек пир пол - ду Таш туй - ға - ғы дей




Чер эвире чүгүр чөрүп,
Таш туйғағы иживес полған полтур.
Қаннан қызыл қан чегрен аттың
Таш туйғағы төрт туйннуң
Төртүлежи түгеже түжүп қалтыр.

## ТИРАДА 52 (қай, напев тирады 51)

Пара, пара ам келгени
Қайрандағо атчыныгы
Ам қан черген
Адаң парой
Шақ по черде
Тоғузон ашқым *дей*
Алтын тайғаң *дей дой*
Ам төзүнде *дей*
Кир-оқ чүгүр *дей до*
Ам парғаны *дей*
Алтын тайғаң төзүнде
Ада чашқа *дей*
Төрт туйуңнуғ *дей до*
Ат чақшызы *дей*
Қачан полвар *дей до*
Амды черлер *дей*
Ам полған чи *дей до*
Шақ по черде *дей.*

Тоғузон ашқым алтын тайғаң
Төзүнге анаң четкени.
Ада чашқа ат кел
Паспас чер полған полтур.

[Кан чегрен ат] анаң көргени:
Тоғузон ашқым алтын тайғаң
Үстүнгүзү четтон көктүң үстүнде көрүнча.
Иштинде толанча:
"Келерин келе пердим
По алтын тайғаң шарт тегейинге
Қайде шығып алай", — теп, санапча.
Элиг сөстү эвире толанча,
Қаннаң қызыл қан чегрен
Алтон сөсту айландыра толанча.
Шақ по чердең шачылвысқан полза,
[Қаннан қызыл] қан чегрен ат
Тоғузон ашқым алтын тайғаң тегеинге шықпаза.
Орта пелге түшсе,
Артыл кел тулалвыза перзе
Сай сөгү по черде сайалар.
Қум сөгү угжал түш парғадыг.

## ТИРАДА 53 (қай, напев тирады 51)

Қаннан қызыл
Ам каң черген
Адаң парой
Тоғузон ашқым
Алтын тайғаның
Қадыг тегей
Нандра пура
Қадыг педей
Үштер теғре
Паас-оқ келди *дей*
Қатнап келип *дей дой*
Пура таштalды
Ам келгени *дей до*
Адаң парой *дей*
Ақ чарыққа *дей до*
Төреп келип *дей*
Қайран өскен *дей до*
Меен қан чергемде
Тоғузон ашқым *дей до*
Алтын тайған *дей*
Ам тегейге *дей до*
Қайде шықпас *дей*
Меен-оқ полған *дей до*
Тоғузон ашқым *дей*

Алтын тайған қалағым
Сырт тегейге *дей*
Ам шықпаста *дей до*
Меени чайан *дей*
Чағыс чайан *дей до*
Оттуғ чоонға *дей*
Таштар туйғақ *дей до*
Нооға чайан *дей*
Қайран перген *дей до*
Ам полған чи *дей.*

Тоғузон ашқым алтын тайғаның
Тегеинге шыға чүгүр полваста
Мени чайаған чағыз чайан
Маага төрт туйумға чөк
Тайып туйғақ чайап перген, теп,
Оно, эде киштеп шыққан.

## ТИРАДА 54 (қай, напев тирады 51)

*...перей*
Қаннар черген
Қадын *пеерей*
Қадын *пеерей*
Кезинге полза
Амды кезин
Кече қачан
Қара черди
Чара пажтыр
Тебин келип
Чүгүр шық-оқ *дей*
Ам чергени *дей до*
Шақ по чердең *дей*
Ортен-оқ черин ноо
Адам шық-оқ *дей*
Ам пергени *дей до*
Қайрандаг-оқ *дей*
Ам қан черген *дей до*
Адаң парой *дей*
Ийги полза қарақ-оқ
Амдар көрбесте
Ам-оқ шенге *дей до*
Чедиш полған *ди*
Ам полған чи *дей до*

Анаң көрўп *дей*
Ам-оқ полза *дей до*
Алтын тайған *дей*
Ам тöзўннең *дей до*
Шачыл шыққан *дей*
Каңнаң қызыл *дей до*
Ам қан черген *дей*
Ада чашқа *дей до*
Аттар шықпас *дей*
Қуруғун шабын *дей до*
Атты шапас *дей*
Алтын тайғай *дей дой*
Ак тегейде *дей*
Төрт туйуннуң, қалагом
Қалып полған *дей*
Ат полған чи *дей дой*
Шақ по черде *дей,*

Ада чашқа ат шықпас,
Қурғуннуғда қуштар қанат шабып шықпас,
Тоғузон ашқым алтын тайғаң
Таштығ черинге кел шыққаны.

ТИРАДА 55 (қай, напев тирады 51)

Тоғузон ашқым
Алтын тайғаның
Ам тегеинде
Адаң-парий
Öскен ағажы
Сумнар алтын
Ам полған чи
Öскен ағажы
Сумнар алтын
Ам полған чи
Öскен-оқ оды
Сумнар-оқ торғу
Қайран полған чи
Ам полған чи *дей до*
Адаң парой *дей*
Шақ по черге қалғом
Қырық қööм кел
Мынд-оқ қāғып турған чи
Қырық торчуқ *дей*

Мынд-оқ қағып *дей до*
Ам полған чи *дей*
Өлүп парып *дей до*
Алып чатқан *дей*
Алып төреп *дей до*
Ада чашқа *дей*
Қайран чатса *дей до*
Ийги чанны *дей*
Қайран пажы *дей до*
Қара черге *дей*
Чадап келип *дей до*
Амды турған чи
Алтын тайға
Полған чи
Шақ по черде *дей.*

Тоғузон ашқым алтын тайған тегеинде,
Өскен ағажы сум алтын,
Өскен оду, полза, сум торғу чер полтур.
Қырық көөк мында қағычша,
Қырық торчуқ мында көглешчыған полтур.
Өл парған алып чақшызы
Шақ по черде чатса,
Ада чашқа чарны пажы чызывас
Чер полған полтур.

## ТИРАДА 56 (қай, напев тирады 51)

Қаннаң қызыл
Ам қан черген
Адам көрзе
Алтын тайған
Тегеинде
Аттап көрүп
Ам-оқ турза
Ада қудай
Ам чайаған
Өрке көрзе
Аллақанна *дей*
Қайран шени *дей до*
Көрүн турду *дей*
Эне қудай *дей до*
Чайап перген *дей*
Черде күннү *дей до*

Элек шени *дей*
Көрӱн парған *дей до*
Ам турғаны *дей*
Аттын тайған сыртына
Ақ чарықты *дей*
Анаң көрӱп
Пир турза
Ақ чарықтың *дей*
Қалық соону *дей до*
Қарлағаш қуш *дей*
Анд-оқ учуқ *дей дой*
Қайыныжып *дей*
Турған-оқ *дей до*
Адан парий *дей.*

Ада қудай чайап перген чер ӱстӱ, полза,
Алтын тайғаның ӱстӱннең
Алақан на шени көрӱнӱп одурғаны.
Эне қудай чайап перген күнӱк чарық,
Элек ле шени көрӱн одурғаны.
Анаң артын қаң чегрен ат
Күн шыгызы чанға қалық шелип,
Анаң парып одурғаны.
Тоғузон ашқым ат шықпас
Алтын тайғаң тегейинде,
Тоғус қучақ алышпас,
Алтын қазыңның тӧзӱнде
Қырық қулаш сынныг,
Ӱш қулақтыг ай қара ат турча.
Ийги қарақтаң от көйюшча,
Ийги танадаң ыш пылажып одурғаны.

ТИРАДА 57 (қай, напев тирады 51)

Поону көрген
Қаннаң қызыл
Ам қан черген
Төртеп келип
Тӧжеп келип
Амд-оқ турза
Ады небе
Киштептир-но
Адыптыр-но

Қадығ небе
Қыйаш келген *де*
Ам полған чи дей *до*
Алтон ашқым *дей*
Қара тайған *дей до*
Қара тегей *дей*
Ақ чарыққа *дей до*
Толдура туған *дей*
Ам қарағын *дей до*
Қайран пилдир *дей*
Қырық қулаш *дей до*
Үш қулақтығ *дей*
Ам қара ат *дей до*
Чадон полтыр *дей*
Чарық күннӱ *дей до*
Сақ-оқ келдим *дей*
Көнӱзем *дей до*
Қонуп кенап *дей*
Сақ-оқ келдим *дей до*
Сағай қарақ *дей*
Эртен көрве *дей до*
Қар-оқ келдим *дей*
Киштеп чалғап турғаны
Сақ-оқ чергем *дей.*

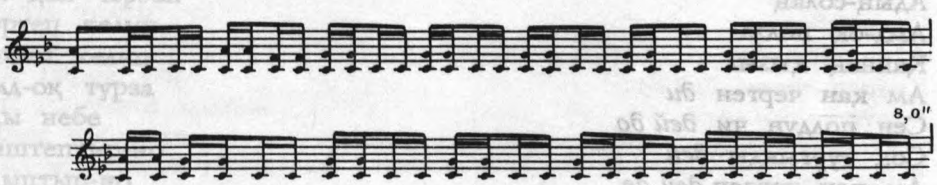
## ТИРАДА 58 (қай, напев тирады 51)

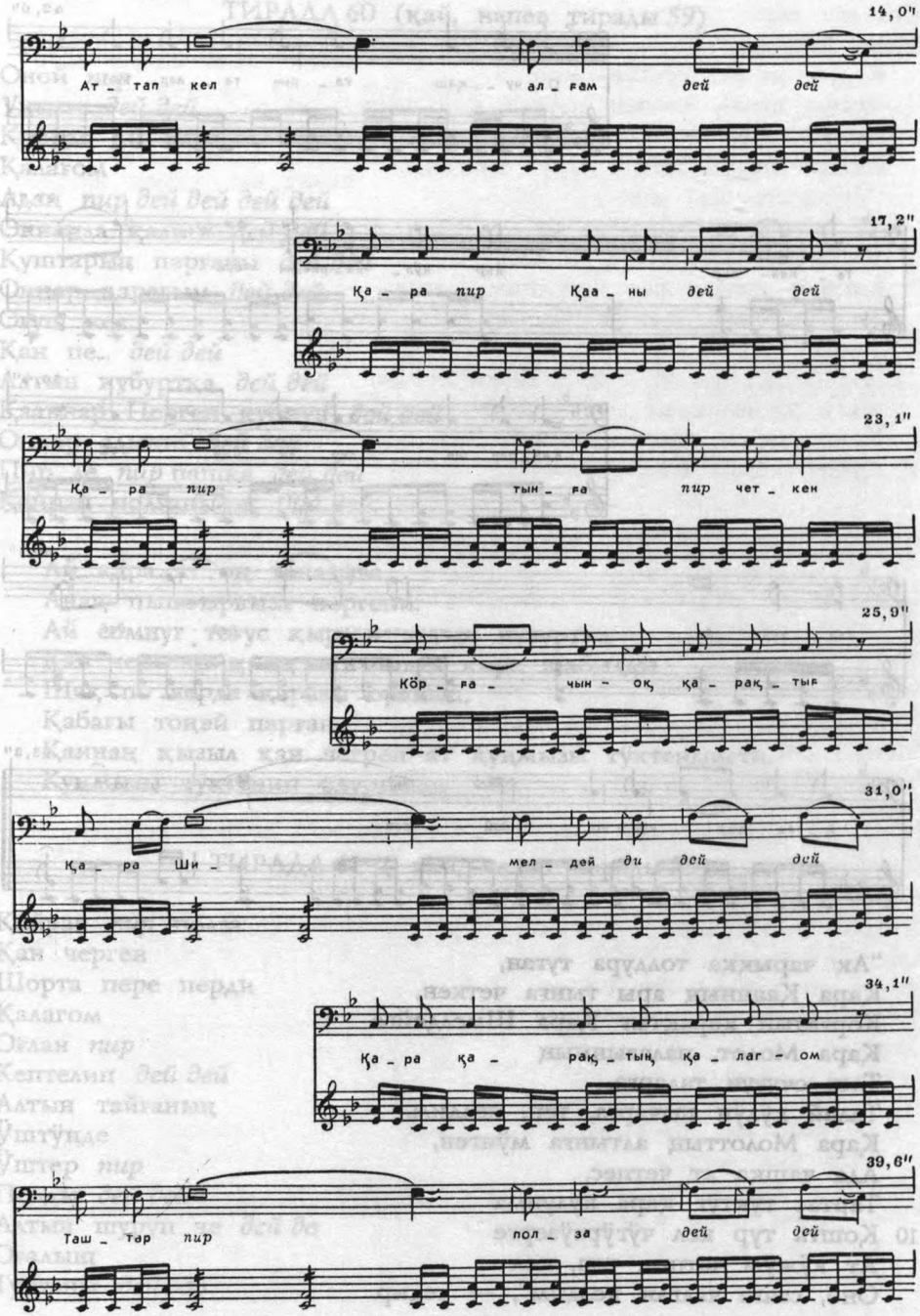
Қайде, қайде
Пазып перген
Пазып перген
Ат шыныгы
Адай қара
Иштептир-но
*Пай пай пай пай*
Қайде келдиң
Төреп öскен
Адың-солаң
Амд-оқ полза
Қаннаң қызыл
Ам қан черген *ди*
Сең полдуң чи *дей до*
Соқ турғынды *дей*
Ам қан черген *дей до*
Киштеп турған *дей*

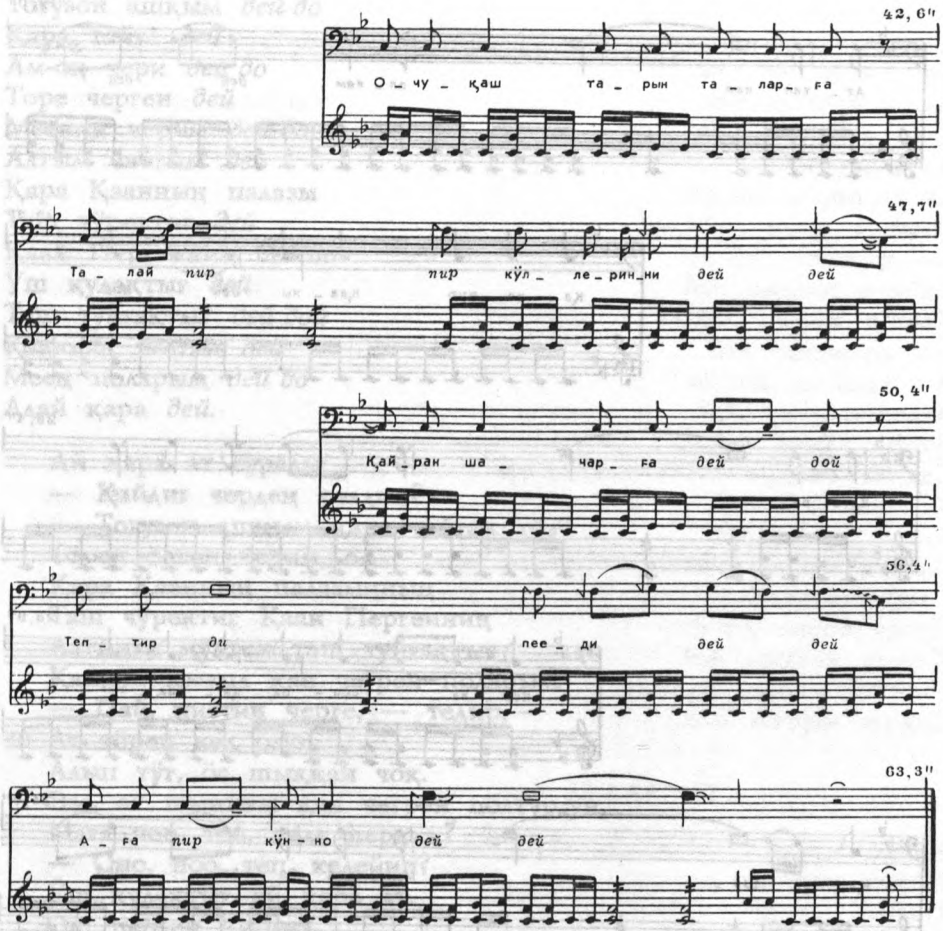
Тоғузон ашқым *дей до*
Қара тайға *дей*
Ам-оқ чери *дей до*
Торе черген *дей*
Меениң черим *дей до*
Алтым чаттым *дей*
Қара Қаанның палазы
Таш чўректиг *дей*
Қаан Пергенниң *дей до*
Ўш қулақтыг *дей*
Таш туйғақтыг *дей дой*
Қааннаң келген *дей*
Меең поларым *дей до*
Адай қара *дей.*

Ай қара ат сурады:
— Қайдиг чердең келдиң?
— Тоғузон ашқым қара тайғаң төзў
Төреп өскен черим, ол.
Қара Қаанның палазыңның
Таш чўректиг Қаан Пергенниң
Алтынға мўнген таш туйғақтыг
Қаннан қызыл қан чегрен поларым.
— Пай, пистиң черге, — тедир,—
Ат төреп кел өзўп,
Алып тўт, өс шыққан чоқ.
Эзе, ат шыныгы қан чегрен полтурзуң,
Маға ноо, теп, келе пердиң?
— Оно, ноо, теп, келейин?
Ўш қулақтыг ай қара ат.
Ош перген ödўштў,
Нан перген нанышты
Нандырарға адалап келдим, — тедир.

## ТИРАДА 59




14,0"
Ат _ тап кел ал _ ғам дей дей
17,2"
Қа _ ра пир Қаа _ ны дей дей
23,1"
Қа _ ра пир тын _ ға пир чет _ кен
25,9"
Көр _ ға _ чын _ оқ қа _ рақ _ тың
31,0"
Қа _ ра Ши _ мел _ дей ди дей дей
34,1"
Қа _ ра қа _ рақ _ тың қа _ лаг _ ом
39,6"
Таш _ тар пир пол _ за дей дей




"Ақ чарыққа толдура туған,
Қара Қаанның ары тынға четкен,
Корғачын қарақтыг Қара Шмелдейве
Қара Молот, палазыңның
Таш очуғун таларға,
Талай кўлўн шачарға, теп, келдим.
Қара Молоттың алтынға мўнген,
Ада чашқа ат четпес,
Тартас тўктўг қара кулунма
Қошта тур кел чўгўрвўзерге
Ат кўжўм четпес, теп, кел
Оно, сааға чалган келдим", — тедир.

## ТИРАДА 60 (қай, напев тирады 59)

Оной *пир*
Уққам *дей дей*
Қайран ай қара
Қалағом
Адаң *пир дей дей дей дей*
Оннарда қалван *дей дой*
Қуштарып парғаны *дей дей*
Оннар қарағым *дей дей*
Оғуп кел...
Қан пе... *дей дей*
Алтын нубуртқа *дей дей*
Қааннар Перген куннун *дей дей*
Оннар адынға *дей дой*
Пир ле *пир* пашқа *дей дей*
Қайран полғаны-оқ *дий дей.*

Ай қара ат оң таназыва
Анаң пышғырвыза пергени:
Ай сомнуғ тоғус қырлығ алтын нувуртқа
Қан чергенниң оң таназынга кире шабылды.
Шақ по черде қарағы орайып,
Қабағы тоңэй парған
Қаннаң қызыл қан чегрен ат куңмызы тўктенмисти.
Куңмызы тўктенип одурғанда.

## ТИРАДА 61 ( кай, напев тирады 59)

Қайран *пир* полза
Қан черген
Шорта пере перди
Қалагом
Оғлан *пир*
Кептелип *дей дей*
Алтын тайғаның
Ўштўнде
Ўштер *пир*
Полды *дей дей*
Алтын шуруп че *дей до*
Оғалыш
Турғаны *дей до*

Шақ по *пир*
Черде *дей дей.*
Қулун, полза, тўктенмиссе
Қулун, полза, кептен парған қан чегрен ат
Алтын тайғаның тегейин ўж эвире
Алтын шуруп шени пурул келгени.
"Ўзўлвесте тын пол
Ўш қулақтыг ай қара ат.
Тёгўлвесте қан пол", — теп,
Қаннаң қызыл қан чегренни алғады,
Анаң көргени қан чегрен ат:
Ўш қулақтыг ай қара аттың
Ийги таназыннаң ыш пылажа перди,
Ийги қарағыннаң от кёйюже перди.
Қулун, полза, тўктўг полчаң,
Қулун, полза, кептиг полчаң.

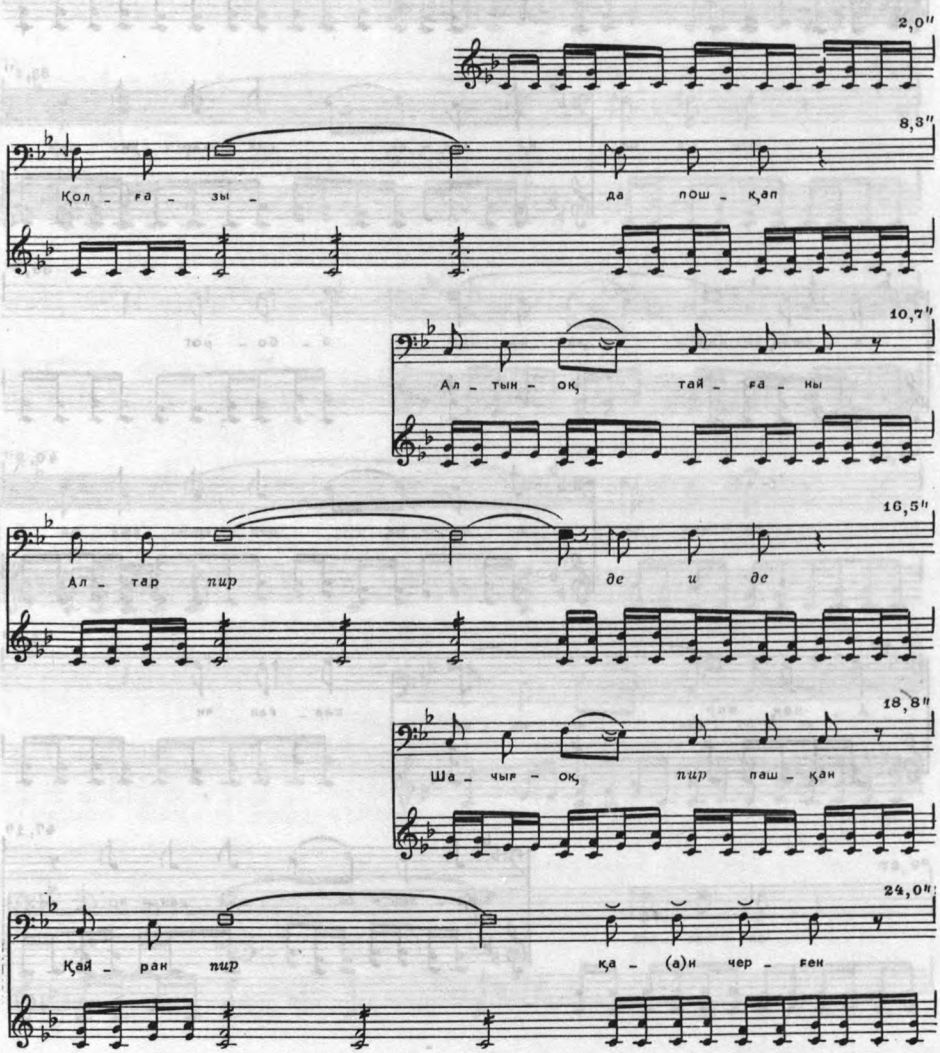
## ТИРАДА 62 (қай, напев тирады 59)

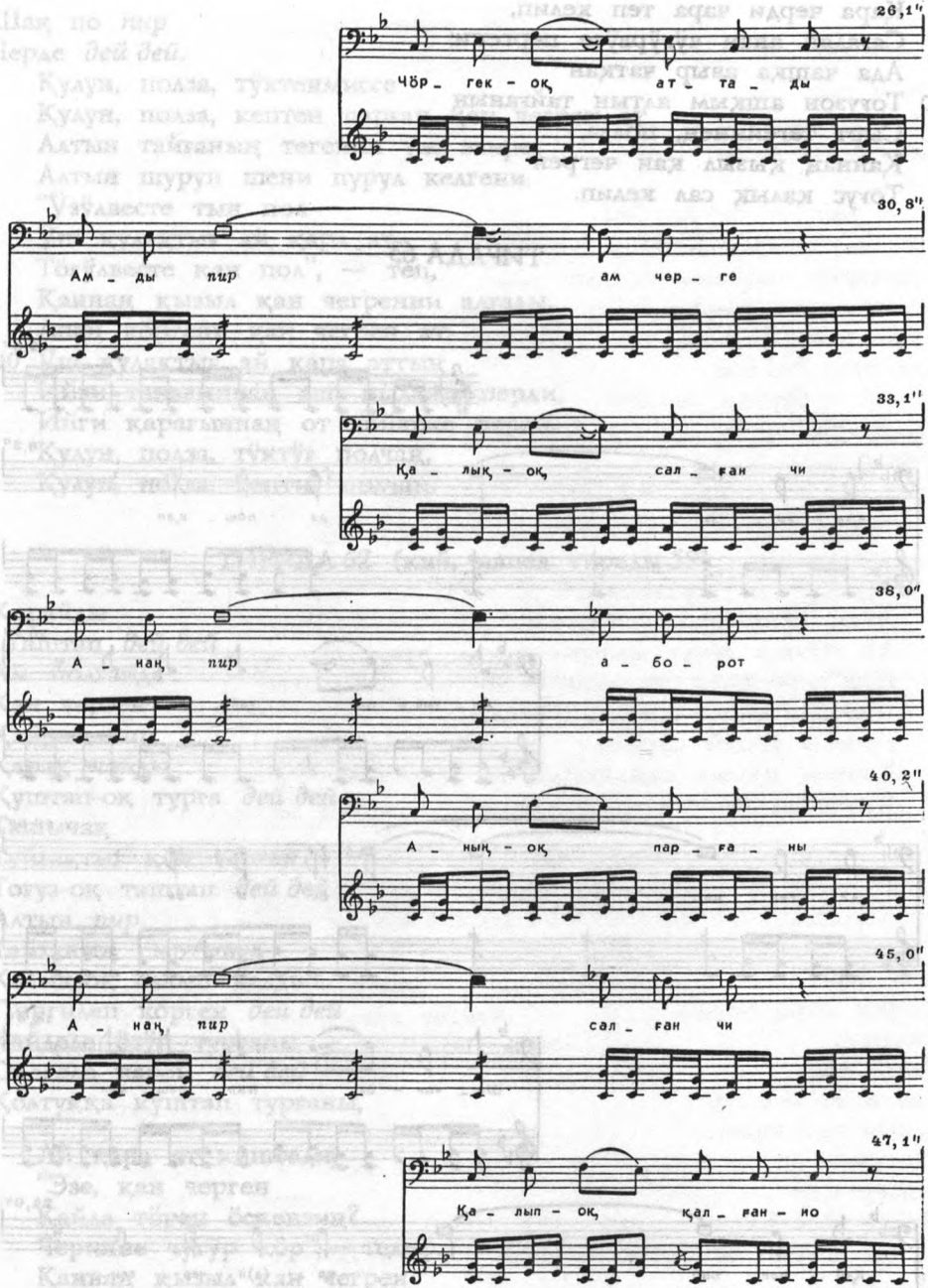
Қорайды
...Таштап *дей дей*
Ам полғанда
Қан черген
Қайран *пир*
Қарақ чайды
Қуштап-оқ турга *дей дей*
Ташычақ
Туйғақтыг қан черген
Тоғуз-оқ таштап *дей дей*
Алтын *пир*
Тайғаның сыртынға
Қалық-оқ салып келди
Пиргилеп көрген *дей дей*
Қайделе өзўп турғаны
Онеделе набой *дей дей*
Қолтуққа кўштап турғаны,

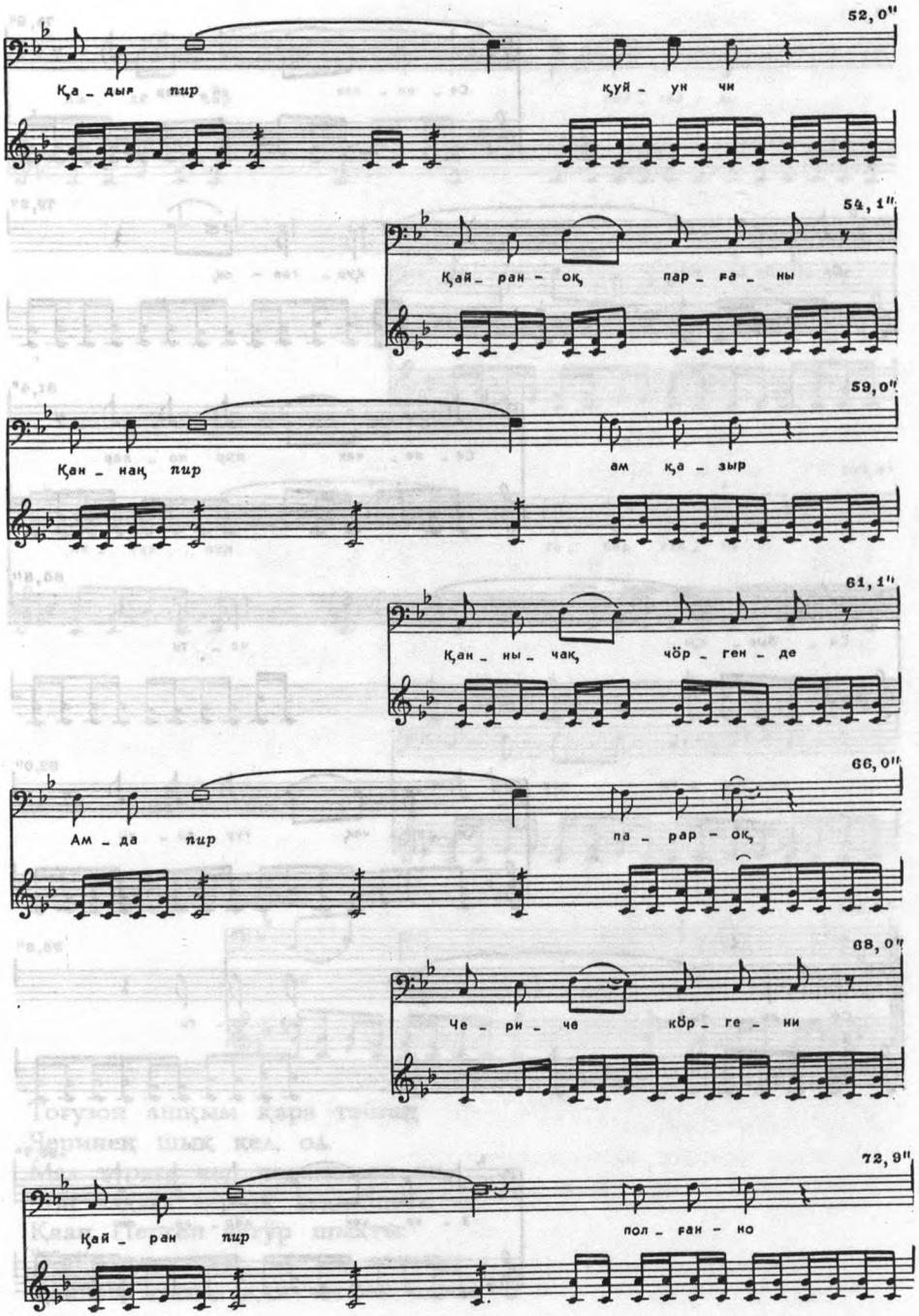
Ай қара ат киштеди:
"Эзе, қан черген
Қайда тёреп öскензиң?
Черинне чўгўр көр", — тедир.
Қаннаң қызыл қан чегрен
Кезинги кезин кезе қызын кел,

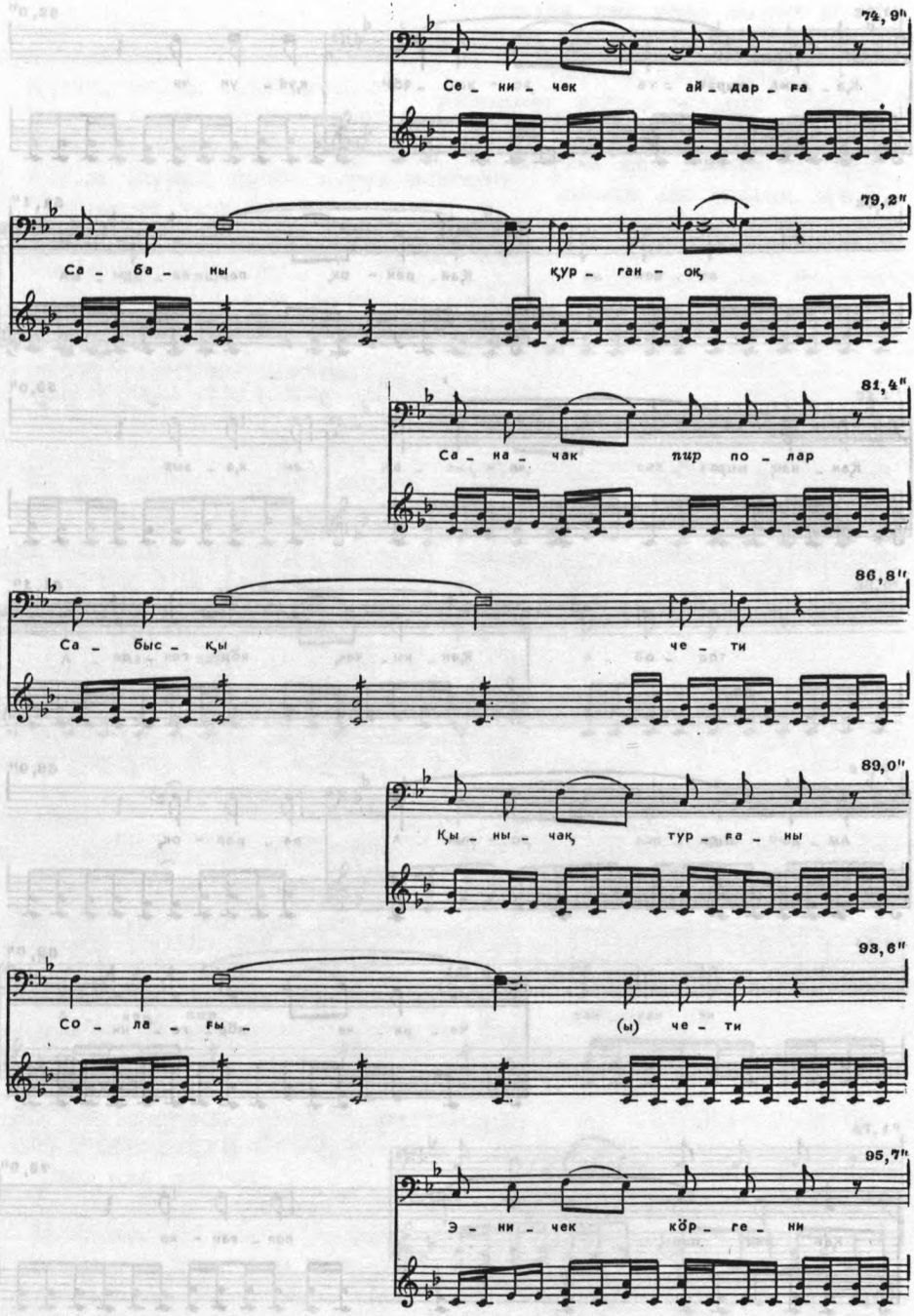
Қара черди чара теп келип,
Сағадан анаң чўгўрвўзе пергени:
Ада чашқа авыр чатқан
Тоғузон ашқым алтын тайғаның
Сырт тегеиннең, полза,
Қаннаң қызыл қан чегрен
Тоғус қалық сал келип.

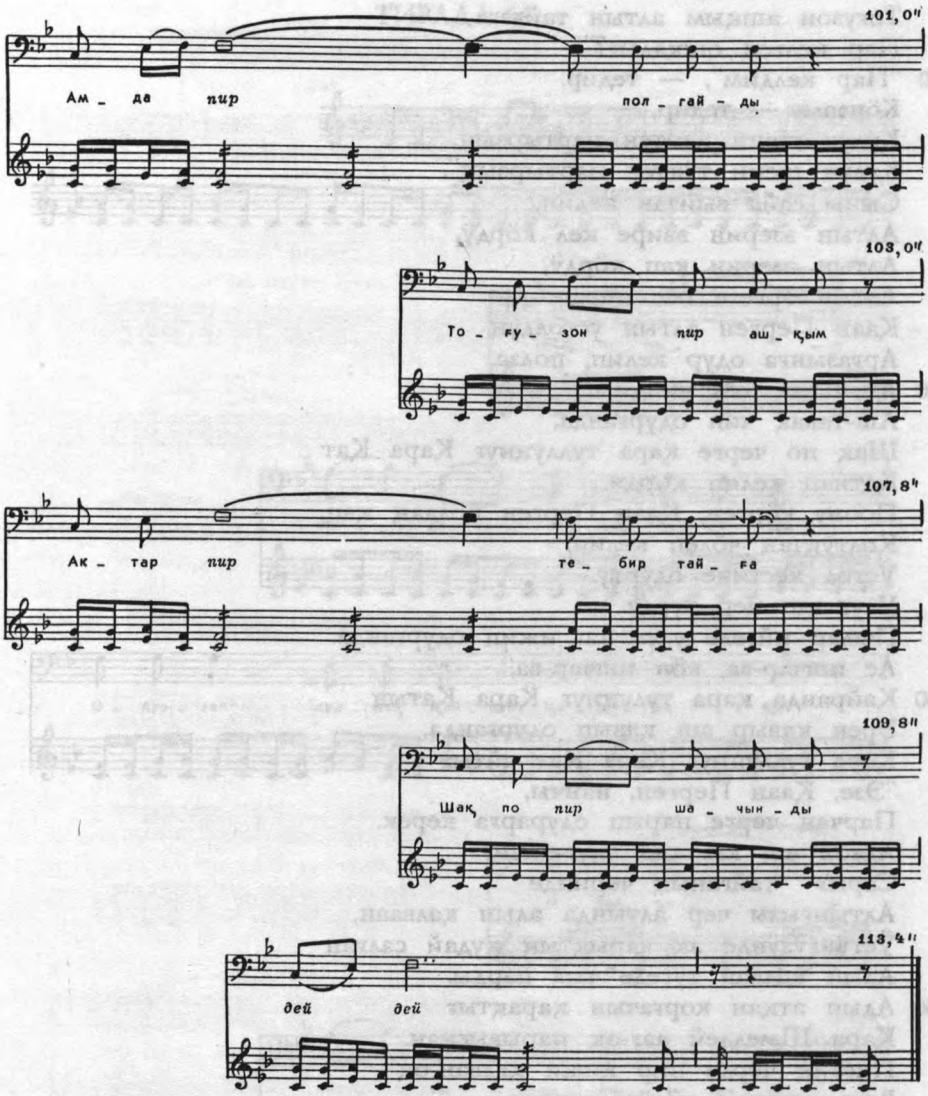
## ТИРАДА 63




26,1"
Чӧр_ гек – оқ ат _ та _ ды
30,8"
Ам _ ды пир ам чер _ ге
33,1"
Қа _ лық – оқ сал _ ған чи
38,0"
А _ нақ пир а _ бо _ рот
40,2"
А _ ның – оқ пар _ ға _ ны
45,0"
А _ нақ пир сал _ ған чи
47,1"
Қа _ лып – оқ қал _ ған – но


52,0"
Қа – дыр пир
құй – ун чи
54,1"
Қай – ран – оқ пар – ға – ны
59,0"
Қан – нақ пир
ам қа – зыр
61,1"
Қан – ны – чақ чөр – ген – де
66,0"
Ам – да пир
па – рар – оқ
68,0"
Че – ри – че көр – ге – ни
72,9"
Қай – ран пир
пол – ған – ко

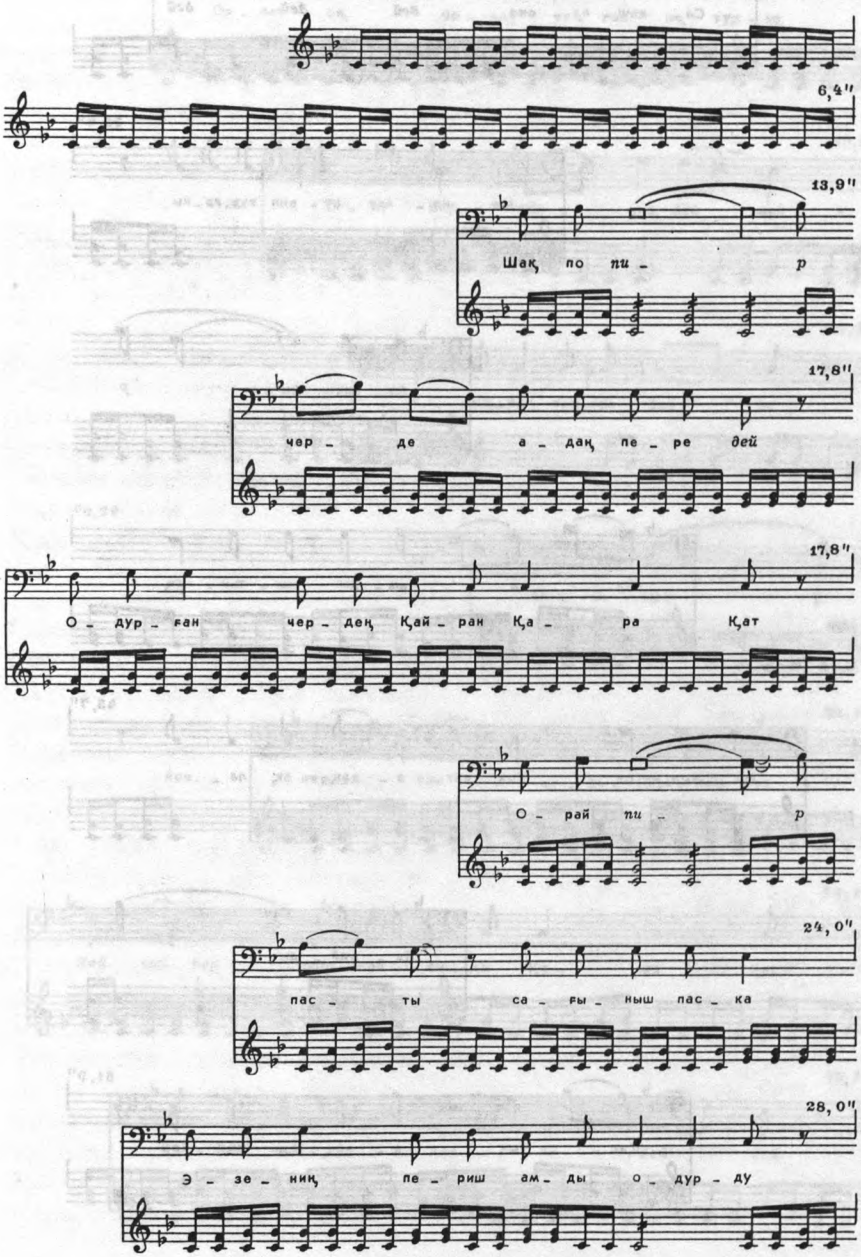

74,9"
Се – ни – чек ай – дар – ға
79,2"
Са – ба – ны құр – ған – ақ,
81,4"
Са – на – чак пир по – лар
86,8"
Са – быс – қы че – ти
89,0"
Қы – ны – чақ тур – ға – ны
93,6"
Со – ла – ғы – (ы) че – ти
95,7"
Э – ни – чек көр – ге – ни

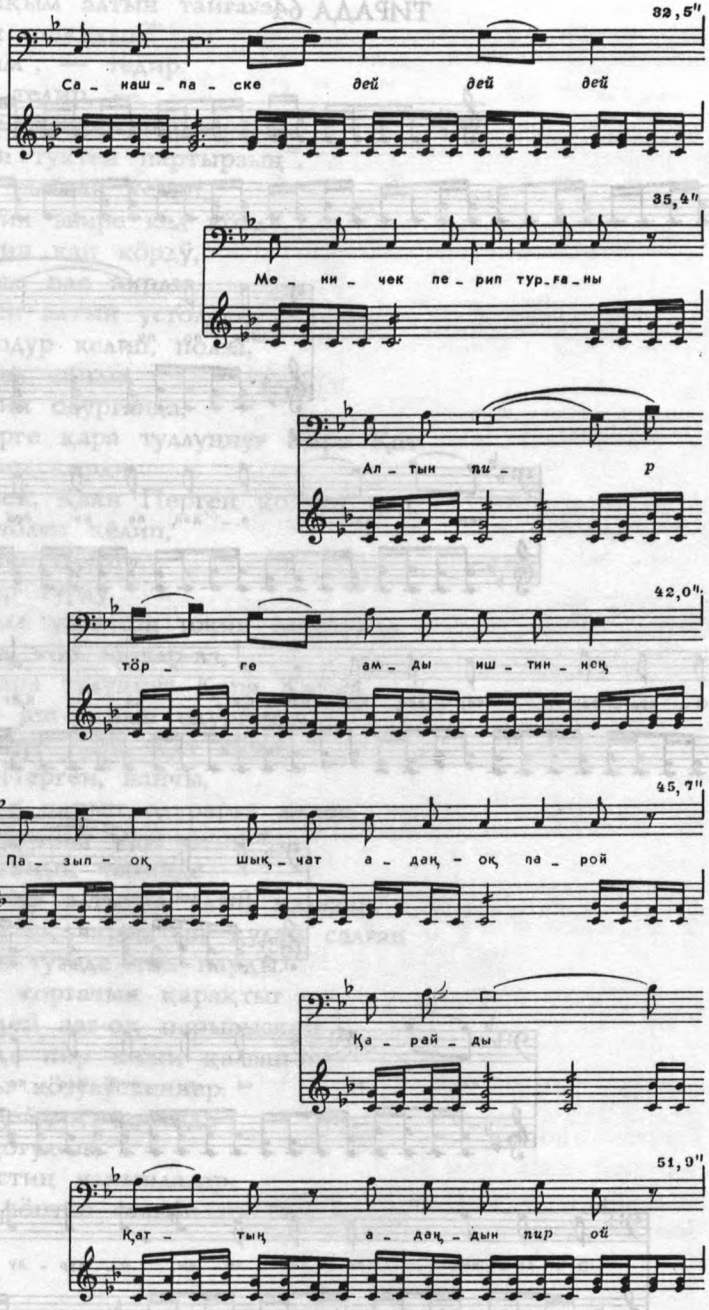


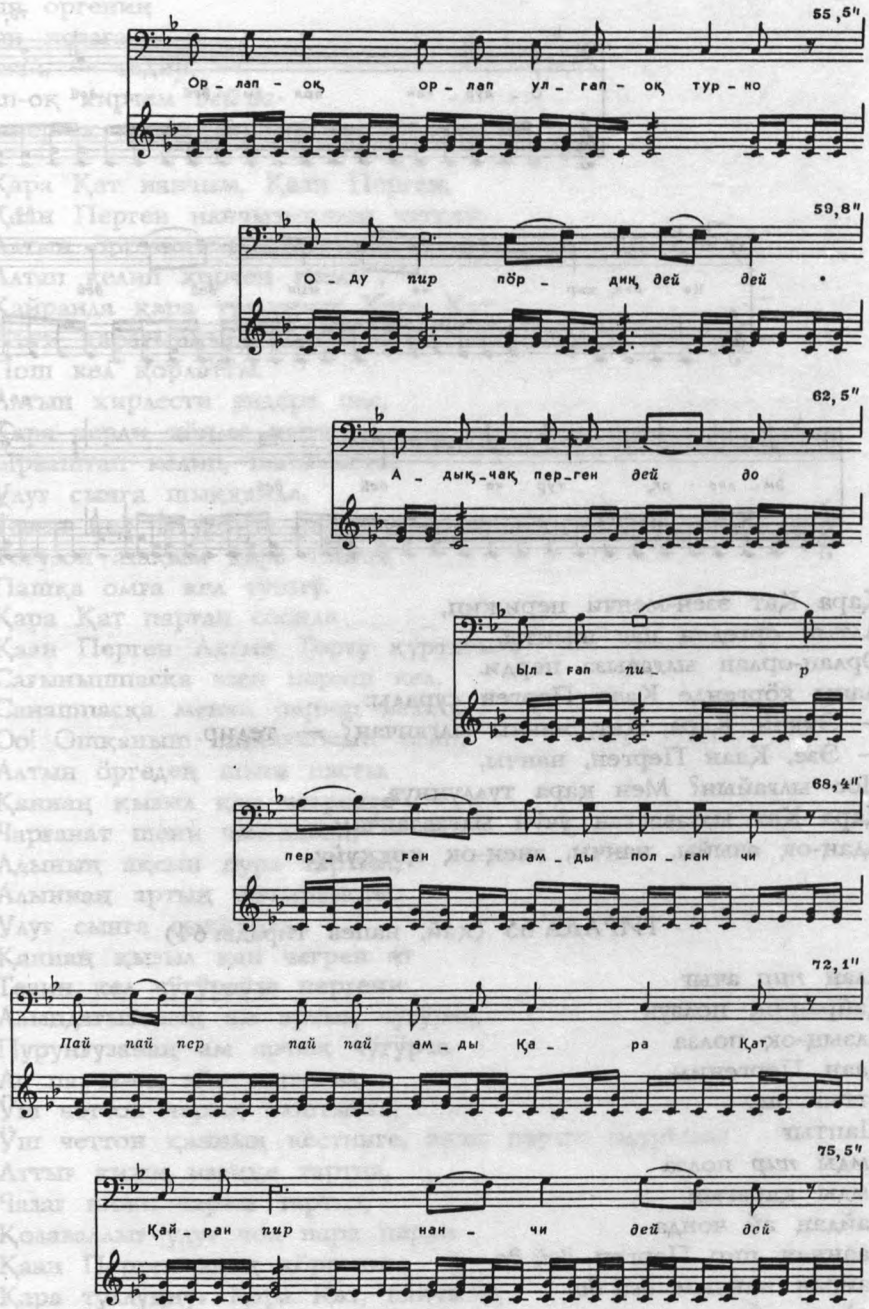

Тоғузон ашқым қара тайған
Черинең шық кел, ол.
Мал тураға чер чедишпеен че,
Чон чадаға чер-оқ чедишпеен че.
Қаан Перген чүгүр шыкты:
"Қайранда меең, артық азақтыг
Қаннаң қызыл қан чегрен адым,

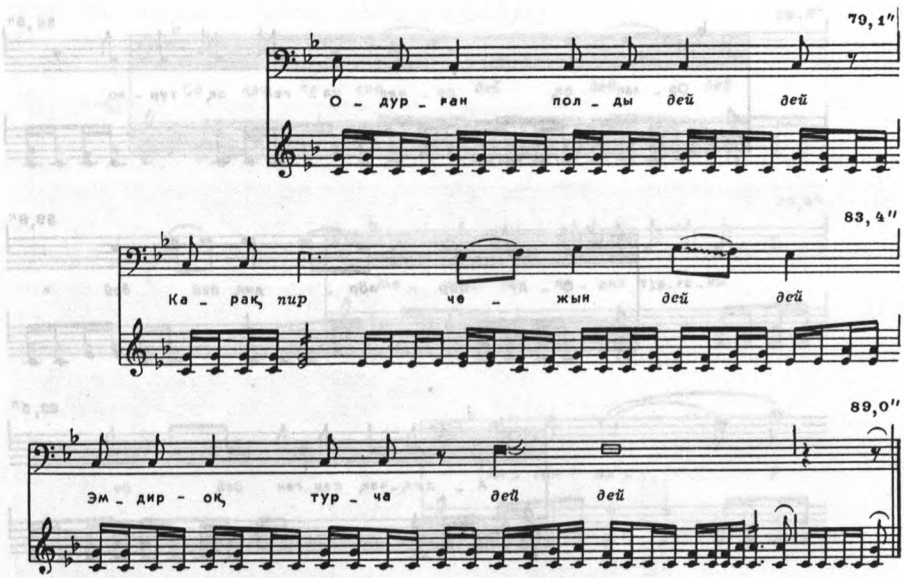
Тоғузон ашқым алтын тайғаға
Пар келген ошқадығ?"
"Пар келдим", — тедир.
Көрчам, — тедир, —
Қулун шени кептен партырзың,
Қулун шени түктен партырзың".
Сыны сайа сыйван келип,
Алтын эзерин эвире кел көрдў,
Алтын эзерин кап көрдў,
Алтын өргеге пас кирди.
Қаан Перген алтын устолдуң
Арғазынға одур келип, полза,
Аш-тавақ кел чиида.
Аш-тавақ чип одурғанда,
Шақ по черге қара туллуңнуғ Қара Қат
Қатнап келип кирди.
Поону көрген, Қаан Перген қолдаң қап,
Қолтуқтаң чөлеп келип,
Устол кестине одурту.
Улуғ аш пер турду.
Пылар ийгеле улуғ аш ижип одурғанда.
Ас ишчар-ва, көп ишчар-ва,
Қайранда қара тулуңнуғ Қара Қатың
Эрен қавыр аш қавып одурғанда,
Қара туллуңнуғ Қара Қат айты:
"Эзе, Қаан Перген, нанчы,
Парчаң черге парып одурарға керек.
Алтон аш кымныг улуғ-кичиг
Сарыг тайганың черинде
Алтынғызы чер алтында алып қалваан,
Ўстўнгўзўнде ақ чарықтың қудай салған
Альп қалван тўгеде чыл парды.
Адып атқан корғачын қарақтыг
Қара Шмелдей ааг-оқ парывысқан.
Пистиң черде пир кижи қалван-оқ
Весь парчазы көзўвўскеннер.
Қара Шмелдейдиң чанында
Пир альп чоғул-оқ
Парчазы пистиң чанындалар.
Мен тўгеде чөптеп салғам пистиң чонну".

# ТИРАДА 64


6,4"
13,9"
Шақ по ти - р
17,8"
чер - де а - дақ пе - ре дей
17,8"
О - дур - ған чер - деқ Қай - ран Қа - ра Қат
О - рай ти - р
24,0"
пас - ты са - ғы - ныш пас - ка
28,0"
Э - зе - ниқ пе - риш ам - ды о - дур - ду


32,5"
Са - наш - па - ске дей дей дей
35,4"
Ме - ни - чек пе - рип тур - ға - ны
Ал - тын пи - р
42,0"
төр - ге ам - ды иш - тин - нең
45,7"
Па - зып - оқ шық - чат а - дақ - оқ па - рой
Қа - рай - ды
51,9"
Қат - тық а - дақ - дын пир ой


55,5"
Ор – лап – оқ ор – лап ул – ғап – оқ тур – но
59,8"
О – ду пир пӧр – дик дей дей
62,5"
А – дық-чақ пер-ген дей до
Ыл – ғап пи – р
68,4"
пер – ген ам – ды пол – ған чи
72,1"
Пай пай пер пай пай ам – ды Қа – ра Қат
75,5"
Қай – ран пир нан – чи дей дей




Қара Қат эзен-менчи перижип,
Алтын өргедең пас шықты.
Орлап-орлап ылғавыза перди.
Ааны көргенде Қаан Перген сурады:
— Эккей, Қара, Қат, нанчы ылгапчаң? — тедир.
— Эзе, Қаан Перген, нанчы,
Ноо ылғайын? Мен қара туллуңнуғ
Қара Қат ылғавастаң ӱчӱн ылғаваанчам.
Адаң-оқ ачыйы, нанчы, энең-оқ қоққуйу.

## ТИРАДА 65 (қай, напев тирады 64)

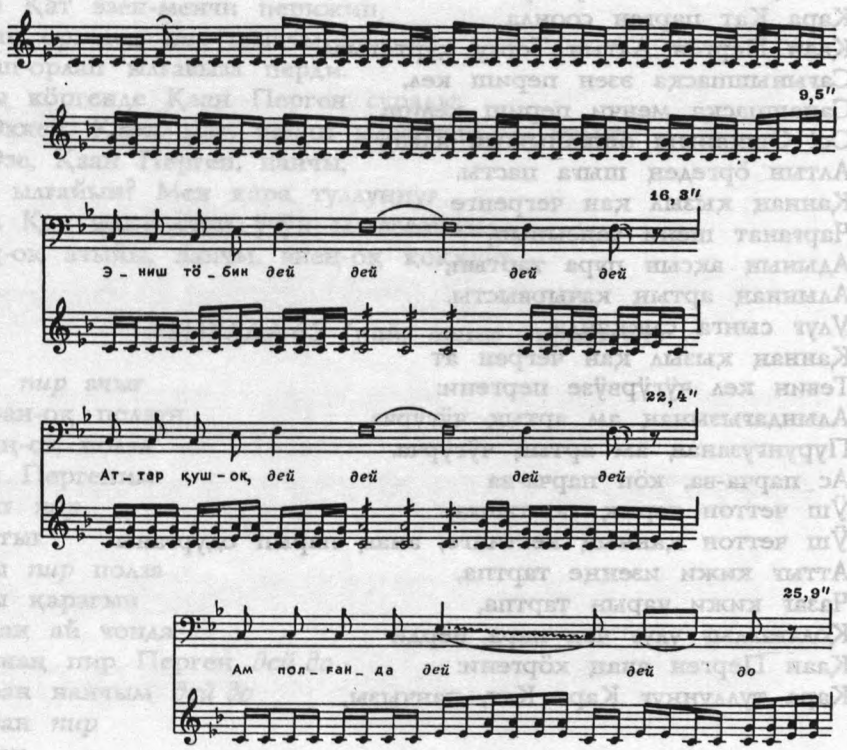
Алаң *пир* ачығ
Қайран-оқ ползун
Алзың-оқ полза
Қаан Пергеним
Аттығ *пир*
Шаптығ
Амды *пир* полза
Амды қарагын
Қайдаң ай чонда
Қааннаң пир Перген *дей до*
Қайран нанчым *дей до*
Қайран *пир*
Чатқан

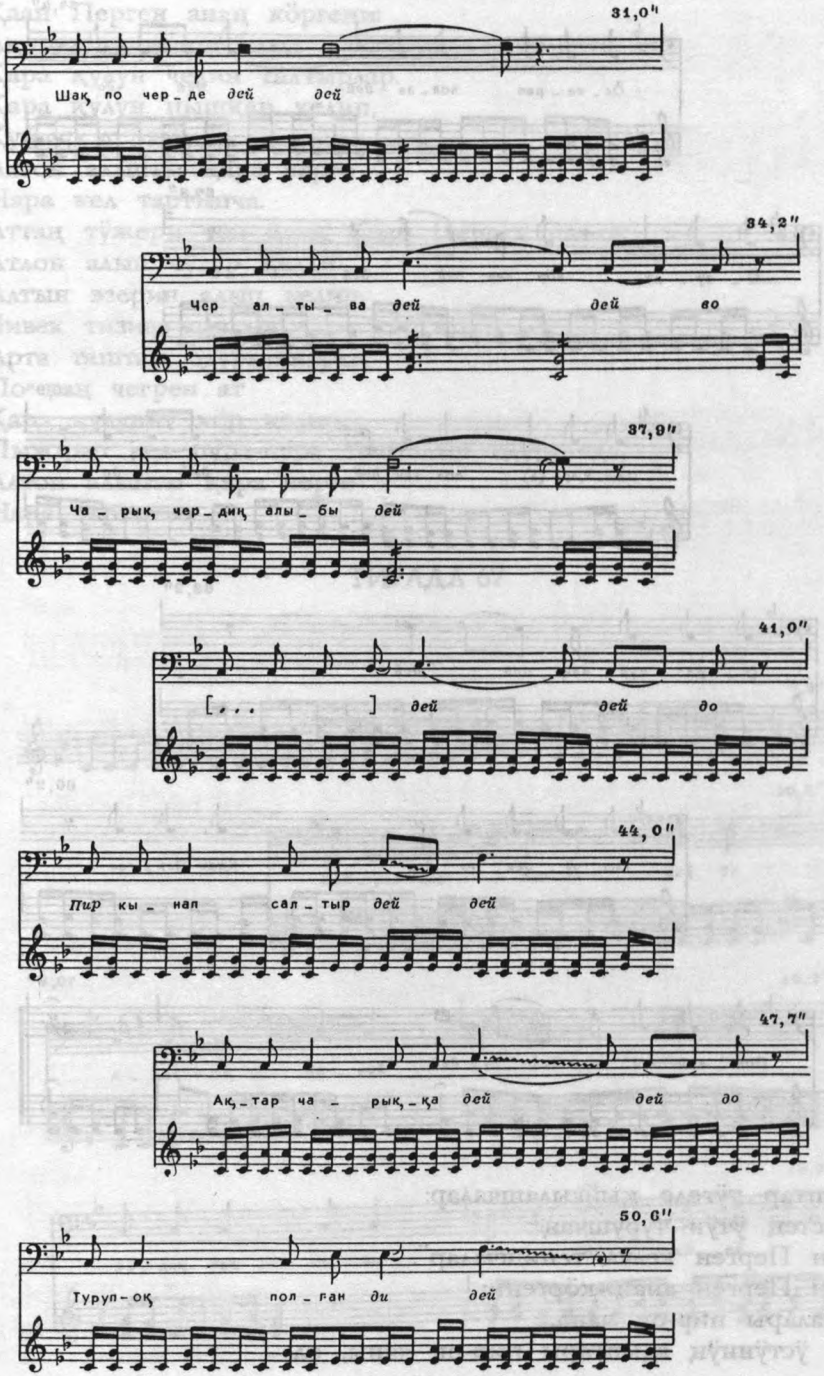
Алтын өргениң
Алтын позаға
Алтавай, — тедир, —
Алтап-оқ кирчем *дей де*
Меенней-оқ педим *ди дей.*

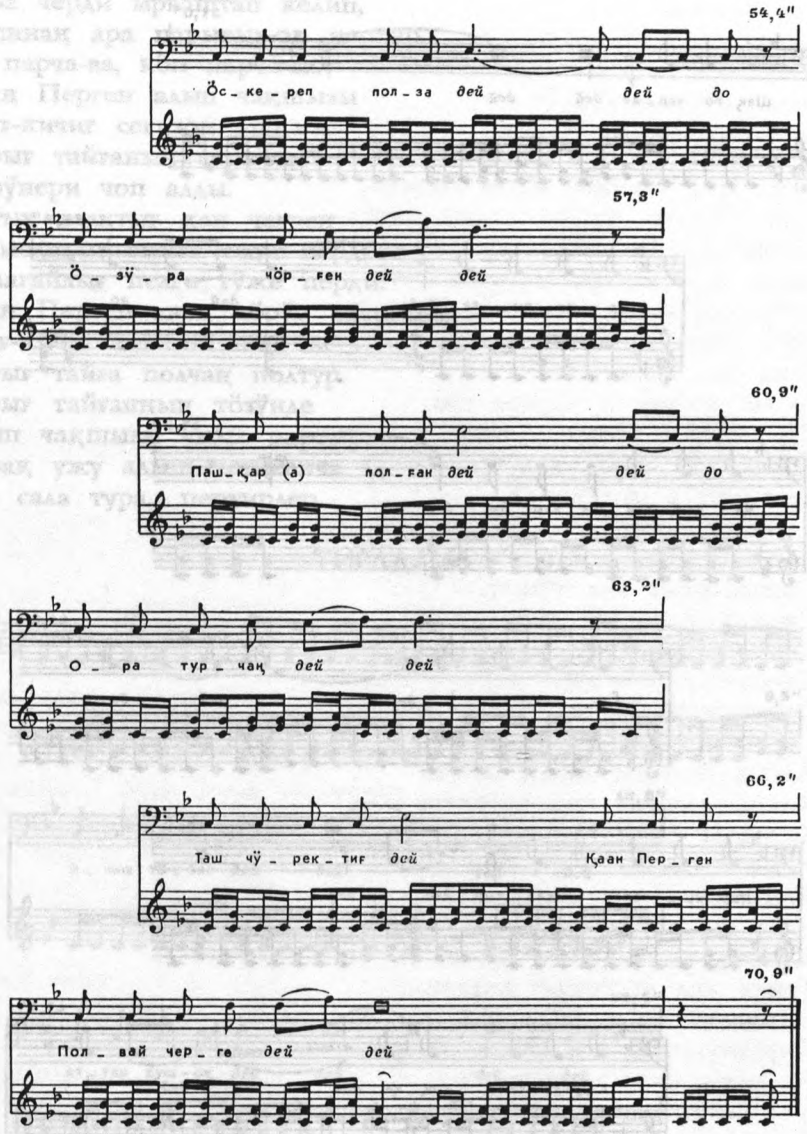
Қара Қат нанчым, Қаан Перген,
Қаан Перген нанчызынның чатқан
Алтын өргезинниң позагазын паза
Алтап келип кирчең пееди", —
Қайранда қара туллуңнуғ Қара Қат
Ийги қарағынның чажын
Пош кел қорлатты.
Алтын кирлести эндере пас,
Қара черди көңме қарче,
Ырваштап келип, нанывысты.
Улуғ сынга шыққанда,
Тевин кел чүгүрвүзе пергени.
Тоғузон ашқым қара тайғаң
Пашқа омға кел түштү.
Қара Қат парған соонда
Қаан Перген Алтын Торғу қуртягыва
Сағынышпасқа эзен периш кел,
Санашпасқа менчи периш келип,
Оо! Ошқаныш ошқаныжып алып,
Алтын өргедең шыға пасты.
Қаннаң қызыл қан чегренге
Чарғанат шени чапсыныш,
Адының ақсын пура тартып,
Алыннаң артың қачырвысты.
Улуғ сынга сыққанда
Қаннаң қызыл қан чегрен ат
Тевин кел чүгүрвүзе пергени:
Алындағызынаң ам артық чүгүрча,
Пурунғузанаң ам артық чүгүрча.
Ас парча-ва, көп парча-ва
Үш четтон чарық таштынға,
Үш четтон қанның кестинге, анаң парып одурғаны
Аттығ кижи изеңде тартпа,
Чазағ кижи чарын тартпа,
Қолаваллығ улуғ чол пара перди
Қаан Перген анаң көргени:
Қара туллуңнуғ Қара Қат, нанчызы,

Қара черди ырваштап келип,
Алыннаң ара парывыз-оқ пертир.
Ас парча-ва, көп парча-ва.
Қаан Перген алып чақшызы
Улуғ-кичиг сегизон ашқым
Сарығ тайғаның сарт тегеи
Көрүнери чоп алды.
Артық азақтыг қан чегрен
Савысқалығ сынға сыға перди.
Сылагайлығ пелге түже перди.
Қаан Перген анаң көрүп одурғаны:
Улуғ-кичиг сегизон ашқым
Сарығ тайға полчаң полтур.
Сарығ тайғанның төзүнде
Алып чақшызы чыыл партыр.
Қарақ ужу алып четпеенча.
Чол сала тура... пертирлер.

## ТИРАДА 66



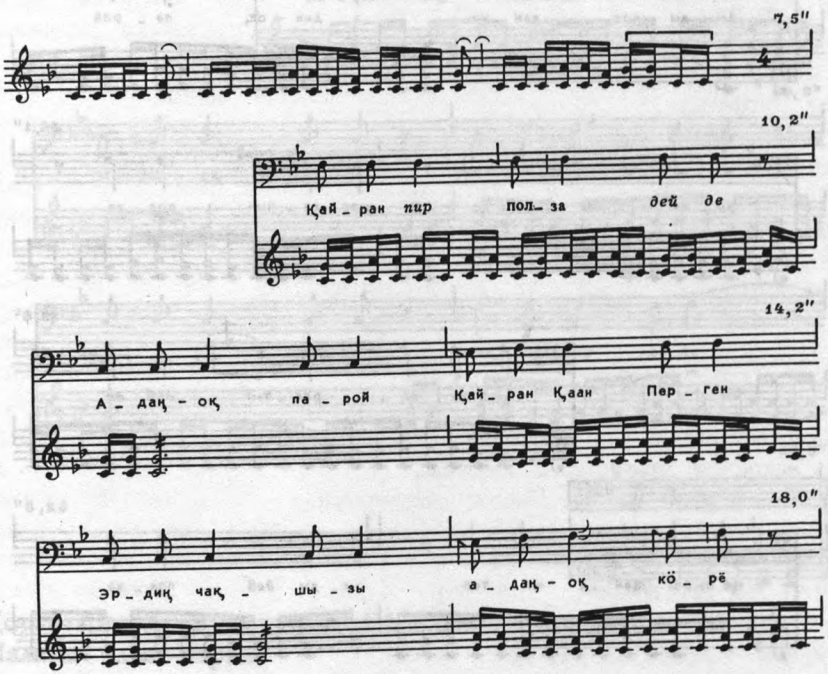

31,0"
Шақ по чер_де дей дей
34,2"
Чер ал_ты_ва дей дей во
37,9"
Ча_рық, чер_диқ алы_бы дей
41,0"
[ . . . ] дей дей до
44,0"
Пир кы_нап сал_тыр дей дей
47,7"
Ақ_тар ча_рық_қа дей дей до
50,6"
Туруп-оқ пол_ған ди дей

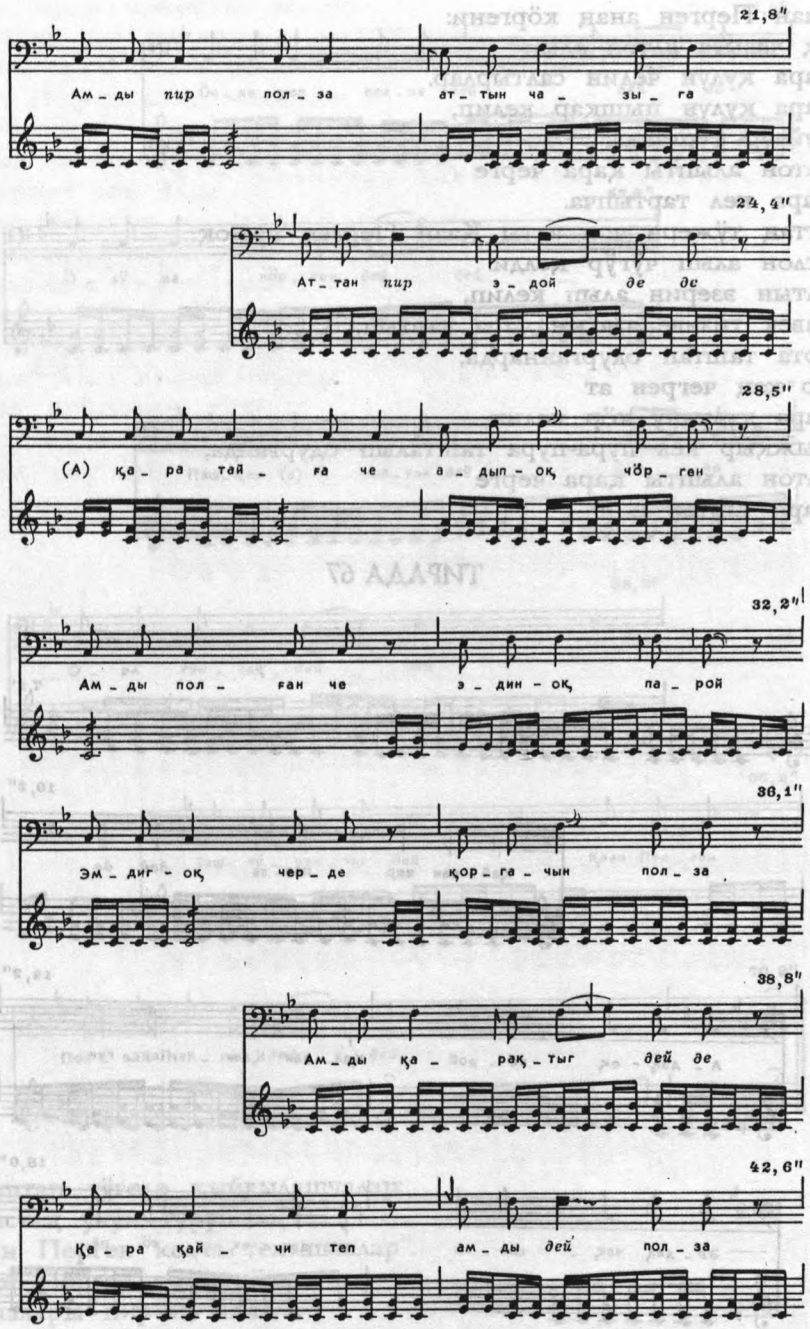


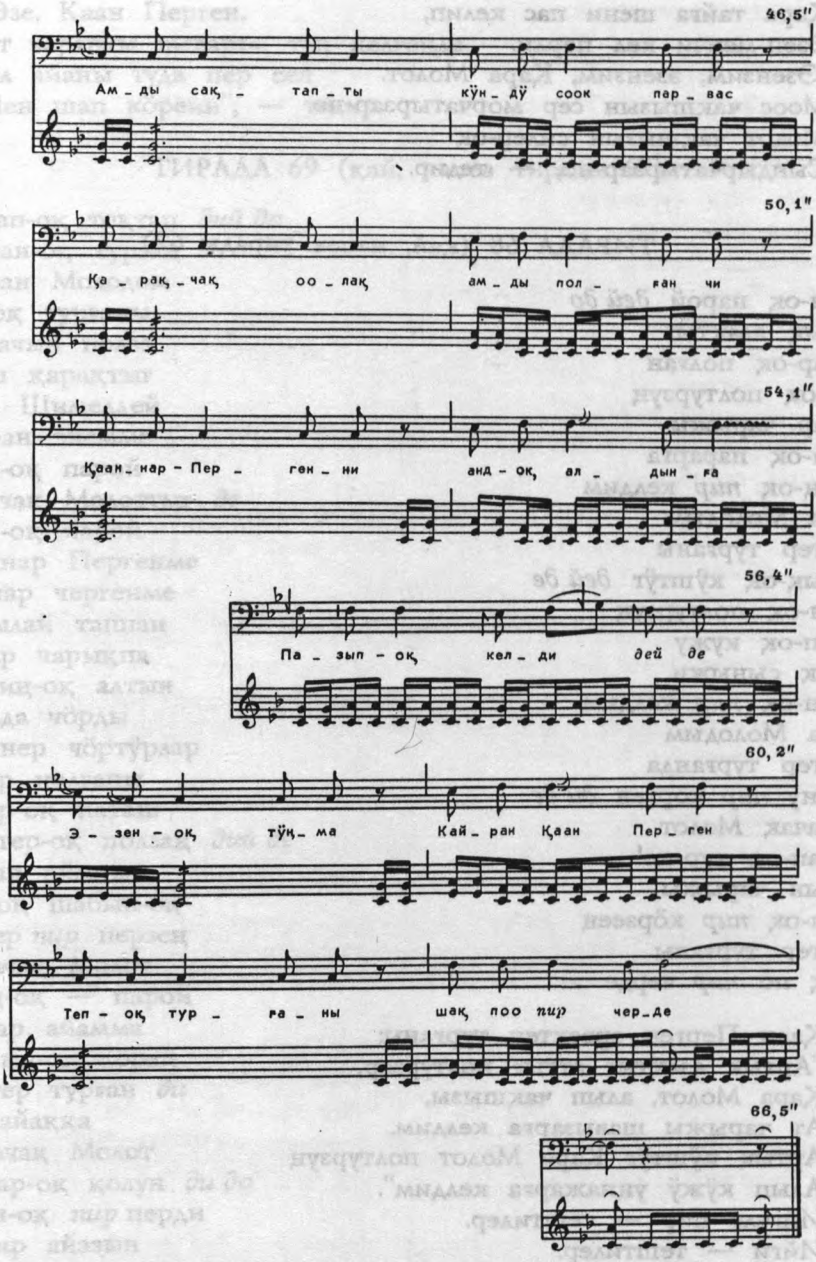

Альптар тӱгеде қыйғылашчалар:
"Пистең ӱчӱн турушчаң
Қаан Перген келча тепишчалар".
Қаан Перген анаң көргени:
Айналары пир-оқ чана,
Чер ӱстӱннӱң адыптары пир-оқ чаны, ол.

Қаан Перген анаң көргени:
Ақ чазыға алтон алып
Қара қулун чедин салтырлар.
Қара қулун пышқар келип,
Қуйвур турғанда,
Алтон алыпты қара черге
Нара кел тартыпча.
Аттаң түжери чоп алты Қаан Перген паз-оқ
Атлон алып чүгүр қелди.
Алтын эзерин алып келип,
Чивек тизиве азагын чара тартып,
Арта таштап одурғаннарда,
По каң чегрен ат
Қара қулунну көр келип,
Пыжқыр кел пура-пура таштальп одурғанда,
Алтон алыпты қара черге
Нара тарты.

## ТИРАДА 67




21,8"
Ам_ды пир пол_за ат_тын ча_ зы_га
24,4"
Ат_тан пир э_дой де де
28,5"
(А) қа_ра тай_ға че а_дып_оқ чӧр_ген
32,2"
Ам_ды пол_ған че э_дин_оқ па_рой
36,1"
Эм_диг_оқ чер_де қор_га_чын пол_за
38,8"
Ам_ды қа_ рақ_тыг дей де
42,6"
Қа_ра қай_чи теп ам_ды дей пол_за




Қорғачын қарақтың Қара Шмелдейдің
Палазы өлвес-парвас
Қара Молот полчаң полтур.

Қара тайға шени пас келип,
Эзен-менчи кел перди.
"Эзензим, эзензим, Қара Молот.
Моос чақшызын сер морчатырзар-но
Молот чақшызын силер-оқ
Сындырчатырзар-но, — тедир.

## ТИРАДА 68 (қай, напев тирады 67)

Адан-оқ парой *дей до*
Артық азақтыг
Аттар-оқ полған
Тен-оқ полтурзуң
Аттар чарыжы
Шап-оқ парарға
Меең-оқ *пир* келдим
Қара Молодым
Тептер турғаны
Артық-оқ күштүг *дей де*
Сеен-оқ полтурзуң
Альп-оқ кужу
Амоқ сыныжи
Меен-оқ *пир* келдим
Қара Молодым
Тептер турғанда
Поону *пир* көрген *ди де*
Қарачақ Молот
Айдап-оқ тур-но!
Аттын чарыжы
Шап-оқ *пир* көрзеең
Тептер турғаны
Шақ по *пир* черде

Қаан Перген эрвектеп турғаны:
"Артық азақтыг аттыг полтурзар,
Қара Молот, алып чақшызы,
Ат чарыжы шавызарға келдим.
Артық күштүг Қара Молот полтурзуң
Альп күжү уңнажарға келдим".
Ийгеле пир — тештилер.
Ийги — тештилер.
Қынаш келип ат маргыгы шаварға
Ийгеле чөптеживистилер.
Қара Молот айты:

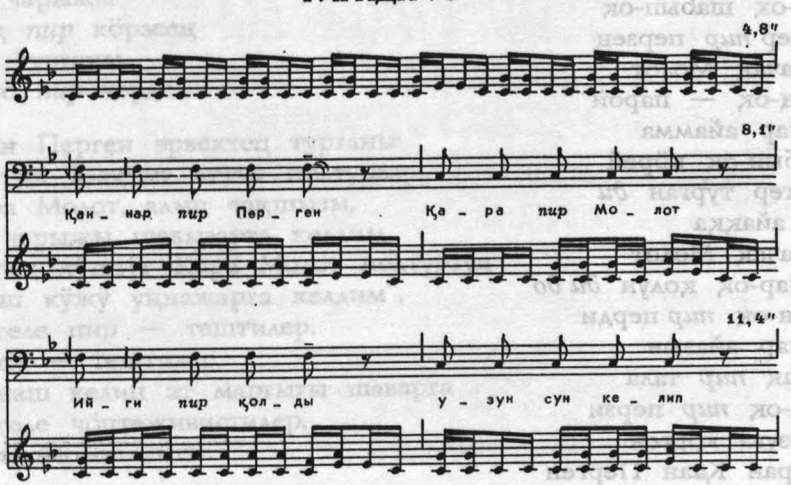
"Эзе, Қаан Перген,
Ат чарыжы шаварға, теп келгенде,
Ол айаны туда пер сен
Мен шап көреин", — тедир.

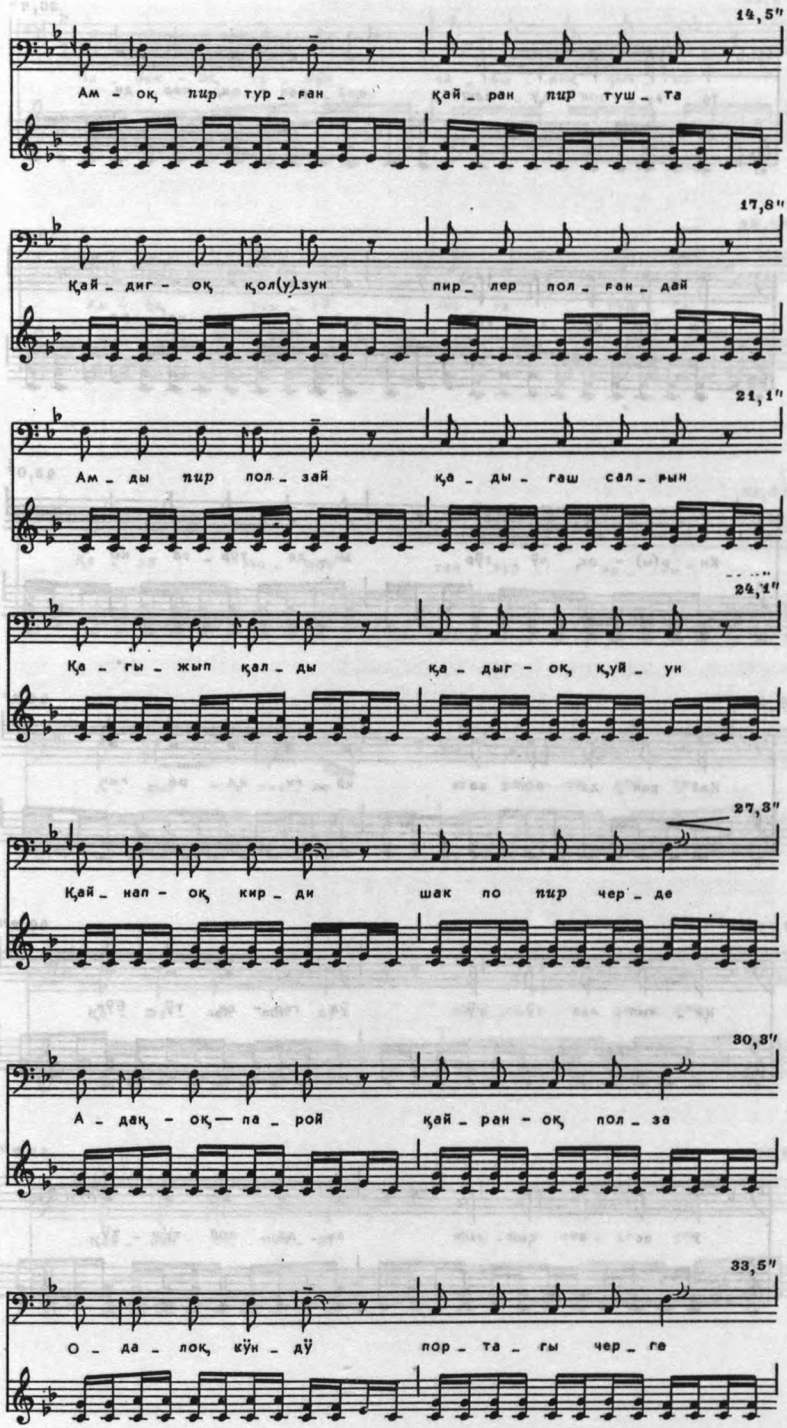
ТИРАДА 69 (қай, напев тирады 67)

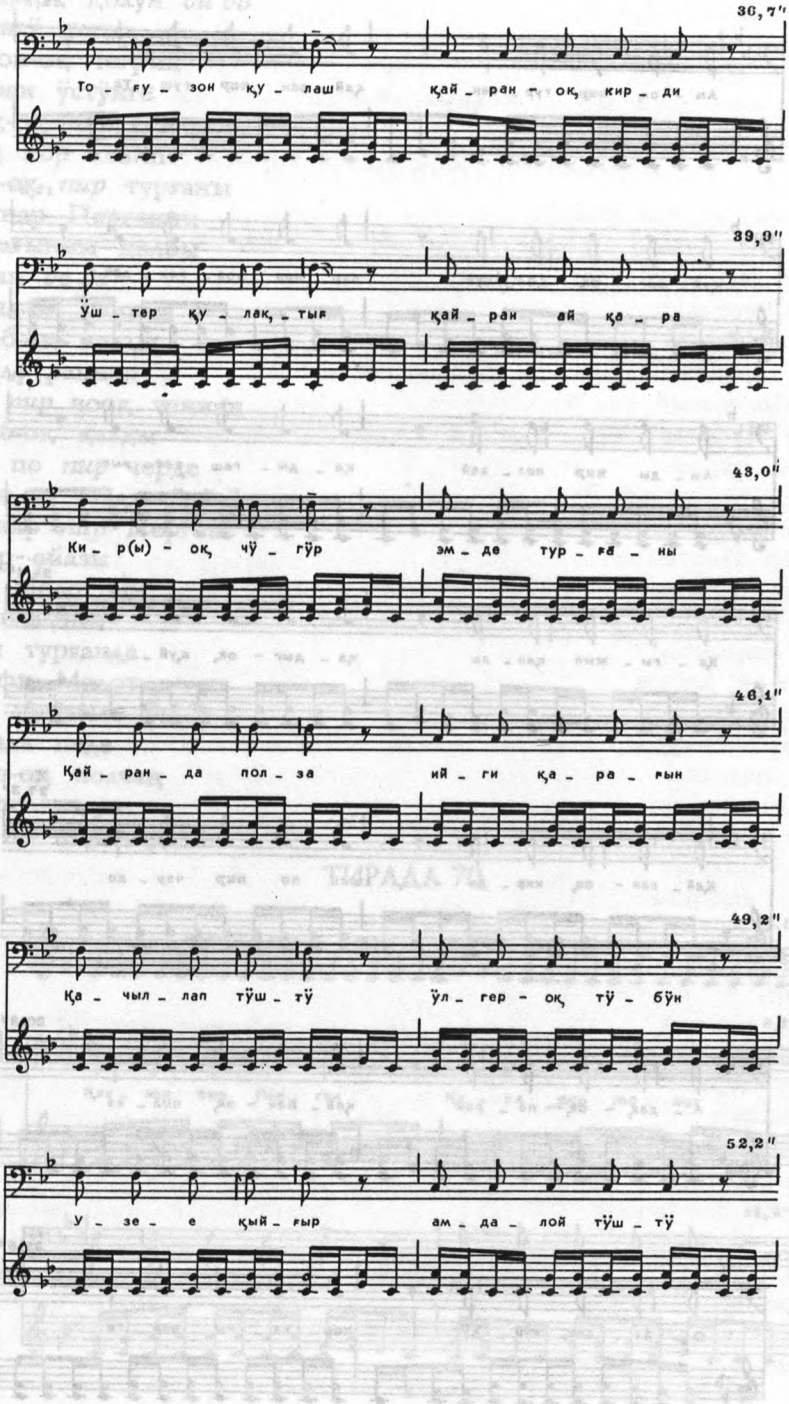
Токтап-оқ токтап *дий до*
Қайран-оқ турзаң
Қайран Молодом
Теп-оқ турғаны
Қорғачын полза
Амды қарақтыг
Қара Шимелдей
Қайран энемме
Адаң-оқ парой
Қарачақ Молоттыг *де*
Адаң-оқ парой
Қааннар Пергенме
Қаннар чергенме
Амдылай таппан
Ақтар чарықпа
Чердиң-оқ алтын
Позада чөрды
Сееннер чөртүрзар
Аттар полғаны
Аттар-оқ паташ
Құштер-оқ ползаң *дий де*
Оңнар аймны
Чай-оқ шабып-оқ
Эмдер *пир* перзең
Қарачақ Молот
Адаң-оқ — парой
Оңнар айамма
Шабын-оқ көрей
Тептер турған *ди*
Оң айаққа
Қарачақ Молот
Оңнар-оқ қолун *ди до*
Сунн-оқ *пир* перди
Оңнар айазын
Чайақ *пир* тала
Амд-оқ *пир* перзи
Поозува көрген
Қайран Қаан Перген

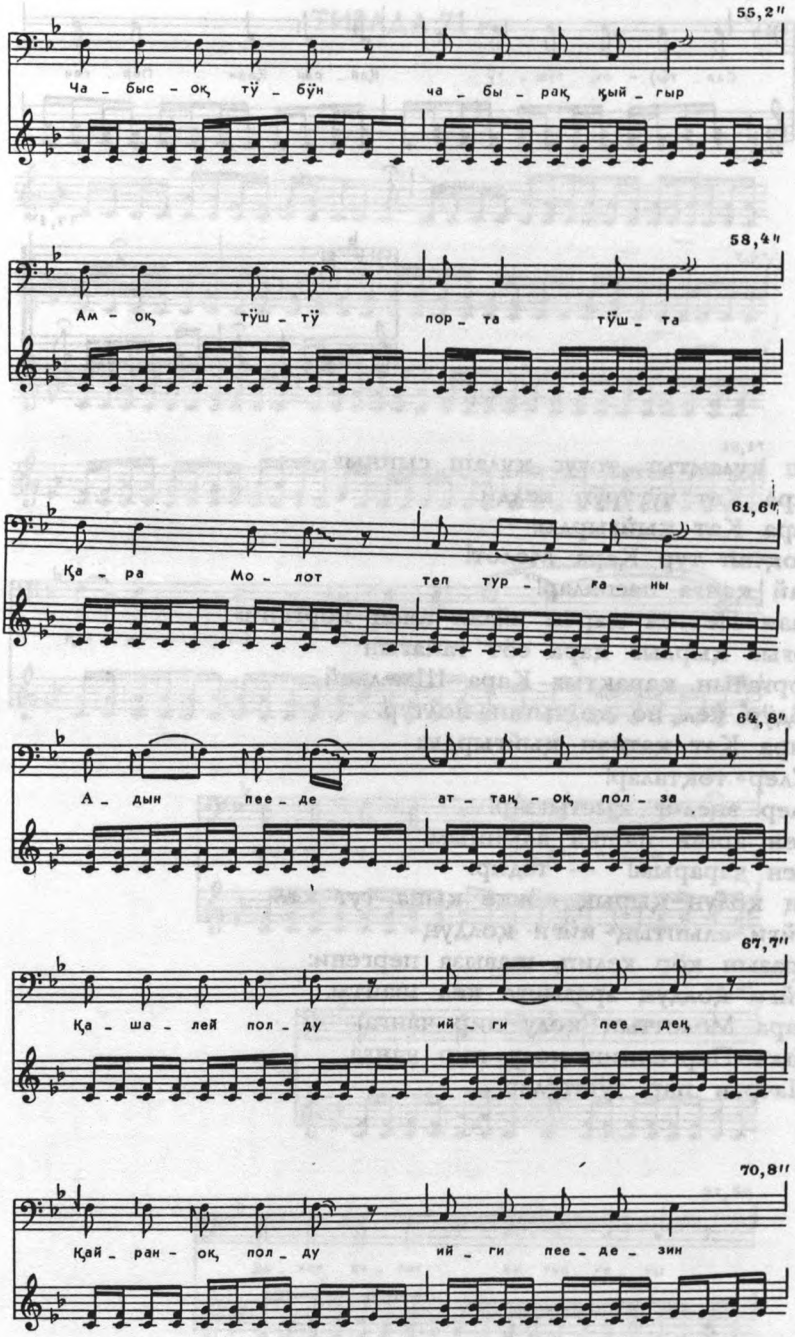
Оңнар-оқ қолун *ди до*
Ўстўнгў тегри
Четтон-оқ тегриң
Қайран ўстўнге
Шық-оқ *пир* сунду
Анаң көр келип
Шап-оқ *пир* турғаны
Қааннар Пергенни
Айачағынны қалбы
Чанзан *де де*
Қызыл-оқ чаннаң
Ойнаб-оқ қалды
Эркиле чаннаң
Пир *пир* чооқ чаннаң
Ойнаб-оқ қалды
Шақ по *пир* черде
Алтын-оқ салды *дий де*
Қааннар *пир* Перген
Оңнар айазы
Қара Молоттың
Оң айазынға
Тегип турғанда
Қарачақ Молот
Ийги қарағын *ди де*
Наплада педе
Нўнўп-оқ полчаң
Тем полған чи
Шақ по *пир* чердей.

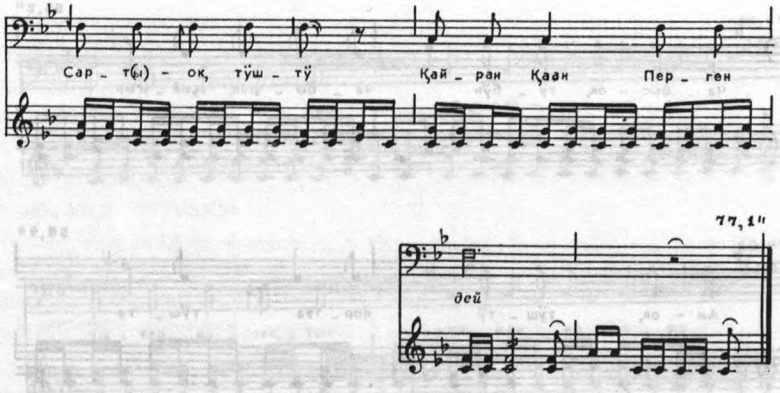
## ТИРАДА 70




14,5"
Ам – оқ пир тур – ған қай – ран пир туш – та
17,8"
Қай – диг – оқ қол(ұ)зун пир – лер пол – ған – дай
21,1"
Ам – ды пир пол – зай қа – ды – ғаш сал – ын
24,1"
Қа – ғы – жып қал – ды қа – дыг – оқ қуй – ун
27,3"
Қай – нап – оқ кир – ди шак по пир чер – де
30,3"
А – дақ – оқ — па – рой қай – ран – оқ пол – за
33,5"
О – да – лоқ күн – дӱ пор – та – ғы чер – ге

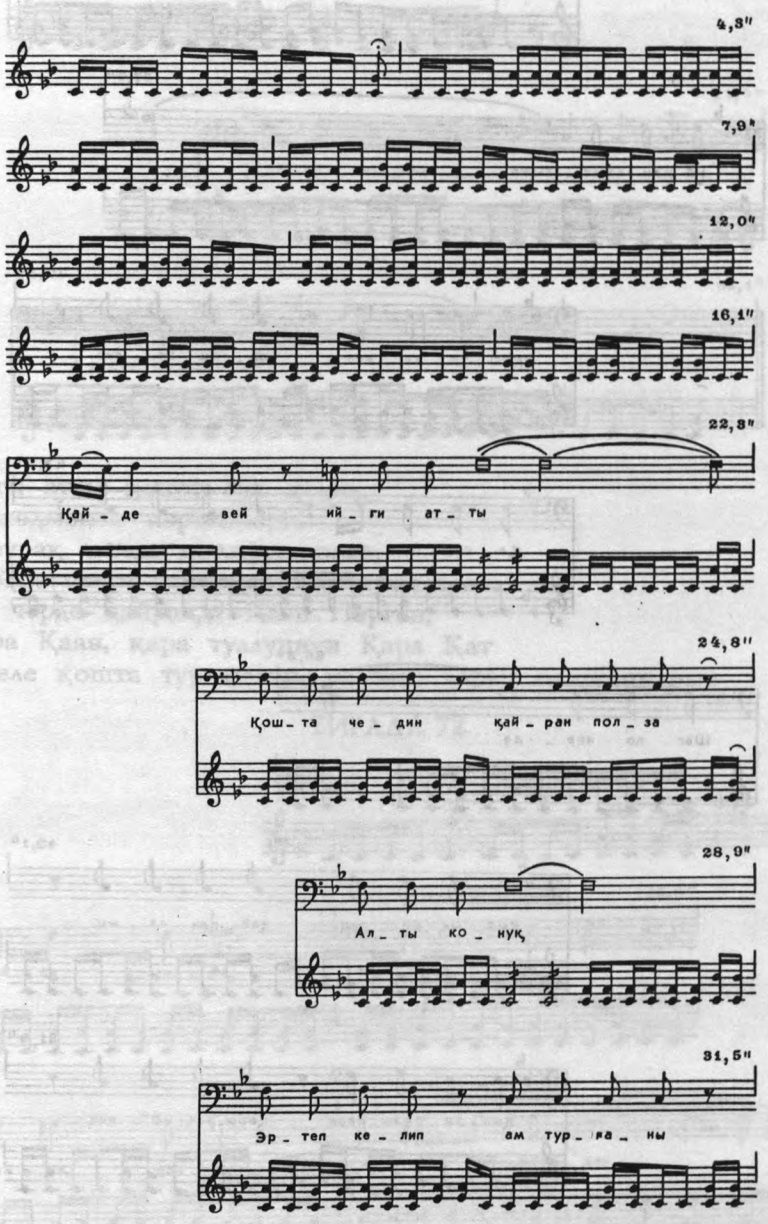

36,7"
То – ғу – зон қу – лаш қай – ран – оқ кир – ди
39,9"
Үш – тер қу – лақ – тың қай – ран ай қа – ра
43,0"
Ки – р(ы) – оқ чў – гўр эм – де тур – ға – ны
46,1"
Қай – ран – да пол – за ий – ги қа – ра – ғын
49,2"
Қа – чыл – лап тўш – тў ўл – гер – оқ тў – бўн
52,2"
У – зе – е қый – ғыр ам – да – лой тўш – тў

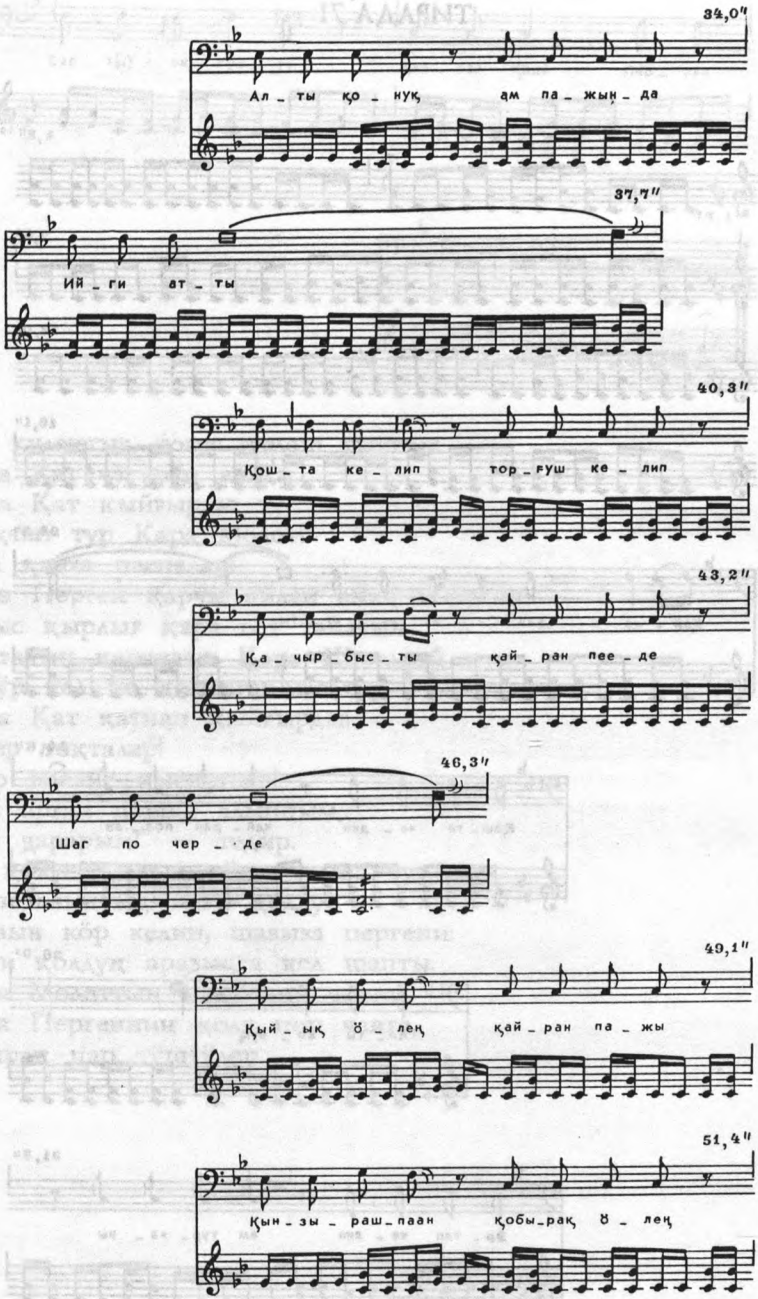

55,2"
Ча _ быс - оқ тӱ _ бӱн ча _ бы _ рақ қый _ гыр
58,4"
Ам - оқ тӱш _ тӱ пор _ та тӱш _ та
61,6"
Қа _ ра Мо _ лот теп тур _ ға _ ны
64,8"
А _ дын пее _ де ат _ тақ - оқ пол _ за
67,7"
Қа _ ша _ лей пол _ ду ий _ ги пее _ деқ
70,8"
Қай _ ран - оқ пол _ ду ий _ ги пее _ де _ зин

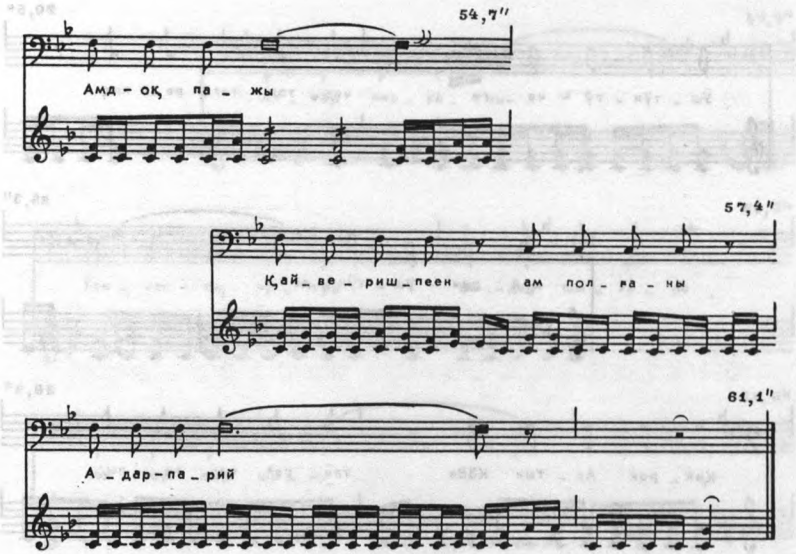



Үш құлақтыг, тоғус құлаш сынныг
Қара Қат чүгүрүп келди.
Қара Қат қыйғырды:
"Тоқтап тур Қара Молот!
Най қанға паспалар!"
Қаан Перген қарчы айлан анаң көргени:
Тоғыс қырлыг қара сөт тайағын
Қорғачын қарақтыг Қара Шмелдей
Көдүр кел по қелчыған полтур.
Қара Қат қатнап қыйғырды:
"Слер тоқталар!
Слер энелиг қыстыгзар!
Мен арған пашқа алыппым,
Мен чарарым!" — тедир.
Оң қолун қырық көкке қына тут кел
Ийги алыптың ийги қолдуң
Аразын көр келип, шавыза пергени:
Ийги қолдуң аразынға кел шапты.
Қара Молоттың қолу пир чанға,
Қаан Пергенниң қолу пир чанға,
Шачрап пар түштүлер.

# ТИРАДА 71

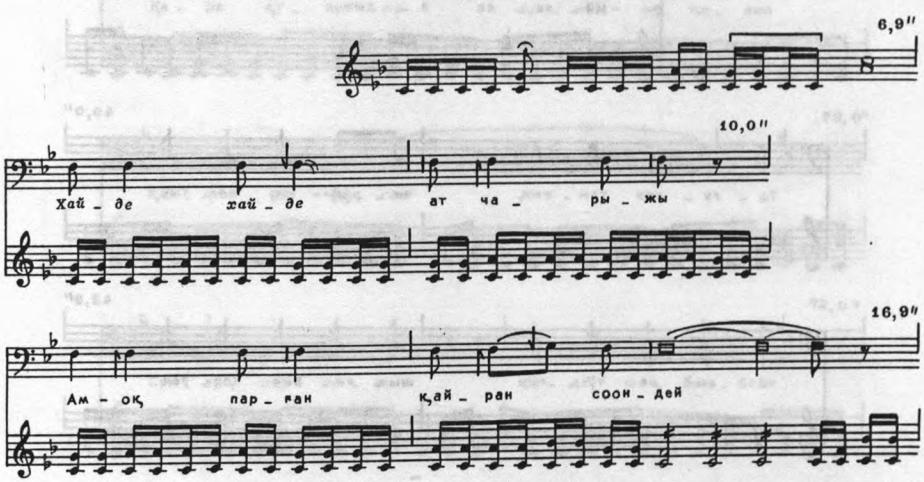

4,3"
7,9"
12,0"
16,1"
22,3"
Қай - де вей ий _ ги ат _ ты
24,8"
Қош _ та че _ дин қай _ ран пол _ за
28,0"
Ал _ ты ко _ нұқ
31,5"
Эр _ теп ке _ лип ам тур _ ға _ ны

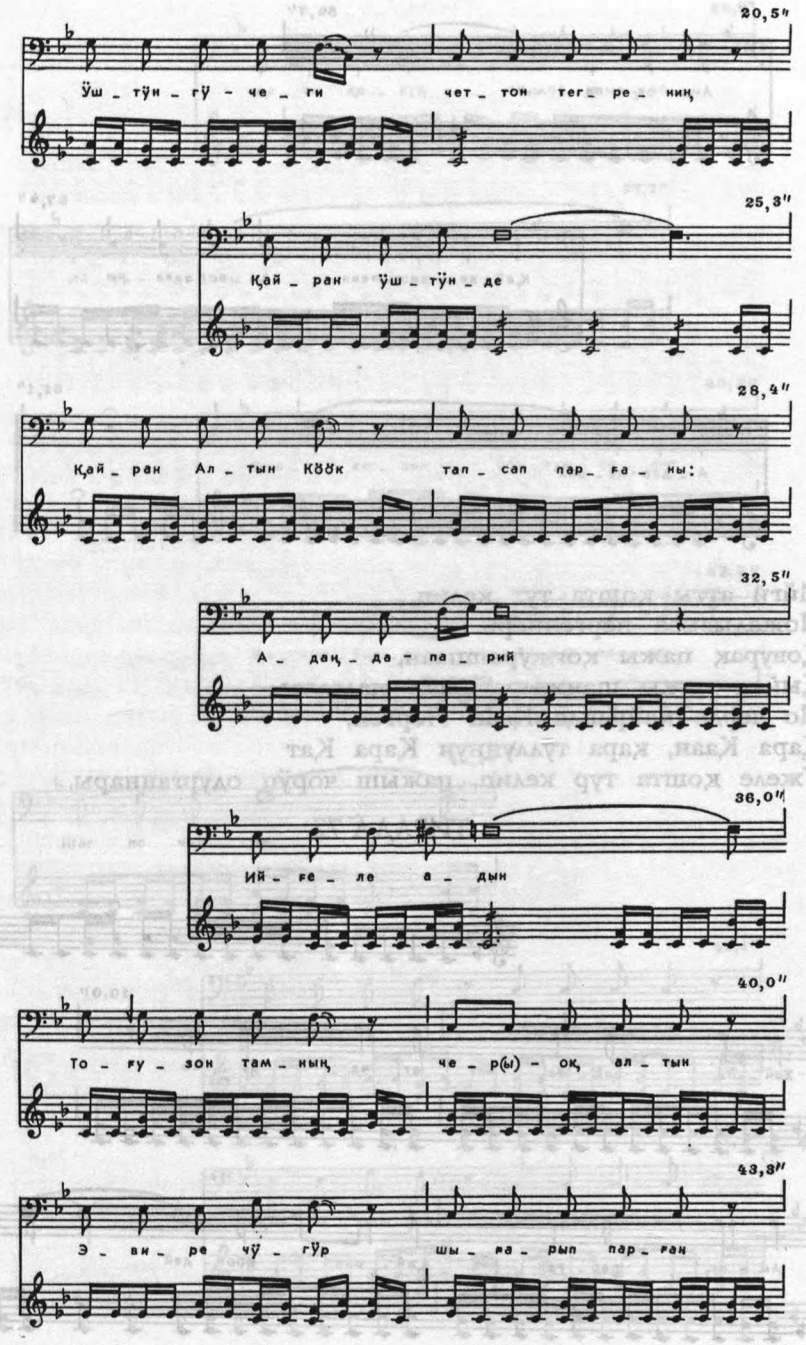

34,0"
Ал _ ты қо _ нуқ ам па _ жың _ да
37,7"
Ий _ ги ат _ ты
40,3"
Қош _ та ке _ лип тор _ ғуш ке _ лип
43,2"
Қа _ чыр _ быс _ ты қай _ ран пее _ де
46,3"
Шаг по чер _ де
49,1"
Қый _ ық ө _ лең қай _ ран па _ жы
51,4"
Қын _ зы _ раш _ паан қобы _ рақ ө _ лең

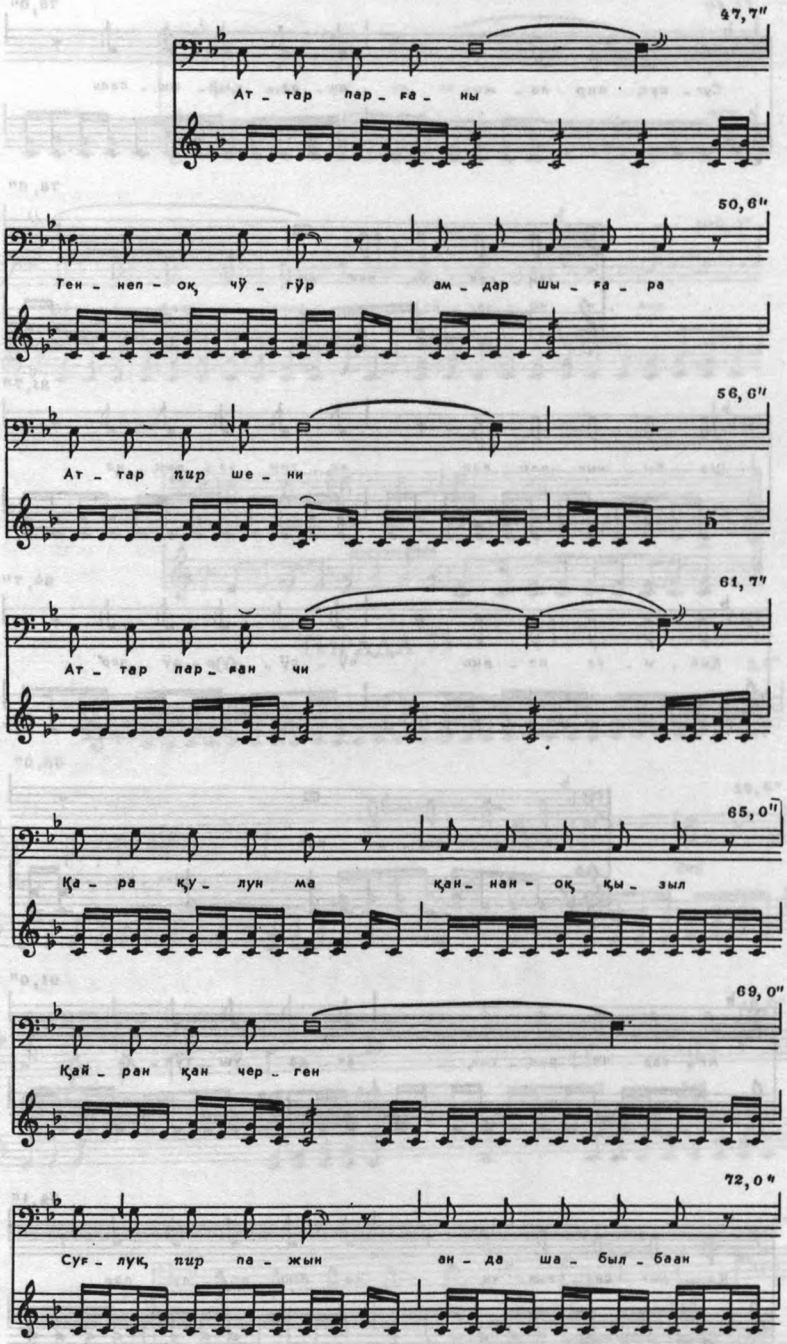


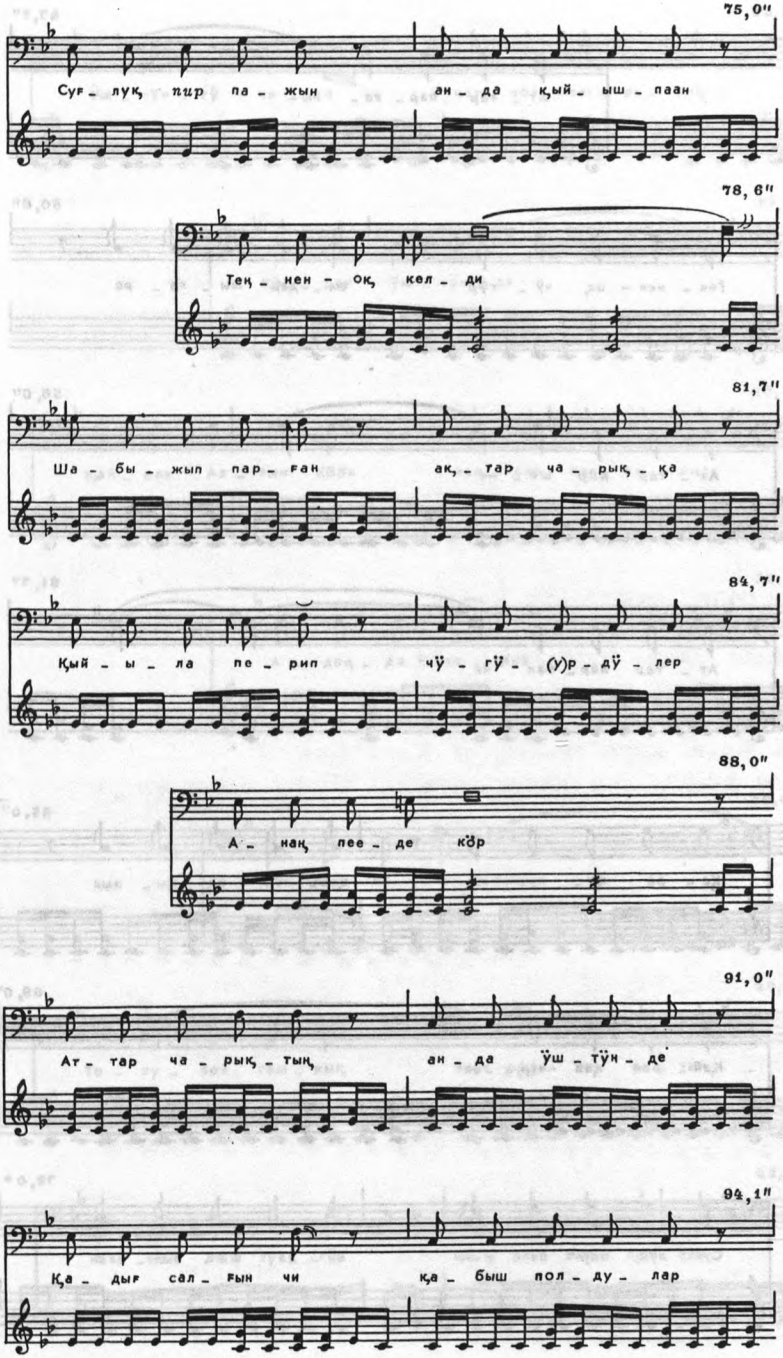

Ийги атты қошта тут келип,
Пожадывыза пергеннери.
Қовурақ пажы қоғжурашпаан,
Қыйақ пажы шаңжырашпаан қалганы.
По черде қайранда Қаан Перген,
Қара Қаан, қара туллуңнун Қара Қат
Ўжеле қошта тур келип, пажыш чёрўп одурғаннары.

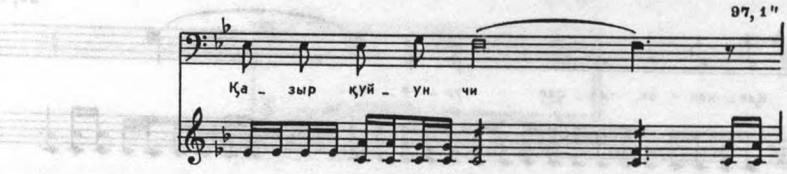
## ТИРАДА 72

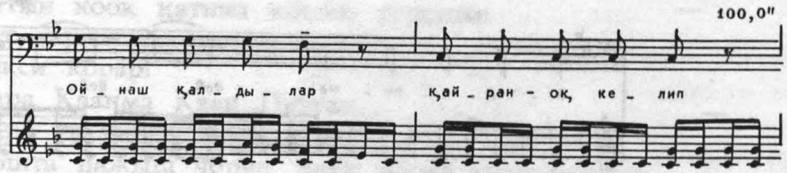


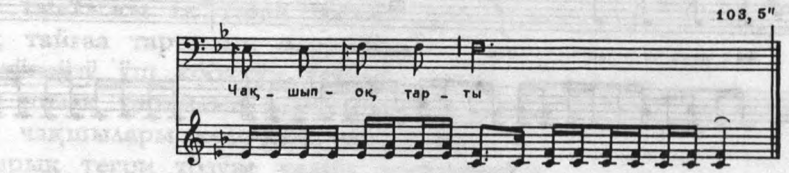

20,5"
Үш _ түн _ гү - че _ ги чет _ тон тег _ ре _ ниң
25,3"
Қай _ ран үш _ түн _ де
28,4"
Қай _ ран Ал _ тын Көк тап _ сап пар _ ға _ ны:
32,5"
А _ даң _ да - па _ рий
36,0"
Ий _ ге _ ле а _ дын
40,0"
То _ ғу _ зон там _ ның че _ р(ы) - оқ, ал _ тын
43,8"
Э _ ви _ ре чү _ гүр шы _ ға _ рып пар _ ған


47,7"
Ат _ тар пар _ ға _ ны
50,6"
Тен _ неп - оқ чӱ _ гӱр ам _ дар шы _ ға _ ра
56,6"
Ат _ тар пир ше _ ни
61,7"
Ат _ тар пар _ ған чи
65,0"
Қа _ ра қу _ лун ма қан _ нан - оқ қы _ зыл
69,0"
Қай _ ран қан чер _ ген
72,0"
Суғ _ лук, пир па _ жын ан _ да ша _ был _ баан

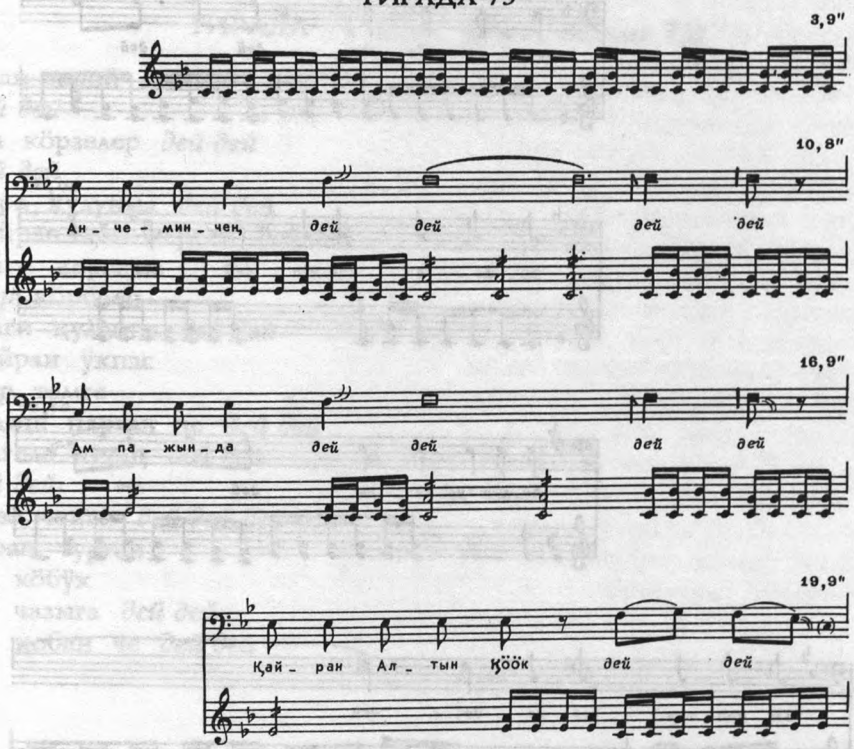

75,0"
Суғ - луқ пир па - жын ан - да қый - ыш - паан
78,6"
Теқ - нен - оқ, кел - ди
81,7"
Ша - бы - жып пар - ған ақ, - тар ча - рық - қа
84,7"
Қый - ы - ла пе - рип чӱ - гӱ - (у)р - дӱ - лер
88,0"
А - нақ пее - де көр
91,0"
Ат - тар ча - рық - тың, ан - да ӱш - тӱн - де
94,1"
Қа - дығ сал - ғын чи қа - быш пол - ду - лар

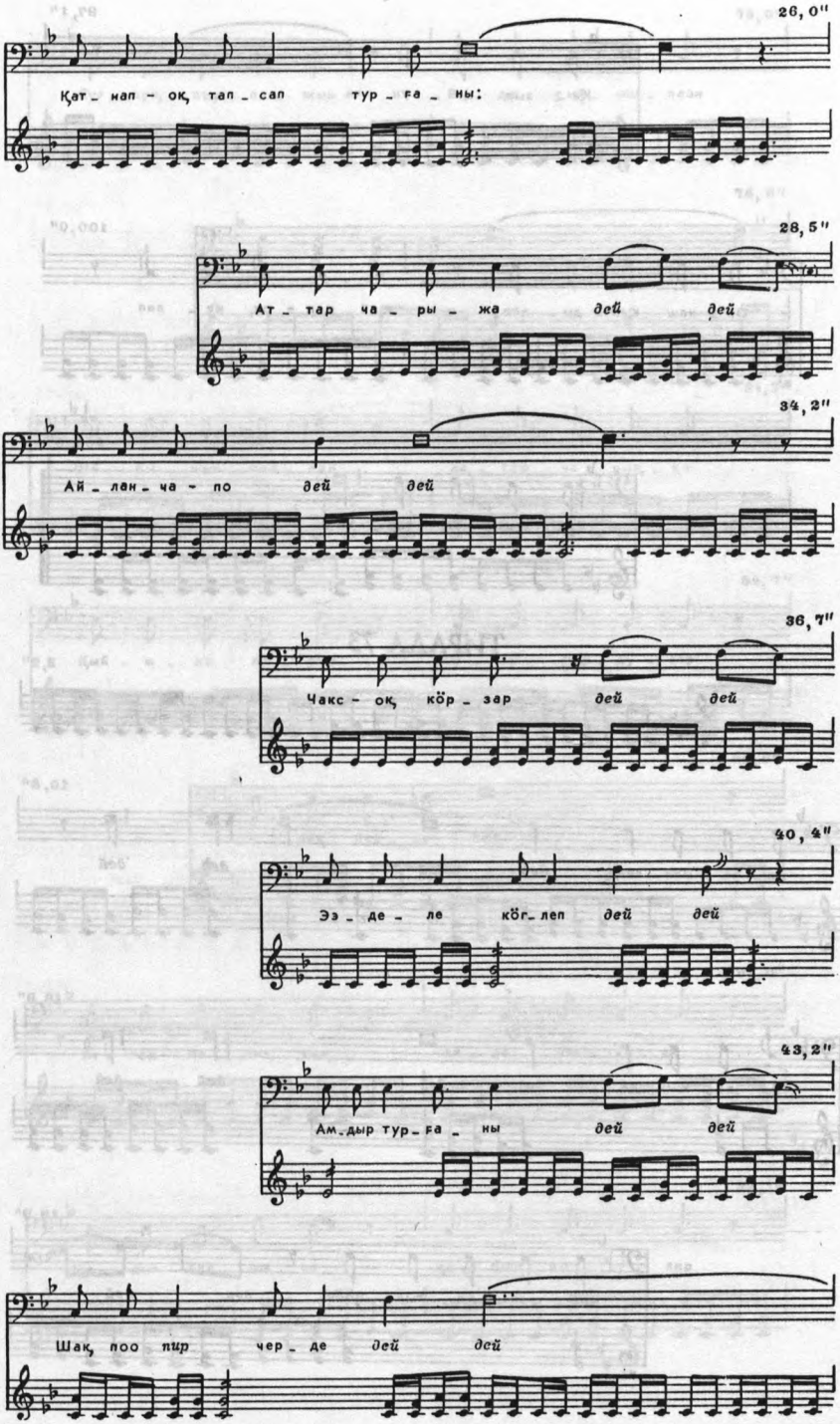

97,1"
Қа - зыр қуй - ун чи

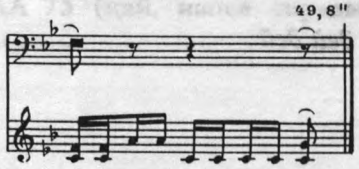

100,0"
Ой - наш қал - ды - лар
қай - ран - ок, ке - лип


103,5"
Чақ - шып - ок, тар - ты

## ТИРАДА 73


3,9"
10,8"
Ан - че - мин - чек, дей дей дей дей
16,9"
Ам па - жын - да дей дей дей дей
19,9"
Қай - ран Ал - тын Қөөк дей дей


26, 0"
Қат_нап – оқ, тап_сап тур_ға_ны:
28, 5"
Ат_тар ча_ры_жа дей дей
34, 2"
Ай_лан_ча – по дей дей
36, 7"
Чакс – оқ, көр_зар дей дей
40, 4"
Эз_де_ле көг_леп дей дей
43, 2"
Ам_дыр тур_ға_ны дей дей
Шақ, поо пир чер_де дей дей




Анчи-минчиң пажында,
Алтын көөк қатнап көглеп турғаны:
"Ат чарыжы айланча.
Текси көрар!"
Қара Қаанма Қаан Перген,
Қара туллуңнуғ Қара Қат
Қошта пажыш чөруп, анаң көрүп одурғаннары:
Четтон тегриң төзүнде,
Ат тынғыжы ақ туван шени
Ақ тайғаа тартылып одурғаны.
Үстүнгүзү үш көөқтүң үстүве,
Ақ чивек тартылып одурғаны.
Ат чақшылары келе-келе келғеннери,
Қырық тегри төзүве келип одурғаннары.

## ТИРАДА 74 (қай, напев тирады 73)

Адаң-парой *дей дей*
*дей дей*
Ам көрзелер *дей дей*
*дей дей*
Қара қулунма *дей дей*
Қайран қан черген *дей дей*
Ийги қарақпа
*Пир* көрбеен
Ийги қулақпа *дей дей*
Қайран үкпас
*Пир* темге
Чедиш парған че *дей дей*
Ийгеле аттаң *дей дей*
*дей дей*
Олве чанап *дей дей дей дей*
Тарап турған
Ақ көбүк
Ақ чазыға *дей дей*
Ақ қобан че *дей дей*

Шачыражап турған че
Шақ по пир черде *дей дей*
По турған
Қаан Перген
Ачыйы келвес
*Пир* поозу
Ачыйы келип
Турғаны.

Ийги қарақпа чер көрвес,
Ийги қулақпа сöз уқпасқа киртирлер,
Қызыл эттери тўгезе кел тўш парған полтур.
Қуруғ сöктери ле қалған полтур.
Қалын эттери тўгезе тўжўп,
Қавырға тавыжа қалтыр.
Поону көргенде, Қаан Перген
Ачыйы келвес пойу ачыйы келди.
Иштинде толанды:
"Адып атқан айна тöлўнге,
Қаннаң қызыл қан чегрен адым
Алтырвыза перзе,
Адып атқан Қара Молот меең
Ўстўмге шық парвазын".
Сағадаң келип кыйғырвыза пергени:
Шақ по улуғ сегизон ашқымныг
Сарыг тайғалардың паштары
Пирге қағып парғаннары:
"Кай полғанзың тоғузон ашқым
Қара тайғанның алына келген
Қаннаң қызыл қан чегрен ат,
Айна тöлўннўң адынға алдырва!
Арғаның қалған кўжўңну
Пажыңңа тартын келип,
Чўгўр көр қан чегрен адым!"
Уқпас қулаққа, көрвес қарақка
Таваш парған қан чегрен ат
Қаан Перген қыйғырывыза пергени:
Öкле чер öттўре ойнап шыққаны.
Ийги ат келе-келе келгени:
Тоғус қулаш ақ чивекке четтире
Чўгўрўп одурғаны.

## ТИРАДА 75 (қай, напев тирады 73)

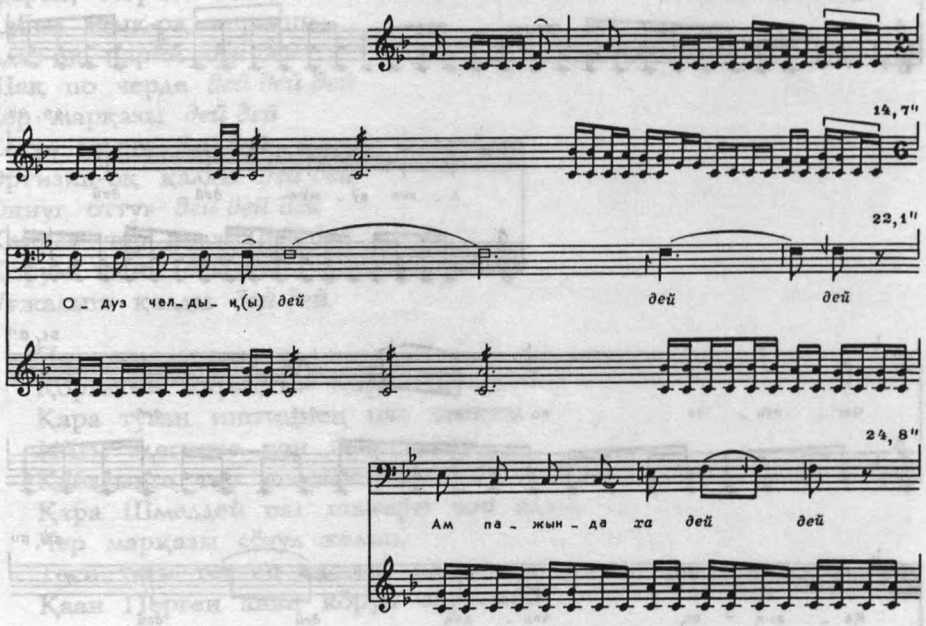
Ийги қарағон *дей дей*
*дей до*
Нӱнӱп салған
Қаан Перген *дей дей*
Ийги қулағын *дей дей*
Көрӱп турғаны *дей дей*
Анаң *пир* көрӱп
*Пир* турза
Тартылып парған
Ақ чибек
Алтыла қулаш
*Пир* қабыш
Анда полған че *ди дей*
Иштинде көрӱп
Тургай *де*
Қайдара ла ло *ди дей*
Қара қулунға *дей дей*
Қалым төлемге *дей дей*
Таштар *пир* қағып *дей дей*
Оолағаштер *пир* пектен
Төрелин пазын *дей дей*
Уже оқ шабылды
Тептерди
Катнынап келип *дей дей*
Ийги қарағын *дей дей*
Наплада келип
Нӱнӱп кел
Қара черди
Ыштап кел
Чӱгӱрвезе *пир* тезе
Қайранда қолун
*Пир* шапаан
Кезинги полза
Азағын,

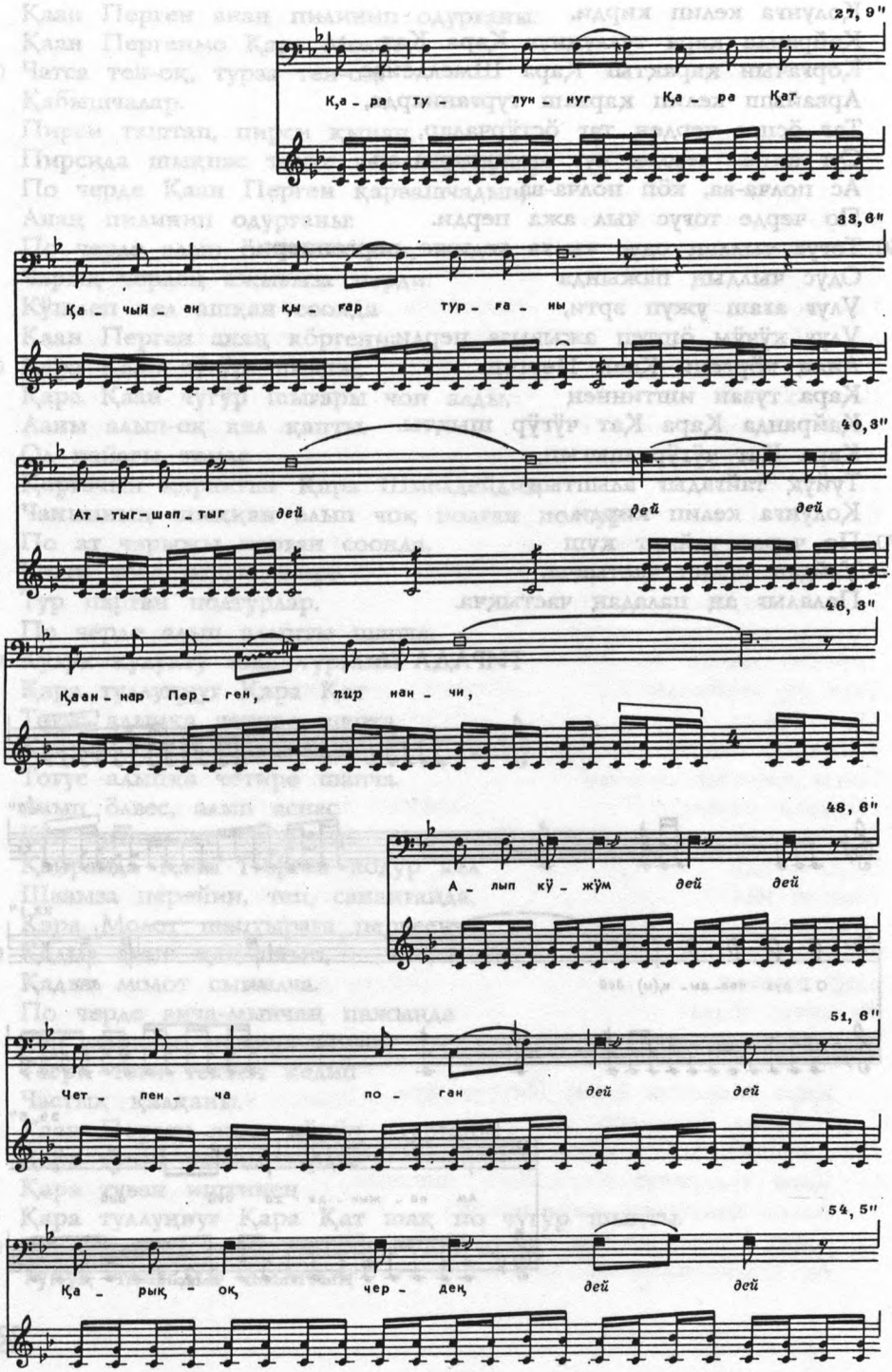
Қара Молотпа Қаан Перген кел
Қабыжа пердилер.
Қавашчат анаң көргени Қаан Перген:
Қара туллуңнуғ Қара Қат, нанчызы,
Алып қолунғ-оқ кир партыр.
Қара Қаан алып-оқ қолунда.
Ас қарвашчалар-ва, көп қарвашчалар-ва.

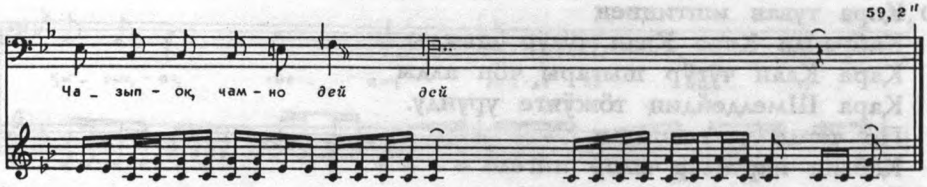
Қаан Перген анаң пилинип одурғаны:
Қаан Пергенме Қара Молот
Чатса тен-оқ, турза тен-оқ.
Қабышчалар.
Пирси таштап, пирси қынап,
Пирсида шықпас темге чет партырлар.
По черде Қаан Перген қарвашчадып,
Анаң пилинип одурғаны:
По черде алып öштеп келип,
Чарық чердең ажывыза перди.
Күшлеп кел ашқан соонда
Қаан Перген анаң көргени:
Қара Қаан чүгүр шықты,
Қара Қаан чүгүр шығары чоп алды,
Ааны алып-оқ кел қапты.
Ол пайагы темде
Қорғачын қарактығ Қара Шмелдейдиң
Чанынның шыққан алып чоқ полған полтур.
По ат чарыжы парған соонда,
Четти төве черди эвире
Тур парған полтурлар.
По черде алып алыпты шапча,
Күлүк күлүктү шап турғаны.
Қара туллуңнуғ Қара Қат
Тоғус алыпқа четире шапча.
Қайранда Қара Қаан паз-оқ
Тоғус алыпқа четире шапча.
Алып өлвес, алып аспас
Күн эртпен че по черде.
Қайранда Қаан Перген көдүр кел
Шавыза перейин, теп, сананғанда,
Қара Молот шаптыраға первеенча.
Қадығ ағаш қақлажып,
Қадығ молот сынылча.
По черде анча-мынчаң пажында
Чер марқазы тоққул келип,
Тегри теги тектен келип
Частық қалқаны.
Қаан Перген анаң көрүп одурғаны:
Қара туван чайыл парды.
Қара туван иштинең
Қара туллуңнуғ Қара Қат шақ по чүгүр шықты.
Қара Қаттың чүгүр шығары чöп алды,
Туйуқ тайғадығ алыптың

Қолунға келип кирди.
Қайранда қара туллуңнуғ Қара Қат
Қорғачын қарақтығ Қара Шмелдейве
Арвайыш келип қарваш турғаннарда,
Таг öспес чердең таг öстўрчалар,
Суғ ақпас чердең суғ ағыштырчалар.
Ас полча-ва, көп полча-ва.
По черде тоғус чыл ажа перди.
Тоғус чылдаң одус чылға чедиже пергеннери.
Одус чылдың пажында
Улуғ ағаш ужуп эрти,
Улуғ кўчўм öштеп ажывыза перди.
Анаң көргени Қаан Перген:
Қара туван иштиннең
Қайранда Қара Қат чўгўр шықты.
Қара Қат чўгўр шығып,
Туйуқ тайғадығ алыптың
Қолунға келип кирди.
По черде уайлыг қуш
Уайдаң келип частықча,
Палалығ аң паладаң частықча.

## ТИРАДА 76




27, 9"
Қ,а - ра ту - лун - нуг Қа - ра Қат
33, 6"
Қа - чый - ан қы - гар тур - ра - ны
40, 3"
Ат - тыг - шап - тыг дей дей дей
46, 3"
Қаан - нар Пер - ген, пир нан - чи,
48, 6"
А - лып кӱ - жӱм дей дей
51, 6"
Чет - пен - ча по - ган дей дей
54, 5"
Қа - рық - ок, чер - дек дей дей




Қырық чылдың пажында
Қара туллуңнуғ Қара Қат
Ачыйыннаң келип қыйғырды:
"Эзе Қаан Перген, нанчы:
Чарық чердең ашчам!"
Поону уққанда, Қаан Перген
Ачыйы келвес позу ачыйы келча.
Айранынға суғ қозулвас,
Айранынқа суғ қозулча.

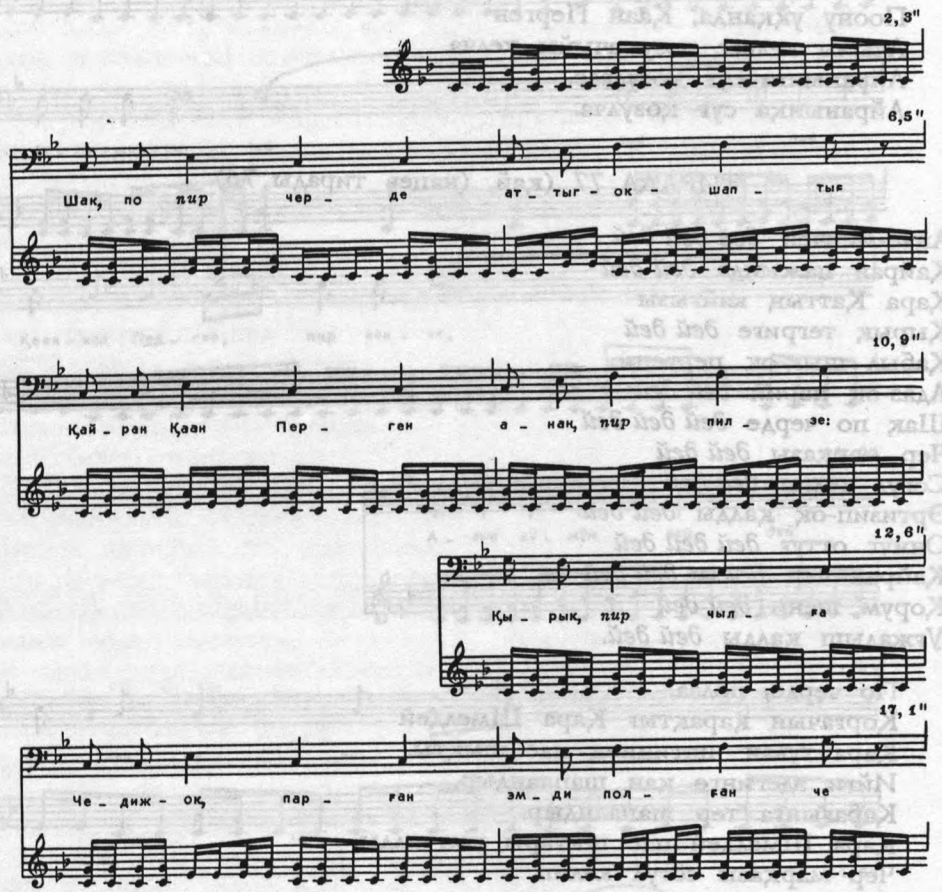
ТИРАДА 77 (қай, (напев тирады 76)

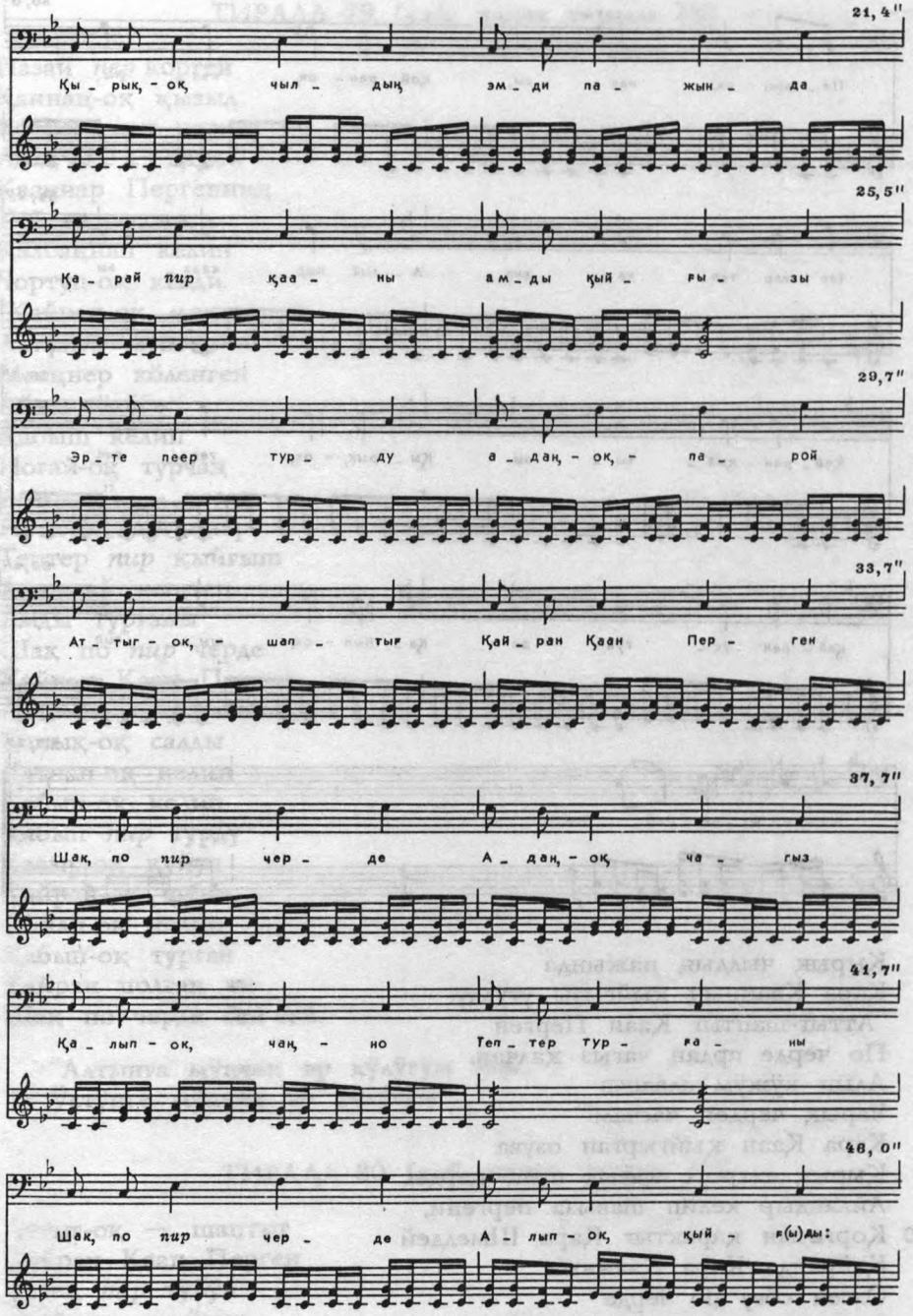
Анче-минчең *дей дей дей*
Қайран пажында *дей дей*
Қара Қаттың кайғызы
Қырық тегриге *дей дей*
Қабыл шық-оқ пергени
Адаз-оқ парий *дей дей*
Шақ по черде *дей дей дей*
Чер марқазы *дей дей*
Соғул келип *дей дей*
Эртизип-оқ қалды *дей дей*
Оннуғ оттуғ *дей дей дей*
Қайран чер полза *дей дей*
Қорум шени *дей дей*
Уғжалыш қалды *дей дей.*

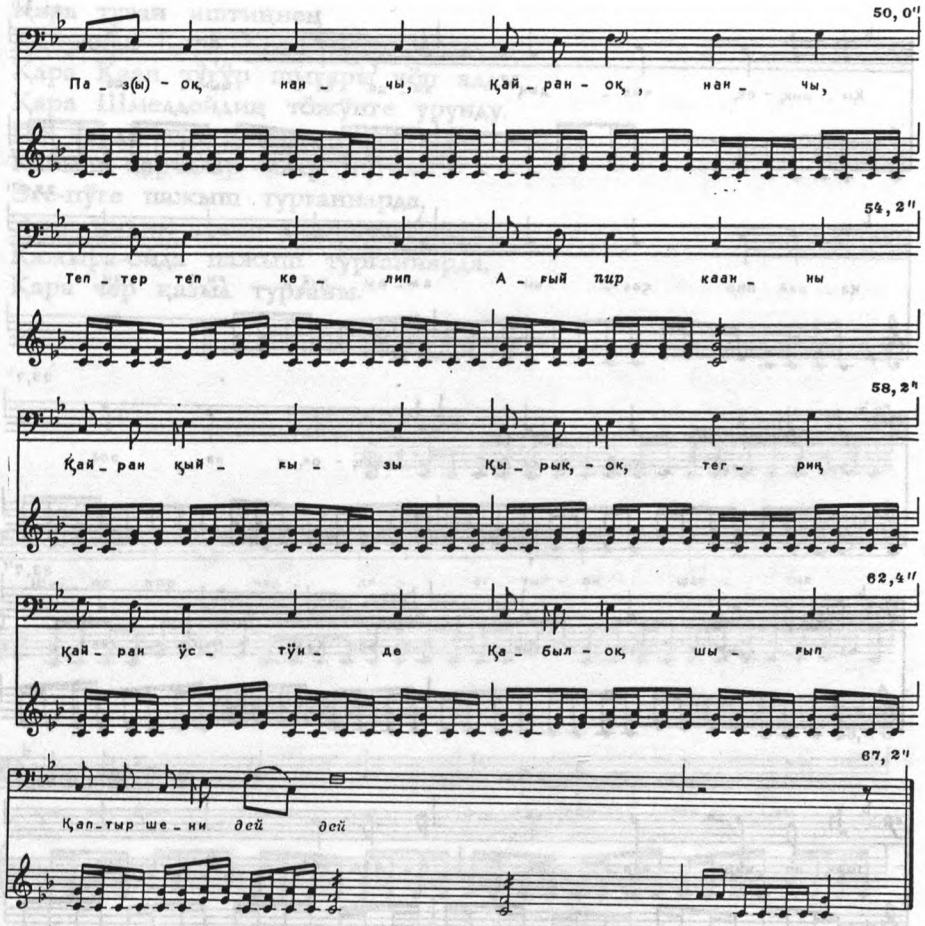
По черде, полза,
Қорғачын қарақтыг Қара Шмелдей
Қара туван иштиңнең пас шықты.
Ийги эдегинге қан шапаандыр,
Қабағынға тер шапаандыр.
Қара Шмелдей пас шығары чоп алды,
Чер марқазы сөғул келип,
Теги теги тектең частық қалды.
Қаан Перген анаң көрүп одурғаны:

10 Қара туван иштиңнең
Қайранда Қара Қаан чүгүр шықты.
Қара Қаан чүгүр шығары чөп алды
Қара Шмелдейдиң төжүнге урунду.
По черде чаға-паштаң
Қабыш парчалар ылар ийгеле.
Эге-пүге пажыш турғаннарда,
Элиг кийик шени орлашчалар.
Қажыра-ойда пажыш турғаннарда,
Қара чер қазыл турғаны.

## ТИРАДА 78




21,4"
Қы - рық - оқ чыл - дың эм - ди па - жын - да
25,5"
Қа - рай пир қаа - ны ам - ды қый - ғы - зы
29,7"
Эр - те пеер тур - ду а - дақ - ок, - па - рой
33,7"
Ат - тыг - ок, - шап - тыр Қай - ран Қаан Пер - ген
37,7"
Шақ, по пир чер - де А - дақ, - оқ ча - ғыз
41,7"
Қа - лып - ок, чақ - но Теп - тер тур - ға - ны
46,0"
Шақ, по пир чер - де А - лып - ок, қый - ғ(ы)ды:




Қырық чылдың пажында
Қара Қаанның қыйгызы уғулду:
"Аттыг-шаптыг Қаан Перген
По черде ардаң чағыз қалчан.
Алып күжүм алванча
Чарық черден часчам!"
Қара Қаан қыйғырған озува
Қырық теғриге қавыл шық парды.
Айландыр келип шавыза пергени,
Қорғачын қарактыг Қара Шмелдей
Қайранда Қара Қаанның
Өлген сөғу по черде
Ақ тайға шени қалып одурғаны.

ТИРАДА 79 (қай, напев тирады 78)

Пазай *пер* көрген
Қаннаң-оқ қызыл
Қайран қан черген
Адаң-оқ — парой
Қааннар Пергенниң
Қайдаң алдынға
Қалбаңнап келип
Чортуп-оқ келди.
"Қайран-оқ меениң
Алтынға мүнген
Мееңнер көленген
Айна төлүбе
Қабып келип
Ноғай-оқ турчаң
Адаң-ок", — тееди
Поолуп парғаннар
Тептер *пир* қыйғып
Амдылай кештеп
Амды турғаны
Шақ по *пир* черде
Қайран Қаан Перген
Адан-оқ — парой
Қанық-оқ салды
Қатнап-оқ келип
Қабып-оқ келип
Қабып *пир* турду
Қазыр-оқ қуйун
Қайран-оқ шени
Ойнап-оқ келип
Қабып-оқ турған
Қайран полған чи
Шақ по черде *дей дей.*

"Алтынға мүнчең эр күлүгүм эвес,
Үстүнге мүнчең эр күлүгүм"

ТИРАДА 80 (қай, напев тирады 78)

Аттыг-оқ — шаптыг
Қайран Қаан Перген
Үлген *пир* түбүн
Узей кел қыйғыр

Амды турғаны
Чазы кей түбүн
Чара кел қыйғыр
Амды пергени
Қара поз аттығ
Қара-оқ оре
Қадап-оқ талап
Амды турғаны
Қайран *пир* тушта
Идип-оқ тур-но
Қаран *пир* черде
Қөдүрүп полваан
Тоғус-оқ айлан
Тоғус-оқ пурул
Амды турғаны
Шақ по *пир* черде
Алты соқ полза
Адычақ Перген
Қара Молоттығ
Қара чеек Перген
Қөдүрүп шығ-оқ
Амды пергени
Шығара перди *ней*
Қолту ай полза
Алтын-оқ тегрин
Қайран үстүнге
Шығар-оқ туту *дей дей.*

"Қаан Перген
Қара Молотту қырық тегриге
Шығара сун келип, анаң көргени:
Қырық тегриден түжүрвүсчең
Арығ тынын шығара шап алчаң
Қара Молот эвес полтур ва".
Қаан Перген анаң артын
Алтон тегриге шығара тутту.
Нектең улуғ қара таш полтур.
Айландыр кел шағадаң шавыза пергени:
По чер қрын пазыл келип,
Нандыр-оқ орнунға түш қалды.
Қаан Перген анаң көрүп одурғаны:
Қара Молот нектең улуғ
Қара тыштың үстүнге кел
Арта кел шаптырған полтур.

Алтынғызы алты тамны
Ойа келип шапқан полтур.
Қара ташты алты чердең
Пузуқ кире шалқан полтур.
Қара Молоттың сыны сынмаан
Арығ тыны ақсынаң шачрап кел
Шығывысқан полған полтур.

## ТИРАДА 81 (қай, напев тирады 78)

Аттыг-оқ — шаптыг
Адаң-оқ — парой
Қанның-оқ полза
Андиғ Қаан Перген
Қара чер пола
Анда иштиве
Чўгўрўп шық-оқ
Анда *пир* турған
Қайран-оқ тушта
Анан-оқ көрзе
Қара Шивелдей
Тоғус-оқ қырныг
Қара тайақты
Четтон-оқ кööктўң
Қайран ўштўнге
Шығар-оқ тудуп
Қааннар Пергенни
Қайран алынға
Чўгўрўп келип
Айландыр келип
Қааннар Пергенниң
Оңнар тегеин
Көрўп-оқ келип
Тўзўрўп-оқ парды
Урна пергени
Шақ по *пир* черге
Қарачақ черде
Қайран алтыннаң
Қызыл-оқ шағын
Ойнап-оқ қалды
Қайран *пир* қаанны
Амды кел ўстўне
Оттуғ-оқ шағын

Ойнаж-оқ қалған
Шақ по *пир* черде *дей дей.*

Қаан Перген Қара Молотту
Шавыза перген соонда
Қара туван аразыннаң шықчат,
Қаан Перген анаң көргени:
Қорғачын қарактыг Қара Шмелдей
Тоғус қарлыг қара сөт тайағын
Четти көктүң үстүне шығара
Сунған полған полтур.
Айландыр келип Қаан Пергенни
Сын тегеин көр келип шавыза пергени:
Қара чердең оттуг шағын
Тегри қанға ойнаш шыға перди.
Қаннаң қызыл қан чегрен
Анаң парып көргени:
Арвай кел турчуған Қаан Перген
Ақ чазыға төрт пағада кел
Парған полған полтур.

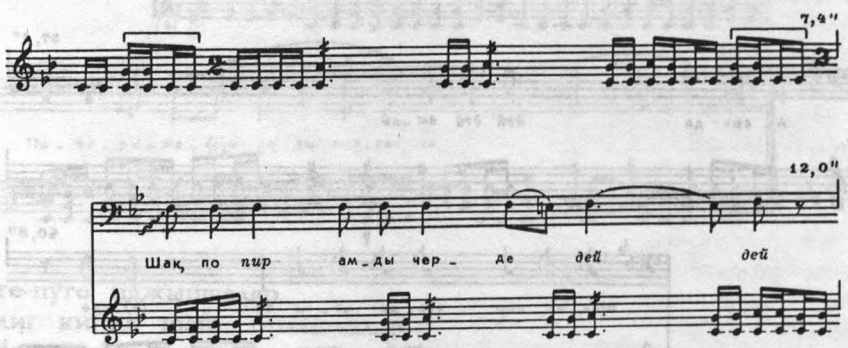
ТИРАДА 82 (қай, напев тирады 78)

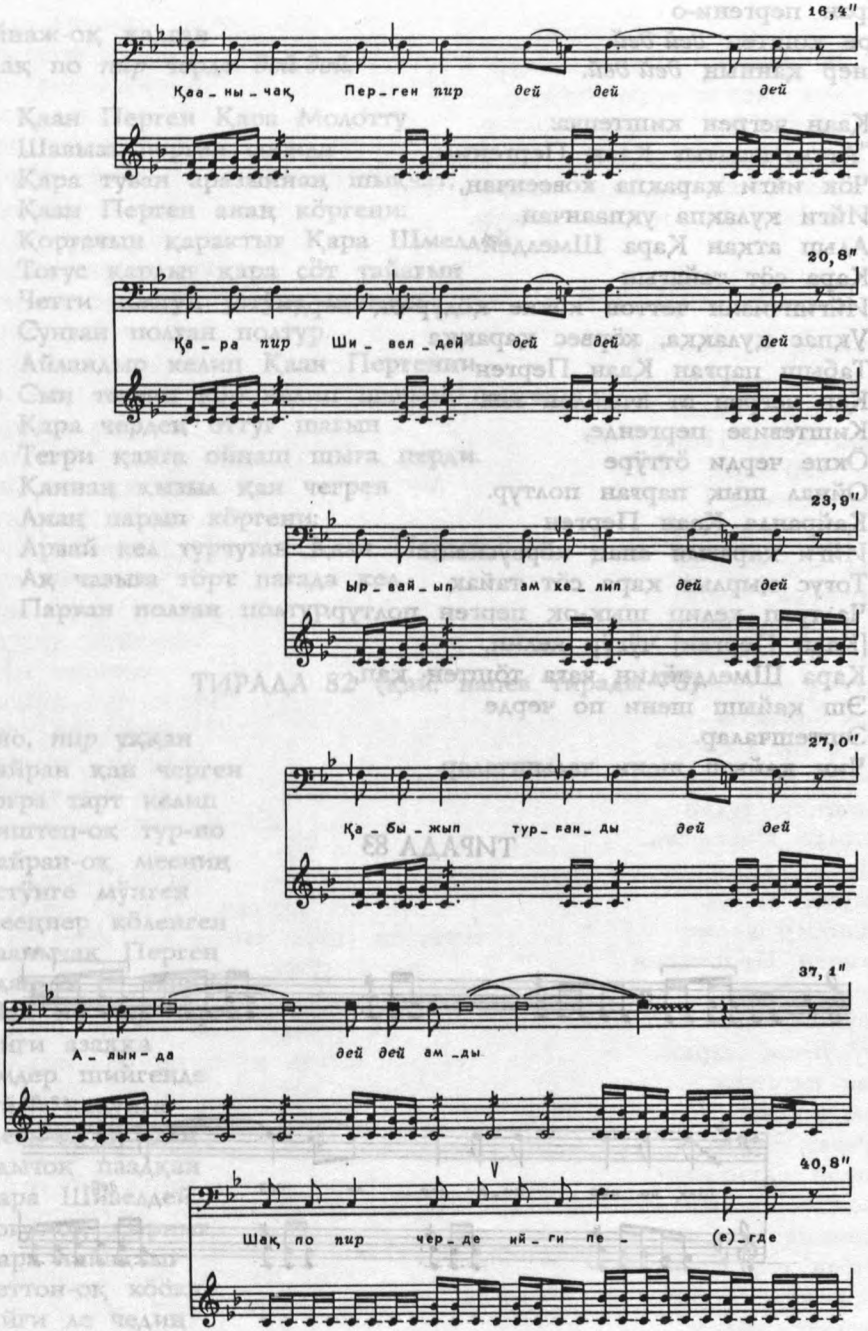
Оно, *пир* уққан
Қайран қан черген
Тоғра тарт келип
Киштеп-оқ тур-но
Қайран-оқ меениң
Үстүнге мүнген
Мееңнер көленген
Каанычақ Перген
Адан-оқ — парой
Шақ по *пир* черге
Ийги азаққа
Эмдер шийгенде
Ийги қолунға
Меен-оқ қолдаң
Адычоқ паадқан
Қара Шивелдей
Тоғус-оқ қырныг
Қара тайақтыг
Четтон-оқ көөкке
Ийги ле чедиң
Көрүрүп шық-оқ

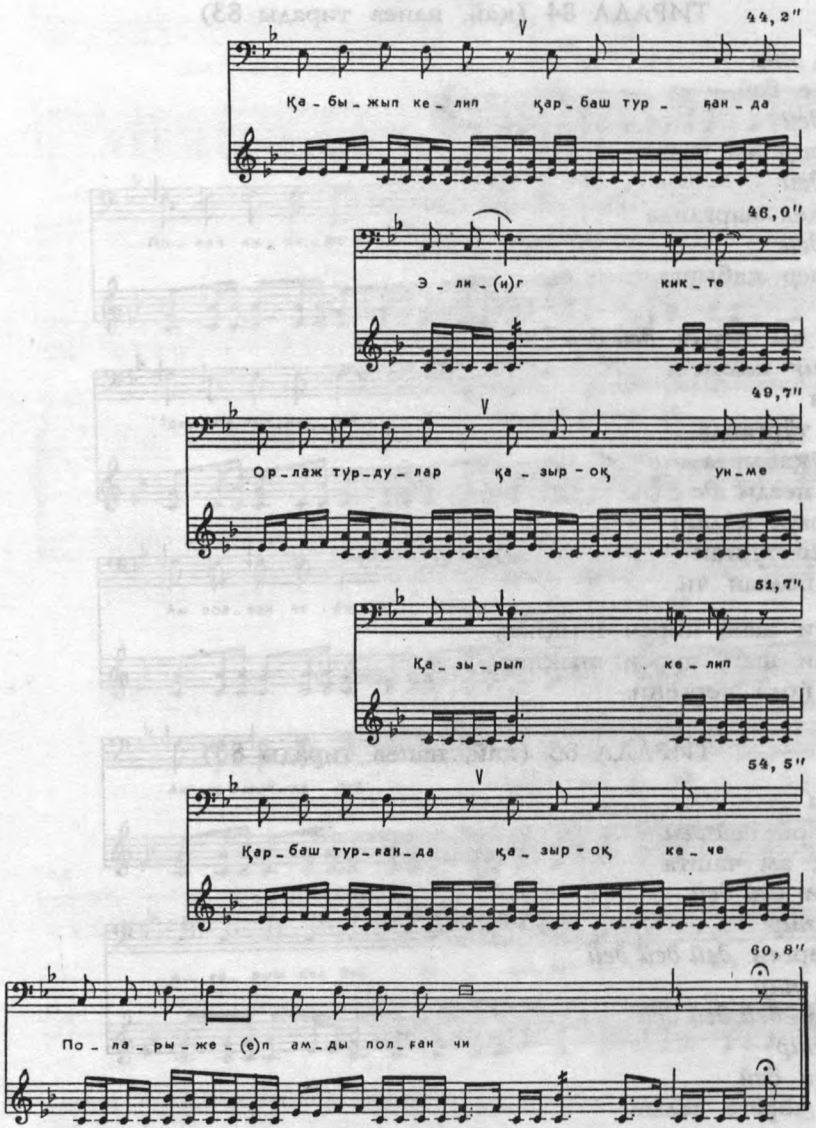
Қайран пергени-о
Четре қоштеп *дей дей*
Күннер қанның *дей дей.*

Қаан чегрен киштепча:
"Аттыг-шаптыг Қаан Пергеним,
Чөк ийги қарақпа көвеенчаң,
Ийги қулақпа уқпаанчаң.
Адып атқан Қара Шмелдей
Қара сөт тайағын
Ийгинчизин четтон көкке қөдүр-оқ перди".
Уқпас қулаққа, көрвес қарақка
Табыш парған Қаан Перген
Қан чегрен ат ачыйлан кел
Киштевизе пергенде,
Өкпе черди өттүре
Ойнал шық парған полтур.
Қайранда Қаан Перген
Ийги қарағын анаң көрвүскени:
Тоғус қырлыг қара сөт тайақ
Чалтрап келип шық-оқ перген полтур.
[Қаан Перген] чүгүр келип,
Қара Шмелдейдиң чаға төштең қап,
Эш қайып шени по черде
Эштешчалар.
Чиң қайып шени чалышчалар.

## ТИРАДА 83




16,4"
Қаа - ны - чақ Пер - ген пир дей дей дей
20,8"
Қа - ра пир Ши - вел - дей дей дей дей
23,9"
Ыр - вай - ып ам ке - лип дей дей
27,0"
Қа - бы - жып тур - ван - ды дей дей
37,1"
А - лын - да дей дей ам - ды
40,8"
Шақ по пир чер - де ий - ги пе - (е) - где




Эге-пӱге пажышчалар,
Элиг кийик шени орлашчалар.
Қазыра-пӱге пазыжчалар,
Қазыр қуйун шени қағышчалар.
Чатса, полза, турза тең қабышчалар.

ТИРАДА 84 (қай, напев тирады 83)

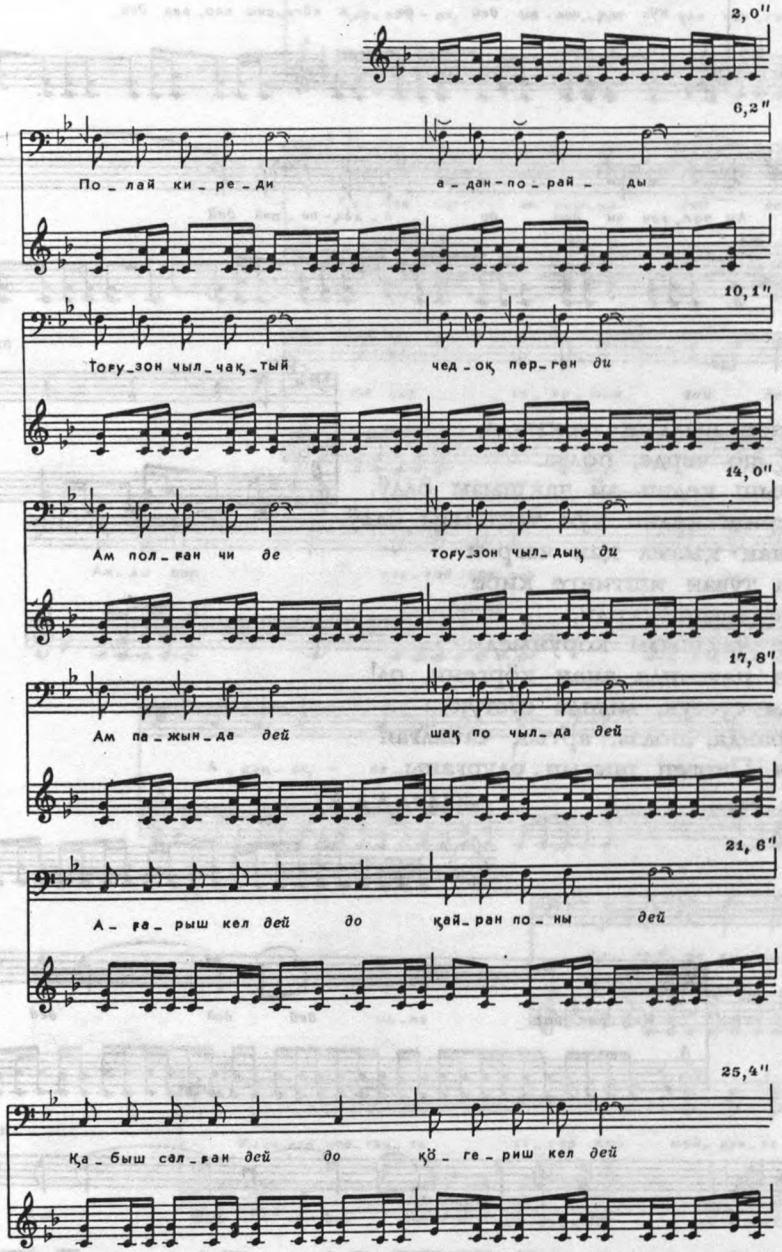
Шақ по *пир*
Ам черде *дей,*
*дей дей дей*
Аңнап *пир* ам чазып
*дей дей дей*
Қабып кел парғанда
*дей дей дей*
Аңнар *пер* қабырға
*дей дей*
Қабыны ам перди *дей дей*
Тоғра *пир* келип
Қабығын
Таштап түрганда
Пирлер қабырға
Қайран пееди *де*
Амди чоғул қалаш
Амда *пир* турған
Амд-оқ полған чи.

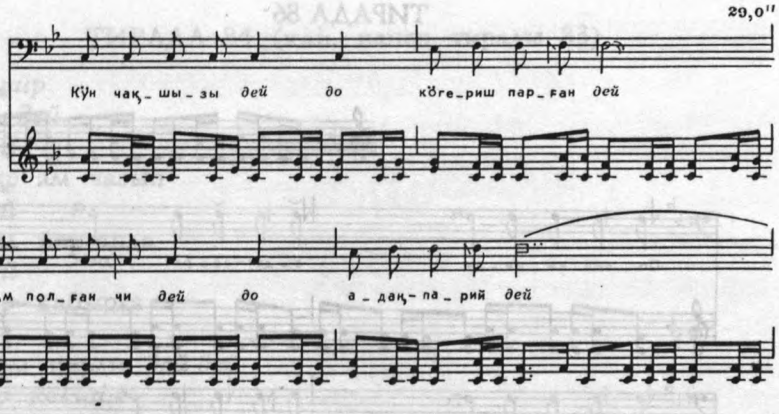
Пирси шап, пирси шықпас,
Пирси шап, пирси шықпас
Тем пола пергени.

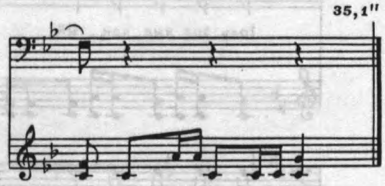
ТИРАДА 85 (қай, напев тирады 83)

Қабынды
Ам пер ой *дей дей*
Оғлан-оқ ам чашта
Кегленим *дей дей*
Қайран *пир*
Қаан Перген *дей дей дей*
Шақ по *пир*
Ам черде *дей дей дей*
Четтон *пир*
Ам чылға *дей*
Четтире чөреге салып
Қайран *пир* турған
Амд-оқ полған чи
Аннаң пеере пола
Пожаған чанды
Қайран қолунға
Қайран кирвеен чи
Пожавастың
Қайран қолған чи *дей.*

# ТИРАДА 86

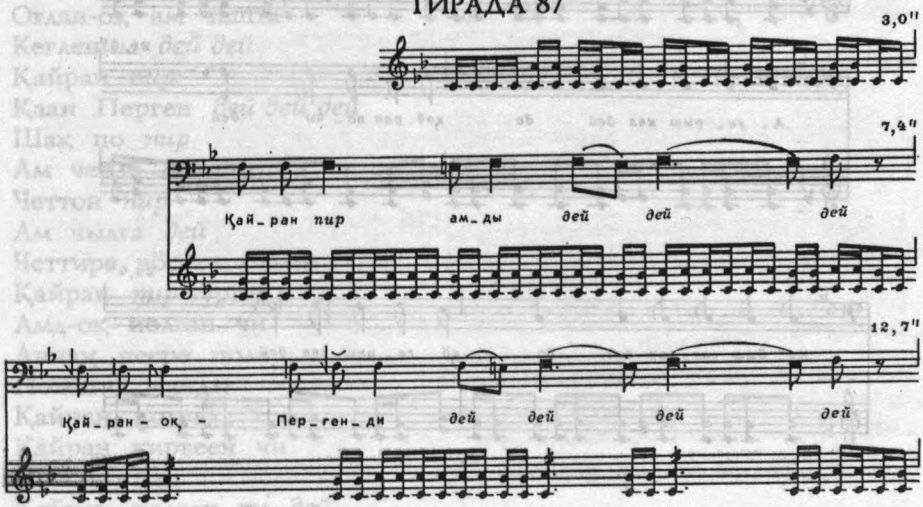

2,0"
6,2"
По_лай ки_ре_ди а_дан-по_рай_ ды
10,1"
Тоғу_зон чыл_чақ_тый чед_оқ пер_ген ди
14,0"
Ам пол_ған чи де тоғу_зон чыл_дық ди
17,8"
Ам па_жын_да дей шақ по чыл_да дей
21,6"
А_ға_рыш кел дей до қай_ран по_ны дей
25,4"
Қа_быш сал_ған дей до қү_ге_риш кел дей

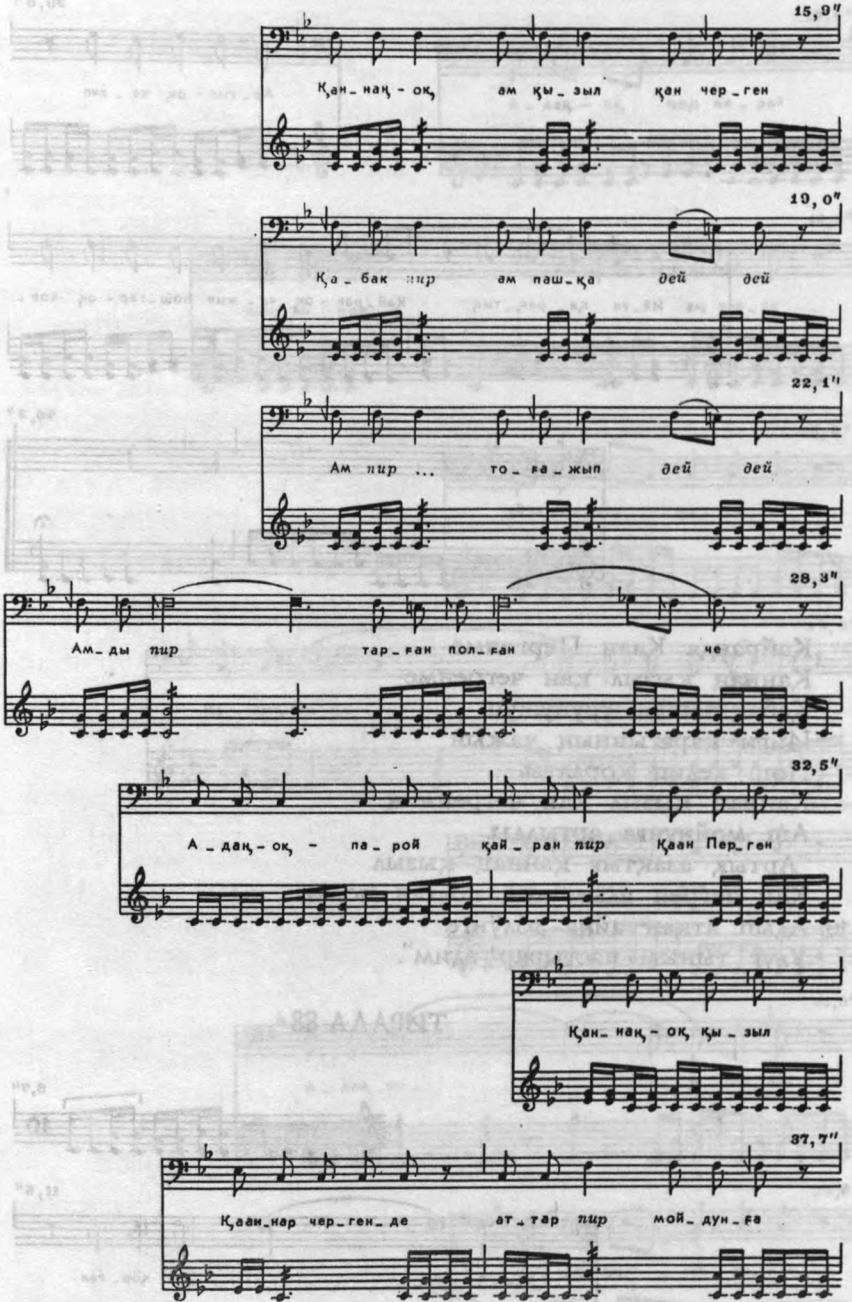


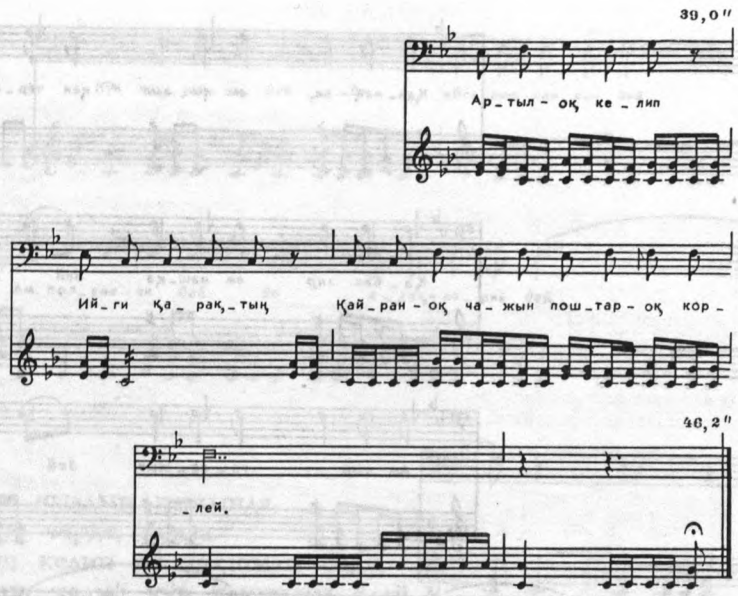




Тоғузон чылдың пажында,
Шақ по черде, полза.
Ағарып келип ай чақшызы өлдӱ,
Көгериш келип күн чақшызы өлдӱ.
Қаннаң қызыл қан чегрен
Қара туван иштинге кире
Тоғус тегри кирди,
Алып чақшызы көрӱнмеди.
Анаң пажында анаң көргени, ол!
Тигде сӱстӱк, мында сӱстӱк
Қайранда, полза, артық чайалған
Қаан Перген шығып одурғаны.

## ТИРАДА 87

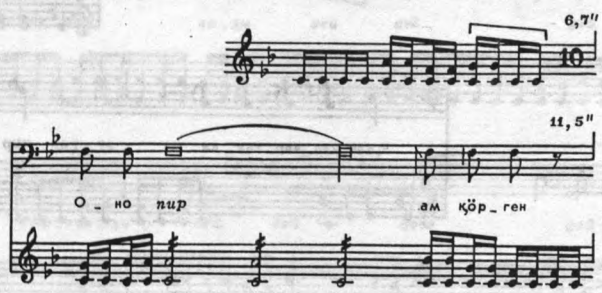


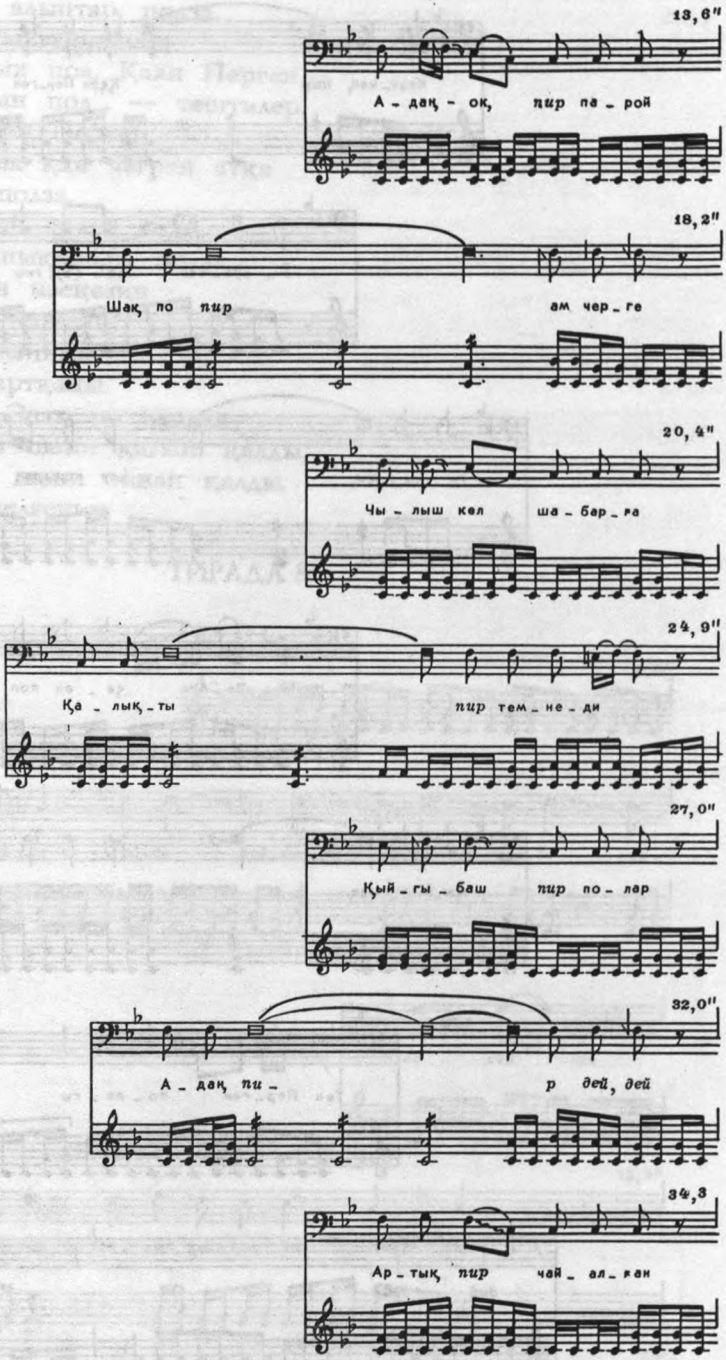

15,9"
Қан_нақ - оқ ам қы_зыл қан чер_ген
19,0"
Қа_бак пир ам паш_қа дей дей
22,1"
Ам пир ... то_ға_жып дей дей
28,3"
Ам_ды пир тар_ған пол_ған че
32,5"
А_дақ - оқ - па_рой қай_ран пир Қаан Пер_ген
Қан_нақ - оқ қы_зыл
37,7"
Қаан_нар чер_ген_де ат_тар пир мой_дун_ға

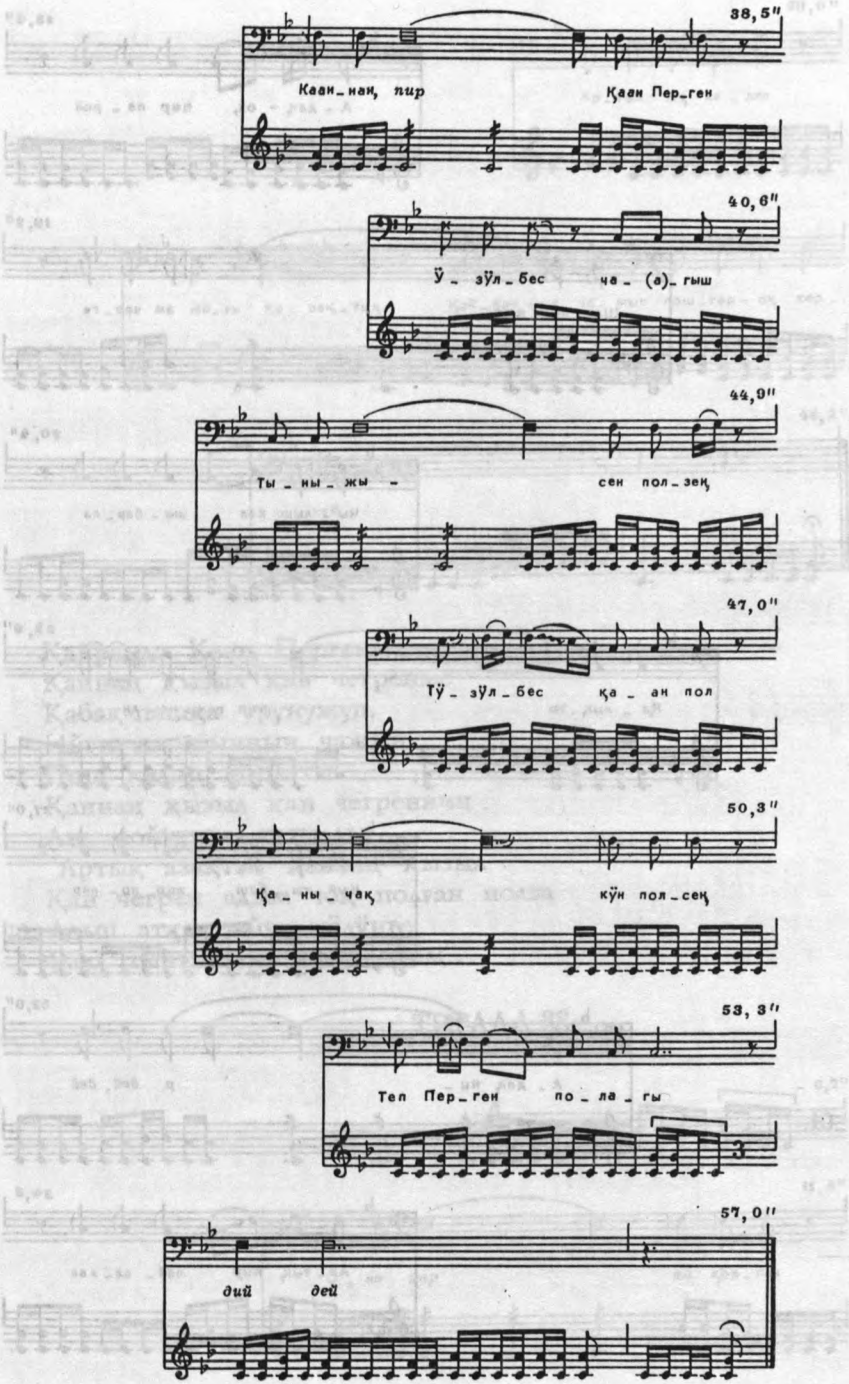



Қайранда Қаан Пергенме
Қаннаң қызыл қан чегренме
Қабақ-пашқа урунужуп,
Ийги қарағынның чажын
Пош келип қорлаты.
Қаннаң қызыл қан чегренниң
Аш мойнунға артылды.
"Артық азақтығ қаннаң қызыл
Қан чегрен адым чоқ полған полза
Адып атқан айна төлүнге
Улуғ тыным пастырар эдим".

## ТИРАДА 88

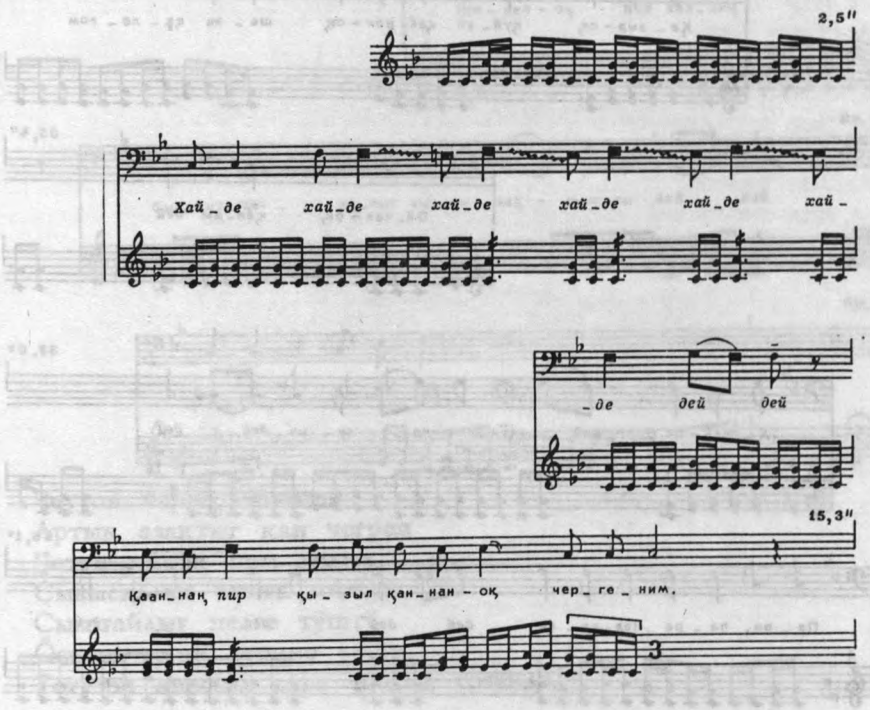


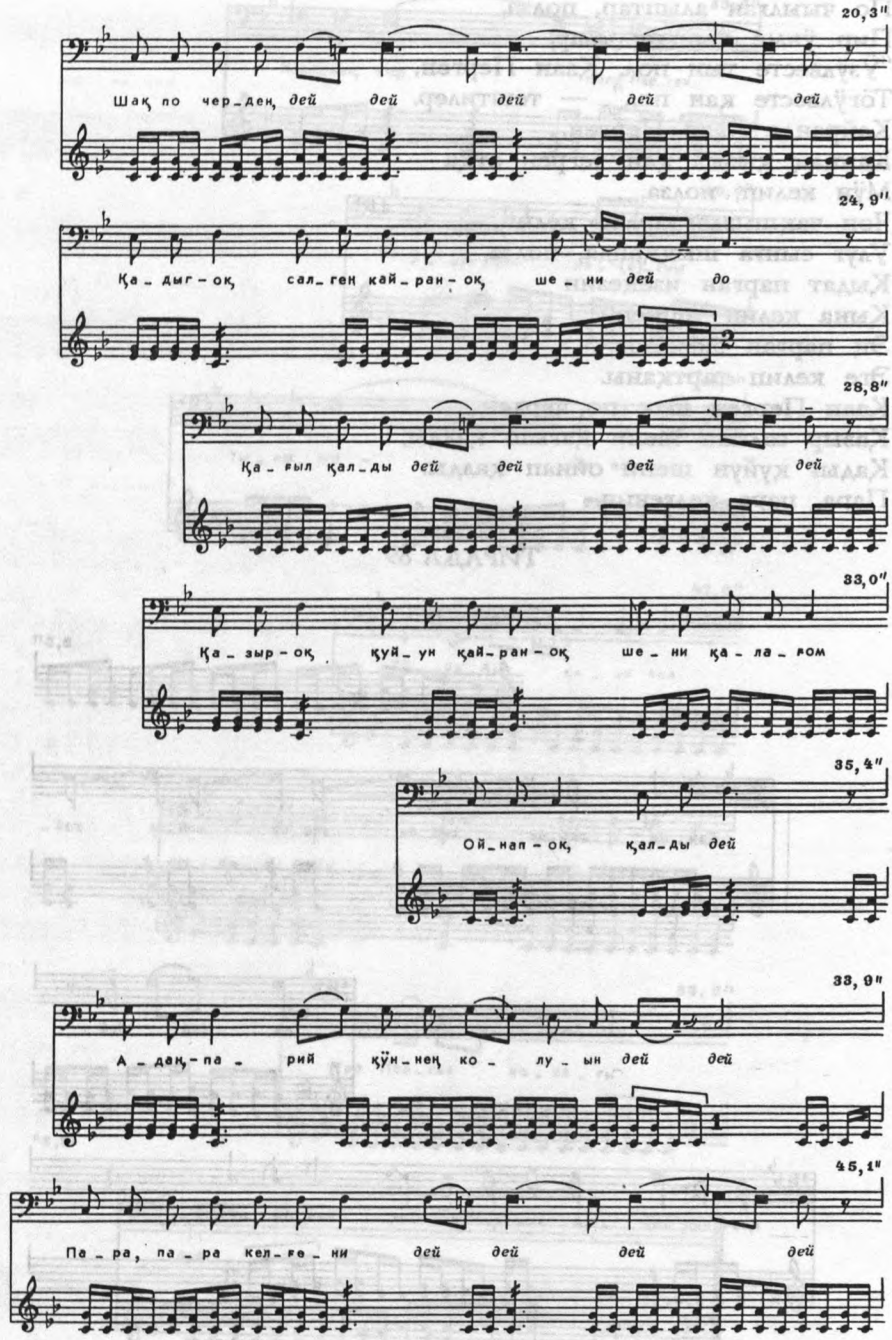

13,6"
А - дақ - ок, пир па - рой
18,2"
Шақ по пир ам чер - ге
20,4"
Чы - лыш кел ша - бар - ға
24,9"
Қа - лық - ты пир тем - не - ди
27,0"
Қый - гы - баш пир по - лар
32,0"
А - дақ пи - р дей, дей
34,3
Ар - тық пир чай - ал - ған

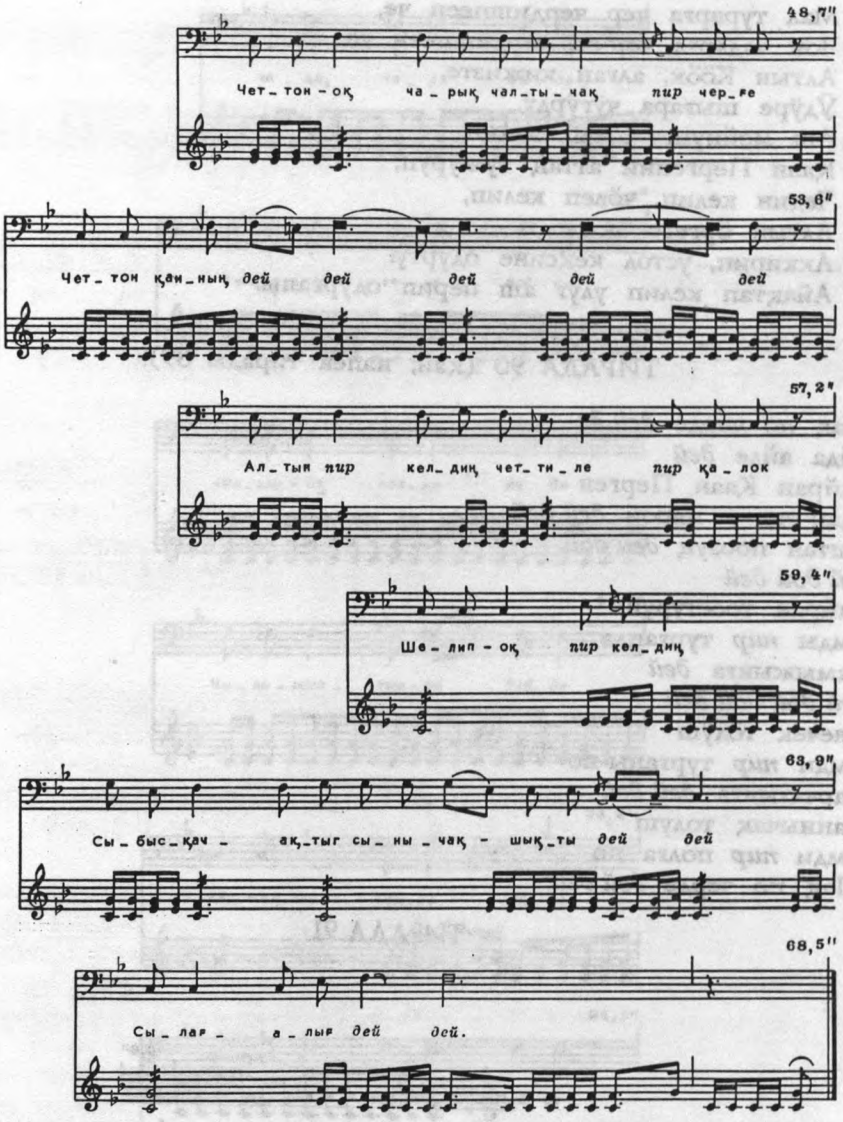

38,5"
Каан_нан, пир
Қаан Пер_ген
40,6"
Ӱ_зӱл_бес ча_(а)_гыш
44,9"
Ты_ны_жы_
сен пол_зең
47,0"
Тӱ_зӱл_бес қа_ан пол
50,3"
Қа_ны_чақ
кӱн пол_сең
53,3"
Теп Пер_ген по_ла_гы
57,0"
дий дей

По чыылған алыптар, полза,
Пир ӱнме қыйғырдылар:
"Ӱзӱлвесте тын пол, Қаан Перген,
Тӧгӱлвесте қан пол", — тештилер.
Қайранда Қаан Перген,
Қаннаң қызыл қан чегрен атқа
Мӱн келип, полза,
Чон чақшызын арлап келип,
Улуғ сынға шыққанда, полза,
Қыдат парған изеңезин
Қына келип тепкени,
Эң парған экзийин
Эге келип тартқаны.
Қаан Перген шақ по чердең
Қазыр салғын шени қағып қалды,
Қадығ қуйун шени ойнап қалды.
Пара, пара келгенин.

## ТИРАДА 89




20,3"
Шақ по чер-ден, дей дей дей дей дей
24,9"
Қа-дыг-оқ, сал-ген кай-ран-оқ, ше-ни дей до
28,8"
Қа-ғыл қал-ды дей дей дей дей
33,0"
Қа-зыр-оқ қуй-ун қай-ран-оқ ше-ни қа-ла-ям
35,4"
Ой-нап-ок, қал-ды дей
33,9"
А-дақ-па-рий құн-нек ко-лу-ын дей дей
45,1"
Па-ра, па-ра кел-ге-ни дей дей дей дей



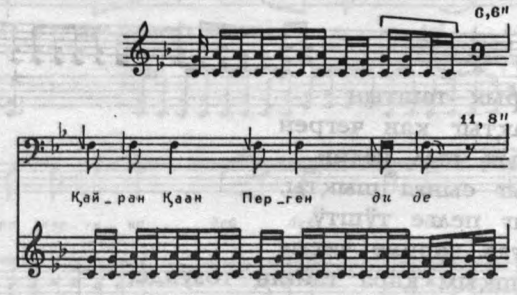

Четтон чарық таштын
Артық азақтыг қан чегрен
Четти қалық шел келип,
Сывысқалыг сынға шықты,
Сылағайлыг пелге түштў.
Öскен, туған черине четти.
Тоғузон ашқым қара тайғаң тöзўнде,

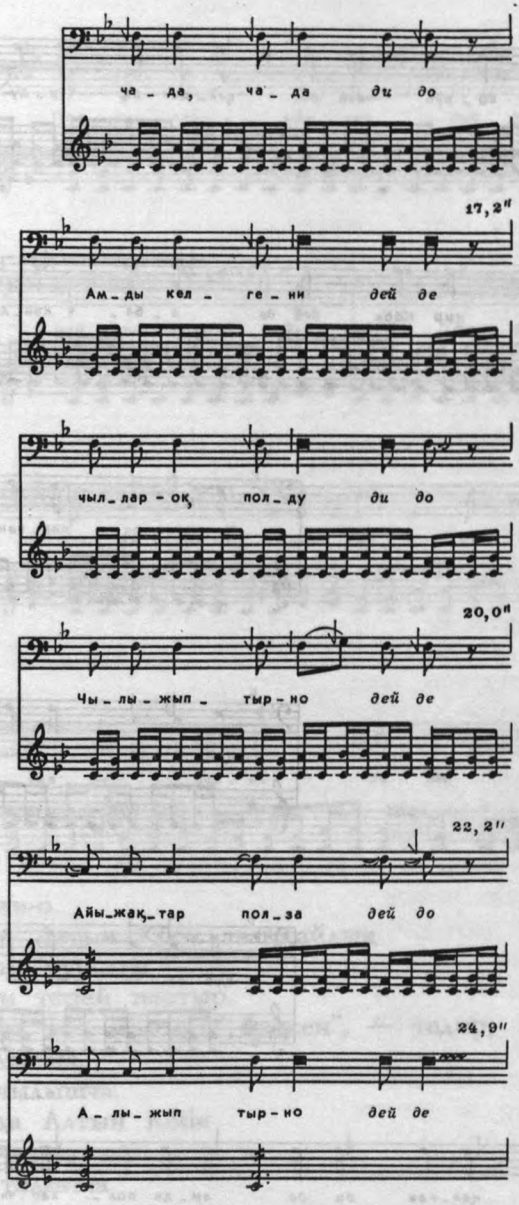
Мал турарға чер чердишпеен че,
Чон чадарға чер-оқ чердишпеен че.
Алтын Көөк, алған кижизте,
Ўдўре шығара чўтўрдў.
Аш мойнунға ажыл келип,
Қаан Пергенни аттаң тўжўрўп,
Чедин келип, чөлеп келип,
Алтын өргеге аккирди
Аккирип, устол кеқсине одурту.
Айақтап келип улуғ аш перип одурғаны.

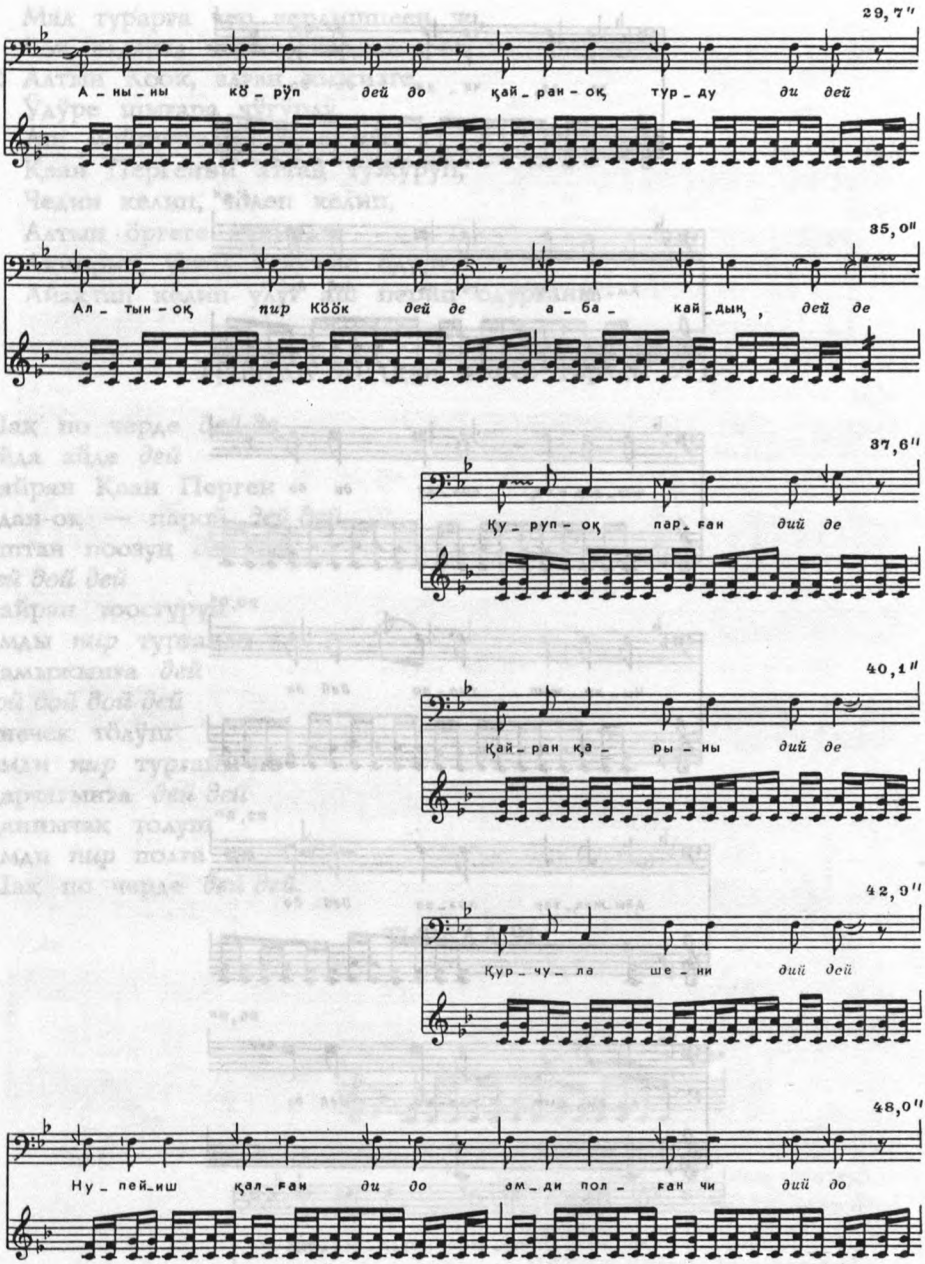
## ТИРАДА 90 (қай, напев тирады 89)

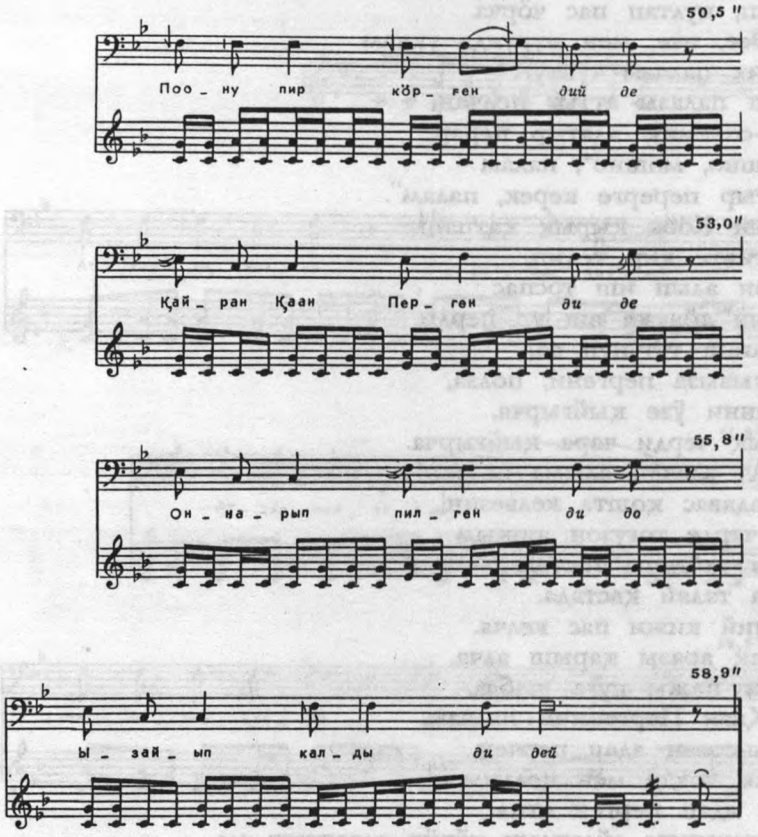
Шақ по черде *дей до*
Айда айде *дей*
Қайран Қаан Перген
Адан-оқ — парой *дей дей*
Аштан поозуң *дей дой*
*дей дой дей*
Қайран тоостуруп
Амды *пир* турғанда
Қамыжынға *дей*
*дой дой дой дей*
Энечек төлўш
Эмди *пир* турғаны-но
Қарчағынға *дей дей*
Қаннычақ толуш
Амди *пир* полға но
Шақ по черде *дей дей.*

## ТИРАДА 91




ча - да, ча - да ди до
17,2"
Ам - ды кел - ге - ни дей де
чыл - лар - оқ пол - ду ди до
20,0"
Чы - лы - жып - тыр - но дей де
22,2"
Айы - жақ - тар пол - за дей до
24,9"
А - лы - жып тыр - но дей де

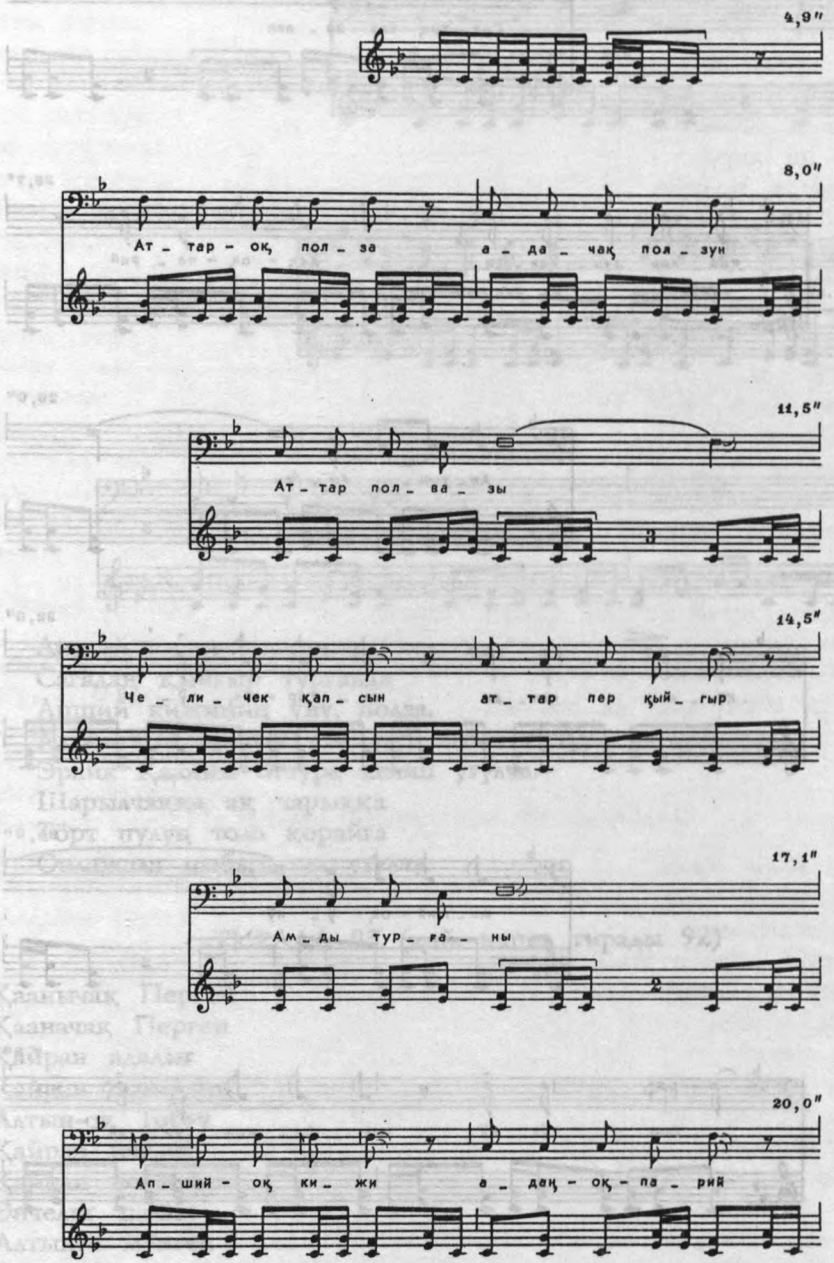

29,7"
А – ны – ны кӧ – рӱп дей до қай – ран – оқ тур – ду ди дей
35,0"
Ал – тын – оқ пир Кӧӧк дей де а – ба – кай – дың, дей де
37,6"
Қу – руп – оқ пар – ған дий де
40,1"
Қай – ран қа – ры – ны дий де
42,9"
Қур – чу – ла ше – ни дий дей
48,0"
Ну – пей – иш қал – ған ди до ам – ди пол – ған чи дий до

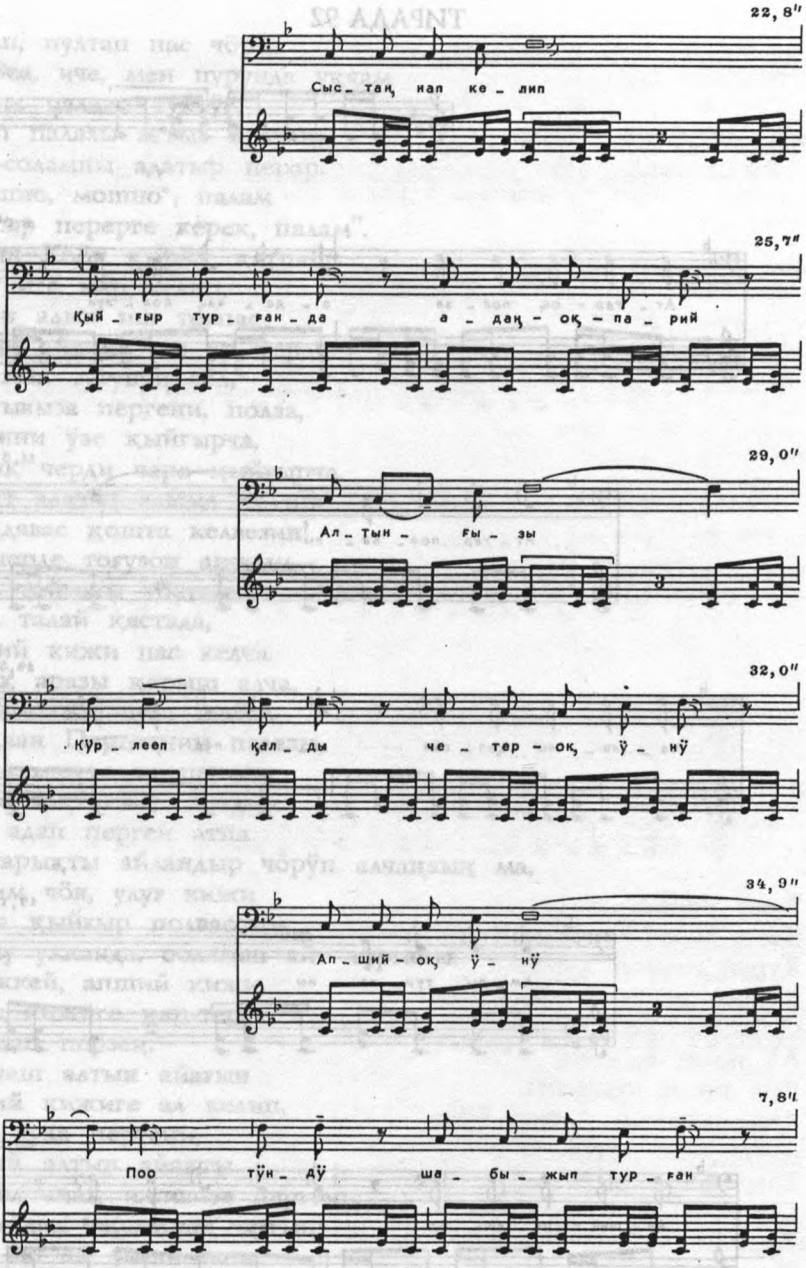


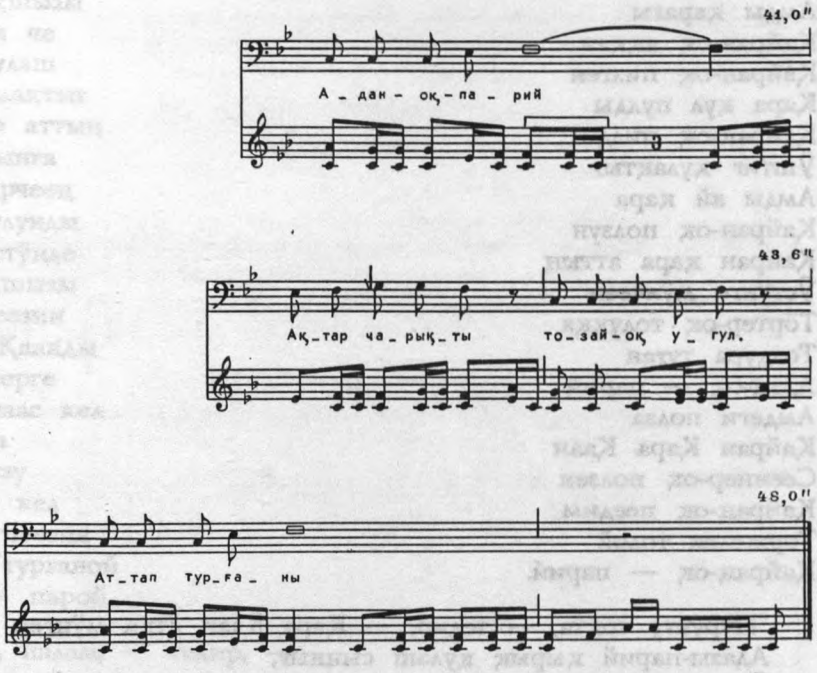

Анаң көргени-о
Қаан Перген Алтын Көөк аваққайдың
Куруп парған курсағы
Курчул шени топей партыр.
"Оно, шақшы, вот молодец*, ӧрекен", — тедир,
Ай полза алыпча,
Чыл полза чылыпча.
Ааң пажында Алтын Көөк
Тоғуз айға четча,
Тоғуз айға толғатча
Онынчи айында турғуза пергени:
Қартығалыг қарақтыг,
Қан чапсыра нақтыг
Оолағаш тугуп алды.
Пир конча, ийги конча,
Үш қонуқтуң пажында
Қара тақты, салтым үстүнде

Алтап, пултап пас чӧрча.
— Эзе, иче, мен пурунда уҡчам
Кийик палазы тӳктӳг,
Алып палазы аттыг полчаң,
Ады-соламны адатыр перар.
"Мошно, мошно*, палам
Адатыр перерге керек, палам".
Алтын Кӧӧк қырық қатпаш
Иштинге кир келип,
Алтон алып иш тоспас
Алтын айаққа аш ур перди.
Оолағаш тутунуп аал,
Шығывыза пергени, полза,
Ӱлгенни ӱзе қыйғырча,
Чарық черди чара қыйғырча.
— Ат адачаң алыма келзин!
Ат адавас қошта келвезин!
По черде тоғузон ашқым
Қара тайғаны тӧстеде,
Қара талай қастада,
Апший кижи пас келча.
Қарақ аразы қарыш алча,
Пурну-пажы пуға шабал.
— Қаан Пергенниң палазы,
Аады-солаң адап перчең
Кижи чоқта мен келдим.
Мен адап перген атпа
Ак чарықты айландыр чӧрӱп алчаңзың ма,
Тижим чӧк, улуг кижи
Раққа қыйғыр полвассым.
Поону укканда, оолағаш айт турғаны:
— Эккей, апший кижи,
Туған кижиге қар-терта
Ат адап перзең.
Оолағаш алтын айағын
Апший кижиге ал келип,
Анаң туда пергени,
Апший алтын айақты
Ал кел анаң иживизе пергени:
Апшийдиң ақсыннаң артын
Улуг аш ақ талай шен
Толқуп ажа перди.
Апшийге эрен қабырға аш қаап,
Эрвектерге ақсы эрвекке келип
По черде, полза, "Сама садик..."* пола пер қалды,

# ТИРАДА 92


4,9"
8,0"
Ат – тар – оқ пол – за а – да – чақ пол – зун
11,5"
Ат – тар пол – ва – зы
14,5"
Че – ли – чек қап – сын ат – тар пер қый – гыр
17,1"
Ам – ды тур – ға – ны
20,0"
Ап – ший – оқ ки – жи а – дақ – оқ – па – рий


22,8"
Сыс_тақ нап ке_лип
25,7"
Қый_ғыр тур_ған_да а_дақ-оқ_па_рий
29,0"
Ал_тын_ғы_зы
32,0"
Күр_леп қал_ды че_тер-оқ ү_нү
34,9"
Ап_ший-оқ ү_нү
7,8"
Поо түн_Аү ша_бы_жып тур_ған




Апший кижи сысқаңнап кел,
Сагадаң қыйғыр турғанда
Апший кижиниң ӱнӱ, полза,
Алтынғызы четтон там чер алтын өттӱре уғулуп,
Эрлик Қаанны өттӱре келип уғулча.
Шарылчаққа ақ чарыққа
Төрт пулуң тола қорайға
Оолажала шабыл кел уғулча.

## ТИРАДА 93 (қай, напев тирады 92)

Қааныčақ Перген
Қааначақ Перген
Қайран адалығ
Қайран поларзың
Алтын-оқ Торғу
Қайран ичелиг
Қайран поларзың
Энчелиг палам
Алтынға мӱнген
Сеениң-оқ адың
Қурул пожақпо

Амды қарағы
Қайран-оқ аққан
Қайран-оқ пилген
Қара қул пулды
Қайран-оқ пилди
Ўштиг қулақтыг
Амды ай қара
Қайран-оқ ползун
Қайран қара аттың
Ўстўнге мўнчеең
Төртер-оқ толуққа
Толдура туған
Адаң-оқ — парий
Амдеги полза
Қайран Қара Қаан
Сееннер-оқ ползен
Қайраң-оқ пеедим
Торжелек толой
Қайраң-оқ — парий.

"Пурунғу чоқта, — тедир, — Қара Қаан атқа мўнген
Адазы-парий қырық қулаш сынныг,
Ўш қулақтыг ай қара ат.
Ай қара аттың ўстўнне
Мўн чөрчутқан, ақ чарыққа
Толдура туған Ай Қара Қаан поларзың".

ТИРАДА 94 (қай, напев тирады 92)

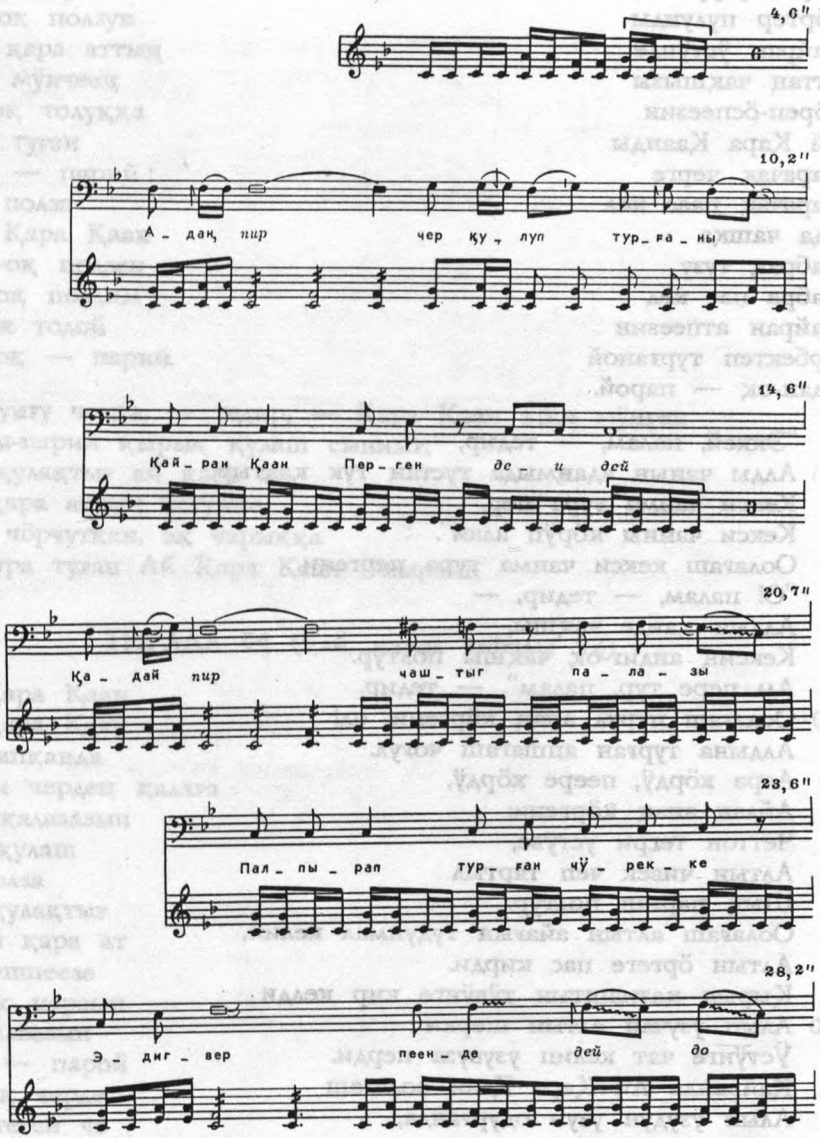
Айлар Қара Қаан
Айлар Қара Қаан
Аттыг-шапқанда
Апақанчи чердең қалаға
Күннер қалваазын
Қырық қулаш
Амды полза
Ўштер қулақтыг
Амды ай қара ат
Амды кешпеезе
Тектеп-оқ парзын
Амды қалвазын
Адаң-оқ — парой
Полвай-оқ черде
Пеедеп теген че

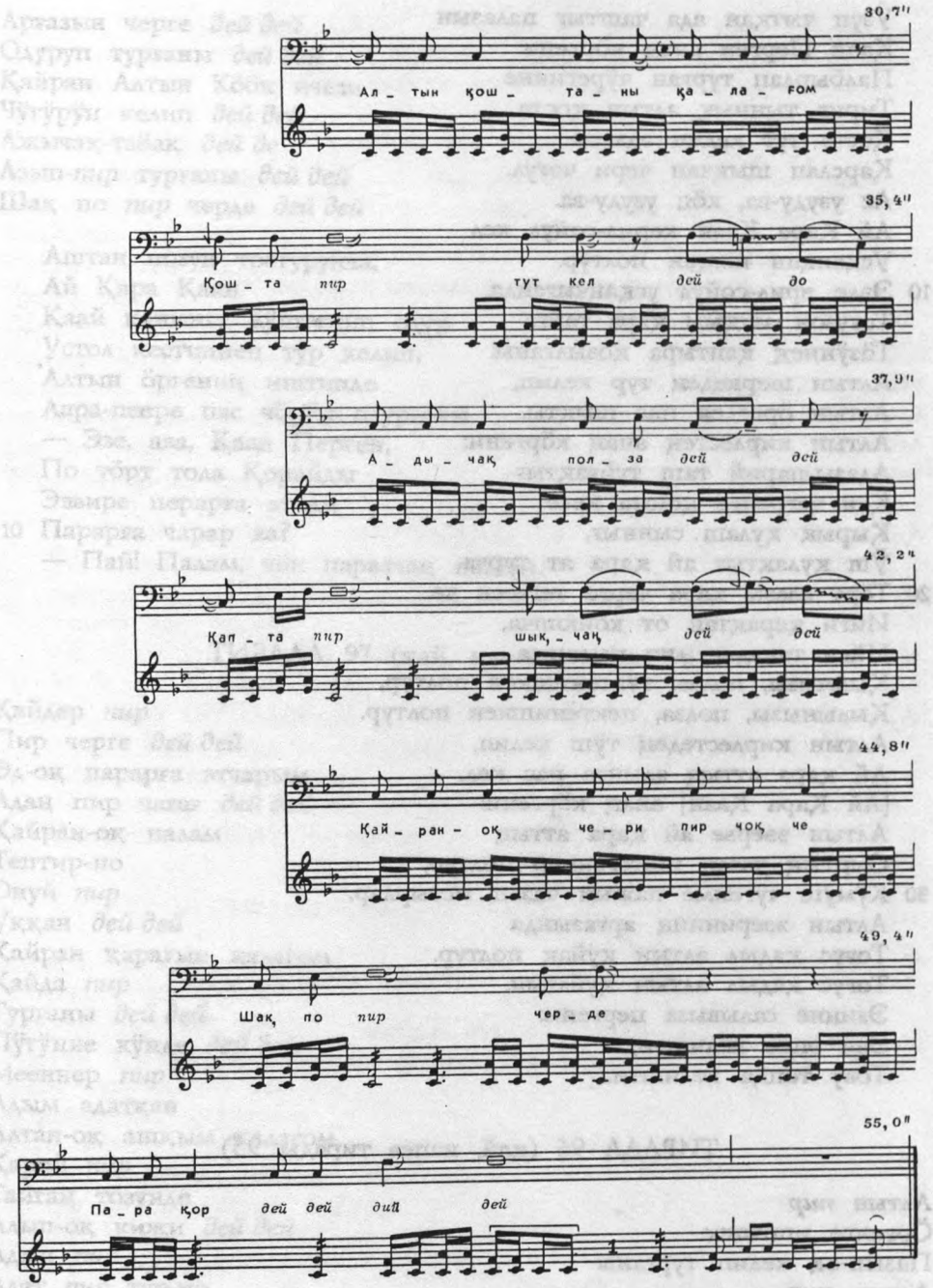
Сыртл чақшызы
Соолашқан че
Қырық қулаш
Ўштер қулақтыг
Айдар қар аттың
Амды алтынға
Кире чўгўрчеең
Төртер пулунды
Қайран ўстўнде
Аттаң чақшызы
Төреп-öспеезин
Ай Қара Қаанды
Қарачақ черге
Қарачақ паас кел
Ада чашқа
Қабрақ тузу
Қабра пас кел
Қайран атпеезин
Эрбектеп турғаной
Адан-оқ — парой.

"Эккей, палам, — тедир, —
Алды чанын адаңмыда тустаң тук қалтыр,
Кекси чанма тура пер,
Кекси чанны көрўп алай".
Оолағаш кекси чанма тура пергени.
"О! палам, — тедир, —
Алдын қайде чақшы,
Кексиң андиг-оқ чақшы полтур.
Ам пере тур, палам", — тедир.
Оолағаш пурул анаң көргени, ол!
Алдына турған апшагаш чоғул.
Аара көрдў, пеере көрдў,
Айлан анаң көргени:
Четтон тегри ўстўве,
Алтын чивек чеп тартыл
Шық парған полтур.
Оолағаш алтын айағын тудунмал келип,
Алтын öргеге пас кирди.
Қырық қатпаштың түвўнге кир келди
Альп узучаң алтын шерки
Ўстўнге чат келип узувуза перди.
Қайранда Ай Қара Қаан оолағаш
Альп узудун узуп одурғанда,

Қаан Пергенме Алтын Көөк, ичези,
Қарағызын қадачы полчалар,
Күндүскүзүн күзечи полчалар.

## ТИРАДА 95




30,7"
Ал_тын қош_ та_ны қа_ла_ғом
35,4"
Қош_та пир тут кел дей до
37,0"
А_ды_чақ пол_за дей дей
42,2"
Қап_та пир шық_чақ дей дей
44,8"
Қай_ран_оқ че_ри пир чоқ че
49,4"
Шақ по пир чер_де
55,0"
Па_ра қор дей дей дий дей

Узуп чытқан ада чаштығ палазын
Қаан Перген анаң көргени:
Палбырлап турған чӱрегинне
Тириг тыннық алтын қоста
Қоста тут келип адылза
Қарслап шықчан чери чоғул.
Ас узуду-ва, көп узуду-ва.
Ай Қара Қаан керил-сойул кел
Усқанқан полған полтур.
Ээде эрил-сойул усқанчығанда,
Тоғузон ашқым қара тайға
Төзӱннең қаптыра қозылғаны.
Алтын шеркедең тур келип,
Алтын өргедең пас шықты.
Алтын кирлестең анаң көргени:
Адазы-парий таш туйғақтығ
Қан чегренге қошта келе
Қырық қулаш сыннығ,
Ӱш қулақтығ ай қара ат турча.
Төрт азағы қара черге тегвеен че.
Ийги қарақтаң от көйюшча,
Ийги танадаң ыш пылашча.
Қымчызы, полза, тӱктенишкен полтур,
Қылынызы, полза, пектенишкен полтур.
Алтын кирлестедең тӱш келип,
Ай қара аттың алынға пас кел,
[Ай Қара Қаан] анаң көргени:
Алтын ээерве ай қара аттың
Сыртың чазап иштегеннер полтур,
Кӱмӱш чӱгенме пажын чазап ыстырлар.
Алтын эзеринниң арғазында
Тоғус қадыл алтын қуйақ полтур.
Тоғус қадыл алтын қуйағын,
Эзинне салывыза пергени:
Эви эпке келишти,
Тову топқа келишти.

## ТИРАДА 96 (қай, напев тирады 95)

Алтын *пир*
Өргенге иштинге
Пазып-оқ келип турғаны
Алтын *пир*
Устол *дей дей*

Арғазын черге *дей дей*
Одуруп турғаны *дей дей*
Қайран Алтын Көөк ичези
Чүгүрүп келип *дей дей*
Ажычақ-табақ *дей де*
Азып-*пир* турғаны *дей дей*
Шақ по *пир* черде *дей дей*

Аштан позун тостурунча,
Ай Қара Қаан
Қаай қанынға күштенип одур.
Устол кестиннең тур келип,
Алтын өргениң иштинде
Аара-пеере пас чөрүп одурғаны.
— Эзе, ава, Қаан Перген,
По төрт тола Қорайды
Ээвире перарға этчам
Парарға чарар ва?
— Пай! Палам, чөк парвачаң полған.

ТИРАДА 97 (қай, напев тирады 95)

Қайдер *пир*
Пир черге *дей дей*
Эд-оқ парарға этчарым
Адаң пир чағаг *дей дей*
Қайран-оқ палам
Тептир-но
Онуй *пир*
Уққан *дей дей*
Қайран қарағын қалагом
Қайда *пир*
Турғаны *дей дей*
Пүгүнне күнде *дей дей*
Мееннер *пир*
Адым адатқан
Алтан-оқ ашқым қалагом
Қарой *пир*
Тайган тözүнде
Альп-оқ кижи *дей дей*
Адын *пир*
Адат *пир* тур-но
Теп турға-но *дей дей*,

— Пӱн меең ады-шолам адалды
Тоғузон ашқым қара тайғаң тӧзӱнде.
Кече кӱнде алтон ашқым қара тайған тӧзӱнде
Алып кижи ат адатқаны уғулду.
— Пай, палам, қайтиғ черде тук öскен
Алып ат адатқаның уңнапчаң ма?
— Уңнапчам, палам, — тедир.

ТИРАДА 98 (қай, напев тирады 95)

Қарық алтамдығ
Ашқым қалагом
Қара тайғаның тӧзӱнде
Анда *пир*
Чатқан *дей дей*
Ӱштер қулақтығ қалагом
Қаннар *пир*
Қулуннуғ *дей дей*
Қадыг чағалап қаралығ
Амды *пир* теп кел *дей дей*
Адары-но *дей дей*
Қааннар *пир*
Абам *дей дей*
Алтынға минген *дей до*
Ӱштер *пир*
Қулақтығ *дей дей*
Қаннар қулунға
*Пир* минчеең
Аттығ *пир*
Шаптығ *дей дей*
Қаннар-оқ қула *дей дей.*

Ӱш қулақтығ қан қулуннуғ
Қаан Алыптың палазы, — теп адаған
Ӱш қулақтығ қан қулунну мӱнчең, — тедир.

ТИРАДА 99 (қай, напев тирады 95)

Ӱштер *пир*
Қулақтығ *дей дей*
Қаннар қулуннуғ калағом
Қайран Қаан Перген *дей дей*
Тептер-оқ азал салдырваан

Тептер тер парғаны *дей дей*
Ўштер қулақтығ
Қан қулун
Ада *пир*
Чашқа *дей дей*
Қырық қулаш сыннығ-оқ
Ўштер *пир*
Қулақтығ *дей дей*
Қайран қалан-но *дей дей*
Қошта *пир*
Толенно *дей дей*
Қайран Қаан Перген *дей дей*
Адай *пир* чашқа *дей дей*
Ай Қара Қааныма *дей дей*
Тен *пир* келип *дей дей*
Чӧре перер-но *дей дей.*

Ай Қаан Перген, — теп ададылар, — тедир
Ўш қулақтығ қан қулун ада чашқа
Қырық қулаш сыннығ ай қара атқа
Қошта кел чӧрер.
Ай Қаан Перген ада чашқа
Ай Қара Қааныма пирге чер эвир чӧрер.
Оно, эде айт салды ат адағаны.
— Ай Қаан Перген, нанчымның,
Черинге парарға этчам, — тедир.
— Анаң артын, палам, Ай Қаан Перген,
Нанчыңма қайаға паразын? — тедир.

## ТИРАДА 100 (қай, напев тирады 95)

Адайде ер чашқа *дей дей*
Айначақ тӧлӱ ӱзӱлвес
Қайран *пир* ава *дей де*
Тептир турғану *дей до*
Адай *пир* падқан *дей дей*
Қӧрғачин-оқ қарақтығ
Қара Шивелдей кечеги
Тоғузон тамның алтына
Честер *пир* қарақтығ *дей дей*
Честер Шивелдей полтур-но
Честер Шивелдей *дей дей*
Четги поорлуг полтур-но
Амды *пир* Перген *дей дей*

Четире пааравыс *дей до*
Қайран *пир* ава *дей дей*
Айдып одурғано *дей дей.*

Ай Қара Қаан палазы
Табышпасқа эзен,
Сагышпасқа менчи чер келип,
Алтын өргедең пас кел
Шығыбыза перди.
Ўш қулақтыг қырық қулаш сынныг
Ай қара атқа мўн келип,
Малды арлап келип,
Чонну тексилеп келип,
Улуг сынның қырынға шыққанда,
Чибек парған тискинин
Пожадыбыза пергенин, полза,
Анаң пилгени Қаан Перген:
Шақ по тоғузон ашқым
Қара тайғаның сын тегейдең
Шачыл шыққан қырық қулаш
Сынныг ай қара ат,
Алтон ашқым қара тайғаның
Сыртынға кел тўш кел
Қалық сала пер қалтыр.
Анаң көргени Қаан Перген:
"Ат төреп-өссе, — тедир, —
Абам мўнген ай қара ат шени
Ат төреп келип өссўн, — тедир, —
Алып тўк кел өссе
Менең туған Ай Қара Қаан палам
Тўк кел өссўн", — тедир.

ТИРАДА 101 (қай, напев тирады 95)

Шақ по *пир*
Черде *дей дей*
Қайран Қаан Перген қалағом
Одурған чердең *дей дей*
Тур-оқ *пир* пасты *дей до*
Алтын өргениң иштиннең
Пазып-оқ шық-оқ перғени
Алтын *дей*
Шарчын алтынға
Пазып-оқ келди *дей до*

Қаннар *пир* черғенни *дей дей*
Эвире чӧрӱп *дей до*
Алтын эзерин *дей до*
Алып-оқ тур-но *дей де*
Чивек тишқинин *дей до*
Пажыпа шарып турғаны
Четтер *пир* талайға *дей дей*
Сен-оқ *пир* парзаң қан черген
Ӱштер *пир* қамыштап *дей дей*
Мӱнӱчек ишсең *дей дей*
Ӱгӱлер тайғаға *пир* паар кел
Ӱштер қылғаңап *дей до*
Одучек чирзең *дей дей*
Тептер-оқ пара турғаны
Қааннаң *пир*
Қызыл қан черген
Кевирил келип қалағом
Чӱгӱрерға *пир* пергени
Қыйақ ӧлен *пир* пажы
Амдар шевышқан қалғаны
Қовурақ ӧлең *пир* пажы
Ам қыр шевшвеен қалғаны
Шақ по *пир* черде *дий дей.*

Қан черген[атты] пожат кел, полза,
Алтын ӧргеге пас кир келди.
Шақ по черге аттыг-шаптыг Қаан Перген
Тоғузон ашқым қара тайғаң тӧзӱнде, полза,
Қааннаң улуғ қаан полча, полза,
Пийден улуғ пий полча, полам.

## ТИРАДА 102 (қай, напев тирады 95)

Адаң *пир* парой *дей дей*
Шоқуру ташқым *дей дей*
Қарай *пир* тайған тӧзӱнде
Қыйғалап келип қалағом
Адап *пир* пер перген турғаны
Адап-оқ келип *дей до*
Шачық чи кирвеен турғаны
Адаң-оқ парой *дей дей*
Қайран *пир* Қаан Перген *дей дей*
Қайран алтынға *дей дей*
Чектер *пир* кирвеске *дей дей*

Эжигин пектеп турдулар
Эрлер *пир* кирвеске *дей дей*
Көзўнектерин пектенип
Анда *пир* турдулар *дей дей*
Улуғ қаннардың қалағом
Қан канқыптыр перем *дей дей*
Қабыра чөрдўм *дей до*
Қарачеқ қапқа *дей де*
Толтур-оқ салдым *дей де*
Эп қастық перем *дей до*
Эвире чөрдўм *дей до*
Энчил *пир* қапқа *дей до*
Толтуро урдум *дей дей*
Ўштер *пир* қулақтығ *дей дей*
Оңнар қулунну туш келип
Арчымақтап кел по черге
Алым-оқ келдим *дей дей*
Шақ по *пир* черге *дей дей*
Чылыжып парған *дей дей*
Амды кижилерге *дей дей*
Текшилеп ўлеп *пир* пердим
Текшилеп чачек *пир* пөлдең
Қайранда полза уйатва
Қайран Галяга *дей дей*
Ўштер-оқ ўлўш қалағом
Артық-оқ ўлеп мен пердим
Адаң-оқ — парой *дей дей*
Узун-оқ, теп, кел *дей дей*
Узурвадым *дей дей*
Қысқа *пир* теп кел *дей дей*
Қызарваадым қалағом
Уққан-оқ көрген *пир* шеним
Қайран-оқ полду *дей дей*
Қайранда Галя *дей дей*
Қайран Андрюша *дей дей.*

# КАН ПЕРГЕН

## КАЙ: ТИРАДА 1

Вступление о давнем времени, когда, "земли поверхность расколов", зеленая трава выросла, когда "верхушки деревьев расщепились" и на них "листья выросли".

Раньше нынешнего поколения было,
Позже давнего поколения было*.
Пробиваясь сквозь почву, зеленая трава*,
Переливаясь, на земле вырастала.
Расщепляя верхушки деревьев,
Зеленая молодая листва вырастала.

## КАЙ: ТИРАДА 2

Описание местности, которая открывается "во Вселенной с четырьмя сторонами" взору повествователя: "на поверхности земли... с девятьюдесятью перевалами черная гора стоит, оказывается... у подножья черной горы черное море внизу течет".

На вершину высокой горы поднявшись,
Тогда стал я смотреть вокруг* —
На все четыре стороны света.
Что за земля
Моим двум глазам открылась?!
Черная гора с девятьюдесятью перевалами*.
Рассекая гору, вода
Внизу черным морем течет*.
На берегу черного моря народ живет, оказывается.
У подножья черной горы белый скот пасется, оказывается*.
Посередине *улуса*-народа*
На пуп черной земли опираясь*,

Бахромами на небесах красуясь,
Луны и солнца свет отражая,
Золотой дворец стоит*.
Рядом с дворцом золотым
Коновязь золотая стоит*.
За всю жизнь, отцом данную,
Ни один конь ее не выдернет.

## *КАЙ*: ТИРАДА 3

Стоит золотая коновязь, возле нее "краснее крови красно-игреневый конь", его "глаза огнем горят... из ноздрей пар пышет". В золотом дворце за золотым столом сидевший Кан Перген встал и вышел к золотой коновязи, к коню подошел.

Совсем одинокий Кан Перген
В золотом дворце сидел.
С того места, где он сидел, встал,
Из золотого дворца вышел,
К краснее крови красно-игреневому коню*,
У золотой коновязи стоящему, подошел.
"*Эзе*, красно-игреневый конь мой, меня носить предназначенный,
В четырехугольной Вселенной*
Родился ли, вырос ли конь, тебе подобный?
Есть ли человек, подобно мне богатырем родившийся, выросший?"
Это услышав, красно-игреневый говорить стал:
"*Экхей*, Кан Перген, — сказал, —
Скорей на меня садись!
Земли [нашего] *эля* объехав*,
И земли чужих народов давай объедем".
Это услышав, Кан Перген,
У золотой коновязи стоявший, повернулся,
В золотой дворец шагом вошел.

## *КАЙ*: ТИРАДА 4

Богатырь прощается с четырьмя углами своего золотого дворца: "Пока я не вернусь, славные мои четыре угла, живыми и здоровыми стойте". Выходит из золотого дворца.

"До моего возвращения, четыре угла дворца моего,
Невредимыми-целыми стойте", — сказав,

Четырем углам поклонившись,
Славный одинокий Кан Перген
Из золотого дворца шагом вышел.
На красно-игреневого коня [вскочил],
Словно летучая мышь, приник*.
Между [пасущегося] скота, через все селенье проехав*,
На горную вершину он поднялся.
В кыдатские стремена*
Ноги вогнав,
Превосходного красно-игреневого коня
[За поводья] рванул*.

## КАЙ: ТИРАДА 5

Богатырь выходит из своего золотого дворца, на "красно-игреневого коня с превосходными ногами о четырех копытах" садится.

Кан Перген в тугие стремена
Плотно [ноги] вогнал.
Краснее крови красно-игреневый конь,
Ударив [копытами], поскакал,
Словно золотая стрела,
Живой душой наделенная*,
С шумом вырвалась.

## КАЙ: ТИРАДА 6

У славного Кан Пергена "память о материнской земле стала слабеть". "По землям чужих матерей, чужих отцов" гонит он коня.

Так Кан Перген ехал.
Память его о земле своей матери слабеть стала,
По землям чужих матерей коня гонит*,
За пределы земли отца своего выехал,
По землям чужих отцов едет,
Путь продолжая, увидел:
В центре земли,
Посередине желтой степи, которую стрела не перелетит,
Черная гора, покачиваясь, движется.
Смотрит, вглядывается:
Куда он смотрел, туда она и пришла,
Откуда [звуки] он слышал, оттуда [она] прибыла.
Зоркий взгляд Кан Пергена видит:

Словно черная гора,
С черной косой Кара Кат идет, оказывается.
По черной земле, как по глубокому рыхлому снегу,
Идет, будто борозду прокладывает.
Кан Перген, подъехав близко,
"Здравствуй" сказав, с ней поздоровался,
"Привет" сказав, поприветствовал
С черными косами Кара Кат.
Когда Кан Перген с приветствием обратился,
С черными косами Кара Кат, обернувшись,
Так [на него] взглянула —
Чуть не слетел Кан Перген
С красно-игреневого коня [своего].
Кан Перген видит:
Между двумя глазами ее
Семь пядей, пожалуй, будет.
В пядь длиной [каждая] из ресниц ее будет,
длиннее вершка [каждый] глаз.

## *КАЙ*: ТИРАДА 7

"Славная Кара Кат с черными косами бредет по черной земле, как по свежевыпавшему глубокому снегу". Происходит встреча Кан Пергена и Кара Кат.

Кан Перген спросил:
"По этой черной земле, как по глубокому рыхлому снегу,
Идущая, будто борозду прокладывающая,
С черными косами Кара Кат, старшая сестра моя,
Куда ты идешь?"
С черными косами Кара Кат спросила:
"*Эзе*, лучший из богатырей,
Меня не побоявшийся, меня не испугавшийся,
Со мной говорящий, кто ты, богатырь, будешь?"
"Что за богатырь я буду?
Не знающий отца, меня кормившего,
Не знающий матери, меня грудью вскормившей*,
У подножья черной горы с девятьюдесятью перевалами,
На берегу черного моря живущий,
Краснее крови красно-игреневого коня имеющий,
Кан Перген я буду!"
Это услышав, с черными косами Кара Кат,
[На него] удивленно взглянула.
"*Вай, вай*, — сказала, — похоже, что так.

Когда имя-прозвище ты получал,
Когда тебя именем нарекали,
По Нижнему миру, ниже девяностого слоя земли,
Как золотая стрела звенит [в полете], так имя твое прозвенело"...

## КАЙ: ТИРАДА 8

На приветствие Кара Кат Кан Перген отвечает: "Еду из своей земли, от подножья черной горы с девятьюдесятью перевалами". Он просит Кара Кат дать ему имя-прозвище. Кара Кат называет его и коня: "Неумирающий, с каменным сердцем славный Кан Перген, имеющий красно-игреневого коня с каменными копытами"*.

## КАЙ: ТИРАДА 9

Кара Кат говорит, что идет неведомо куда: "Где лбом своим ударюсь, там и остановлюсь".

— *Эзе*, Кара Кат, старшая сестра моя,
До того места я еду,
Где открытые глаза мои закроются*.
Куда ты идешь?
— Как и ты, Кан Перген,
До того места иду,
Где лбом своим ударюсь.

## КАЙ: ТИРАДА 10

Славная Кара Кат советует богатырю: "Славный Кан Перген, имеющий коня человек, не медли, скорей поезжай".

Кара Кат говорит:
"*Эзе*, Кан Перген, коня имеющий, верхом поезжай.
Я — человек пеший, не спеша дойду*.
Слова, которые я тебе скажу, выслушай, — сказала, —
Место, куда ты должен ехать,
На расстоянии перелета двух поколений птиц находится*, — сказала. —
У подножья горы золотой с шестьюдесятью перевалами
Алтын Кан живет.
У Алтын Кана есть дочь —
Девица Алтын Торгу.
Это и есть твоя нареченная.

Начался великий пир в ее честь.
Ты, совершая путь, с дороги в сторону не сворачивай,
Времени не теряй", — сказала.

## КАЙ: ТИРАДА 11

Кара Кат называет имя девушки, невесты Кан Пергена, — Алтын Торгу*.

## КАЙ: ТИРАДА 12

Описывается быстрота бега коня Кан Пергена.

Конь доскакал до черной горы с сорока перевалами, откуда море виднеется.

Быстроногий красно-игреневый конь
На гору, где ветер свистит, поднялся,
На гладкую седловину спустился.
Отсюда Кан Перген видит,
Что он стоит
На зеленой горе с сорока перевалами.
У подножья зеленой горы,
Расколов эту гору,
Голубое море течет.
Близ зеленой горы
Мир-народ собрался.
Словно черный лес, качается.
Пар от кипящего [свадебного] котла*
До синего неба поднимается.
Птички-ласточки, пар густой не сумев перелететь,
На белую степь падают.

## КАЙ: ТИРАДА 13

Кан Перген спускается вниз, подъезжает к золотой коновязи, видит: там стоят лучшие из коней.

К золотой коновязи подъехав,
Кан Перген видит:
У золотой коновязи
Чистокровные скакуны привязаны, оказывается.
Кан Перген, с коня соскочив,
В золотой дворец вбежал.

Дверь открыв, поздоровался,
Порог переступив, поприветствовал.
Когда Кан Перген в золотой дворец вошел,
Приветствовать стал, *ол*!
Лучшие из богатырей, что сидели,
Сорок кругов образуя,
Стоя [его] приветствовали!
Кан Перген, оглядевшись вокруг,
Увидел: в золотом дворце
Лучшие из богатырей, словно целые горы,
Кругом усевшись, сидят.
Кан Перген, здесь не задерживаясь, [дальше] прошел,
Сорок комнат прошел*.
В сороковую комнату
Он шагом вошел.
В глубине сороковой комнаты
Юная девушка сидит.

Девять косичек ее*
На плечах не умещаются.
Лучи ее правого глаза
Свет лунных лучей превосходят.
Лучи ее левого глаза
Свет солнечных лучей затмевают.
Кан Перген, "здравствуй" сказав,
Ее поприветствовал.
"Здравствуй, здравствуй, весь Светлый мир
Рождением своим заполнивший,
Краснее крови красно-игреневого коня с каменными копытами
имеющий,
С каменным сердцем Кан Перген", — сказала*.

## КАЙ: ТИРАДА 14

Кан Перген входит в золотой дворец и вступает в разговор с девушкой — хозяйкой дворца, которая обращается к нему со словами: "С превосходным умом, чей ты сын?.. Откуда ты приехал?.. Имя-прозвище свое назови".

— В какую землю я приехал? —
Кан Перген спросил. —
Какого хана это земля будет?
Какого хана дочерью ты будешь?
Какое у тебя имя-прозвище?

— Какая эта земля будет? — отвечает. —
С сорока перевалами зеленая гора,
У ее подножья проживает
С голубогривым голубым конем
Кок Кан — мой отец, — сказала. —
Кок Торгу — имя-прозвище мое будет.
Кок Торгу спрашивать стала:
— *Эзе*, прославленный Кан Перген,
Пот красно-игреневого коня проливая,
В какую землю ты едешь?
Это услышав, Кан Перген отвечать стал.

## *КАЙ*: ТИРАДА 15

Кан Перген отвечает: "Куда я еду? Детеныши красной косули встретятся — стрелой поразить... юная девушка встретится — словами уговорив, взять ее — ... вот зачем я еду".

— В какую землю я еду?
Если красная косуля встретится,
Стрела моя ее догонит.
Если юная девушка встретится —
Словами уговорить ее я еду.
В жены мне предназначенной не ты ли будешь?
— Нет, Кан Перген,
Не ты мой жених*.
Той, которую ты в жены возьмешь,
Бледность [никогда] не коснется —
такой она сотворена богом,
Седина ее [никогда] не тронет — такой она творцом создана.
У подножья золотой горы
С шестьюдесятью перевалами
Алтын Кана дочь
Алтын Торгу — твоя невеста, — сказала.
Это услышав, Кан Перген
С того места, где он сидел, встал,
С [Кок Торгу,] — юной девицей,
Чтобы не скучать — попрощался,
Чтобы не тосковать — ей поклонился.
— Пусть очаг твой, Кок Торгу, не погаснет,
Кровь твоя не иссякнет, — сказал.
Приветствиями обменявшись,
Славный Кан Перген
Из золотого дворца шагом вышел.

## КАЙ: ТИРАДА 16

Кан Перген вышел из золотого дворца, сел на красно-игреневого коня, к нему, "как летучая мышь, приник"...*

## КАЙ: ТИРАДА 17

Прославленный Кан Перген едет, едет, "Вселенную насквозь просматривая, насквозь небосвод обозревая". Вдруг "грозный ветер подул", грозный вихрь "взвыл, взыграл".

Мало ли едет, много ли едет [времени].
Когда Кан Перген
Землю насквозь проехал, [увидел]:
На этом месте пешему человеку
[грязь] дороги по пояс будет,
Конному человеку — по стремена будет,
Столбовая большая дорога была, оказывается*.
Когда лучшие из коней [по ней] скакали,
До шестого слоя землю пробивали [копытами];
Когда пешие люди шли,
Черными посохами своими
До девятого слоя [землю] продавливали, —
Так они прошли, оказывается.

## КАЙ: ТИРАДА 18

"Едет, едет прославленный Кан Перген... Лучшие из птиц, крылья имеющие, один раз в гнезде птенцов вскормив, вырастив, не долетят туда, куда доскакал красно-игреневый конь"... Здесь Кан Перген увидел поверхность какой-то земли. Показалась вершина золотой горы с шестьюдесятью перевалами.

Мало ли едет, много ли едет [времени].
Кан Перген видит:
На краю этой земли,
На границе этого края
С шестьюдесятью перевалами золотая гора показалась.
На гору, где ветер свистит, поднявшись,
На гладкий горный перевал спустившись,
[Кан Перген] смотрит:
Край какой земли это будет?
Золотую стрелу,
С шумом приближающуюся, заметил,

Всматриваясь, разглядел:
По этой самой земле, словно золотая стрела...

## КАЙ: ТИРАДА 19

Славный Кан Перген видит: лучшие из коней, у подножья золотой горы собравшиеся, начав конные состязания, уже ускакали — "уже шесть ночлегов прошло, оказывается".

На вершину великой горы поднявшись,
Кан Перген видит:
Ни одного коня вокруг не осталось,
Все ушли на конные скачки.
[Кан Перген, с горы] шагом спустившись,
К золотой коновязи подъехав,
С коня соскочил,
Золотое седло [с него] снял,
Тонкой нитью вытянувшиеся поводья
Вокруг головы красно-игреневого коня обмотав, его отпустил.

## КАЙ: ТИРАДА 20

"Славный мой Кан Перген, с начала конных скачек прошло шесть дней, шесть ночей".

"*Эзе*, конь мой красно-игреневый,
С начала конных скачек
Шесть ночей уже миновало.
Коней, что ушли на шесть ночей раньше,
В шесть прыжков догони!" —
Красно-игреневого коня он отпустил.
Черную землю ударами [копыт] разбивая,
Раскалывая, [конь] поскакал.
Никто из богатырей, собравшихся здесь,
Уследить не смог, куда он умчался.
Звон ударов стальных копыт [его]
Двумя ушами никто услышать не успел,
Двумя глазами красно-игреневого коня
Никто углядеть не смог.
Кан Перген в золотой дворец шагом вошел.
Когда он вошел, весь золотой дворец
Лучшими из богатырей заполнен был.
(У моего дяди Мукалая сто девяносто первый богатырь*.)
За столом кру́гом богатыри сидели*.

Потеснив их, сел за стол Кан Перген,
Как в черную ночь одинокий.
Долго ли он сидел, недолго ли сидел,
[Кан Перген] разглядывать стал
Лучших из богатырей,
В золотом дворце собравшихся:
Позвоночники у них из чистой стали*
И ребра их из чистой стали —
Такие богатыри, оказывается.
Один глаз — будто черный лес
И другой глаз — будто черный лес.
В это время, когда он так их разглядывал,
За пределами семидесяти небес
Золотая кукушка запела*.

## КАЙ: ТИРАДА 21

Кукушка сообщает о том, что время конных состязаний истекает.

Голос золотой кукушки,
За пределами семидесяти небес поющей,
Громко и ясно слышится:
"Состязание коней к концу идет", — поет.
Богатыри, со всей земли собравшиеся,
Все [к голосу кукушки] прислушались.
Это услышав, Кан Перген [из дворца] шагом вышел.
Богатыри, на почетных местах сидевшие, шагом вышли.
В золотом дворце ни один богатырь не остался.

## КАЙ: ТИРАДА 22

"На этом месте поверхность земли, приподнявшись, качнулась"... Кан Перген увидел славную Кара Кат, которая "брела по черной земле, как по мягкому свежевыпавшему снегу".

С черными косами Кара Кат,
Как по рыхлому снегу,
Спускается, идет,
Будто по глубокому снегу бредет:
"Почему вы здесь стоите?"
В это время за семьюдесятью небесами*
Золотая кукушка снова летит,
Снова поет — сообщает:

"Кони со скачек возвращаются!
За лучшими из коней следите!"

### *КАЙ:* ТИРАДА 23

Славный Кан Перген видит, что "на этом месте снизу до хана-неба расстилается белый туман".

Кан Перген видит:
У основания сорока небес
[Пар от] дыхания коней перевал заполнил.
Когда вниз [кони] скачут,
Только кончики хвостов [богатыри] увидеть успевают.
Когда наверх [кони] взбегают,
Только верхушки ушей [богатыри] увидеть успевают.
Какой конь впереди идет,
Какой конь позади идет —
Собравшиеся здесь богатыри различить не могут.

### *КАЙ:* ТИРАДА 24

"На этом месте выше трех небес белую нить стали натягивать". Кан Перген видит: "краснее крови славный красно-игреневый конь скачет рядом с черным конем". Кони приближаются к золотой горе.

Чтобы доскакать до золотой горы с шестьюдесятью перевалами,
Шесть небес миновали.
Краснее крови красно-игреневый конь
Оказался рядом с коричневым конем с белой полосой на лбу.
Конь коричневый с белой полосой на лбу
[Изнемог], ушами не слыша, глазами не видя, [вперед] скачет.
Славный красно-игреневый конь скачет,
Будто красная бабочка летит,
Тонкая нить будто тянется.

### *КАЙ:* ТИРАДА 25

Кан Перген увидел: "белую нить, на третьем небе натянутую, один-единственный конь перепрыгнул... передними ногами не задев, задними не коснувшись".

На высоте трех голубых небес
Белую нить натянули.
Красно-игреневый конь,

Передними ногами ее не коснувшись,
Задними ногами ее не задев,
Один-единственный перескочил.
С черными косами Кара Кат закричала:
"Видели? Богатыри, собравшиеся здесь!
Красно-игреневый конь одержал победу!
Алтын Торгу ни один человек у нас не отнимет!
Юная девушка — наша!"
Когда так случилось, один из богатырей закричал:
"Постой, Кара Кат!
У одних — кони быстроноги!
Другие — богатырской силою превосходят!"
Две полы [одежды своей] за пояс заткнул,
Два рукава свои засучил.
Кан Пергена за ворот он схватил.
Будто мягкая кожа, мнутся,
Будто сырая кожа, вьются.
Кан Перген, борьбу продолжая, видит:
С черными косами Кара Кат
В схватку вступила с богатырем, горе подобным.
Равны [по силе] их удары.

## КАЙ: ТИРАДА 26

Описание битвы. Богатыри бьются, "будто твердое дерево о дерево ударяется", так что "птицы, гнезда имеющие, гнезда теряют".

Кан Перген [из черного тумана] шагом вышел.
Выйти он не успел,
Богатырь, рост которого с горой сравнится,
Подбежав, Кан Пергена схватил.
Будто мягкая кожа, мнутся,
Будто сырая кожа, вьются.
[Кан Перген] слышит:
Кара Кат крик
Эту землю раскалывает!
Оторвет она от земли силача — ударит,
Подбежав к другому, другого бьет.
Времени мало ли, много прошло.
Кан Перген и Кара Кат
Богатыря за богатырем били и били.
Богатыря, который бы мог стоять, не осталось.
[Потом] богатыря ни одного не осталось —
Над всеми верх они одержали.

Кан Перген, Кара Кат
Под руку взяв, к золотому дворцу ее повел.
[Кара Кат] упирается, идти не хочет.
"*Увай*! *Вай*! Кан Перген, приятель,
К роду *айна* принадлежа,
Как я войду в золотой дворец
Богатыря Светлого мира?" — сказала.
"Неправильно ты поступаешь, — сказал [Кан Перген],—
Прославившая имя свое Кара Кат, моя старшая сестра,
За меня отдавала богатырские свои силы,
Вдвоем войдем, — сказал. —
На Алтын Торгу поглядим, войдя,
Можно ли взять эту девушку в жены или нельзя!"
Вдвоем вошли [во дворец].
Вошли они, огляделись.
Алтын Кан и супруга его Алтын Арыг
К ним навстречу идут.
Под руки их взяв, на почетное место за стол усадив,
Великий *аш* в чаше им подают.
Как Кан Пергену великий *аш* подают,
С черными косами Кара Кат
Тоже великий *аш* подают.
С черными косами Кара Кат сказала:
"*Эзе*, Алтын Кан, — сказала, —
Алтын Торгу, дочь свою, выводи!
Весь Светлый мир рожденьем своим заполнивший,
С каменными копытами красно-игреневого коня имеющий,
С каменным сердцем, прославивший имя свое Кан Перген, мой приятель,
Возьмет ее, если она понравится.
Если ему не приглянется —
Пусть на своей земле останется", — сказала.
Батюшка свет! Когда вывели!
О-о-о! Спереди будто луна светит,
Сзади словно солнце сияет! *Ол!*
"Славный Кан Перген", — так говоря,
Алтын Торгу, юная девушка,
Правую руку ему подала,
Приветствием с ним обменялась.
У Кан Пергена сердце,
Слева ударив — справа забилось:
"Ой! Теперь, если даже умру, буду думать, что не умер*".
Рядом усадив,

Головы [их] вместе соединили.
Для всего большого селения,
Для всего малого селения пир устроили.
Великий *аш* они пили.
Мало ли, много ли пировали,
Шесть ночей миновало.
Когда шесть ночей миновало,
"Край, где живу я, — подножье черной горы с девятьюдесятью перевалами.
Из богатырской поездки пора мне вернуться", — [Кан Перген] сказал.
Алтын Торгу, юную девушку,
Подбросив-подкинув, в золотое яйцо превратил,
В правый свой карман положил.
[Кан Перген] огляделся:
Кара Кат уехала уже, оказывается.
Из золотого дворца Кан Перген вышел,
На краснее крови красно-игреневого коня [вскочил],
Словно летучая мышь, приник,
Когда на большой горный перевал поднялся,
Ноги к кыдатским стременам подогнал,
Дернул коня за поводья.
Краснее крови красно-игреневый конь [помчался] —
Словно грозный ветер зашумел,
Словно грозный ураган завыл.
До середины земли доехав,
[Кан Перген] увидел
Вершину какой-то земли.
Ржанье коня
Ясно здесь различил.
Отсюда дальше едет [Кан Перген],
Зорко двумя своими глазами приглядываясь,
Чутко двумя своими ушами прислушиваясь,
Путь продолжая, видит:
По вершине какой-то земли
С тремя ушами красный *кулун* скачет.
Тонкие поводья по земле волочатся,
Золотое седло сбоку тащится.
Дальше куда ускакал,
Скрылся куда — не видно.
Это увидев, Кан Перген
Красно-игреневого коня своего спросил:
— *Эзе*, красно-игреневый мой конь,
С тремя ушами кроваво-красный *кулун*
Из какой земли, выехав, скачет?
— Я, Кан Перген, не знаю.

## КАЙ: ТИРАДА 27

Славный Кан Перген едет по прямой дороге, никуда не сворачивая.

Мало ли едет, много ли едет [времени].
Ехать ему по широкой земле долго,
Рассказывать мне — скоро.
Когда Кан Перген продолжал путь,
Землю вокруг обозревая,
Земля его отца с девятьюдесятью перевалами —
Самая верхушка черной горы —
Двум глазам его показалась.

## КАЙ: ТИРАДА 28

Краснее крови красно-игреневый конь скачет, скачет, "поднимается на свистящий хребет, на гладкую седловину спускается".

На горный хребет, где ветер свистит, поднялся,
На гладкую седловину спустился.
Отсюда увидел Кан Перген:
На черной горе с девятьюдесятью перевалами
Стоять скоту — места не хватает,
Жить народу — места не достает.
На большой хребет поднявшись,
К краю его подъехав,
Кан Перген, всмотревшись, увидел:
Жить народу — земли не хватает,
Стоять скоту — места не достает,
На этой земле приплода стало так много,
Что визг поросят,
Блеянье ягнят
В этой земле не умещается.
Вдовушки понарожали детей:
Для колыбелей места не хватает,
На ветки деревьев [люльки] повесили.
Крик их детей в этой земле —
На черной горе с девятьюдесятью перевалами — не умещается.
К золотой коновязи Кан Перген шагом подъехал,
С кроваво-красного игреневого коня своего соскочив,
В золотой дворец шагом вошел,
Дверь открыв, поздоровался,
Порог переступив, поприветствовал:
С каждым из четырех углов поздоровался,
Каждому из них поклонился, привет послал*.

Четыре угла ему не ответили.
Кан Перген на почетное место за столом сел.
Хотел поесть-попить —
Еды-питья не оказалось.
Тут Кан Перген, призадумавшись, вспомнил:
"Батюшка свет! Вот беда! Я же девицу привез [с собой]!
Ты, медведь Кан Перген,
Забыл об этом, оказывается!"
Сунул руку в один карман — нет яйца,
Сунул руку в другой карман — нет яйца.
Вспомнил, что в правый колчан [его] положил.
Вынув яйцо из колчана, ударил [его] о землю.
Когда яйцо разбилось,
Черная гора с девятьюдесятью перевалами закачалась!
[Из яйца] юная девушка
В золотой дворец легкой поступью вышла.
Чтобы ей, бегая, на стол накрыть,
Чтобы ей, играя, еду-питье поставить —
Ни одного *курмека* [в доме нет],
Ни одного ломтя хлеба нет.
Алтын Торгу, к печи подойдя,
Немного золы собрала.
Когда плюнула-харкнула,
Кучка получилась, помешала-поболтала —
Один пирожок сделала.
Из одного — десять, из десяти — сто.
Уже на столе еда-питье не умещаются.
Когда они ели-пили,
Кан Перген ставни толчком открыл,
Окна настежь распахнул.
Сорок *тасов* созвав,
Сорок топоров им бросил:
"Весь табун гнедого жеребца заколов,
На мелкие куски [мясо] нарезав, — пир устройте!
Весь табун серого жеребца заколов,
Настрогав, нарезав мясо, — пир устройте!
[Даже] жеребят и телят не оставляйте!
Кобылиц жеребых — всех заколите!"
Пир [идет], на бересту [мясо] кладут*.
Девять народов, [здесь] собравшись, пируют.
В казанах мясо варят, готовят,
Мир-народ пировать продолжает.

## КАЙ: ТИРАДА 29

Конь достиг черной горы с девятьюдесятью перевалами. В это время будто "вода [текущая] остановилась, поверхность земли качнулась, грозный ветер ворвался". Славный Кан Перген стал смотреть.

С черными косами Кара Кат,
Великий горный перевал перешагнув,
К месту, где пир идет, приближается.
Кан Перген и Алтын Торгу,
В дверях столкнувшись, выбежали,
Навстречу ей к горному перевалу спешат.
За правую руку Кара Кат одна подхватила,
За левую руку другой подхватил.
Так они в золотой дворец вошли,
На почетное место за золотым столом ее усадили.
Алтын Торгу в чашу вина [налила].
"Превосходной рожденная Кара Кат", — говоря,
Чашу вина ей подала,
Кан Пергену вино подала.
Когда Кан Перген и Кара Кат,
Чокаясь, великий *аш* пили,
Вино, будто волна белого моря,
В их рты переливалось.

## КАЙ: ТИРАДА 30

[Кан Перген] видит что-то неясное, [слышит] как кто-то с кем-то обменивается приветствиями.

Когда с черными косами Кара Кат уехала,
Алтын Торгу говорит:
— *Эзе*, Кан Перген,
Как познакомился ты с Кара Кат?
Кан Перген ответил:
— Когда я ехал сватать тебя,
Посередине земли я [с ней] познакомился.
— [Там,] посередине земли,
Кара Кат тебе [слова] говорила?
— Говорила, Алтын Торгу, — сказал.
— Какие слова она тогда сказала?
— Потом, когда-нибудь,
Когда с великого свадебного пира [в честь] Алтын Торгу вернемся,
Если Светлого мира мы не покинем,
Скажу [тебе] заветные слова.

*Оно!* Так она (Кара Кат) тогда говорила, — сказал.
Это услышав, Алтын Торгу говорит:
— *Пай*! Кан Перген, если прославленная Кара Кат
Такие слова тогда говорила,
То почему [сейчас у нее]
Не спросил ты слова заветные?
— Великий разум мой помутился,
Моя Алтын Торгу, — сказал.
— *Эзе*, Кан Перген, как можно скорей
На красно-игреневого коня [своего] садись!
В какую землю Кара Кат ушла,
Туда за ней вдогонку скачи, — сказала.

## *КАЙ*: ТИРАДА 31

Славный Кан Перген "поднялся на свистящий горный хребет, опустился на гладкую седловину черной горы", у подножья которой течет черное море; он видит большое селение. Посередине его золотой дворец, у коновязи черный конь, рядом с ним с тремя ушами молодой конь; Кан Перген узнает, что Кара Кат вошла в золотой дворец.

Когда Кан Перген поднялся на большой хребет,
Кара Кат, пройдя по большому хребту,
Вошла в золотой дворец.
У золотого дворца,
У золотой коновязи
Лучший из коней стоит.
С тремя ушами, в девять саженей длиной,
Чернее безлунной ночи конь стоит.
Рядом с черным конем
С тремя ушами красно-коричневый конь стоит, оказывается.
По черной земле борозду прокладывая,
Кара Кат в золотой дворец вошла, оказывается.
Когда вошла она в золотой дворец,
С коня соскочив, и Кан Перген
В золотой дворец шагом вошел.

## *КАЙ*: ТИРАДА 32

В золотом дворце Кан Перген увидел лучшего из богатырей, "висков которого седина коснулась", рядом с ним с черными косами Кара Кат.

Кан Перген вошел [и видит]:
В золотом дворце большой шум стоит.

За золотым столом богатырь сидит.
Двух висков его седина коснулась.
Рядом с ним с черными косами Кара Кат сидит.
Чокаясь, вдвоем великий *аш* пьют.
Когда Кан Перген с приветствием обратился,
С черными косами Кара Кат встала.
"Привет тебе, приятель мой, — сказала. —
Это — Светлый мир заполнить рожденный,
Имеющий краснее крови красно-игреневого коня с каменными копытами,
С каменным сердцем Кан Перген", — [хозяину сказала].
Это услышав, тот, двух висков которого седина коснулась,
Лучший из богатырей, из-за стола вышел,
Кан Пергена к столу подвел,
Между собой и Кара Кат усадил.

## КАЙ: ТИРАДА 33

Славный Кан Перген видит прекрасную женщину, у которой "лучи правого глаза сияют... лучи левого глаза сияют..."

Кан Перген, оглядевшись, увидел:
В золотом дворце,
Весь дворец лучами своими наполняя,
Женщина ходит.
Лучи правого глаза ее свет солнечных лучей затмевают.
Лучи левого глаза ее свет лунных лучей затмевают.
Рядом с ней женщина,
Висков которой седина коснулась, ходит.
Стол накрывая, еду-питье носит,
Великий *аш* богатырям подает.
Когда богатыри великий *аш* пили,
Вино стало хватать их за ребра,
С черной косой Кара Кат
С того места, где сидела она, встала.
"*Эзе*, приятель мой, — [хозяину] сказала. —
Краснее крови красно-игреневого коня имеющий
Кан Перген, приятель мой, приехал.
Если даже меня не будет,
Заветные слова за меня ты [ему] скажешь.
Как я хотела сказать,
*Оно*, Кан Пергену, приятелю моему, —
Кара Кан, приятель мой,
Так ты скажешь.

Словами, которые я хотела сказать,
Ничего не скрывая,
Обо всем ты расскажешь".
Сказав так, тут же она попрощалась.
Из двух [ее] глаз неудержимо слезы полились.
С черными косами Кара Кат
Из золотого дворца вышла.
Что делать, если не уйти?
Это увидев, Кан Перген,
Не волновавшийся — заволновался, не страшившийся — испугался.
[Кан Перген] спрашивает:
"В какую землю я приехал?
*Эзе*, невеста моя, подай [нам] еще по одной чаше вина".
Женщина, весь золотой дворец
Заполняющая лучами своими,
Два *ташабра* [вина] принесла,
Один седому человеку она подала,
Другой Кан Пергену она подала.
Когда вино за ребра стало хватать,
Лучший из богатырей говорит:
"С этой с черными косами Кара Кат,
Из-под девяноста слоев Нижнего мира вышедшей,
Как два рога, приятели мы".

## КАЙ: ТИРАДА 34

"У твоего отца был конь в сорок саженей длиной, с тремя ушами, чернее безлунной ночи черный конь... бессмертный Ай Кара Кан жил в то славное время".

— Теперь о заветном слове скажу.
Когда-то жил твой отец,
Имел он чернее безлунной ночи коня
С тремя ушами, в сорок саженей длиной,
Никогда ни одному коню не уступавшего.
За целую жизнь, отцом данную, не был он побежден.
Кара Кан отцом твоим был.
Я тоже Кара Кан,
Имеющий черного, чернее ночи коня
С тремя ушами, в девять саженей длиной, — сказал. —
Мы вдвоем с юных лет,
— Большие пальцы [разрезав], кровь друг у друга сосали,
Золотыми стрелами обменялись.
Двумя приятелями стали.

Двумя приятелями став,
На поверхность девятого неба мы поднялись.
Дочерей девяти творцов в жены [себе] взяли.
Старшую [их] дочь — Кара Торгу —
Твой отец взял [в жены],
Младшую — Кара Пурбуну — я взял.
Кара Кан — отцом твоим был,
Кара Торгу — матерью твоей была.
Кара Пурбуну — жена моя, вот она ходит.
Когда мы стали двумя свояками,
Когда мы землю объезжали, договорились:
Не двумя свояками будем,
А двумя братьями станем.
Кара Кан, отец твой, старшим [братом] был,
Я, Кара Кан, младшим [его братом] стал.

## КАЙ: ТИРАДА 35

Кан Перген "услышал славные слова в золотом дворце". Потом он спрашивает о хозяине молодого коня — красного *кулуна* с тремя ушами: "В каком он краю, в какой земле?".

— *Эзе*, Кан Перген, приятель мой,
От меня рожденный Кан Алып — сын мой,
Имеющий с тремя ушами красного коня.
— *Пай!* Кара Кан, приятель мой,
Где сейчас твой сын?
— Где он [находится]?
За край этой земли,
На дно земли он уехал.
В такую землю он попал, куда не попадают,
В такой край он заехал, куда не заезжают.
Светлый мир покинул.
— *Эзе*, Ай Кара Кан, приятель мой,
Богатырь, родившийся от такого богатыря,
Как ты, Ай Кара Кан,
Какому богатырю в руки попав, погиб?

## КАЙ: ТИРАДА 36

"Славный мой приятель, мой славный сын погиб от руки той, которая со времени праотца губит богатырей, ломает лучшую сталь", — говорит Ай Кара Кан.

— В руки какому богатырю попав, он погиб?
В какой земле он погиб?
В глубине девяноста слоев земли живущая,
Богатырей, умом и силой наделенных, губящая,
Лучшую сталь ломающая,
Существ Нижнего мира,
Жителей Среднего мира хан-*пий* —
Свинцовоглазая Кара Шмелдей есть,
Девятигранный посох имеющая.
Макушка головы [ее] — на третьем небе,
Посох [ее] еще выше поднимается.
Свинцовоглазая Кара Шмелдей
Силу тридцати богатырей имеет.
Девятигранный посох [ее]
Силу сорока богатырей заключает.
Еще есть у нее дочь,
Имеющая черного коня с шерстью, против шерсти растущей.
Плечи [у нее] — пяди не будет,
Стан — двух пядей в обхвате не будет.
По Светлому миру она кружит,
Без цели ходит, — сказал. —
Когда с богатырями в поединок вступает,
В черного богатыря она превращается,
Величиной с целую гору, — сказал. —
Такая дочь у бессмертной Кара Шмелдей.
Когда черный конь с шерстью, против шерсти растущей,
Уходит на конные состязания,
Дух [его] в уши перемещается.

## КАЙ: ТИРАДА 37

"Когда мой славный сын объезжал края земли, тогда он встретился, славный мой приятель Кан Перген, со свинцовоглазой Кара Шмелдей", — с грустью и печалью говорит Кара Кан.

— Когда превосходным сотворенный
Совсем одинокий Кан Алып, сын мой,
Жену, которую надо было привезти, привез, —
[Ай Кара Кан] сказал, —
Отправился он землю объехать.
Когда [он достиг] большой-малой желтой горы
С девятьюдесятью перевалами,
Когда он в землю Сарыг Кана въехал,

Чтобы принять участие в конных состязаниях,
Перед началом скачек
[Кан Алып] наспор с Кара Молотом, дочерью Кара Шмелдей,
руки скрестили.
Когда они стояли так, скрестив руки,
Некому было их руки разбить.
Кара Шмелдей девятигранный
Посох черный из [дерева] *сёт**
До сорокового неба подняла.
"Я вас разобью", — сказав,
С размаху ударила:
Удар свой направила в самое темя
Единственного сына моего Кан Алыпа.
Когда в самое темя ударила,
Великий разум [его] помутился,
Великого сознания он лишился,
О черную скалу ударившись,
В белой степи он на спину упал,
Чистый дух его отлетел.

## КАЙ: ТИРАДА 38

"Славный Кан Перген... твой отец ехал, к луке седла припав", пел песню и "лоб в лоб" встретился с Кара Шмелдей.

— Когда прославленный Кара Кан, твой отец,
Земли других народов объехав, [домой] возвращался,
Выпил он великий *аш* — тело его и ослабло.
На луку седла склонившись,
С песней свой путь продолжал.
Когда он так возвращался,
Лоб в лоб столкнулся
С Кара Шмелдей, дурной славой известной.
Девятигранный черный посох из [дерева] *сёт*
До семидесяти небес подняв,
Кара Кана, отца твоего,
Который ехал с песней, глаза закрыв,
В темя, прицелившись, она ударила.
Кара Кан, отец твой,
На белую степь навзничь упал.
Когда он на белую степь упал,
Когда он так навзничь упал,
Навзничь упав, лежал,
Она во второй раз его ударила —

Отец твой вниз лицом упал.
Когда Кара Шмелдей, дурной славой известная,
В третий раз его ударила,
Ничком лежавший Кара Кан, отец твой,
Приподнялся, черную землю раскалывая, побежал,
О черную скалу ударился,
О скалу ударившись,
В белой степи навзничь упал.

## КАЙ: ТИРАДА 39

Когда Кан Перген это услышал, "краснее пламени лицо его чернее мертвой печени стало", "с того места, где он сидел", встал, от переднего угла до порога стал ходить.

Краснее пламени лицо Кан Пергена,
Это услышавшего,
Мертвой печени подобным стало,
Краснее крови лицо его
Чернее печени стало.
С того места, где он сидел, встал,
По золотому дворцу стал ходить
От переднего угла до порога золотого дворца,
До шести слоев земли черный пол продавливая.

## КАЙ: ТИРАДА 40

"Славный мой приятель, не скажешь ли заветные слова до конца?" — говорит Кан Перген. "Скажу, славный мой Кан Перген..." Далее *кайчи* упоминает имя дочери свинцовоглазой Кара Шмелдей, которая превращается в богатыря Кара Молота, и говорит о красно-игреневом коне, имеющем копыта, что он может не выдержать испытаний.

## КАЙ: ТИРАДА 41

"Когда ты доедешь до своего золотого дворца, войдешь в сороковую комнату, мой приятель, на дне шестисаженного золотого сундука будет лежать девятигранное золотое яйцо, возьмешь его, в свой рот бросишь... В нем находится сила славного Кара Кана, твоего отца".

— В свою землю вернешься, приятель мой,
Войдешь в сороковую комнату
Золотого дворца отца твоего,
Увидишь там золотой сундук в шесть саженей.

На дне его лежит девятигранное золотое яйцо —
Ты возьмешь его и в рот себе бросишь.
В нем находится сила Кара Кана — отца твоего.
Без этого черных душ
Кара Молота и свинцовоглазой Кара Шмелдей
Тебе не погубить.

## КАЙ: ТИРАДА 42

Кара Кан рассказывает о золотой горе с девятьюдесятью перевалами, "куда птицы, крылья имеющие, не долетают, доскакать кони не могут, даже если они будут скакать всю жизнь, данную отцом".

"Когда до своей земли доедешь,
Краснее крови красно-игреневого коня,
Золотое седло [с него] сняв,
Поводья вокруг головы обмотав, ты отпустишь, — сказал. —
[Туда, куда] за всю жизнь, отцом данную, лучшие кони
доскакать не могут,
Лучшие птицы, крылья имеющие, долететь не могут,
До золотой горы с девятьюдесятью перевалами пусть скачет.
На краю золотой горы с девятьюдесятью перевалами,
*Оно*, в сорок саженей [длиной],
С тремя ушами чернее ночи
Черный конь стоит.
Если бы красно-игреневый конь [твой] доскакал до этого места,
Если бы он, на два колена опустившись [перед черным конем],
Стал просить-умолять
Половину силы [того] коня отдать,
Чернее ночи черный конь ему, может, уступил бы.
Если красный конь так попросит,
А с тремя ушами чернее ночи черный конь [старшего Кара Кана]
Не даст твоему коню силу, — сказал, —
Он черного *кулуна* не опередит.
Все каменные копыта [его] разобьются,
Голову свою он потеряет.
Краснее крови красно-игреневый конь
Черного *кулуна* [Кара Молота]
Опередить не сможет.
*Эзе*, Кан Перген, приятель мой,
Заветные слова свои
Я сказал тебе, — сказал. —
Когда красно-игреневый конь вернется,
Ты поедешь отсюда дальше,
За пределы трижды по семьдесят земель,

За пределы трижды по семьдесят ханств,
Туда, где большая-малая желтая гора стоит,
С восьмьюдесятью перевалами.
У подножья большой-малой желтой горы,
Большой и малый Сарыг Каны живут.
Там, у подножья желтой горы,
Конные скачки будут,
Богатырские поединки состоятся.
С Кара Молотом, дурной славой известным,
Когда конные бега пройдут,
Руки свои наспор скрестите —
Он (Кара Молот) руки ваши
К земле тянуть будет, — сказал. —
Дурной славой известная,
Свинцовоглазая Кара Шмелдей,
Девятигранный посох из [дерева] *сёт* имеющая,
Придя, не по рукам двух богатырей ударит —
В твое темя удар направит.
Пока я не приду, Кан Перген,
Конные состязания не начинай,
В борьбу богатырей не вступай! — сказал. —
Когда я приду, тогда конные бега устроим".
Это услышав, Кан Перген,
Чтобы не скучать — попрощался,
Чтобы не тосковать — поклонился.
Из золотого дворца шагом вышел,
На краснее крови красно-игреневого коня [вскочил],
Словно летучая мышь, приник.
[Кан Перген] огляделся:
С тремя ушами красный конь стоял
Рядом с чернее ночи черным конем с тремя ушами,
В девять саженей длиной.
Там, где стоял конь, след остался,
Куда ускакал — и следа не видно.

## КАЙ: ТИРАДА 43

"Туда теперь пусть отправится краснее крови красно-игреневый конь".
На край великого хребта выехал,
Копытами ударив, [вперед] поскакал.
Там, где конь стоял, — след остался,
Куда ускакал — и следа не видно.
За пределы семидесяти светил,
За пределы семидесяти ханств,

В семь прыжков [конь]
На свистящий хребет поднялся [и видит]:
Скоту стоять — места не хватает,
Народу жить — места не достает.
К золотой коновязи подъехав,
Кан Перген с коня соскочил.
В золотой дворец вошел.
Алтын Торгу, жена его,
Руками шею [его] обхватила,
Не в щеки его целует,
К губам [его] прильнула.

## *КАЙ:* ТИРАДА 44

Кан Перген вернулся домой, вошел в золотой дворец, сел за золотой стол. Его жена Алтын Торгу, "бегая, стол выдвинула, играя, едой его уставила". Славный Кан Перген стал есть мясо, "наполняя рот".

Кан Перген, в золотой дворец войдя,
За стол усевшись,
Еду-питье ест-пьет.
[Богатырь] мясом сочным насыщается.
Тело [его] кровью наливается.

## *КАЙ:* ТИРАДА 45

Славный Кан Перген "встал с того места, где он сидел", вошел в сороковую комнату, увидел золотой сундук в шесть саженей, открыл крышку, на дне сундука увидел золотое яйцо с девятью гранями, завернутое в золотой шелк...

Золотое яйцо [ко рту] поднеся,
Себе в рот его бросил, [проглотил] —
Черный пол, на котором стоял Кан Перген,
До девятого слоя под ним продавился.
Девятислойные золотые доспехи [в сундуке] лежат, оказывается,
Девять застежек [на них] блестят.
[Кан Перген девятислойные золотые доспехи надел,]
Из сороковой комнаты
Шагом вышел.
Из золотого дворца выйдя,

К красно-игреневому коню подошел,
Золотое седло с него снял,
Тонкие поводья вокруг головы обмотал, за голову забросил.

## КАЙ: ТИРАДА 46

Славный красно-игреневый конь от золотой коновязи, "ударив копытами о черную землю", ускакал, "за пределы семидесяти светил, семидесяти ханств" выехал, по белой степи скачет.

Мало ли скачет, много ли скачет [времени].
Когда семидесяти светил,
Семидесяти ханств пределы миновал,
Черная гора с шестьюдесятью перевалами показалась, оказывается.
[Конь] видит:
У подножья черной горы
Черная степь лежит, оказывается.
Когда лучший из коней, конь красно-игреневый,
По черной степи скакал,
Земля в это время загромыхала,
Земля в это время загрохотала.

## КАЙ: ТИРАДА 47

Когда краснее крови красно-игреневый конь доскакал до черной горы, вдруг откуда-то опустилась Кара Шмелдей с девятигранным своим посохом, девять слоев земли насквозь протыкающим.

Красно-игреневый конь увидел:
Будто черная гора
Откуда-то упала —
На поверхность черной степи
Свинцовоглазая Кара Шмелдей села,
Черную землю продавив.
Длинным черным хребтом легла,
На девятигранный черный посох свой
Из [дерева] *сёт* опираясь,
Ниже тридцати слоев землю продавив.
Не успела Кара Шмелдей земли коснуться,
На это же место
Конь с другой стороны опустился.
[Красно-игреневый конь] видит:
Конь ростом ниже всех коней,
Шерсть которого против шерсти растет, [на землю] опустился.

На [этом] черном коне сидит:
Плечи — пяди не будет,
Стан — двух пядей в обхвате не будет.
Из бересты картузе́к на нем*,
Из бересты доспехи на нем.
Свинцовоглазую Кара Шмелдей,
"Привет" сказав, приветствует,
"Здравствуй" сказав, ей кланяется.
— Здравствуй, мать моя, — сказала.
— Здравствуй, дочь моя, — [Кара Шмелдей] сказала.
— Ты, свинцовоглазая Кара Шмелдей, моя мать,
Какую землю объехав, вернулась?
— По какой земле я ездила? — сказала. —
Нижний мир семь раз объехала.
Светлый мир шесть раз объехала.
Весь Нижний мир объехав,
Везде побывав,
Ни одного богатыря не нашла,
Со мной сразиться [достойного], — сказала. —
Ты, Кара Молот, дочь моя,
В какой земле ты побывала?
— *Эккей*, мать моя, куда я ездила?
Девяностослойный подземный мир
Девяносто раз объехав, вернулась, — сказала, —
Светлый мир семьдесят раз объехала.
Не нашла ни одного коня,
Чтобы рядом с моим черным конем,
Шерсть которого против шерсти растет, скакать мог.

## КАЙ: ТИРАДА 48

"Славная моя мать, — стала говорить [дочь], — за черную гору с девятьюдесятью перевалами [ехать] время пришло..."

— Мать моя, была ли ты в той земле,
Где черная гора с девятьюдесятью перевалами стоит? — спросила.
— *О́но!* На черную гору я еду.
Узнав, что ты едешь сюда, я к тебе повернула.
В Светлом мире места я не нашла,
Где живет прославленный Кан Перген
С сердцем слабым — чистый комар.
— Да, мать моя,
Краснее крови красно-игреневого коня с каменными копытами,

Всю эту землю объехав, я не нашла, — сказала.
Это увидев, красно-игреневый
За черную скалу, зайдя, спрятался,
Спрятавшись там, подслушивает.
Три дня мать и дочь разговаривали.
Через три дня
Свинцовоглазая Кара Шмелдей сказала:
— *Эккей*, дочь моя,
От птиц, крылья имеющих, я слышала,
От зверей, копыта имеющих, я слышала:
У подножья черной горы с девятьюдесятью перевалами
Конь с крепкими копытами, родившись, растет,
Мужчина большого ума, родившись, растет, я слышала.
Разве я родилась грозных бояться, дочь моя?
— *Эзе*, свинцовоглазая Кара Шмелдей, мать моя.
Под тобой эта земля трясется,
Под тобой эта земля качается.
Ни в Нижнем мире, ни на земле
Нет богатыря, которого бы ты испугалась,
В Светлом мире один славный [богатырь] — Кан Перген,
Да и тот — так себе. Не бойся его.

## КАЙ: ТИРАДА 49

Краснее крови красно-игреневый конь скачет дальше. Долго скачет. "То, что раньше ему не мешало, теперь стало мешать". Конь напрягает последние свои силы: "глазами своими всматриваясь, ушами своими вслушиваясь", скачет. Наконец конь увидел золотую гору с девятьюдесятью перевалами. Конь, никогда не потевший, тут вспотел — "из-под двух подмышек его выступил пот". Вот лучший из коней, краснее крови красно-игреневый конь, видит вершину золотой горы, куда ни один конь никогда не мог доскакать, которая, красуясь зеленью, поднимается до высоты трех небес.

## КАЙ: ТИРАДА 50

Скачет, скачет краснее крови красно-игреневый конь, где-то вдалеке увидел он вершину "славной с девятьюдесятью перевалами золотой горы"; увидев склоны гор, конь, "до трех небес глазами всматриваясь, ушами вслушиваясь", поскакал.

Красно-игреневый конь видит:
На дне этой земли,
На краю этой земли,

Куда за всю жизнь, отцом данную, конь не доскачет,
Куда [даже] птица, крылья имеющая,
Крыльями махая, в жизни не долетит,
Золотая гора с девятьюдесятью перевалами [стоит],
Самая вершина ее двум глазам [коня] открылась.

## КАЙ: ТИРАДА 51

"Скачет, скачет красно-игреневый конь — лучший из коней... из-под двух подмышек его черный пот, как черный дождь", льет, "каменные копыта его стерлись".

Пока краснее крови красно-игреневый конь
Землю вокруг объезжал, сюда скакал,
От всех четырех его ног
[Все четыре] каменных копыта,
Которые не должны были перегреваться, отлетели.

## КАЙ: ТИРАДА 52

"Скачет, скачет славный красно-игреневый конь, лучший из коней", доскакал до подножья золотой горы с девятьюдесятью перевалами, "лучшие из коней на этой земле не бывали со времен праотца".

До горы золотой
С девятьюдесятью перевалами доскакал.
За всю жизнь, отцом данную,
Ни один конь по этой земле ступать не должен.
[Красно-игреневый конь] видит:
Верхняя часть горы золотой с девятьюдесятью перевалами
Выше семидесяти небес поднимается.
Подумал [конь]:
"Доскакать-то я доскакал,
Но как на вершину горы золотой
Я поднимусь?"
Пятьдесят слов в оборот пуская, размышляет
Краснее крови красно-игреневый [конь],
Шестьдесят слов в обращение пуская, думает:
"Если от этого места оттолкнувшись,
[Красно-игреневый] конь
Вершины горы золотой с девятьюдесятью перевалами не достигнет,
А только до середины допрыгнет,
Повиснет и оборвется —

Кости его в гальку превратятся,
Кости его, как песок, рассыплются".

## КАЙ: ТИРАДА 53

Краснее крови красно-игреневый конь от подножья золотой горы с девятьюдесятью перевалами повернул назад, затем вновь повернулся, про себя рассуждая: «В Светлый мир явившись, доскакав до подножья золотой горы, отдав последние силы, как же не поднимусь я до вершины золотой горы, "куда со времени праотца кони не поднимались, птицы, махая крыльями, не долетали..."»

"Почему верховный творец, меня создавший,
Копыта четырех моих ног
Такими тонкими сотворил,
Что до вершины горы золотой
С девятьюдесятью перевалами мне не добежать?" —
Так [думая], конь поднимался.

## КАЙ: ТИРАДА 54

Красно-игреневый конь, "задние ноги вперед выбрасывая, черную землю раскалывая, ударил копытами — от подножья золотой горы с девятьюдесятью перевалами оттолкнувшись", до вершины допрыгнул.

Туда, куда за всю жизнь, отцом данную, ни один конь
не поднимался,
Ни одна птица, махая крыльями, не долетала,
На каменистую вершину горы золотой
С девятьюдесятью перевалами [конь] поднялся.

## КАЙ: ТИРАДА 55

"На вершине золотой горы с девятьюдесятью перевалами выросшие деревья — чистое золото, выросшие травы — чистый шелк, оказывается... на этой земле сорок кукушек кукуют, сорок соловьев здесь поют теперь, оказывается, здесь бока умершего в черной земле не сгнивают".

На самой вершине горы золотой с девятьюдесятью перевалами
Деревья растут — чистое золото,
Травы растут — чистый шелк,
Сорок кукушек кукуют,
Сорок соловьев поют,
Мертвого тела лучшего из богатырей,

Даже если всю жизнь оно здесь пролежит,
Даже если вечно оно будет лежать, тлен не коснется —
Такая земля здесь, оказывается.

## КАЙ: ТИРАДА 56

Краснее крови красно-игреневый конь смотрит с вершины золотой горы, отсюда земля, "богом-отцом сотворенная, величиной с ладонь видится, земля, сотворенная богиней-матерью, с сито кажется, мир-народ Светлого мира, словно ласточки-птицы, летает".

С вершины горы золотой
Поверхность земли, богом-отцом сотворенная,
Не больше ладони кажется,
Солнечный мир, богиней-матерью созданный,
Не больше сита виднеется.
Отсюда дальше красно-игреневый конь
В сторону солнечного восхода поскакал.
На вершине горы золотой с девятьюдесятью перевалами,
Куда кони не поднимаются,
С золотыми листьями золотая береза стоит —
Девятью охватами ее не объять*.
Под золотой березой
С тремя ушами чернее безлунной ночи конь стоит,
В сорок саженей длиной,
Два глаза его огнем горят.
Две ноздри его паром пышут.

## КАЙ: ТИРАДА 57

Это увидев, краснее крови красно-игреневый конь заржал-заговорил: "На вершину золотой горы с шестьюдесятью перевалами, я, Светлый мир заполнить рожденный, в сорок саженей длиной, с тремя ушами черный конь, в светлый день к тебе пришел по своему желанию; косо на меня не взгляни".

## КАЙ: ТИРАДА 58

«"Лучший из коней, как ты сюда прискакал? Краснее крови красно-игреневый ты, оказывается". ...Теперь заржал красно-игреневый: "С девятьюдесятью перевалами черная гора — моя земля, там я родился, вырос... дитя Кара Кана, с каменным сердцем Кан Перген, на мне ездит,

с тремя ушами, с каменными копытами, красно-игреневый [конь] я буду"».

Чернее ночи черный конь спросил:
— Из какой земли прискакал?
— Моя земля, где я родился и вырос, —
Подножье черной горы с девятьюдесятью перевалами.
С каменным сердцем Кан Перген,
Сын Кара Кана, ездит на мне.
Краснее крови красно-игреневый конь
С каменными копытами я буду.
— *Пай*! В нашу землю, — сказал, —
Ни один конь, родившийся, выросший,
Ни один богатырь, родившийся, выросший, еще не поднимались.
*Эзе*, красно-игреневый конь,
Зачем ты сюда ко мне прискакал?
— Зачем я [к тебе] прискакал,
С тремя ушами чернее черной ночи черный конь?
За обиду расплачиваться надо,
Что взято — возвращать надо.
Чтобы помог ты [хозяину моему] долг вернуть,
я прискакал, — сказал.

## КАЙ: ТИРАДА 59

"Свинцовоглазая Кара Шмелдей грозится каменные очаги Кара Кана разрушить, море-золу развеять, такой день наступит", — говорит красно-игреневый конь.

"Чистое дыхание Кара Кана,
Весь Светлый мир рожденьем своим заполнившего,
было оборвано
Свинцовоглазой Кара Шмелдей.
Есть у нее дочь — Кара Молот.
Каменные очаги [ее] надо разрушить,
Море-золу [ее] надо развеять.
Под Кара Молотом черный конь ходит,
Шерсть которого против шерсти растет.
За целую жизнь, отцом данную, ни один конь его не опережал.
Чтобы, встав рядом с ним, мне побежать,
Силы конской моей не хватит, думаю,
Я приехал просить-умолять, чтобы ты прибавил [мне силы]",
— сказал.

## КАЙ: ТИРАДА 60

"Это я слышал", — сказал чернее безлунной ночи черный конь. Дальше говорится о Кан Пергене и о золотом яйце.

Чернее безлунной ночи конь
Через правую ноздрю дунул —
Лунное девятигранное золотое яйцо
В правую ноздрю красно-игреневого коня влетело!
Шерсть краснее крови красно-игреневого коня,
С ввалившимися глазами и заострившимся лбом здесь стоявшего,
Обновляться стала.
Шерстью, словно у жеребенка, он покрылся.

## КАЙ: ТИРАДА 61

"Славный красно-игреневый конь помолодел, на вершине золотой горы, словно золотой шуруп, крутнулся".

Когда шерстью, будто у жеребенка, оделся,
Красно-игреневый конь,
Подобно золотому шурупу,
Вокруг вершины золотой горы три раза обернулся.
"С тремя ушами чернее безлунной ночи черный конь!
Пусть дыхание твое никогда не прервется,
Пусть кровь твоя никогда не прольется", —
Так красно-игреневый конь благодарил.
Затем красно-игреневый конь видит:
У чернее безлунной ночи коня с тремя ушами
Две ноздри жаром пышут,
Два глаза огнем горят.
Когда у жеребенка шерсть вырастет — он конем станет,
Когда богатырь богатырскую одежду наденет —
он богатырем станет.

## КАЙ: ТИРАДА 62

"Славный красно-игреневый конь, девять раз ударив каменными копытами, на вершину золотой горы перелетел".

Чернее безлунной ночи черный конь заржал:
"*Эзе*, краснее крови красно-игреневый конь!
Туда, где ты родился и вырос,
Скачи обратно", — сказал.
Краснее крови красно-игреневый конь,

Задние ноги в землю вдавив,
Черную землю раскалывая,
С места вперед поскакал.
От вершины горы золотой
С девятьюдесятью перевалами,
Всю жизнь, отцом данную, спокойно стоявшей,
Краснее крови красно-игреневый конь
Девять прыжков сделал.

## КАЙ: ТИРАДА 63

Описывается путь красно-игреневого коня.

С этой земли поскакав,
Черной горы с девятьюдесятью перевалами [он достиг].
Скоту стоять — места не хватает,
Народу жить — места не достает.
Кан Перген навстречу мне выбежал:
"Славный мой, с превосходными ногами
Краснее крови красно-игреневый конь,
На золотой горе с девятьюдесятью перевалами
Ты побывал?"
"Побывал", — [конь] сказал.
"Вижу, — [Кан Перген] сказал, —
Словно жеребенок, помолодел,
Шерсть обновилась, словно у жеребенка стала".
Шерсть вдоль спины погладив,
Золотое седло со всех сторон оглядев,
Седло золотое потрогав,
В золотой дворец шагом вошел.
На почетное место за золотым столом
Кан Перген сел,
Еду ест, питье пьет,
Когда он ел и пил,
На эту землю вновь пришла
С черными косами Кара Кат.
Кан Перген, увидев ее,
За руку [ее] взял, за локоть поддерживая,
За стол усадил,
Великим *ашем* он стал ее угощать.
Эти двое великий *аш* пили:
Мало ли, много ли пили,
Когда с черными косами Кара Кат
*Аш* за ребра стала хватать,

С черными косами Кара Кат сказала:
"*Эзе*, Кан Перген, приятель мой,
Туда, куда тебе ехать надо, ты отправляйся.
На большой-малой желтой горе
С шестьюдесятью перевалами
Все богатыри Нижнего мира,
Все богатыри Светлого мира собрались,
Ни один богатырь не остался [дома].
Грозная свинцовоглазая
Кара Шмелдей туда же отправилась.
Ни один человек не остался на нашей земле —
Все туда перекочевали.
На стороне Кара Шмелдей
Нет ни одного богатыря.
Все на нашей стороне —
Свой народ я уговорила".

## *КАЙ*: ТИРАДА 64

"Славная Кара Кат встала с того места, где она сидела, чтобы не скучать [друг о друге] — попрощалась, чтобы не тосковать [друг о друге] — поклонилась, выходя, зарыдала... *Пай, пай*, славная Кара Кат, отчего слезы льешь?"

Попрощавшись с [Кан Пергеном],
Кара Кат из золотого дворца шагом вышла.
Горько-горько зарыдала.
Это увидев, Кан Перген спросил:
— *Экхей*, Кара Кат, приятельница моя, отчего ты плачешь?
— *Эзе*, Кан Перген, приятель мой,
Я, с черными косами Кара Кат, плачу
От того, от чего не плакать нельзя.
Отцу — огорчение, матери — печаль.

## *КАЙ*: ТИРАДА 65

"Отцу — огорчение, славный мой Кан Перген, славный мой приятель, твоих глаз больше я не увижу, порог твоего золотого дворца перешагнув, в него я уже не войду".

"Кан Перген, приятельница твоя Кара Кат
Порог золотого дворца приятеля своего Кан Пергена
Больше не переступит,
[Во дворец] не войдет", —
Из двух глаз
Слезы неудержимо полились

С черной косой славной Кара Кат.
С золотого крыльца спустившись,
По черной земле, как по мягкому снегу,
Борозду прокладывая, она пошла.
Когда вышла, на большой [горный] хребет поднялась,
Резко от земли отталкиваясь, [вниз] побежала,
По другую сторону черной горы
С девятьюдесятью перевалами оказалась.
После ухода Кара Кат
Кан Перген с Алтын Торгу, женой своей,
Чтобы не скучать, попрощался,
Чтобы не тосковать, [ей] поклонился,
О-о-о! Поцелуями [с ней] обменявшись,
Из золотого дворца шагом вышел.
На краснее крови красно-игреневого коня [вскочил],
Как летучая мышь, приник.
За поводья коня дернув,
Вперед [его] погнал.
На большой горный хребет поднявшись,
Краснее красной крови красно-игреневый конь,
Копытами ударив, вперед поскакал.
Быстрее прежнего скачет,
Легче прежнего мчится.
Мало ли скачет, много ли скачет [времени],
За пределы трижды по семьдесят светил,
За пределы трижды по семьдесят ханств выехал.
На широкую дорогу, к которой все дороги ведут, выбрался.
Пешему человеку — [грязь дороги] по пояс,
Конному [человеку] — по стремена.
Здесь Кан Перген видит:
По этой дороге вперед прошла
С черными косами Кара Кат, старшая его сестра,
На черной земле борозду оставляя.
Мало ли едет, много ли едет
Глазам Кан Пергена, лучшего из богатырей, открылась
Острая вершина
Большой-малой желтой горы
С семьюдесятью перевалами.
Красно-игреневый конь с превосходными ногами
На [горный] хребет, где ветер свистит, поднялся,
На гладкий горный перевал спустился.
Отсюда Кан Перген видит:
Большая-малая желтая гора

С восемьюдесятью перевалами [перед ним], оказывается.
У подножья желтой горы
Лучшие из богатырей собрались.
Взглядом их всех не охватить.
Дорогу ему уступили.

## КАЙ: ТИРАДА 66

"Будут состязания коней... богатыри Светлого мира за одно будут стоять, богатыри Нижнего мира — за другое".

Все богатыри кричали:
"Кан Перген, защитник наш, едет,
За нас заступиться [едет]".
Тут Кан Перген видит:
Богатыри Нижнего мира — на одной стороне,
Богатыри Светлого мира — на другой стороне.
Дальше Кан Перген видит:
В черной степи шестьдесят богатырей
Черного *кулуна* за поводья водят.
Когда черный *кулун*
Мечется-вырывается,
Шестьдесят богатырей [за поводья] коня удерживая,
По земле [за ним] волочатся.
К золотой коновязи подъехав, Кан Перген не успел с коня соскочить,
Другие шестьдесят богатырей [к нему] подбежали.
Когда, золотое седло [с коня] сняв,
Тонкие поводья за голову красно-игреневого коня
Перекидывать стали,
Краснее крови красно-игреневый конь,
Черного *кулуна* увидев,
Метаться-вырываться стал.
Шестьдесят богатырей, красно-игреневого коня
[за поводья] удерживая,
По земле [за ним] волочатся.

## КАЙ: ТИРАДА 67

"Славный Кан Перген, лучший из богатырей, в золотой степи свинцовоглазая... ждет [тебя]". Кара Олак подходит к Кан Пергену. "Здравствуй, мой младший брат!" — сказал славный Кан Перген.

Дочь свинцовоглазой Кара Шмелдей,
Смерти-гибели не ведающая
Кара Молот, здесь, оказывается.
Она, словно черная гора, шагом [к Кан Пергену] подойдя,
Приветствует [его], кланяется.
"Привет, привет, Кара Молот, [ —Кан Перген отвечает. — ]
Лучших героев вы губите,
Лучшую сталь
Ломаете, оказывается", — говорит.

## КАЙ: ТИРАДА 68

"Конные скачки устроить сегодня я пришел, мой Кара Молот, силы богатырей испытать, мой Кара Молот, я пришел", — сказал Кан Перген... Это услышав, Кара Молот говорить стал: "Конные скачки устроить попробуй на этой земле!"

Кан Перген говорит:
"Ноги быстрые у ваших коней, оказывается,
Кара Молот, лучший из богатырей,
На конные состязания я приехал.
Превосходной силой обладаешь ты, Кара Молот,
Испытать силы богатырей я приехал".
Одним словом обменялись,
Двумя — поговорили.
Приблизившись друг к другу,
Они договорились конные скачки устроить.
Кара Молот говорит:
"*Эзе*, Кан Перген,
Раз ты приехал, чтобы устроить конные скачки,
Дай мне правую свою ладонь,
По ладони твоей ударю", — сказал.

## КАЙ: ТИРАДА 69

"Погоди, погоди, славный мой Молот, — говорит свинцовоглазая Кара Шмелдей, — мы искали Кан Пергена, весь Светлый мир, весь Нижний мир прошли!" Дальше разговор идет о правилах, как биться об заклад: кто и как должен ударить ладонью, кто должен быть третьим.

## КАЙ: ТИРАДА 70

Кан Перген и Кара Молот стояли, скрестив руки. В это время подул сильный ветер, взыграл сильный вихрь, прискакал "в девять саженей длиной, с тремя ушами, славный, чернее безлунной ночи черный конь... дно Ульгеня разрывая, дно... раскалывая".

В это время в девять саженей высотой Кара Кат,
Имеющая чуткий слух, бегом сюда прибежала.
Кара Кат закричала:
"Погоди, Кара Молот!
Над всеми не ханствуйте!"
Кан Перген, обернувшись, увидел:
Свинцовоглазая Кара Шмелдей,
Подняв девятигранный свой посох черный из [дерева] *сёт*,
Сюда идет, оказывается.
Вновь Кара Кат закричала:
"Остановитесь!
Ведь вы — мать и сын!
Я — богатырь со стороны —
Разбивать вас буду", — сказала она,
Правую руку до небес подняв.
Два богатыря руки скрестили,
Между двух рук [их] удар направила.
Между двух рук [их удар] пришелся.
Рука Кара Молота в одну сторону,
Рука Кан Пергена в другую сторону
Отлетели и опустились.

## КАЙ: ТИРАДА 71

Понадобилось "шесть ночлегов", чтобы поставить рядом двух коней. "Через шесть ночлегов двух коней, поставив рядом, погнали... Верхушки осоки не покачнулись, верхушки сухого борщевика не шелохнулись".

Двух коней рядом поставив,
Одновременно [их] отпустили:
Макушки сухого борщевика не шелохнулись,
Верхушки осоки не качнулись.
Славный Кан Перген, Кара Кан
И с черными косами Кара Кат
Втроем прохаживаются.

## КАЙ: ТИРАДА 72

Когда кони ускакали, за семьюдесятью небесами славная кукушка запела-заговорила: "Два коня, Нижний мир вокруг обежав, выскочив в Светлый мир... узда к узде, рядом скачут..."

## КАЙ: ТИРАДА 73

"Прошло столько времени, сколько прошло, славная золотая кукушка снова запела-заговорила: "Кони возвращаются". Советует внимательно следить за скачками.

Мало ли, много ли времени прошло.
Вновь кукушка золотая закуковала:
"Кони со скачек возвращаются,
За лучшими из коней следите!"
Кара Кан и Кан Перген,
С черными косами Кара Кат,
Которые вместе прохаживались, увидели:
У основания семидесяти небес
Пар от дыхания коней, как белый туман,
К белой горе поднимается.
На высоте трех небес
Белая нить натягивается.
Лучшие из коней, приближаясь, бегут,
У основания сорока небес скачут.

## КАЙ: ТИРАДА 74

Видят: черный *кулун* и славный красно-игреневый "глазами не видят, ушами не слышат... такое время для них наступило", "с двух их боков белая пена срывается". Стоявший здесь Кан Перген, "[прежде] не огорчавшийся, огорчился".

Двумя глазами земли не видят,
Двумя ушами слов не слышат — так устали.
Все красное мясо иссякло,
Одни сухие кости остались.
Сильное тело их исхудало,
Одни ребра остались.
Это увидев, Кан Перген
Не огорчавшийся — огорчился,
Про себя подумал:

"Злому племени Нижнего мира
Краснее крови красно-игреневый конь
Первое место уступит,
Как бы тогда и злой Кара Молот
Надо мной верха не взял".
[Кан Перген] так громко крикнул,
Что вершины великой желтой горы
С восемьюдесятью перевалами
Друг о друга ударились:
"От подножья черной горы
С девятьюдесятью перевалами прискакавший,
Краснее крови красно-игреневый конь мой,
Коню из Нижнего мира первого места не уступай.
Последние силы оставшиеся
К голове стянув, быстрее скачи,
Коню из Нижнего мира опередить себя не давай".
Красно-игреневый конь,
Уже не слышавший ушами своими, уже не видевший глазами своими,
Крик Кан Пергена услышав,
Словно стрела, землю насквозь пробившая, взыграл.
Два коня, приближаясь
К белой нити длиною в девять саженей,
Бегут.

## КАЙ: ТИРАДА 75

Кан Перген закрыл глаза, когда открыл, увидел "белую нить натянутую". Конь через эту нить перепрыгнул, "передними ногами ее не задев, задними не коснувшись".

Кара Молот и Кан Перген
В борьбу вступили.
Кан Перген, борьбу продолжая, видит:
С черными косами Кара Кат, старшая его сестра,
В руках второго богатыря, оказывается.
Кара Кан с [третьим] богатырем борется.
Мало ли бьются, много ли бьются [времени],
Кан Перген стал замечать:
Он, Кан Перген, и Кара Молот
Вместе падают, вместе встают.
Так борьбу они продолжают.
Бросить, прижать [к земле] один другого не могут,
Силы их в долгой борьбе истощились.

Кан Перген,
Борьбу продолжая, услышал:
На этой земле богатырь, застонав,
Светлый мир покинул.
Кан Перген видит:
С места, где, застонав, погиб богатырь,
Кара Кан выбежал.
Кара Кан выбежать не успел —
В руки другого богатыря попал.
Все богатыри из Нижнего мира
Вместе со свинцовоглазой Кара Шмелдей вышли
И во время скачек,
Семь пастбищ собою заполнив,
Выстроенными стояли,
В борьбу с богатырями Светлого мира вступили.
[На этой земле] богатыри с богатырями сражаются,
Герои с героями бьются.
С черными косами Кара Кат
Девять богатырей победила.
Славный Кара Кан
Девять других богатырей победил.
Без гибели богатыря и дня не проходит,
Без смерти героя и дня не минует.
Когда славный Кан Перген
Богатыря от земли оторвать и ударить хотел,
Кара Молот ударить себя не дал.
Будто твердое дерево здесь гремит,
Твердая сталь ломается!
Немало времени на этой земле прошло.
Вдруг дно земли содрогнулось,
Небесный свод
Будто с курка сорвался.
Затем Кан Перген увидел:
Черный туман [на землю] спустился.
Из черного тумана
С черными косами Кара Кат выбежала.
Кара Кат выбежать не успела —
В руки богатырю,
Горе подобному, попала.
Когда славная с черными косами Кара Кат
Со свинцовоглазой Кара Шмелдей,
Разгорячившись, билась,
Там, где горы не было, — гора выросла,
Там, где воды не было, — вода побежала.

Мало ли, много ли времени прошло,
Девять лет на земле пролетело,
Тридцать лет миновало.
Через тридцать лет
Великое дерево повалилось —
Великий богатырь, застонав, погиб.
Затем Кан Перген увидел:
Из середины черного тумана
Славная Кара Кат выбежала.
Кара Кат выбежать не успела —
В руки богатырю,
Горе подобному, попала.
Птицы, гнезда имеющие,
[От страха] гнезда бросают,
Звери, детенышей имеющие, детенышей своих теряют.

## КАЙ: ТИРАДА 76

Через тридцать лет с черными косами Кара Кат крикнула: "Прославленный Кан Перген, не хватает моей богатырской силы, Светлый мир я оставляю".

Когда сорок лет миновало,
С черными косами Кара Кат
С горечью запричитала:
"*Эзе*, Кан Перген, приятель мой,
Из Светлого мира я ухожу!"
Это услышав, Кан Перген
Не огорчавшийся — огорчился!
Слез не знавший —
Слезами залился.

## КАЙ: ТИРАДА 77

Прошло столько времени, сколько прошло, когда крик Кара Кат за сорок небес поднялся. "На этом месте середина земли дрогнула... славная земля, словно камни, рассыпалась".

На этой земле
Из черного тумана
Свинцовоглазая Кара Шмелдей шагом вышла.
К двум полам ее [одежды] кровь не пристала.
На лбу пот не выступил.
Не успела Кара Шмелдей выйти —

Земное дно содрогнулось,
Небесный свод будто с курка сорвался.
Затем Кан Перген увидел:
Из середины черного тумана
Славный Кара Кан выбежал.
Кара Кан выбежать не успел —
С Кара Шмелдей столкнулся.
На этой земле эти двое в борьбу вступили,
За вороты ухватившись,
Друг друга к земле они гнут.
Как пятьдесят козлов, орут,
На спины опрокидываются,
Черную землю [ногами] рыхлят.

## КАЙ: ТИРАДА 78

Опомнившись, славный Кан Перген подумал: "На этом месте прошло сорок лет..." "На этом месте, славный мой приятель Кан Перген, остаешься один, как Ада*", — прозвучало на высоте сорока небес.

Через сорок лет
Крик Кара Кана раздался:
"Славный Кан Перген, приятель мой,
На этой земле один-одинешенек остаешься!
Моей богатырской силы не хватает,
Из Светлого мира я ухожу!" —
Так Кара Кан кричал, когда,
К сорока небесам подняв,
Развернувшись, ударила [его о землю]
Свинцовоглазая Кара Шмелдей.
На этом месте кости погибшего
Славного Кара Кана,
Словно белая гора, лежать остались.

## КАЙ: ТИРАДА 79

Славный красно-игреневый конь рысью подбежал к Кан Пергену. "Славный мой Кан Перген, что же ты медлишь, вступив в поединок с племенем *айна*?!" — так стал кричать. Славный Кан Перген рассердился, с новой силой продолжил борьбу. "Словно грозный вихрь заиграл..."

"Не затем ты героем рожден, чтоб лежать подо мной,
Затем ты героем рожден, чтоб на мне сидеть".

## КАЙ: ТИРАДА 80

Прославленный Кан Перген крикнул — дно Ульгеня сорвалось... Кан Перген поднял Кара Молота выше золотого неба.

"Кан Перген, богатырем рожденный!
Подними же
Кара Молота до сорока небес,
С [высоты] сорока небес [о землю] ударь.
Кара Молот не тот богатырь, кто может
Оборвать чистое дыхание твое".
Кан Перген поднял
[Кара Молота] до шестидесяти небес.
Больше коровы черный камень [внизу] лежит.
Когда [Кан Перген], развернувшись, [о землю врага] ударил,
Эта земля накренилась
И обратно на место стала.
Затем Кан Перген увидел:
Кара Молот, побитый,
Поперек черного камня
Больше черной коровы лежит, оказывается.
До шести слоев
[На этом месте] земля пробита.
Черный камень [от удара]
В шести местах треснул.
У Кара Молота не сломан хребет —
Чистая душа из тела его
[Через рот] с дыханьем ушла.

## КАЙ: ТИРАДА 81

Когда Кан Перген выбегал из черного тумана, к нему подбежала Кара Шмелдей. "Девятигранный свой посох до семидесятого неба подняв, крутанув, опустила его на темя Кан Пергена; на этом месте красное пламя вспыхнуло, искры взметнулись".

Когда Кан Перген, Кара Молота
Побив,
Из черного тумана вышел,
Кан Перген увидел:
Девятигранный черный посох [из дерева] *сёт*
Свинцовоглазая Кара Шмелдей
Выше семи небес
Уже подняла, оказывается.
Когда, посох [свой] повернув,

В самое темя Кан Пергена нацелилась и с размаху ударила —
С черной земли до самых небес
Искры взметнулись.
Краснее крови красно-игреневый конь
Затем, подбежав, увидел:
Кан Перген, замешкавшийся,
В белой степи, [отлетев],
На четвереньки упал, оказывается.

## КАЙ: ТИРАДА 82

Славный красно-игреневый конь заржал: "На мне ездивший, мною любимый Кан Перген... Кара Шмелдей во второй раз подняла девятигранный посох до семидесятого неба..."

Красно-игреневый конь заржал:
"Прославленный мой Кан Перген,
Почему двумя глазами не видишь?
Почему двумя ушами не слышишь?
[Злой] славой прославленная Кара Шмелдей
Черный свой посох из [дерева] *сёт*
Во второй раз до семидесяти небес поднимает!"
Когда красно-игреневый конь
Горько заржал,
Кан Перген, у которого
Глаза уже не видели,
Уши не слышали,
С этого места [вмиг] отскочил.
Когда славный Кан Перген
Два глаза открыл, увидел:
Девятигранный черный посох из [дерева] *сёт*
Вновь, блестя, поднимается.
[Кан Перген], подбежав,
Кара Шмелдей за ворот схватил.
На этой земле,
Словно кожу, [друг друга] мнут,
Словно сырая кожа, [из рук друг друга] выскальзывают.

## КАЙ: ТИРАДА 83

На этой земле Кан Перген и Кара Шмелдей вступили в поединок... "Словно пятьдесят козлов, орут..."

[Друг друга] они гнут и мнут,
Как пятьдесят козлов, орут.

Когда спины [друг друга] к земле пригибают,
Словно грозный ураган поднимается.
Вместе падают, вместе встают — [так] бьются.

## КАЙ: ТИРАДА 84

На этой земле борьба продолжается.

Наступило такое время, когда
Один, ударив, — не побеждает,
Другой, ударив, — не побеждает.

## КАЙ: ТИРАДА 85

В молодые годы славный Кан Перген на эту землю приехал, семьдесят лет здесь провел, попав в руки к тем, "от которых нет освобождения".

## КАЙ: ТИРАДА 86

Время битвы к девяноста годам приближается. Через девяносто лет "бледное и синее солнце [стало]". Поется о конце поединка между Кан Пергеном и Кара Шмелдей.

Через девяносто лет
На этом месте,
Бледнея, луна погасла,
Синея, солнце померкло.
Краснее крови красно-игреневый конь
В черный туман входит,
Девять небес проходит —
Лучших из богатырей не видит.
[Красно-игреневый конь] увидел:
Превосходящим всех силой рожденный,
Там спотыкаясь, здесь падая,
Славный Кан Перген выходит.

## КАЙ: ТИРАДА 87

"Славный Кан Перген и краснее крови красно-игреневый конь лоб в лоб столкнулись... Славный Кан Перген, обняв шею коня, зарыдал... полились слезы из глаз".

Когда со славным Кан Пергеном
Краснее крови красно-игреневый конь
Лоб в лоб столкнулись,
Из двух глаз [Кан Пергена]
Неудержимо слезы полились.
Шею своего краснее крови красно-игреневого коня
Он обнял:
"Если бы у меня с превосходными ногами
Краснее крови красно-игреневого коня не было,
Богатыри Нижнего мира
Великую душу мою погубили бы".

## КАЙ: ТИРАДА 88

На этой земле собравшийся народ кричал: "Славный Кан Перген, пусть душа твоя никогда не оборвется, пусть кровь твоя никогда не прольется", — так благословлял.

Богатыри, на этом месте собравшиеся,
В один голос кричали:
"Кан Перген, пусть дыханье твое никогда не прервется,
Пусть кровь твоя никогда не прольется!"
Славный Кан Перген сел
На своего краснее крови
Красно-игреневого коня,
Среди народа проехал.
Когда на великий горный хребет выехал,
Ноги в кыдатские стремена
Вогнал,
За поводья
[Коня] дернул.
С этого места конь Кан Пергена рванулся —
Словно сильный ветер с ветром столкнулся,
Словно грозный ураган разбушевался.
Долго-долго он ехал.

## КАЙ: ТИРАДА 89

"Краснее крови красно-игреневый конь мой с этого места [рванулся] — словно грозный ветер взыграл. Скакал, скакал за семьдесят светил, за семьдесят царств; всего в семь прыжков на свистящий хребет поднялся, на гладкую седловину [спустился]..."

За пределы семидесяти светил [выехал].
С превосходными ногами красно-игреневый конь
В семь прыжков
На гору, где ветер свистит, поднялся,
На гладкую седловину спустился.
Туда, где родился и вырос, прибыл.
У подножья черной горы с семьюдесятью перевалами
Скоту стоять — места не хватает,
Народу жить — места не достает. Вот как!
Алтын Торгу*, жена его,
Навстречу ему выбежала,
На шею ему бросилась,
Помогла Кан Пергену с коня сойти,
За руку его взяла, бережно поддерживая,
В золотой дворец повела.
[В золотой дворец] войдя, за стол усадила,
В чаше великий *аш* подала.

## *КАЙ:* ТИРАДА 90

"Славный Кан Перген, проголодавшийся, насыщается", тело его полнеет... "кровью наливается".

## *КАЙ:* ТИРАДА 91

Славный Кан Перген живет, живет... "годы скользят, месяцы сменяются"... Глядя на красавицу Алтын Торгу, он стал замечать: "высохший ее живот с наперсток приподнялся". Это увидев, славный Кан Перген улыбнулся.

Кан Перген заметил:
У красавицы жены его Алтын Торгу
Живот ее, будто к спине присохший,
С наперсток приподнялся.
"*Óно!* Хорошо. Вот молодец, жена моя", — сказал.
Месяцы идут за месяцами,
За годами годы проходят.
После этого у Алтын Торгу
К девяти месяцам беременность подошла,
К концу девятого месяца
Родовые схватки-муки начались,
На десятом месяце [мальчика] родила.
С глазами, как у ястреба,

С румяными щечками.
Проходит одна ночь, другая,
После третьей ночи мальчик
На твердой земле, на полу
На ноги встал, ходить начал:
— *Эзе*, мать моя, раньше я слышал:
У лани детеныши с шерстью бывают,
У богатырей дети с именами бывают.
Имя-прозвище нужно мне дать.
— Можно, можно, мой ребенок.
Сын мой, надо, чтобы именем тебя нарекли.
Алтын Торгу, в глубь сорока комнат войдя,
Из сороковой комнаты великий *аш* принесла
В золотой чаше,
Которую шестьдесят богатырей выпить не смогут.
Мальчик, золотую чашу с вином взяв,
Из золотого дворца вышел.
Вселенная, Ульгенем сотворенная, [будто] разорвалась — крикнул.
— Приди тот, кто имя мне даст!
Тот, кому нарекать не дано, пусть не приходит!
По этой земле, у подножья
Черной горы с девятьюдесятью перевалами,
По берегу черного моря,
Старец [к нему] идет.
Между глазами его более пяди будет,
Голова его голове [быка] подобна.
— Кан Пергена сын,
Я пришел, узнав, что
Некому имя-прозвище тебе дать.
С именем, тебе мною данным,
Сможешь ли ты весь Светлый мир объехать?
Я старый человек, нет у меня зубов,
Крик мой не улетит далеко.
Это услышав, мальчик сказал:
— *Эккей*, старый человек,
Мне, человеком рожденному,
Какое ни есть имя дай.
Когда мальчик,
Золотую чашу свою, что в руках держал,
Старому человеку, поднеся, подал,
Старый человек,
Золотую чашу взяв, [вино] выпил.
Когда старец пил,
Вино, будто волна белого моря,
В рот его переливалось.

60 Когда вино старца за ребра стало хватать,
Слова сами собой нашлись,
На этой земле "Сама садик..." [запели].

## КАЙ: ТИРАДА 92

"Если будет имя, то пусть будет имя, если не будет имени, пусть ветер его унесет"... Старый человек именем стал его нарекать... "Когда он, силы собрав, закричал, крик его по Нижнему миру прошел... Голос старого человека во всем Светлом мире был слышен".

Когда старец, все силы собрав,
Вдруг крикнул —
Голос старца, вправду,
До семидесятого слоя Нижнего мира дойдя, слышался,
Через [царство] Эрлик Кана пройдя, слышался*.
В пространствах Светлого мира не затерялся,
Всю четырехугольную Вселенную
Насквозь прошел, всюду [его] слышно было.

## КАЙ: ТИРАДА 93

"Кан Перген — твой отец, Алтын Торгу — твоя мать. Сын мой... с тремя ушами чернее безлунной ночи черный конь под тобой будет... Ай Кара Каном ты будешь".

"С тремя ушами, в сорок саженей длиной конь, —
сказал [старец], —
На котором раньше ездил твой дед Кара Кан,
Прекрасный чернее ночи черный конь есть.
На этом чернее ночи черном коне ездить ты будешь,
Весь Светлый мир рождением своим заполнивший,
Ай Кара Каном ты будешь".

## КАЙ: ТИРАДА 94

"Пусть места не останется [на земле], где бы Ай Кара Кан не побывал... пусть не останется переправы, где бы не переправился в сорок саженей длиной, с тремя ушами чернее безлунной ночи черный конь. Пусть ни один богатырь, [на земле] родившийся, за всю жизнь, отцом данную, ребра его (Ай Кара Кана) сдавить не сможет".

"*Экхей*, дитя мое, — [старец] сказал, —
Спереди ты самому отцу подобным сотворен.

Спиной ко мне повернись, дитя мое,
На спину твою я погляжу".
Мальчик спиной [к нему] повернулся.
"О-о! Дитя мое, — [старец] сказал,
Как спереди ты красив,
Так же прекрасен ты сзади, оказывается,
Теперь стой так, дитя мое", — сказал.
Мальчик обернулся —
Старца, с ним рядом стоявшего, уже нет!
Туда посмотрел, сюда поглядел,
Обернувшись, заметил:
За семьюдесятью небесами
Словно белая нить протянулась —
[Это старец] поднялся, оказывается.
Мальчик с золотой чашей в руке в золотой дворец вошел,
В сороковую комнату золотого дворца прошел,
На золотую кровать,
Для богатырского сна предназначенную,
Лег и уснул.
Пока славный мальчик Ай Кара Кан
Спит богатырским сном,
Кан Перген и Алтын Торгу, его мать,
Ночью в караульщиков превращаются,
Днем в смотрителей превращаются.

## КАЙ: ТИРАДА 95

"Славный Кан Перген, на свое дитя глядя, видит: бьющееся сердце его сына золотой пуле не пробить, даже если выстрелить в него, находясь рядом; схватив, к земле его придавить".

В спящего сына своего, богатырем еще не ставшего, вглядываясь,
Кан Перген заметил:
Если даже в бьющееся его сердце
Стрела, живым дыханием наделенная,
Вонзится —
Нет места, которое она пробила бы.
Мало ли спит, много ли спит.
Ай Кара Кан, потягиваясь-выгибаясь,
Просыпаться стал.
Так он, просыпаясь, потягивался,
Что черная гора с девятьюдесятью перевалами
Сдвигалась со своего основания.
С золотой кровати встав,

Из золотого дворца вышел.
С золотого крыльца увидел:
Рядом с прекрасным, с каменными копытами
Красно-игреневым конем
В сорок саженей длиной
С тремя ушами чернее ночи черный конь стоит.
Четыре ноги его черной земли едва касаются.
Два глаза его огнем горят,
Две ноздри его паром пышут.
Конь, зрелости коня достигший,
С окрепшей шерстью стоит.
С золотого крыльца спустившись,
К чернее ночи черному коню подойдя,
[Ай Кара Кан] видит:
Спину украсив золотым седлом,
Голову — серебряной уздой,
Они прислали*, оказывается.
Девятислойные золотые доспехи
К золотому седлу приторочены.
Когда девятислойные золотые доспехи [с седла] снял,
На свои плечи накинул —
Плечи к плечам пришлись,
Полнота к его полноте пришлась.

## *КАЙ*: ТИРАДА 96

В золотом дворце Ай Кара Кан за золотой стол садится. Славная Алтын Торгу — его мать, бегая, на стол накрывает, кормить начинает сына.

Проголодавшийся, [едой] насыщается,
Тело его силой наливается.
Из-за стола золотого встав,
Ай Кара Кан
По золотому дворцу
Взад и вперед ходить стал.
— *Эзе*, Кан Перген, отец мой,
Эту четырехугольную Вселенную
Я объехать хочу.
Можно ли мне ехать?
— *Пай*, сын мой, почему не поехать?

## КАЙ: ТИРАДА 97

— Я собираюсь в другую землю отправиться, — говорит сын.
— Один ты у меня сын, — говорит отец.
— Сегодня там, где нарекли меня именем, другому богатырю имя давали, — говорит сын.

— Сегодня у подножья черной горы с девятьюдесятью перевалами
Мне имя-прозвище дано было,
Вчера у подножья черной горы с шестьюдесятью перевалами
Слышно было, [как] другому богатырю имя давали.
— *Пай*! Дитя мое, знаешь ли, какой богатырь имя получил,
[Какой] богатырь в каком краю родился, вырос?
— Знаю, отец мой, — ответил [сын].

## КАЙ: ТИРАДА 98

"У подножья сорокового перевала черной горы нарекли [коня] — красный *кулун* с тремя ушами".

Имеющий красного *кулуна* с тремя ушами — имя дали,
Сыном Кан Алыпа,
Имеющим красного *кулуна* с тремя ушами, на котором он будет ездить...*

## КАЙ: ТИРАДА 99

Говорится о красном *кулуне*, затем о славном Кан Пергене, потом опять о красном *кулуне*, на спину которого еще не клали седло, еще раз о славном Кан Пергене и об Ай Кара Кане.

Ай Кан Пергеном [его] назвали.
— С тремя ушами красный конь всю жизнь, отцом данную,
Ходить будет рядом с чернее ночи
Черным конем в сорок саженей длиной.
Ай Кан Перген всю жизнь, отцом данную,
С Ай Кара Каном вместе землю объезжать будет.
*Оно*! — так сказал тот, кто ему имя давал.
— Я собираюсь поехать в землю
Ай Кан Пергена, моего приятеля, — сказал [Ай Кара Кан].
— Дитя мое, [с земли] Ай Кан Пергена,
Твоего приятеля, куда ты дальше поедешь?

## КАЙ: ТИРАДА 100

"Со времен праотца племя *айна* не обрывается, славный мой отец, — говорит сын. — Свинцовоглазая Кара Шмелдей, знающая семь наговоров, под девятьюдесятью слоями земли находится... К ним мы поедем", — говорит сын.

Ай Кара Кан, сын его,
Чтобы не скучать, — попрощался,
Чтобы не тосковать, — поклонился.
Из золотого дворца
Шагом вышел.
Сел на чернее безлунной ночи черного коня
С тремя ушами, в сорок саженей длиной.
Среди скота путь прокладывая,
Среди народа проехал.
Когда он выехал на большой хребет,
Тонкие поводья
Свободно опустил.
Тогда Кан Перген увидел:
От вершины этой черной горы
С девятьюдесятью перевалами отскочивший
Чернее безлунной ночи черный конь
В сорок саженей длиной,
На вершину черной горы
С шестьюдесятью перевалами
Опустившись, поскакал.
Это увидев, Кан Перген:
"Если конь, родившись, вырастет, — сказал, —
Пусть родится и вырастет такой конь,
Как черный конь, на котором ездил мой отец, — сказал. —
Если богатырь, родившись, вырастет,
Пусть родится и вырастет,
Как от меня рожденный мой ребенок Ай Кара Кан", — сказал.

## КАЙ: ТИРАДА 101

Славный Кан Перген встал с того места, где он сидел, вышел из золотого дворца, подошел к золотой коновязи, снимая золотое седло, обошел вокруг красно-игреневого коня, тонкие поводья вокруг головы его обмотал. "Когда подойдешь к... морю, по три глотка пей.. к... горе пройдешь — по три травинки [выбирая], ешь траву", — говорит. Краснее крови красно-игреневый конь ускакал — "верхушки трав не качнулись, верхушки сухого борщевика не шелохнулись на этой земле".

Красно-игреневого [коня] отпустив,
В золотой дворец шагом вошел.
На этой земле прославленный Кан Перген
У подножья черной горы с девятьюдесятью перевалами
Выше других *канов каном* стал,
Выше других *пиев пием* стал.

## КАЙ: ТИРАДА 102

"Чтоб у подножья славной черной горы несчастья не было, чтобы война не пришла, славный Кан Перген закрыл двери; чтобы мужи не вошли, окна закрыл.

Счастье-удачу великих *канов* в черный мешок положив, навьючив его на коня с тремя ушами, привез на эту землю; собравшимся людям раздал поровну. Тебе, дорогая Галя, три лишние доли дал*. Длинное [сказание] говоря, его я не укорачивал, короткое [сказание] говоря, не сокращал, славные мои Андрюша и Галя".

# АЛТЫН СЫРЫҚ

Пурун, пурун полған полтур.
Пурунғу төлдӱң соонда полтур,
Амдығы төлдӱң алында полтур.
Черсил* наа қабышчығанда*,
Чер чайалчығаң шенде полтур.
Қалақпа чер пӧлӱшчуған шенде,
Қамыспа суғ пӧлӱшчуған шенде.
Қазың ағаштарға қойбалып келип,
Пӱр шықчығаң шенде полтур.
Қалық-чон наа чайалчығаң шенде.
Терек ағашқа тербей келип,
Пӱр наа шықчығаң шенде полтур.
Тексі чон наа чайалчығаң шенде.
Көк ӧлең наа өсчуған шенде,
Көк торчуқ наа көглешчығаң шенде.
Чазан ӧшкен четтон ашқымныг алтын тайға.

Четтон ашқымныг алтын тайғаны
Арыл келип тӱшкен ара пел,
Сысқарыл келип аққан суғ
Тоғус толғай айлан келип,
Алтын талай полуп арыл тӱшпартыр.
Алтын талай қоштан келип,
Уғла пазыш келип, улус-чон
Чат шағып парған полтур.
Четтон ашқым алтын тайға төстӧп,
Қузуруқ пазыза талайда шайче
Чылғы мал чайыл шықпартыр.

Чер қадығы черде алтын ӧрге соғулча.
Алтынғызы алтон тамнаң

# АЛТЫН СЫРЫК

Давно-давно это было, оказывается.
Позже давнего поколения было,
Раньше нынешнего поколения было.
Когда впервые земля и вода разделялись,
Когда земля сотворялась, тогда было, оказывается.
Когда мешалкой землю делили,
Когда *камысом* воду делили*,
Когда на березах-деревьях, проклевываясь,
Лист выходил, тогда было.
Когда впервые мир-народ сотворялся.
Когда на тополе-дереве, распускаясь,
Впервые лист появлялся, тогда было.
Когда впервые весь народ сотворялся,
Когда впервые зеленая трава вырастала,
Когда впервые зеленый соловей запел*.
Нарядная, с семьюдесятью перевалами золотая гора выросла.
Золотую гору с семьюдесятью перевалами
Рассекая, по ложбине спускался,
Пробиваясь, поток воды,
Девять поворотов делая,
Рассекая [гору], спускался, становясь золотым морем.
У золотого моря,
Друг друга тесня, *улус*-народ
Жил, оказывается.
У подножья золотой горы с семьюдесятью перевалами,
Друг другу на хвосты наступая, словно морская галька,
Табуны лошадей рассыпались.

На тверди земли золотой дворец вознесся.
Низ его в шестидесятом слое [земли],

Алты азақтан келип шықча.
Үстүнгүзү үш тегридең,
Үш сабақтаң келип түшча.
Алтын өргези алып-күлүктүң
Часқы мус шени чалтырап турча.
Күскү мус шени күлтүреп турча.
Ат пағлачаң алтын шарчыңның
Алтынғызы одус тамнаң
Одус табырлан келип шықтыр.
Алтын шарчында сүттең арығ
Ақ ой ат пағлал партыр.
Ийги қарағыңнаң от қөйушча.
Ийги таназынаң ыс плашча.
Теербен шени тартыл турча.
Ийик шени үжүл турча.
Алтын өргениң иштинде
Алты төлге четтире чажаған
Алтын Қаан полған полтур.
Алтын Қанның эпчизи Алтын Арығ.
Алтын Қаан алтын устолдуң
Арғазынға одуруп келип,
Аш-табақ чип одурған туштарда.
Алтын Арығ қуртуйақ айақтап келип,
Улуғ аш пер турғаны.
Поону көрген Алтын Қаан эрвектеен турғаны:
"Эккей, Алтын Арығым, по темге четтире
Улуғ аш пербеен ам қайдаң таап кел,
Улуғ аш аққел перчаң?" — тедир.
Поону уққанда, Алтын Арығ айтты:
"Эзе, Алтын Қааным.
Пағрывыстаң шыққан палавыс чоқ,
Таштынаң кирген туңмавыс чоқ,
Қажыннаң кел қайчаңывыс чоқ,
Тужуннаң кел тудушчаңывыс чоқ*
Эр қаарызы қаар пардың,
Ижер ажыңны ижип одур,
Кийер тонуңну кийип одур.
Поону уққанда, Алтын Қаан эрвектепча:
"Эзе, Алтын Арығым, алып шенимде
По төрт толуқ тоола Қорайды
Чер эбир чөрүп одурчытқамда.
Меең сүттең арығ ақ ой адымның
Алын тоғра кире чүгүрүпчытқан
Туйуғда ат төреп, өскен чоқ полған.
Мен қоруғупчыған чер пароқ па?" — тедир.

На шести ногах он поднимается*.
С верха его, [выше] трех небес,
Три бахромы спускаются.
Славного богатыря-удальца золотой дворец,
Блистая, словно весенний лед, стоит,
Сверкая, словно осенний лед, стоит.
Низ золотой коновязи для привязи коня
В тридцатом слое [земли],
На тридцати корнях она поднималась, оказывается*.
У золотой коновязи белей молока
Бело-сивый конь привязан, оказывается,
Из двух его глаз огонь пышет,
Из двух его ноздрей дым валит.
Крутясь, словно мельница, он стоит,
Вертясь, словно веретено, он стоит.
В том золотом дворце
Жизнь шести поколений проживший
Алтын Кан живет, оказывается.
Жена Алтын Кана — Алтын Арыг, оказывается.
Когда Алтын Кан, за столом золотым
На почетном месте сидя,
Питьем-едой насыщался,
Его жена Алтын Арыг
Великий *аш* подала*.
Это увидев, Алтын Кан ей говорит:
"*Эккей*, моя Алтын Арыг, до сих пор
Великий *аш* не подавала, где же нашла
Великий *аш* и почему теперь подаешь?" — сказал.
Это услышав, Алтын Арыг отвечает:
"*Эзе*, мой Алтын Кан!
Нет у нас сына, нами рожденного,
Нет у нас младшего брата, на чужбине живущего.
Нет заступника у нас в дальней стороне,
Нет [и здесь] у нас защитника.
Жизнь мужчины ты прожил,
Вино, которое тебе предназначено, выпивая,
Одежду, которую носишь, снашивая".
Это услышав, Алтын Кан ей говорит:
"*Эзе*, моя Алтын Арыг, когда в возрасте богатыря,
Четырехугольную эту Вселенную* осматривая,
Вокруг земли я объезжал,
[Разве был конь,] который в беге пересек бы путь
Моему [коню] бело-серому белей молока, —
Не родился, не вырос такой конь.
Разве я боялся объезжать землю?" — сказал.

Поону уққанда, Алтын Арығ айтты:
"Эзе, Алтын Қааным,
Оймақ чазында ат төрепча,
Қраң чазыда эр туғуп, өсча.
Пистиң черге төрт туйуңнуғ
Ат чақшызы кирерге этча,
Түлғӱ мистиг эр чақшызы кирерге этча".
Улуғ ажын ижип одурған туштарда,
Чер арғазы нигилижып,
Черген ужу шоқлаш турғаны.
Қазыр салғын кағышча,
Қазыр қуйун қайнашча.
Поону уққанда, Алтын Қаан
Қалықалығ көзнекти қайра таштап, көргени:
Четтон ашқым алтын тайғаның
Улуғ ужуның қырыннаң,
Ат чақшызы қара чаллағ
Қара тора ат ажыра чӱгӱрдӱ.
Қара тора аттың ӱстӱне
Туйуқ тайғалығ алып чақшызы
Мӱнӱп салған полған полтур.
Улуғ сынның қырыннаң осусты.
Сыспаңнан кел қыйғырыбыза пергенде,
По төрт толуқ тоола Қорайды
Түреде шабылып келип эрткени.
"Сӱттең арығ ақ ой ат
Алтын шарчын төзӱнде полтур.
Алтын Қаан алтын өргеде полтур.
Таш очуғун талаарға,
Талай күлӱңнӱ шачарға келдим.
Алтын Қаан, шық пеере!
Эр кӱрежин кӱреш салаң", — теп турғанда,
Алтын Қаан эр чақшызы
Одурған чердең тура пасты.
Улуғ қырыңнаң пастыр түшчӱтқан
Алып чақшызынға қабақ-пашқа тоғажып,
"Пир", теп, плекТең қаап,
"Ийги", — теп, төштең қаап,
Ат ӱстӱннең аңдыра тартыбыза парди.
Ээш қайыш шени эстееш пардылар,
Чаш қайыш шени шӧйӱлӱш пардылар.
По черде кадығ ағаш қақлааш парды,
Қара чер соғулуш қалды.

Это услышав, Алтын Арыг говорит:
"*Эзе*, мой Алтын Кан!
В нижней степи конь родился,
На высоком холме богатырь родился-растет.
В нашу землю четырехкопытный
Лучший из коней хочет войти,
Лучший из богатырей с лисьим умом хочет войти".
Когда [Алтын Кан] свой великий *аш* пил,
Земной хребет закачался,
С края Вселенной гром раздался.
Буйный ветер подул,
Буйный вихрь поднялся.
Это услышав, Алтын Кан
Створчатое окно настежь распахнул и увидел:
Из-за горы золотой с семьюдесятью перевалами,
С вершины большого хребта
Лучший из черногривых коней —
Черно-гнедой [конь] мчится.
На черно-гнедом коне
Лучший из богатырей, подобный горе,
Сидит верхом, оказывается.
Когда вершину большого хребта перевалив,
Он, поднатужившись, крикнул —
Четырехугольную эту Вселенную
Разнесшийся крик всю заполнил:
"Белее молока бело-сивый конь
У золотой коновязи стоит, оказывается,
Алтын Кан в золотом дворце сидит, оказывается.
Твои очаги каменные разбить,
Твою море-золу развеять я прибыл*.
Алтын Кан, выходи сюда! —
Битву богатырей начнем", — сказал
Лучший из мужей Алтын Кан
Встал с того места, где он сидел,
[С богатырем] из-за большого хребта спустившимся,
С лучшим из богатырей лоб в лоб сошелся.
"Раз" — сказав, за локти [друг друга] схватили,
"Два" — сказав, за грудь [друг друга] схватили.
[Алтын Кан] чужого всадника на землю стащил.
Как мягкую кожу, [друг друга] мяли,
Как сырую кожу, растягивали.
На этом месте твердое дерево загрохотало,
Черная земля задрожала.

Уйалыг куш уйадаң часты,
Палалыг аң паладаң часты.
Анче-минчең пажында,
Пир четги күн қарбаштылар,
Чер қаразы пилбедилер.
Тоғус күн қарбаштылар,
Тобурақ қаразын қөрбедилер.
Тоғус күннүң пажында
Эр қарызы қарып парған
Алтын Қаан, эрвектеп, сурап турғаны:
"Эзе, меең таш очуғум талап,
Талай күлүм шачарға келген,
Қайдыг чердең келген алып
Ады-шолаң қайзы полар?" — тедир.
Поону уққанда, алып чақшызы эрвектепча:
"Эзе, Алтын Қаан, келген черим
Түжеп, түшке четпес.
Санап, сағышқа четпес чер полар.
Азыраған-да адымны пилбес,
Эмискен-де энемни пилбес,
Қара тайғаның қызыл тадын челғап, өскен,
Қара чаллыг қара-тора аттыг
Қаан Салғын поларым", — тедир.
Поону уққанда, Алтын Қаан:
"Адымның-оқ ачыйы ползун, — тедир, —
Мен оғлан туштарда,
Меең қолумға кирвеен,
Қайде ақ чарықтың пир толуғунға
Сыын чадып қалған
Алып Қаан Салғын полғанзың?"
Ас полча-ва, көп полча-ва
Айдаң чылға шығышчалар.
Алты чылдың пажында
Чер марқазы соғул кел,
Тегри тееги теектен сертил қалды.
Алтын Арыг қалық алыг көзнекти
Қайра таштап анаң көргени:
Қара туванның ишитиннең.
Қызыра ла төрлегенче,
Эр қарызы қар парған
Алтын Қаан шығара чүгүрдү.
Қайранда Алтын Қаан
Алтын өргее алта пасты...
Алтын устолдуң арғазынға одурсалды.

Птицы, гнезда имеющие, гнезда свои бросают.
Звери, детенышей имеющие, детенышей своих бросают.
Сколько-то времени прошло,
Семь дней вместе они боролись, оказывается,
Черной земли не узнавая,
Девять дней [они] боролись, оказывается,
Черной земли не видя.
Через девять дней Алтын Кан,
Жизнь мужчины проживший,
Богатыря спрашивать стал:
"*Эзе*, мой очаг разрушить пришедший,
Море-золу мою развеять приехавший,
Из какой земли ты, богатырь, приехал,
Какое у тебя имя-прозвище?" — сказал*.
Это услышав, лучший из богатырей отвечает:
"*Эзе*, Алтын Кан, до моей земли, откуда пришел,
Заснув, и во сне не дойти,
Задумавшись, и в мыслях не долететь — такая земля будет.
Отца-кормильца я не знал,
Матери, грудью меня вскормившей, не знал.
Черной скалы красную ржавчину слизывая, вырос я*,
Черно-гнедого коня с черной гривой имеющий
Кан Салгын я буду", — сказал.
Это услышав, Алтын Кан:
"Горе отцу моему пусть будет! — сказал. —
В годы моей молодости
Как ты в руки ко мне не попал,
Где на белом свете скрывался,
В каком углу, спрятавшись, уцелел
Ты, богатырь Кан Салгын?"
Мало ли проходит, много ли проходит [времени],
Месяцы, годы проходят.
Через шесть лет
Дно земли содрогнулось,
Небесный свод будто с курка сорвался*.
Алтын Арыг, створчатое окно
Распахнув, затем увидела:
Из черного тумана
Докрасна вспотевший,
Жизнь мужчины проживший, состарившийся
Алтын Кан выбежал.
Славный Алтын Кан
В золотой дворец вошел...
За стол золотой сел.

Алтын Арығ авақайы
Чүгүр чөр устол салған,
Ойнап кел, аш-табақ салған туштарда,
Ала чайанға четтон ашқым
Алтын тайғаның тегейинге
Қара қараша кел эртпарды.
Алтын талай иштиннең
Қышпақ нег нигилди.
Чер полза, аара чайқыл,
Пеере чайқыл эртибодурча,
Алтын талайдың суғу
Чардаң ажыра шабылған шенге полду.
Ада чашқа абыр турған
Малва чон пир толуққа шабылды.
Қазыр салғын қаақ турғанда,
Турған ағаш тура сынча,
Чатқан ағаш чада сынча.
Алтын Қаан анаң көрүп одурғаны:
Улуғ сынның қырыңнаң
Челтек шаштығ Қола Сарығ
Қысчағаш чүгүр кирди.
Сыспанңнан кел қыйгырбыза пергени,
Қола Сарығдың үнү поо төрт толуққа
Түгезе келип, уғул парды.
"Адып атқан Алтын Қаан пеере шық!
Ирик ағашты иде шаш салдым, теп,
Коол ағашты қоола-да шаш салдым, теп,
Ноо пақтандың сен пееде?
Аары тыныңа чедерге келдим..."
Поону уққанда, Алтын Қаан
Алтын өргедең пас шықты.
Челтек шаштығ Қола Сарыға
Қошта пас келип полза,
Чаға-паштаң қабыжыбыза пердилер...
Ас қабышчалар-ва, көп қабышчалар-ва.
По черде Алтын Қаан анаң пилинип одурғаны:
По челтек шаштығ Қола Сарығ қысчақтың
Тутқан қолу қадығ тудуштуғ,
Паскаң азағы шебер пазыштығ полтур.
Алтын Қаанның ортқа түвүн өтуре,
Қабырға түвүн қаза кел тутча.
Алтын Қаан анаң пилинип одырғаны:
По челтек шаштығ Қола Сарығды
Чаға-паштаң чыра тут келип,

Когда Алтын Арыг его светлоликая
На стол накрывала,
Играючи, питье-еду на стол ставила,
На вершине золотой горы
С семьюдесятью перевалами
Стало черным-черно,
Со дна золотого моря
Густая шуга пошла*,
Земля туда качнулась,
Сюда качнулась,
Вода золотого моря
Из берегов вышла — так было.
С времен отца спокойно жившие*
Народ и скот в один угол забились.
Когда буйный ветер так разыгрался,
Стоящие деревья стоя ломаются.
Лежащие деревья лежа ломаются.
Затем Алтын Кан увидел:
С вершины великого хребта
Бежит девочка Кола Сарыг
С коротко стриженными волосами.
Когда, поднатужившись, крикнула,
Голос Кола Сарыг в четырехугольной этой Вселенной
Всюду разнесся:
"Алтын Кан, грозный богатырь, выходи!
Гнилое дерево свалив, говоря,
Дуплистое дерево проткнув, говоря,
Чем ты так расхвастался?
Я пришла чистую душу твою погубить*..."
Это услышав, Алтын Кан
Из золотого дворца вышел.
К стриженой Кола Сарыг
Подошел вплотную.
За вороты-головы друг друга они схватили...
Мало ли боролись, много ли боролись
На этой земле, Алтын Кан понял:
У девочки Кола Сарыг с коротко стриженными волосами
Руки, которыми она держит его, крепкие,
Ноги, на которых она стоит, твердые, оказывается.
До [хруста] позвонков Алтын Кана она жмет,
До основания ребер его сжимает.
Тогда Алтын Кан подумал :
Эту стриженую Кола Сарыг,
За ворот-голову ухватив,

Теғри-каанға шығара тут келип,
Шабыза перчең алып кӱжӱ чоғул.
Поону көргенде, Алтын Арығ
Алтын Қаанның абақайы полза,
Тӱӱр эдегин тӱре тудунду,
Қара эдегин қарчы тудунду.
Алтын өргедең шыға пасты.
Алып қарбашчығаң черге чӱгӱр келди.
"Эзе, қайранда Алтын Қааным,
Алтынғызыңның чер алтынның
Қара айназынға улуғ сӱрӱннӱңнӱ,
Алып сӱрӱннӱңнӱ нооға пастырчаң?!
Арған қалған кӱжӱңнӱ
Пашқа тартынып чӧк шабыспаанчаң?!"
Ээде қыйғыр келип сықтап турғанда,
Алтын Қаан қатнап чаға паштаң
Қадыйыңнаң келип, қап турғаны...
Ас полча-ва, көп кабышчалар-ва
Алты чыл эртиппарды.
Алты чылдың пажында анаң көргени.
Алтын Арығ: ада чашқа сӱрӱнмес
Алтын Қаан сӱрӱндӱре паза пертир.
Тайлықпас та Алтын Қаан,
Тайлықтыра паза пертир.
Поону көргенде Алтын Арығ пура таштал.
Ийгинчизин аачып, қысқыр эрвектеп турғаны:
"Эзе, Алтын Қааным, четтон ашқым
Алтым тайға адаң чашқа
Арваай келип, тур қалар-но!
Ада чашқа авыр турған малы-чонувус,
Арған пашқазы қолуна кирип,
Ит айағынаң аш ижерлер,
Инге көзнектең күн көрерлер..."
Поону уққанда, уқпас қулаққа,
Көрвес қараққа кирип парған
Алтын Қаан ийги қарағын көр кел,
Қатнаб-оқ келип Қола Сарығдың
Чаға-паштаң келип қапты.
По черди эге-пӱге пазыш турғаннарда,
Плар ийгеле элиг кийик шени орлашчалар,
Адығва қобый кижи шени орлашчалар.
Анчең-минчең пажында Алтын Арығ
Анаң уғуп көруп одурза, четтон ашқым
Алтын тайғаң тӧзӱнде,

Поднять до хана-неба и о землю ударить*
Не хватит его богатырской силы.
Это увидев, Алтын Арыг,
Светлоликая жена Алтын Кана,
Верхний подол [платья] подобрала,
Черный подол подоткнула,
Из золотого дворца вышла.
Туда, где бьются богатыри, прибежала.
"*Эзе*, славный мой Алтын Кан,
Подземному духу Нижнего мира,
Черному духу как позволяешь ты одолеть
Великий свой богатырский дух?!
Оставшиеся силы свои собрав,
К себе ее притянув, почему не ударишь?!"
Когда [она] так кричала, рыдая,
Алтын Кан, вновь силы свои собрав,
Крепко за ворот [Кола Сарыг] схватил...
Мало ли проходит [времени] , долго ли сражаются—
Шесть лет проходит.
Через шесть лет затем увидела
Алтын Арыг: с времен отца не спотыкавшийся —
Алтын Кан стал спотыкаться.
Не оступавшийся — Алтын Кан
Стал оступаться.
Это увидев, Алтын Арыг повернулась.
Во второй раз с горечью закричала:
"*Эзе*, мой Алтын Кан, золотая наша гора
С семьюдесятью перевалами, с времен отца [стоящая],
Одинокой стоять останется!
С времен отца беды не знавшие народ наш и скот,
В чужие руки попав,
Из собачьей чашки будут есть,
Через оконце [с ушко] иглы свет будут видеть..."
Это услышав, почти оглохший,
Почти ослепший
Алтын Кан, глаза открыв,
К Кола Сарыг опять подошел,
За ворот-голову ее схватил.
Когда на этой земле друг друга гнули-ломали,
Как пятьдесят козлов, вдвоем орали,
Как люди, [словами] стреляющие, орали.
Через какое-то время Алтын Арыг
Стала вслушиваться и всматриваться: у подножья
Золотой горы с семьюдесятью перевалами,

Ағар келип, ай чақшызы ӧдӱрӱл қалды,
Қӧгер келип, күн чақшызы ӧлӱш қалды.
Алтын Арығ қара туван иштине кире чӱгӱрдӱ.
"Адаңның аачыйы энеңниң кӧкӱйӱ.
Арған пашқазы қалды-ва,
Чоқ Алтын Қааным қалды-ва?" — тедир.
Алтын Арығ анаң көрӱп одурғаны:
Қара туван иштиннең полза,
Тиге сӱстӱгӱп, мында сӱстӱгӱп,
Қайранда Алтын Қаан пас шығып одурғаны.
Алтын Қаан пас шығып полза,
Алтын ӧргезинге келип, одурған туштарда,
Ӱстӱнгӱзӱ четти теғриниң ӱстӱнде,
Алтын кӧӧктуң ӱнӱ шақ по кел уғулду:
"Эзе, пала чоқ кижи Алтын Қаан,
Тек табырақ сӱттең арығ ақ ой адыңны
Мӱн келип, алтын ӧргеңе қирвеен,
Четтон ашқым алтын тайғаңа шық!"

Поону уққанда, Алтын Қаан
Алтын ӧргезинге пас кирчитқан позу,
Пура тартыл келип,
Алтын шарчын тӧзӱне турчутқан,
Аттың қаарызы қаарып парған
Сӱттең арығ ақ ой атқа
Чарғанат шени чапшынды.
Ат ақсын пура тартып келип,
Четтон ашқым алтын тайғаның қырынға
Пастырып, шығаберди.
Шыға-шыға Алтын Қаан анаң көргени:
Адазы-парий четтон ашқым
Алтын тайға полған полтур.
Эне қудай чайап перген чер ӱстӱ
Элек шени көрӱунуп турча.
Алтын тайға тегейинең
Ада қудай сал перген күн чарық
Алақан на шени көрӱнӱп одурғаны.
Четтон ашқым алтын тайғаның сарт тегейинде
Ӧскен ағажы сум алтын,
Ӧскен отту сум торғу чер полтур.
Ӧл келип, алып чақшызы ада чашқа чатса,

Чады-пажы чызывас-оқ чер полған полтур.
Алтын Қаан анаң көрӱп одурғаны:

Бледнея, лучшая из лун умерла,
Синея, лучшее из солнц умерло!
В черный туман Алтын Арыг вбежала.
"Отец огорчится, опечалится мать:
Чужой ли богатырь в живых остался,
Мой ли Алтын Кан в живых остался?" — сказала.
Затем Алтын Арыг вгляделась:
Из черного тумана,
Там спотыкаясь, здесь спотыкаясь,
Славный Алтын Кан вышел.
Когда Алтын Кан из тумана вышел,
Когда он к своему золотому дворцу подошел,
С вершины семи небес
Голос золотой кукушки ясно до них долетел:
"*Эзе*, бездетный человек Алтын Кан,
Скорее садись на бело-сивого коня
Белей молока, в золотой дворец не входи,
На свою золотую гору с семьюдесятью перевалами
поднимайся!"
Это услышав, Алтын Кан,
В золотой дворец входивший,
Назад повернул к золотой коновязи,
К стоящему коню,
Жизнь коня прожившему, состарившемуся,
К бело-сивому коню белей молока
Летучей мышью приник.
Натянув [повод], коня повернул,
По склону золотой горы с семьюдесятью перевалами
Стремительно стал подниматься.
Поднимаясь и поднимаясь, Алтын Кан затем увидел:
Прекрасная с семьюдесятью перевалами
Золотая гора, оказывается.
Поверхность земли, матерью-божеством сотворенная,
С вершины золотой горы
Не больше сита кажется.
Солнечный [мир], богом-отцом сотворенный,
Размером с ладонь кажется.
На самой вершине золотой горы с семьюдесятью перевалами
Растущие деревья — чистое золото,
Растущие травы — чистый шелк, такая земля, оказывается.
Тело лучшего из богатырей, даже если с времен отца оно
лежит,
Лежит — не гниет, такая земля, оказывается.
Затем Алтын Кан увидел:

Алтын тайғаның эңне сарт тегейинде,
Алты қулаш алышпас, алтын пўрлўг
Алтын қазық турчутқан полтур,
Алтын қазынның төзўнде алтын устол полтур.
Алтын устолдуң арғазында
Ўш чайан анда одурчутқан полтур.
Поону көргенде, Алтын Қаан
Қара тўлгў пөрўгўн ал келип,
Сўттең арыг ақ ой аттаң тўзўбўзе перди.
Ийги тизеге тизенектеп, ўш чайаның алынға
Ийги тизеге тизенектеп, пас келди.
"Мени чайан ўш чайан,
Пағрымңаң шыққан палам чоқ,
Пазар небеең туған чоқ,
Тужына келип тудушчаңым чоқ,
Қажына кел қайчаң чоқ Алтын Қааным.
Мааға айт чонда силер
Эргек пажы шен эр палазы
Чайап пераар", — теп, чалғанды.
Поону уққанда, ўш чайанның
Кичиглери туруп келди.
"Эзе, ачалар, — тедир, —
Палазы чоқ Алтын Қааныбысқа
Ўштўң айт чонда кичийин перерге керек".
Эде айт одуруп салды,
Ортанчылары туруп келди.
"Эзе, ача эзе, туңмам,
Палазы чоқ Алтын Қааныбысқа
Кичийин перчең пееди
Ортанын перерге керек".
Эде айдып одуруп-оқ салды.
Анаң ортанғы одурупчутқан
Улуғ чайачылары туруп келди.
"Эзе, туңмаларым, — тедир, —
Артық чайалған Алтын Қаан палабысқа
Кичийин перчең пееди,
Ортанын перчең пееди,
Эңне улуйун перер керек".
Эде айдып келип, ўш чайан айтылар:
"Эзе, Алтын Қаан, эм алтын тайғадаң тўжўп,
Алтын өргее кирип, аш-табақ чип одур".
Поону уққанда, Алтын Қаан тур келип,
Сағынышпасқа эзен перип келип,
Санашпасқа менчи перип келип,

На самой вершине золотой горы —
В шесть обхватов не охватить — с золотыми листьями
Золотая береза стоит, оказывается.
Под золотой березой стоит золотой стол, оказывается.
За золотым столом на почетном месте
Три творца восседают, оказывается*.
Это увидев, Алтын Кан
Шапку из чернобурой лисы снял,
С бело-сивого коня белей молока спрыгнул.
На колени став, к трем творцам,
На колени став, приблизился.
"Меня сотворившие три творца!
От меня рожденного сына нет,
Постоять за меня — родного нет,
На чужой стороне защитника нет,
На родной стороне заступника нет — такой я, Алтын Кан.
Вы мне, — говорил, — хотя бы
С большой палец мальчика
Сотворите", — говорил, умоляя.
Выслушав это, из трех творцов
Младший встал.
"*Эзе*, старшие братья мои, — сказал, —
Бездетному нашему Алтын Кану
Из трех [мальчиков] младшего надо дать".
Так он сказал и сел.
Средний творец встал.
"*Эзе*, старший и младший мои братья,
Бездетному нашему Алтын Кану
Разве младшего дать?!
Среднего надо бы дать".
Так он сказал и сел.
Затем тот, который восседал в середине, —
Великий творец встал.
"*Эзе*, мои младшие братья, — сказал, —
Лучшему из созданных, нашему Алтын Кану ребенка
Младшего разве надо дать?!
Среднего разве надо дать?!
Самого старшего дать надо!"
Так рассудив, три творца говорят:
"*Эзе*, Алтын Кан, спустись с золотой горы,
Иди в золотой дворец, питьем-едой насыщайся".
Это услышав, Алтын Кан встал,
Чтобы не скучать — поклонился,
Чтобы не тосковать — попрощался*.

Суттең арығ ақ ой атқа мүн келип,
Четтон ашқым алтын тайғаның
Улуғ қырыйныва пас келди.
Алтын шарчынға пас келип,
Аттаң түжүп келип,
Алтын өргеге кире чүгүрүп,
Алтын устолдуң арғазынға одур келип,
Ашпа табақ чип одурған шенде,
Анаң уғуп одурғаны Алтын Қаан:
Четтон ашқым алтын тайғаның тегеинде
Алыптың кийғызы по төрт толуққа,
Қудай салған ақ чарыққа
Түгеде шабылча.
"Ат полза ат ползуң.
Ат полбаза чел қапсын.
Узун қарақтаң көрердең пеертин,
Улуғ қулактың уғардаң пеертин,
Түгезее уғулзун, — тедир, —
Сүттең арығ ақ ой аттығ
Эрдиң қарызы қаар парған
Алтын Қаан адалығ поларзың
Алтын Арығ ичелиг поларзың!
Алтынға мүнген адың полар
Ат чақшызы, оқ четпес,
Ада чашқа атқа алдырвас,
Алтын чаллығ аққыр ат ползун.
Алтын чаллығ аққыр аттың
Үстүне мүн чөрчүтған
Чарық чердиң қааны-пийи
Үзүлерде тыны чоқ,
Төгүлерде қаны чоқ
Алтын Сырық сен поларзың", — теп адапча. —
"Эзе, Алтын Сырығым,
Алтын чаллығ аққыр аттың
Төрт туйунның алында
Тоғус қадыл алтын таққа ползун.
Алтын Сырықтың қадап, пүктеп кийчең
Қат куйағы тоғус қадыл
Алтын қуйақ ползун, — тедир, —
Тоғус қадыл алтын қуйақтың
Чаазы парған төжүнде, — тедир, —
Ада чашқа оқ өтпес
Алты қадыл көк молот ползун", — тедир.
Эде айдары чоо полду, ол!

Сел на коня белей молока, на бело-сивого своего коня,
По большому склону золотой горы
С семьюдесятью перевалами он спустился.
К золотой коновязи подъехав,
С коня соскочив,
В золотой дворец вбежал,
За золотой стол сел.
Когда, питьем-едой насыщаясь, сидел,
Алтын Кан услыхал:
С вершины золотой горы с семьюдесятью перевалами
Богатырский крик по всей четырехугольной Вселенной,
По всему богом сотворенному белому свету
Оттуда разносится.
"Имя подойдет — пусть именем будет,
Имя не подойдет — пусть ветер уносит.
Всюду, куда стремительный взгляд дойдет,
Всюду, куда великий слух дойдет,
Пусть о рождении возвестится, — [голос] сказал. —
Имеющий коня бело-сивого белей молока,
Жизнь мужчины проживший, состарившийся
Алтын Кан отцом твоим будет,
Алтын Арыг матерью твоей будет!
Конь, на котором ты будешь ездить,
Лучший из коней: стрела его не догонит,
С времен отца ни одному коню он не уступит —
Бело-серый золотогривый конь будет.
На бело-сером золотогривом коне
Верхом будет ездить
Светлого мира *кан-пий*,
Дыхание его не прервется,
Кровь его не прольется* —
Ты, Алтын Сырык, [ездить] будешь, — имя назвал. —
*Эзе*, мой Алтын Сырык,
У бело-серого золотогривого коня
На четырех копытах
Девятислойные золотые подковы пусть будут,
Одежды Алтын Сырыка пусть многослойными будут,
Панцирь девятислойный
Пусть золотым будет, — сказал, —
Девятислойный золотой панцирь
Украсит нагрудник, — сказал, —
С времен отца стрелою не пробиваемым,
Из шестислойной синей стали* пусть он будет", — сказал.
Не успели эти слова прозвучать, *ол*!

Алтын Қаан қалықалығ көзнектең
Қайра таштап сал, анаң көрүп одурғаны:
Четтон ашқым алтын тайғаң тегейинең
Қывы чылаш Адам чаштығ олағаш
Чүгүр түжүп — энгенин көрүп тапты.
Чүгүр келип оглағаш,
Алтын тайғаң төзүнге кирип,
Малды аарлап, чонну тексилеп,
Алтын өргең төзүнге чүгүр кирип,
Эжикти аш келип,
Оң қолун сун келип,
Эзен-менчи перишти.
"Эзенсиң ме, ақ чарыққа толтура туған
Алтын Қаан, авва,
Алтын Арығ, иче", — теп,
Адалап келип, ичелеп, эзен перди.
Поону уққанда, Алтын Қаанма, Алтын Арығ
Үргүнмес постары үргүндүлер.
Үрүкпес постары үрүктүлер.
"Үш чайан чайап перген палабыс", — теп келип,
Устол кестинге одуртуп келип,
Аш-табақпа азырап одурдулар.
Аш-табақ чип алған соонда,
Алтын Қаанма, Алтын Арығ
Адам чаштығ палачақты
Алтын өргениң қырық қатпаш түвүнге аккирип,
Алтын шеркениң пажынға чаттыр келип,
Алып уйгузун сийдирип,
Анда чаттыр келип, узудуп турғаннары.
Алтын Сырық паллары алып уйгузун
Узуп одурған туштарда,
Алтын Қаанма Алтын Арығ
Қарағызың қадатчы полчалар,
Күндүскүзүн күзетчи полуп одурғаннары.
Қайранда Алтын Сырық паллары узуп одурғанда,
Алтын Қаан тегейдең таванға
Таваннаң тегейге түжүре көрча.
Анаң көруп одурғаны Алтын Қаан:
Шақ по Адам чаштығ Алтын Сырық палазынның
Палбырап турған чүрегинге
Тириг тынның тоғус көстүг алтын оқту
Кербее келип, адыбыза-да перзе,
Қаптыр шықчаң чери чоғул.
Поону көрген Алтын Қаан полза,

Алтын Кан, стремительно к окну подбежав,
Настежь его распахнул, затем стал всматриваться:
С вершины золотой горы с семьюдесятью перевалами
Совсем голый мальчик в возрасте Адама*
Бегом спускается, увидел.
Бегущий малыш,
До подножья золотой горы добежав,
Скот миновав, мимо людей пробежав,
К золотому дворцу подбежал.
Дверь открыв,
Протянул правую руку —
Приветствиями обменялся.
"Здравствуйте, Светлый мир заполнить рожденные
Мой отец Алтын Кан,
Моя мать Алтын Арыг", — так говоря,
Отцом-матерью их называя, поздоровался.
Это услышав, Алтын Кан и Алтын Арыг,
Не радовавшиеся — обрадовались,
Не веселившиеся — развеселились.
"Сотворенный творцами ребенок наш", — говоря,
На почетное место за стол его усадили*,
Питьем-едой угощали.
Когда питьем-едой он насытился,
Алтын Кан и Алтын Арыг
Ребенка в возрасте Адама
В глубь золотого дворца, в сороковую комнату отвели,
В изголовье золотой кровати его положили,
Чтобы он богатырским сном насытился,
Уложив, усыплять его стали*.
Когда Алтын Сырык, их ребенок,
Богатырским сном спал,
Алтын Кан и Алтын Арыг
Темной ночью сон его охраняли,
Светлым днем оберегали.
Пока их ребенок, славный Алтын Сырык, спал,
Алтын Кан с головы до ног,
С ног до головы его разглядывал.
Разглядывая, Алтын Кан [увидел]:
У их ребенка Алтын Сырыка в возрасте Адама
В сердце, которое бьется в его груди,
Девятиглазая золотая стрела с живою душой,
Даже если она прицельно выстрелит,
Не найдет уязвимого места.
Увидев это, Алтын Кан

Ылын сыйын шачыр турғаны.
"Қайранда четтон ашқым алтын тайғабыс
Қатнаб-оқ чазаан шықча", — теп турғаны.
Алтын Қаан пурунғу туштa
Ады-шолазын адатқан соонда,
Алып ады сийдирип,
Қырық күнге шығара узуған полтур.
Алтын Сырық палазы
Алтон күнге шығара узуду.
Алтон күннүн пажында
Кеерил-сыйып, усқан турғанда,
Четтон ашқым алтын тайға
Тözүннең қосқалған чеп пилдир қалды.
Төрдең тепкен азағын Алтын Сырық
Эжикке четтире, теп салған полтур.
Алтын өргедең пас шығып,
Алтын Сырық анаң көргени:
Алтын шарчын тözүнде
Ат қаарызы қаар парған
Суттең арығ ақ ой атқа қошта
Адазы-парий алтын чаллығ ақ қыр ат турча.
Алтын чаллығ, ақ қыр аттың
Алтын чалынның сузу
Қырық тегри шыгара көйүшча.
Алтын эзерве сыртын чазап,
Ысқан полтурлар.
Күмүш чүген суғуп,
Пажын чазап ысқан полтурлар.
Алтын эзердиң арғазында
Тоғус қадыл алтын қуйақ полған полтур.
Алтын қуйақты ал келип,
Алтын Сырық анаң кийибизе перғени
Кэви этке келиш,
Тоолу тонға келишти.
Тоғус қадыл алтын қуйақтың
Чазыған төжүнде полза,
Оқ өтпес алты қадыл
Көк молот шабылған полтур.
Капчығай тоның тонанып ал,
Қат қуйағың қаданың,
Алтын өргене пас киргени.
Алтын Қаан абазы,
Алтын Арығ ичези
Алтын Сырық палларына көрер полтурлар.

Радостно улыбнулся.
"Наша славная золотая гора с семьюдесятью перевалами
Снова украсится", — он подумал.
В давние времена Алтын Кан,
Имя-прозвище получив,
Чтобы сил богатырских набраться,
Сорок дней проспал, оказывается.
Алтын Сырык, его сын,
Шестьдесят дней спал.
Когда шестьдесят дней миновало,
Он стал просыпаться, потягиваться —
Золотая гора с семьюдесятью перевалами
Будто со своего основания сдвинулась.
Вытянутые ноги Алтын Сырыка
От переднего угла достигают порога, оказывается.
Из золотого дворца выйдя,
Алтын Сырык затем увидел:
У основания золотой коновязи
Рядом с бело-сивым конем отца,
Жизнь коня уже прожившим,
Прекрасный бело-серый конь с золотой гривой стоит.
Сияние золотой гривы бело-серого
Золотогривого коня
Сорок небес освещает.
Золотым седлом спину [коня] украсив,
[Творцы] его прислали, оказывается,
Серебряной уздой взнуздав,
Голову его украсив, прислали, оказывается.
Посередине золотого седла
Девятислойный золотой панцирь был, оказывается.
Когда золотой панцирь сняв,
Алтын Сырык затем его на себя надел,
Впору он ему пришелся —
Будто заранее рассчитали.
Девятислойный золотой панцирь
Украсил нагрудник,
Не пробиваемый стрелой, из шестислойной
Синей стали, оказывается.
Быстро одежду присланную надев —
Многослойный свой панцирь, —
[Алтын Сырык] в золотой дворец вошел.
Алтын Кан, его отец,
Алтын Арыг, его мать,
Не могли глаз отвести от Алтын Сырыка.

Устол кестине одуртуп сал, полза,
Апшийбе қуртуй, ийгеле
Қуштың сўдў ле чоқ
Аш-табақпа азырап одурдулар.
Қайранда Алтын Сырық
Аш-табақ чип одурған туштарда,
Чер ўстўне öре қап,
Нандыра кел түш парды, ол.
Алтын талайдың иштинде
Суғ чардаң ажыра шапты.
Алтын Сырық анаң көргени:
Алтын талайдың түбўннең
Қара чаллыг қара сар ат чўгўр шықты,
Ийги қарақтаң от көйча,
Ийги таназынаң ыш пылашча.
Туйуқ тайғадыг алып чақшызы
Одур салған полтур.
Алтын шарчын төзўнге пастыр түжўп,
Аттаң аттып, алтын öргее
Чўгўре кире пасты.
"Ақ чарыққа толтура турған, Алтын Сырық
Эзензиң ме?" — теп келип,
Оң қолун пер келип
Эзен-менчи перишти.
"Эзензим, эзензим алып чақшызы", — тедир.
Алтын Сырық алып чақшызың
Устол кестине одуртуп,
Ады-шолазың сурашты.
"Эзе, алып чақшызы,
Мўнген адың ат чақшызы
Қара чаллыг қара сар ат полтур.
Қара сара аттың ўстўне мўнген
Алып шыныгы алып полтурзың,
Қайдыг чердең келгензиң?
Ады-шолаң кайзы полар?
Ырақ-чагын парчаң ма?
Чагын-ырақ парчаң ма?"
Поону уққан, алып чақшызы
Эрбектеп турғаны:
"Эзе, Алтын Сырық,
Ыраақ-та парбаанчам, чагын-да парбаанчам.
Сеең чериңе адалап кел келдим".
"Пай, меең черимге нооға адалап келдиң?
Мен ады-шоламны кече күнде адатырып алгам,

За стол его усадив,
Старик и старуха вдвоем
Разве что птичьего молока не давали —
Питьем-едой его потчевали.
Когда славный Алтын Сырык
Питьем-едой насыщался,
Вдруг земля вверх поднялась,
А потом вниз опустилась.
Со дна золотого моря
Вода поднялась, берега затопила.
Тогда Алтын Сырык увидел:
Со дна золотого моря
Черногривый черно-гнедой конь выскочил,
Из двух его глаз огонь пышет,
Из двух его ноздрей дым валит.
Лучший из богатырей, подобный целой горе,
Сидит [на коне], оказывается.
К золотой коновязи подъехав,
С коня своего соскочив,
В золотой дворец он вбежал.
"Для всего Светлого мира рожденный Алтын Сырык,
Здравствуй", — так говоря,
Правую руку свою протянул —
Приветствием обменялся.
"Здравствуй, лучший из богатырей", — сказав,
Алтын Сырык лучшего из богатырей
На почетное место за стол усадил,
Об имени-прозвище спрашивать стал:
"*Эзе*, лучший из богатырей,
Под тобою конь — лучший из коней,
Черногривый черно-гнедой конь, оказывается.
На том черно-гнедом коне
Лучший из богатырей ездит, оказывается.
Из какой земли ты приехал?
Какое у тебя имя-прозвище?
Далеко ли, близко ли ты едешь,
Близко ли, далеко ли ты едешь?"
Это услышав, лучший из богатырей
Стал говорить:
"*Эзе*, Алтын Сырык,
Не близко, не далеко я ехал.
Как раз в твою землю я приехал".
"*Пай*, откуда ты знаешь, что это моя земля?
Только вчера имя-прозвище я получил.

Чер эбирип чӧргелекким
Мен кижи уңнабаанчам", — тедир.
«Ады-шолаңны адытыр турғанда,
Қоору-шолаңны қостур турғанда,
Пистиң чер алтынға, — тедир, —
Қола шан шени тоқлада кел урунған.
Ада чашқа атқа алдырбас,
Алтын чаллығ ақ қыр ат төреп қел,
Ақ қыр аттың ӱстӱнге мӱнчитқан,
Ада чашқа алып алтынға тӱшпес,
Чарық чердиң қааны-пийи,
Артық сағыштығ, артық кӱштӱг
Алтын Сырық чайалды, теп, келип,
Ӱш чайаан ады-шолаң адапчытқанда,
Пистиң черге топлада кел уғулған.
Пис, поону уққанда,
Пистин тоғузон таам чер алтындағы
Алыбы тӱгеде кел чыылтырлар, — тедир, —
Ақсағы қалваан, қурағы қалваан
Тӱгезе чыылыштырлар.
Айттылар, — тедир, — алыптар,
Суғлаштылар, — тедир, — кӱлӱктер:
"Четтон ашқым алтын тайғаның черинде,
Артық азактығ ат төреп, ӧс келди,
Артық кӱштӱг алып тууп, ӧс келди
Ааға шығарға керек.
Ада чашқа абыр первеенчитқан,
Энне чашқа эрик первеенчитқан
Чер эвире тӱшкен,
Қырық ашқым қаан тайғанын
Тӧзӱн тутуна чатқан,
Алты тӧлге шығара чатқан
Қаан Сулазының аарығ тынынға
Чеет сала перзин", — теп, аана шынықтап кел
Мени сааға ысқаннар, — тедир, —
Қаан Сулазы алтынғызы чер алтының алыбыңнаң
Ӱстӱнгузӱ чер ӱстӱннӱң алыбыңнаң албан алып,
Артық аппарғаннарыңнаң сыртыңнарынаң қайыш тилча,
Четпес аппарғаннарыңаң сыртыңнарынаң қайыш тилча.
Ада чашқа ит айағынаң аш ижиртча,
Инге кӧзинең кӱн кӧриштурча.
Оно, аага парып, ааң черине парып,
Аары-тыныңға чет сала перчен полза,
Алтын Сырық алтынғызы чер алтының алыбыңның

Земли своей я еще не объехал,
Людей я еще не знаю", — сказал [Алтын Сырык].
«Когда имя-прозвище ты получал,
Когда имя к имени прибавляли*,
Весть, что [богатырь] на свет родился, — сказал, —
В подземном мире, как звон, прогремела:
С времен отца непобедимый среди коней,
Бело-серый золотогривый конь родился,
На бело-сером золотогривом коне
Всю жизнь, отцом данную, Нижнего мира,
Светлого мира *кан-пий*,
С могучей силой, с великим умом сотворенный
Алтын Сырык, будет ездить.
Когда три творца этим именем тебя нарекли,
Весть до нашей земли дошла.
Когда об этом мы услыхали, в нашем мире,
Который под девяностым слоем земли находится,
Все богатыри собрались, — сказал. —
Хромые пришли, калеки пришли —
Все тогда собрались.
Говорили, — сказал он, — богатыри,
Советовались, — сказал он, — мудрые:
"На краю золотой горы с семьюдесятью перевалами
Самый быстроногий конь родился-вырос,
Самый сильный богатырь родился-вырос,
Надо подняться к нему, чтобы
Всю жизнь, отцом данную, покоя нам не дающего,
Всю жизнь, матерью данную, нас терзающего,
У подножья по всей земле простирающейся,
С сорока перевалами *кан*-горы
Живущего,
До шести поколений [жизнь] прожившего
Кан Сулазына, чистую душу его,
Он погубил", — так говоря,
Меня послали к тебе, — сказал. —
Кан Сулазын с богатырей подземного мира дань собирает,
С богатырей Светлого мира дань собирает.
С тех, кто приносит большую дань, кожу сдирает,
С тех, кто приносит меньшую дань, кожу сдирает.
С времен отца из собачьей чашки есть заставляет,
Через глазок иглы на свет смотреть заставляет.
*Оно*, если туда поедешь, земли его достигнешь,
Чистую душу его погубишь,
От богатырей Нижнего мира, Алтын Сырык,

Улуғ алғыш алар эдиң», — тедир.
По қара чаллығ қара сар аттығ Қара Салғын полтур.
Қара Салғын эрбектеп эртери чöп алды.
Чер арғазы нигилиниш,
Чер орну соқлаш парды.
Қадығ салғын қағыжып,
Қазыр қуйун ойнаш турғанда,
Алтын Сырық қалвалығ кöзнектең, анаң көргени:
Адазы-парий улуғ сынның арғазынаң
Чылтыс поспазы ақ соққур ат кел түштү.
Чылтыс поспас ақ соққурдуң üстүнде,
Алтын қуйақ қадаан салған
Алып чақшызы улуғ чазынның қырынаң пастырған,
Алтын шарчын төзунге кирип,
Алтын öргее кире чугүрдү.
Арық туған Алтын Сырыққа
Оң қолун сунуп, эзен-менчи перишти.
Поону көргенде, Алтын Сырық
Алып чақшызын устол арғазынға одурту,
Ады-шолазын сураштырды:
"Қайдығ чердең келген артық аттығ,
Артық құштүг алып полганзың?
Қайдығ чердең келдиң?
Ады-шолаң қайзы полар?"
Ааны уққанда, алып чақшызы айт турғаны:
"Қайдығ чердең келейиң
Чатқан черим по чердиң түвü,
По чердиң тоққулу черде.
Четтон ашқым чазалып öскен,
Чаш тайғааң төзүннең келгем, — тедир.
Меең алтынға мүнген
Чылтыс паспазы ақ соққурлуғ
Өлвес парвас Алтын Чылтыс, теп, алыпсым", — тедир.
"Пай, Алтын Чылтыс, пистиң черге
Ноо керек келдиң сен?"
«Ноо керек келейин, оны üш чайан
Ады-шолаң адыпчыткан туштарда,
Артық азақтығ ат төреп öс келди,
Артық құштүг эр туғ öс келди, теп,
Он, чыылып келип, ақ чарықтың
Алыбы түгеде чыылып келип,
Сааға ыстылар, — тедир, —

Великое благословение ты получишь», — сказал
Этот Кара Салгын, который на черногривом черно-гнедом коне
ездит, оказывается.
Кара Салгын не успел свой рассказ закончить,
Земной хребет закачался,
Дно земли содрогнулось,
Жестокий ветер подул,
Буйный вихрь поднялся.
Тогда Алтын Сырык створчатое окно распахнул и увидел:
Из-за дальнего края славного великого хребта
Бело-пегий крапчатый конь спускается.
На бело-пегом крапчатом коне
В золотых многослойных доспехах
Лучший из богатырей по склону горы едет.
С горы спустившись, к золотой коновязи подъехавший,
В золотой дворец он вбежал.
Алтын Сырыку, богатырем рожденному,
Протянул правую руку, его приветствуя.
Его увидев, Алтын Сырык
Лучшего из богатырей за стол усадил,
Имя-прозвище у него спросил:
"Из какого края на лучшем из коней приехав,
Всех силой превосходящий, ты, богатырь, будешь?
Из какого края ты прибыл?
Как имя-прозвище твое будет?"
Это услышав, лучший из богатырей ему отвечает:
"Из какой земли я приехал?
Край, где живу я, на дне земли,
Этой земли край,
Я приехал от подножья зеленой горы
С семьюдесятью перевалами, — сказал. —
Конь, на котором я езжу, —
Бело-пегий крапчатый конь.
Гибели-смерти не ведающий Алтын Чылтыс я", — сказал.
"*Пай*, Алтын Чылтыс, зачем ты приехал,
Какие дела в наш край тебя привели?"
«Какие дела меня сюда привели?
Когда от трех творцов имя-прозвище ты получал,
[В нашем краю] сказали: "Самый быстроногий конь родился-вырос.
Самый сильный богатырь родился-вырос".
Тогда Светлого мира богатыри, собравшись,
Все богатыри, собравшись,
[Меня] к тебе послали сказать:

По қырық ашқым қаан тайғааң төзүне чатқан,
Адып атқан Қаан Сулазы
Ақ чарықтың алыбынға,
Чер алтының күлүгүнге
Абыр чадыг первеен албан алып,
Инге көзүнектең күн көргүсча,
Ит айағынаң аш ижиртипча.
Моос чақшызын моорча,
Молот чақшызын сындырча, — тедир, —
Оно, сени ақ чарықтың алыбы чылыш келип,
Қаан Сулазынға парып,
Арыг тынынға чет сала перзең
Ақ чарықтың алыбы,
Чер алтының алыбы
Ада чашқа абыр чадар эди.
Ақ чарықпа чер алтының альптарынаң
Улуг алғыш алар эдиң
Алтын Сырыгым», — теп, эрвектебоқ
Эде чооқтан-оқ турғаны.
Поону уққан, Алтын Сырық айт турғаны:
"Эзе, Алтын Чылтыспа Қара Салғын
Андиг полғанда, қаан тайғааң
Төзунге пар келейин", — тедир.
Поону уққанда, Алтын Арыг ичези педе айтты:
"Эккей, Алтын Сырыгым,
Ноо тилеп парчаң полғанзың
Қаан Сулазының, черинге парбыза перзең
Алтын чаллыг ақ қыр атқа
Алтын эзерге артта мүн келип,
Алтын қамчы шабын келип,
Алтын тайғаға паза келбессиң палам, — тедир,

Палам, Алтын Сырық парбас", — тедир.
Поону уққанда Алтын Сырық айтты:
"Чоок, иче, — тедир, —
Чер алтыва чер үстү алыбы
Ит айағынаң аш ижип,
Инге көзүнең күн көрчыгқанарда,
Алып туқ, өс келип,
Алтын өргеге кайде одурчаң полгам?!
Калық қарақ чаппа одурза,
Алып пол келип чер эвирбеен
Алтын өргени қадарып одурарым ма? — тедир.

"У подножья *кан*-горы с сорока перевалами
Грозный Кан Сулазын живет.
Богатырям Светлого мира,
Богатырям подземного мира
Покоя он не дает, дань собирая,
Через оконце [с ушко] иглы на свет смотреть заставляет,
Из собачьей чашки есть заставляет.
Лучших богатырей он губит,
Лучшую сталь он ломает", — сказал. —
Богатыри Светлого мира, собравшись, просили:
"*Оно*, если бы ты к нему поехал,
Душу Кан Сулазына погубил,
Богатыри Светлого мира,
Богатыри Нижнего мира
Всю жизнь, отцом данную, спокойно жили бы.
От богатырей Светлого и Нижнего миров
Великое богословение получил бы
Мой Алтын Сырык"», — так говорил богатырь,
Так он рассказывал.
Услышав это, Алтын Сырык отвечал:
"*Эзе*, Алтын Чылтыс и Кара Салгын,
Если так, к подножью
*Кан*-горы я съезжу", — сказал.
Услышав это, мать его Алтын Арыг так говорила:
"*Экей*, мой Алтын Сырык,
Что ты искать поедешь?
Если уедешь ты в землю Кан Сулазына
На бело-сером золотогривом коне,
На золотом седле восседая,
Золотой плетью коня погоняя,
К нашей золотой горе больше ты не вернешься, мой сын!
— сказала. —
Мой сын Алтын Сырык не поедет", — сказала*.
Это услышав, Алтын Сырык сказал:
"Нет, моя мать, — говорит, —
Когда богатыри Нижнего мира и Верхнего мира
Через глазок иглы на свет смотрят,
Из собачьей чашки еду едят,
Как же я, родившийся-выросший богатырем,
В золотом дворце буду сидеть?!
Когда слезами народ обливается,
Как же я, богатырь, буду сидеть и ждать,
Золотой дворец охраняя?

Парарым, Алын Чылтыспа Қара Салғын".
Поону уққанда, Алтын Чылтыспа
Қара Салғын ийгеле теңнеп кел тура пастылар.
Сағынышпасқа эзен пер,
Санашпасқа менчи периштилер.
Алтын өргедең шыға пастылар.
Аттарынға мӱн кел қачырбыстылар.
Алтын Сырық аш ижип, чииш чипчығанда,
Каң келип толдурду,
Қамыш қайдыра толтурду.
Аштаң позун тостуруп ал,
Алтын устолдуң арғазынаң тур кел,
Абазыва ичезинге
Сағынышпасқа эзен перип,
Санашпасқа менчи перип,
Алтын өргедең пас шығыбыза перди.
Алтын өргедең пас шығып одурчытқанда,
Алтын Қаанма Алтын Арығ ичези
Қарак чажыбоқ қалып одурдулар.
Адазы-парий алтын чалығ ақ қыр атқа
Чарғанат шени чапшынды.
Чонну текшилеп келип шығып,
Улуғ сынның кырынға шық келгенде,
Ақ қыр аттың қыдат парған изеңезин
Қыра тебизе пергени.
Қайранда артық азактығ
Ақ қыр ат тебин чӱгӱрбузе пергени,
По тӧрт туйғақтың алтынаң
Қызыл чалын қӧйӱш қалды.
Алтын чаллығ ақ қыр ат
Қоста шени қоолап парча,
Ырын шени сыықтап парып одурғаны.
Ас парча-ва, көп парча-ва —
Эне чери ээштең шықча,
Пашқа чер арлап қачырып одурғаны,
Ада чери тастық шықча
Ада пашқа черин арлап қачыр одурғаны.
Чер ортазы черге қачырып одурғаны.
Алтын чаллығ ақ қыр атпа
Алтын Сырықты сӱрӱжӱп,
Қургуннуғ-да куш чақшызы
Тегри туғлап учуқваан одурғаннары.
Қарспақ туйғактығ аң чақшызы
Чазы туғлап чӱгӱрвеен одурғаннары.

Поеду я, Алтын Чылтыс и Кара Салгын".
Услышав это, Алтын Чылтыс
И Кара Салгын оба встали,
Чтобы не скучать — поклонились,
Чтобы не тосковать — попрощались,
Из золотого дворца они вышли.
На своих коней сели и ускакали.
Когда Алтын Сырык стал есть и пить,
Жилы его кровью наполнились,
Тело его силой наполнилось.
Питьем-едой насытившись,
Из-за золотого стола поднялся,
Отцу и матери привет оставил.
Чтобы не скучать — поклонившись,
Чтобы не тосковать — попрощавшись,
Из золотого дворца он вышел.
Когда покидал золотой дворец,
Алтын Кан, отец его, Алтын Арыг, мать его,
Обливаясь слезами, одни остались.
На славного бело-серого золотогривого коня он [вскочил],
Словно летучая мышь, [к коню] приник.
Когда, селения миновав,
На большой перевал он поднялся,
Бело-серого коня, в кыдатские* стремена встав,
По бокам ударил.
Славный его быстроногий конь,
Бело-серый конь помчался.
Из-под его четырех копыт
Красное пламя сверкнуло.
Золотогривый бело-серый конь,
Словно бронзовая стрела, летит,
Словно песня-плач, несется.
Мало ли едет, много ли [времени] едет,
За край материнской земли выезжает,
В чужую землю въезжает.
Отцовская земля позади остается,
По чужой земле он путь продолжает.
Когда до середины земли домчался,
За бело-серым золотогривым конем
Алтын Сырыка помчавшиеся
Лучшие из крылатых птиц,
По высокому небу летящие, [не летят,]
Лучшие из быстроногих зверей,
Широкую степь заполонившие, уже не бегут.

Ат төреп, өссе чалбақ чарық чер ўстўнде
Алтын чаллыг ақ қыр ат шени төреп, өссўн.

Алып туғуп, өссе Алтын Сырық шени туғ, өссўн...

Ас парча-ва, көп парча-ва
Алтын Сырық чер ортазы черди
Эртизе парып одурчытқанда,
Садақ сийбес сарыг сөлдўң ўстўбе парып,
Анаң көргени Алтын Сырық:
Адаңнаң артық қара тайға
Чайқыл турчытқаның көруп, тапты.
Анаң келе пер, анаң көрзе ол:
Тоғузон қулаш қара чодалыг
Қара Шмелдей полчаң полтур.
Ийги қарақ аразы алты қарыш полар.
"Эзенсиң ме, печеш", — теп эзенешибезе пергени,
Қара Шмелдей қолчаңнап анаң көрбузе пергени:
Алтын Сырықтың улуг сағыжы асле шық парбады.
"Пай, пай! Алып чақшызы, — тедир, —
Қара Шмелдейди меени пече, теп, келип,
Эзенешчытқан ақ чарықта
Алып пар-оқ полтур, ноо! — тедир. —

Қайдиг чердиң алыбызың?
Қай парчаң?"
"Қайдиг чердең келеин? Четтон ашқым
Алтын тайғаның тёзўн тудуна чатқан
Эр қаарызы қаарып парған
Алтын Қаанның палазы алтын чаллыг
Ақ қыр аттыг Алтын Сырық поларым".
Поону көргенде, Қара Шмелдей пура пас кел,
Оң қолун сун келип, Алтың Сырыққа
Эзең-менчи перишча.
"Полза полар-оқ, — тедир, —
Ала көзум чарыганнаң ала
Ақ қыр ат шени ат көрбедим.
Қай парчаң Алтын Сырық?" — тедир.
"Қай парайын, Қаан Сулазынның
Таш очуғун талап,
Талай күлўн шачарға парчам".
Поону уққанда, Қара Шмелдей
Артыл кел аш мойнунға артылды:
"Пистең ўчўн туружарға парчатырзың".

Если резвый конь родится-вырастет на этой широкой земле,
Пусть подобным бело-серому золотогривому коню
родится-вырастет,
Если богатырь родится-вырастет, пусть подобным Алтын Сырыку
родится-вырастет.
Мало ли ехал, много ли [времени] ехал,
Когда Алтын Сырык выехал
За пределы середины земли,
Когда он ехал по степи, [края] которой стрела не достигнет,
Тогда Алтын Сырык увидел:
Вдали огромная черная гора,
Будто покачиваясь, стоит.
Когда ближе подъехал, тогда он увидел:
Это с черными девяностосаженными ногами
Кара Шмелдей была, оказывается*,
Между глазами ее шесть пядей будет.
Когда он сказал: "Здравствуй, старшая сестра!" —
Тогда Кара Шмелдей, к нему обернувшись, на него посмотрела,
От этого взгляда Алтын Сырык чуть не лишился рассудка.
"*Пай, пай*, лучший из богатырей, — сказала, —
Кара Шмелдей старшей сестрой именует,
Меня приветствует,
Есть же такой богатырь в Светлом мире, оказывается, *ноо*! —
сказала. —
Из какого края ты богатырь?
Куда ты едешь?"
"Из какого края приехал? Оттуда,
Где стоит золотая гора с семьюдесятью перевалами,
Жизнь мужчины прожившего
Алтын Кана я сын, златогривого
Бело-серого коня имеющий Алтын Сырык я буду".
Это услышав, Кара Шмелдей, к нему подойдя,
Правую руку свою протянула, с Алтын Сырыком
Приветствием обменялась.
"Может и так, — сказала, —
С тех пор как мои глаза свет увидели,
Такого коня, как этот бело-серый конь, я не видела.
Куда ты едешь, Алтын Сырык?" — спросила.
"Куда бы я мог ехать? К Кан Сулазыну,
Каменные очаги его разрушить,
Море-золу его развеять я еду".
Это услышав, Кара Шмелдей
Обняв [его], повисла на шее:
"За нас заступиться ты едешь, оказывается!"

"Эзе, қонқресс иштеп кел, — тедир, —
Чер алтының алыптары
Мааға Қара Салғынны ыстырлар.
Ақ чарықтың алыптары
Алтын Чылтысты ыстырлар.
Аана аға парчам", — тедир.
Поону уққанда, Қара Шмелдей
Эрвектеп турғаны Алтын Сырыққа:
"Эзе, артық сағыштығ
Артық күштүг Алтын Сырық,
Мен Қаан Сулазынның-оқ черине парчам.
Чер алтының алыбын артыспаан
Мен түгеде қачыр шықтым, — тедир. —
Парчазы ам чер алтының алыбы
Қырық асқым қаан тайғаң төзүне келер.
Мен азра паштығ, қара қамчылығ
Қылвыс чүстүг Қыл Шмелдей
Туңмам пар поспа.
Ана аға поручение персалғам:
Пир айна қалбазын-оқ
Қайзы хитрейлери чажына перчар.
Таш кестине кирип.
Потпайла алтына кирип, чат қалчалар.
Ана, ыларды қара қамчыва
Сой кел шығарарға артыс салғам, — тедир, —
Эзе, Алтын Сырықым,
Артық күштуғ алып полуп,
Қаан Сулазының арығ тынынға
Чет сала перчең ползаң
Улуғ алғыш алар эдиң, — тедир. —
Оно, адып атқан Қаан Сулазының туңмазы
Өлбес парбас Қара Сулазын
Қаан тайғаның иштинде чатча, — тедир, —
Оно, ол шық, келзе,
Ааңма арбай кел қарбашчаң
Ақ чарықта алып чоқ.
Моос чақшызын ана адып атқан
Қара Сулазың моорар:
Молот чақшызын олоқ сындырар, — тедир. —
Адып атқан Қаан Сулазы
Айдаң чағыс Қаан Сулазы эвес.
Чер алтында четтон алып,
Чер үстүнде сегизон алып нанчылығ, — тедир. —

"*Эзе*, на совет собравшись, — сказал, —
Богатыри Нижнего мира
Кара Салгына ко мне прислали,
Богатыри Светлого мира
Алтын Чылтыса ко мне прислали.
[Потому] я и еду туда", — сказал.
Это услышав, Кара Шмелдей
Алтын Сырыку сказала:
"*Эзе*, всех превосходящий умом,
Превосходящий силой Алтын Сырык,
Я тоже иду в край Кан Сулазына.
Ни одного богатыря в Нижнем мире я не оставила —
Всех людей погнала наверх, — сказала. —
Все богатыри Нижнего мира теперь пойдут
К подножью *кан*-горы с сорока перевалами.
Плеть с раздвоенным концом имеющей,
Узколицей Кыл Шмелдей,
Младшей своей сестре,
Поручение я дала:
Ни одного *айна* не оставить*.
Какие похитрее — прячутся:
За камни зайдя,
В подполья войдя, остаются.
Чтобы таких, черной плетью подстегивая,
Выгнать, ее оставила, — сказала. —
*Эзе*, мой Алтын Сырык,
Всех богатырской силой превосходящий,
Если бы чистую душу Кан Сулазына
Ты помог погубить,
Великое благопожелание ты заслужил бы, — сказала. —
*Оно*, у грозного Кан Сулазына есть младший брат,
Неумирающий, непогибающий Кара Сулазын,
Внутри *кан*-горы живущий, — сказала. —
*Оно*, если он выйдет оттуда —
Осмелиться с ним побороться
Нет в Светлом мире богатыря.
Лучших, умнейших богатырей
Кара Сулазын будет губить,
Лучшую сталь станет ломать, — сказала. —
Грозный Кан Сулазын —
Не один Кан Сулазын.
Семьдесят богатырей в Нижнем мире,
Восемьдесят богатырей в Светлом мире на его стороне, —
сказала. —

Ылардың нанчылар парчын чыылышқылап кел,
Ам сеени қадарчалар, — тедир. —
Сен, эрке кенчим,
Аттығ кижи парыс одур,
Мен чазағ кижи кенгерек чедерим", — теп,
Тебин кел чӱгӱр шықчытқан
Ақ қыр аттың сыны сайын сыйвап кел,
Ақ қыр аттаң чат қалды Қара Шмельдей.
Анаң артын алтын чаллығ ақ қыр ат
Қадығ салғын шени қағыш қалды,
Қазыр қуйун шени қоолаш қалды.
Ас парча-ва, көп парча-ва.
Анаң көруп ӧдурғаны ол,
По Алтын Сырық: алып чақшызы
Қырық ашқым қаан тайға саара
Чазағ кижи чарым тарта,
Аттығ кижи изеңе тарта.
Қалық алабы, полза,
Ужу чоқ чат парған полтур.
Парчат Алтын Сырық
Телекей иштин тезе көрча,
По чарық иштин сыға көрча.
Қайда пулуң чер ӱстӱнде полвай,
Қырық ашқым қаан тайғаның
Сарт тегей кел көрӱнду.
Айтқан сӧс эрткен-че,
Көрген қарақ мӱӱнген-че
Қайранда алтын чаллығ ақ қыр ат
Сыбысқалығ сынға шықты,
Сылағайлығ пелге тӱштӱ.
Алтын Сырық анаң көргени:
Улуғ сынның арғазын-да
Алтын Чылтыс па Қара Салғын
Аттаң тӱш кел, аттарың чединген-че
Алтын Сырықты сақтап одурғаннар полтур.
Қарақ пашқа тоғажып,
Эзен-менчи пережип,
Анаң эбирилип-пурулуш көргеннери:
По қырық ашқым қаан тайға
Чер эвире тӱш парған полтур.
Қаан тайғаң тӧзӱнде
Чер алтыва, чер ӱстӱннӱң алывы
Тооза чыылыш партырлар.
Қара чыш шени ығылышчалар.

Все его сторонники собрались,
Тебя теперь поджидают, — сказала. —
Ты, мой младший любимый брат,
Коня имеющий, верхом поезжай,
Человек пеший, я за тобой не спеша пойду", — сказав,
Спину бело-серого золотогривого коня погладила —
С места галопом взяв,
Бело-серый конь Кара Шмелдей [позади] оставил.
Когда золотогривый бело-серый конь [мчится],
Словно сильный ветер шумит,
Словно грозный вихрь завывает.
Мало ли едет, много ли [времени] едет,
Затем увидел он,
Этот лучший из богатырей Алтын Сырык:
Дорога к *кану*-горе с сорока перевалами [в прах истоптана]—
Пешим людям по пояс,
Конным людям по стремена —
Как если бы богатыри всех народов
Без конца шли, оказывается.
Дальше следуя, Алтын Сырык
Внутрь небосвода всматривается,
Внутрь этого Светлого мира вглядывается.
Вдали поверхность какой-то земли показалась,
Самая верхушка *кана*-горы
С сорока перевалами показалась.
Сказанные слова отзвучать не успели,
Открытые глаза моргнуть не успели —
Славный бело-серый золотогривый конь
На свистящий хребет поднялся,
На гладкую седловину спустился.
Алтын Сырык, оглядевшись, увидел:
Посередине большого хребта
Алтын Чылтыс и Кара Салгын,
Сойдя с коней, держа их за повод,
Алтын Сырыка уже поджидали, оказывается.
Лицом к лицу встретившись,
Приветствиями обменявшись,
Оглядевшись-осмотревшись, затем увидели:
*Кан*-гора с сорока перевалами
По всей земле простирается, оказывается,
У подножья *кан*-горы
Нижнего мира, Верхнего мира богатыри
Все сошлись,
Подобно черной тайге, колышатся —

Қарақ ужу алышпаанча.
Алып таштынға одурғаннары
Пыларға чол сала пердилер.
Пастыр кел плар тӱже пергеннери.
Аттаң тӱш кел Алтын Сырық
Эр чақшызы, полза,
Эбриш-эбриш анаң көргени ол:
Қаан Сулазынның чатқан черин
Қалық аразынаң көр тапчаң, эбес.
Анаң көре-көре келгени
Қаан тайғааң пашқа поом черде
Пазоқ тайға шени алтын өрге турча.
Алтын өргениң қыйзында,
Алтын сарчын тӧзунде
Ат сыңышпаан турған полтур.
Поону көрген, Алтын Сырық
Сыспаңнап кел қыйғырыбыза пергенде,
По тӧрт толуқ тоола Қорай
Чара шабылған шени пилдир қалды.
Чӱс аттың тивиреген сал кирди,
Чӱс алыптың қыйғызын тӧӧк кирди.
Қайранда Алтын Сырық алып:
"Ақ чарықтың чер алтының.
Алыбынға абар чадыг первеен
Қаан Сулазың полған полтурзуң
Таш очуғуң талаарға,
Талай кӱлӱңнӱ шачарға келдим", — теп,
Сыспаңнап кел қыйғыр тӱжӱп одур
Анаң көргени Алтың Сырық:
Алтын өргениң иштинең
Туйуқ тайғаче
Қаан Сулазың пас шықты.
Қан сар ат полған полтур.
Қаан Сулазың кел атқа мӱндӱ.
Ӱдӱре пастыр шыға перди.
Алтын Сырыққа қабақ пашқа
Ӱдӱре пастыр келип,
Қылыш шаштыр келип,
Чыда шаштыр келип,
Тӧштең шаштыр келип,
Эзен-менчи периштилер.
Қара Молот қылыштарын
Қаптаң шығар келип,
Эгеен кел эзен кел першитилер.

Взглядом не охватить.
Богатыри, у края сидящие,
Дорогу им уступили.
Вниз шагом они спустились.
С коня своего соскочив, Алтын Сырык,
Лучший из богатырей,
Вокруг огляделся:
Место, где Кан Сулазын живет,
Нельзя увидеть — народ заслоняет.
Затем, долго вглядываясь, увидел:
На другой стороне *кан*-горы
Стоит золотой дворец, подобный большой горе,
Рядом с золотым дворцом
У золотой коновязи
Места нет коня привязать.
Это увидев, Алтын Сырык,
Поднатужившись, так крикнул,
Что вся четырехугольная эта Вселенная
Будто бы раскололась на части.
С топотом ста коней он въехал,
С криком ста богатырей он въехал.
Славный богатырь Алтын Сырык [кричал]:
"Светлого мира и Нижнего мира
Богатырям спокойно жить не даешь
Ты, Кан Сулазын, оказывается.
Каменные очаги твои разбить,
Море-золу твою развеять я приехал!" — так говорил[-кричал].
Когда так кричал, собрав все силы,
Тогда увидел Алтын Сырык:
Из золотого дворца
Подобный целой горе
Кан Сулазын не спеша вышел,
Красно-рыжий конь [у него], оказывается.
Кан Сулазын сел на коня,
Навстречу [Алтын Сырыку] выехал,
С Алтын Сырыком лицом к лицу
Они сошлись.
Мечами коснувшись,
Пиками коснувшись,
Груди друг друга коснувшись,
Приветствием обменялись.
Черные свои стальные мечи
Из чехлов вынув,
Поклоном, приветствием обменялись.

"Пир", — тештилер, плеқтең кел қабыштылар,
"Ийги" — тештилер, чаға-төштең қабыш кел
Аттаң аңтара сөртежибизе пердилер.
По черде Алтын Сырықпа, Қаан Сулазың
Қара қайыш қурдаң қабыш полваан
Алтон күнге шығара
Эбире пазыш чөрдүлер.
Алты күннүң пажында
Чарындақтақ тудуш кел,
Қара қайыш қурдаң қабыш кел
Тартыжывыза перғеннери.
По чер-чер полваан парды,
По суғ-суғ полваан парды.
Уйалығ қуш уйадаң частық қалды,
Палалығ аң паладаң частық турғаны.
Қаан Сулазыңма Алтын Сырық
Қарбаш чадып анаң көргени ол:
Қайранда Алтын Чылтыспа Қара Салғын
Алып-оқ колунға кир парған полтурлар.
Алып чақшылары қарбааш турғаннары.
Кем кемме қабашча,
Кем кемме қабышча
Поону көр уңначаң эбес.
Анче-минчең пажында
Қарбааш турған Алтын Сырық
Анаң көрүп одурғаны:
Чер, полза, аара идилип,
Пеере сақмайлап эртпарды.
Алтын Сырық анаң көргени:
По черге азра паштығ қара қамчы тутсал
Қыл чүстүг Қыл Шмелдей
Қысқырқан-че чүгүр келди.
"Эзе, — алтынғызы, — теди, —
Чер алтында пир алып қалбаан оқ
Түгеде қачыр шықтым".
Ээде айдары чөп алды.
Ортқазынаң Қыл Шмелдейди
Туйуқ тайғалы алып
Аңдара тарт парды.
Қадығ ағаш қақлаш қалды,
Улуғ ағаш ужуб-оқ қалды.
Ас полча-ва, көп полча ва
Алтын Сырық қарвашчат
Анаң көргени ол:

"Раз", — говоря, друг друга за плечи схватили,
"Два", — говоря, друг друга за груди схватили,
Друг друга с коней на землю стащили.
На этой земле Алтын Сырык и Кан Сулазын,
Чтобы за черные пояса ухватиться,
Шесть дней
Вокруг друг друга кружили.
Через шесть дней,
Плечо к плечу прижав,
За черные кожаные пояса [друг друга] схватили,
Борьбу-поединок начали.
Эта земля землей быть перестала,
Эта вода водой быть перестала.
Птицы [от страха] гнезда свои бросают,
Звери детенышей своих оставляют.
С Кан Сулазыном Алтын Сырык
Борьбу продолжая, затем увидел:
Славный Алтын Чылтыс и богатырь Кара Салгын
В руки богатырей попав, [тоже] бьются, оказывается.
Когда лучшие из богатырей боролись,
Кто с кем борется,
Кто с кем бьется —
Этого никто узнать не может.
Через какое-то время,
Продолжая борьбу, Алтын Сырык
Затем увидел:
Земля, туда качнувшись,
Сюда качнувшись, остановилась.
Затем Алтын Сырык увидел
Узколицая Кыл Шмелдей
С раздвоенной плетью в руке
С громким криком вбегает.
"*Эзе*, я в Нижнем мире, — сказала, —
Ни одного богатыря не оставила,
Всех сюда пригнала".
Так прокричать едва успела,
Богатырь, подобный горе,
Кыл Шмелдей поперек
Схватив, потащил.
Крепкое дерево загремело,
Великое дерево рухнуло.
Мало ли прошло, много ли прошло [времени],
Алтын Сырык, борьбу продолжая,
Затем увидел:

По чер қатнап кел аара идилип,
Қатнап кел пеере идилип,
Соқлаш кел эртпарды.
Алтын Сырық анаң көргени:
Тоғузон қулаш қара чодалығ
Қара Шмелдей пас кирди,
"Эккей, — тедир, — моос морулуп,
Молот сыныжа пертир-но!" — тедир.
Ийги эдегин қайра салды,
Ийги плегин сықсынды
Қалық аарлап, паас пард ы.
Қаан Сулазының чонының.
Чыылып парған аразында,
Кезек тайғадығ алып чақшызы
Ақ чазыға пағдаш пола
Одур салған полтур.
Қара Шмельдей алып чақшызың
Чаға-паштаң қаап,
Қöдӱра тартып келип,
Чаға паштаң қабыжып,
Алақанға кирип шап шыға перди.
Алтын Сырық қырық ашқым
Қаан тайғаның черинге кел
Қаан Сулазынның колунға киргеннең ала
Алты чыл эрте перди.
Алты чылдың пажанда
Чер марқазы сööғул кел,
Тегри теги тектең частыл қалды.
Қарвааш чадып, полза,
Алтын Сырық анаң көргени:
Қара туванның иштинең
Алтын Чылтыс шығара чӱгӱрдӱ.
Алтын Чылтыс қара туваннаң
Шығары чöп алды,
Алып-оқ колунға кел кирди,
Ийгинчизин кӱрслеп келип,
По черде алып-оқ аш эртпарды.
Алтын Сырық анаң көргени:
Қара туван аразыннаң
Қара Салғын чӱгӱр шықты.
Қара Салғынның чӱгӱрӱп шығары
"Чöп алды, қатнап келип,
Алып қолунға кирип-оқ пард ы.
Қайранда Алтын Сырық полза,

Эта земля, туда качнувшись,
Снова сюда качнувшись,
С грохотом остановилась.
Алтын Сырык увидел:
С девяностосаженными черными ногами
Кара Шмелдей шагом вошла.
"*Экхей*, — сказала, — герои гибнут,
Самая прочная сталь ломается ведь!" — сказала.
Обе полы подоткнула,
Оба рукава засучила,
Среди народа пошла.
Среди народа Кан Сулазына,
Здесь собравшегося,
Лучший из богатырей, подобный горе,
В белой степи [ноги скрестив]
Сидит, оказывается.
Кара Шмелдей лучшего из богатырей,
За ворот-голову схватив,
Потащила, оторвала [от земли],
Когда за вороты-головы друг друга они схватили,
Заграбастав его ладонью, бой она начала.
С тех пор как Алтын Сырык приехал
К подножью *кана*-горы с сорока перевалами,
С тех пор как схватился он с Кан Сулазыном,
Шесть лет прошло.
Через шесть лет
Дно земли дрогнуло,
Небесный свод будто с курка сорвался.
Продолжая борьбу,
Алтын Сырык увидел:
Из черного тумана
Алтын Чылтыс выбежал.
Алтын Чылтыс из черного тумана
Выбежать не успел —
В руки богатыря попал,
Второй раз
На этой земле богатырь, застонав, погиб.
Алтын Сырык затем увидел:
Из черного тумана
Кара Салгын выбежал.
Кара Салгын выбежать не успел —
Снова он
В руки богатыря попал.
Славный Алтын Сырык, продолжая борьбу

Адып аткаң Қаан Сулазынма
Қарвааш чат пилингени ол:
Пола Қаан Сулазаннаң
Чаға-паштаң чыыра тут келип,
Теғри қаанға көдүре тут келип,
Қара ташқа арта шапчаң
Күш пөлүмге пилбеен полғаны.
Ас полча-ва, көп полча-ва.
Улуғ ағаш ужуп эрти,
Улуғ күчүм östеп ашты.
Алтын Сырық анаң көрүп одурғаны:
Қара туван иштиннең,
Қара Шмелдей чүгүр шықты.
Қара Шмелдей чүгүр шығары чөп полды
Алып-оқ колунға келип кирди.
По черде тоғус чылға чедиже пердилер.
Тоғус чылдың пажында
Алып алыпты шап турғанда,
Күлүк күлүктү шап турғанда,
Қара туван иштиннең
Пирчанғы чаннаң
Алтын Чылтыс чүгүр шықча,
Пирчанғы чаннаң
Қара Салғын чүгүр шықча.
Ийги алып қара туван иштиннең
Чүгүрери чөп алча,
Алып-оқ қолунға кел кирчалар.
Ас полча-ва, көп полча-ва,
Анче-минчең пажында,
Одус чылға чедиже пердилер.
Одус чылдың пажында
Алтын Сырық анаң уғуп одурғаны:
По черде алып олвеен-че,
Алып ашпаан-че, күн эртпеен-че,
Күлүк олвеен-че
Күлүк ашваан-че, күн эртпеен-че.
Ас полча-ва, көп полча-ва.
По черде Қара Шмелдей қыйғырча:
"Айавалар! Пистиң, чанның, алыптар!
Пис неге пердивистер-но!
Корвенчизар-ва!
Қаан Сулазының чааны алывы
Ас калаперди-но!"
Алып алыпты шап,

С грозным Кан Сулазыном,
Поразмыслив, подумал:
"Этого Кан Сулазына,
За голову-ворот схватив,
К *кану*-небу поднять
И, на черный камень бросив, ударить,
Не знаю, хватит ли сил".
Мало ли прошло, много ли прошло [времени].
Великое дерево, рухнув, погибло,
Могучий силач, застонав, повалился.
Алтын Сырык затем увидел:
Из черного тумана
Кара Шмелдей выбежала.
Кара Шмелдей выбежать не успела —
Снова в руки богатыря попала.
Бьются на этом месте девятый год.
Через девять лет после того, как
Богатырь с богатырем бились,
Удалец с удальцом бились*,
Из черного тумана
С одной стороны
Алтын Чылтыс выбежал,
С другой стороны
Кара Салгын выбежал.
Два богатыря из черного тумана
Выбежать не успели —
Снова в руки богатырей попали.
Мало ли прошло, много ли прошло [времени],
Через какое-то время
Тридцать лет прошло.
Через тридцать лет
Алтын Сырык затем прислушался:
На этой земле без гибели богатыря,
Богатыря погибающего, и дня не проходит,
Без гибели удальца,
Удальца погибающего, и дня не проходит.
Мало ли прошло, много ли прошло [времени],
На этой земле Кара Шмелдей кричит:
"Крепитесь! Нашей стороны богатыри!
Не дадим себя победить!
Разве не видите!
Богатырей со стороны Кан Сулазына
Мало уже остается!"
С тех пор как богатырь с богатырем бьется,

Күлүк күлүктү шап,
По черде қырық чылға чедиже пердилер,
Қырық чылдың пажында
Улуғ ағаш ужуп эртча ол,
Улуғ күчүм östеп ашча.
Алтын Сырық анаң көрүп одурғаны:
Туйуқ тайғалығ полза,
Алып чақшызы пас шықча.
Азра паштығ қара қамчылығ
Қыл чүстүг Қыл Шмелдейдің
Ары тынынға четкен полтур.
Поону көргенде, Алтын Сырық:
Ачыйы келвес ачыйы кел турғаны.
Ас қарвашчалар-ва, көп қарвашчалар-ва.
По черде алтон чылға чет партылар.
Алтон чылдын пажында
Ағар кел ай чақшызы öл қалды,
Көгер кел күн чақшызы öл қалды, ол!
Қарвааш турған Алтын Сырық анаң көргени:
Қара туван иштиннең
Туйуқ тайғалығ алып
Чақшызы пас шықты.
Тоғузон қулаш қара чодалығ
Қара Шмелдейдің өлген сögү
Қара тайға шени черге қалды.
Алтын Сырықтың поо Қаан Сулазының
Қолунаң пожап келип,
Алтын чаллығ ақ қыр адынға
Арта мүн келип,
Алтын қамчызын шап кел.
Алтын тайғазынға
Нанчаң күш шыға пергени.
Ас полча-ва, көп полча-ва,
Анче-минчең пажында
Чер аара нигилип,
Пеере нигилип эртпарды.
Қарвашчытқан алып чақшылары
Төрт тизеңе кел түштүлер.
Қарвааш турған Алтын Сырық
Анаң көрүп одурғаны:
Қырық ашқым алтын тайға төзүнең
Қаан тайға қам орта шабыл парды.
Анаң көргени Алтын Сырық:
Тайға, тезе, ажыг чоқ полчаң полтур,

Удалец с удальцом бьется,
На этой земле сорок лет уже прошло.
Через сорок лет
Великое дерево, рухнув, умирает,
Великий силач, застонав, валится.
Алтын Сырык затем, всмотревшись, увидел:
[Из черного тумана] подобный горе
Лучший из богатырей выходит
С плетью с раздвоенным концом
Узколицей Кыл Шмелдей —
Чистую душу ее он погубил, оказывается.
Это увидев, Алтын Сырык,
Не огорчавшийся — огорчился.
Мало ли борются, много ли борются [времени] —
На этой земле уже шестьдесят лет миновало.
Через шестьдесят лет,
Бледнея, лучшая из лун умерла,
Синея, лучшее из солнц умерло, *ол!*
Борьбу продолжая, Алтын Сырык увидел:
Из черного тумана
Лучший из богатырей, подобный горе,
Шагом вышел.
С черными девяностосаженными ногами
Кара Шмелдей мертвые кости,
Подобно черной горе, на земле остались.
У Алтын Сырыка из рук Кан Сулазына
Вырваться,
На бело-серого золотогривого коня
Сесть верхом,
Золотой плетью его погоняя,
К своей золотой горе
Вернуться — сил не осталось.
Мало ли прошло, много ли прошло [времени],
Через какое-то время
Земля, туда качнувшись,
Сюда качнувшись, остановилась.
Богатыри сражающиеся
На колени упали.
Борьбу продолжая,
Алтын Сырык увидел:
Золотая гора с сорока перевалами
У основания надвое раскололась.
Затем Алтын Сырык увидел:
Сказать, что гора, — перевала нет,

Талай, тезе кежиге чоқ полчаң полтур.
Қаан Сулазынның туңмазы
Адып атқан Қара Сулазын чўгўр шықты.
Қара Сулазын чўгўр шығып,
Арвай кел көр таңнап чадапарды.
"Пай, пай, — тедир, — пистиң черде
Таш очуғубус талап,
Талай кўлўбўс шачыла пертир-но!"
Ээде айдары чöп полду,
Алып алыпты шабыза перди.
Чер ўстў тўгезе чайқыла парды.
Алтын Сырық анаң көргени:
Қара туван иштиннең
Қара Салғын чўгўр шықты.
Қара Сулазынға қабақ пашқа урунушту.
Чаға-паштан қабыш кел,
Чарын масқа тартыш пардылар.
Таг öстурвес чердең
Таг öстур пардылар,
Суғ ағышпас чердең
Суғ ағыстыр турдулар.
Анаң пилинғениң Алтын Сырық:
Қаан Сулазыңма қарбашқаннаң, пертин
Четтон чыл ажа перген полтур.
Четтон чылдың пажынжа
Қара Салғынның кыйғызы
Шақ по черге токлада кел урунду:
"Артық чайалған Алтын Сырық,
Аары кўжўм алванча,
Чарық чердең чазарға этчам!"
Ээде айдары чöп алды,
Алып алыпты шабыза перди.
Ээде шабыза пергенде,
Чер алты тўгезе сигиле парды.
Чер ўстў тўгезе нигиле парды.
Алтын Сырық анаң көрўп одурғаны:
Қара туван иштинең
Қара чаллыг, қара сара ат.
Алтын эзерин öге алған полтур.
Чивек тизин чер сöртенген полтур.
Қара туваннаң шығара чўгўрвўзе перди.
Қайранда Қара Салғынның өлген сöгў
Қара тайға шени тўже перген полтур.
Поону көргенде, Алтын Сырық:

Сказать, что море — брода нет*.
[Это] младший брат Кан Сулазына
Грозный Кара Сулазын выбежал.
Кара Сулазын, выбежав,
С удивлением стал осматриваться.
"*Пай, пай*, — сказал, — на нашей земле
Наши каменные очаги рушатся,
Море-зола наша развеивается, оказывается!"
Не успел договорить,
Богатырь ударил богатыря —
Вся поверхность земли закачалась.
Алтын Сырык затем увидел:
Из черного тумана
Кара Салгын выбежал.
Навстречу Кара Сулазыну он побежал.
За головы-вороты [друг друга] схватив,
Плечо к плечу прижав, борьбу начали.
Там, где горы не было,
Гора выросла.
Там, где воды не было,
Вода потекла.
Затем Алтын Сырык подумал:
"С начала борьбы с Кан Сулазыном
Семьдесят лет прошло".
Когда и семьдесят лет прошло,
Кара Салгына крик
По всей земле пронесся:
"Превосходным сотворенный Алтын Сырык,
Чистой силы моей не хватает,
Светлый мир я покидаю!"
Не успел он так прокричать,
Богатырь ударил богатыря.
Когда он так ударил,
Весь Нижний мир содрогнулся,
Вся поверхность земли закачалась.
Затем Алтын Сырык увидел:
Из черного тумана
Черногривый черно-серый конь выбежал.
Золотое седло набок сдернуто, оказывается.
Тонкая узда по земле волочится, оказывается.
Из черного тумана выбежав, [конь] ускакал,
Славного Кара Салгына мертвые кости
Рухнувшею горою [лежат], оказывается.
Это увидев, Алтын Сырык,

Ачыйы келвес позу, ачыйы келча,
Айранынға суғ қожулбас позу,
Айранынға суғ қожулуп одурғаны.
"Аданның-оқ ачыйы ползун!
Эненниң-оқ қоқуйу ползун!
Қара Салғын нанчым
Чарық чердең час калды", — тедир.
Ээде айдары чöп полуп, ол!
Пашқа пулуң черде
Улуғ ағаш уш келип,
Улуғ кўчўм öстеп кел, аш парды.
Анаң көрўп одурғаны Алтын Сырық:
Қара туван иштиннең
Алтын Чылтыс чўгўр шықты.
Алтын Чылтыс чўгўр шығып,
Қара Сулазынның қолуна кел кирди.
Қара Сулазынма арвайыш кел
Қарвааш турғанда Алтын Чылтыс,
Нек шени таш
Азак пажынға урунғанда,
Мечик шени шачрап парып одурғаны.
Арвай кел қарвааш турғанда,
Суғ ақпас чердең суғ аақ парды,
Таг öспес чердең тағ öспарды.
Анаң пилингени Алтын Сырық:
"По черге келгеннең ала
Сегизон чылға шығара қарбааш
Парған полған полтур".
Сегизон чылдың пажында
Ағар кел ай öл қалды,
Көгериш кел күн öл қалды.
Алтын Сырық анаң көргениң:
Қара туван иштинең
Адып аткан Қара Сулазың чўгўр шықты.
Алтын Чылтысты нектең улуғ
Қара ташқа арта кел
Шапқан полған полтур.
Нектең улуғ қара таш
Тоғус там чер алтынға падра шабыл,
Тоғус чердең сыы шабылған полтур.
Артық чайалған Алтын Чылтыстың сузу
Ўш тегридең пертин қызара сустапча.
Сыны сынмаан қара таштын ўстўне
Арта чатқан озува, тыны

Не огорчавшийся — огорчился.
Не знавший слез —
Прослезился.
"Отец огорчится,
Мать опечалится!
Кара Салгын, наш друг,
Светлого мира лишился", — сказал.
Не успел сказать, *ол*! —
На другом конце земли
Великое дерево, рухнув, умерло.
Могучий силач, застонав, пал.
Затем Алтын Сырык увидел:
Из черного тумана
Алтын Чылтыс выбежал.
Алтын Чылтыс выбежать не успел —
В руки Кара Сулазына попал.
Когда боролись Кара Сулазын
С Алтын Чылтысом, силы свои напрягая,
Камень размером с корову,
Под ноги им попадавший,
Словно мячик, отскакивал.
Когда они бились что есть силы,
Там, где вода не текла, вода потекла,
Там, где горы не было, гора выросла.
Тогда подумал Алтын Сырык:
"С тех пор как на эту землю приехал,
Восемьдесят лет продолжается
Битва, оказывается".
Когда и восемьдесят лет прошло,
Бледнея, луна умерла,
Синея, солнце умерло.
Затем Алтын Сырык увидел:
Из черного тумана
Грозный Кара Сулазын выбежал.
Когда [он] Алтын Чылтыса, на черный камень
Больше коровы бросив,
С размаху ударил, оказывается,
Черный камень больше коровы,
Девять слоев преисподней пробив,
На девять частей раскололся, оказывается.
[Лицо] превосходным сотворенного Алтын Чылтыса
Своды трех небес, лучась, освещает.
Хребет его не сломался,
На черном камне он лежит, душа его,

Ақсынаң шачрап, шық парған полтур.
Ачыйы келвес позу, ачыйы келди.
Поону көргенде Алтын Сырық
Қоруқпас позу қоруқту,
"Аданның ачыйы, энемниң қоқуйу.
Адып атқан Қаан Сулазыва
Қара Сулазының черинде
Қара чағысқа чат қалдым", — теп,
Тооланды Алтын Сырық.
Ас полча-ва, көп полча-ва.
Анче-минчең пажында,
Алтын чаллығ ақ қыр ат
Қара туван қаштап кел,
Чөрчүтқан туштарда анаң көргени:
По черде ағарыш кел ай чақшызы öл қалды,
Көгериш кел күн чақшызы öл қалды.
"Қайзы, қайзы қалды,
Қайзы, қайзы парды", — теп санап,
Қара туванның иштинде
Чарыш-ла анаң көрүп одурғаны
Алтын чаллығ ақ қыр ат:
Алып чақшызы шықча.
Пир көрзе, Қаан Сулазы ошқаш,
Пир көрзе, Алтын Сырық ошқаш.
Ақ қыр ат анаң көргени:
Алтын қуйақтың сузу
Üш тегриге қызырашқан-че
Алтын Сырық шықча.
Алтын Сырық алып чақшызы
Чүгүр шығары чöп полду,
Қара Сулазынның қолунға кел қапты.
Ийги алып қабыш-тудушчатқан туштарда,
Қайдығ пулуң чер üстунде полвай
Алтын пырғының табызы
Шың ршаш кел уғулувуза пергени.
Алтын Сырық анаң уғуп одурғаны:
Улуғ сынның қырыйында,
Адазы парый üш қулақтығ
Алтын чаллығ ақ сар ат кел түштү.
Алтын чаллығ ақ сар аттың üстүнде
Қорай паштығ алып төлу одур салтыр,
Тоғус қадыл алтын қуйақ кийип салтыр.
Тоғус қадыл алтын қуйақтын сузу
Üш тегриге шығара сустапча.

Отделившись, с дыханьем ушла, оказывается.
Это увидев, Алтын Сырык,
Не огорчавшийся — огорчился,
Не боявшийся — испугался.
"Отец огорчится, мать опечалится!
На земле грозного Кан Сулазына
И злого Кара Сулазына
Один-единственный я остался", —
Так Алтын Сырык подумал.
Мало ли прошло, много ли прошло [времени],
Через какое-то время
Бело-серый золотогривый конь
По краю черного тумана прошел.
Проходя, всмотревшись, тогда увидел:
На этой земле, бледнея, лучшая из лун умерла,
Синея, лучшее из солнц умерло.
"Кто, кто остался [в живых],
Кто, кто ушел?" — подумал [конь].
В черном тумане
Скача, тогда увидел
Бело-серый золотогривый конь:
Лучший из богатырей из тумана выходит.
То на Кан Сулазына похожим кажется,
То на Алтын Сырыка похожим кажется.
Бело-серый конь тогда увидел:
Сиянием золотых доспехов
Своды трех небес освещая,
Алтын Сырык выходит.
Лучший из богатырей Алтын Сырык
Не успел из тумана выйти —
В руки Кара Сулазына попал.
Когда они борьбу начали,
С поверхности какого-то края земли
Золотой трубы звенящий
Звук донесся.
Затем Алтын Сырык увидел:
С дальнего края горного хребта
Славный, с тремя ушами*,
Бело-сивый золотогривый конь скачет.
На бело-сивом золотогривом коне
Юный богатырь сидит.
На нем девятислойные золотые доспехи,
Свет девятислойных его доспехов
Выше трех небес сияет.

"Адаңның ачыйы, энемниң қоқуйу,
Алтын чаллығ ақ сар ат адым,
По челде чылтыс поспазы ақ шоқур чоғул,
Алтын Чылтыс абам чоғул.
Чарық чердең час шық партыр", — тедир.
Алып чақшызы улуғ сынны
Эндире пастыр түжүп,
Алып қарбашчытқан черге чедип,
Пастыр кел, аттаң аттып,
Ийги эдегин қайра салды,
Ийги плекти сықсынды.
Алтын Сырықты чара тарты,
Қара Сулазынның қолунға кел кирди.
Арвай кел қарбааш турғанда,
По чер пежик шени чайқыл эрти.
Алтын Сырық ақ чазыға шығып,
Анаң маттап көрүп одурғаны:
Сум молот ортқалығ,
Сум шойун қабырғалығ
Алып чақшызы келген полтур пеере.
Ас полча-ва, көп полча-ва
Тоғузон чыл ажа перди.
Тоғузон чылдың пажында Алтын Сырық
Одурған чердең тура пасты.
Алтын Сырық алып чақшызың
Алтын постугду чара тарты.
Қара Сулазының қолунға кирди.
Ас полча-ва, көп полча-ва,
Анче-минчең пажында, полза,
Алтын Сырық анаң пилинип одурғаны:
Ийги тоғузон чыл аш эрт парған полтур.
Ийги тоғузон чылдың пажында,
Алтын Чылтыстың палазы
Одурған чердең тура пасты
Алтын Сырықты чара тарты.
Қара Сулазының қолунға кел кирди.
Ас полча-ва, көп полча-ва..
По черде чер алтынаң
Тайаққа ширеен келип,
Алып шықпас тем полуп парды.
Чер үстүнең атқа мүн кел
Алып кирвес күн полуп парды.
Анче-минчең пажында, полза,
Алтын Сырық Алтын Чылтыстың

"Отец огорчится, мать опечалится,
Бело-сивый золотогривый мой конь,
Нет в этом мире бело-пегого крапчатого коня
Моего отца Алтын Чылтыса.
Ушел он из Светлого мира", — сказал.
Лучший из богатырей,
С великого горного хребта спустившийся,
К месту, где бьются богатыри, подъехал,
Приблизившись, с коня соскочил.
Обе полы свои подоткнув,
Оба рукава свои засучив,
Алтын Сырыка от борьбы отстранив*,
С Кара Сулазыном схватился.
Стал он биться изо всех сил —
Земля, как колыбель, закачалась.
Алтын Сырык, выйдя в белую степь,
Стал тогда пристально вглядываться:
Лучший из богатырей приехал, оказывается.
Спинной хребет его будто из чистой стали,
Ребра его будто из твердого чугуна.
Мало ли прошло, много ли прошло [времени] —
Девяносто лет миновало.
Через девяносто лет Алтын Сырык
Встал с того места, где он сидел,
Лучший из богатырей Алтын Сырык
Юного богатыря от борьбы отстранил,
С Кара Сулазыном снова схватился.
Мало ли прошло, много ли прошло [времени],
Через какое-то время
Понял тогда Алтын Сырык:
Дважды по девяносто лет миновало, оказывается.
Через дважды по девяносто лет
Сын Алтын Чылтыса
Встал с того места, где он сидел,
Алтын Сырыка от борьбы отстранил,
С Кара Сулазыном в бой вступил.
Мало ли прошло, много ли прошло [времени],
Такое время настало,
Когда, опираясь на палку,
[Из-под земли] ни один богатырь не выходит*,
Когда из Светлого мира верхом
Ни один богатырь не выезжает.
Мало ли прошло, много ли прошло [времени],
Алтын Сырык, сына Алтын Чылтыса

Палазын чара тартып келип,
Қара Сулазының қолунға кирди.
Ас полча-ва, көп полча-ва
Алтын Сырық анаң пилинип одурғаны:
Артық чайалған Алтын Сырық
Қаан Сулазының черинге келгеннең ала,
Оғлан чашта келген позу,
Пир төлге шыға перген полтур.
Пир төл эрткен соонда
Алтын Чылтыстың палазы одур кел
Анаң көруп одурғаны:
Поо черде ағарыш кел ай өлүш қалды,
Көгериш кел күн өлуш қалды.
Одур турған алып төлү
Алтын Чылтыстың палазы тура салды,
Қара туван аразынға пас кирди.
Адаңның оқ ачыйы, энемнин оқ қоқуйу,
Қайзы қалды, қайзы пардың?
Қара туван иштине пар кирвизе перди,
Кире, кире тоғус тегри
Өттүре кире пасты.
Анаң кирип көрүп одурғаны:
Қара туван иштинең
Тигде сүстүгүп, мында сүрүнүп,
Алып чақшызы пас шағып одурча.
Ийги қарағын чозун анаң көргени:
Қара туван иштинең,
Артық туған Алтын Сырық
Пас шығып одурғаны.
Алтын Сырық Алтын Чылтыстың
Палазыва қабақ-пашқа урунуш,
Эзен-менчи периштилер.
"Эзе, алып чақшызы,
Мүнген адың алтын чаллығ
Үш қулақтығ ақ қыр ат полтур,
Үстүне мүнген эр күлүгү
Алып шен алып полған полтур.
Қайдығ чердең келгензиң?
Қайдығ кижиниң эрке палазы полғанзың?"
"Қайдығ чердең келеин, Алтын Сырық,
Өскен туған черим
Чазалып өскен чаш тайға, — тедир.
Алтын Чылтыстың палазы
Алтын чаллығ ақ қыр аттығ

От борьбы отстранив,
С Кара Сулазыном в бой вступил.
Мало ли прошло, много ли прошло [времени],
Понял тогда Алтын Сырык:
С тех пор, как превосходным рожденный Алтын Сырык
На землю Кан Сулазына юношей
Биться приехал,
Жизнь целого поколения миновала, оказывается.
Когда жизнь поколения миновала,
Сын Алтын Чылтыса с места, где он сидел,
Тогда увидел:
На этой земле, бледнея, луна умерла,
Синея, солнце умерло.
Богатырского рода потомок,
Сын Алтын Чылтыса, встал,
В черный туман шагом вошел.
"Отец огорчится, мать опечалится!
Кто остался [в живых]? Кто ушел?"
В черном тумане идет.
Так идя, девять слоев неба
Насквозь прошел.
Затем, пройдя, увидел:
Из черного тумана
То спотыкаясь, то падая,
Лучший из богатырей шагом выходит.
Глаза протерев, затем увидел:
Из черного тумана
Превосходным рожденный Алтын Сырык
Шагом выходит.
Лицом к лицу встретившись,
Алтын Сырык с сыном Алтын Чылтыса
Приветствием обменялись.
"Эзе, лучший из богатырей,
Конь, на котором ты ездишь верхом, — золотогривый
С тремя ушами бело-серый конь, оказывается,
Сидящий верхом — муж-удалец,
Богатырь, истинному богатырю подобный, оказывается.
Из какой земли ты приехал?
Какого человека любимым сыном являешься?
"Земля, из которой я приехал, Алтын Сырык,
Край, где я родился и вырос, —
Прекрасная молодая гора, — сказал
Сын Алтын Чылтыса. —
Бело-сивого золотогривого коня имеющий

Алтын Шаппа, теп, адатқам", — тедир.
Алтын Шаппаны Алтын Сырық
Алтын Чылтыстың өлген сөгүнге аппарды.
Қошта пас кел анаң көргеннери:
Алтын Чылтыс абазының
Өлген сөгү қара таштың
Үстүне арта чат кел чатча.
Сыны сынмандыр. Арыг тыны
Ақсыва шачрап, шыққан полтур.
Алтын Сырықпа Алтын Шаппа
Алтын Чылтыстың өлген сөгүнге
Арта чат кел сықтааш турғаннары.
Ас полду-ва, көп полду-ва
Сықтапчыған сыытарын тоқтат,
Алтын Сырықпа Алтын Шаппа
Алтын Чылтыстың өлген сөгүн
Қол қазыва сал келип,
Чылтыс поспа ақ қор аттың
Алтын эзериниң үстүне тоғра сал кел,
Алып үспес чаш қайышпа орап турғаннары.
Алтын Сырықпа Алтын Шаппа
Аттарынға мүн келип, улуг қырды
Пастыр шыгып одурғаннарда,
Шак по черде чер алтының алывы
Чер үстүнүң алывы түгезе кел қыйғылаштылар:
"Үспес тынныг пол, Алтын Сырық,
Төгүлвес канныг пол, теп, қыйғылаштылар.
Эзе, Алтын Сырық!
Қаан Сулазының арыг-тынынға четсалғанда,
Албаныбысты қайдыг черде аларзың?
Қайаға аппар сала перең?
Ноова аларзың?"
Поону уққан, Алтын Сырық айтты:
"Эзе, мындағы чылғаң қалық-чон,
Уғар қулақтаң ала тооза уғар!
Көрген қарақтаң ала тооза көраар!
Пистиң төлде ада чашқа
Албан алған кижи чоқ!
Аалында қайде қаан полуп чатқанзаар
Ээдоқ постарынның черлерине параар!
Қаан полуп чадаар!" — теп, қыйғырды.
Поону уққан алып төллери
Пир үнме қыйғылаштылар:
"Чажың узақ ползун,

Алтын Шаппа — [так] я зовусь", — сказал.
Алтын Сырык Алтын Шаппу
К мертвому телу Алтын Чылтыса повез.
Когда, прибыв, приблизились, тогда увидели:
Алтын Чылтыса, отца,
Мертвое тело на черном камне
Поперек брошенное лежит.
Хребет его не сломался, чистая душа,
Отделившись, с дыханьем ушла, оказывается.
Алтын Сырык и Алтын Шаппа
На тело Алтын Чылтыса упали,
Оба горько стали рыдать.
Мало ли прошло, много ли прошло [времени],
Рыдать перестав,
Алтын Сырык и Алтын Шаппа
Мертвое тело Алтын Чылтыса
На руки взяв, понесли,
К бело-пегому крапчатому коню поднесли,
Поперек золотого седла положили,
Сыромятным ремнем, которого богатырь не порвет, привязали.
Алтын Сырык и Алтын Шаппа
На своих коней сели,
Когда на высокий хребет они поднимались,
На этой земле богатыри Нижнего мира,
Богатыри Верхнего мира, вместе собравшись, кричали:
"Пусть душа твоя не оборвется, Алтын Сырык,
Пусть кровь твоя никогда не прольется, — кричали. —
*Эзе*, Алтын Сырык!
Погубив чистую душу Кан Сулазына,
Дань с нас как принимать будешь?
Чем ее брать будешь?
Куда ее отвозить мы должны?"
Это услышав, Алтын Сырык отвечал:
"*Эзе*, собравшийся здесь мир-народ,
Все, кто имеет уши, слушайте!
Все, кто имеет глаза, смотрите!
В моем поколении с времен отца
Не было сборщика дани!
Как вы раньше сами себе *канами* были,
Так и теперь в земли свои возвращайтесь!
*Канами* став, живите!" — сказал.
Это услышав, потомки богатырей
Все как один закричали:
"Пусть твоя жизнь долгой будет!

Чайаның мөзүк ползун!
Аттыг-шаптыг Алтын Сырық!"
Алтын Сырықпа Алтын Шаппа
Алтын Чылтыстың өлген сөгүн
Арта чат кел, сықташ,
Улуғ сыннға пастыр шағыбыза пердилер.
Ийги алып Алтын Чылтыстың
Өлген сөгүн аппарып одурчатқанарда,
Шақ по қырық ашқым қаан тайғаан
Төзунге чыылған қалық парчазы
Алтын Сырықпа Алтын Шаппаның
Соова полувустулар. Ар чыш шени
Қөйүш узаат шағыбыза пердилер.
Алтын Шаппава Алтын Сырық
Пара-пара келгеннери, ырақ пардылар.
Алтын Сырық анаң көрүп одурғаны:
Қайдыг-да пулуң чер үстүнде
Адазы парий четтон ашқым
Чес тайғаның сырт тегейи көрүндү.
Айтқан сөс эрткен-че,
Мүүнген қарақ көрген-че,
Сывысқалыг сынға шықтылар,
Салағайлыг пелге түштүлер.
Чыылышпарған қалық анаң көргеннери:
Алтын Чылтыстың алған кижизи
Алтын Көөк полған полтур.
Алтын өргедең шыгара чүгүрдү.
Ийги наның тарслада шап,
Сықтап, шыгара чүгүрдү.
Алтын Шаппава Алтын Сырық
Чылтыс поспа ақ шоққурду
Ийги аттың аразынга чединген-че,
Четтон ашқым чазалып өскен,
Чаш тайғаның қырынга
Пастыр шағыбыза пердилер.
Анаң шыгып, анаң көргени
Қайранда Алтын Сырық:
Четтон ашқым чазалып өскен,
Чаш тайғаның сырт тегейинде
Алтын тыт үстүнгүзү
Четтон көөкке шыгра
Өс парған полған полтур.
Аттаң түш келип,
Алтын Чылтыстың өлген сөгүн

Пусть твой гроб высоко [висеть] будет,
Славный Алтын Сырык!"
Алтын Сырык и Алтын Шаппа,
Тело Алтын Чылтыса, [с двух сторон]
Обнимая, горько рыдая,
Стали на великий хребет подниматься.
Когда богатырское тело Алтын Чылтыса
Два богатыря везли,
Весь народ, собравшийся
У подножья горы с сорока перевалами,
Вслед за Алтын Сырыком и Алтын Шаппой,
Словно черная тайга колыхаясь,
Пошел, провожая [богатыря].
Алтын Шаппа и Алтын Сырык
Шли и шли, далеко прошли,
Затем Алтын Сырык увидел:
Вдалеке вершина какой-то горы показалась —
Вершина прекрасной медной горы
С семьюдесятью перевалами.
Слова отзвучать не успели,
Глаза моргнуть не успели —
На свистящий хребет поднялись,
На гладкую седловину спустились.
Собравшийся здесь народ тогда увидел:
Алтын Чылтысом была взята в жены
Алтын Кок, оказывается.
Из золотого дворца выбежав,
По бедрам руками она ударила,
С рыданиями подбежала.
Алтын Шаппа и Алтын Сырык,
Бело-пегого крапчатого коня
Между двумя [своими] конями поставив,
На вершину молодой красивой горы
С семьюдесятью перевалами
Шагом поднялись. Поднявшись, затем увидел
Славный Алтын Сырык :
На самой вершине молодой красивой горы
С семьюдесятью перевалами
Золотая лиственница —
Выше семидесяти небес —
Выросла, оказывается.
С коней соскочив,
Тело Алтын Чылтыса

Алтын эзердең ал келип,
Алтын қарчақ чазап келип,
Пооға чаттыр келип,
Алтын тыттың пажын
Пӱре тартып келип,
Алтын қарчақты анда ас келип,
Пожат турганнарда,
Алтын Чылтыстаң ӧлген сӧгӱ
Ӱстӱнгӱзӱ одус тегрире
Қыза сустааш турғаны.
Ӱш қонуққа шығара
Алтын тытты эвире чӧр
Сыкташтылар ылар.
Ӱш қонуқтуң пажында
Алтын Сырықпа Алтын Шаппа
Четтон ашқым чаш тайғаның
Тегеинең пастыр тӱже пердилер.
Алтын шарчын тӧзӱнде,
Аттаң атты,
Алтын ӧргеге кире чӱгӱрдӱлер.
Алтын Кӧӧк, Алтын Шаппанның ичези,
Чӱгӱр чӧрӱп устол салча,
Ойнап кел аш-табақ салча,
Тоғус қатпаштың тӱвӱнге кирип,
Улуғ қичиг алтын айаққа
Аш чақшызын ур келип,
Алтын Сырықпа Алтын Шаппаға
Аққел пер тура пергени.
Алтын Сырықпа Алтын Шаппа
Ӱш ташаорға четтире ишкенде,
Алтын Шаппа сурады:
"Эзе, артық чайалған Алтын Сырық
Пир сӧс суразам тарынғай пеединң?"
— Пай, нанчы, сен айтқан сӧзӱңнең ара
Нооға тарынай, — тедир, —
Чақшыны айтсаң қулаққа сийер,
— Чабалды айтсаң чел қаақ парар".
— Эзе, Алтын Сырық нанчы,
Сен кижи алған киживедиң, оол?"
Ааны уғуп Алтын Сырық айтты:
— Чооқ, мен кижи алвадым.
Ады-шолам ададып ла кел,
Эртенинде кӱнде қырық ашқым
Қаан тайғааң тӧзӱнге парғам.

С золотого седла сняв,
Золотой гроб украсив,
Это [тело] в него положили.
Вершину золотой лиственницы
[К земле] пригнув,
Золотой гроб к ней подвесили*.
Когда [вершину] они отпустили,
Тело Алтын Чылтыса
Тридцать небес
Своим сиянием осветило.
Три дня и три ночи,
Золотую лиственницу обходя,
Они рыдали.
После трех ночлегов
Алтын Сырык и Алтын Шаппа
С вершины зеленой горы
С семьюдесятью перевалами спустились,
У золотой коновязи
С коней своих соскочив,
В золотой дворец вбежали.
Алтын Кок, мать Алтын Шаппы,
Бегая, на стол накрывает,
Играючи питьем-едой стол уставляет.
Вовнутрь девяти комнат войдя,
Золотые чаши, большую и малую,
Лучшим из вин до краев наполнив,
Алтын Сырыку и Алтын Шаппе
Она поднесла, подала.
Алтын Сырык и Алтын Шаппа
Три *ташаора* вина выпили.
Затем Алтын Шаппа спросил:
— *Эзе*, превосходным рожденный Алтын Сырык,
Если я спрошу тебя, не обидишься?
— *Пай*, друг-приятель, на твои слова
Разве обижусь? — сказал. —
Хорошее слово скажешь — запомнится,
Недоброе слово скажешь — ветер пусть унесет.
— *Эзе*, Алтын Сырык, друг,
Ты женатый, парень?
— Это услышав, Алтын Сырык отвечал:
Не-ет, не женатый.
Имя-прозвище получив,
На другой день я поехал
К подножью *кан*-горы с сорока перевалами.

Кижи мен алғалақсым .
— Андиғ полғанда Алтын Сырық,
Меең Алтын Торғу печем пар.
Көннүң четсе алғай педиң оол?"
— Пай, Алтын Шаппа,
Оғлан чашта келген пойум,
Пир төлге шығара қарбааш,
Тудуш салдым Қаан Сулазынма.
Кижиниң оглан палазын
Мен эр ортазы шенге чеде пердим
Қайде алчаң полғам?" — тедир.
Поону уққанда Алтын Шаппа айтча:
— Эккей, ақ чарыққа толдура туған
Қайранда Алтын Сырық
Сен тоғус төлге шығара чажачаң
Алтын Сырық ноо қоруқчаң".
Алтын Шаппа одурған чердең тура пасты,
Қырық қатпаштың түвүнге пас кирди.
Анаң қарчы шыққанда Алтын Шаппа.
Алтын Сырық анаң көргени, ол:
Тоғус талмас сүрүнмежи
Арғазынға чайылғанге Алтын Торғу
Қыс палазы полған полтур.
Четтон ашқым чазал өскен
Чаш тайғаға өттүре сустапча.
"Эзенсиң ме, ақ чарыққа
Толдура туған Алтын Сырық", — теп,
Оң қолун сун кел эзен перишти.
Алтын Шаппа Алтын Торғу печезин
Алтын Сырықпа қошта одурту.
Элиг сөспе эбирип,
Алтон сөспе айландырып,
Алтын Сырықпа Алтын Торғу печезин
Ийги паштарын қожубуза перди.
Поо черде улуғ аалдың ужува,
Кичиг аалдың қырыйыва
Аалап, алты күнге шығара аалаштылар.
Алтын күннүң пажында
Алтын Сырық айт турғаны:
— Эзе, Алтын Шаппа нанчы,
Алтын өргедең шыққаннаң ала
Пир төл ажа пердим.
Черлиг кижи чексеген,
Суғлуғ кижи суқсаған.

Я еще не женатый.
— Если так, Алтын Сырык,
Старшая сестра Алтын Торгу у меня есть,
Почему бы тебе не взять ее в жены, если понравится, парень?
— *Пай*, Алтын Шаппа,
Еще молодым я уехал [биться].
Жизнь целого поколения прошла,
Пока с Кан Сулазыном бился.
Юную дочь человека
Я, мужчина, половину жизни проживший,
Как посмею взять в жены? — сказал.
Это услышав, Алтын Шаппа сказал:
— *Экхей*, Светлый мир своим рожденьем заполнивший
Славный Алтын Сырык,
До девяти поколений тебе [суждено] прожить,
Чего же тебе бояться, Алтын Сырык?
Алтын Шаппа из-за стола вышел,
В глубину сорока комнат вошел.
Когда Алтын Шаппа вернулся,
Алтын Сырык тогда увидел, *ол:*
С девятью косами,
По спине спускавшимися, Алтын Торгу —
Такая девушка была, оказывается.
С семьюдесятью перевалами красивую
Молодую гору всю осветила [ее красота].
"Своим рожденьем весь белый свет заполнивший,
Здравствуй, Алтын Сырык", — сказав,
Правую руку подав, поздоровалась.
Алтын Шаппа старшую свою сестру Алтын Торгу
Посадив рядом с Алтын Сырыком,
Пятьюдесятью словами уговаривал,
Шестьюдесятью словами сговаривал.
Голову Алтын Сырыка с [головою] Алтын Торгу
Вместе соединил.
На этой земле, в большое селение заходя,
Малого селения не минуя,
Гостили[-праздновали], шесть дней гостили.
Через шесть дней
Алтын Сырык стал говорить:
— *Эзе*, Алтын Шаппа, приятель-друг,
Прошла жизнь целого поколения,
С тех пор как свой золотой дворец я покинул.
Человек, имеющий свою землю, по родной земле скучает,
Человек, имеющий свою воду, по родной воде скучает,

Чавыс та полза тағым пар,
Тайыс та полза суғум пар.
Öскен, туған черимге нан көрейин,
Эр қарызы қаар парған
Алтын Қаан абам,
Иче қарызы қаар парған
Алтын Арығ ичем
Ылар ноо ла полчар-не?!
Мен парайың, — тедир.
Алтын Торғу қарыг-териг небелерин
Қара қапқа чығып одурған туштарда,
Алтын Шаппа айт турғаны:
— Эзе, Алтын Сырық, честе,
Меең алчаң кижим
Ўстўнгўзў тоғус тегри ўстўнде.
Тоғус чайанның очу қыстары, — тедир.
Поону уққанда Алтын Сырық айтты:
— Пай, Алтын Шаппа, тоғус-та
Чайанның қыстары полза
Чöок албачаң полған.
— Эзе, Алтын Сырық, честе,
Аларын албаспыс па?
Алынаң артын писке
Пустуғ паштығ күн урунча.
— Пай, ноо полду, Алтын Шаппа?
— Ноо ползун?
Тоғус тегрийиң ўстўнде,
Тоғус чайаң Алтын Торқуй
Қыстарының мерийин
Саларға чöптешчалар.
Ылардың пар, — тедир, —
Ада чашқа оқ четпес,
Ада чашқа ат албас
Тоғус чўтлўғ кök соған.
Тоғус чўтлўғ кök соғанны
Пожадыбыза перзелер,
Ада чашқа по тöрт пулуң
Тоола қорай ўстўнде
Ат тöреп, öскен чоқ
Тоғус чўтлўғ кök соғанны чедерге.
Ааны пожадыбыза перзелер,
Тоғус чайанның Алтын Торғул
Қызын аал полбаспыс.
Алтын Сырық эр чақшызы

Хоть невысокая — своя гора у меня есть,
Хоть неглубокая — своя река у меня есть.
В землю, где я родился-вырос, мне вернуться пора.
Жизнь мужчины проживший
Алтын Кан, мой отец,
Жизнь матери прожившая
Алтын Арыг, моя мать,
Что с ними?
Надо мне возвращаться! — сказал.
Вещи, какие у Алтын Торгу были,
В черный мешок собирать стали.
Алтын Шаппа говорит:
— *Эзе*, Алтын Сырык, мой зять,
Женщина, в жены мне предназначенная,
На вершине девяти небес находится,
Младшая дочь девяти богов, — сказал.
Это услышав, Алтын Сырык ответил:
— *Пай*, Алтын Шаппа,
Пусть и дочерью девяти богов будет —
Почему бы [в жены] ее не взять?
— *Эзе*, Алтын Сырык, мой зять,
Брать или не брать?
Если брать ее станем, тогда день[суровый],
Как ледяная вершина, нас встретит.
— *Пай*, что случилось, Алтын Шаппа?
— Что может случиться?
На вершине девяти небес
Девять творцов за Алтын Торкуй,
Свою дочь, состязание
Устроить сговариваются.
У них есть, — он сказал, —
С времен отца пуле ее не догнать,
С времен отца коню ее не достать —
Синяя стрела с девятью перьями*.
Если синюю стрелу с девятью перьями
Они пустят,
С времен отца во всей четырехугольной
Этой Вселенной
Не родился, не вырос конь, [чтобы]
Догнать синюю стрелу с девятью перьями.
Если они ее пустят,
Алтын Торкуй, дочь девяти богов,
[В жены] мне не взять.
Лучший из мужчин Алтын Сырык

Одурған чердең тура пасты.
Алтын Торғу қыс палазын
Уғжап-ташқап ал,
Алтын нывыртқа иштеп кел,
Оң эзевинге суқ кел,
Сағынышпасқа эзен перди,
Санашпасқа менчи перди.
Алтын өргедең пас шықты.
Алтын чаллығ ақ қыр атқа мүнүп,
Улуғ сынның қырынға шыққанда,
Қыдат келип изеңезин қыда тепти,
Ээң парған эксин арвайа тарты...
Ас парча-ва, көп парча-ва.
Қайранда Алтын Сырық
Четтон чарық таштынға шыққанда,
Четтон қаанның кестинге эрткенде,
Қайранда алтын чаллығ ақ қыр ат
Четти қалық шел
Савысқалығ сынга шықты,
Сылағайлығ пелге түштү!
Алтын Сырық анаң көргени, ол:
Поозының черинде
Мал малдаң ашча,
Мал турарға чер чедишпеен партыр.
Чон чоннаң ашча,
Чон чадарға чер чедишпеен партыр.
Алтын Арығ ичези
Эпчи қарызы қаар,
Алтын Қаан абазы
Эр қарызы қаар партырлар.
Ағыйа қуш шени ағар келип,
Ақсы тиштери сарғаар партырлар.
"Эрт парған эркевис
Эзен полтур, эвир келди,
Ас парған палавыс
Авыр полтур, айлаан келди", — теп,
Қолдан қап кел,
Қолтуқтаң чөлеп кел,
Алтын өргеге аккир келдилер.
Алтын Сырық оң қолун
Оң қуруққа суқ келип,
Ай сомнуқ алтын нывыртқаны
Анаң шеливизе пергени:
Шақ по черге Алтын Торғу

Со своего места встал.
Алтын Торгу, юную девушку,
Помял-повертел —
В золотое яйцо превратил,
В свой правый карман положил.
Чтобы не скучать — поклонился,
Чтобы не тосковать — попрощался,
Из золотого дворца он вышел,
На бело-серого золотогривого коня сел.
Когда на вершину большого хребта поднялся,
В кыдатские стремена встал, ими [коня] ударил,
[За поводья] рванул...
Мало ли [времени] едет, много ли едет.
Когда славный Алтын Сырык
Семьдесят миров проехал,
Семьдесят царств миновал,
Славный золотогривый бело-серый конь
В семь прыжков
На свистящий хребет поднялся,
На гладкую седловину спустился!
Тогда Алтын Сырык увидел, *ол:*
На его родной земле
Столько скота прибавилось —
Пастись земли не хватает,
Столько людей прибавилось —
Жить земли не хватает.
Алтын Арыг, его мать,
Жизнь женщины прожив, состарилась.
Алтын Кан, его отец,
Жизнь мужчины прожив, состарился.
Как птица чайка, головы их стали белыми,
Зубы их пожелтели.
"Пропавший наш сын любимый
Невредимым вернулся, оказывается!
Потерявшийся наш сын
Здоровым, сильным вернулся", — так говоря,
За руки его взяв,
Под руки его поддерживая,
В золотой дворец ввели.
Алтын Сырык, правую руку
В правый карман сунув,
Золотое яйцо, лунным светом сияющее,
Затем подкинул:
На этом месте Алтын Торгу

Қыс палазы тура пасты.
Алтын Арығ ичези
Алтын Торғуну көрүп,
"Адаңма да артық чайалған
Артық сағыштығ қыс аккелтирзиң", — теп,

Устол кестинге одуруп,
Улуғ аш пер кел,
Аш-табақпа азырап одурғаны.
Алтын Сырық эр чақшызы
Қалыққалығ көзнекти қайра таштады,
Қырық тас қырып алды,
Қырық малта ташта перди.
"Қырық асқырдың өөрүн тооза соғуп,
Тоғрап, той салаар,
Элиг асқырдың төлүн тооза соғуп,
Қырван тартып, той салаар", — тедир.
Тастар пейлерди асқырларды,
Қунағаш қалван тооза соқ пардылар.
Тасқыл шени эт салдылар,
Талай шени мүн қайнадып,
Тоғус күн тойладылар.
Тоғус күнниң пажында,
Тостағызы тозулуп,
Тоғус чон таралар алында,
Алтын Сырық анаң көрүп одурғаны:
Үстүнгүзү тоғус тегриң үстүнде
Алтын пырғы тартыл турғанда,
Четтон ашқым алтын тайға төзүнде
Тоғлада уғул парды.
"Эзе, артык чайалған
Алтын Сырық честе,
Адып атқан тоғус чайан
Алтын Торқуй қыстарының
Мерийин саларға тоғус чүглүг
Көк соғанны пожадарға этчалар", — теп,

Тоғус тегриниң үстүнде тартыл турғаны.
Поону уққанда, Алтын Сырық
Одурған чердең тура пасты.
Сағынышпасқа эзен пер,
Санашпасқа менчизин пер,
Алтын кирлеске шыға чүгүрдү.
Алтын чаллығ ақ қыр атқа

Девушка появилась.
Алтын Арыг, его мать,
Алтын Торгу увидев:
"Ведь творцом превосходной созданную,
Превосходным умом наделенную девушку ты привез, оказывается",
— сказав,
За стол [ее] усадив,
Великий *аш* подала
Питьем-едой угощала.
Алтын Сырык, лучший из богатырей,
Створчатое окно распахнув,
Сорок *тасов* позвал*,
Сорок топоров им бросил.
"Весь табун в сорок жеребцов заколите,
[Мяса] нарезав, *той* устройте,
Косяк в пятьдесят жеребцов заколите,
[Мяса] настрогав, *той* устройте!" — сказал.
*Тасы* кобылиц, жеребцов зарезали,
Даже сосунков всех закололи.
Мяса с гору сложив,
Бульону с море сварив,!
Девять дней пировали.
Когда девятый день миновал,
Все разложенное на бересте кончилось
Народ девяти племен еще не ушел,
Тогда Алтын Сырык, всматриваясь [услышал]:
За девятью небесами
Золотая труба заиграла,
До подножья золотой горы с семьюдесятью перевалами
Голос ее дошел.
"*Эзе*, превосходным рожденный
Мой зять Алтын Сырык,
Девять грозных творцов,
За дочь Алтын Торкуй,
Состязание начиная,
Синюю стрелу с девятью перьями пустить [собираются",
— так говоря
За девятью небесами труба трубила.
Это услышав, Алтын Сырык
Встал с того места, где он сидел.
Чтобы не скучать — поклонился,
Чтобы не тосковать — попрощался.
На золотое крыльцо выбежал,
К бело-серому золотогривому коню

Чарғанат шени чапшынды.
Аттың ақсын пура тарт,
Алынаң артын қачырыбыза пергени,
Шақ по четтон ашқым
Алтын тайғаның
Шачыл парған ақ қыр ат
Ўстўнгўзў тоғус тегриге
Шығара шабыл қалды.
Тоғус теғриниң ўстўнде
Алтын Сырық анаң көргени:
Алып чақшызы чылыш партыр,
Қарақ ужу алыш четпеенча.
Ақ чарықтың ортаға,
Алтын өргениң қырыйында,
Алтын устолдуң ўстўнге,
Тоғус чўглўг көк соған сал салтырлар.
Тоғус чайан алтын устолдуң
Арғазында одурчалар.
Алтын Шаппа ақ чазыда,
Қыйғылап кел ара-пеере пасчөрча.
"Эзе, тоғус чайан,
Тоғус чўглўг көк соғанны
Нооға пожатчаң полғанзаар!
Тоғус чўглўг көк соғанны четчең
Ада чашқа алып кижинниң, аттарында,
Ат төреп, öскен чоқ.
Алтын Сырық, честем,
Шақ по черге келе перзе,
Тоғус чўглўг көк соғанны
Пожадыбыза перзаар,
Пир кезек эттериң,
Пир омаш қаннарың полар".
Алтын Сырық эниш төвере
Пастыр түжўп одурған туштарда,
Тоғус чайан устол кестинең шықкел,
Тоғус чўглўг көк соғанны
Кербей кел көске салдылар.
Кербей-сойўл шағадаң пожадыбыза пергеннери,
Чабыс тайға пажы чава шабыл қалды,
Мözук тайға пажы қыйын шабыл қалды.
Алтын Сырық пастыр түжўп,
Аттан атыбыза перди.
Алтын Шаппа, чўрчўзу, чўгўр кел,
Эзер пер эзенешти.

Летучей мышью приник.
Натянув [повод], коня повернул,
Вперед погнал скакуна.
От подножья с семьюдесятью перевалами
Золотой горы отскочив,
Бело-серый конь
Наверху, на девятом небе,
Опустился.
Наверху, на девятом небе,
Алтын Сырык тогда увидел:
Лучшие богатыри собрались —
Глазом их всех не охватить.
В середине Светлого мира,
Рядом с золотым дворцом,
На золотом столе
С девятью перьями синяя стрела лежит.
Девять творцов за золотым столом
Там восседают.
Алтын Шаппа по белой степи
Туда-сюда с криком расхаживает.
"*Эзе*, девять творцов,
Синюю стрелу с девятью перьями
Стоит ли вам пускать!
[Чтобы] догнать синюю стрелу с девятью перьями,
С времен отца [ни у одного] богатыря
Нет такого коня, в степи рожденного!
Если вы синюю стрелу
С девятью перьями пустите,
Тогда мой зять Алтын Сырык
В эту землю приедет —
Один кусок мяса,
Один ковш крови [от вас] останется!"
Когда Алтын Сырык спускался с вершины
По склону золотой горы,
Девять творцов из-за стола вышли,
Синюю стрелу с девятью перьями на лук положили.
Прицелившись, тетиву натянули,
Прицелившись, оттянув, стрелу пустили —
Вершины низких гор пригнулись,
Вершины высоких гор накренились.
Алтын Сырык, спустившись шагом,
С коня соскочил.
Алтын Шаппа, его шурин, к нему подбежал,
Приветствиями они обменялись.

Ақ қыр атпа ақ сар аттың
Алтын эзерлерин алдылар.
Алтын эзерлерин ал келип,
Алтын шарчын тӧзӱнге
Ақ тайға шени урдулар.
Ийги аттын чивек парған тискиннерин
Пашқа шар кел, пожадыбыза пергеннери.
Алтын чаллығ ақ қыр атпа
Алтын чаллығ ақ сар ат
Тоғус тегриниң тегеине шачыл кел,
Чӱгӱрӱбӱзе пергеннери,
По тоғус тегрире чылыш парған
Қалық-чон пирси-да кӧр тапаан қалды.
Қайдығ пулуң черге шачыл парғаннарын,
Тоғус тегриң ӱстӱнең шачыл парған
Ийги ат чақшызы мынаң артын
Четтон чарық таштында,
Четтон қанның кестинде,
Карвал ӧскен қара тайғааң тӧзӱнге
Аага қалық салған портурлар.
Ақ қыр атпа ақ сар ат анаң көргеннери:
По тоғус чӱглӱг кӧк соған
Қара тайғаның тегейиве ӱш парған полтур.
Тоғус чӱглӱг кӧк соғанның челинге
Чавыс тайға чава шабыл қалған полтур.
Ақ қыр атпа ақ сар ат
Тоғус чӱглӱг кӧк соғанны
Сӱре-сӱре келгеннери:
По тӧрт толуқ тоола Қорайды
Тӧрт кресте тӱгезе чӱгӱрӱбӱстӱлер.
Тоғус чӱглӱг кӧӧк соғанның
Учук парған черине
Ас парчалар-ва, кӧп парчалар-ва
Ақ қыр атпа ақ сар ат
Ийги ат анаң пилингеннери:
Ақ қыр аттың ийги колтуқтаң
Қара тер шаппаан парып одурғаны.
Анче-минчең пажында
Қайранда ақ қыр ат анаң пилингенин:
По чер ӱстӱн тогус кресте сӱрӱшчалар.
Тоғус чӱглӱг кӧк соғанның сығыдын
Ийги қарақпа кӧр тапаанчалар,
Ийги қулақпа уқ таппаанчалар.
Ас парчалар-ва, кӧп парчалар-ва,

С коня бело-серого и коня бело-сивого
Золотые седла они сняли.
Золотые седла сняв,
У золотой коновязи их сложили,
Как горы, седла лежат.
[В погоню] коней пустили,
Уздечки вокруг их голов обмотав.
Бело-серый золотогривый конь,
Бело-сивый золотогривый конь
На вершину девятого неба вскочили.
Когда дальше они поскакали,
Никто из мир-народа, на девятом небе собравшегося,
Ни одного из них увидеть даже не смог.
Когда они в какой-то край земли поскакали,
От вершины девяти небес отскочив,
Два славных коня далеко отсюда —
По ту сторону семидесяти светил,
По ту сторону семидесяти ханств —
У подножья черной горы, уступами выросшей,
Копыта свои опустили, оказывается.
Бело-серый и бело-сивый кони тогда увидели:
Эта синяя стрела с девятью перьями
Над вершиной черной горы пролетела, оказывается.
От ветра, [поднятого] синей стрелой с девятью перьями,
Низкие горы к земле пригнулись.
Конь бело-серый и конь бело-сивый
За синей стрелой с девятью перьями
Гнались и гнались.
Четырехугольную эту Вселенную
Четырежды крест-накрест они пробежали.
За синей стрелой с девятью перьями следуя
В тот край, куда она улетела
Мало ли скачут, много ли скачут [времени]
Конь бело-серый и конь бело-сивый,
Оба коня затем замечают:
У бело-серого коня из-под двух его подмышек
Черный пот выступать начинает.
Через какое-то время
Славный бело-серый конь затем замечает:
По этой земле девять раз крест-накрест они пробежали.
За свистящей стрелой с девятью перьями гонясь,
Ушами своими они ее не слышали,
Глазами своими ее не видели.
Мало ли скачут, много ли скачут [времени],

Анче-миинчең пажында ақ қыр ат
Анаң карчыйңан анаң көргени:
Чўгўрчўткан ақ сар аттың
Ийги қолтуқ иштинең
Қара тер шабыжа перген полтур.
Ас парчалар-ва, көп парчалар-ва
Ақ сар аттың қара тер
Қара наңмыр шени шурлап парып одурғаны.
Анче-минчең пажында
Алтын чаллыг ақ сар ат киштепча:
"Эзе, ақ қыр ат ача,
Арыг кўжўң алар полза
Мааға талваан чўгўрўп одур!
Меең ат кўжўм шыға перди".
Поону көргенде, ақ қыр ат
По алты самарлыг ақ қула пейдең төреген
Ақ қыр атпа ақ сар ат
Ийги қарындаш полған полтурлар.
"Адаңның ачыйы, энеңниң қоқуйу,
Сеени таштап, кайдыг черге парчаң полғам".
Ас сурапча-ва, көп сурапча-ва,
Анче-минчең пажында
Қарақ ужу ал четпес
Қара чазыва парып одурған туштарда,
Алтын чаллыг ақ сар ат айтча:
— Эзе, ача, маа талва,
Паза-ла парчаң ары-кўжўм чоғул.
— Андыг полғанда, ақ сар ат туңмам,
По черге меени сақтап одур.
Мен адып аткан көк соғанны сўрўш көрейин.
Пура таштал кел сағадаң чўгўрўбузе пергени,
Алтын чаллыг ақ қыр ат
Чавыс тайға пажы чава шабылча.
Мөзўк тайға пажы ыра шабылып одурғаны.
Қайранда алтын чаллыг ақ қыр ат
Сўре-сўре келгени:
По чалвақ чарық чер ўстўн
Одус кресте чўгўрўбузе пергени.
Алтын чаллыг ақ қыр ат
Көк соғанның соолағын
Ийги қулақпа уқ таппаанча,
Ийги қарақпа көр таппаанча.
Қара чағысқа сўрўп одурғаны.
Алтын чаллыг ақ қыр ат анаң пилинзе:

Через какое-то время бело-серый конь,
Оглянувшись, тогда увидел:
У бело-сивого скачущего коня
Из-под двух его подмышек
Выступил черный пот, оказывается.
Мало ли скачут, много ли скачут [времени],
У бело-сивого коня черный пот
По черным бокам, как капли [дождя], стекает.
Через какое-то время
Золотогривый бело-сивый конь заржал:
"*Эзе*, бело-серый конь, мой старший брат,
Если чистой силы твоей хватает,
За меня не держись, скачи!
Конская сила моя кончается!" —
Бело-серый конь услышал.
Рожденные от саврасой кобылицы с шестью сосками
Конь бело-серый и конь бело-сивый —
Два брата, оказывается.
"Отец огорчится, мать опечалится,
В какую землю пойду, бросив тебя?"
Мало ли гонятся, много ли гонятся [времени],
Через сколько-то [времени],
Когда скакали они по черной степи,
[Такой,] что взглядом ее не охватишь,
Бело-сивый конь опять говорит:
— *Эзе*, старший брат, бросай меня,
Дальше бежать нет у меня силы.
— Если так, мой младший брат, конь бело-сивый,
На этом месте меня поджидай.
Один за синей стрелой погоню продолжу.
Когда, повернувшись, бело-серый
Золотогривый конь опять поскакал,
Вершины низких гор пригнулись,
Вершины высоких гор раскололись.
Славный бело-серый золотогривый конь
Гнался и гнался.
Поверхность этой широкой светлой земли
Крест-накрест тридцать раз побежал.
Бело-серый золотогривый конь
Стрелы с девятью перьями, со свистом летящей,
Двумя ушами своими не слышит,
Двумя глазами своими не видит.
Один он гонится.
Вот бело-серый золотогривый конь чувствует:

Ада чашқа чер эвире чўгўрўп,
Тер шықпас ақ қыр аттың,
Ийги қолтуқ тўвўнде
Қара тер шабыза перген полтур.
Пара-пара келгени
Ас парча-ва, көп парча-ва,
Ақ қыр ат анаң пилингенин:
Тоғус кадыл алтын таққаның
Ўш қадылы тўген шыққан полтур.
Анаң артын алты қадыл
Алтын таққава чўгўр парып одурғаны.
Анче-минчең пажында
Тоғус қадыл алтын таққазы
Тўгезе шура шабылған полтур.
Ақ қыр ат эрвектенча:
"Адаңнынок ачыйы, энеңниноқ қоқуйу
Адып атқан көк соғанны четпеен салсам,
Артық чайалған Алтын Сырықпа
Алтын Шаппаннан алып сўрўни тозул парар.
Алтын Шаппава Алтын Сырық
Чарық черден часқан-че,
Төбелик пажымны ўзе чўгўрерим,
Төрт туйғағымны тўжўре чўгўрерим".
Ээде киштеп чўгўр чада парды.
Ас парча-ва, көп парча-ва
Ақ қыр ат анаң пилинип одурғаны:
Қырық ашқым қорум тайға полтур.
Қорум тайға тёзўве чўгўруп,
Қорум тайғаны чўгўр эртип, анаң пилинзе:
Қайранда артық азақтығ ақ қыр аттың
Төрт туйғағы тооза шура шабылған полтур.
Торт туйғағы тооза шура шабылып,
Ийги қарағын көске сал кел,
Ийги кулағын тынға сал кел,
Парып одурғаны ақ қыр ат.
Қайдығ пулуң чер ўстў полбай,
Тоғус чўглўт көк соғанның шыылағы
Арий, арий ле уғулған чилеп пилдир қалды.
Поону уққанда қайранда
Ақ қыр ат қысманна-да киштеп,
Кезиндеги кезин кезе қачан кел чўгўрдў.
Токтап тур тоғус чўглўт көк сеған, — тедир, —
Мен ақ қыр аттаң
Тебин тегриге шықпассың

[У него] , с времен отца вокруг земли скачущего,
Пота не знавшего бело-серого коня,
Из-под двух подмышек
Выступил черный пот, оказывается.
Скачет и скачет [конь].
Мало ли скачет, много ли скачет [времени],
Бело-серый конь затем чувствует:
Три слоя девятислойных его золотых подков
Стерлись, оказывается.
Тогда на шестислойных
Золотых подковах он скачет.
Через какое-то время
Все слои девятислойных его золотых подков
Стерлись, оказывается.
Бело-серый конь говорит:
"Отец огорчится, мать опечалится!
Если синей стрелы я не настигну,
У рожденного превосходным Алтын Сырыка,
У Алтын Шаппы богатырский дух оборвется.
Чем Алтын Шаппе и Алтын Сырыку
Светлого мира лишиться,
Лучше голову я сложу,
Все четыре копыта свои сотру", —
Так проржав, дальше скачет.
Мало ли скачет, много ли скачет [времени],
Бело-серый конь затем замечает:
С сорока перевалами, с россыпями камней гора, оказывается.
По подножью горы с россыпями камней он бежит.
Пробежав по подножью горы с россыпями камней,
Славный бело-серый конь затем заметил:
Все свои четыре копыта стер, оказывается.
Когда копыта свои стер,
Двумя глазами вглядываясь,
Двумя ушами вслушиваясь,
Дальше бело-серый конь поскакал.
[Вдруг] из какой-то далекой земли
Синей стрелы девяти творцов
Тихий свист едва донесся.
Это услышав, славный
Бело-серый конь, тихонько заржав,
Задние ноги глубоко в землю вбивая, помчался.
"Постой, синяя стрела с девятью перьями!
От меня, бело-серого коня,
Тебе, в небо поднявшись, не скрыться,

Қазын қара черге кирвессиң".
Ийги қарағын нӱн кел,
Ийги кулағын чапайта сал кел,
Кезинги тексин кезе қачан кел,
Тевин кел чӱгӱрибизе пергени.
Ақ қыр ат анаң көрӱп одурғаны:
Алынаң артын четтон тегри алында
Көк соған ужуп одурғаны.
Ақ қыр ат сӱре-сӱре келгени
Саадақ сийвес сарығ сӧлге чава четти.
Көк соғанны чӱгӱнең ызырып,
Қара черге наара пасты,
Қара черге наара пас полған,
Көк соғанны пазоқ одус тегри тӧзӱнге
Чара теп кел чӱгӱрдӱ.
Анаң пажында көк соғанны
Қара черге наара пазыбыза перди.
Қара черге наара пазыбыза пер келип,
По чердең пура тартыл чӱгӱрдӱ.
Келе-келе келгени по алтын
Чазының ӱстӱнге чаткалған
Алтын чаллығ ақ сар ат туңмазының,
Чатқан черине анаң четкени ол,
Алтын чаллығ ақ сар ат туңмазы
Ақ чазының ӱстӱне чалын частан кел,
Қузуруғун тӧжен кел чада перген полтур.
Алтын чаллығ ақ кыр сурады,
Чат келип мыңнырада кел киштеди:
"Қай полдуң алтын чаллығ ақ сар ат, туңмам?"
Анаң уққаны ақ сар аттың ӱнӱ
Шып-шаңна угулча.
Чип че тыны шықпандыр,
Чип че позуның тыны қалған полтур.
Поону көрӱп ақ сар ат
Пажын кӧдӱрӱп көрча.
— Эзе, алтын чаллығ ақ қыр ат, ача,
Келдиң ме? — тедир.
— Келдим, — теп, айтты ақ қыр ат.
— Көк соғанны четтиң ме?
— Четтим, — теп, айтты ақ қыр ат
— Ам мен тоғус тегри ӱстӱне
Қайде чедип аларым? — тедир, —
Паза ла арвай турчаң
Ат кӱжӱм чоғул, — тедир.

В черную землю зарывшись, не спрятаться!"
Два глаза свои прикрыв,
Два уха к темени прижав,
Задние ноги в землю вбивая,
Галопом дальше помчался.
Затем бело-серый конь увидел:
Семидесяти небес достигая,
Синяя стрела летит.
Долго-долго бело-серый конь скакал,
В желтой пустынной степи ее настиг,
За перья синюю стрелу ухватив,
К черной земле прижать попытался —
К черной земле ее не прижал.
За синей стрелой опять, тридцать небес
Раскалывая, скакал.
Затем синюю стрелу догнал,
К черной земле ее прижал.
Когда к черной земле ее прижал,
Повернув [назад], поскакал.
Скача и скача по нижней степи,
Места, где остался
Бело-сивый золотогривый конь, его младший брат, он достиг.
Когда достиг того места, тогда [увидел]:
Золотогривый бело-сивый конь, его младший брат,
В белой степи, на гриву голову положив,
Хвост под себя подстелив, лежит, оказывается.
Бело-серый золотогривый конь,
К лежащему здесь приблизившись, сказал:
"Как ты, бело-сивый золотогривый конь, мой младший брат?"
Тогда услышал бело-сивого коня голос,
Едва-едва слышимый.
На тоненькой нитке душа держалась,
На тоненькой нитке дыхание жизни удерживалось, оказывается.
Увидев [старшего брата], бело-сивый конь
Голову приподняв, посмотрел.
— *Эзе*, бело-серый конь, мой старший брат,
Ты вернулся? — сказал.
— Вернулся, — бело-серый конь сказал.
— Синюю стрелу догнал?
— Догнал, — бело-серый конь сказал.
— На вершину тридцати небес
Как я теперь поднимусь? — [бело-сивый] сказал. —
Снова встать
Конских сил у меня нет, — сказал.

Ақ қыр ат ақ сар аттың
Ызық чалнаң ызыр келип,
Одус тегриниң үстүне шығыбыза перди.
Одус тегриң үстүне шығып,
Ақ қыр ат адын сал-сал,
Төрт тизиве үш чайачының
Алынға пас келди.
Ат үнүве киштепча,
Алып үнуве эрвектепча:
"Эзе, писти чайан үш чайан
Мааға да ачынмазар алтын чаллығ
Ақ сар ат туңмамға ачынар.
Артық чайалған Алтын Шаппа
Қара черге ат чоқ қалар,
Ақ сар ат туңмамның
Арығ тынын нандыра переер,
Ат күжүн переер", — тедир.
Ээде полғанда үш чайан
Үш үдүре көрүштүлер.
Ақ сар аттың алына пас келип,
Ақ сар атты қатнап чайап,
Алындағыдаң ам артық
Пурунғудаң мунзыйы пол парды
Алтын чаллығ ақ сар ат.
Үш чайан айдыштылар:
"Ам көрзер ақ қыр аттың
Арығ күжү шығоқ пертир".
Үш чайан ақ қыр атқа
Тоғус қадыл алтын таққа
Қатнаб оқ шап пердилер.
Анаң айдыштылар үш чайан:
"Ақ сар атпа ақ қыр ат
Пустуғ таштыг күнге
Урунужарға этчалар.
Ақ сар атқа алты қадыл
Алтын таққа шап перерге керек", — тештилер.
Ақ сар атқа алты қадыл
Алдын таққа шаптылар.
"Чаштарың узақ ползун,
Чайаннарың мөзүк ползун", — теп,
Ийги ат чақшызы киштеп кел,
Эзен-менчи периш пура, шабыл кел,
Чүгүрүбүзе пергеннери,
Четтон тегри үстүне шачыл парған

Бело-серый конь, бело-сивого коня
Зубами за гриву схватив,
На вершину тридцати небес поднялся.
На вершину тридцати небес поднявшись,
Бело-серый конь, [брата] положив,
На четыре колена перед тремя творцами [опустившись],
[К ним] приблизился.
По-лошадиному он заржал,
По-человечески заговорил:
"*Эзе*, жизнь нам давшие три творца!
Не меня прошу пожалеть —
Бело-сивого коня, младшего моего брата:
Превосходным рожденный Алтын Шаппа
На черной земле без коня останется!
Бело-сивому коню, младшему брату,
Дыхание жизни верните,
Силу коня верните", — сказал.
Эту просьбу услышав, три творца
Три раза переглянулись.
К бело-сивому коню подошли,
Бело-сивого коня оживили.
Лучше прежнего сотворенный,
Прежним верховым стал
Бело-сивый золотогривый конь.
Три творца между собой говорят:
"Смотрите, и у бело-серого коня
Сила жизни уже иссякает".
Три творца бело-серому коню
Новые золотые подковы в девять слоев
К четырем копытам прибили.
Затем три творца так сказали:
"Коню бело-серому и коню бело-сивому
С днем [суровым], как ледяная вершина,
Встретиться предстоит.
Золотыми шестислойными подковами
Бело-сивого коня подковать надо", — сказали.
К копытам бело-сивого коня
Золотые шестислойные подковы прибили.
"Пусть ваша жизнь долгой будет,
Пусть ваши гробы высоко висеть будут", — так говоря.
Два лучших коня заржали,
Попрощавшись, развернулись
И поехали.
С вершины семидесяти небес взметнувшись,

Ийги ат чақшызы
Тоғус тегриге тўштўлер.
Тоғус тегриде Алтын Шаппава
Алтын Сырық ақ чазыға пазыш чөрчалар.
Алтын устолдың арғазында
Тоғус чайан одурчалар.
Ақ қыр ат тоғус чўглўт
Көк соғанны Алтын Сырыққа
Акел туда перди.
Алтын Сырыққа аккел туда пергенде,
Алтын Сырық ксерлеп кел эрвектепча:
"Адып аткан тоғус чайан,
Ноога тоғус чўглўт көк соғанны пожаттар?
Артық азақтыг, артық чайалған
Ақ қыр ат чоқ полған полза,
Ада чашқа по төрт пулуң
Тоола Қорай иштинде сўр кел,
Ат четпес эди, — тедир, —
Тоғус чўглўт көк соғанны".
Алтын Сырықпа Алтын Шаппа
Алтын өргелеринге кирип,
Алтын Торқул қыстары полған полтур.
Алтын Шаппава Алтын Торқулдуң
Ийги паштарын қоштулар.
Анаң Тоғус чайан эрвектештилер:
"Эзе, артық чайалған Алтын Сырық,
Пир тўбен сөзўбўс пар.
Айда перең уғуп одур.
Ам Алтын Шаппава слердиң алынға
Пустуғ таштыг күн урунча.
Ақ сар аттыг Алтын Шаппаға
Альп күжў перерге керек", —ештилер.
Ай сомнуқ ақ нывыртқа аққел
Алтын Шаппаң ақсынға кире
Тоғаладыбыза пердилер, чайачылар.
— Ам, сер, — тедир, —
Пооң соонда параар по чердиң тўвўнге,
По чердиң пулуйу черде
Алтын тайға пар алтан ашқым,
Алтын тайғааң төөзубе
Алтын талай чайыл тўш парған чер.
Ақ чазынның ортада
Алтын тытқа ийгеле
Алтын Шаппава пararзаар

Два лучших коня
На девятом небе опустились.
На девятом небе Алтын Шаппа
И Алтын Сырык в белой степи ходят.
На почетном месте за золотым столом
Девять творцов восседают.
Бело-серый конь синюю стрелу
С девятью перьями Алтын Сырыку,
Подскакав, отдал.
Когда Алтын Сырык творцам ее поднес,
Алтын Сырык с укором сказал:
"Грозные девять творцов!
Зачем вы пустили синюю стрелу с девятью перьями?
Если бы превосходным созданного
Бело-серого коня у нас не было,
С времен отца по всей четырехугольной
Этой Вселенной гонясь,
[Никакой] конь не догнал бы, — сказал, —
Синей стрелы с девятью перьями".
Алтын Сырык и Алтын Шаппа
В золотой дворец вошли.
У творцов была дочь Алтын Торкуй, оказывается.
Головы Алтын Шаппы и Алтын Торкуй
Вместе соединили.
Затем девять творцов сказали:
"*Эзе*, превосходным созданный Алтын Сырык,
Из множества слов есть одно,
Мы объясним, послушай.
Теперь тебя и Алтын Шаппу
День [суровый], как ледяная вершина, встретит.
Алтын Шаппе, владеющему бело-сивым конем,
Богатырскую силу надо придать", — решили.
Яйцо, лунным светом сияющее, принеся,
В рот Алтын Шаппе
Творцы вкатили.
— Теперь вы, — сказали, —
Поезжайте до дна этой земли,
Там, где земля кончается,
Есть золотая гора с шестьюдесятью перевалами.
У подножья золотой горы
Разлилось золотое море.
Посредине белой степи
Золотая лиственница растет.
Когда вы ее достигнете,

Оңчанғы чаныва күн шығыжы чанға
Күн қааны чанға Алтын Сырық сен паразың,
Солчанғы чаныва күн қоонужу чанға
Ай қааны чанға Алтын Шаппа парар.
— Пай, тоғус чайан, ааға нооға,
Ноо тапаан парчаң полганмыс?
— Нооға паразаар? —ештилер, —
По төрт толуққа, тоола Қорайға
Түгезе шабыл қаларзар силер ийги алып,
Ат шыныгы аттағзаар.
Алып шыныгы алыптарзаар,
Алтынғызы четти эрлиг қаанның, палазы
Торулваста Тоң Молотпа
Чарылваста Чаш Молот чайалтырлар.
Четти эрлиг кааң айтполваансалды:
"Қадылвасқа қадылвалар,
Чегенмеске чегенмелар", — теп,
Торулваста Тоң Молот
Чарылваста Чаш Молот айттылар:
"Эккей, аба, чер үстүнде
Чер алтында чағыс ла қаан,
Чағыс ла пий ползун.
Писпе арвай кел қарвашчаң
Чарық черде алып чақшызы чоқ.
Алтын Шаппава Алтын Сырық ла", —ештилер.
Ат чақшызы шабарға, оно
Күн қаанның черинге, — тедилер, —
Торлап Торулваста Тоң Молот шықча,
Ай қаанның черинге, тезе,
Чарылваста Чаш Молот шықча, — тедилер.
Товур қузуруқтуғ ай қара аттыг
Торулваста Тоң Молотпа
Аана сен қарважарзың, Алтын Сырық, —ештилер.
Чаш сар аттыг Чарылвас Чаш Молотпа.
Алтын Шаппа қарважар, —ештилер.
Алтын Шаппа позунуң черинге нанды,
Алтын Сырық позунуң черинге нанды.
Ақ қыр аттың пасқан азағы пар полду,
Парған чери чоқ полду.
Ақ қыр ат учуқ парча тезе,
Қурғун соққуйу пилдирвеенча,
Чүгүрүп парча, теп, саназа,
Туйғақ соқсуйу пилдирвеенча.
Қурғуннуғ да қуш чақшызы

Направо, туда, где солнце восходит,
В сторону Кун-*кана* ты, Алтын Сырык, поедешь.
Налево, туда, где солнце заходит,
В сторону Ай-*кана* Алтын Шаппа поедет.
— *Пай*, девять творцов, зачем?
Зачем мы туда поедем?
— Зачем вам туда ехать? — спросили. —
Если поедете, слава ваша
По всей четырехуґольной Вселенной пройдет.
Ваши кони — богатырские кони.
Сами вы — истинные богатыри.
В подземном царстве у семи *эрликов*
Братья Торулбаста Тон Молот,
Чарылбаста Чаш Молот выросли.
Семь *эрликов-канов* им говорили:
"Не бились бы с теми, кто боя не ищет,
Не сердили бы тех, кто не сердится".
Торулбаста Тон Молот,
Чарылбаста Чаш Молот сказали:
"*Эккей*, наш отец [*кан эрликов*], на земле
И под землей единственный *кан*,
Единственный *пий* должен быть.
Нет в Светлом мире богатыря,
Который посмел бы с нами сразиться,
Кроме Алтын Сырыка и Алтын Шаппы", — сказали.
Чтобы устроить конные скачки, *óно*,
Туда, где земля Кун-*кана**, — [творцы] сказали, —
Торулбаста Тон Молот поднимается.
Туда, где земля Ай-*кана**, — сказали, —
Чарылбаста Чаш Молот поднимается.
С Торулбаста Тон Молотом,
Владеющим куцехвостым конем чернее безлунной ночи,
Ты, Алтын Сырык, будешь бороться, — сказали.
С Чарылбаста Чаш Молотом, владеющим саврасым конем,
Алтын Шаппа будет бороться, — сказали.
Алтын Шаппа к себе поехал,
В свой край Алтын Сырык поехал.
Там, где стоял бело-серый конь, следы остались,
Куда ускакал — следов не видно.
Сказать, что бело-серый конь летит, —
Шума крыльев не слышно,
Если подумать, что он бежит, —
Стука копыт не слышно.
Какая бы лучшая из крылатых

Аалын кезе учуғарға саназа,
Парчын соонға қалчалар.
Аазыра туйғақтығ аң чақшызы
Аалына кезе чӱгӱрерге саназа,
Парчын соона чатқалчалар,
Пара-пара келгенин —
По парарға ыраақ поолча,
Маағa айдарға табрақ полча.
Чер эбиге кирвеенча,
Чер тоғразың тартча.
Суғ толғайына кирвеенча,
Суғ тоғразың тартча.
Ээлдиң чуртуң ырақҡа салча,
Эне чуртуң чағын алча.
Аймақ чуртуң ырақҡа салча,
Ада чуртуң чағын алча.
Сывыскалығ сынға сықты,
Сылағайлығ пелге тӱштӱ.
Улуғ сыннаң анаң көрӱп-таңнап турғаны
Позунуң черине четтир.
Қалық-чон қара тайға шени чатпартыр.
Ақ мал ала сай шени турпартыр.
Улуғ чурту ууна турча.
Чаваға пажы чарылвандыр,
Қулун азағы тендивендир.
Алтын Сырық анаң көргени:
Авазы, ичези Алтын Қаанма Алтын Арығ
Сун кел суғ ишпеске,
Керил кел кеп кийвеске чет партырлар.
Алтын Торғу қуртуйағы: "Аш парғаным айланды,
Эл парғаны эбирил келе перди", — теп,
Алтын Сырықты алтын устолға одуртуп,
Ашпа-табақпа азрады.
Аш-табақпа азранчытқан туштарда,
Анаң уққаны, ол қайдығ пулуң чер ӱстӱнде полвай,
Алтын пырғынның ӱнӱ шақ по кел уғул эрт пардыl
Алтын пырғы эрвектеп кел тартылча:
"Эзе, Алтын Сырық, честе,
Торулбаста Тоң Молотпа,
Чарылбаста Чаш Молотпа
Қарбашчаң тем четти.
Мен сени сақтапчам", — тедир.
Поону уққанда, Алтын Сырық
Эзен-менчи периш кел,

Вперед залететь ни хотела бы —
Всякая позади остается.
Какой бы лучший из быстроногих
Вперед забежать ни хотел бы —
Всякий позади бежать остается.
Едет и едет,
Ехать ему долго,
Мне рассказывать коротко.
По земле кружным путем он не ехал —
Напрямик землю пересекал.
По излучинам реки он не ехал —
Напрямик реку пересекал.
Землю чужого народа уже далеко оставил,
К материнской земле приблизился.
Чужие селения далеко позади оставил,
К отцовской земле приблизился.
На свистящий хребет поднялся,
На гладкую седловину спустился.
С великого хребта затем поглядев, увидел:
До своей земли он доехал, оказывается.
Как черная тайга [неохватный], мир-народ жил, оказывается,
Как пестрая галька [обильный], белый скот был, оказывается.
Великое стойбище благополучно стоит.
У жеребят-двухлеток головы целы, оказывается.
Жеребята-*кулуны* ноги не протянули, оказывается.
Затем Алтын Сырык увидел:
Отец и мать его, Алтын Кан и Алтын Арыг,
Протянуть руку воды напиться,
Потянуться одежду надеть не в силах.
Алтын Торгу, его старуха: "Потерявшийся возвратился,
Уезжавший в чужие края вернулся", — сказав,
Алтын Сырыка за стол усадила,
Питьем-едой его угощала.
Когда он питьем-едой насыщался,
Тогда услышал: из какой-то земли долетев,
Голос золотой трубы ясно послышался.
Золотая труба, играя, так говорила:
"*Эзе*, мой зять Алтын Сырык,
С Торулбаста Тон Молотом,
С Чарылбаста Чаш Молотом
Бороться время пришло,
Я жду тебя", — говорила.
Это услышав, Алтын Сырык
Попрощался,

Алтын өргедең шыға пасты,
Адынға мүнмүзе пер қачырбыза перди.
Четтон чарық ташты черге,
Четтон кааң кести черге
Четги қалық сал кел,
Сывыскалыг сынға шықты,
Сылағайлыг пелге түштү.
Четтон ашқым чес тайғааң
Төзунге кел түштү.
Алтын Сырық эр чақшызы,
Аттаң түжүп алтын өргеге киргени.
Алтын Шаппа, чурчузы,
Сақтапчытқан полған полтур.
Эзен-менчи перижип,
Алтын устолдуң арғазынға одуруп,
Аш-табақ ижип чии пердилер.
Улуг аш ижип алкелип,
Чепсениш чада пардылар парарға.
Алтын Сырықпа Алтын Шаппа
Алтын устолдуң арғазыннаң
Ийги алып тура пасқаннарда,
Алтын Торқуй, қыс палазы,
Орлап, орлап улғабыза пергени.
"Эзе, Алтын Шаппа, парарың пар полар,
Ныңдыра шабыл келчениң чоқ полар сеең".
Алтын Көөк ичезиве
Алтын Торқуй алған кижизи
Қайранда Алтын Шаппа алтын өргедең
Пас шыгып одурчан түштарда,
Ийги наннарын тарслада шабын
Сықташ турғаннарда,
Алтын өргедең пас шықчытқан
Алтын Шаппанның ийги қарактың чажы
Ақ мунчук шени қорлап түжүбүз-оқ перди.
Алтын өргедең шыгып,
Ийги атқа чарғанат шени чапшыныш,
Ат ақсын пура тартып,
Қачырыбыза пергеннери.
Қазыр салғын қағыш қалды,
Қазыр қуйун ойнаш қалды.
Ас парчалар-ва, көп парчалар-ва.
Ийги алып анаң көргеннери:
Шынавазада чер ортазы черде
Алтын тайған палған полтур.

Из золотого дворца вышел,
На своего коня сел, его вперед направил.
Земли семидесяти миров от начала,
Земли семидесяти ханств до конца
В семь прыжков он проскакал,
На свистящий хребет поднялся,
На гладкую седловину спустился.
У подножья медной горы
С семьюдесятью перевалами спешился.
Алтын Сырык, лучший из богатырей,
С коня соскочив, в золотой дворец вошел.
Алтын Шаппа, его шурин,
Ждет уже, оказывается.
Приветствиями обменявшись,
За золотой стол они сели,
Питьем-едой угощались.
Великого *аша* отведав,
Стали в дальний путь собираться.
Когда Алтын Сырык и Алтын Шаппа,
Два богатыря, встали,
Когда из-за золотого стола выходили,
Алтын Торкуй, молодая жена,
Стала громко рыдать-причитать:
"*Эзе*, Алтын Шаппа, оттуда, куда ты едешь,
Назад тебе уже не вернуться!"
Мать его Алтын Кок,
Жена его Алтын Торкуй,
Когда Алтын Шаппа из золотого дворца
Выходил,
По бедрам ладонями стали бить,
Стали рыдать, —
У Алтын Шаппы, из золотого дворца выходившего,
Из двух его глаз слезы,
Как белые бусины, покатились.
Из золотого дворца богатыри вышли,
Как летучие мыши, к коням приникли,
Коней за узду дернули,
Вперед погнали.
Буйный ветер подул,
Буйный вихрь поднялся.
Мало ли едут, много ли едут [времени],
Затем два богатыря увидели:
И вправду, посреди земли
Золотая гора была, оказывается.

Алтын тайған төөзуве
Алтын чазы өскен полтур.
Аағa тоқтабыза пердилер.
Алтын чазының ортада
Үстүнгүзү қырық көкке шығара өскен
Алтын тыт полған полтур.
Ааң оңчанғы чанда, күн шығыжы чанға
Солчанғы чанда, күн қонужу чанға
Ийги чол парыбыстырлар.
Поға ийгеле чарылыш полваан
Күн мында эртистилер.
Анче-минче пажында,
Алтын Шаппа күн қонужу чанға,
Ай қааны черинге парыбыза перди.
Алтын Сырық күн шығыжы чанға
Күнү кааны черинге парыбыза перди.
Мен Алтын Сырықпа полубустум.
Алтын Сырық пара, пара келгени
Сегизон ашқым сарығ тайға полтур.
Сарығ тайғаның сырт тегеи
Көрүнгени чöп эрти.
Сывыскалығ сынға шықты,
Сылағайлығ пелге түштү.
Сегизон ашқым сарығ тайған төзүнде,
Күн қааны черинде,
Алып чақшызы чыл партыр.
Қарақ ужу алыш четпеенча.
Алыптың аразында,
Товур қузуруқтуғ ай қара этты
Қырық алып пастыр чöрчалар.
Қырық алыпты қраң черге наара
Тарт чöрча ай қара ат.
Алтын Сырық анаң көргени:
Ақ чазыда Торулваста Тоң Молот полтур.
Эрлик қаанның палазы
Ақ чазыға пас чöрча.
Ақ чазыны эге-пүге пас чöрча.
Тайға, тезе, ажыйы чоқ.
Талай, тезе, кежиги чоқ.
Алтын Сырық пас келип аттаң түжүп,
Оңнап, темнеп пас келди.
— Алтын Сырық сен полтурзуң,
Эзен ме? — тедир.
— Эзензим, эзензим, Торулваста Тоң Молот.

У подножья золотой горы
Золотая степь раскинулась.
Здесь богатыри остановились.
Посреди золотой степи
Золотая лиственница растет, оказывается.
Вершиной до сорокового неба доходит.
Вправо, туда, где солнце восходит,
Влево, туда, где солнце заходит,
Две дороги расходятся.
Здесь богатыри, расстаться не в силах,
Целый день прощались.
Через какое-то время
Алтын Шаппа туда, где солнце заходит,
В землю Ай-*кана*, уехал,
Алтын Сырык туда, где солнце восходит,
В землю Кун-*кана*, уехал.
Я к Алтын Сырыку пристану.
Алтын Сырык ехал и ехал.
Желтая гора с восемьюдесятью перевалами впереди показалась.
Вершина желтой горы
Не успела еще показаться —
На свистящий хребет поднялся,
На гладкую седловину спустился.
У подножья желтой горы с восемьюдесятью перевалами,
В краю Кун-*кана*,
Лучшие богатыри собрались —
Взглядом их не окинуть.
Посреди собравшихся богатырей
С куцехвостым конем чернее безлунной ночи
Сорок богатырей ходят.
Сорок богатырей, поле продавливая,
Тащит чернее безлунной ночи конь.
Алтын Сырык затем увидел:
В белой степи Торулбаста Тон Молот, оказывается.
Сын Эрлик-*кана*.
По белой степи ходит,
Белую степь прогибая-продавливая, ходит.
Сказать, что гора, — перевала нет,
Сказать, что море, — брода нет.
Когда Алтын Сырык с коня соскочил,
К нему [Тон Молот] подошел, присматриваясь.
— Так ты Алтын Сырык, оказывается,
Здравствуй! — сказал.
— Здравствуй, здравствуй, Торулбаста Тон Молот!

— Аана сени сақтап, — тедир Тоң Молот, —
Тоғус күнче шығара сақтадым.
Ат чарыжы шабарға, — тедир.
По төрт толуқ тоола Қорайда
Алтын чаллығ ақ қыр ат шени
Төреп өскен ат чоқ, теп, айдышчалар.
Ақ чарықта Алтын Сырық шени туғ өскен,
Алып чақшызы чоқ, теп, айдышканнар, — тедир.
Аана сееңме эр күрежи күрежерге,
Ат чарыжы шабызарға келип келдим, — тедир.
— Шаапта көреең, — теп, —
Алтын Сырық эрбектеди.
Алтын эзерин ал кел полза,
Ийги атты теңнеп тут кел,
Ылар пожадыбыза пергеннерде,
Қыйақ пажы қыйылваан,
Тобурақ пажы тоглабаан қалды.
Ийги ат чақшызы
Шақ по чердең шачылыбысқаннарда,
По чердең, түбүнге кел
Қалық салған полтурлар.
Ас парчалар-ва, көп парчалар-ва
По төрт толуқ тоола қорайды
Үш крестеп чүгүрүбүстүлер.
Пара-пара келе, анаң көргеннери:
По ақ чарықтың ортава чүгүрчалар.
Анаң көрүп одурғаннары:
Ақ чазынның ортада
Үш қадыл алтын таққа чатча.
Ай қара ат сурады:
— По, ақ қыр ат, қайдығ аттың
Алтын таққазы шачыл қалған?
— Оно, тоғус чүглүт көк соғанны сүрчүтқанда,
Меең үш қадыл алтын таққам
Шура шабыл қалған, — тедир.
— Полза полар! Уққам.
Сен көк соғанны сүргенни.
Ас парчалар-ва, көп парчалар-ва
Ийги ат чақшызы қорум тайғаң
Төзуве чүгүр партылар.
Қорум тайғаң төзүнде
Ийги ат анаң көргеннери:
Пазоқ алты қадыл
Алтын таққа шачыл қалтыр.

— Тебя поджидая, — сказал Тон Молот, —
Девять дней я прождал.
Чтобы устроить скачки наших коней, — сказал, —
Во всей четырехугольной Вселенной
Такой, как бело-серый золотогривый конь,
Не родился, не вырос конь, говорят,
В Светлом мире подобный Алтын Сырыку, говорят,
Не родился, не вырос лучший из богатырей, — сказал, —
С тобой в поединок вступить,
Состязание коней устроить я приехал, — сказал.
— Попробуем побороться, —
Алтын Сырык сказал,
Золотое седло снимая.
Двух коней рядом поставили.
Когда вскачь коней пустили —
Верхушки травы не шелохнулись,
Пыль с земли не успела подняться.
Эти лучшие из коней,
С этого места рванувшись,
В самую низину земли
Прискакали, оказывается.
Мало ли скачут, много ли скачут [времени],
Всю четырехугольную Вселенную
Трижды крест-накрест они проскакали.
Скакали-скакали, затем увидели:
Середины Светлого мира достигли.
Здесь они увидели:
Посредине белой степи
Трехслойные золотые подковы лежат.
Чернее безлунной ночи конь спросил:
— Эти, бело-серый конь, золотые подковы,
С чьих слетели копыт?
— *Оно*, когда за синей стрелой с девятью перьями я гнался,
Мои трехслойные золотые подковы
С ног слетели, — сказал.
— Может, так! Слышал.
За синей стрелой ты гнался.
Мало ли скачут, много ли скачут [времени] —
Двое лучших коней по каменной россыпи
К подножью горы добежали.
У подножья горы с каменной россыпью
Двое коней затем увидели:
Опять шестислойные золотые подковы,
Отскочив [от копыт], остались.

"Мна, ай қара ат, — айтты, —
Мееңоқ алтын таққам", — теп.
Ас парчалар-ва, көп парчалар-ва
По чердиң түвў, по чердин тоққуйу
Черге чедип, анаң көргеннери:
По аттар чақшызы
Алтынғызы тоғус тамға
Ойа, теп, кел, одус тегри
Тартып парған портурлар.
"По қайдыг ат қара чörди
Чара теп парған?" — теп,
Ай қара ат сурады ақ қыр аттаң
"Эзе, ай қара ат, қайдиг ат ползун?
Мен тоғус чўглўг көк соғанны чедип,
Одус тегри ўттўре тебин парғам.
Шақ по қара черге наара пасқам", — тедир.
"Полза полар", — тедир.
Ас парчалар-ва, көп парчалар-ва
Анаң пилингени ақ қыр ат:
По ай қара аттың қолтуқ алтынаң
Тер шықпаан парып одурча.
Ақ қыр аттың қолтуқ алтынаң тер шапанча.
Тер кел шапан парып одурғаннары
Ақ қыр атпа ай қара ат.
Пара-пара, келгеннери, полза,
Сывыскалыг сынға шықтылар,
Сылақайлыг пелге тўштўлер.
Анаң көргеннери, ол:
По четтон ашқым чазалып öскен
Чаш тайғаң тözўнге келдилер.
Чаш ағаштыг чаш тайғаң суғ сыртынға,
Алтын Чылтыстың чығсалған
Алтын тыттың қыйзынға,
Паз-оқ кичиг тыт қорвалал кел
Öс шыға перген полтур.
Поону көргенде ақ қыр ат:
Орвай кел көр чада парды.
Ас парчалар-ва, көп парчалар-ва
Ийги ат чақшызы анаң пилингеннери:
Ай қара атпа ақ қыр аттың
Ийги колтуктарынаң
Қара тер қара нағбур шени
Шырлап одурған полтур.
Ийги ат чақшызы теңнеп кел

"Вот, чернее безлунной ночи конь, — сказал [бело-серый], —
Тоже мои золотые подковы".
Мало ли скачут, много ли скачут [времени] —
Этой земли дна, этой земли края
Достигнув, затем увидели:
Лучшие из коней,
Девять слоев земли пробив,
К тридцати небесам отскочив,
С кем-то сражаясь, прошли.
"Какой это конь, черную землю раскалывая,
Здесь прошел?" — говоря,
Чернее безлунной ночи конь спросил бело-серого коня.
"*Эзе*, чернее безлунной ночи конь! Какой это конь будет?
Я, за синей стрелой с девятью перьями гонясь,
Тридцать небес насквозь прошел,
Чтобы к черной земле ее прижать", — сказал.
"Может, так", — сказал [черный конь].
Мало ли скачут, много ли скачут [времени],
Видит бело-серый конь:
Чернее безлунной ночи конь,
Пота не зная, скачет.
И у него, бело-серого коня, пот не выступает —
С равною силою скачут
Бело-серый конь и чернее безлунной ночи конь.
Скача и скача, вроде прибыв,
На свистящий хребет поднялись,
На гладкую седловину спустились.
Затем увидели, *ол*:
К подножью с семьюдесятью перевалами красивой
Зеленой горы приехали.
Наверху зеленой горы молодое дерево [растет].
Где Алтын Чылтыс был похоронен,
Там, где рядом с золотой лиственницей
Еще маленькая лиственница, распустившись,
Выросла, оказывается.
Это увидев, бело-серый конь,
Тревогу почуяв, дальше бежит.
Мало ли скачут, много ли скачут [времени],
Лучшие из коней тогда замечают:
У коня чернее безлунной ночи и у коня бело-серого
Из двух подмышек
Черный пот, как дождь,
Капает, оказывается.
Оба коня рядом скачут,

Суғлығ паштары салығышпанча,
Қулақ паштары қыйылышпанча.
Қайдығ пулуй чер ўстў полвай-не,
Пычақ тижи сегизон ашқым
Сарығ тайғаң сырт тегейи көрўндў.
Сегизон ашқым пычақ тижи
Сарығ тайғаның тёзўнге чедип,
Ақ қыр ат анаң көргени:
Пычақ тижи сарығ тайғаның
Пирчанғы чаны теве
Оо-талай оолап аақ тўш партыр.
Пирчанғы чаны теве
Шер-талай аақ тўш партыр.
Пычақ тижи сарығ тайғаны
Қынашқан-че, идишкен-че
Чўгўр кел шығыбыза пердилер.
Шыға-шыға келгеннери
Сегизон ашқым сарығ тайғаның
Сырт тегеинге шығып одурғаннарда,
Ақ қыр ат анаң қоруқту:
Сарығ тайғаның пирчанғы чаннаң
Ат тынғыжы уғулды.
Анаң көргеннери:
Ақ қыр атпа ай қара ат
Сарығ тайғаның пирчанғы чаннаң
Чўгўрўп шықчатсалар, идишкенче
Алтын чаллығ ақ сар атпа
Чарылбаста Чаш Молотың
Чаш сар ады пирчанғы чаннаң шықча.
Чўгўр шығып одурғаннарда,
Ақ қыр ат киштеди:
— Эзе, туңмам, қай поларзың? — тедир.
— Эзе, ача, уңнаванчам, — тедир. —
Артық азақтығ ат полтур.
Ат кўжўм чедер ве, четпес пе? — телир.
— Сен, ақ сар ат, туңмам,
Алтын Шаппаны чақшы көрўп одур, — тедир, —
Мен по четтон ашқым
Чазалып öскен чаш тайғаң
Тёзўве келдим, — тедир, —
Чаш тайғаң суғ сыртында öспарған
Алтын Чылтыстың сёғўн чығ салған
Алтын тытқа қорвалап паз-оқ пир
Алтын тыт özе пертир, — тедир. —

Удила друг друга не выступают,
Уши друг друга вровень.
Вдали вершина какой-то горы показалась,
С восемьюдесятью перевалами,
С вершиной, как острие ножа.
К подножью этой желтой горы
С восемьюдесятью перевалами они доскакали.
Здесь бело-серый конь увидел:
С одной стороны этой желтой горы
С вершиной, как острие ножа,
*Оо*-море с шумом течет,
С другой ее стороны
*Шер*-море течет.
На вершину, как острие ножа,
Друг с другом сталкиваясь,
Поскакали [кони].
Долго они поднимались.
Когда стали они достигать
Самой вершины желтой горы с восемьюдесятью перевалами,
Бело-серый конь тогда забеспокоился:
С другой стороны желтой горы
Дыхание какого-то коня послышалось.
Затем увидел:
Бело-серый конь и чернее безлунной ночи конь
По одной стороне желтой горы,
Друг с другом сталкиваясь, бегом поднимаются,
Бело-сивый золотогривый конь
И саврасый конь Чарылбаста Чаш Молота
С другой стороны, друг с другом сталкиваясь,
Вверх поднимаются.
На скаку бело-серый конь заржал:
— *Эзе*, мой младший брат, хватит ли силы? — спросил.
— *Эзе*, мой старший брат, не знаю, — сказал [бело-сивый]. —
Саврасый конь — быстроногий конь, оказывается,
Хватит ли моей конской силы — не знаю, — сказал.
— Бело-сивый конь, мой младший брат,
Получше за Алтын Шаппой смотри, — сказал [бело-серый]. —
Когда по подножью красивой зеленой горы
С семьюдесятью перевалами
Я пробегал, — сказал, —
На вершине зеленой горы,
Где Алтын Чылтыс похоронен, [увидел]:
Рядом с золотой лиственницей, распустившись,
Еще одна лиственница выросла, — сказал, —

Алтын Шаппаны чақшы көрўп одур.
Алтын Шаппаның ары кўжў алваза,
Кўн қаанның черинге маага келгейзиң, — тедир.
Алтын чаллығ ақ қыр ат
Пычақ тижи сегизон ашқым
Сарығ тайғаның пирчанғы чанға
Киштеп, чўгўр тўже перди.
Ақ сар ат сарығ тайғаның
Пирчанғы чанға киштеп,
Чўгўр тўже перди.
Ас парчалар-ва, көп парчалар-ва
Анаң уғуп одурғаны
Алтын чаллығ ақ қыр ат:
Алып қыйгызы уғулча.
Ақ қыр ат анаң көргени:
Кўн шығыжы кўн қаанның
Черинге чедип одурғаны полтурлар.
"Ат чақшызы айланча", — теп,
Алып чақшылары анаң қözерен кел
Кыйғылаш турғаннарда, по чер
Орё көп нандыра тўш парған ошқас.
Ўстўнгўзў ўш көктўң ўстўнге
Ақ чивек тартып салтырлар.
Шақ по ақ чивекти ажарда
Алтын чаллығ ақ қыр ат
Кезиндеги кезин кече қачан кел чўгўрбўскени,
Ат кезиги алынаң артын
Ақ чивекти алтынғы азағы тегвеен,
Кезинги азағы шаппаан
Ажыра кел ужувуза перди.
Ақ қыр ат анаң айлаан көргени:
По черде көрўнместе көк туван,
Айылваста ақ туван тўшпартыр.
Торулваста Тоң Молотпа
Алтын Сырық қарбашчалар.
Чатса теңоқ, турза тең-оқ полчалар,
Ас полча-ва, көп полча-ва,
Анче-минчең пажында,
По черде ат тынғыжы
Ақ туван шени чайыл эртти
Ақ қыр ат анаң көргени:
Улуғ сынны алтын чаллығ
Ақ сар ат ажа чўгўрди.
— Қай полдуң? туңмам, — тедир, —

За Алтын Шаппой получше смотри!
Если у Алтын Шаппы силы не хватит,
Ко мне, в край Кун-*кана*, ты приходи, — сказал.
Бело-серый золотогривый конь
По этой стороне желтой горы с восемьюдесятью перевалами,
Острой, как лезвие ножа,
Заржав, дальше поскакал.
Бело-сивый конь с другой стороны
Желтой горы, заржав,
Вниз поскакал.
Мало ли скачет, много ли скачет [времени],
Затем вслушался
Бело-серый золотогривый конь:
Крик богатыря слышится.
Бело-серый конь затем видит:
Края Кун-*кана*, где солнце восходит,
Достигли, оказывается.
Когда "Лучшие из коней возвращаются"! — говоря,
Лучшие из богатырей затем стали, вглядываясь,
Так кричать, эта земля
Как будто приподнялась и опустилась.
На высоте трех голубых небес
Белую нить натянули, оказывается.
Чтобы белую нить перепрыгнуть,
Бело-серый золотогривый конь,
На задние [ноги] присев перед рывком,
Вперед поскакал —
Белой нити передними копытами не задев,
Задними копытами не коснувшись,
Через нее перелетел.
Затем бело-серый конь, повернувшись, увидел:
На эту землю непроглядный синий туман,
Нерассеивающийся белый туман упал.
Торулбаста Тон Молот
И Алтын Сырык борются.
Падают вместе, вместе встают.
Мало ли прошло, много ли прошло [времени] —
Через какое-то время
На этой земле дыхание коня,
Словно упавший белый туман, рассеивается.
Затем бело-серый конь увидел:
С той стороны большого хребта
Бело-сивый золотогривый конь выбежал.
—Что с тобой, мой младший брат? — сказал.

— Қай полайын, ақ қыр ат, ача,
Ат мерийи менийи полду, — тедир.
Оң қулағын қыйа сал кел
Ара парар алынаң айты:
— Артық чайалған Алтын Шаппаң
Чарылваста Чаш Молотқа
Аары-күжү алчаңы чоғул.
— Эккенде, туңмам, көзеғара нан.
Артық чайалған Алтын Шаппаның
Аарығ күжү алванчытқанда, — тедир, —
Адып атқан Чарылваста Чаш Молот, — тедир, —
Кара чердең көдүрүп одурза, — тедир, —
Қара қайыш шен ызыр кел,
Қара черге наара пазып одурғайзың, — тедир.
Поону уққанда, ақ сар ат
Тевинкел чүгүрүвузе пергени.
Қайранда алтын чаллығ ақ қыр ат
Күн шығыжы ханнаң
Күн қонужу чанға
Тоғус қалық шелкел,
Сывыскалығ сынға шықты,
Сылағайлығ пелге түштү.
Анаң көргени: Күн қааны чанда,
Чарылваста Чаш Молотпа
Алтын Шаппа чатса тең-оқ
Турза тең-оқ қабашчалар.
Ақ қыр ат эвире паскел
Анан көргени: аттығ-шаптығ
Алтын Шаппақ адып атқан
Чаш Молоты қанчеле кел,
Қөдүр кел шабысчаң
Алып күжү четкең чоғул.
Поону көргенде, ақ қыр ат
Пура таштал кел, нандыра чүгүрдү.
Күн шығызы чаанға анаң келгени:
Тоң Молотпа Алтын Сырық
Чатса тең-оқ турза тең-оқ полчалар.
Алтын Сырықтың алтын чаллығ
Ақ қыр ады ачыйы келкиштеди,
Ачыйы кел эрвектеди:
"Эзе, Алтын Сырық,
Мен күн қөрунужу чанға,
Ай қааны черинге пар келдим, — тедир. —
Аттығ-шаптығ Алтын Шаппа

—Что со мной может быть, бело-серый конь, мой брат?
В конских скачках я победил! — сказал.
Правое ухо набок склонив,
Перед тем как дальше скакать, сказал:
— У славного Алтын Шаппы
Не хватает сил одолеть
Чарылбаста Чаш Молота.
— Если так, мой младший брат, возвращайся назад.
Превосходным рожденному Алтын Шаппе
Не хватает силы, — сказал. —
Когда грозный Чарылбаста Чаш Молот, — сказал, —
[Алтын Шаппу] от земли отрывать станет, — сказал, —
За черный ремень его зубами схвати,
К черной земле его прижимай, — сказал.
Это услышав, бело-сивый конь,
Ударив копытами, побежал.
Славный бело-серый золотогривый конь
С [земли] восхода солнца к [земле]
Захода солнца помчался.
Девять прыжков сделав,
На свистящий хребет поднялся,
На гладкую седловину спустился.
Затем видит: в краю Кун-*кана*
Чарылбаста Чаш Молот
И славный Алтын Шаппа, вместе падая,
Вместе вставая, борются.
Бело-серый конь, их обойдя,
Затем увидел: у прославленного
Алтын Шаппы грозного
Чаш Молота, сколько ни напрягайся,
Поднять и ударить
Богатырских сил не хватает.
Это увидев, бело-серый золотогривый конь,
Повернув, назад побежал.
В стороне, где солнце восходит, тогда [увидел]:
Тон Молот и Алтын Сырык
Вместе падают, вместе встают.
Бело-серый золотогривый конь
Алтын Сырыка с горечью заржал,
С горечью заговорил:
"*Эзе*, Алтын Сырык,
Был я там, где солнце заходит,
В край Ай-*кана* сбегал, — сказал. —
У славного Алтын Шаппы

Уқпас қулақ шенге шыға пертир, — тедир, —
Көрвес қараққа чеде пертир.
Поону уққанда ачыйы келвес
Алтын Сырықтың ачыйы келди,
Айранынға суғ қожулвас,
Айранынға суғ қожулду.
Торулбаста Тоң Молотты
Қраң төвере нанап шықты,
Қраң өре иит шықты.
Қара чердең тутурвааңча,
Тегри қаннаң қаптырвааңча.
Қара чердең тўре тут кел,
Қыйғылап кел шағанаң қödўр турғанда,
По қара чер, по Тоң Молотпа
Теңнеп кел көдўрўлдў.
Ўшўлеп, қыйғылап кел,
Көдўр кел қара чердең қодра тартылды.
Қырық тегриге қына тут кел,
Алып шапчаң қара қорумға ақкел

Шабыза пер турғанда,
Чер ўстў элек шени чайқыла қалды.
Чўгўре келе Алтын Сырық ақ қыр атқа
Чарғанат шени чапшына тўштў.
Ат ақсын пура тартып,
Қачырывыза пергени
Тоғус қалық шелкелип,
Сывысқалығ сынға шықты,
Сылағайлығ пелге тўжере чöп полду.
Күн қонужу чанда, Ай қаанның черинде,
Ағар кел ай чақшызы öдўш қалды,
Көгер кел күн чақшызы тозулқалды.
Ааңы көрўп аттаң атып,
Қара туван аразынға кирип,
Алтын Сырық анаң көргени:
Қара туван иштиннең қызара терлеген че
Чаш Молот чўгўр шықты.
Алтын Шаппааң өлген сöгў
Ўстўгўзў одус тегрини
Қыза сустал келип чатча.
Альп шапчан қара ташқа
Арта кел шапқан полтур.
Сыны сынман арығ тыңны
Ақсынаң шықкан полған полтур.

Уши слышащие уже не слышат, — сказал, —
Глаза видящие уже не видят".
Это услышав, Алтын Сырык,
Не огорчавшийся, огорчился,
Глаза его, не знавшие слез,
Слезами наполнились.
Торулбаста Тон Молота
По полю он вниз стал тащить,
По полю вверх стал толкать,
За черную землю ухватиться ему не давая,
За небо схватиться ему не давая.
Когда, от черной земли отрывая,
Крича, стал поднимать,
Эта черная земля вместе с Тон Молотом
Поднялась.
Трижды крикнув,
От черной земли оторвал,
К сорока небесам прижимая,
К россыпи черных камней принеся, куда богатырей [побежденных] бросают,
Так его ударил,
Что поверхность земли, как сито, заколыхалась.
Алтын Сырык к бело-серому коню подбежал.
К нему летучей мышью приник.
За узду коня дернув,
Вперед поскакал,
В девять прыжков
На свистящий хребет поднялся,
На гладкую седловину спустился.
В краю, где солнце заходит, на земле Ай-*кана*,
Бледнея, лучшая из лун умерла,
Синея, лучшее из солнц умерло.
Это увидев, с коня соскочив,
В черный туман вступив,
Алтын Сырык затем видит:
Из черного тумана красный от пота
Чаш Молот навстречу выбежал.
Тело мертвого Алтын Шаппы
Выше тридцати небес,
Лучась, сияет.
Поперек черного камня, куда богатырей [побежденных] бросают,
Он лежит, оказывается.
Хребет его не сломался, чистая душа
С дыханьем [из тела] ушла, оказывается.

Поону көрген Алтын Сырық
Чүгүр кел, Чарылбаста Чаш Молотты,
Қара чердең қаап алды.
Чаш Молот тутунай тезе тутун полваан,
Қабай тезе қабынып полваан турғаны.
Қайранда Алтын Сырық қыйғылап кел,
Чаш Молотты қара чердең түре тут кел,
Қырық көктүң үстүне қынаа тут кел,
Алып шапчан қара ташқа
Арта шабыза пергени.
Сыны сынман, арыг тыны шачрап келип,
Шыгыбыза перген полтур.
Қара туван иштинең
Алтын Сырық чүгүре шықты.
Алтын Шаппан өлген сөгуне
Арта чат кел сықтап турғаны:
"По төрт пулуң тоола Қорай чер үстүне
Алтын чаллыг үш қулақтыг ақ сар ат шени
Ат төреп келип ат өспес,
Алтын Шаппа, чурчум шени,
Алып туг кел, алып өспес", — тедир.
Алты қонуққа шыгара сықтады.
Алты қонуктуң пажында,
Сықтап турған Алтын Сырық тур кел,
Алтын Шаппаның өлген сөгүн қап кел,
Аттың алтын эзеринге арта сал кел,
Алып үшпес чаш қайышпа орап турғаны.
Алтын чаллыг ақ қыр атқа
Чарғанат шени чапшына түштү.
Ақ сар атты оңчанғы чанға чедин кел,
Улуг сыдын сықтап келип,
Улуг ачыйын ачып келип,
Артық чайалған Алтын Сырық
Артық чайалған Алтын Шаппаның
Өлген сөгүне чат кел,
Сықтап шыға перди.
Ас парча-ва, көп парча-ва
Пара-пара келгени, полза,
Ааға парарға керим полду,
Мааға айдарға табырақ полду.
Сывысқалыг сынға шықты,
Сылағайлыг пелге түштү.
Четтон ашқым чазалып өскен

Это увидев, Алтын Сырык,
Подбежав, Чарылбаста Чаш Молота
От черной земли оторвал.
Чаш Молот удержаться хотел — не удержался,
Ухватиться хотел — не ухватился.
Славный Алтын Сырык с криком
Чаш Молота над черной землей раскрутил,
К сорока небесам прижал,
Поперек черного камня бросил,
Куда богатырей [побежденных] бросают.
Хребет [Чаш Молота] не сломался, чистая душа
С дыханьем [из тела] ушла, оказывается.
Из черного тумана
Алтын Сырык выбежал,
На мертвое тело Алтын Шаппы
Упав, стал рыдать.
"На этой четырехугольной Вселенной
Подобный коню бело-сивому золотогривому с тремя ушами
Не родится, не вырастет конь.
Богатырь, подобный моему шурину Алтын Шаппе,
Не родится, не вырастет", — так сказал.
Шесть суток [Алтын Сырык] рыдал.
Через шесть суток
Алтын Сырык встал,
Мертвое тело Алтын Шаппы поднял,
Поперек золотого седла положил,
Сыромятным ремнем, который богатырь не порвет, обмотал,
К бело-серому своему коню
Летучей мышью приник,
Бело-сивого коня за повод взял.
Великим плачем плачет,
Великим горем горюет.
Превосходным рожденный Алтын Сырык,
К превосходным рожденному Алтын Шаппе,
К мертвому телу его припав,
Рыдая, [в гору] стал подниматься.
Мало ли ехал, много ли ехал [времени],
Пусть он едет и едет,
Ехать ему долго,
Мне говорить коротко.
На свистящий хребет поднялся,
На гладкую седловину спустился.
До красивой с семьюдесятью перевалами

Чаш тайаға кел четти.
Алтын Торқуй алған кижизи,
Алтын Шаппанның Алтын Көөк ичези
Ийги наннарын чара шабын кел,
Сықташ кел чүгүр шықтылар.
Алтын Сырық эр чақшызы,
Алтын чаллыг ақ сар атты
Четтон ашқым чазал өскен
Чаш тайғаның сырт тегейинге
Пастыр шыға перди.
Алтын Чылтыстың сөгүн чыған
Алтын тыттың тёзүнге чедип,
Аттаң түжүп, Алтын Шаппааң сөгүн
Қол қажынға сал түжүрдү.
Алтын қарчақ иштеп келип,
Алтын Шаппанны алтын қарчаққа салды,
Алтын Сырық анаң көргени:
Қоштаа қорвалап өскен алтын тыт
Алтын Чылтысты чыған алтын тыттың
Алтыва теңнеп өзүп шыға перген полтур.
Алтын Сырық эр чақшызы,
Алтын тыттың пажын пүре тарт кел,
Алтын Шаппаны чыг турғаны.
"Алтынаң қурт чыжын шық кел,
Алтын Шаппа, чүрчүмнүң эдин тартпазын,
Үстүнгүзү қурғуннуғда қуш чақшызы
Қанат шабын түжүп, эдин қақпазын", — теп,
Қайранда Алтын Сырық айт турғаны.
Пооға Алтын Торқуй, Алтын Көөк
Алтын Сырық Алтын Шаппава,
Алтын Чылтыстың өлген сөгунге
Эвире чөр үш күн сықтабыза пергеннери.
Үш қонуқтуң пажында, пылар үжеле
Чединишкен че четтон ашқым
Чаш тайғаның тёзүнге пас түштүлер.
Алтын өргеге кирип,
Алтын Торқуй, Алтын Көөкпе
Артық чайалған Алтын Сырыққа
Аш чақшызын ақкел пердилер.
Эрен қавырғаға аш қавышқанда,
Қайранда Алтын Сырық
Сағынышпасқа эзен перди,
Санашпасқа менчи перди.
Алтын өргедең қарақ чашпа пас шықты

Зеленой горы доехал.
Алтын Торкуй, жена
Алтын Шаппы, Алтын Кок, его мать,
По бедрам себя ударяя,
Рыдая, выбежали.
Лучший из богатырей Алтын Сырык
Бело-серого золотогривого коня
На высокий хребет зеленой
Красивой горы с семьюдесятью перевалами
Шагом направил.
Основания золотой лиственницы,
Где был похоронен Алтын Чылтыс, достигнув,
С коня соскочив, тело Алтын Шаппы,
На руки взяв, опустил.
Золотой гроб сделал,
Алтын Шаппу в золотой гроб положил.
Алтын Сырык затем увидел:
Рядом с разросшейся золотой лиственницей,
Где Алтын Чылтыс был похоронен, еще золотая лиственница
Снизу выросла, оказывается.
Лучший из богатырей Алтын Сырык
Вершину [молодой] лиственницы пригнул,
Тело Алтын Шаппы туда подвесил.
"Пусть снизу червь ползающий, поднявшись
Тела Алтын Шаппы не точит,
Пусть сверху лучшая из птиц летающих,
Крыльями машущая, опустившись, тела его не клюет", — говорил,
Славный Алтын Сырык так говорил.
Здесь Алтын Торкуй, Алтын Кок
И Алтын Сырык вокруг мертвых тел
Алтын Шаппы и Алтын Чылтыса
Три дня ходили, рыдая.
Через трое суток все трое,
За руки взявшись,
К подножью зеленой горы спустились,
В золотой дворец войдя,
Алтын Торкуй и Алтын Кок
Славному Алтын Сырыку
Лучший *аш* поднесли.
Когда *аш* в ребра богатыря ударил,
Славный Алтын Сырык встал.
Чтобы не скучать — поклонился,
Чтоб не тосковать — попрощался,
Из золотого дворца со слезами вышел.

Алтын Сырық эр чақшызы,
Ўш қулақтығ алтын чаллығ
Ақ қыр атқа мўн келип,
Улуғ сынға шықканда,
Қыдат парған изегезин қыда тепти,
Ээң парған эксин ыра тарты.
Ада чашқа ийги қарақтаң чаш тўшпес
Алтын Сырық алтын эзеринге арта чат кел,
Сықтаган-че сывысқалығ сынға шықты,
Сылағайлығ пелге тўштў.
Позунуң черинге четкени
Мал малдаң асча,
Чон чоннаң асча.
Аттан аттып, Алтын Сырық
Алтын өргеге кире чўгўрдў.
Алтын өргеге кирип, анаң көргени:
Алтын Қаан авазыва Алтын Арығ ичези
Эр қарызы қарып,
Чарық чердең пасқан полтурлар.
Алтын Торқуй авақайы
Четтон ашқым алтын тайғаның тегеинге
Улуғ-кичиғ алтын тыт östур кел,
Алтын қарчақтарды анда чыған полтур.
По черге чет, алтын өргеге кирип,
Алтын Сырық аш-табақ чиди.
Аш-табақ чип ал келип,
Алтын өргедең шыға пасты.
Алтын өргедең шыға пазып,
Алтын сарчынға пас келди.
Алтын чаллығ ақ қыр аттың
Алдынға пас келип, эбире чөр кел,
Алтын эзерин алчада парды.
Чигирил парған тискиниң паш салды,
"Артық азақтығ алтын чаллығ ақ қыр адым,
Сўрге тайғаа пар келип,
Ўш қылғаңнап, от чи,
Сўт тайлайға пар келип,
Ўш қамыштап, суғ ич", — тедир.
Сынын сайын сыйвап келип,
Пожадыбыза пергени қайранда
Артық азақтығ алтын чаллығ ақ сар ат
Тевин кел чўгўрўвузе пергени,
Қыйақ пажы қығжырашпаан қалды,
Қовурақ пажы қоқрашпаан қалды.

Лучший из мужчин Алтын Сырык
На бело-серого коня
Золотогривого с тремя ушами сел.
Когда на горный перевал выехал,
В кыдатские стремена встав, [коня] ударил,
[За поводья] рванув, поскакал.
С времен отца слез не знавший
Алтын Сырык, к золотому седлу припав,
С рыданьем на свистящий хребет поднялся,
На гладкую седловину спустился,
До своей земли доехал.
К скоту [его] скот прибавился,
К народу [его] народ прибавился.
Алтын Сырык с коня соскочил,
В золотой дворец вбежал.
В золотой дворец войдя, видит:
Отец его Алтын Кан и мать Алтын Арыг,
Жизнь прожив,
Из Светлого мира ушли, оказывается.
Жена его Алтын Торкуй
На вершине зеленой горы с семьюдесятью перевалами
Большую и малую золотые лиственницы вырастила,
На них золотые гробы подвесила.
В свой край вернувшись, в золотой дворец войдя,
Алтын Сырык питьем-едой насыщался.
Питьем-едой насытившись,
Из золотого дворца он вышел.
Из золотого дворца выйдя,
К золотой коновязи он подошел.
К бело-серому золотогривому коню подойдя,
Его вокруг обошел,
Золотое седло снял,
От истершихся поводий освободил.
"Славный мой быстроногий бело-серый золотогривый конь!
К горе Сурге придя,
Трижды отпробовав, траву ешь,
К молочному морю придя,
Трижды глотнув, воду пей", — сказал.
По спине коня своего погладив,
Отпустил дорогого.
Славный быстроногий бело-серый золотогривый конь,
Ударив копытами, поскакал —
Верхушки зеленой травы не качнулись,
Верхушки сухой травы не шевельнулись.

По черде Алтын Сырық эр чақшызы
Чер алтыва, чер ўстўнўң
Чағыс қааны, чағыс пийи полду.
Четтон ашқым алтын тайғаның тӧзўнге,
Қыйғылап кел, алып кел кирведи.
Тоғус қадыл алтын қуйағын шел кел,
Тоғус қатпаш иштине кире пасты.
Сеек кирвеске эжигин пектеди,
Чел кирвес кӧзўнектерин пектеди.
Қайранда Алтын Сырық, полза,
Четтон ашқым алтын тайғааң тӧзўнде,
Ўзўлерде тыны чоқ,
Тӧгўлерде қан чоқ,
Чағыс қаан, чағыс пий
Мында чуртап чада перди.
Узақ, теп, қысқарвадым,
Қысқа, теп, узатпадым,
Уққан, кӧрген шеним ыс пердим.
По қаанның қастағын чығдым,
Ақ қозанға чўктедим.
Ақ қозанға чўк тартып,
Ақ чазыға пожаттым.
Одуруп уққан кижилерге
Туйуқ ўлўш четсин!
Чадып уққан кижилерге
Чардық ўлўш четсин!

На этой земле лучший из мужей Алтын Сырык
В Светлом мире, в Нижнем мире
Единственным *каном*, единственным *пием* стал.
К подножью золотой горы с семьюдесятью перевалами
С криком [чужой] богатырь не приходил.
Девятислойные золотые доспехи сбросив,
В глубину девяти комнат вошел.
Чтобы комар не влетел — двери закрыл,
Чтобы ветер в окно не влетел — окна закрыл.
Славный Алтын Сырык, действительно,
У подножья золотой горы с семьюдесятью перевалами —
Дыхание его не прервется,
Кровь его не прольется —
Единственным *каном*, единственным *пием*,
Здесь поселившись, жил.
Длинного сказания не укорачивал,
Короткого сказания не удлинял,
Сколько слышал и видел — все вам передал.
Этого *кана* удачу собрал,
На белого зайца навьючил.
Белого зайца навьючив,
В белой степи выпустил.
Тем, кто слушал меня сидя, —
Полная доля пусть достанется!
Тем, кто слушал меня лежа, —
Пусть половина доли достанется!

# ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

# КАН ПЕРГЕН

## ПРИМЕЧАНИЯ К ШОРСКОМУ ТЕКСТУ

Сказание исполнил шорский *кайчи* П.И. Кыдыяков (Красный Яр, ныне г. Мыски). Магнитофонная запись сделана А.И. Чудояковым в 1969 г. во время исполнения сказителем эпического сказания *каем* (горловым пением) перед слушателями. Расшифровка текста, перевод А.И. Чудоякова. Нотирование осуществлено Р.Б. Назаренко в 1986—1993 гг. Магнитофонная запись хранится в архиве традиционной музыки НГК им. М.И. Глинки: А 119.

Первая цифра обозначает номер тирады, вторая — номер стихотворной строки.

1.1 — *Полған полтур* — модальная аналитическая конструкция переводится: "оказывается было".

1.3 — *Шавыл* — губо-губной шумный *б* в интервокальной и постсонантной позиции часто переходит в согласный *в*; существуют два варианта произношения — со смычным *б* и проточным *в*.

2.4 — *Кран* — произошло стяжение гласного звука *ы*, было: *кыран* — "возвышение".

2.16 — *Кыйнда* — в слове опущен слог *зы*, должно быть: *кыйзында*. Это пример очень развитого в шорском языке упрощения морфологической формы.

2.17 — *Тартпас* — в полной форме *тартып албас* — "не сможет вытащить", "не сможет подтянуть". Пример образования синтетической формы на базе аналитической: у первого глагола выпадает морфологический показатель, у второго — корень.

3.1 — *Қара чағыс Қаан Перген* — слово *перген* стоит в одном ряду с другими тюрко-монгольскими словами: *мерген, берген* — "меткий, удалой, искусный, мудрый".

4.4 — *Қайранда ар чағыш Қаан Перген* — сказитель называет богатыря *қара чағыс* (см. примеч. 3.1) и *ар чағыш*. *Қара* и *ар* — слова с разной семантикой, но в данном случае они выступают в функции усилительных препозитивных частиц, подчеркивающих эпитет "истинно одинокий" (*чағыс*).

6.4 — *Қалышты* — следуя рифме, окончание должно быть *-ча*, как в слове *шыкышча*, но сказитель не всегда придерживается тоники.

9.2 — *Қайа* — полная форма *қайага*; см. примеч. 2.16.

13.2 — *Пергени* (*спустил*) — должно быть *көргени* — "видит", сказитель оговорился.

17.1 — *Ас парча-ва, көп парча-ва* — сохранен диалект сказителя.

26.48 — *Батюшка свет!* — так в оригинале, *кайчи* сказал по-русски.

91.5 — *Вот молодец* — так в оригинале, *кайчи* сказал по-русски.

91.23 — *Мошно, мошно* — так в оригинале, *кайчи* употребил русское слово.

91.62 — "*Сама садик...*" — эти слова *кайчи* с улыбкой напел по-русски.

## КОММЕНТАРИИ К ПЕРЕВОДУ

1.2 — *Позже давнего поколения было* (*пурунғу төлдун соонда полған полтур*) — устойчивая формула в традиционном зачине шорских сказаний подчеркивает давность событий.

1.3 — *Пробиваясь сквозь почву, зеленея, трава вырастала* (*чер чары шавыл көк ӧлең, полза*) — букв. "раскалывая землю, зеленая трава вырастала". Образ мощной травы основан на тонком наблюдении горных жителей за ростом растений на каменистой почве.

2.2 — *Тогда стал я смотреть вокруг* (*анаң чер эвире көрӱп одурғаным*) — фраза сказана не от лица персонажа, а от лица сказителя.

2.6 — *Черная гора с девятьюдесятью перевалами* (*тоғузон ашқым қара тайға*) — высота горы у шорцев измеряется количеством горных перевалов. Чем больше, тем выше гора и тем она значительнее, а ее "хозяин" сильнее и могущественнее. По представлениям шорцев, многие горы когда-то были богатырями, состояли в родственных отношениях. Более низкие горы находились в подчинении у высоких или чем-либо примечательных гор; горы воевали между собой, вступали в браки и т.д. Каждый шорский род имел свою родовую гору-тайгу, являющуюся обычно местом их промысла.

2.8 — *...внизу черным морем течет* (*...қара талай арыл ақ тӱш партыр*) — в эпических сказаниях море представляется текущим. Оно, как река, имеет верховье (исток) и устье.

2.10 — *...белый скот пасется, оказывается* (*...ақ мал чайылған полтур*) — букв. "белый скот рассыпался". Здесь "белый скот" понимается как чистый, священный, подаренный добрым божеством. Такое представление свойственно всем коренным народам Саяно-Алтая, в том числе и шорцам.

2.11 — *Посередине улуса-народа...* (*улус-чонның ортазында, полза...*) — у шорцев слово *улус* означает селение, где живет народ (*чон*), и всегда употребляется в парной конструкции *улус-чон*. Кроме этого, *чон* — административная единица. *Чоны* существовали до 1912 г. и были заменены волостными управлениями, которые объединяли несколько родовых *чонов*. Здесь фраза отразила принцип расселения шорцев, по которому, как у всех древних тюрков, ставка кагана находилась в середине его владения.

2.12 — *На пуп черной земли опираясь...* (*қара черден киндиктеп кел...*) — традиционное образное выражение, говорящее о прочной оседлой жизни богатыря.

2.15 — *Золотой дворец стоит* (*алтын ӧрге турга*) — сравнение с золотом — традиционный эпический прием идеализации богатыря, характерный для тюрко-монгольского эпоса. Здесь даже слова *алтын ӧрге* (золотой дворец) такие же, как в монгольских языках.

2.17 — *Коновязь золотая стоит* (*алтын саҷын туруп одурғаны*) — здесь сказитель, вопреки традиции, не повторил то, о чем было пропето, а именно, не стал говорить о коне.

3.5 — *К краснее крови красно-игреневому коню... подошел* (*қааннаң қызыл қан чегрен атқа пас келди*) — в тюрко-монгольском эпосе боевому коню богатыря уделяется особое внимание. Конь богатыря персонифицирован, обязательно указывается его масть. В этом, по-видимому, отразилась давняя традиция, когда в Южной Сибири боевые отряды воинов формировались по масти коней.

3.8 — *В четырехугольной Вселенной...* (*по тӧрт толуқ тола Қорай иштинде...*) — Н.П. Дыренкова перевела слово *Қорай* как "Вселенная". Шорские сказители, в беседе с нами, переводят его так же. У них прослеживается весьма сложное представление о Вселенной. "Четыре угла" означают для них четыре стороны света, при этом нет четкости в представлениях о Вселенной: объемная она или плоская.

3.14 — *Земли* [*нашего*] *эля объехав...* (*эль черин эвирип...*) — в шорском эпосе слово *эль* встречается очень часто и в разных значениях: 1) союз племен; 2) родовая аристократия. Борьба за создание *эля* в тюркских обществах была борьбой за объединение господствующего слоя, за формирование государственности. В шорском эпосе широко бытуют мотивы, сюжеты, которые в той или иной степени отражают эту борьбу. *Эль* — социально-политическая общность, типичная для раннеклассовых тюркских государств. Например, как писал А.П. Окладников, "...курыканы имели собственную государственно-племенную организацию, свой союз племен, свой эль" [20, с. 318].

4.7 — *Словно летучая мышь, приник* (*чарғанат шени чапшынып*) — устойчивая поэтическая формула, употребляемая в описаниях богатырской езды в смысле: "всадник и конь слились воедино".

4.8 — *Между* [*пасущегося*] *скота, через все селенье проехав...* (*малды арлап, чонну тексилеп...*) — только в этой фразе упоминается о народе его тучными стадами. В эпосе не раскрываются взаимоотношения богатыря с народом. Кан Перген одинок в своем дворце.

4.10 — *В кыдатские стремена...* (*қыдат парған изеңзин...*) — возможно, действительно когда-то шорские кузнецы позаимствовали технологию изготовления стремян у киданей, появившихся на исторической арене Южной Сибири в X в. В шорском фольклоре есть предания о киданях. О том, что они жили в низовьях долины р. Кондомы, их мужчины носили косички, занимались кузнечным ремеслом. В эпических произведениях упоминаются "Кыдат кан, имеющий сорок селений" и "Кыдат кан, имеющий тридцать девять жен" (ГАНИИЯЛ, ХакНИИЯЛИ, архив С.С. Торбокова).

4.13 — [*За поводья*] *рванул* (*ээң парған эксин рвайта тудуп одурғаны*) — букв. "широко раскрытую пасть [коня] разинутой держал"; образное выражение, означающее, что герой сильно натянул поводья.

5.5—6 — *Слово золотая стрела, живой душой наделенная...* (*тириг тынныг алтын оқпар шени...*) — здесь общетюркское слово *ок* означает "стрела", хотя в современном шорском языке — "пуля", а стрела называется *соган*. В эпосе стрелы наделяются живой душой, если они принадлежат божествам.

6.2—3 — *Память его о земле своей матери слабеть стала, по землям чужих матерей коня гонит* (*эне чери эштең шықышча, эне пашқа черге арлап, қачырып турғаны*) — имеется в виду родина матери, точнее, земля родителей матери. При экзогамном браке родина матери в других краях. В эпосе отражена, по-видимому, именно эта форма брака. Так образно передана мысль о том, что богатырь уехал далеко.

7.12 — *Не знающий матери, меня грудью вскормившей...* (*эмискен энемни тилвеенчам...*) — возможно, в образе Кан Пергена сохранились следы представле-

ний далеких предков шорцев о мифическом первом человеке. В шорском эпосе много таких одиноких богатырей.

8 — восьмой фрагмент опущен. Сказитель его пропел, но пересказывать не стал и сразу перешел к девятому фрагменту. В восьмой песенной тираде Кара Кат нарекает богатыря сложным эпическим именем. Возможно, когда-то женщина нарекала будущего богатыря именем. В архаических сюжетах шорского эпоса именно женщины дают имена будущим богатырям.

9.3 — *...где открытые глаза мои закрываются* (*чалвақ парған қарағымны қайа пар шаварым*) — букв. "куда открытыми глазами моими я ударюсь". Этим Кан Перген намекает на то, чтобы Кара Кат указала место, где живет его нареченная невеста. Это условный эпический язык, понятный как сказителям, так и слушателям.

10.2—3 — *Эзе, Кан Перген, коня имеющий, верхом поезжай. Я — человек пеший, не спеша дойду* (*Эзе, аттыг кижи, Қаан Перген, парын одур. Мен чазаг кижи кенгерек чедерим*) — здесь просматривается архаичность образа Кара Кат, восходящего, вероятно, к доскотоводческим временам.

10.6 — *На расстоянии перелета двух поколений птиц находится* (*пир уйа сал четчыған чер*) — букв. "одно гнездо свив", т.е. "однажды птенцов вывед я" — формула длительности пути.

11 — в сказании одиннадцатого фрагмента нет. Слова этой тирады сказитель не пересказал, а они важны для понимания образа Кара Кат. Она обладает даром предвидения, необыкновенной осведомленностью. Здесь выступает в качестве доброй советчицы Кан Пергена и торопит богатыря, потому что все его соперники собрались на свадебном пиру, устроенном родителями его невесты. Кара Кат предвидит, что Кан Перген может отвлечься от намеченной цели.

12.13 — *Пар от кипящего* [*свадебного*] *котла* (*кӱлер қазанның пузу*) — устойчивая формула, говорящая о том, что пир в разгаре.

13.20 — *Сорок комнат прошел* (*қырық қатпашка пас киривизе перди*) — сорок — эпическое число. Дворцы, которые были построены на территории Хакасии в реальном прошлом (как показали раскопки), состояли из множества комнат, соединенных между собой дверьми. Шорские племена издавна жили на северо-западных склонах от Абаканского горного хребта, рядом с Хакасией, где, естественно, бывали.

13.25 — *Девять косичек ее* (*тоғуз қатпаш*) — букв. "девять слоев" косичек. Девять — эпическое число. В прошлом шорские девушки, особенно в Южной Шории, заплетали одну, три, семь кос, а замужние женщины — по две косы. Признаком юной красоты было множество длинных косичек до пояса. В эпосе отражено традиционное понимание девичьей красоты.

13.36 — *"...с каменным сердцем Кан Перген", — сказала* (*"...таш чӱректиг Қаан Перген", — тедир*) — Кок Торгу и Кан Перген раньше не встречались, но героиня называет его именем, данным Кара Кат. Необычная осведомленность эпических персонажей, и в их числе Кок Торгу, — проявление их всезнания, восходящего к представлениям о мудрых, проницательных прародительницах племени (народ), часто встречающихся в архаических мотивах шорского эпоса.

15.8 — *Не ты мой жених* (*меең парчаң кижим сен эвес*) — в Шории брак издавна был экзогамным. Молодые люди знали из какого рода брать жену, были и нареченные женихи, и невесты, обрученные с детства. В эпосе отражен реальный обычай.

16 — шестнадцатую тираду сказитель не стал пересказывать.

17.6 — *Столбовая большая дорога была, оказывается* (*калавалыг улуғ чол полған полтур*) — имеются в виду большие дороги, размеченные столбами, построенные современниками и потомками Чингисхана в этих краях.

20.18 — *У моего дяди Мукалая сто девяносто первый богатырь* (*мукайыш тайымның, пир чӱс тогузон пир алывы*) — это шутка *кайчи*, сопровождаемая смехом присутствующих.

20.19 — *За столом кру́гом богатыри сидели* (*устол кестин одуруп салған полтурлар*) — в шорском эпосе богатыри сидят за большими столами. Слово "стол" заимствовано из русского языка, сам же предмет (столы на высоких ножках) были еще у древних скифов Алтая [21, с. 202].

20.26 — *Позвоночники у них — из чистой стали, и ребра их из чистой стали* (*сын молот ортқалыг, сын молот қавырғалыг*) — метафора. В шорском эпосе сталь является мерой крепости, прочности предмета, вещи, в данном примере — силы и крепости богатырей.

20.33 — *Золотая Кукушка запела* (*Алтын көӧк коғлеп эртивизе перди*) — кукушка почиталась многими шорскими родами. О ней сложено много мифов. Это особо почитаемая народом птица. С ней связаны многие поверья, традиционные религиозные представления шорцев, считавших кукушку вещей птицей. Они связывали пробуждение природы с криком кукушки.

22.6 — *В это время за семьюдесятью небесами...* (*ол темде четтон тегриң ӱстӱнде...*) — в эпосе небо состоит из многих ярусов (три, семь, девять, тридцать, сорок, семьдесят, девяносто и т.д.). Здесь отразились космогонические представления шорцев, восходящие к разным истокам: шаманству, мусульманской, христианской, буддийской религиям. В эпосе много божеств, каждое существует в своем ярусе. Чем выше ярус, тем находящееся на нем божество значительней; выше всех единый, верховный бог — Ульгень.

26.57 — *Ой! Теперь, если даже умру, буду думать, что не умер* (*Ой! Ам ӧлземдағы ӧлведим, теп санарым*) — в этих словах выражено психологическое состояние богатыря, его радость, удовлетворенность, надежда на то, что у него будет потомство и этим продлится жизнь рода и обессмертится его имя.

28.26—27 — *С каждым из четырех углов поздоровался, каждому из них поклонился, привет послал* (*по тӧрт толукунға толук сайа эзен перди, менчи салды*) — Кан Перген соблюдает древний этикет, по которому шорцам предписывалось кланяться всем четырем углам жилища, в отличие от христиан, у которых один почетный угол с иконой.

28.66 — *Пир [идет], на бересту* [*мясо*] *кладут* (*по черде тоска сал той полча*) — в недалеком прошлом, в начале XX в., шорцы использовали хорошо пропаренные и тщательно обработанные куски бересты в качестве скатерти. Мясо клали в большие деревянные чаши (*шара* или *ала шара*) и ставили на берестяные скатерти.

37.14 — *Посох черный из* [*дерева*] *сӧт* (*қара сӧт тайаған*) — по-видимому, здесь персонаж пользуется посохом, сделанным из ствола чернотала. Ср. якут. *уот*, тюрк. *согут, соjут, соiт, сот* — "ива, тальник, чернотал" [22, стб. 3161].

47.20 — *Из бересты картузе́к на нем...* (*тос картӱзек кий салтыр*) — здесь сказитель употребил русское слово "картуз" с искаженным уменьшительно-пренебрежительным суффиксом: преднамеренное снижение образа Шмелдей — существа Нижнего мира.

56.10—11 — *С золотыми листьями золотая береза стоит — девятью охватами ее не объять* (*алтын тайған тегейинде, тоғус кучақ алышпас*) — явная поэтизация березы, восходящая к представлениям о древе жизни.

78 — *Ада* — букв. "отец", имеется в виду бог-творец.

89.10 — здесь и далее (тирады 91, 93, 94, 96) устранена оговорка сказителя: героиню Алтын Торгу он называет Алтын Кок.

92.3—5 — *Голос старца, вправду, /До семидесятого слоя Нижнего мира дойдя, слышался, /Через [царство] Эрлик Кана пройдя, слышался* (*Апший кижинин, үнү, полза, /Алтынғазы четтон там чер алтыны өтүре уғулуп, / Эрлик Қаанны өттүре келип уғулча*) — в эпосе чем громче будет провозглашено имя будущего богатыря, тем носитель этого имени будет могущественнее и сильнее.

95.30 — *Они прислали* (*ыстылар*) — имеются в виду боги, небожители.

98.3 — *...имеющим красного кулана с тремя ушами, на котором он будет ездить* (*үш кулақтығ қан кулунну мүнчең*) — нарекая именем будущего богатыря, *чайачы* (творец) определяет и масть, стать коня, которого дарят богатырю добрые божества, его покровители.

102 — *Тебе, дорогая, Галя, три лишние доли дал* (*Қайран Галяга үштер-оқ үлүш калағом артық-оқ үлеп мен пердим*) — в традиционной концевке, в формуле раздачи счастья-удачи эпических богатырей, *кайчи* оценивает поведение слушателей, в том числе и редких гостей, благодарит всех слушателей за внимание.

# АЛТЫН СЫРЫК

## ПРИМЕЧАНИЯ К ШОРСКОМУ ТЕКСТУ

Сказание исполнил традиционным горловым пением П.И. Кыдыяков в 1967 г. в родном селе Красный Яр (ныне г. Мыски). Спустя несколько месяцев составитель записал сказание "Алтын Сырык" на магнитную ленту, но П.И. Кыдыяков повторил текст "сказыванием", т.е. без горлового пения и без игры на *кай-комусе*. Магнитофонная запись хранится в личном архиве собирателя.

4 — *Черсил* — этимологию слова составитель связывает с парным словосочетанием *чер-суғ* где *чер* — "земля", *суғ* — "вода". *Ср. древнетюркское понятие jer-sub* — "материк", "земля".

4 — *Кабышчығанда* — форма восходит к аналитической конструкции: *қабыжып чатқанда* > қабышчатқанда > қабышчығанда*.

## КОММЕНТАРИИ К РУССКОМУ ПЕРЕВОДУ

6—7 — *Когда мешалкой землю делили, / Когда камысом воду делили* (*Қалақпа чер пӧлӱшчуған шенде, /Қамыспа суғпӧлӱшчуған шенде*) — здесь *қамыс* — архаическое слово, древний смысл которого, по-видимому, утрачен. "Ковшом делили" (как у Н.П. Дыренковой) — условный перевод. Между тем одно из возможных значений слова *қамыс* — "защечье, защека". Можно предположить, что первотворец набирал воду в за щеку и выдувал (брызгал), подобным образом распределяя ее. Такое объяснение дал нам Ф.К. Тельгереков, педагог и знаток шорского фольклора.

15 — *Когда впервые зеленый соловей пел* (*кӧк торчуқ наа кӧглешчы, ан шенде*) — традиционная эпическая формула, часто употребляемая в зачинах шорских сказаний. У тюрков Сибири цвета зеленый, голубой, синий обозначаются одним словом *кӧк*. Здесь "зеленый соловей" — символ весны, зелени — ассоциируется с цветением, ростом, юностью.

30, 38 — *На шести ногах он поднимается* (*алты азақтан келип шықча*); *На тридцати корнях она поднималась, оказывается* (*одус табырлан келип шықтыр*) — традиционные поэтические метафоры. Дворец и коновязь уподобляются живым существам, крепко стоящим на земле, символизируя прочный оседлый образ жизни эпического героя. *Табырлан* производное от *табыр* — "жилы, кровеносные сосуды, корни".

---

* Текстологическую работу с архаическим национальным текстом составитель тома А.И. Чудояков не успел завершить. Этим можно объяснить встречающиеся разночтения в написании отдельных слов оригиналов "Кан Пергена" и "Алтын Сарыка", вариативность переводов одних и тех же эпических формул в этих сказаниях (Редколлегия).

53 — *Великий аш подала* (*улуғаш пер турғаны*) — в сказаниях *аш* подают после победы над противником или после поединков жениха с соперниками, или, как в данном примере, предчувствуя беду.

69 — *Четырехугольную эту Вселенную...* (*по төрт толуқ тоола Қорайды...*) — здесь *төрт толуқ* — букв. "четыре угла". Представление о четырех углах Вселенной характерно для всех тюрко-монголов.

104 — *Твою море-золу развеять я прибыл* (*талай-күлүңнү шачарға келдим*) — в эпосе море-зола (*талай-күл*) является традиционным образом домашнего очага, символом долгой мирной жизни в родном краю.

131 — *"Какое у тебя имя-прозвище?" — сказал* (*"Ады-шолаң қайзы полар?" — тедир* ) — в шорских сказаниях противники чаще всего знакомятся не в начале поединка, а спустя несколько дней (лет); предъявляют претензии, мотивируют вражду. Если они оказываются в родственных отношениях и продолжают поединок вопреки воле божеств-покровителей, то божества наказывают их.

138 — *Черной скалы красную ржавчину слизывая, вырос я* (*қара тайғаның қызыл тадын челғап, өскен*) — вероятнее всего, здесь прослеживаются мифологические представления шорцев, согласно которым человек может вести свое происхождение от хозяев гор, существ Среднего мира.

152 — *Небесный свод будто с курка сорвался* (*тегри тееги теектен сертил қалды*) — в шорской мифологии небожители владеют луками и стрелами. Если земные богатыри нарушают их заветы, то небожители пускают стрелы в богатырей. Их удары обладают огромной силой и мощью; здесь сказитель переосмыслил вид оружия, как бы "осовременил" его.

168—169 — *Со дна золотого моря / Густая шуга пошла* (*Алтын талай иштиннең / Қышпақ нег нигилди*) — согласно шорской мифологии, представление о могучей злой силе связывается с водой. Враждебные людям мифические существа Чельбегей, Шмелдей находятся в Нижнем мире и появляются из-под воды.

174 — *С времен отца спокойно жившие...* (*ада чашқа абыр турған...*) — в сказании слово *ада* (букв. "отец") наряду с *аба* встречается в разных вариантах. В данном случае оно буквально может обозначать "с молодости отца" (*чаш* — "год, возраст, молодость"), т.е. родоначальника. Вариант перевода: "Всю жизнь, отцом данную" (см. "Кан Перген").

190 — *Я пришла чистую душу твою погубить* (*аары тыныңа чедерге келдим*) — по древним представлениям шорцев, душа живет в теле человека отдельно, в облике маленького человека; входит в человека вместе с дыханием и вместе с дыханием уходит. Интересно то, что в шорских сказаниях отрицательные персонажи, как и положительные герои, тоже имеют "чистые души". Вероятнее всего, под "чистой душой" понимается жизненная сила любого персонажа.

206 — *Поднять до хана-неба и о землю ударить* (*тегри-каанға шығара тут келип*) — в современном шорском языке слово *тегри* означает "небо", но не "божество", как в древне-тюркском языке. Сочетание *тегри-каан* (букв. "хан-небо") в данном случае обозначает предельную высоту.

297 — *Три творца восседают, оказывается* (*үш чайан анда одурчутқан полтур*) — здесь употребляется понятие *чайан* "творец", но не *кудай* — "бог". Три творца находятся на вершине золотой горы, но не на небе (*тегри*), являясь обитателями мифического райского сада. Их старшинство определяется по возрасту. Старший творец — самый сильный и могущественный — подарил Алтын Кану сына, будущего богатыря Алтын Сырыка.

334—335 — *Чтобы не скучать — поклонился, / Чтобы не тосковать — попрощался* (*Сағынышпасқа эзен перип келип / Санашпасқа менчи перип келип*) — устойчивая эпическая формула, употребляемая в описаниях расставания богатырей с родными, близкими и знакомыми. В подтексте сохранилась мысль об обмене какими-то предметами-символами.

365—366 — *Дыхание его не прервется, / Кровь его не прольется* (*Үзүлерде тыны чоқ, / Төгулерде қаны чоқ*) — букв. "чтобы прерваться — дыхания нет, чтобы пролиться — крови нет" — образное выражение, рисующее неуязвимость богатыря Алтын Сырыка, спущенного на землю творцами, восседающими на вершине золотой горы. По воззрениям шорцев, *тын* — душа, на тонкой нитке держащаяся, жизнь, уходящая из тела вместе с дыханием.

378 — *Из шестислойной синей стали* (*алты қадыл көк молот...*) — шорские металлурги и кузнецы при производстве и обработке железа определяли его качество по цвету. По-видимому, сталь синего цвета оценивалась как самая прочная и качественная.

383 — *Совсем голый малыш в возрасте Адама* (*қывы чылаш, Адам чаштыг олағаш*) — то есть только что созданный. О том, что шорцам было известно имя Адама — первого человека, свидетельствуют письма Н.Ф. Катанова: «В молитвах каларских шаманов я встретил имена Адама и Евы в форме "Адам" и "Ымай"... Шаманы говорят, что о появлении на земле Адама и Евы они узнали от кузнецких татар» [23, с. 90].

399—400 — *"Сотворенный творцами ребенок наш", — говоря, / На почетное место за стол его усадили* (*"Уш чайан чайап перген палабыс", — теп келип, / Устол кестинге одуртуп келип*) — согласно представлениям шорцев, рождение человека означает начало смены поколений людей. Старшие сознают, что будущее принадлежит не им, а молодым, поэтому с таким почтением относятся к младенцу. Они ставят его выше себя. Этим объясняется признание в недалеком прошлом равенства между родителями и детьми у шорцев в быту.

407—408 — *Чтобы он богатырским сном насытился, / Уложив, усыплять его стали* (*Алып уйгузун сийдирип, / Анда чаттыр келип, узудуп турғаннары*) — только после богатырского сна юноша становится богатырем. С этого времени идет отсчет его возраста.

515 — *Когда имя к имени прибавляли...* (*қоору-шолаңны қостур турғанда...*) — в шорском эпосе богатыри наряду с именем имеют и прозвище, так было и в недалеком прошлом в быту у шорцев, частично это сохраняется и сейчас. При знакомстве шорцы спрашивали друг у друга: *"Ады-шолаң кем полар?"* — "Имя-прозвище как твое будет?"

629 — *"Мой сын Алтын Сырык не поедет", — сказала* (*"Палам Алтын Сырық парбас", — тедир*) — нарушение сыном материнского запрета является приемом завязки сюжета в шорских эпических сказаниях.

663 — *Кыдатские* (*кыдат*) — см. "Кан-Перген", коммент. к 4.10.

696 — *Кара Шмелдей была, оказывается* (*Қара Шмелдей полчаң полтур*) — здесь представительница Нижнего мира выступает в качестве доброй помощницы героя и в то же время это сниженный мифологический образ: прослеживается пренебрежительно-снисходительное отношение самого повествователя к Шмельдей.

744 — *Ни одного айна не оставить* (*пир айна қалбазын-ок*) — здесь злой дух выступает в качестве помощника богатырей, борющихся против уплаты дани ханам-завоевателям.

962 — *Удалец с удальцом бились* (*кӱлӱк кӱлӱктӱ шап турғанда*) — букв. "когда удалец бил удальца". *Кӱлӱк* — "умный, смекалистый богатырь, удалец". Здесь говорится о поединках достойных друг друга богатырей.

1031—1032 — *Сказать, что гора — перевала нет, /Сказать, что море, — брода нет* (*Тайға, тезе, ажоыҥ чоқ полчаҥ полтур, /Талай, тезе, кежиге чоқ полчаҥ полтур*) — устойчивая поэтическая формула, обозначающая очень большую величину, в данном случае необъятные размеры врага Алтын Сырыка.

1157 — *...с тремя ушами...* (*ӱш қулақтыҥ...*) — устойчивая поэтическая формула, передающая одно из качеств богатырских коней: их чутье. Конь с тремя ушами — конь с особым чутьем.

1175 — *Алтын Сырыка от борьбы отстранив...* (*алтын Сырықты чара тарты...*) — в шорском эпосе, как правило, повествуется об очень длительной борьбе. Молодые богатыри хорошо осведомлены о тех событиях, которые произошли до них. Прибыв на место поединков, они тут же сменяют "своих" богатырей.

1202—1203 — *Когда, опираясь на палку, /[Из под земли] ни один богатырь не выходит* (*Тайаққа ширеен келип, /Алып шықпас тем полуп парды*) — здесь произошло переосмысление образов: существа Нижнего мира оказываются на стороне богатырей Среднего мира. Согласно мифологическим представлениям, обитатели Нижнего мира выходят наверх и ходят по Среднему миру с посохом (палкой) в руках.

1345 — *Золотой гроб к ней подвесили* (*алтын қарчақты анда ас келип*) — в сказании отражен принятый шорцами воздушный способ захоронения, который бытовал до конца XIX в. и частично в 20—30-х гг. XX в. Гроб с покойником подвешивался на вершину хвойных деревьев, по преимуществу на ветки лиственниц.

1461 — *Синяя стрела с девятью перьями* (*тоғус чӱглӱғ көк соған*) — в реальной жизни шорские охотники пользовались опереннными стрелами для увеличения дальности полета и меткого попадания в цель. Такие стрелы сохранились до сих пор, например, у шорского *кайчи* А.В. Рыжкина, живущего в пос. Улус.

1526 — *Сорок тасов позвал* (*Қырық тас қырып алды*) — *тас* — букв. "плешивый". В тюрко-монгольском эпосе пастухи, повара богатырей часто изображаются плешивыми. Здесь сорок *тасов* — это слуги богатыря.

1892, 1894 — *Туда, где земля Кун-кана... /.../ Туда, где земля Ай-кана* (*Кӱн қаанның черинге... /.../ Ай қаанның черинге*) — мифологические топонимы. Имеется в виду направление движения богатыря: на восток — к Кун-*кану* (Солнцу-Хану), на запад, на закат — к Ай-*кану* (Луне-Хану).

# ПРИЛОЖЕНИЯ

# ТВОРЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ СКАЗИТЕЛЯ П.И. КЫДЫЯКОВА

Павел Иванович Кыдыяков родился в с. Красный Яр (ныне улица г. Мыски) в 1908 г., умер в 1970 г. в возрасте 61 года, в расцвете таланта *кайчи*.

Павел Иванович был жизнерадостным, активным, энергичным и очень эмоциональным человеком. О таких людях шорцы говорят *эштиг кижи* — "уютный человек". Он страстно любил сказания родного народа и хотел исполнять произведения шорского эпоса горловым пением. Поэтому нередко ездил в шорские села, чтобы перенять от разных *кайчи* традиции шорского *кая*, обрести себе новых слушателей. Когда к нему приезжали гости послушать *кай* в его исполнении, Павел Иванович собирал слушателей либо у себя, либо у кого-нибудь из односельчан и с раннего вечера начинал петь.

Все собравшиеся усаживались перед ним, потому что, по представлениям шорцев, *чол* ("путь") *кая* начинался с *кайчи* и шел только вперед, никогда и нигде не сворачивая. Поэтому запрещалось слушать *кай* за спиной *кайчи*.

Павел Иванович быстро и легко входил в роль, увлекался *каем* сам и увлекал слушателей. Проходило немного времени, и кто-нибудь из сидевших перед ним говорил: "*Кай кирбисти*" — "*Кай* вошел". Другие подтверждали это, аудитория замирала. Это означало, что все люди, сидящие здесь, стали мысленно "видеть" рассказываемое. Они начинали сочувствовать главному герою и переживать вместе с ним.

Темперамент Павла Ивановича сказывался в манере подачи эпоса: прежде всего в темпе игры на *кай-комусе* и пении, а затем и в проговаривании слов. Он играл и пел в таком быстром темпе, что едва успевал выговаривать слова, фрагмент заканчивал скороговоркой, последние слова до конца не досказывал.

В процессе исполнения эпического сказания П.И. Кыдыяков испытывал сильное эмоциональное воздействие от самого повествования, от действий богатыря, его образа, создаваемого им же самим. Это проявлялось в настроении, голосе, пении, например, горечь поражения богатыря в битве с врагами он воспроизводил мелодией *сыыт* — "плача", и нередко в его голосе были слышны интонации рыдания. Одобрительные возгласы слушателей вдохновляли сказителя. Аудитория никогда не оставалась равнодушной к его пению. Она испытывала то же самое, что и *кайчи*. Слушатели выказывали свои чувства или вздохами, или словами, выражающими сочувствие герою, героине сказания. Так устанавливалась естественная внутренняя связь *кайчи* с аудиторией. Это сплачивало слушателей, облагораживающе действовало на всех.

Павел Иванович мастерски находил полную гармонию между словом, музыкой и пением при исполнении сложнейших мест сказаний. Дело в том, что в зависимости от изображаемых событий меняется мелодия, ритм, экспрессия слов. Обычно сказитель начинает с наигрыша, потом поет, затем следует пересказ пропетой части. В зачине же сказаний все эти три средства: музыка, пение, сказ — подключаются одновременно. И здесь очень важно чувство меры, чутье и мастерство *кайчи*.

Сказание "Кан Перген" было исполнено при большом собрании народа, присутствовали и дети. *Кайчи* пел долго, с перерывами, пересказами. В перерывах Павел Иванович любил шутить. Его шутки были уместны, смешили и создавали людям хорошее настроение. Было принято сидеть и слушать этого сказителя.

Временами стояла такая тишина, будто, кроме *кайчи*, никого нет, она нарушалась только одобрительными возгласами слушателей. Так было всегда.

Павел Иванович знал много произведений шорского эпоса. По его словам, он помнил почти все эпические сказания нижнемрасской сказительской школы. Сколько? К сожалению, подсчитать их у него всегда не хватало времени. Известно одно: он исполнял несколько десятков сказаний. Кроме публикуемых в данном томе полностью записано сказание "Палазы чок Ак-Каан" и частично "Кӧ к Салгын".

Шорский *кай* Павел Иванович полюбил с детства. В своем родном селе он слушал сказания старика Киштебея, очень талантливого *кайчи*, запомнил все его богатырские сказания, потом стал исполнять их сам. Называя его своим учителем, он ни разу не сказал его фамилии, говорил "*кайчи* Киштебей" или "*апаий* (старик) Киштебей". В Шории не было принято обращаться к человеку по фамилии. Носить же звание *кайчи* считалось почетным. Не всех сказителей так называли, лишь талантливых мастеров горлового пения. Павел Иванович был удостоен этого звания.

П.И. Кыдыяков окончил рабфак в г. Томске, в 30-х гг. был заместителем редактора газеты "Красная Шория", которая выходила на шорском языке. С 1941 по 1944 г. он воевал на фронтах Великой Отечественной войны, после тяжелого ранения вернулся домой и в Мысковском районе работал директором райпотребсоюза, заготовителем пушнины, плотником. И все это время Павел Иванович оставался страстным любителем народной поэзии. Скоропостижная смерть оборвала его творчество.

С тех пор прошло много лет. В Красном Яре больше не появилось другого *кайчи*, значит, Павел Иванович был последним. Хотя Кыдыякова давно нет в живых, голос его остался. Он звучит для пожилых шорцев, помнящих своего *кайчи*, с магнитной ленты. Исполненные им произведения, публикуемые в данном томе, станут всеобщим достоянием.

А.И. Чудояков

# УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН ПЕРСОНАЖЕЙ СКАЗАНИЯ "КАН ПЕРГЕН"*


Ай Кан Перген 99 (1, 5, 9, 10)
Ай Кара Кан 93 (6), 94 (22), 95 (8), 96 (4), 99 (6), 100 (1, 27)
Алтын Арыг 26 (33)
Алтын Кан 10 (8, 9), 15 (14), 26 (33, 40)
Алтын Торгу 10 (10), 11, 15 (14), 25 (10), 26 (29, 41, 52, 69), 28 (48), 29 (4, 11), 30 (2, 10, 13, 17, 23), 43 (14), 44, 65 (16), 89 (10), 91 (2, 8, 25), 93, 94 (24), 96
Кан Алып 35 (2), 37 (2, 19), 98 (2)
Кан Перген 3 (1, 12, 16), 4 (4), 5 (1), 6 (1, 13, 18, 22, 25, 27), 7 (1, 16), 8, 9 (5), 10 (2), 11, 12 (4), 13 (2, 5, 9, 14, 19, 31, 36), 14 (2, 13, 16), 15 (7, 16, 24), 16, 17 (2), 18 (2), 19 (2), 20 (15, 20), 21 (7), 22, 23 (1), 24, 25 (18, 21), 26 (1, 4, 13, 18, 21, 44, 51, 55, 67, 74, 98, 103), 27 (4), 28 (3, 9, 21, 29, 32, 34, 56), 29 (4, 14, 15), 30 (3, 5, 18, 24), 31 (1, 14), 32 (1, 7, 12, 15), 33 (1, 17, 21, 32, 41), 35 (1), 39 (1), 40, 42 (26, 50, 54), 43 (12), 44 (1), 45 (3), 48 (6, 29), 58 (5), 60, 63 (5, 19, 24, 33), 64 (4, 6), 65 (1, 2, 16, 36, 41, 48), 66 (2, 4, 7, 14), 67, 68 (1, 12), 69, 70 (6, 20), 71 (5), 73 (5), 74 (7, 28), 75 (1, 3, 8, 9, 14, 18, 37, 46, 64), 76 (4, 6), 77 (9), 78 (3), 79, 80 (1, 7, 13), 81 (1, 4, 10, 15), 82 (2, 10, 14), 83, 85, 86 (12), 87 (1), 88 (3, 5, 14), 89 (13), 90, 91 (1, 41), 93, 94 (24), 95 (2), 96 (7), 100 (13, 21), 101 (3), 102
Кара Кан (отец Кан Пергена) 34 (7, 21, 28), 38 (1, 11, 14, 23), 41 (7), 58 (6), 59 (1), 93 (2). Вар. имени: Ай Кара Кан — 34
Кара Кан 33 (22), 34 (8, 29), 35 (4, 12, 13), 42, 71 (5), 73 (5), 75 (6, 20, 21, 33), 77 (11, 12), 78 (2, 7, 12). Вар. имени: Ай Кара Кан — 35 (12, 13), 36
Кара Кат 6 (15, 21, 23), 7 (4, 6, 17), 8, 9 (1), 10 (1), 11, 22 (1), 25 (7, 13, 22), 26 (8, 13, 18, 26, 37, 39, 73), 29 (1, 7, 12, 15), 30 (1, 4, 9, 18, 26), 31 (2, 12), 32 (5, 8, 16), 33 (13, 29, 44), 63 (23, 32), 64 (2, 5, 7), 65 (1, 7, 15, 38), 70 (1, 3, 10), 71 (6), 73 (6), 75 (4, 31, 49, 50, 53, 66, 67), 76 (2)
Кара Молот 37 (10), 40, 41 (9), 42 (40), 47 (36), 59 (4, 7), 67 (3, 6), 68 (3, 5, 11), 70 (4, 19), 74 (13), 75 (1, 9, 39), 80 (3, 5, 14, 21), 81 (1)
Кара Олак 67
Кара Пурбуну 34 (20, 23)
Кара Торгу 34 (18, 22)


*В указателе первая цифра — номер тирады, в скобках — порядковый номер строк.

Кара Шмелдей 36 (8, 12, 25), 37 (10, 13), 38 (8, 21), 40, 41 (9), 42 (46), 47 (5, 11, 22, 27), 48 (16, 24), 59 (3), 63 (40, 43), 67 (1), 69, 70 (7), 75 (24, 54), 77 (3, 6, 13), 78 (10), 81 (6), 82 (5, 19), 83, 86, 100
Кок Кан 14 (10)
Кок Торгу 14 (11, 12), 15 (21)
Сарыг Каны 37 (7), 42 (36)
Ульгень 70, 80, 91 (31)
Эрлик Кан 92 (5)

# УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН ПЕРСОНАЖЕЙ СКАЗАНИЯ "АЛТЫН СЫРЫК"


Ай-*кан* — ст. 1869, 1894, 2011, 2260, 2290

Алтын Арыг — ст. 48, 52, 55, 58, 68, 75, 153, 162, 208, 226, 230, 247, 252, 256, 357, 394, 396, 403, 411, 466, 621, 657, 1434, 1498, 1517, 1936, 2408

Алтын Кан — ст. 47, 48, 49, 54, 59, 67, 76, 87, 102, 105, 107, 125, 133, 141, 158, 159, 179, 186, 191, 197, 201, 203, 209, 214, 221, 227, 228, 232, 241, 255, 259, 260, 264, 268, 278, 291, 298, 307, 314, 326, 331, 333, 344, 356, 380, 393, 396, 403, 411, 415, 417, 423, 427, 465, 657, 710, 1432, 1500, 1936, 2408

Алтын Кок — ст. 1321, 1360, 1979, 2350, 2376, 2384

Алтын Сырык — ст. 367, 368, 372, 409, 414, 418, 431, 437, 440, 455, 467, 472, 478, 488, 493, 507, 524, 555, 563, 571, 573, 615, 617, 622, 629, 630, 647, 678, 686, 688, 691, 700, 711, 713, 718, 732, 734, 750, 781, 787, 798, 802, 816, 827, 833, 840, 847, 859, 872, 880, 884, 899, 903, 921, 929, 937, 943, 954, 975, 993, 999, 1006, 1013, 1027, 1030, 1043, 1053, 1059, 1067, 1075, 1087, 1100, 1107, 1121, 1128, 1143, 1147, 1148, 1155, 1175, 1179, 1186, 1193, 1198, 1207, 1211, 1212, 1235, 1238, 1247, 1253, 1261, 1266, 1272, 1277, 1279, 1284, 1297, 1298, 1306, 1309, 1311, 1325, 1332, 1354, 1366, 1368, 1371, 1377, 1379, 1385, 1397, 1399, 1403, 1410, 1413, 1416, 1422, 1440, 1444, 1448, 1471, 1485, 1492, 1511, 1524, 1540, 1546, 1552, 1567, 1586, 1590, 1598, 1707, 1709, 1825, 1829, 1831, 1832, 1841, 1847, 1867, 1890, 1898, 1902, 1935, 1941, 1947, 1952, 1963, 1972, 2012, 2014, 2015, 2030, 2037, 2039, 2048, 2053, 2208, 2253, 2256, 2258, 2264, 2283, 2295, 2305, 2310, 2318, 2328, 2337, 2353, 2364, 2368, 2375, 2377, 2385, 2388, 2392, 2399, 2405, 2416, 2436

Алтын Торгу — ст. 1405, 1412, 1416, 1437, 1473, 1516, 1518, 1939

Алтын Торкуй — ст. 1455, 1469, 1549, 1843, 1844, 1975, 1980, 2349, 2376, 2384, 2411

Алтын Чылтыс — ст. 588, 589, 618, 640, 641, 729, 800, 873, 931, 932, 965, 1089, 1090, 1093, 1110, 1116, 1167, 1196, 1207, 1217, 1222, 1238, 1250, 1254, 1256, 1262, 1267, 1299, 1302, 1320, 1339, 1347, 2117, 2171, 2359, 2366, 2378

Алтын Шаппа — ст. 1252, 1253, 1261, 1266, 1272, 1298, 1306, 1309, 1325, 1354, 1360, 1366, 1368, 1370, 1388, 1395, 1400, 1402, 1412, 1423, 1439, 1445, 1452, 1576, 1600, 1708, 1709, 1790, 1824, 1841, 1844, 1850, 1852, 1855, 1869, 1890, 1900, 1901, 1965, 1972, 1977, 1981, 1985, 2010, 2166, 2174, 2175, 2222, 2226, 2242, 2246, 2261, 2298, 2319, 2324, 2329, 2338, 2350, 2360, 2363, 2370, 2372, 2378

Кан Салгын — ст. 140, 147

Кан Сулазын — ст. 544, 547, 599, 609, 624, 719, 735, 755, 764, 765, 819, 836, 843, 845, 859, 871, 911, 923, 944, 946, 985, 1013, 1033, 1054, 1125, 1142, 1213, 1280, 1391

Кара Салгын — ст. 557, 558, 618, 640, 642, 727, 800, 939, 940, 967, 1045, 1057, 1073, 1081
Кара Сулазын — ст. 756, 762, 1034, 1035, 1046, 1091, 1092, 1109, 1126, 1150, 1176, 1190, 1199, 1209
Кара Шмелдей — ст. 696, 699, 702, 712, 722, 731, 775, 905, 916, 956, 957, 981, 1011
Кола Сарыг — ст. 181, 184, 193, 198, 204, 242
Кун-*кан* — ст. 1867, 1892, 2013, 2022, 2176, 2189, 2240
Кыл Шмелдей — ст. 741, 885, 892
Тон Молот — см. Торулбаста Тон Молот
Торулбаста Тон Молот — ст. 1878, 1883, 1893, 1896, 1948, 2031, 2041, 2207, 2268. Вар. имени: Тон Молот — ст. 2042, 2253, 2275
Чарылбаста Чаш Молот — ст. 1879, 1884, 1895, 1899, 1949, 2157, 2224, 2228, 2241, 2306. Вар. имени: Чаш Молот — ст. 2247, 2297, 2308, 2311
Чаш Молот — см. Чарылбаста Чаш Молот
Эрлик-*кан* — 2032

# СЛОВАРЬ НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ

Ай — луна
Айна — злой дух подземного мира, пожирающий души людей
Аш — водка
Вай! (Увай!) — возглас удивления, порицания
Кай (қай) — горловое пение сказителя
Кайчи (қайчы) — сказитель
Камыс — защечье, защека (предположительно)
Кан (қаан) — хан
Ког — напев, наигрыш
Комус — двухструнный щипковый инструмент, род чашечной шейковой лютни
Кудай (құдай) — бог, дух-небожитель
Кулун (құлун) — жеребенок до 6 месяцев
Курмек (күрмек) — мясной пирог
Кун (күн) — солнце
Ноо! — возглас удовлетворения
Оо — яд (оо-талай — ядовитое море)
О́л! — возглас восхищения
О́но! — междометие со значением одобрения
Пай! — междометие, передающее удивление (адекватно рус. "ай-ай!")
Пий — 1) знатный, богатый человек; 2) глава, вождь рода или племени; 3) судья в родовом или племенном союзе, не избираемый, но признанный народом
Сёт (сөт) — ива, тальник, чернотал
Тас — 1) помощник богатыря-вождя, букв. "плешивый"; 2) название рода у кумандинцев и шорцев
Ташаор — кожаный сосуд для хранения вина
Той — праздничное пиршество
Улус — поселение, народ
Чурт — стойбище
Шер — чахотка (шер-талай — чахоточное море)

Эзе — так, да
Эккей — конечно
Эль — 1) союз племен; 2) родовая аристократия
Эрлики — злые существа Нижнего мира; названы по имени главы этого мира

# СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ


1. *Национальный* состав населения РСФСР (по данным Всесоюзной переписи населения 1989 года) / Госком. РСФСР по статистике — М., 1990. — 747 с.
2. *Образцы* народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи / Собраны В.В. Радловым. — СПб: [Тип. Имп. АН], 1866. — Ч. 4: Поднаречия Алтая: алтайцев, телеутов, черновых и лебединских татар, шорцев и саянцев. — 419 с.
3. *Суразаков С.С.* Героический эпос алтайцев // Учен. зап. Горно-Алтайского науч.-исслед. ин-та истории, языка и литературы. — Горно-Алтайск, 1958. — Вып. 2. — С. 55—107.
4. *Шорский* фольклор / Зап., пер., вступ. ст., примеч. Н.П. Дыренковой. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1940. — 448 с.
5. *Эпические* сказания шорцев в архиве Н.П. Дыренковой. — Архив ЛЧ ИЭ АН СССР, ф. 3, оп. 1.
6. *Бабушкин Г.Ф.* Шор ныбактары. — Новосибирск: Новосибгосиздат, 1940. — 96 с.
7. *Вербицкий В.И.* Алтайские инородцы / Этнографический отд. Имп. об-ва любителей естествознания, антропологии и этнографии, состоящего при Моск. ун-те. — М., 1893. — 270 с.
8. *Смердов А.И.* Ай-Толай // Поэмы по мотивам шорского эпоса. — Новосибирск: Зап.-Сиб. кн. изд-во, 1972. — 190 с.
9. *Чудояков А.И.* Этюды шорского эпоса. — Кемерово: АО "Кемеровское книжное издательство", 1995. — 222 с.
10. *Чудояков А.И.* Единство эпического повествования в шорских героических поэмах // Текстологическое изучение эпоса. — М.: Наука, 1971. — С. 96—108.
11. *Чудояков А.И.* Образные представления шорских кузнецов в произведениях шорского эпоса // Социально-культурные процессы в советской Сибири: Тез. докл. обл. науч. конф. по проблемам современного искусства и народного творчества. — Омск, 1985. — С. 50—52.
12. *Чудояков А.И.* Стили шорского кая // I Международная конференция "Традиционная культура и среда обитания": Тезисы. — М., 1993. — С. 39—43.
13. *Анохин А.В.* Народное песенное музыкальное творчество алтайцев, монголов и шорцев: Доклад, читанный в Томском отделении ИРМО 20 марта 1908 г. — Горно-Алтайский обл. краевед. музей, архив Анохина, инв. № 4448.

14. *Эвальд З., Косованов В., Абаянцев С.* Музыка и музыкальные инструменты народностей Сибири // Сибирская советская энциклопедия. — Новосибирск: Зап.-Сиб. отд-ние ОГИЗ, 1932. — С. 577—596.
15. *Кенель А.А.* Хакас чонынынъ көглері (Народное музыкальное творчество хакасов). — Абакан: Хак. кн. изд-во, 1955. — 143 с.
16. *Павлючик С.К.* О народных песнях шорцев // Этнография народов Сибири. — Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1984. — С. 135—148.
17. *Шейкин Ю.И.* О типах интонирования эпоса народов Сибири и музыки эпоса // Проблемы изучения музыки эпоса: Тез. докл. — Клайпеда, 1988. — С. 41—42.
18. *Наделяев В.М.* Проект универсальной унифицированной фонетической транскрипции (УУФТ) / Институт языкознания АН СССР. — М.; Л., 1960. — 66 с.
19. *Назаренко Р.Б.* Классификация лютен народов Южной Сибири // Инструментальная музыка народов Поволжья, Урала, Сибири: Тез. докл. — Йошкар-Ола, 1989. — С. 23—25.
20. *История* Якутии. — Якутск: Якутгосиздат, 1949. — Т. 1. — 440 с.
21. *Руденко С.И.* Культура населения Центрального Алтая в скифское время. — М., Л., 1960. — 360 с.
22. *Пекарский Э.К.* Словарь якутского языка. — Л.: Изд-во АН СССР, 1959. — Т. 3. — Стб. 2509—3858.
23. *Катанов Н.Ф.* Письма из Сибири и Восточного Туркестана. — СПб, 1893. — 114 с.

# SUMMARY

The volume of the Shor heroic epos in the series the "Folklore Monuments of the Peoples of Siberia and the Far East" has been compiled by the folklore specialist A.I. Chudoyakov (1928—1994) who devoted all his life to collecting, preserving and studying the spiritual heritage of his own people. He has been a pedagogue, a researcher, an enlightener who has been highly respected by the elders and youngsters in Shoria as well as by colleagues in and outside Russia.

This work has summed up the selfless activity of A.I. Chudoyakov: he died too early to be able to see the appearance of his work.

The publication of the "Shor Heroic Epos" will help to preserve in the memory of descendants not only the wonderful samples of the Shor folk culture but also the name of the person who all his life took care of its revival.

Included into the book are two epic works from the compiler's archive written down from P.I. Kydiyakov, a talanted kaichi from the Northern Shoria. These legends — "Khan Pergen" and "Altyn Syryk" — are published for the first time and the volume of the Shor epos is the first scientific publication after the book "The Shor Folklore" by N.P. Dyrenkova which appeared 50 years ago.

Meanwhile the Shors — a small aboriginal minority in the South Siberia (according to the 1989 census there are 16 585 of them), who live in the South of Kemerovo region and belong by the language to the Khakass subgroup of Uigur-Oguz group of the Turkic language created a rich folklore. The most grandeur genre of it — the heroic epos — is still alive among the people.

It has been V.V. Radlov (1837—1918) who wrote down 8 epic works in the Shor language for the first time. He fixed only a word retelling of the epos but not the real performance of it by a story-teller. That material valuable for the folklore science was published in the first part of V.V. Radlov's work "The Folk Literature Samples of the Southern Siberian Turkic Tribes living in Dzhungar Steppe".

Later it was V.I. Verbitsky (1827—1890) who continued studying the Shor epos and translated two legends from the Radlov's collection into Russian.

N.P. Dyrenkova (1899—1941), an ethnographer, in the 20—30s of this century wrote down 44 works of the Shor epos, 6 of them with the translation she published in the book "The Shor Folklore" in 1940. The manuscript of the second part ready for the publication got lost during the war time.

Among the collectors of the Shor folklore were also native speakers: a scientist and a linguist — G.F. Babushkin (1907—1969), a poet and an enlightener — S.S. Torbokov (1901—1980) who himself performed the heroic legends, teachers-enthusiasts.

The compiler of this volume — A.I. Chudoyakov — collected in the 60—80s from the best Shor story-tellers 27 epic texts and furthermore recorded some of them into the tapes.

Two legends included into this volume had been recorded by him from a well recognised master of the "guttural singing" P.I. Kydiyakov (1908—1970), "Altyn Syryk" — in 1967 and "Khan Pergen" in 1969. "Khan Pergen" had been performed before the audience and live recorded into the tape-recorder. It was not possible to record "Altan Syryk" in the same way as the other legend so the text of it was dictated by P.I. Kydiyakov but without singing. Thus one of the peculiarities of the Shor performing tradition revealed itself. It was considered that to sing in the kai manner might be possible only during the night: the "master" of the kai did not allow to sing during the day. Those who broke this "taboo" were strictly punished by the master, he could deprive a person of memory and even take a soul. That's why during the daytime when the recording took place P.I. Kydiyakov performed in a different manner by a way of "retelling" keeping all the rules, without omissions. On that ground this record is an authentic source for the publication. In the volume the legends differ from each other by the manner of presenting the material. "Altyn Syryk" is given in a traditional way as it is often done in the folklore works: the verbal bilingual text (in the language of an original text with the translation into Russian) consisting of 2 560 verse lines.

In "Khan Pergen" written down during the real performance one could find that tirades which are sung to the accompaniment of khomuss alternated with the verse retelling variants.

The main editorial board of the series "Folklore Monuments of the Peoples of Siberia and the Far East" had developed in reality quite an innovatory way of publishing this epic text in its indissoluble unity — singing and narration. A musicologist from the folklore sector R.B. Nazarenko together with A.I. Chudiyakov — the compiler of the volume-carried out a new decoding of the phonographs. They could manage to preserve the alternation of all the singing and narrating parts as if they are just recurring and developing each other. The original text of "Khan Pergen" includes 69 full notations of the singing part, composition of words to the notations, the segments that are narrated. This sequence is also followed to in the translation although the musical notes are not given and for the composition of the words the principle of the semantic reconstruction is used.

This unique publication will help to survive a live sounding of the epos, to show the originality of the narrating tradition, the secrets of the performing art.

The gift of kaichi has been considered by the Shors to be sacred that is why the performer ought to observe stricly all the narrating rules. He was prohibited to make the tales shorter: finishing the narration of the epos he ought to tell that he missed and added nothing.

The behaviour of the kaichi has also been under a strict scrutiny. He must not tell lies, be cunning or capricious, quarrel as he was destined to be good to people which was supported by the authority of his own personality. There are quife a few Shor myths about the destiny of those who broke the narrating ethics. In such a way the people consciousness itself defended and protected the folklore traditions.

At the same time the narrating practice motivated for the creative search for the most expressive interpretation of the canonical text by every new generation of performers. According to the story-teller he remembers "chol" — the bogatyr's way and sees mentally everything he is narrating about (that is why he sings with the

closed eyes). In some episodes he uses common places varying them in order to achieve the maximum impression. With the help of frequent repetition kaichi polished the text, thus enriching the epos stylistic means in one and the same epic tradition.

Every talented story-teller possessed an individual manner of performing which is demonstrated in the Kai melody and the narration.

"Khan Pergen" and "Altyn Syryk" do not belong to the archaic type of epos but are of a more later period. The first epos is one of the numerous tales about the warriors-bogatyrs, the nomadic tribes leaders, inter-tribal wars.

In "Altyn Syryk" where the struggle of bogatyrs against paying contribution to the conqueror-khans took place, one could see the social conflicts.

At the same time there are also many archaic motifs, mythological elements in these works.

The messengers of the events, rivals and helpers of the main heroes are the mythical creatures of the Upper and Underground worlds. One could also see some traces of myths in the characteristics of the bogatyrs. For example, every single thing which belongs to them has a special quality. In the text it is shown by different epithets: "golden" (that is indestructible and imperishable) or "white" (corpulent, abundant): "the golden palace", "a golden mountain", "white cattle", "white steppe". The evil is associated with the black colour and the good forces — with the white one. The kind bogatyr Altyn Khan has a horse of the white colour ("whiter than milk white-grey"), the personage of the Underground world — bogatyr Kara Salgyn — has a "black-maned bay coloured" horse.

While comparing the two tales one could feel the stream of the time, the historical epoch.

The conception of the time and space in "Khan Pergen" is epic, it has not jet become abstract. This is connected with the idea of the ancient people that the time is full with events: without events the time does not move.

The plot of "Altyn Syryk" reveals a new level of the people's consciousness: the conquerors' oppression is interpreted as the main evil in the life and the struggle against them — as the main event of the epic development.

In the tale "Altyn Syryk" one can also notice the new elements in the plot and composition structure. If in "Khan Pergen" the action is developed along one plot, in "Altyn Syryk" it has several plot developments. The events could develop in two places at the same time and there is a parallel story about both of them. It could also be so that one and the same story is told by different personages (for example, by a story-teller and by the bogatyr's horse).

In "Altyn Syryk" we can mention a different interpretation of the number of images compared with the previous tale. In "Khan Pergen" the bearers of the evil and death are Kara Shmeldei, the creatures of the Underground world. These mythical personages in "Altyn Syryk" as well as the bogatyr from the Underground world — Kara Salgyn (the Black Wind) help the bogatyrs from the Middle world, they suffer themselves from the conqueror-khans and in the struggle they die as mere mortals.

Thus, the mythical personages who according to the people's early ideas had been bearers of material evil or good are transformed and "brought down to land" in the context of social collisions.

The composition of the tales is typical for the epic tradition: the events are preceded by the introduction describing the first creation of the Middle world where the main action takes place. At the end of the events there are well wishes to

heroes and listeners. The epic verse of the original is characterised by the initial and inner alliteration and rhythmical accords.

Along with the hyperbole and a "placer of comparisons" typical for the epic style one could find more diverse artistic means. The deepening of the range of feelings requires new variants of "common places", elements of psychological insight. All this enriches the poetry of the epic work.

The universal stylistic means of narrating is the parallelism which increases the capacity of the poetic thought thus creating not only visual but also sounding image.

The publication of the Shor epos in the series of the "Folklore Monuments of the Peoples of Siberia and the Far East" is a result of a long investigating work by A.I. Chudoyakov and all the other people who completed the volume after the death of the volume's compiler. Under the conditions of almost full dying away of epic traditions "The Shor Epos" restoring the samples of this genre of the folk creative work and provided by the scientific article, notes, a record is becoming a part of the world knowledge and culture.

Translated bi
S. McQuoid

# СОДЕРЖАНИЕ

От редколлегии ..... 7

Традиции шорского эпоса и сказания Павла Кыдыякова. *А.И. Чудояков.* ..... 11

О средствах музыкальной выразительности в шорском героическом эпосе "Кан Перген". *Р.Б. Назаренко* ..... 34

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

Қаан Перген ..... 49

Кан Перген ..... 263

Алтын Сырық ..... 322

Алтын Сырык ..... 323

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

"Кан Перген" ..... 437

Примечания к шорскому тексту ..... —

Комментарии к переводу ..... 438

"Алтын Сырык" ..... 443

Примечания к шорскому тексту ..... —

Комментарии к переводу ..... —

ПРИЛОЖЕНИЯ

Творческий портрет сказителя П.И. Кыдыякова ..... 448

Указатель имен персонажей сказания "Кан Перген" ..... 450

Указатель имен персонажей сказания "Алтын Сырык" ..... 452

Словарь непереведенных слов ..... 454

Список литературы ..... 456

Summary ..... 458

# ШОРСКИЕ ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ

Редактор *Т.В. Романенко*
Художественный редактор *В.И. Шумаков*
Технический редактор *Л.П. Минеева*
Оператор электронной верстки *В.Е. Селянина*

---

ЛР № 040864 от 16.12.97. Сдано в набор 09.09.96. Подписано в печать 02.10.97. Бумага типографская № 1. Формат 75×90$^{1}/_{16}$ Гарнитура Лазурского. Офсетная печать. Усл. печ. л. 33,9. Уч.-изд. л. 30,5. Тираж 2000 экз. Заказ № 91.

---

Сибирское издательско-полиграфическое и книготорговое предприятие "Наука" РАН.
630077, Новосибирск, ул. Станиславского, 25.

Редакционная подготовка и изготовление оригинала-макета:
630099, Новосибирск, ул. Советская, 18.

# СОДЕРЖАНИЕ


От редколлегии ........ 7

Традиции шорского эпоса и сказания Павла Кыдыякова. *А.И. Чудояков* ........ 11

О средствах музыкальной выразительности в шорском героическом эпосе "Кан Перген". *Р.Б. Назаренко* ........ 34

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

Кан Перген ........ 49

Кан Перген ........ 263

Алтын Сырык ........ 322

Алтын Сырык ........ 323

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

"Кан Перген" ........ 437

Примечания к шорскому тексту ........ —

Комментарии к переводу ........ 438

"Алтын Сырык" ........ 443

Примечания к шорскому тексту ........ —

Комментарии к переводу ........ —

Творческий портрет сказителя П.И. Кыдыякова ........ 448

Указатель имен персонажей сказания "Кан Перген" ........ 450

Указатель имен персонажей сказания "Алтын Сырык" ........ 452

Словарь непереведенных слов ........ 454

Список литературы ........ 456

Summary ........ 458

49-50

С 82
Ш 794

# ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

# ШОРСКИЕ ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ

ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

# ШОРСКИЕ ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ

STEREO R32 02045

# ШОРСКИЕ ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ

Сторона 1
**Тирады 1, 2, 3** — 6.10
**Тирады 7, 8** — 2.45
*П.И. Кыдыяков*

Сторона 2
**Тирада 35** — 2.45
**Тирада 78** — 1.34
**Тирады 83, 84** — 1.57
**Тирада 86** — 0.54
*П.И. Кыдыяков*

На шорском языке

Записи 1969 г.

Составитель Р. Назаренко. Звукорежиссер А. Чудояков
Редактор К. Симонян. Художники А. Рюмин, В. Шумаков

На пластинке звучат фрагменты шорского героического сказания «Кан Перген» в исполнении кайчи (сказителя) Павла Ивановича Кыдыякова (1908 — 1970). Сказание насчитывает 102 фрагмента — тирад, в основе которых лежит чередование двух форм исполнения: вокальной и речевой. Композиционной единицей тирады является напев. Функции напева различны: передача эмоциональных состояний, характеристика персонажей, сюжетных ситуаций, речь «от автора». Мастерство кайчи всегда опредялось количеством напевов, находящихся в его арсенале, умением искусно вплетать их в сюжетную канву повествования. П.И. Кыдыяков был выдающимся кайчи, в его «Кан Пергене» зафиксировано 15 напевов.

На пластинку отобраны тирады, напевы которых наиболее интересны и оригинальны по своей мелодике, тембру, манере исполнения. Все звучащие фрагменты полностью нотированы. Остается надеяться, что красота напевов сказания не оставит равнодушными истинных ценителей народной музыки.

**Р. Назаренко**

© А/О «РУССКИЙ ДИСК», 1993
© Институт филологии СО РАН

Изготовлено в СП «Апрелевка — Саунд Инк», 1993
Заказ 341. Тираж 10000

RD
РУССКИЙ ДИСК
33
STEREO
R32 02045
ШОРСКИЕ
ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ
Тирады 1, 2, 3. Тирады 7, 8
На шорском языке
П.И. Кыдыяков
Запись 1969 г.

RD
РУССКИЙ ДИСК
33
STEREO
R32 02046
ШОРСКИЕ
ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ
Тирада 35. Тирада 78
Тирады 83, 84. Тирада 86.
На шорском языке
П.И. Кыдыяков
Запись 1969 г.